

# *Reconocimientos*

Una vez más digo que ninguno de nosotros, mientras nos documentemos sobre la belleza de los òrìṣà, trabajará completamente solo. El apoyo y guía de padres, padrinos, mayores, maestros, sacerdotes compañeros, familiares y amigos son necesarios para asegurar el éxito. El trabajo ante ustedes es definitivamente el producto de tal apoyo.

Agradezco a Olódùmarè.

Agradezco a mi Madre y Padre por envolverme en la bondad y darme la oportunidad de ser alguien.

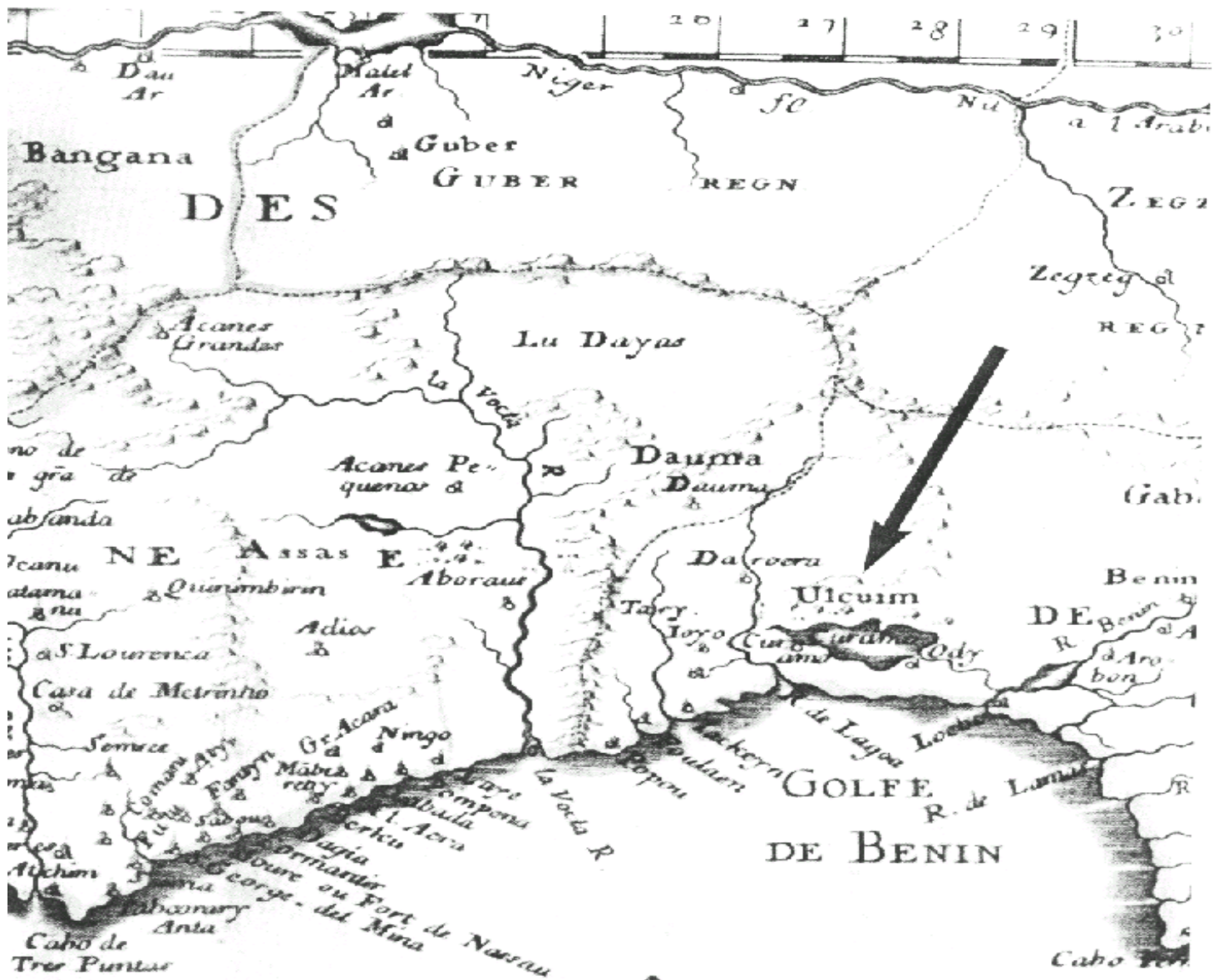
Agradezco el espíritu que radica en mi cabeza que me escogió para andar por estos senderos.

Agradezco a mi maestro, Cristóbal Oliana que me ayudó a que forjara las herramientas que me ayudaron en el trabajo de crear nuevas imágenes acerca de los òrìṣà.

Agradezco a los siguientes maestros y colegas que son mi extensa familia; yo soy mayor para compartir la vida y experiencias con ellos.'

Wande Abimbòla, Roland Abíódún, Francisco Aguabella, Benito Aldama, Carlos Aldama, Jesús 'Gaillego' Alfonso, John Amira, Archbald Cachondo, Denis Atchade Assongba, Bashiru Bademade, Emillo Barreto, Steve Barrios, Louis Bauzo, Roberto Borrell, Roxane Caín, Isaac Calderón, Alfredo Calvo, el Ciberto Mirales Calvo, Milton Cardona, Juana Manrique Claudio, Julito Collazo, la Leonard Dash, Denise De Jean, Eugenio Lamar Delgado, Henry Drewal, Margaret Thompson Drewal, Emiliano Estrada, Julio Fantoma, Lazaro Galarraga, Juan García, Gerald 'Yagbe' Gerrard, José Manual Ginart, Marcus Gordon, Jim Halth, Héctor Hernandez, Ted Holliday, Peter de Jesús, el Quintin Lecon Lombillo, Rodolfo Martin, Ralph yo Burney, Ama yo Ken, la Pancho Mora, Oscar Francisco Morejon, John Morris, el Comercio Morris, Mercedes Noble, Theophilus Ojo, Adédayò Ológundúdu, Amma Olorlwaa, Felito Oviedo, Eduardo Pastoriza, Dolores Pérez, Willie Ramos, Orlando 'Puntilla' Ríos, José Rodríguez, Ziomara Rodríguez, Lazaro Ros, Renaud Simmons, Gilberto Soto, Robert F. Thompson, Brunilda Vega, Esteban "Chacha" Vega, Felipe Villamil,.,

Especial agradecimiento a mi esposa Valerie y sus hijos Àmína, Adéyímká, Adéyemí, y Ayòdélé. Valerie es en la vida mi mayor confianza y colega fiable, crítica, correctora, y oyente. Mis hijos me mantienen en contacto con las maravillas constante del aprendizaje.



1656 Map of La Guinée showing Ulcum/Ulcumi/Lukumi Territory

# *Prólogo*

Durante treinta años he seguido y estudiado a los òriṣà. Durante todo ese tiempo me ha intrigado el hecho que los afrocubanos, americanos, y puertorriqueños bailan y cantan llevados profundamente por el poder sónico / espiritual de centenares de cantos que han aprendido por tradición oral, pero que no entienden muchas de las cosas que dicen. A pesar de los esfuerzos de estas personas por salvar y mantener su herencia, es una cultura que ha sido privada de su idioma o hecho sentir inconsecuente, en fin debe parecer a los idiomas de otras culturas para identificar y exponer en esas sagradas verdades que son particular e importante para ella.

Hasta donde fue posible he presentado estos cantos en las siguiente páginas así como los conozco, que son cantado o como ellos fueron dados a mí por los mayores y cantantes especialista. He revisado traducciones lo menos posible para permitir que las voces y mentes Yorùbá expresen e importen detrás de las palabras a ser oídas y apreciadas. En esta edición revisada, hemos corregido cualquier equivocación y errores que existieron en la primera edición.

Todos los errores pasado y presente de traducción, son el resultado de ser un estudiante de escasos recursos y por no poder pagar la instrucción de muchos maestros excelentes.

Ahora es tiempo para que otros guerreros insatisfechos tomen el desafío de destapar muchos entierros y escondites de tesoros culturales y crear otros volúmenes que armarán bien a nuestros hijos cuando continúen luchando esta guerra transcultural.

## **Cantantes / akorin**

Cantantes cantan  
Cantantes giran  
Cantantes oscilan  
Cantantes agitan  
Cantantes estrellan  
Cantantes asustan  
Cantantes alivian  
Cantantes forman  
Cantantes brillan  
Cantantes comparten a nuestra alma y la mente de Dios

*akorin korin*  
*akorin fi*  
*akorin tó*  
*akorin rú*  
*akorin fò*  
*akorin gb̀ntiti*  
*akorin t̀*  
*akorin ş̀*  
*akorin d̀n*  
*akorin pín èmí tiwa 'ti iyè olórun*

© JAM 9/9/95

Dios soñó con héroes (ínas), hombres sabios, y mujeres poderosas cantadoras de genio, hechiceras, e inventoras que pariera Nuestra Raza

El 20 de mayo de 1989 - En la calle, 125 en Harlem, EE.UU. Pida - bailé - coma y sea feliz gracias a Òṣun y Òṣóòsì de José y Manny. Había buena, muy buena música y un ambiente agitado. Música dulce que le hacía mover hasta que usted pensara que iba a gritar. Era tan cálido, que estaba sosegado. Usted conoce a Òriṣà como es ese material clásico. Eso es correcto, yo dije clásico; como teniendo el orden, el equilibrio, y la moderación, mientras conformaba para establecer y elaborar, una forma de arte considerado de primera importancia histórica, que se sintiera auténtico, autoritario, un modelo experimentado ocupado con dar instrucciones de humanidades, artes y ciencias. La sagrada música Yorùbá hace esto y más.

Desde principio del siglo dieciséis, los Yorùbá y sus descendientes trabajaron como esclavos, en las plantaciones de azúcar, tabaco y café en Cuba, recreando, conservando y recordando las herencias de familias culturales fundamentales que llevaron en su cautividad. La resurrección y la aplicación de estos registros antiguos y sagrados que aseguraron el recuerdo y la reglorificación del pasado, la paciencia en el presente, y el desarrollo en el futuro. De todos los africanos llevados a las Américas como esclavos se estima que el noventa y nueve por ciento vinieron aproximadamente de un pasadizo de setecientas millas de ancho, desde la costa occidental de África, extendiendo desde modern-day en Senegal y Malí en el norte y Zaire y Angola en el sur. Este corredor abarca una multitud de diversos grupos étnicos y nacionales todos perteneciente a la subfamilia del idioma Níger-Kongo que tiene su patria antigua en África Oriental.<sup>2</sup> Las comunidades de lenguajes de base de idiomas antiguos y tradición sencilla promovieron el movimiento e intercambio de las personas, género, ideas, y ayudó en la formación de conceptos fundamentalmente similares acerca de Dios y su creación, el universo, en este corredor.

Estos siglos la experiencia jugó un papel muy importante aliviando los dolores causado por la proximidad forzada de la esclavitud y las fusiones resultantes tan necesario para la supervivencia. Esta fusión fue hecha menos dolorosa porque musicalmente, una gran parte de África Occidental forma un todo indivisible con el África Bantú. La música de todas estas gentes es esencialmente única. Idioma y música son expresiones hechas en el mismo medio. Todavía en las Américas, la música africana ha demostrado ser más permanente que el idioma e incluso ha ayudado conservar el idioma.

## Órú / Orò

En Cuba los Yorùbá y los grupos étnicos relacionados (Fòn, Gun, Popos, Bini, Nupê) constituyeron un estimado de sesenta por ciento de la población de los esclavo con los Yorùbá (Ègbá, Ègbádò, Ìjèsà, Ìjèbu, Òyó) considerando para tanto como cuarenta y cinco por ciento.<sup>3</sup>

"El término Yorùbá' como un seudónimo cultural data de sólo a mediados del siglo XIX del colonialismo (Law,1977,p.5). Los individuos se identifican por encima de todo con sus ciudades natales o áreas, y son solamente Yorùbá para los extranjeros." <sup>4</sup> ¡La designación más antigua 'Lùkùmí era y todavía es usado por los Yorùbá y sus descendientes en Cuba. Ulli Beier declara, "Nosotros lo encontramos (Olùkùmí-mi amigo) en varios mapas antiguos de África Occidental dónde el reino de Ulcumi o Lucumi o Ulcami aparece al noroeste del reino de Benin (en el mapa). Al perecer este fue con lo que los primeros viajeros conocieron el reino Yorùbá. Realmente está bien, claro, que el término Yorùbá sólo se ha usado últimamente como la denominación común para los Òyó, Ègbá, Ìjèbu, Èkìtì, etc., como el resultado de los esfuerzos de la misión anglicana en Abèòkúta para crear un idioma escrito basado en el dialecto de los Òyó ". Hay noticias claras de viajeros que informan que a mediados del siglo XVII la lengua franca del Aja de Dahomey y Nigeria era "Lùkùmí que es indudablemente el idioma Yorùbá."<sup>6</sup>

El profesor Olábíyí Babalólá Yai escribe, "El papel principal del idioma Yorùbá también se documenta en las cuentas de los primeros viajeros, aunque se ha prestado poca atención a este aspecto importante de la historia intelectual del área. Por ejemplo, Alonso de Sandoval se refirió a los Òyó Yorùbá, entonces conocido como Lùkùmí, como las personas cuya cultura era prestigiosa entre los Bini, Arda, Mina, y Popo (Sandoval 1956.-16-17). Misionero Jesuita, Frei Colombina de Nantes, asemejó el estatus del idioma Yorùbá en África Oriental al latín en Europa de 1640... "<sup>7</sup>

En Cuba el término 'Lùkùmí no sólo describe el idioma hablado si no que también se usa al dirigirse a los africanos que claramente se distinguen como Nàgò, Ègbádò, Ìjèsà, Òyó, o Ìjèbu. También de gran importancia para estos estudio son los de Mahi de la ciudad de Savalú, en el río Agbado quien todavía es llamado Mahino, el Arara de Allada, y el Fòn / Dahome de Abomey donde todos contribuyeron activamente a la restauración y expansión de la cultura 'Lùkùmí-Aja en Cuba.

Yai ayuda a que veamos esta conexión más clara cuando escribe, "Nosotros no podemos esperar entender la historia total del arte de la tierra Yorùbá (la diáspora Yorùbá) y las culturas vecinas a menos que y hasta que nosotros no hayamos estudiado el aspecto intelectual prevaleciente en la región en tiempos del pre-colonialismo. Las historias de historiadores indebidos del área exageran la política dando énfasis a la conducta hegemónica de ciertos reyes y dinastías y el indiscutiblemente factor divisivo del comercio del esclavo, al detrimento de una fuerte unificación de fondo notable entre las personas y los intelectuales de los varios grupos étnicos en todo momento, incluso cuando sus gobernantes estaban en guerra.....

## Órú / Orò

El clima intelectual de la región era y todavía es principalmente caracterizado por genios del dialogo, una persecución constante para intercambiar ideas, experiencia, y material cultural. Cada ciudad era un sitio de interacción intelectual entre los Sabios: (babaláwo, òlòrìṣà, botánicos, tamboreros, poetas / cantantes artistas, etc...), Ilé-Ifè fue considerado por excelencia como santuario y universidad en el sentido etimológico de la palabra.... El poligloto era un rasgo común entre los intelectuales, y el idioma Yorùbá en Ifè y Òyó sobre temas variados era el preferido, lenguaje de discurso intelectual de la región entera, particularmente entre los adivinos". 8

De todas las armas empleadas en esta guerra transcultural, emprendida por los africanos en las Américas, el ARTE ha demostrado ser el más ofensivamente eficaz. El arte africano puede ser defendido para ser el trampolín fundamental para las innovaciones significantes en el arte Occidental en los últimos tres siglos. Esto es indiscutiblemente la verdad de la música africana, Yorùbá y la música del Kongo, llevando la vanguardia.

El uso de la palabra Yoruba **QGBÓN** es para significar arte, inteligencia, destreza, sabiduría, ingeniosidad, habilidad, ingenio, e invención. Esta idea acopló con esas ideas expresadas por los términos **Ìtòn / ìtàn** traducidos como cuentos o historias y el verbo **Tòn / Tàn** para la diáspora, propagar, investigar, brillar, y engañar <sup>9</sup> ayuda a que entendamos que el **Arte Yorùbá, es la propagación e investigación de la sabiduría**. Esto significa brillar, ver, oír, engañar y causar una doble sentido de los significados, una reinvestigación.  
10

Arte se supone que Rù, cargar; Rú, lanzar cosas hacia arriba, incitar; Ru, mover, estar enfadado o triste. Para su misma definición se quiere que el arte Yorùbá circule, expandiendo la noticia sobre todas las cosas sagradas y mundanas. Todo el arte empieza con Dios, el Ideal.

La música del 'Lùkùmí de Cuba continúa esta tradición clásica de dispersar y exponer permaneciendo y repitiendo Dios generó temas que incluyen ideales culturales y valores centrales a las vidas de las personas. 'La tradición' en Yoruba es *àṣà*. La innovación es implícita en la idea de la tradición Yorùbá. El verbo *ṣà*, de que el sustantivo *àṣà* es derivado de, querer seleccionar, escoger, diferenciar, o discernir. *Ṣà* y *tàn* están semánticamente emparentados. *Àṣà* e *ìtàn* son indisolublemente relacionados. Algo no puede calificar como *àṣà*. qué no haya sido el resultado de opción deliberada (*ṣà*) basado en el discernimiento y conocimiento de prácticas históricas y procesos (*ìtàn*) por individuo o el *orí* colectivo. Y desde que la opción preside encima del nacimiento de una *àṣà* (tradición), el último es permanentemente responsable a la metamorfosis." <sup>11</sup> en un esfuerzo por ilustrar estos hechos nosotros hemos congregado unas seiscientas canciones usadas por el 'Lùkùmí y sus herederos para alabar y hablar sobre Òrìṣà T Ọ'lórun (las cabezas seleccionadas del dueño de cielo).

## Órú /Orò

La palabra Òrìṣà en la etimología popular se dice que está compuesto de dos partes: Orí / Erí - cabeza y Ṣà - seleccionar con reflexión, escoger (más de uno). Modúpé Odùyoṣè declara, "no es parte de la palabra que significa 'la cabeza', es el todo. Òrìṣà (y Òrìṣè) es una sola palabra... "Esta simple palabra construida es parecida a Ìjèbu - Òde título de liderazgo - Olísà; 'Dios' Olisa en el nombre de Ìgbò Olisemeka 'Dios ha hecho grandes cosas; la Lisa en Mawu - Lisa, el la divinidad astuta de Dahomey; 'Dios' Lesa entre los Bemba, Lala, Lamba; y Leza 'Dios' entre los Baluba y Tonga.

Cuando los Yorùbá usan la expresión, **Ènìyàn nì í d'òrìṣà-** (Seres humanos que se convierten en òrìṣà), ellos representan la tendencia del honor al culto como una intensificación de adulación. La idea de la cabeza en el òrìṣà se usa para significar primero en el linaje y encabezar el estatus metafóricamente. Los òrìṣà son venerados en primer rango. También se considera que ellos son primero en el tiempo. Por ejemplo del òrìṣà Ògún se cree que fue primer forjador. El Yorùbá adora a los òrìṣà; el Yorùbá venera su cabeza (orí)."<sup>12</sup> Orí es la palabra para la cabeza física. ¡Para el Yorùbá, sin embargo, el orí físico, visible es un símbolo de orí-ínú, la cabeza interior o el Yo interior / la parte espiritual de la persona.

Éste es la misma esencia de la personalidad. Es el orí quien controla las reglas, y guía la vida y actividades de la persona.<sup>13</sup> Orí es el ser espiritual de personalidad derivado al privilegio directamente de Olódùmarè. Se dice que orí se arrodilla (à-kúnlè-yàn = ese quien es el escogido para arrodillares) ante Olódùmarè y selecciona un destino (ìpín-orí = la porción de orí o porción) para ser añadido a él.<sup>14</sup> Ìdòwú dice que el destino es incorrectamente designado como orí, la cual hace que ìpín y orí sean sinónimos en el lenguaje cotidiano. Parece como si la lógica popular dedujera que no hay ninguna creación de orí sin el acto de seleccionar un destino para cumplirlo. ¡Por consiguiente la posesión de orí rere - un orí bueno, u orí burúku - un orí malo es una cuestión de opción controlada libremente por el elector. El orí es el primer seleccionado por Dios para existir y luego recreado solo en la selección de su propio destino. El orímolóyè - orí de las condiciones tiene presciencia de un hombre destinado para ser un jefe, y el orímaládé - orí sabe quién se destina para llevar una corona, hace pensar en el carácter omnisciente de orí. La cabeza es esa parte de hormigón del cuerpo a que es asociado todas las ideas más altas de liderazgo y primacía. Las ideas, 'la cabeza' y 'la divinidad' fueron siempre asociadas. . Se extienden palabras para la cabeza para nombrar los dioses.

Las ideas de orí y òrìṣà son sinónimas. La cabeza personal concreta ofrece a ambos una Identificación conveniente del òrìṣà de una persona y un vaso por contener el ser vital de adelante. De esta manera, los òrìṣà pueden hablarse de como 'los poderes divinos ocultos', Irúnmalè, sagrados seres que moran en la tierra, y ara òrun, los habitantes del cielo.

Puede hablarse entonces de Òrìṣà como las cabezas espirituales veneradas, de primer rango y de edad seleccionada por Dios para almacenar el aṣè, el poder divino de orden y transformación.



## Órú / Orò

Àyàn o Àyòn es el òrìṣà de los tambores. En Cuba se deletrea Aña como todavía es pronunciado hoy en las tierras Yorùbá. También es el nombre del árbol de Satinwood americano, *Distemonanthus*, usado para construir estos tambores, báculos para los bailes de Şàngó, los mástiles de las casas, y a veces las canoas.<sup>16</sup> El siguiente oríkì (poema de alabanza) nos dice algo acerca de Àyàn:

### **AGALÚ ASORÓ IGI**

Jefe de árboles que hablan

### **AMÚ'NI JEUN ỌLOJÁ**

El que me hace comer con el jefe del mercado

### **AMÚ'NI MỌ ỌNÁ TI A KÓ DE RÍ.**

El que me lleva por caminos que no he visto antes.

### **IGI GOGORO TI I SO OWÓ**

El delgado árbol que produce dinero.

### **"ARÍDEGBÉ" "SÓHÚNGÓBI" ÀYÀN GBÉ MI**

"El que encuentra bronce y lo carga" "Habla profundamente" apóyame, Àyàn

### **A KÍ I TÈLÉ O K'EBI O TUN PA'NI**

Cuando no te seguimos, vamos hambrientos

Àyàn representa la última expresión de Dios como sonido. Su símbolo es el tambor que sirve como el almacén del poder divino y el vehículo para darle voz. Se dice que Àyàn es hembra y es la deidad patrón de todos los tambores y tamboreros especialmente del bàtá. Todo, incluso el òrìṣà, puede identificarse por su propio toque. Àyàn posee la habilidad de crear en el sonido, las formas tonales de los òrìṣà y sus hijos. Cada uno se reduce a un elemento esencial sónico el tipo de pulso y silencio con una particular dinámica o tensión conveniente al ambiente que debe reflejar y servir. Àyàn es todavía otro lugar profundo dónde los poderes divinos de orden y transformación (aşè) son refugiado en un tronco, y por la asociación todos los árboles se usaron para el tambor haciendo así, el lugar más conveniente para esperar su nacimiento como un sagrado vaso sónico capaz de fustigar el viento, azotar las olas, mover las montañas, halagar el fuego del cielo, y dominar a el hombre y la bestia. Los apelativos siguientes reflejan el persuasivo poder y el impacto emocional de la música de Àyàn.'

Él quién hace que uno coma otras comida

Él quién hace a uno decir lo que uno teme decir

Él quién da fuerzas al hambriento

Él quién hace que uno tenga otras esposas.

## Órú / Orò

La música tiene como tácito, la estimulación e incitación y el poder para provocar los notables cambios en el carácter. Fela Sowande enfatizó la importancia de esta naturaleza evocadora del sonido que podría usarse para lograr que los tamboreros desearan los resultados cuando dijo, "... si él pasa a ser un Yorùbá, se referiría a esas formas vocales terribles dados a él por sus antepasados, como **Asàn** (la salud), **Ògèdè** (el hechizo / la encantación), **Qfò** (encantación curativa),<sup>17</sup> modelos de Puro Sonido... a través del medio del Sonido, él podría evocar las fuerzas psíquicas de las tremendas potencias que su memoria podría dirigir entonces como él satisfizo sus propósitos".<sup>18</sup>

El maestro tamborero consagra su vida a perfeccionar su arte y a aprender a manipular los poderes sagrados del tambor. Él debe aprender todos los cantos, alabanzas, bailes, y gestos rituales asociados con cada uno de los òrìṣà. El tamborero y el cantante pueden dirigirse como **Akpón / Apónni** (los aduladores) aunque el cantante normalmente se conoce como akpón. Éstos títulos provienen de la palabra èpón (la Lisonja). El trabajo del akpón es a incitar al participante conocedor así como a el òrìṣà. Todos nosotros determinamos sobre la habilidad de el o ella.

Dios y hombre en todas sus semejanzas, necesitan, esperar ser adulado para ser obligado a hacer lo bueno, para entonces alcanzar lo que ellos necesitan. Para lograr este fin, el dueño del tambor estudio a los cantantes de oficio y empleo el uso del tratado (historias). El tratado es un "cuento cantado": cuento, una historia, que trata un asunto, discutiéndolo y exponiéndolo de una manera sistemática y procediendo ordenadamente en una secuencia lógica, . El discurso Yorùbá, se describiría como: *òrò síṣò tòn* (las creencias que son narradas), o *ìwásù* (enseñanza, sermón), o *ìwáádí* (examen, investigación). El sistema del tratado es un código mnemotécnico, se piensa que es un dispositivo que como un cordón atado alrededor del dedo ayuda a la memoria de las personalidades históricamente importantes, lugares, eventos y tiempos.

El discurso correcto del cuento distingue la habilidad del virtuosismo del *akpón*.

Los movimientos y contribuciones de los cantantes (*akorin*) el coro (*akolù*) los bailarines (*onijó*) y otros tamboreros son todos dirigidos por el maestro tamborero. Debe prestarse la debida atención para aprender las necesidades musicales particulares de cada *babalòrisà* e *iyálòrìṣà* en el orden de facilitar y asegurar la suave montura de su òrìṣà.

Mbiti dijo, cuando se está hablando de la música, del papel indispensable que juega en la religión Yorùbá, "... conocimiento de Dios se expresa en los proverbios, cortas declaraciones, cantos, oraciones, nombres, mitos, historias, y las ceremonias." Bánkólé señala que en la cultura Yorùbá todas éstas formas son musicales, normalmente cantada o tocada. Muchos religiosos cantan la música a capella o acompañada por instrumentos.

## Órú / Orò

"En una ceremonia" religiosa, Ìdòwú dice, que "allí puede incorporarse lo siguiente: cantos de invocación, un himno para llamar a rendir culto , un himno de adoración, un himno de oración que compromete a los adoradores al cuidado de la divinidad, y un himno de la separación, todo el juego a los intervalos dentro del el orden del culto... Además de estos himnos los cantos más ligeros pueden ocurrir durante el ritual... El acompañamiento instrumental dependerá de la línea de estado de la divinidad particular involucrada. En la ocasión de una fiesta anual, sin embargo, el juego ordena al culto una demanda de acompañamiento lleno de instrumentos. En la suma, de las ceremonias religiosas normalmente incluyen la danza ritual acompañada por los instrumentos. La danza es sumamente requerida y simbólica. El tiempo exacto y colocación de pie y movimientos de la mano es necesario al éxito del ritual y es por consiguiente religioso en lugar de los requisitos" musicales.<sup>20</sup>

Todos los datos culturales y religiosos mencionados no sólo fueron retenidos por el Lùkùmí en Cuba, si no que fueron repensados y adaptados para satisfacer los nuevos dictados de su nuevo ambiente.

Una innovación fue la creación de los santuarios portátiles (vitrinita) y la encubierta de las esfinges de los òrìṣà. Aun, ciertas cosas permanecen igual para los Lùkùmí y otros africanos Occidentales en la diáspora. La música en la cultura Yorùbá es determinante. Sin ésta las personas no pueden crear la poesía, el registro de la historia, educar a los niños, la celebración de las fiestas, la alabanza u ofensas, entretenimiento, matrimonios etc.... Algunos músicos practican con tal de que todos como una consecuencia natural de ser un miembro de la sociedad. Del momento de nacimiento, el infante se expone muy bien a los estímulos musicales. Se cantan los cantos en la casa para acompañar el trabajo o para alabar o abusar de alguien. Se cantan los cantos de cuna a los bebés cuando ellos están en la espalda de su madre; éstos se acompañan por un simple paso del baile, proporcionando una manifestación física del ritmo. Un bebé asiste a una fiesta o un evento musical sobre la espalda de su madre o en sus brazos (en América); su carga no impedirá a la madre de bailar y participar en la música. El infante por eso es orientado desde la edad más temprana a la música vocal e instrumental en la suma del movimiento que lo acompaña. Los niños pequeños también hacen sus propios instrumentos y forman sus propias grupos musicales para acompañar juegos o para imitar a los adultos. Otras situaciones de aprendizaje son las informales, y mantiene una oportunidad que el niño aprenda imitando, observando, y escuchando. Esto ayuda a que el niño entienda su propia cultura y aprenda a encontrar su lugar en ella.

Los cuentos de los parientes contienen las moralejas la cual contienen ciertos valores sociales. La música religiosa habla de las divinidades, antepasados, y tipos de oraciones y súplicas. Como el niño absorbe los mensajes de todos estos cantos y lo que significa, se convierte en un participante activo de la sociedad. Todos los niños Yorùbá deben aprender estos cantos y bailes aun cuando ellos lo hagan en proporciones diferentes.

## Órú / Orò

Al menos cada uno se convierte en un bailarín y cantante con suficiente conocimiento para participar en la vida cultural.

En Cuba este proceso ayudó a la formación, de sociedades de socorro mutuo llamados Cabildos en el siglo diecisiete. Los cabildos fueron formados por africanos libres y esclavos. En la Habana el más viejo y prestigioso cabildo se llamó Şàngó De Dún (Şàngó llega con un rugido). Su nombre original era Şàngó Dé Dó (Şàngó llegó y se quedo). Los cabildos fueron formados por (Africanos de nación) y los orígenes étnicos de sus miembros. El Lùkùmí, Arara, y Congo cada uno mantuvo su propia sociedad de socorro mutuo. Estas sociedades mantuvieron las fundaciones organizando y promoviendo las fiestas religiosas y los rituales fundamentales. Eventos que representaron el contragolpe transcultural, les permitió a los africanos la oportunidad de constantemente reiterar y reafirmar los valores honrados de sus sagradas y únicas identidades.

Aunque los africanos en Cuba pudieron reconstruir innumerables instrumentos musicales para representar y ayudar a su cultura, el sagrado juego de los tambores Bàtá Yorùbá pueda que sea inequívocamente considerado el símbolo musical más importante de estos.

El Bàtá, son dos cabeza, de tambores cortados cónicamente, no debe ser confundido con la familia de los tambores dùndún. Son tres tambores clasificados según su tamaño. El más grande tocado por el olúbàtá se llama Íyá (madre). El de mediano tamaño se llama Itótèlèē (el siguiente es el Menor). El más pequeño se llama Okonkolò. Su nombre sugiere la 'base' la cual es aprendido memorizando los ritmo los ritmo del konkolò El expresando de estos juegos de palabras de las sílabas Kón-kó-ló. Las voces de estas las palabras Kólòlò e Ìkòlòlò (el tartamudeo o tartamudeando). Henry Drewal me informó que tamboreros de la casa de Àyàn también son llamados Akòlòlò (los tartamudos) debido al sonido staccato del ritmo del tambor. La palabra Konko es el sonido de un golpe con los nudillos de la mano con la cáscara del caracol (òkòtó). Kóńkó también quiere decir endeble o de dimensión pequeña. El Okonkolò entonces, es el tambor pequeño que usa el sonido de konko para tocar 'tartamudeo' de la frase del konkolò.

El bàtá tiene dos cabezas. El más grande se llama Ènu (boca) y el más pequeño el Şáşá (rápido, 'el fin'). para llegar a un tono exacto del Íyá e Itótèlèē usan una pasta de cera resinosa llamada Ìdá que es pegada al ènu de estos tambores en forma en un cinturón redondo en el medio de la piel que deja el centro y un exterior abierto. En Cuba Ìdá también es conocida como fárdela. en una emergencia, se usa un simple moldeado. Los bàtá generalmente se tocan con las manos hoy día, en Cuba pero en el pueblo de Matanzas son usados unos pedazos de cuero ( awọọ bàtá ) que se usa para tocar las cabezas del şáşá del Okonkolò e itótèlèē.

La técnica de tocar con las mano refleja el bàtá de Dahomey y la técnica de el uso de la correa muestra la influencia de Nigeria, Òyó.

## Órú / Orò

Hasta hace poco el bàtá, fue usado solamente para ceremonias, en Nigeria, y América. El bàtá es de origen Yorùbá que es escasamente encontrado más allá de los territorios Hausa.<sup>21</sup> El tambor se dice que fue introducido por Şàngó, como él la mayoría están normalmente identificado con sus hechos, personalidad y temperamento. El bàtá también esta estrechamente asociado con el culto de Egúngún y Oya, aunque otros òrişà hacen uso de él habitualmente. Muchos de los otros òrişà tienen sus propios juegos especiales de instrumentos. por ejemplo, Obátálá tiene los tambores Ìgbín, Ògún y Òşòòşì tienen los tambores Àgèrè, Òşun tiene los tambores bèmbè, Olókun tiene el tambor de Olókun y Obalúaiyé tiene los tambores de Omolu. Más adelante veremos cómo algunos de estas familias de tambores también se han mantenido en Cuba.

Los bàtá es una cámara de sonido herméticamente sellada con ciertos rituales, e ingredientes y preparados en una bolsa de piel llamado (secreto) cerrados por dentro. Cuando es realizado este ritual se dice que el tambor tiene Àyàn. Cuando Àyàn es adherido al tambor es llamado Èlèèkótó (el dueño de la educación que lo guía). Este ritual incluye la pintura del tambor con el òşù (vèvè de la firma) de Şàngó (matanzas). Èlèèkótó es representado por un bàtá miniatura que no se toca pero se cuelga para simbolizar a Àyàn. Es preparado y dado al olúbàtá cuando Àyàn nace en su juego de tambores bàtá (figs.1,2). es un símbolo de su legítima propiedad del sagrado juego de bàtá. Cada tambor bàtá es tallado en un pedazo de tronco de árbol. Los parches son de piel de cabra (macho) el atado que sostiene las pieles en el lugar y proporciona la tensión es hecho de la piel de toro. El único metal usado en los bàtá es un anillo férrico atado a la cabeza más pequeña en cada uno de los tambores (fig. 3). Este anillo se usa para colgar los tambores e indicar el lugar dónde se dan los sacrificios al tambor. Este mismo uso del hierro se ve en la construcción de los tambores gùdùgùdù de un maestro en la casa de Àyàn en tierras Yorùbá. La manera tradicional de descansar los tambores cuando ellos no están en uso es mantenerlos colgados en la casa. Nunca deben dejarse caer los tambores, tirarlos, caminar encima, sentarse sobre ello o usarlo para dar clases a alguien. El òrişà Ògún está presente en el culto de Àyàn; en el anillo férrico que lo representa. El Olúbàtá debe aprender a protegerse contra los enemigos, particularmente de posibles tambores rivales. La medicina especialmente preparada, a veces en forma de encantos, es uno del tipo de resguardo. Una vez protegido por esta medicina, ellos pueden usar sus tambores para invocar el poder de Ògún que se piensa que da el valor y confianza a los tambores. Se dice que Àyàn protege a los tamboreros de la terrible viruela a la cual ellos son susceptibles, debido a estar expuestos largas horas al sol.<sup>22</sup>

El Şáworò fueron originalmente dos cinturones de cáscaras que se ataron, uno a cada lado del Íyá o tambor más grande. Debido al uso del bàtá en la celebración ritual de Egúngún y Oya, hay alguna evidencia que indica el uso de los huesos de las víctimas del sacrificio así como las cáscaras en la construcción del şáworò. Estas cáscaras que eran probablemente en el honor del òrişà Yemoja y que luego fue reemplazada después por pequeñas campanillas niqueladas de latón hechas por un fundidor,( asude.)<sup>23</sup> Ahora las campanillas reemplazan al latón .

## Órú / Orò

También es posible ver una combinación de estos dos tipos. El Ortiz reportó que por su tiempo los şáworo cumplían la función ritual de saludar a los babaláwo cuando ellos entraban en el templo durante un celebración donde estaba tocando un juego de tambores consagrados, los tamborero detendrían el toque y el olúbàtá agitaría el şáworo en el honor del babaláwo que iba entrado mientras el canto siguiente era cantando;

**¡ÒŞÀ MÒ JÉ NÍ JÉ ÀGÒ! ÀGÒ! \***

El seleccionado sabe qué repetir

abran paso! abran paso!

**¡ŞÁWORO IKÓ KỌ ÁGÓ! ÁGÓ!**

Las pequeñas campanillas de bronce, mensajeros de los jefes, cantan.

¡abran paso! abran paso!

**ŞÁWORO IKÓ KỌ -ÍYÁLÓDE APÉTÈBÍ ÒRÚNMÌLÀ**

Las pequeñas campanillas de bronce, mensajeros de los jefes, cantan.

Primero a la Señora del pueblo (Óşun), sirviente de Òrúnmilà

**¡ÀGÒ! ŞÁWORO IKÓ KỌ**

¡Habrán paso las pequeñas campanillas de bronce, mensajeros de los jefes, cantan.

\* Cuando alguien grita àgò! la respuesta es Ágòó yà! que puede traducirse "oh por favor entre! "¡('la necesidad de decir permiso! ha sido sustituida')

El Bânté (delantal) completa el equipo de un juego de Àyàn. El bânté es un delantal / mantón, llevado por cada uno de los tambores, bordado con cuentas colocadas en los modelos tradicionales. Un delantal similar, adornado con las cuentas, cauris, y huesos, es introducido por las máscaras de Egúngún, y sacerdotes de Şàngó y Oya. (Figs.4,5) Puede decirse que: *bânté pón ilù bàtá* (los delantales adornan / la envoltura del tambor bàtá). Cualquier tambor usado para propósitos ritualístico puede vestirse con tela pero la frase *Ibânté ilù sà àlà là* (el delantal de los tambores que usa la rica tela blanca destaca su estatus especial cuando es utilizado. Como el Itagbè (bordó mantón llevado por la Íyálóde o personas de alta alcurnia) los bânté significan la alta línea social de Àyàn. De la misma manera, el árbol de Ìròkó es vestido con tela para significar su elevado estatus entre los árboles. La tela también es usada para atraer y capturar a los espíritus. El uso de cuentas en el bânté de Àyàn refleja su conexión a la realeza y el òrìşà Şàngó y Òsányìn cuyo privilegio son las propias cuentas. Ortiz informó que en Cuba los bàtá fueron tocados por primera vez en un cabildo Lùkùmí en la Habana llamado Alákisà (los Rotos) que estaba en la calle Egido. En el primer tercio del siglo diecinueve Àyànbí (Àyàn nace), un esclavo Lùkùmí que se conoció como Ño Juan el Cojo llegó a Cuba.

## Órú / Orò

Se dice que en su tierra era Babaláwo (padre de los secretos), Ọ̀lòsányìn (yerbatero), y Onílù (tamborero). debe notarse sin embargo, que los Onílù generalmente no pueden servir como sacerdotes a ningún otro òrìṣà que no sea Àyàn.

Poco después de haber llegado a Cuba una carreta cargada con caña de azúcar le fracturo la pierna ya que trabajaba en un ingenio azucarero. Fue transferido a un hospital del barracón para esclavos en Regla. El pueblo de Regla sirvió como un puerto de entrada donde recientemente llegaron negros libres. Era un pueblo africano construido de esclavos y de hombres libres, la mayoría eran Ègbádò e Ìjèbu que se enviaron allí. Era un pueblo donde muchas de las de la fundaciones importantes de la religión africana en Cuba fueron asentada. Regla se llamó **Ará Olókun** (los parientes de Olókun), y cruzando la bahía se llamó **Ará Nílá** (los ciudadanos importantes). El pueblo de Matanzas era conocido como **Ará Ata** (los ciudadanos de la tierra de las pimientos calientes).

Mientras en el hospital del barracón, Àyànbí oyó, con emoción por primera vez en Cuba, la música religiosa del tambor Bàtá Lùkùmí. El encontró otro esclavo viejo Lùkùmí, llamado Àtándá "Fálúbí (el Brillo es creado, Òrúnmílà pare a el jefe) o Ño Filomeno García a quien él ya había conocido en África como olúbàtá (dueño del bàtá). " Àtándá era Ègbádò en tierras Yorùbá y trabajó como piloto de un barco en Cuba. Los dos fueron al cabildo Alákisà y se enteraron que los tambores no eran ortodoxo, y que no había ningún juego de bàtá consagrados en Cuba. Entonces se dice que por 1830 Àyànbí consiguió junto con Àtándá que era un Agbégi (tallista de estatuas) en África para que fabricara las tinas (madera tallada). El primer juego de tambores bàtá consagrados. Àtándá también sabía construir tambores y ambos amigos fabricaron un juego de bàtá con todos los rituales ancestrales. Ellos los consagraron con el nombre Àyànbí.

Andrés "El Sublime". Quien en su muerte, dejó los tambores a su hijo Pablo Roche, ọ̀mọ Ọ̀bàtálá, llamado Akílakpá / Akínlapa (un hombre valiente con los brazos fuertes/ los cortés del hombre con un nuevo camino) (Figs.6,7), quién es hoy, uno de los mas famosos olúbàtá de Cuba. Àtándá tenía un hijo que también era un tamborero y babaláwo. Su nombre era Quintín García (Ifabolá-Ifá da el nacimiento a el honor). también se acreditan Àtándá y Àyànbí como fundadores de los cabildos Lùkùmí en Regla llamados Cabildo Yẹ̀mọ̀ja. Ellos hicieron esto con la colaboración del gran babaláwo Lùkùmí Remigio Herrera -Adéşínà Ifáròṣlá (la corona abre que el camino de Ifá apoya el honor), quién introduce Ifá en Cuba y era el padre del octogenaria e iyálòrìsà Èşù Bí popular (Josefa Herrera-"Pepa"). Ella murió en el mes de julio de 1947.

Para este cabildo Àyànbí y Àtándá hicieron y consagraron un segundo juego de bàtá que ellos nombraron Àtándá. Éstos tambores fueron confiscados por las autoridades, y fueron recuperados y finalmente entregado en la mano de Akílakpá. nos informa Ortiz que por 1910 Àyànbí ya había muerto, y que por 1954 no había ningún olúbàtá que fueran babaláwo.

## Órú / Orò

Él también nos dice que fueron construido unos cuantos juegos de bàtá durante ese período para el primer Cabildo Şàngó de Regla por Martín Oyádiná, descrito como un mulato (criollo). Por la construcción y el sonido bonito de estos tambores se les dio el apodo de "La Nina Bonita." Los tambores se confiscaron por las autoridades y ahora residen en el, la colección del Museo Nacional del la Habana.

Hay tres otros juegos de bàtá sagrados creados por Àtândá que deben mencionarse. Uno lo hizo, para un Lùkùmí del trapiche de San Cayetano, todavía existen. Ellos se tocan en la ciudad de Matanzas y los poseía Carlos Alfonso, un oníşàngó (sacerdote de Şàngó) y olúbàtá que fue iniciado por la iyálòrìsà - oní Yẹmoja, Sí'na Ekò, (abre el camino con vigor) Él era uno de los más grandes tamboreros de su época y que también tenía el conocimiento de la consagración de los tambores Arará / Dahomey.

Fue uno de los pocos hombres que en Cuba que tenía el conocimiento necesario para tocar los tambores rituales del òrìşà Olókun El segundo juego fue hecho para Eduardo Sàlàkó (abra la tela blanca y cuélguela), babalòrìşà- ọmọ Ọbàtálá de que era un miembro de el cabildo Lùkùmí en la ciudad Matanzas. Él era un descendiente de un criollo de herencia Lùkùmí que era un tamborero famoso, ọlòsányìn, mayombero y maestro de otro ritos africanos. Algunos creen que él hizo estos tambores desde Àtândá ya había muerto.

Sàlàkó owó mérìndílógún (adivino con dieciséis caracoles).y Octavio Samar - Ọba di Méjì ----(rey dos veces) quienes fueron dos de los mayores arquitectos responsable de darle forma a la práctica moderna de la religión Yorùbá en Cuba, Sàlàkó murió después de realizar un baile ritual enmascarado- para el òrìşà Olókun en 1913 o 1914. Su tambores bàtá nunca se tocaron de nuevo. El tercer juego fue hecho para Manuel Guantica de quien se conoce poco .

En junio de 1986. en el pueblo de Matanzas, este autor se encontró a Isaac calderón - Èşù Ọşà Bí (Èşù lo seleccionó para que naciera) (Figs.8,9,10,11) en unan celebración para Ọgún en la casa de Doña Tomasa Villamil - Ọya L'adé (Ọya posee una corona), madre de Felipe García Villamil. Ellos seguirán siendo mis maestros eternamente por paciencia que durante muchos años toleraron y contestaron horas de interminables preguntas. En julio de 1987, Isaac Calderón" a la edad de 83 con 44 años como sacerdote de Èsù, era el ọmọ Àyàn viviente más viejo en Matanzas y posiblemente en Cuba. Había estado tocando los bàtá desde 1927 y personalmente conoció y tocó con lo famosos ọmọ Àyàn : Pablo Roche, Noblas Cárdenas, Eduardo Sàlàkó, Carlos Alfonso, Fermín Erelia, Vicente Erelia, Ernesto "Negro Chambelona" Torriente, Bonifacio,'Patato' Herrera Villamil. En estos tiempo estuvo tocando en el tambor Àyàn que es liderizado por Esteban "Chacha" Domingo Vega. Isaac me dijo que anteriormente se conocían solamente dos juegos de tambores totalmente consagrados y reconocidos en Matanzas perteneciente a Carlos Alfonso y que fueron hecho por Àtândá, y el de Bonifacio 'Patato' Villamil que fue hecho por Noblas Cárdenas.



## Órú / Orò

Él siguió enfatizando el hecho que el en esos días Àyàn lo preparaba un ọ̀lòsányìn (sacerdote de la deidad de la medicina) y no por un babaláwo. La mayoría de los tamboreros no estaban iniciados en el culto de los òrìṣà pero se tenían sus manos lavadas y consagradas en una ceremonia especial de Àyàn realizada por un ọ̀lòsányìn.

Felipe García Villamil - Ògún dé yíí (Ògún coronó a este), quien comenzó como ọ̀mọ Àyàn en 1944, me proporcionó los más valiosos hechos que ayudan a la historia de Àyàn en Matanzas. Felipe calculó que en 1938 cuando él tenía siete años de edad su bisabuelo, Noblas Cárdenas, tenía por lo menos 90 años. Y que cuando tenía 12 años de edad (1945) Carlos Alfonso tenía 40 o 50 años de edad. Se estima que Carlos Alfonso murió a la edad de 70.

En la mitad del siglo diecinueve Noblas Cárdenas llega de Òyó. El era un babaláwo y sacerdote de Ọ̀bàtálá. Su nombre sacerdotal era Ọ̀ba nkólé (Rey que construye las casas) acompañado por Mauricio piloto sacerdote de Şàngó Abíawo Òşàbíòwò (Nosotros damos nacimiento al iniciado - El òrìṣà da nacimiento a el respeto). Estos dos señores consagraron dos juegos de bàtá en Matanzas y enseñaron como tocar estos tambores.

El primero juego de bàtá se les dio el nombre de Àyàn Bí Òyó (Àyàn da el nacimiento a Òyó) y sólo se tocó para el Cabildo de San José & Santa Teresa que fue fundado y encabezado por Noblas Cárdenas. Otro juego fue construido, consagrado para tocar en ceremonias en otras casas de òrìṣà. De las manos de Noblas Cárdenas ambos juegos de tambores pasaron a Bonifacio 'Patato' Villamil que era sacerdote del Òrìṣà Aganjú. De Bonifacio los tambores pasaron a Dionisio 'Pipi' Olloa, que se los dejó a Tano Blequé quien enseñó a Felipe Villamil a tocar bàtá. Ricardo Fantoma, el hijastro de Tano Blequé tenían diferencias personales con él y cuando Tano murió Ricardo adquirió los dos juegos de tambores, pero no sabía que Tano había quitado el Àşẹ (secreto del tambor) del juego de bàtá llamado Àyàn Bí Òyó. Tano había dejó instrucciones que en su muerte el paquete debía ser tomado por Felipe Villamil y así fue. Felipe Villamil llegó a los Estados Unidos en 1980 y los tambores con sus paquetes fueron traídos a los Estados Unidos en 1982. El segundo juego de bàtá, Ìlù Àyàn que Ricardo Fantoma había heredado, de Tano fueron dejados a Ricardo (hijo de Julio Fantoma (Fig.12) y está tocándose hoy en el pueblo de Matanzas.

Para este siglo se han construidos nuevos juegos de bàtá consagrados. El primer tallista de esta era fue Àdófò (la pequeña calabaza de las medicina que cuelga), de Sabanilla, Matanzas que murió en 1946. Él hizo tres juegos de tambores que son nombrados. El Primer juego fue para un cabildos Lùkùmí en el área llamada "Majagua" en Unión de Reyes, que al morir Àdófò pasaron a las manos de un renombrado tamborero llamado Miguel Somodevilla. El segundo juego fue para el popular y rico cabildo "Şàngó dé dún". El tercer juego fue consagrado para un olúbàtá que vivió en Matanzas Nicolás Valentín Angarica (Ọ̀ba Tọ̀lá - honor al rey) oníşàngó en que murió en 1963. Su hijo, Mario 'Papo' Angarica, Alaganjú, (fig.13) continúa la tradición hoy.

## Órú / Orò

Actualmente en el pueblo de Matanzas otro juego de bàtá consagrado creado por Àdófò está en la posesión del olúbàtá Esteban “Chacha” Domingo Vega, Olòşun (Òşun L`adé - Òşun posee una corona) (fig 14,15) Estos tambores pertenecieron a Carlos Alfonso - Kònké (el favorito a lo ancho y largo), oníşàngó. Ellos originalmente pertenecían a sus abuelos quienes eran Lùkùmí y que trabajaban en el ingenio azucarero de San Cayetano previamente mencionado. Esto hace el segundo juego de bàtá heredado por Alfonso del grupo de San Cayetano. El primer juego creado por Àtándá. Cuando muchas de las personas viejas habían muerto y quedaban muy pocas, un juego de bàtá fue llevado por Àdófò a la Habana al cabildo Şàngó dé dún. (fig.16). Debemos mencionar otros tres juegos de bàtá consagrados en Matanzas. El primer juego era llamado - Èşù yáwó méta (las tres manos rápidas de Èşù) y perteneció al sacerdote de Èşù, Fermín Erelia. Cuando su Àyàn tocaba, desplegaba un estandarte, con decorado de la luna y las estrellas. El paradero actual de este el juego es desconocido. Se guardan dos juegos actualmente en la casa de Eugenio Lámar Delgado-Èşùdinà (Èşù se transforma en camino) quién es la cabeza del Cabildo Niló Níye (para ser trasplantado a [un esclavo] hay tener valor) fundado el 21 de agosto de 1952. Estos dos juegos fueron heredados, uno de la famosa sacerdotisa de Yẹmọja, Ferminita Gómez-Óşa Bí (el òrişà nace), la madrina de Èşùdinà hermana Eugenia-Óşun Níike (Òşun tiene una necesidad a ser cuidada). Ambos juegos pertenecieron al cabildo que encabezó Ferminita. El Olúbàtá Alfredo Calvo - Oba T'olá (el rey es digno de honor), Alaganjú, es el olúbàtá que ahora cuida y está a cargo de los tambores. (Fig.17-20).

Es importante saber que Chacha es considerado abrumadoramente el más grande olúbàtá viviente en Cuba hoy. Al igual que en las tierras Yorùbá, en una combinación de su edad, la habilidad técnica, conocimiento de la tradición, y habilidad de agradar a el òrişà y mayores mientras comunica a sus oyentes el mensaje de su tambor que habla. Él toca su corazón y usted se mueve. Como maestro tamborero antes de y después de él, el éxito es moderado por la general demanda para él, qué a menudo él es invitado a tocar, y por el estado de aquellos que lo invitan. Chacha nació en 1925 y fue enseñado por el omọ Àyàn, Miguel Asina, y el olúbàtá, Carlos Alfonso. Carlos Alfonso falleció alrededor del año 1959 a la edad de 70. Chacha acredita Miguel Asina ser un gran tamborero y maestro así como el creador de ambos juegos de bànté que adorna sus tambores bàtá. (Fig.21) Miguel Asina pasó adelante en 1990. y tenía alrededor de 75 años de edad. Chacha relata que otros miembros de el tambor de Carlos Alfonso eran: Carasan que tocó el Okonkolò, Prospero, Barbona, Pancho Portillo, y Bonifacio Villamil.

Por 1950 había un estimado veinte totalmente entrenados y acreditados olúbàtá y unos quince juegos reconocidos de Àyàn en Cuba. Muchos olúbàtá y omọ Àyàn luchan por mantener y adelantar la cultura Yorùbá en Cuba lo que es impráctico a los objetivos de este libro nombrarlos a todos. Hay algunos nombres y eventos que todavía deben mencionarse para que nosotros entendamos cómo la tradición musical antigua y rica ahora se encuentra transplantada firmemente en los Estados Unidos dónde ahora en cualquier día del año se pueden oír ritmos sagrados, clásicos, melodías y palabras.

## Órú / Orò

Radiofónicas (Cuatro Charlas de la Radio) - eso ayudo a promover y desarrollar el poder" económico de los "Negro" en la isla.

Mi amigo y colega, Tomás Fernández Robaina, especialista en el Departamento de la Bibliografía Cubana de la Biblioteca Nacional Cubana, me hizo consciente del hecho que el estudioso Negro Gustavo Urrutia (1881-1958) en diciembre de 1935, los tambores bàtá tocaron por primera vez en la radio Cubana. Este evento fue parte de una serie de muestras radiofónicas (Cuatro Charlas) para ayudar al desarrollo de la economía de los negros en Cuba

En 1936, al instar del Dr. Fernando Ortiz, preparó una presentación especial de tambores bàtá (no consagrados) que se tocaron por primera vez en las calles de la Habana. (Fig. 22) Los tamboreros eran Pablo Roche en el Iyá, Aguedo Morales en el Itótèlèē, y Jesús Pérez en el Okonkolò. Ambos Roche y Pérez tendrían una influencia profunda en la tradición de Àyàn y sus tambores en Cuba y después en los Estados Unidos. Pablo Roche y Gregorio 'Trinidad Torregrosa - *E méta lóòkan* (usted es tres en uno) continuaron con la tradición de la fabricación del tambor empezada por Átándá. Los tamboreros como." Jesús Pérez, oníşàngó (Ọba Ìlù - Rey de los tambores); Raúl -Díaz, Ọlọbátálá (Àsàagò - el único escogido para vestir a egúngún) (apodado -omọ olòògun - hijo del practicante quién usa las drogas mágicas) iniciado por la Africana, Rosa Amelia Crado, oníyẹmoja (Ògún Fúnmikó - Ògún me da conocimiento); Julito Collazo, el oníşàngó ( Ọba Fúnmiilú Àyàn - el rey me dio los tambores de Àyàn); Francisco Aguabella, Ọlọbátálá (Olúfòndéyíí - el señor causó esto para ser coronado); 'Pipo' Pina, Olòşun y babaláwo; Onelio Scull, oníşàngó; Orlando "Puntilla" Ríos, oníşàngó ( Ọba di'lé mi - El rey transforma mi casa); Alfredo "Coyude" Vidaux, ològún (Ògún Yémi- Ògún me honra); Juan 'el Negro' Raymat, Ològún.; y Yagbe Àyànbí Onílù-Gerald Gerrard" Ọlọbátálá (Ọba Ìlù- rey de los tambores), todos puede decirse que han salido de las escuelas de Àyàn de Carlos Alfonso y Pablo Roche. Collazo, Aguabella, Piña, Scull, Ríos, Vidaux, Raymat, y Gerrard todos viven y tocan Àyàn en los Estados Unidos. Aunque hay muchos tamboreros de bàtá aquí, sólo unos cuantos han sido iniciado en el culto como omọ Àyàn ( hijo de Àyàn). El maestro puede seleccionar al más prominente e influyente omọ Àyàn mientras también siendo entre los pocos totalmente iniciado olúbàtá ( jefe / o dueño del bàtá) quién posee su propio tambores consagrados

En el verano del 1961, el babaláwo Pancho Mora ( Ifá Mòró - tì - Ifá del conocimiento empuja la dificultad a un lado), el quien fue iniciado por Quintín Lecón, sostuvo que en los primeros bèmbè (la fiesta del tambor religiosa) dados en los Estados Unidos. Se tocó para el òrişà Şàngó en Casa de Carmen, en un salón de baile en el Bronx, Ciudad de Nueva York. Julito Collazo llevó el trío de tambores. Ellos tocaron bàtá, Abèrínkùlà<sup>26</sup>, ( no consagrado ). El primer juego de bata construido en los Estados Unidos, hecho de caoba sólida en 1963 por el sacerdote Afro- Americano adorador de Aganjù, Cristóbal Oliana - Ọba Ìlú Mi (el rey de mi ciudad), el padrino de este autor (fig.23). Cristóbal se inicio en 1959 por Mario Rodríguez - Ògún Yòbí (Ògún está contento de nacer) en el pueblo de Matanzas.

## Órú / Orò

Éste juego de tambores nunca fue totalmente consagrado. hasta 1976 cuando el babaláwo Olòṣun, y ọmọ Àyàn, 'Pipo' Piña, de Miami, trajo un juego consagrado de Cuba. Este primer juego de Àyàn vino a Nueva York en 1976 y se tocó en Harlem en la casa de una cantante ritual bien conocida y sacerdotisa de Yẹmọja, Olimpia Alfaro. Julito Collazo tocó el Ìyá; Pipo tocó el Itótèlèè; y el hijo de Pipo tocó el Okonkolò. El muy conocido sacerdote de Yẹmọja, Antonio González ( Òkikilò - la fama es proclamada) bailó para Yẹmọja. 'Esta fue la primera vez, que en Nueva York hubo una presentación de iniciados ante Àyàn. Algunos habían esperado diez años o más para ser presentado.

El segundo juego de Àyàn vino a los Estados Unidos en 1979. Julito Collazo ayudó con la preparación ritual del juego en Cuba. Ellos pertenecen al oniṣàngó muy conocido Onelio Scull, quien mas tarde se fue a Puerto Rico. Onelio como Julito hizo muchas grabaciones de música de los òriṣà antes del 1979. Mario Arango ọmọ Ọbàtálá (Ìgbín Yémi) - el caracol me honra) poseyó el tercer juego de Àyàn en los Estados Unidos. Este juego se ha vendido subsecuentemente.

Alfredo 'Coyude' Vidaux, Ològún, posee el cuarto juego. Su juego nació (del Àyàn de Onelio Scull y es el primer juego construido y consagrado en los Estados Unidos. En 1981 el Àyàn de Juan "Negro" Raymat fue aparecido primero. Se llama Ọba dé yé (El rey viene para ser respetado). Este Àyàn dio el nacimiento al Àyàn de Orlando 'Puntilla' Ríos. Su Àyàn se llama Ọba dé jẹ (El rey viene a ganar). (Figs.24) Éste es ciertamente un nombre apropiado; Puntilla es indiscutiblemente el olúbàtá más popular e influyente en los Estados Unidos hoy. Francisco Aguabella sale de la escuela de Àyàn de Carlos Alfonso. Cuando nosotros notamos, en 1982, el Àyàn - Àyàn Bí Òyó de Felipe Villamil vino a los Estados Unidos. (Fig.25) En Octubre 31 y 1982 que el juego de bata consagrado, Àyàn Bí, Àyàn nació.(Figs.26) Los tambores se construyeron en la Habana, Cuba por José Pito, Fernández, originalmente de Matanzas, y entonces trajo a los Estados Unidos. La consagración de los tambores y la consagración de Àyàn fue llevado a cabo en el templo de Bonifacio Valdez en Elizabeth, N.J., por dieciséis babaláwo llevados por Miguel Castillo - Òyèkú - Ìròsùn. los tamboreros que fueron consagrados en Àyàn fueron; Louis Bauzo que se seleccionado como olúbàtá, Roberto Borrell, Frankie Malabe, Eddie, Rodríguez, Edwin "Eddie" Rodríguez, Greg Askew, Juan Gallo, y Roberto Almeida. En 1983 el Àyàn de Aguabella, Omi wá ' lé (el Agua viene a la casa), nació del Àyàn del olúbàtá Alfredo Calvo de Matanzas. Aguabella, Collazo, y Scull, todos amigos desde la niñez fueron los pioneros principales en el establecimiento del ritual de los tambores Lùkùmí en los Estados Unidos. El 16 de enero de 1990, Àyàn Aṣẹ Níire (el poder de Àyàn adquiere beneficios) nacido de Àyàn Bí (Àyàn nace) de Mario 'Papo' Angarica. (Fig.27). Estos tambores fueron consagrado para Yagbe / Gerald Gerrard que los usó para dar el nacimiento a un segundo juego de bata nombrado - Ìlú OlúKòso Jàkúta (tambores de el señor de Kòso el que lucha - con piedras). Por primera vez en más de doscientos años un olóriṣà Afro americano, ọmọ Àyàn se convirtió en olúbàtá totalmente reconocido.

## Órú / Orò

El 23 de octubre de 1994 el Àyàn - Oba Yoró Orò Eḷerí Oba ( el rey se desquita con Orò el testigo del rey ) nacido y presentado al sacerdote de Òṣun, Peter de Jesús (Fig.28) Este Àyàn nació del Àyàn de Ferminita Gómez y su hermana Eugenia y que están a el cuidado de Alfredo Calvo.

Desandando el camino que Àyàn y sus jefes e hijos tomaron para venir a los Estados Unidos que debemos recordar las palabras de Nketia, Los tambores rituales no son los instrumentos que individuos aspiran poseer para su propio uso privado o para su deleite. Estos tambores se poseen colectivamente, mientras pertenecen a los altares de sociedades y CONFIADOS a ciertos superiores que los guarden para el SERVICIO DE LA COMUNIDAD." <sup>27</sup>

Este principio de propiedad y por consiguiente de responsabilidad de grupo forman el apuntalado básico de toda actividad importante en el mundo Yorùbá. Olúbàtá, iyálòrìsà, babalòrìsà, babaláwo, osainistas, y artistas. Todos nosotros trabajamos para el mejoramiento personal. Sin este concepto de grupo este logro personal no tiene sentido y puede ser visto gravemente antisocial.

El séptimo día de iniciación de un nuevo sacerdote es el más fraterno y exigente de todo los rituales del Nuevo Mundo Yorùbá. Para garantizar el éxito de este ritual debe haber colaboración recíproca entre todos los siguientes: el oríate (persona que dirige la ceremonia), olòrìṣà (sacerdotes / sacerdotisas), onílù (tamboreros); akpón (cantante), akorin (cantantes); òwó olórin / akolu (el coro), y oníjò (los bailarines). Jones nota esta misma relación. "El criterio de la música africana es un conjunto lleno del baile; todas las otras formas de música son secundarias. Si un africano quiere explicar su música al forastero, el tomará como ejemplo el baile. Si los tambores están tocando pero no hay nadie cantando o bailando, se pensará que nada esta pasando: 'así también, si hay música y actores "realmente quieren decir que para la acción" es esencial tener el conjunto completo. Esto consiste de los instrumentos de la orquesta, acompañamiento con palmadas, el canto (del cantante y coro), y el baile. Todos éstos son los ingredientes para combinar y formar el acto central de la música africana que toma como ejemplo hacer- (la música / la elaboración ritual sería aun más exacta la descripción), el equivalente de nuestras sinfonías Occidentales (yo haría una comparación con la ópera debido a lo dramática y mística tradición ritual que se recrea). En la actuación del baile con cantantes y tamboreros nosotros tenemos la flor musical (y teatral) del genio africano ". <sup>28</sup>

El bembè (Fiesta del tambor religioso) es el equivalente del şire en Candombe Brasileiro. Crea la bondad, (şe iré) . Proporciona la fase para la interacción humana que produce el nuevo (àrà). El objetivo ritual es lograr el ètùtù (la expiración) para que la sociedad sea constantemente renovada. Animada por los tamboreros, cantantes; y bailarines para componer nuevos ritmos, letras, y movimientos que. refleje la novedad del momento.

## Órú / Orò

Una vez más oímos las palabras de Nketia, "de vez en cuando, es necesario celebrar un acto público del culto para la renovación de fe o para presentar a un nuevo sacerdote a las cabezas de las organizaciones políticas y a la comunidad; o para atraer a los dioses y aproximarlas a las personas para asegurar su presencia continua para poder ayudar a través de las ceremonias de la purificación y el despliegue al aire libre de los altares y el medio ambiente. Un acto público del culto también puede realizarse para dar cuenta de alguna materia urgente de interés público. En todas estas ocasiones, tocan , mientras cantan y bailan en el lugar de las tomas, (a través de esta interacción humana nosotros intentamos ordenar la historia desandada del misticismo de la jornada para hacer uso de la solución del tiempo-aprobado) Las actividades del culto toman la forma con una pizca de drama, los sacerdotes y sacerdotisas como actores y actrices, ayudantes o sirvientes como los auxiliadores, músicos (particularmente los tamboreros) como los colaboradores y el resto de dado los participantes dejaron al lago sus posiciones respectivas. Los espectadores y cantantes están de pie frente a los tambores o cerca de ellos según la construcción del santuario, o la forma del terreno o patio usándose en cambio o el lugar normal de culto. Los tamboreros están sentados excepto dónde ellos se les exigen que toquen parados. El fundador o dueño y los superiores de la asociación también son sentados, y semejantemente cualquier dignatario del estado que puede estar presente. Un espacio abierto se deja para los sacerdotes que en su vestido oficial apropiado camine para adelante y para atrás, baila a la música de los tambores, se estremece, en estados de éxtasis, mientras los cantantes llaman a los dioses y cantando las alabanzas..... Los rasgos principales del culto público consiste en cambios en los cantos y en los toques del tambor ya mencionados, correspondiendo a los cambios en los movimientos de sacerdotes. Hay un la liturgia formal de alabanzas y oraciones de los cantos y el idioma de los tambores, para los dioses que se supone que son sensible al idioma de las música y bajarían 'en sus hijos' para ver si ellos oyen la música y les gusta. De cantantes y tamboreros se ejercen al sumo a veces en los modelos convenidos, y a veces separadamente. "<sup>29</sup>

Debido a la persecución brusca en Cuba y la intolerancia racialmente asentada en la religión del africano en los Estados Unidos, el culto privado y público se ha centrado en la casa (*ilé*). El ritual tiene lugar fuera (*òde*) o en la calle (*íta.*) y los caminos (*ònà*), pero hasta hace poco esto se llevó a cabo por una mayoría de una manera clandestina. En la casa, el espacio ritual era dividido en distintas áreas. Por medio de la designación verbal y el uso práctico la casa cuarto por cuarto, se transforma en un pueblo miniatura (*ilú*) completo con. '**Igbódù** - (sagrado bosque de odù / el sanctum Interno dónde la adivinación y otros rituales profundos como el lugar de toma de la iniciación; **Ìyára Ñlá** - el gran lobby / sala que se torna en la plaza del pueblo o patio interno o un complejo dónde se llevan culto comunales y fiestas; **Gbàngbà Lò** - el paso abierto usado / el patio / jardín dónde los sagrados árboles e hierbas son cultivadas para el uso medicinal y mágico.

## Órú / Orò

Otros escenarios fueron transformadas por la asociación íntima con ciertos òriṣà. La puerta (*ilèkún*) se convierte en la reja del pueblo (*bodè*) guardado por el òriṣà que supervisa las venidas e idas al borde, Ògún y Èlégbá (*onibodè*). El baño (*balùwè*) representa la cama del río (*àkéte odò*) donde los flujos de las agua purificadoras, traen higiene y salud. La chimenea (*èéfín ihò*) y terminando el área del tejado son el dominio de Aganjù, el òriṣà del desierto y volcanes. Las Vigas se convierten en las ramas de los árboles altos donde los nidos de los pájaros representan el paquete de los preparados<sup>30</sup> que cuelgan para proteger la casa. Incluso el traspatio (*karà*) se vuelve el lugar dónde se mantienen los altares para las potencias Yorùbá como los Kongo Ngangas. El traspatio viene a representar el misterioso 'arbusto' (*igbó òde*) donde la voz de Orò<sup>31</sup> puede oírse, y donde los espíritus de la tierra (*iwín*) y árboles (*òrò*)<sup>32</sup> quedan en la espera listo Instruir a los hombres.

El ritual de iniciación utiliza estos sitios límites internos y externos de la casa como el neófito vuelve de los viajes míticos de los innumerables antepasados y héroes. Fuera de la casa, el mar, el río, la montaña, la laguna, los paredes del pueblo (en la Habana), Las vías del ferrocarril, cementerio, prisión, hospital, bosque, y mercado que todos se visitan acompañado por las ofrendas, oraciones, la adivinación, y la música (canto y baile).

Los espíritus dentro de la morada de todos estos lugares deben ver y aprobar la jornada continuada del neófito. En la casa son saludados el *Ojú Ègún* y *Ojú Òriṣà*. El altar es principalmente la cara (ojú) de la divinidad. Es una constelación de viejas y nuevas ideas sagradas, contenidas en la órbita de un concepto central y materializado como monumentos de artes portátiles que definen las calidad de la divinidad. Àyàn, como el indispensable músico celestial del òriṣà, como el entretenedor y actor ritual, que acompaña a los iniciado es saludados por ellos. Àyàn, cerrado en el cuerpo del bàtá, es traído por el olúbàtá a el Igbódù para encontrar al nuevo iniciado y que el tambor cante, el idioma sólo, de las alabanzas del òriṣà que es emplazado allí.<sup>33</sup>

Los òriṣà son los primeros en ser saludados por lo que se llama *Órú / Orò Igbódù* (la incitación del Igbódù). La palabra *orò* (incitación) el juego en la palabra *orò* (costumbres tradicionales). *Órú / oró / orò* de *Igbódù* pueden entonces ser pensado como las costumbres tradicionales reflejadas en una ordenada línea de oraciones y cantos que se piensa, que incita a las deidades para hacer lo bueno. Éste es el Júbà (pagar respeto) musical, la invocación del òriṣà. Consiste en veinticuatro toques de alabanzas que se tocan uno después del otro en una serie ordenada. Este orden no es un orden fijo y se maneja ligeramente según el conocimiento particular del maestro tamborero. Debatido sobre la antigüedad de un cierto òriṣà y o su lugar correcto por la asociación de grupo (por ejemplo Dàda, Ìbejì, Òge, Aganjù y Şàngó) son las razones principales para el cambio del orden. El òriṣà que el iniciado se ha consagrado siempre se saca de su lugar usual y es saludado en último lugar de todos.

## Órú / Orò

El ritmo #1 Es tocado para Èlégbá y es llamado **'LÁTÓÒPÁ** <sup>34</sup> (las guías del honor / los bromas del bastón (del awo) que es uno de los muchos los títulos de la alabanza para Èlégbá. Él es descrito como *'Látòpá ó bú kènké* ('Látòpá es pequeño y abusivo).

El ritmo #2 también se toca para Èlégbá pero no tiene ningún nombre que cualquiera podría revocar.

El ritmo #3 Es tocado para Ògún y han dado su nombre. Los tambores dan los sonidos onomatopéyicos de dos metales que se martillan en la herrería o una batalla que se emprenden en el campo.

El ritmo #4 Es tocado para Òṣòṣì y se llama **ÀGÈRÈ** la cual es el nombre para los tambores y baile asociados principalmente con el culto de Ògún y Erinlè. Ellos sólo se mantienen en las villas de los cazadores. Estos tambores se usan en los rituales religiosos, los entierros de los cazadores, y las fiestas importantes. Como, en Cuba, este ritmo ha llegado a ser asociado solamente con Òṣòṣì, aunque también cazador y Ògún que es el hermano más joven no es un hecho claro.

También se toca el ritmo #5 para Òṣòṣì y se llama **ÒBALÓKÉ** (el rey de la montaña).

El ritmo #6 Es tocado para Erinlè y es llamado **TANÍ-TANÍ ŞÓ BÍ** (La picadura de los insectos [el ciempiés] la hechicería nace).

El ritmo #7 Es tocado para Babalúaiyé y es llamado **ÌYÀ NKÓ ÒTÁ** (el sufrimiento está enseñando al enemigo). Los tambores repiten la frase, del iyá, nkó òtá, tres veces y entonces dice **KÓ WA NÍ ÌYÈ** (enseñenos a tener la vida [la salud]) dos veces. Esta sección entera se repite entonces antes de entrar en el próximo ritmo.

El ritmo #8 También es para Babalúaiyé y se nombra después del canto <sup>7</sup> y canta, **BÁ RÍ'BÁ Ọ GE DÉ MÁĀ** (encuentre y descubra el respeto. Él quién da las incisiones siempre llega). Los tambores cantan el canto entero la cual nosotros veremos en la sección de cantos para Babalúaiyé. Debe notarse que el agua que se esparce en la tierra todo los presente sumergen sus dedos en ella y unge sus frentes, codos y nuca del cuello como un antídoto simbólico al azote de Babalú.

El ritmo #9 Es tocado para Òsányìn y es nombrado **KÙRÙKÙRÙ BÈ ÈTÉ** (el maíz es pelado por falta de respeto).

Ritmo #10 tocado para **Ọṣun**, el òriṣà que representa a la persona.



## Órú / Orò

Ritmo #11 tocado para **Ọbàtálá**. El mayor movimiento en este toque se llama **Ē Ē ÈPÀ O!** ¡**BÀBÁ ÈPÀ O!** (Que espíritu tan magnífico es mi Padre, que espíritu tan magnífico!).

El ritmo #12 tocado para **Dàda** y es llamado **WOLÉÑŞE** (por favor, definitivamente entre en la casa). Este ritmo no será confundido con el canto #.7 para Şàngó que empieza con esta frase.

Ritmo #13 es tocado para **Òge**, el compañero de Şàngó. Simplemente es llamado **Òge**.

El ritmo #.14 es tocado para **Aganjù** y han llamado por ese nombre.

Ritmo #.15 es tocado para **Òrúnmilà** que es su nombre

El ritmo #16 para los **Ìbejì** y es llamado **KÉRÉ KÉRÉ YAN** (poco a poco para ser próspero). El nombre entra en una línea del canto #.1 de los **Ìbejì** cuyos mensaje proverbial es representado por el cantante, los bailarines, y tambores al unísono.

El ritmo #17 para **Òrişà Oko** y es llamado por este nombre.

El ritmo #18 para **Şàngó** y es llamado **TÍTÍ LÀ RÓ** (por siempre el trueno cruje). Vea el canto #15

El ritmo #19 para **Yéwà** y también es llamado por su nombre.

El ritmo #20 para **Oya** y es llamado **BÁJÚBÀ KANTÉ** (a lo lejos y ancho se esparcen las alabanzas). Este ritmo acompaña el canto #4a.

El ritmo #.21 es tocado para **Òşun**, y se llama **ŞÉŞÉ KURŪRŪ** (con paso cortos e inesperadamente desordenados) Este ritmo acompaña el canto #.52 para **Òşun** que llama la atención al estilo del baile particular que es conocido como el baile de zapateo de **Òşun**.

El ritmo #22 es tocado para **Yemoja** y es llamado **ALÁRÓ** (la dueña del tinte del índigo azul). Que recrea el sonido del remolino.

El ritmo #23 se toca para **Òbà** y es llamado por el mismo nombre.

El ritmo #24 es tocado para **Odùdúwà** y también es llamado por ese nombre.

## Órú / Orò

Después de que el Órú Igbódù es completado, los tamboreros se trasladan a la sala (Ìyará ñlá a esperar la llegada de los iniciados. Es allí que toda la comunidad se une celebrando, al pie de Àyàn (Elésè), mientras esperan la llegada del iniciado del bosquecillo (Igbódù).

Así los sacerdotes y los babaláwo entran en Ìyará ñlá cada uno de los òrìṣà es saludado por los tambores. Un pedazo pequeño de los rezos (oríkì) (los nombres de la alabanza) y es acompañada por el tambor. En correspondencia el sacerdote baila se postra al pie del tambor Ìyá. Al levantarse, el sacerdote toca su frente primero al cuerpo del Ìyá, luego el Okonkolò, y por último el Itótèlèē saludando así a Àyàn (no a los tamboreros).

Es reconocido por los sacerdotes que ponen un poco de dinero (un dólar) en el cuerpo del Ìya. En el pueblo de Matanzas, el centro del corazón de cultura africana en Cuba, esta presentación del iniciado ante Àyàn se hace en el **OJÓ ÌTA** (tercer día de la iniciación). El iniciado deja el Igbódù después de el día del (ìta) adivinación ritual para complementar todos los sacrificios asociado con esta ceremonia.

Esta adivinación especial es realizada para determinar el odù de vida del iniciado y la información sobre su òrìṣà (él o ella). En compañía de superiores a menudo caminan bajo un dosel de tela coloreada (Ìparadà - las mascarar transformativas) de algún otro artículo especialmente satisfecho a las necesidades de su òrìṣà,<sup>35</sup> los iniciado son llevados ante Àyàn. Un mayor camina delante sosteniendo una calabaza con agua que se rocía, como un acto de purificación, en el camino. El iniciado que se consagra a Şàngó, el olúbàtá trae el okonkolò a el Igbódù en el segundo día de la iniciación para el iyawó (la novia de el òrìṣà) use como una almohada durante esa noche. El iyawó viene ante Àyàn vistiendo la rica ropa de el color de su òrìṣà y llevando todos los emblemas apropiados. Ellos llevan coronas adornadas con Ìkóóde (plumas rojas del loro gris africano).<sup>36</sup> con su numero ritual.

Se dice que Àyàn confirma la validez del òrìṣà que se ha puesto en la cabeza del Ìyawó. El bàtá, actúa como la bandeja de adivinación, (*opón*) adulando (*pón*) a el òrìṣà para que muestre su verdadera cara. Esto es especialmente del **Opón** (el apodo de los tambores gùdùgùdù) la cual no es un verdadero bàtá pero que, en la tierra Yorùbá, se le agrega al juego para dar más colorido así a la música haciéndole adular más al òrìṣà. La conducta de la posesión es el medios más seguro de verificar la instalación ritual del òrìṣà correcto.

El canto es la herramienta que saca esa conducta. En el Ìyará ñlá todas las voces presentes se unen a Àyàn cantando las alabanzas del òrìṣà hasta que se estimule emocionalmente y enérgicamente, exigiendo la cabeza de su hijo a través de la posesión. Este proceso empieza con el akpón (cantante) entrando en el igbódù invocando a Èṣù Èlégbára (vea el canto #1). Con Èṣù appeàṣeḍ la procesión puede proceder entonces. Al caminar por el umbral de el Igbódù el akpón y òwó olórin /akolù (el coro compuesto por toda la casa) estrepitosamente invoca Ògún (vea el canto #1) y continúa Invocándolo hasta la procesión del Igbódù viene antes de el bàtá.

## Órú / Orò

Durante esta jornada el ìyawó quien la procesión viene ante los tambores lleva una ofrenda de un plato, dos velas, dos coco y una suma pequeña de dinero la cual es presentado ante Àyàn.<sup>37</sup> El dinero se llama *àşę d ì* (acto de unión / ligando) o Ìşéyìn (acto de gratitud / la alabanza) y ambos significan las alabanzas de Àyàn y para ligar Àyàn a un compromiso, para ayudar a la Ìyawó (él o ella) a afianzar la bondad. El Órú Ìyára ñla realmente se dice que empieza con la invocación de Ògún, la cual es llamado para aclarar el camino, para asegurar la realización exitosa del ritual. Una vez ellos se encuentran al pie de Àyàn la comunidad entera de olòrìsà (sacerdotes del òrìşà) con el ìyawó forma un círculo y baila en sentido contrario a las agujas del reloj delante de los tambores bàtá. Sólo los sacerdotes y sólo aquellos que han sido presentados ante Àyàn tienen el honor para bailar antes de los bàtá consagrados. Su posición en el baile se dicta por la edad. Los sacerdotes mayores bailan en el frente, las personas más jóvenes bailan detrás de ellos. Todos otros en la comunidad sólo pueden mirar y pueden unirse a el coro respondiendo a la llamada del cantante. Los miembros de la procesión alternan entre un modelo ambulante estilizado simple y el modelo del baile majestuoso. Se suelta la energía en las cantidades controladas, grandemente a través de los cantos.

La procesión cambia la formación como el orden de progresos de dirección. Para algún òrìsà el Ìyawó se pone en el centro y el grupo continua alrededor de él / ella, En otros momentos las líneas se forman delante de y cotejan a los tambores bailando primero con el grupo entero delante de Àyàn y luego bailando atrás. Finalmente el òrìsà del ìyawó se invoca. Los tambores y voces entonan el sagrado oríkì; la expectativa de la comunidad se siente; Dios como la Identidad particular llega. ¡El ìyawó se lleva para ser postrado ante Àyàn y el Ìyá lo saluda con las palabras *Àşę tó!* (así sea; es suficiente digno) y lo despide con la palabra **DÌDE** (levántese). En una agitación de sonido y cortos pasos del Ìyawó, apoyado bajo los brazos en los lados derecho e izquierdos, se gira alrededor y se devuelve al Igbódù.

Con la retirada del Ìyawó la celebración se torna con más energía, menos seria, y continúa adelante unas horas más. Antes de la revolución en Cuba se cerraría a la caída del sol, alrededor de siete de la noche, los òrìşà no trabajan en la oscuridad; la noche es el dominio de los espíritus de destrucción y estragos. Hoy día se toca aproximadamente, hasta las ocho de la noche, fines de semana incluidos, día de trabajo y tornando así a la doctrina ha ser repensada.

La salida del ìyawó también señala un cambio en el papel y volumen de los cantos. Los cantantes vuelven su atención ahora a invocar el òrìşà de los otros participantes. Ahora ya no se utilizan los cantos para probar la validez de la Iniciación. Con la prueba pasada, la celebración general comienza. Esta parte del órú de Ìyára ñlá utiliza la misma música que se tocaría para conmemorar al cumpleaños del òrìsà o cualquier Iniciado. Habría un cambio ligero de énfasis basada en la identidad del òrìsà del sacerdote celebrado, si la celebración fuera para un sacerdote de Şàngó la mayoría de los cantos sería para Şàngó.

## Órú / Orò

Los tambores también serán libres de hacer otros toques y cantos. 'Además de Títí Là Ró para Şàngó está; Aluja Bájúbà (ritmo del precalentamiento de las alabanzas), Aluja Kánkán (ritmo rápido caluroso), *Méta-Méta* (tres por tres), *Èwì Pámi* (la tortuga descorazonada), y *Ofe Rere* (Abanico de la bondad) Todos los ritmos anteriores se usan en la sección del ìyawó del órú Ìyará. ñla. Èwì Pámi es considerado un égún (espina o púa) llamado. Şàngó, a mi conocimiento es el único òrìşà quien posee ritmos de puyas La puya significa ofender a el òrìşà, mientras para estimularlo a responder de una manera específica. Puyas puede estar insultando favorablemente y puede caer en lo profano (vea canto #42). *Ofe Rere* es un ritmo de retracción rítmica. Como su nombre implica buscar pedir perdón aludiendo al instrumento de suplicas, el *Abèbè* (abanico, ventilador en nuestros tiempos) produciendo el aire fresco para refrescar los temples. Los cantos #45 y #46 ponen palabras a el canto rítmico del tambor que busca el perdón. Hay más puyas asociadas con Şàngó que con cualquier otro òrìşà. Él es el dueño de los tambores bàtá, por consiguiente los ritmos más detallados y complicados son suyos.

La segunda parte del órú Ìyará ñla sería llamado el baile de los Olòrìşà (dueños del òrìşà). El objetivo es invitar a el òrìşà a venir y montar (Gùn) sus sacerdotes quienes son llamados **ELÉÉGÛN** (uno que es montado) o **ÈŞIN ÒRÌŞÀ** (caballo del òrìşà). De esta manera, la medicina (la cura) en forma de oráculo se entrega a la comunidad. Esta montura o posesión de los sacerdotes siempre son hablado en términos del baile.

El baile es la manera de como el cuerpo expresa los elogios de los òrìşà. Usted no puede saber de verdad o puede entender a cualquier òrìşà a menos que usted baile como ellos bailaban. La tierra es percutida adelante con sus pies y los *Irúnmòlè* (los espíritus de tierra que incluye el òrìşà) se alzan y se suben como un árbol que viene a descansar en su cabeza. Los pies, cuerpos manos y voces se unen volviéndose un vehículo de invocación y alabanzas. El baile se torna la fase en que la historia poética dicha en el canto es hecho visible.

El baile, cantos y música de Qbàtálá reflejan su gentil carácter (*Ìwa Jeje*) y frialdad (*Ìtútù*). Este frío es a veces demostrado por los sacerdotes poseídos o ciertos caminos de Qbàtálá estremeciéndose profusamente y requiriendo una túnica de tela blanca para calentarse.

Recíprocamente, los baile, cantos y música de los òrìşà pupa (òrìşà rojo) como Şàngó, Ògún, y Oya son los más poderosos, fuertes y rápidos. Los òrìşà empiezan a montar a sus caballos. No hay ningún fijo jerárquico o modelo de tiempo que gobierne su apariencia. Ellos pueden venir uno, dos, tres o cuatro en un momento y aparecer en sucesión rápida en diferentes partes separadas del baile. Es posible tener dos o más caballos montado por el mismo òrìşà. En las ocasiones muy raras ningún òrìşà aparecerá. Esto normalmente se toma como una señal ominosa. A la llegada de los òrìşà se les da una bebida fresca primero para riegue ayudar a aclarar sus gargantas y refrescárselas después de su jornada larga de Òrun (el cielo). Una de las iton / itan (las historias) asociado con el Ifá de Odù - Èjìogbé Méjì nos da este consejo.

## Órú / Orò

Una vez refrescados van a ser vestido por sus sirvientes con sus trajes y menesteres,<sup>38</sup> Sus herramientas se ponen en sus manos izquierdas, la mano de la Bondad, a Èlégbá se le entrega **ÒGÒ** (garabato) la cual lleva encima de su hombro izquierdo y su **ATE** (sombrero de paja). Ògún tiene su **ÁDÀ** (machete); Òşóòsì un **ÒRUN ATI ÒFÀ** (arco y flecha). Òbàtálá carga un **ÌRÙKÈRÈ FUNFUN** (batidor de moscas blanco), y Şàngó su **OŞE / ÈDÙN ÀRÁ** (palo del baile / el hacha del trueno). Babalúaiyé carga su **HA** (escoba), mientras Oya toma un **ÀDÁ** (machete) en la mano izquierda y **ÌRÙKÈRÈ DÚDU** (batidor de moscas negro) en su mano derecha. Òşun y Yemoja son presentan con un abanico hechos con pluma de pavo real y cubierta con trajes con **ITAGBÈ** (mantones llevados encima del hombro izquierdo que denota a una persona de alta jerarquía). Una vez vestido, los caballos son traído al Ìyára ñlá para bailar. Èlégbá baila con la mayoría de el peso del cuerpo en el pie izquierdo equilibrado por el dedo del pie derecho. Él baila hacia atrás y de lado a lado de con su garabato enganchado encima de su hombro izquierdo Haciendo chistes, imitando a un lisiado paralítico (Èlégbá) y a un trompo (**Òògo**). Ògún baila como si disipándose el cepillo y cortando las cabezas. Òşóòsì hace una baile de caza con el arco y la flecha o un mosquete. Şàngó simula la barra de saetas del relámpago y realiza los saltos mortales. Òbàtálá baila doblado encima de como una persona jorobada vieja o como un guerrero que blande su ìrùkèrè. Babalúaiyé usa su Ha para espantar las moscas de sus heridas. Él algunas veces baila como temblando, y retorciéndose. Aganjù usa los movimientos de Şàngó pero con más energía. Su baile es llamado pasos gigante que simula estar caminando encima de las montañas y ríos.

Debe notarse que Ìbejì es un òrìsà que no viene a la cabeza del devoto. Cuando unas personas son gemelos y están presentes en un tambor, estos están en la obligación de saludarlos como manifestaciones de divinidad y les da dinero.

Los gemelos son los únicos no iniciados que son permitidos bailar ante Àyàn. Ellos bailan con sus manos extendidas como pidiendo limosnas. Yemoja imita los movimientos del mar. Usa su falda azul y blanco que simulan las olas que vienen, mientras chocan en la orilla o rompe suavemente y se funden en la arena. El baile de Aláró da vueltas rápidas y recrea el remolino y las olas de un mar rabioso. El baile de Òşun es juguetón, coqueto, y a veces los juguetes son una imitación a veces suave a veces rabiando las acciones de un río.

Òbà, la primera y legítima esposa de Şàngó, baila sosteniendo la oreja que ella se cortó en un esfuerzo por hacer una medicina (hechizo) que ayudaría a capturar para siempre el amor de Şàngó

Oya baila enérgicamente, agitando su ìrùkèrè que se fustiga violentamente en una recreación del torbellino.

## Órú / Orò

En Cuba y los Estados Unidos hay un ritual especial que normalmente es realizado cuando el nuevo iniciado es poseído por primera vez por su òrìṣà. Él se llama dar ÀṢẸ L'ÉNU (el poder tiene una boca) la medicina especial se pone en incisiones cortadas en la lengua que da a el òrìṣà la habilidad de hablar. Esto les permite dar instrucciones prescribiendo la elaboración del ebo (sacrificio), dirigiendo el baile llamando ritmos para sean tocados con toda seguridad, contestando preguntas, propuestas por los devoto con problemas, y dictando el curso apropiado para las actividades de la comunidad. La instrucción es importante, pero el milagro de posesión es un Dios que viene a bailar con gente.

A veces al òrìṣà se les da dinero ensartándoselo en su camisa, blusa y sombrero. los tamboreros también son saludado de esta manera con dinero puesto en sus frentes, bajo el margen de su sombrero, dentro de su camisa o en una calabaza puesta a sus pies. Simplemente antes de finalizar el tambor una cubeta o cubo de agua es puesto delante de los tambores e invocaciones especiales, como el canto, #1 en la sección que trata del cierre de la ceremonia, es cantado. Se invocan a Èlégbá y Olókun para protección. A este punto uno de los òrìṣà alzarà y pondrà esta cubeta en su cabeza y lo bailara, ahora dicho para contener todo el mal que podría haber venido, a esta sagrada festividad y lo echarà a la calle dónde el agua es botada. Ellos vuelven bailando con la cubeta vacía en su cabeza y lo vuelven boca abajo en el suelo delante de los tambores. Esto marca el cierre de la ceremonia. Antes de levantarse de sus asientos los tamboreros tocan un último saludo corto a Àyàn.

Los tambores Bâtá no son los únicos instrumentos que llaman a los òrìṣà para que venga y monte a sus hijos en el baile. Cuando un sacerdote tiene la necesidad de celebrar su cumpleaños o su iniciación, ellos pueden escoger, al lado del Bâtá, los grupos instrumentales siguientes; *Şèkèrè*, y los tambores *Bèmbè*, o los tambores de *bèmbè* Ìjèsà. El conjunto de *Şèkèrè* está compuesto de tres calabazas grandes que promedian de 8 a 16 pulgadas en el diámetro, y ha sido cortadas por sus cuellos sacando las semillas y pulpa. El resultado parecido es a una bombilla incandescente decapitada, que se cubre con una maya floja atada con las semillas duras, cauris, y o cuentas.

El sonido se produce golpeándolo en el fondo con la palma de la mano, contra la calabaza.

Cuando es golpeada cada calabaza produce un tono por cuyo diapasón se regula de acuerdo a el tamaño de su propia cámara. . Generalmente se tocan *Şèkèrè* para Òṣun pero puede tocarse para los otros òrìṣà, con la excepción de Babalúaiyé, e incluso los ancestros.<sup>39</sup> (Fig.29).

Cuando una tumbadora y una campana o guataca (la hoja de la azada) se tocan con el trío del *Şèkèrè* tenemos lo que normalmente se llama un conjunto de güiro en Cuba. Güiro es la palabra española para un envase fabricado de la calabaza. (Fig.30).

## Órú / Orò

En Cuba y los Estados Unidos, el más común y a menudo usado de los conjuntos es el bembè. El término puede usarse en referencia a un instrumento musical específico, a un grupo de instrumentos, a un tipo de música tocada en una ocasión particular de el propio evento. No hay mucha síncopa de la polirritmia. Más bien, la música tiende a ser algo cuadrada; mientras los modelos de ritmos pueden solapar las partes que tienden a estar combinada en fuertes y débiles golpes. Es bien un tipo de música satisfecha a su papel "primario" que es la de acompañar la música vocal o el baile.

El primer conjunto de tambores bembè deriva del nombre de el estilo de música tocada y no del tipo de instrumento,. El conjunto, en Cuba es tradicionalmente hecho de tres, los tambores cilíndricos clavados que yo incluiría en una gran categoría de tambores que pertenecen a la familia del tambor Ìgbín. El tambor cubano se talla de una rola sólida y se tiene una cabeza que se sostiene en el lugar por clavijas o cuñas (Fig.31). En su forma él es casi idéntico a los tambores Rada usados en Haití y el Apintí y a los tambores Gbèdu de Yorùbáland. El tambor más grande es llamado la Caja o Llamador y se pone en el centro del grupo. El próximo en el tamaño se llama el Segundo u Omele y se sienta adelante del llamador. Por último tenemos el Salidor (base) o Repicador (el repetidor) que se sienta en el lado izquierdo. El llamador es tocado con una baqueta y mano mientras el segundo y repicador son tocados con dos baquetas, un šéré (maraca) y la Guataca (la hoja de la azada) completa el conjunto. En Cuba y los Estados Unidos los tres tambores del conjunto de bembè se reducen a dos los tambores. El tambor principal lleva a cabo la improvisación mientras el segundo tambor toca lo que se habría tocado en los dos más pequeño.

El verdadero tambor de bembè es un tronco cilíndrico construido de un leño enterizo pegado con doble piel atado con un cordón.. El conjunto es hecho de tres, cuatro o cinco tambores de varios tamaños, dos agògo,(campanillas) y un šèkèrè. Solo una de las dos cabezas se golpea cuando el tambor es tocado; la otra cabeza se aprieta y suelta para que cambie de sonoridad. En Cuba, esto son llamados Ìjèsà a un conjunto de cuatro tambores (Fig.32). Los dos tambores más grandes son del mismo tamaño con el más grande teniendo una longitud del cuerpo de  $23 \frac{3}{5}$  pulgadas y un diámetro de cabeza de  $15 \frac{3}{4}$  pulgadas. Los dos los tambores más pequeños son del mismo tamaño y miden  $11 \frac{2}{5}$  pulgadas con una longitud y  $12 \frac{2}{5}$  pulgadas en el diámetro. La razón para que los tambores sean llamados Ìjèsà miente en su historia.

La música de Bembè disfruta su la popularidad más ancha en el área Ìjèsà y Ègbá del país Yorùbá. El país de los Ìjèsà incluye el área aproximadamente al norte y del este de iré. Samuel Johnson acredita los tambores bembè haber sido introducidos por los Hausa", vecinos norteños del pueblo Yorùbá. Una historia incluye los períodos cuando los Nupê, otros vecinos del norte, vinieron primero a Ifè trajeron los bembè tocando con ellos. En Cuba la música de Ìjèsà es mantenida por los descendientes del grupo étnico Ìjèsà.

## Órú / Orò

Ellos tienen a Ògún y Óṣun como sus òrìṣà patrones. El altar Ìjèsà principal sólo es dedicado a un òrìṣà y está dedicado a Ògún. Está localizado en el pueblo de Matanzas (Fig.33). Semejantemente, Ojo declara, "Algo importante, las deidades nacionales del reino tenían sus templos dentro del palacio.... sobre todo aquellos del lado oriental de Yorùbáland , Los templos de Ògún son todavía conservado dentro de los palacios de Òwu, Ifè e Ilésà. En el último palacio mencionado hay dos templos a Ògún. El primero, fue localizado dentro de la parte construida a el Àfín, Saḡe u Oní. un nombre que significa el contacto o relación íntima de Ilésà con Ifè. El segundo, encontrado dentro del patio delantero, es Ògún Owa e Ìjèsà, es decir, el Ògún de los Oba y gentes del reino. Es digno de notar que la marcada prominencia de estos dos templos dentro del palacio Ilésà y el importante papel del Ilésà en el culto de Ògún. Óṣun se ve como la madre de los Ìjèsà. Òṣogbó, el pueblo dónde existe el trono más importante a Óṣun fue, encontrado y todavía se mantiene, controlado por los Ilésà hasta 1835.

Óṣun se alabada como madre en esta cita de la canción de Óṣun #1:

### **DÁ 'LÉ KÒJU È BUYÌ ODÒ**

Cree la casa que no es dañada, usted honra al río

**ÌYÁ MI MO JÚBÀ O ṢE OMỌ'RÒ DÉ**

Mi madre a la que yo pago respeto.

Usted hace que el hijo de tradición venga

**O DÉ O YÁ KÓ 'TA O YA KÓ 'TA**

Él viene. Él viene listo para coleccionar las piedras;

él está listo para coleccionar, las piedras,

**AYÉ TÒ ÓBOKÚN ARÁ RÁ**

El mundo viene a la Alcahueta de la Sal para librar a un pariente

El título de Óbokún - Alcahuete de la Salmuera ambos habla de Ósun como la alcahueta del agua de los arroyos curativa y al nombre dado a Àjàkà, el nieto más joven de el Olófin de Ifè, cuando él trajo atrás el agua del océano para curar la ceguera de su abuelo. Él se volvió gobernador del pueblo Ìjèsà que a veces es llamado Omọ Óbokún (los niños de la alcahueta de la salmuera).

La música Ìjèsà hace uso mayor de polifonía con el paced más rápido los ritmos y las frases más breves que los otros tres bembè simplemente llama. El orden de llamar a el òrìṣà es diferente que los del órú de Ìyará nílá omitiendo las llamadas y canciones de Oba Lòkè, Òsányìn, Òsun, y Òge. En el campo cubano hay bembè simplemente para celebrar a Òsányìn y a Ìròkò.



## Órú / Orò

Hasta este punto hemos discutido todas la mayor parte necesaria para organizar el Órú / bèmè / Şiré / toques del òrìsà. para halagar a el òrìsà de sus casas: en el fuego, agua, tierra y cielo, debemos comprometerlos entretenerlos moverlos hacerlos reír o lamentar. Si necesario los hacemos enfadar, insultándolos para halagarlos luego cuando llegan. Nosotros practicamos el culto a los òrìsà con devoción, cuidando y tratando de hacerlo lo mas parecido al ritual antiguo. ¿Todavía, lo que es comedia o tragedia sin las palabras? No hay obra sin palabras convertidas en poemas y canciones.

Yo no hago este trabajo como un especialista del idioma pero si como un seguidor y estudiante del culto a los òrìsà que es totalmente asombroso por el hecho que para los últimos cien años, en Cuba y otras partes de América donde la cultura Yorùbá se ha trasplantado y tomado desde la raíz y donde la mayoría de los devotos son criollos (nacidos en las Américas) , con la disposición e igual sacerdocio, pero sin saber el significado de las mayorías de las palabras y frases que están diciendo. Mi propia ignorancia incitó mi a realizar este trabajo para ustedes.

Es como al que le gusta manejar un automóvil y no tiene que ser mecánico, quién conoce cada parte diminuta y su función, para conseguir que el automóvil vaya dónde usted quiere ir. Esto no quiere decir no decir que no hubo ningún mecánico del idioma en las comunidades del Nuevo Mundo Yorùbá pero la mayoría de los practicantes con cada nueva generación, están en el declive.

El uso vernáculo en general (español, portugués, francés,) parece ayudar a diluir la integridad intencional del idioma del ritual con los resultados inesperados. En el canto de Òşun #31 encontramos la línea ~ *Òşun Wēre kete mi òwó* (El pequeño riachuelo, descansa en el honor del agua). Para algunos apuntan que Òşun Wēre se transformó, cuando se escribió Óşun Guirre. Guirre es la palabra española para el buitre, un pájaro estrechamente asociado con Òşun y Yemoja. Esto es un hecho más interesante cuando descubrimos el oríkì Yorùbá, *Òşun Gēre* (Riachuelo que corre rápido sin esfuerzo). Guirre y *Gēre* parecen estar comentando sobre el movimiento elegante y fluido del arroyo y el buitre, cada avatar importante de Òşun. Hay muchos otros casos dónde transponiendo una palabra Yorùbá equivocada haya producido un significado correcto. Incluso en aquellos casos muy raros donde las canciones estaban compuestas, salvo el nombre del òrìsà, completamente en español, el contexto todavía es gobernado por el ritual, los colores, números, familiares, adorno, y moradas del òrìsà. Agregue a este la suerte dudosa del Yorùbá, español, portugués y Francés que usa las mismas vocales básica parece (a, e, i, o, u) y siendo sintacticamente similar en la estructura. Estas cosas actúan como los cauces y diría la colocación correcta en otros idiomas de nombres descriptivos y acciones.

A lo largo de más de trescientos cincuenta años de la presencia Yorùbá en las América este proceso de mantenimiento cultural a través de el recuerdo y la observación se ha ayudado por las infusiones de extrañar e información actual que viene directo de la patria. En el más o menos la sociedad de òrìsà de homogenous de pre-revolucionario Cuba estas sumas podrían ser incorporadas de tal manera acerca del beneficio la mayoría de la comunidad y para afectar la comunidad entera.

## Órú / Orò

Hoy en los Estados Unidos e incluso en Cuba encontramos la comunidad del òrìṣà cada vez más fragmentada dónde muchas veces la mano izquierda no sabe lo que la mano derecha está haciendo. En los Estados Unidos hay ciudades y pueblos dónde las aguas de la información cultural Yorùbá es poco profunda o inexistente. Este trabajo apunta a ayudar a reajustar estas insuficiencias.

S. A. Babalọlá declara que, "Uno de los rasgos más llamativos de la cultura Yorùbá es su idioma tonal, metáfora-saturada que en su forma prosaica ordinaria nunca está lejos de la música, y da la impresión auditiva que ha producido una extensa variedad del arte hablado característico de las personas.... En la vida tradicional Yorùbá casi cada ocasión es un culto especial, el homenaje, el saludo, la alegría. La tristeza, las peticiones, etc. Es celebrado con poesía".<sup>41</sup> Olátúnjí agrega, la poesía oral Yorùbá" debe verse dentro del contexto de la tradición Yorùbá, para saber, como el aspecto verbal poético de los métodos, costumbres, observaciones, creencias, poemas, proverbios, etc.. se transmite por la tradición oral y la enseñanza de la imitación o ejemplo.<sup>42</sup>

Aunque la palabra Ewi se usa para connotar la poesía en general, El idioma Yorùbá siempre ha contenido las palabras específicas para los diferentes tipos de la poesía oral Yoruba clasificada según a la manera de producción de la voz empleada para una pronunciación particular poética. Según Beier y Babalọlá, la lista de géneros de la poesía Yorùbá se clasifican según la manera en que ellos estén cantando por consiguiente consiste de: *Oríkì, Eṣẹ Ifá, Òwe, Ràrà, Ìjálá, Èsà o Ewi, Ekún Ìyàwó, Àló, Àpamò, Ofò u Ògèdè e Ìyèrè Ifá.*<sup>43</sup> Solo Ekún ìyawó ( se canta para las novias en la víspera de sus matrimonios); Àló Àpamò (la cual regala un enigma para ser resuelto); y Ofò u Ògèdè (siglos - encantaciones de las viejas fórmulas mágicas que apuntan a sujetar el universo al testamento del hombre) no se ha encontrado en Cuba., en este momento, cualquier forma identificable.

En Cuba, *Ìyèrè Ifá*<sup>44</sup> (los cantos clásicos para las principales dieciséis [personificaciones] odù de Ifá); Eṣẹ Ifá ( poesía histórica del pasado que les recitan a los clientes que van en busca de adivinación y que se asemeja a la realidad del consultado la cual resolverá mediante [los sacrificios, los tabú, etc.]); Òwe (los proverbios); Oríkì (las descripciones y alabanzas de las calidades buenas de una persona o cosa); Ìjálá (alto-tiró cantos realizados por cazadores y devoto de Ògún); Ràrà (un lento, lamento, estilo muy prolongado cantado por los hombres y mujeres para, la función en las ocasiones sociales); y Èsà o Ewi (la poesía cantada en voz de falsete) es todos en el uso.

## Órú / Orò

Las Nuevas poesías todavía están componiéndose para acomodar estos estilos particulares. Las reglas que gobiernan la combinación de los tipos de poesía (Oríkì, ówe. Ese de Ifá, etc.) y las formas de cantos (Rara, Íjálá, Ésa, irá de Ìyèrè, etc.) no son rígidos. Rárà, Ìjálá, Èsà e Ìyéré Ifá todos hacen uso del Oríkì y Òwe. Mientras Ìjálá e Ìyèrè Ifá también hacen uso del Ese Ifá.

En Cuba uno puede oír a Lázaro Ros, sacerdote de setenta y cinco años de edad hijo de Ògún y el más renombrado cantante del estilo Èsà. tomados de los cantos (#1,#2 para Elégbá y #1, #2 para Yẹmoja.) cantadas en modo Èsà y son contestadas por el coro en el modo Rárà. La calidad natural de su voz nasal acopló con su intento de elevar conscientemente el efecto del falsete que lo hace el cantante de los òrìsà más renombrado en Cuba. Los cantantes más jóvenes en los EE.UU., emulan su estilo sin saber lo que hace Lázaro considerado mejor que otros cantantes con la misma o mejor habilidades técnicas musicales. Ellos sólo saben que el último Lùkùmí en Cuba y sus hijos valoraron el sonido legítimo de su voz y las voces de otros que parecían a él. Es mi opinión que la preferencia del Lùkùmí a la voz musical usada en Ìjálá y Èsà acopló con la influencia islámica, aproximadamente del año 1700, en música Yorùbá,<sup>45</sup> no sólo afectado la actuación y aprobación de la sagrada música si no también la música social como también la Rumba derivado de la música Konga. Uno sólo tiene que escuchar a la Diana el pasaje del Guaguancó y yambú para oír eso que yo quiero decir.<sup>46</sup>

Al lado de los tipos de poesías y los modos del canto, debemos también considerar que las canciones Yorùbá en términos de sus dispositivos interior de la poesía. La súplica, la sátira, y la elegía son manipulados por el uso de versos particulares la forma, imagería, y dicción. Las mayoría de los cantos en este trabajo usan las alabanzas para ablandar el corazón de los òrìsà para que concedan el favor pedido.

Uno de estos ejemplos puede verse en el canto #57 para el òrìsà Òṣun;

Líder- **YÈYÉ YÈYÉ O ÀÀRE MI, OYÈ WÁ 'SE MO LO RÈ 'FÁ**

La madre de la madre mi jefe,

liderazgo es la autoridad que yo uso para aumentar la ventaja

**ALÁDÉ KÒJU, ALÀGBA O ÀÀRE MI O**

El dueño de la corona no carcomida,

El superior respetado, mi jefe,

**BUYÌ WÀ 'ŞO MO LO RÈ 'FÀ**

El respeto es la autoridad que yo uso para aumentar la ventaja

**ÒRÉ 'EL FÀ SA KÓ 'RÈ , WÁ EL LÁI IDO ÒŞUN**

El amigo de la suerte, corrido para recoger los regalos,

Venga a acampar en la vida de Òsun (primavera)

**ÀÀRE MI E FÚN YÍ "WA 'SE MO LO RÈ'FÀ**

Mi jefe, usted me dio este carácter poderosos que yo uso para aumentar la ventaja

## Órú / Orò

¡Cantos #33 para Òṣun y #17 para Yẹmoja hacen el punto correcto:

**YÈYÉ WÈ MI L'ÉRÉ ALÁ YÉYÉ MÁÁ L'ÉRÉ A!**

Madre límpieme para tener beneficios.

¡Imagine a la madre yo tendré beneficios ah!

**WÁ 'MI Ó. DÁRA Ó DÁRÁ WÁ'MI**

Venga al agua que es buena / bonita

Es buena / bonita viene al agua

**YẸMOJA FÚN MI LÓWÓ**

Yẹmoja deme dinero

Algunos cantos, como el #42 para Ṣàngó y #27 para Yẹmoja, usa la sátira, que a veces es francamente abusiva para estimular a el òriṣà a que conceda las peticiones.

### #-12 - **ERÚ OKÒTÒ PÁMI**

El esclavo de la calabaza profunda perdió el corazón

**A MÁĀ ALÁÀPATÀ KÉ ÌRÀ SO**<sup>47</sup>

Como es su hábito el asesino llorado y las caídas podridas

**ALÁDÒ. ELÉKÉ MI O**

Dueño de la pequeña calabaza del encanto, mentiroso que tiembla,

**DÚRO DÈ MI QBA ṢÓKÓTÓ**

Espere por mí pequeño rey.

### #27 **YẸ MOJA ORÒ 'BÍ' NÍ L'ÁYÉ O, YẸ MOJA,**

La madre de los pescadores, tiene la tradición de ser

la primera mujer en el mundo, Yẹmoja

**ÌYÁ ABÓ JÓKO TA ELESE KÉ ÒṢUN**<sup>48</sup>

La madre de la Planta del pie (el Pez) quién se sienta expuesto para la venta,

el lacayo que llora a Osun

**Ẹ WÁ WÒ S'ÒKÙTÀ ELESÉ ÒṢUN**

Usted viene y ve el límite y sin valor a la sirvienta de Òsun

## Órú / Orò

Los cantos #25 y #5 para Eégún son expresar un solemne sentido de pérdida y entierros y ritos conmemorativos.

### #25 ÒSÙGBÓ LÓLÓ LÓNI O

El mayor Olúwo está callado hoy

**WÓLO-WÓLO 'YÁ TÚTÚ MÁ MÍ**

Las personas están reuniéndose, la madre esta fría y no respira

**QMỌ YÀ LÀ WÁ 'NA, MÁMÀ KÉ NI R'(I)AWO E**

Niño que separa, raja, y divide el camino,

No grite en ver al iniciado

**Ẹ LÉGBÁ NGBÓ LO "YA TÚTÙ MÁ MÌ** <sup>49</sup>

El dueño de fuerza vital al oír proclamó, ¡La madre tiene el frío y no respira!

### #5 - ÌSUN PÈLÉ PÈLÉ 'MÍ 'YÁ RÊ

Lamentando, yo lo siento mucho yo lo siento mucho,

el espíritu de la madre se fue

**ÀBÚRÒ SÉ FE 'MÍ 'YÁ**

Los parientes más jóvenes amaron el espíritu de madre de hecho

**ÌSUN PÈLÉ PÈLÉ 'MÍ 'YÁ**

Lamentando, yo lo siento mucho yo lo siento mucho,

al espíritu de la madre

La forma del verso de todas las canciones en este texto se establece por la relación de el líder -coro. Hay tres formas básicas. Hay algunas canciones de la estrofa que se cantan por el líder y contestadas por el coro. Canción #2 para Odùdúwà es tal un ejemplo:

**Ẹ KÍ BÀBÁ Ọ KÚ ÀÌYÉ**

Por favor salude al padre que él puede vivir para siempre en el mundo

**QMỌ 'LÒWÓ L'ÉRÍ TUTU MO LÈLE ÁGÓ L'ÒNA**

El hijo de la persona venerado tiene una cabeza fresca.

Yo seré fuerte Permiso a el dueño del camino

**Ẹ KÍ BABA Ọ KÚ A WÁ LÒO 'DÉ**

Por favor salude al padre que él puede vivir para siempre.

Nosotros venimos a proclamar su corona.

## Órú / Orò

Existen también los cantos como el #12 para Oya dónde hay una línea donde la repetición es entre el líder y coro.

Líder - **ỌYA DÉ E E**  
La tormenta llega

Coro- lo mismo

Líder - **ỌYA DÉ MÀRÌWÒ YA**  
La tormenta llega a las lágrimas de las palmas frondosas

Coro- lo mismo

Líder - **KỌ KỌ KỌ, DÍN ÌYÀ ' LÉ IMOLÉ YA**  
La llamarada, la llamarada, la llamarada,  
Reduzca el sufrimiento del espíritu que rasga la tierra.

Coro- **KỌ KỌ KỌ**  
Ilumine, ilumine, ilumine.

Líder - **DÍN ÌYÀ 'LÉ IMỌ LÈ YA**  
Reduzca sufriendo del espíritu que rasga la tierra.

Coro- **KỌ KỌ KỌ**  
Ilumine, ilumine, ilumine

Hay cantos, como el #1 de Oṣun que contiene un largo oríkì, las declaraciones comienzan invocando al òrìṣà dónde los coros subsiguiente es un estribillo dando (normalmente las primeras líneas de la parte del líder) mientras el líder varía su parte.

En el orden para expresar la emoción fuerte y llevar las ideas" profundas la imaginería metafórica y metafísica se usa en la construcción de los cantos para el òrìṣà. Los pensamientos profundos sobre la muerte se expresan en las líneas siguientes;

## Órú / Orò

#17 - **ILÈ LÈ LÉ O**  
La tierra puede colocarte en una pila de ella.  
**IKÚ KÁRA MÀ, IKÚ KÁRA MÀ, LỌ LỌ OLÓÒDÈ,**  
La muerte está afectando profundamente, la Muerte está  
afectando profundamente de hecho, parta parta al poseedor del débil

#29 - **IKÚ LÁI YỌRÓ**  
La muerte se desquita eternamente por las ofensas anteriores

#26 - **ÍYÁ MI 'KÚ JẸ O. ALÁBÁRÓ DÓ LÁYÉ**  
A mi madre, la Muerte se la comió. El aposento del seguidor en el mundo.

Canto #3 da imágenes de poder social.

**ÀWÒRÒ 'LÈ TÈ MI 'LÈ 'ŞÙGBÓ ŞÓ ÌSÒFIN**  
Esos versado en los misterios de las tradiciones de la tierra  
\*presionan hacia abajo para agitar la tierra, el Ògbóni de Ìjèbu mantiene un  
ojo en vela con prohibiciones<sup>50</sup>  
(aplica la presión para ser sentido y mantener el mando)

El canto #48 posee un juegos de palabras en las similitudes entre el sacrificio y el rito de las imágenes del pasaje.

**ÒDÁ Ẹ BỌ ŞE AGANJÙ JẸ UN**  
El sacrificio castrado es lo que Aganjù come  
**MÉFÀ Ẹ KÉ 'MÍ ỌMỌ**  
(A las) Seis es que usted cortó al espíritu del hijo  
**DÌ ÈÈMÓ. OLÓWÓ OLÒSÌ RÉ**  
Solidifíquelo con los zumbidos de ÈÈMO. El rico y destituido está cortado

**ÌYÁLÓDE ABẸ RÉ**  
La madre de primera rango corta con la navaja de afeitar<sup>51</sup>

## Órú / Orò

El Canto #29 nos da imágenes de cómo nosotros bailamos para Yemoja.

**YE MOJA, A WÈ KÁ MÁĀ DÉ 'LÉ O**

Madre de los pescadores, nosotros siempre nadamos en círculo para llegar su casa

Hay representaciones que nos dicen a lo que los òriṣà se parecen, y el tipo de personalidades que ellos tienen. El canto #16 para Èlégbá se le dirige como -

**OKÓ OKAN, ÒDÀRÀ, BÀMBÀ 'LÁROYÉ**

El primer pene, el mago robusto, el dueño de locuacidad,

Él es llamado el único quién -NSỌ YÀNGA (que habla jactanciosamente) y ALAYÍKÍ (dueño del saludo real).<sup>52</sup>

En el canto #24 Ògún se llama -

**ÒGÚN LO 'DE. OLÓJÚ NI S'ARA YÀ**

Ògún está más que cazador.

Él es el dueño de los ojos que hacen abandonar el cuerpo.

Canto #25 lo asemeja a un gallo -

**ÀKÙKO OKO AJEUN OTA KÉLE KÉLE**

El gallo de la Granja, el comedor de pedazos pequeños de piedra,

Obalúaiyé se llama ASỌ K'ARA (germen que corta el cuerpo) en #4, ÌSOJÍ (el despertar rudo) en #2 y dijo a ỌDÁ È ỌDÁ E (él te corta; él te cura).

La multicoloridad se ilustra en las siguientes imágenes: #10 siguiente -ỌYA WÌNÍWÌNÍ-(La Tormenta es multicolor). Esto alude a que ella se viste ritualmente con nueve colores y es asociada con el vestido multicolor de Egúngún. Canto #33 dice;

**ỌYA'NSAN EL MÁĀ KÙN KÉRÉ**

La madre de nueve siempre los refunfuños un poco

Şàngó es diversamente llamado: ỌBA 'LÚBE (el rey, jefe de brillante rojo); ÈLÚFÈ 'RE (índigo rojo que extiende la bondad); OLÚKO (jefe de las llamaradas), y ALÁÀFIN LÉGÉÉ'DÀ (el dueño del palacio ha aumentado [el dinero] exactamente como el dinero mágico más doble).



## Órú / Orò

Obàtálá es conocido como **ELÉRÍ È FUN** (dueño de la cabeza de blanca arcilla); **BÀBÁ FŪ RURU** Padre, de la tela blanca que sube, crece[como una nube]; **ELÉJÌGBÒ** (jefe de Èjìgbò); **QBA TÍ ÒKÈ** (el rey del la montaña), y **BÀBÁ PÈ WÚ 'RO** (padre quien es llamado para inflar la apacibilidad).

La opción de palabras con respecto a la exactitud, claridad o efectividad combinada con las imágenes onomatopéyicas crea una canción con el Impacto dramático.

#3 - **MÀRÌWÓ YÉYÉYÉ MÀRÌWÓ, ÒGÚN ARIWO,**

Las frondas de la palma las frondas de la palma remolinean, los retumbos de Ògún,

#3 - **QYA DÉ ARIWO**

La tormenta llega retumbando

#1 - **IBÙ A KÉ KÉ KÉ**

Arroyo dónde nosotros lloramos, lloramos, lloramos.

#11 - **INÁ BÚ KÁKA.**

El fuego ruge violentamente

#21 - **WÓLỌ WÓLỌ 'SUN Ó NÍ YÈ MỌJA**

El sonido del movimiento del arroyo lo posee Yemoja

#28 - **O RÓ WÚ ' LÉ O KÀRÁKÀRÁ**

Usted brota para inflar la casa Ruidosamente, Ruidosamente

Al lado del drama, la colocación de ciertas palabras crea ambigüedad poética.

Hay un efecto calidoscópico; un racimo radiante de ideas todas que rodeando una raíz central. Veamos las tres letras **ORO** la cual empieza la línea del canto #28 para Oya. Cuando empezamos al juego de palabras vemos una lista larga de palabras que pueden ser las mismas apropiadas en ese espacio. Por ejemplo:

**RÓ**= expresar un sonido

**ṚÒ**= relacionar las noticias

**ṚÒ**= refunfuñar

**RÓ**= hacer ruido, caída;

**RÓ**= brotar, chorrear, e-  
merger

**ṚÒ**= apretón, abrazo,

## Órú / Orò

ORÒ = costumbre, tradición,      ORÒ = Toro - bramador      ORÒ = la fiereza  
ORÒ = palabras, conversación,      ÒRÒ = la riqueza,      ÒRÒ = el espíritu del árbol

Esta juego de palabra probablemente se lleva mentalmente y oralmente por compositores para determinar la conveniencia de una definición encima de otra.

Considerando las necesidades textuales (el òrìsà, el avatar, la acción), una palabra se juzga por ser la más apropiada en el momento y el espacio. Pero esa palabra viene acompañada por la revelación, la palabra monocroma, sombras de la cual en la mente ayuda a extenderse y alterar el implícito significando. Muchas formas como vemos en las múltiples imágenes cuando aparecemos en una fotografía doble-expuesta. Donde hacemos énfasis para determinar el significado. Desde que nosotros no contamos con los autores originales de estos cantos, hay cada posibilidad de que no hayamos traducido sus palabras verdaderas a sus objetivos iniciales. Pero nos hemos asegurado por la improvisación y naturaleza ambigua del Yorùbá la poesía de que nuestra traducción no ha caído lejos del árbol.

Pero más concretamente he sido ayudado gente de primera mano en esta tarea enseñando por mayores cuya madres, padres, abuelas y abuelos, etc. Eran Yorùbá provenientes de Yorùbáland de hijos nacido en Cuba y que hablaban mejor su idioma nativo de lo que hablaban su segundo idioma, español adoptado.

Fui ayudado también en esta tarea por mis colegas Yorùbá y las herramientas para traducir como: Un Vocabulario del *EYO o AKU, UN DIALECTO DE AFRICA OCCIDENTAL* compilado por El Rev. John Raban en 1830; *Una GRAMÁTICA y VOCABULARIO del IDIOMA YORÙBÁ* recopilado por El Reverendo. Samuel Crowther en 1852; *LA GRAMÁTICA Y El DICCIONARIO del IDIOMA YORÙBÁ* con una *DESCRIPCIÓN INTRODUCTORIA del PAÍS Y El PUEBLO YORÙBÁ* de El Rev. T.J. Bowen En 1858; *ANAGÓ.' VOCABULARIO LUCUMI(EL YORUBÁ QUE SE HABLA EN CUBA)* de Lidia Cabrera empezando en 1928;<sup>53</sup>

Como declarado previamente, el idioma Yorùbá y su música son las expresiones hechas en el mismo sonido medio. Los cantos Yorùbá sin excepción se cantan a la modulación tonal de las palabras, y música Yorùbá es completamente gobernada por la modulación tonal de las palabras. La melodía está definitivamente atada a un significado. Jones señala que el rango de semitonos cubierto por el canto y por la voz hablada es larga y muy similar. La regla primaria es que la melodía sigue el tono, porque el discurso Yorùbá no esta lejos de ser un canto<sup>54</sup>. la inflexión en el idioma tonal Yorùbá debe seguirse en la música porque es más monosílaba e incluso algunas palabras bisílabas tenga varios significados según su acento tonal.

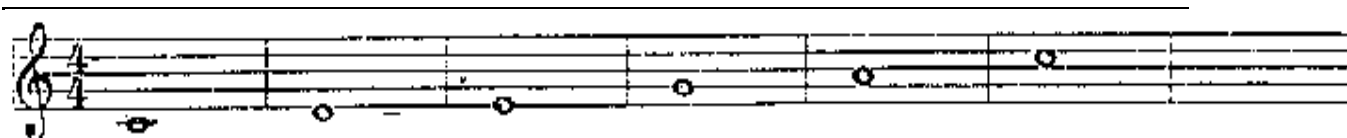
## Órú / Orò

Se dice que la lengua Yorùbá tiene sólo tres tonos. Hay algunos que afirman que estos tres tonos son fijos y pueden representarse por Do, MI, SOL. Esto es bastante erróneo, debemos pensar que la lengua Yorùbá no consiste en tres diapasones tonales fijos pero como tres bandas de alto tono, medio tono, y bajo tono. Dentro de estas bandas existen varios grados o diapasón disponible, y de hecho es usado por, el portavoz. Son las inflexiones naturales de discurso que se piensa que es los orígenes de melodía y balanzas. Los cantos Yorùbá se cantan al unísono, cada voz canta la misma nota o melódica. El cantar unísono es considerado uno de los primero paso en el desarrollo de la música Pentatónica.

La música Yoruba y la música Espiritual Negra esta basada en la escala Pentatónica que es una balanza musical de cinco tonos en que la octava es alcanzada al sexto tono. Es específicamente una balanza en que le se colocan los tonos como una balanza mayor con su cuarto y séptimo tonos omitidos. Los cuatro elementos mayores encontrados en los cantos de los Òrìsà Yorùbá y los Negros Spirituals son:

1. *Llamada y Respuesta*
2. *Repetición como un Dispositivo de Memoria*
3. *Profundo, histórico, - teológicos o salvación de La esclavitud y opresión por los agentes humanos y fenomenales de enfermedad, de muerte, pérdida, etc..*

### *Escala Pentatónica*



### *Escala mayor*



## Órú / Orò

Los cantos de la escala pentatónica existen de lado a lado con otros tipos de cantos descrito por Phillips como, "una clase de discurso apasionado glorificado con tonos altos y reforzado por los claramente marcados ritmos."<sup>55</sup> esta clase de cantos incluyen el Sísùnràrà y Ègé (de Ègbáland) que es casi comparable en los temas y el papel social a Ràrà; Alámò (de Èkìtì), y Olele (de los Ìjèsà). Ellos cantan muy distinto de los cantos pentatónicos. El pasaje del oríkì largo para comenzar la Invocación del òrìsà, Şàngó y Òşun en particular, son los ejemplos de este lenguaje. El canto de la escala Pentatónica y el lenguaje cantado son métricamente o rítmicamente organizados por un modelo de ritmo corto llamado la signo de la melodía africana por Jones o Clave por el Lùkùmí en Cuba. La clave es la palabra española para la clave o un arco o una llave musical. Como a tal es la cosa que une la música estableciendo el mando y proporcionando un punto de salida. La clave es la guardián del tiempo; es la primera / la llamadora. Todos los otros en el conjunto responden y llaman la referencia a la posición de clave. La palabra Yorùbá para la clave es **KÓKÓRÓ** la cual es fuertemente resonante con la palabra **KÓNKÓLÓ** que describe el sonido hecho por el bàtá más pequeño, (tiempo-guardián) de la orquesta. La clave como un ritmo puede tocarse en una campanilla, puede tocarse fuera con dos baquetas, o puede aplaudirse con las manos. Es una dos frase de la barra que es generalmente se escribe:



Cuando realmente no se toca en un instrumento separado que puede ser, si cuidadosamente se escucha para, escogido fuera en la música. Para la persona que nunca ha oído el idioma de Yoruba hablada o canciones de Yoruba cantadas, mientras escuchando para las inflexiones tonales y sabiendo pronunciar las palabras requieren la ayuda de una guía.

Como previamente declarado hay tres tonos del idioma Yorùbá que se usarán en este trabajo. Estos se muestran como; Tonos Altos en la palabra **WÚNDÍÁ**; Medio tono en la palabra **EŞĪNŞĪN** Tono bajo en la palabra **ÒRÌŞÀ**. El Medio-tono o se caracteriza por la ausencia de cualquier señal o línea recta encima de la letra como en la palabra **ELÉTĪĪ**. Palabras como **MÁĀ** se pueden escribir **MĀ**.

## Órú /Orò

Los siete sonidos vocales en Yoruba son;

A-como la a española; E-como el diptongo ei en las palabras españolas; estéis, tenéis. E - tiene sonido similar a la E como en las palabras españolas; tejar, remo- I tiene sonido similar a la I como en las palabras españolas; mina litro, camino. O- como el diptongo OU; Ej. Bou O-como en Loma, toca, odeón U-como en mula, luna, muro

Hay también unas consonantes que debemos echar una mirada. La Š que es pronunciada como la CH en Charco, la encontramos en las palabras como Šàngó -Shangó o Šòkoto-Shòkoto. La letra P puede pronunciarse de dos maneras cuando se une con otra letra: **PÈLÉ** = Pey-Ley o Pwey - Ley. Las letras **GB** en una palabra como GBOGBO es pronunciado **BOG-WO**. La letra **N** en las palabras como **NLÒ / NLỌ** y **NWÁ** es analizada para ser pronunciada - **UNLOW / UNLAW** y **UNWÁ**.

La letra R en Yorùbá como en inglés se desenrolla (diferente a la R española). también ocurre esa formula con significados completamente diferentes como:

**Aiyé** mundo, **Àyè** oportunidad, y **Ẹiyẹ** - pájaro, **Ẹyẹ** las pronunciaciones tienen aptitudes idénticas. Como el español, la pronunciación de las palabras Yorùbá se gobiernan por la colocación de vocales. A las palabras como **Lùkùmí, Qbàtálá, Ọ̀sun, Ọ̀riṣà, y Šònponnó** serian divididas y pronunciadas como. - **LU-KU-ME; AW-BAH-TA-LAH; AW-SHOON; O - REE-SHA, y SHAW-PAV-NAW**. El sonido **Ọ̀N** normalmente es intercambiable con el sonido **AN** para que nosotros oigamos **ÌTÒN e ÌTÀN** - la historia, y **ŠÒNGÓ / ŠÀNGÓ**.

La profundidad de la formación de la cultura Yorùbá /Lùkùmí en Cuba empezó primero como un goteo y acabó en un diluvio de seres humanos, todos, esforzándose por mantener su sentido de singularidad y valor. Éstas aspiraciones se capturan para siempre en los cantos a que usted revisa.

**A wà dá (ì) ' wà dání (ì) 'mò (ò) 'rò (2x)**

Nosotros existimos para crear el carácter,

Para poseer conocimiento de las costumbres tradicionales individualmente.

**Káṣà ìtàn; káṣà Ọ̀ṣà**

Para seguir en los pasos de historia;

Para seguir en los pasos de los seleccionados

**A wà dá wà dání mò' rò**

Nosotros existimos para crear el carácter"

Para poseer conocimiento de las costumbres tradicionales individualmente.

## Órú / Orò

Se han encajonados esperanzas, miedos, hechos, y observaciones en algo tan aparentemente débil como un canto, aun una forma más paciente que la piedra.

Los tambores tocan e invocan el espíritu hereditario que constituye un acto revolucionario para los descendientes de africanos en la diáspora. Como en nosotros fluye de una celebración de Dios con los tambores y voces al hermano nosotros aseguramos la vitalidad eterna de nuestros pueblos.

La Libertad O, la Libertad O,  
¡La Libertad O encima de mí!  
Ante de ser esclavo,  
Me enterraré en mi tumba.  
Y va a casa a mi Señor  
Y seré libre !<sup>56</sup>

## Órú / Orò

1. P.Curtin, El Comercio de Esclavo del Atlántico: Un Censo, Madison,; Universidad de Wisconsin, 1969, p.157.
2. Atlas Cultural de África, ed. por J. Murray, Nueva York: 1981, p.24.
3. Curtin, pp. 245-247.
4. Margaret T. Drewal, El Arte Yorùbá en la Vida y Pensamiento, El Instituto de investigación Africana, La Universidad deTrobe, 1988, p.1.
5. Ulli Beier, " Enclave Yoruba", Nigeria, #58, 1958, pp.238-40,.
- ¿6. Historia de África oriental, ed. por J.F.A. Ajayi y M. Crowder, Nueva York: 1976, p.373.
7. Yai, Olábíyí Babalólá, "En la Alabanza de Metonimia,; Los Conceptos de La "tradición y Creatividad" en la Transmisión del Talento artístico Yoruba sobre el Tiempo y Espacio", en El Artista Yoruba, ed. por Rowland Abíódún, Henry J. Drewal y John Pemberton III, Washington,: Smithsonian La Prensa de la institución, 1994, p.109.
8. Ídem.
9. Ibid., p.108.

"Etimológicamente ìtàn es un nombre derivado del verbo tòn. Tòn quiere decir extender, alcance, abrir, ilumine, brillo. El verbo TÀN y el nombre derivativo ìtàn son variedades e integran al menos tres las dimensiones fundamentales. Primero esta la dimensión cronológica, a través de la cual las generaciones humanas y sus seres, hechos, y valores están relacionado. Segundo, existe la dimensión territorial o geográfica a través de la cual la historia se ve como la expansión (no necesariamente con la connotación imperial que se ha vuelto el signo de ese concepto en el idioma inglés) de Individuos, linajes, y razas más allá de su cuna original. En ese sentido es importante observar que el Yorùbá siempre ha concebido su historia como la diáspora. El concepto y realidad de diáspora, vista y percibida en ciertas culturas (la Griega y la Judía) como la necesidad o accidente lamentable, está racionalizado en Yorùbáland como el orden normal de cosas históricas.... La tercera dimensión de ìtàn paradójicamente y trágicamente ha sido abandonada por las mayorías de historiadores Yorùbá. Esto es el la dimensión discursiva y reflexiva del concepto. Tòn quiere decir ilumine, iluminar, discierna, desenrede. Tàn es por consiguiente disertar profundamente en las dos dimensiones más temprano mencionada... "

## Órú / Orò

10. Ídem., p.113.

"Me gustaría sugerir que el modo Yorùbá de artísticamente comprometiendo la realidad y su manera de relacionarse entre si, al òrìsà, y otras culturas son más metonímico que metafórico. A "Kì" (realice el oríkì verbalmente) y a "gbé" o "yà" (talle) es provocar y ser provocado. Art es una invitación a la diferencia metonímica infinita y la salida, y no una suma de igualdad e imitación."

11. Ídem., pp. 113-114.

12. Modupe Oduyoye, El Vocabulario del Discurso Religioso, Yorùbá Ibadan: Daystar Press, 1971, pp.22-27.

13. E. Bolaji Idowu, Olódùmare, Dios en la Creencia de Yorùbá, Londres; Longman Press, 1962, p.170.

14. Idem., pp. 171-173.

15. Oduyoye, pp.28-29.

16. R.C. Abraham, Diccionario del Yorùbá Moderno, Londres, La universidad de Londres Press, 1958, p.86.

17. Susanne Wenger y Gert Chesi, Una Vida Con Dios-en Su Patria Yorùbá, Austria: Perlinger Verlag Ges, 1983, p.199.

"Ọfò y los ògèdè son las encantaciones que se intentan poner en un hechizo en una persona o animal, incluso un objeto o fenómeno natural como la lluvia, el relámpago, el fuego o la corrosión. Mientras el oríkì es fundamentalmente constructivo, estas formas se usan para separar la totalidad individual de su objeto o víctima.... 'Mientras la palabra indomada es en esencia benévola, la palabra domada cuando es usada intencionalmente ser-ay-más a menudo más no un instrumento destructivo u opresivo peligroso.... Las hijas gemelas de Ajíbádé, sacerdote de Sònpònnó y otros òrìsà, habían escapado juntas a la casa de alguien de otra manera que el novio pensó por su Padre. Yo me lo encontré por casualidad en la casa de otro sacerdote muy poderoso de Sònpònnó .

Las dos se habían encerrado con llave en un cuarto. Al final de la tarde una tormenta corta inesperada emitió un sola saeta de relámpago que golpeó la casa del hechicero. Ọfò réré es neutral en sí mismo; puede depositarse en un objeto material, sagrado, medicina u otro artículo que servirán. Ògèdè, sin embargo, confía en la potencia interna de la palabra que motiva."



## Órú / Orò

18. Fela Sowande, Música y Músicos "Nigerianos; Ahora y posteriormente", Nigeria, 1967, p.94.

19. John S. Mbiti, Religiones africanas y Filosofía, Nueva York,; Doubleday, 1970.

20. Idowu, el pp. 113-115.

21. Wenger, p.203.

La "mayoría de los tambores Yorùbá han venido más allá del Río Níger junto con el culto de Àyòn (compare los tambores Ìyòn de Nupê), que se originaron allí e Inmigraron navegando y alterando su propio curso, los tambores gùdùgùdù. Los tambores que se ejecutan de pie, ìgbìn, àròn, apíntí etc., también como el más sagrado ògìdòn no son ciertamente importantes. Pero Àyòn vino por el río ancho en un opón la cual no sólo es el nombre el la bandeja de madera de adivinación de Ifá, o del tronco de madera redondo usado en, los altares para proteger los sagrados objetos de la efusión metafísica, si no que también es una canoa. Opón es sin embargo también un sobriquet ( apodo) de los gùdùgùdù pequeños, redondos la cual se tocan alrededor del cuello, mientras descansan en el abdomen superior, y son tocados con un par de cueros duros en el medio de un parche negro de cera de abeja.... La voz del tambor es la voz de los dioses, y Àyòn es el lingüista y emisario vocal de Cielo. Así un tamborero se quita el sombrero delante de la realeza, sólo como los mayores portadores de la fabricación del título del rey es permitido hacer."

Los bàtá, dùndún, y gùdùgùdù son los tambores que acompañan a los soldados en sus marchas.

22. Los Yorùbá creen que Sònpònnó detesta los festivales de cualquier clase, y si estas festividades ocurre cuando él está en los alrededores son peligrosas. Se piensa que es atraído al pueblo por el sonido del tambor.

En la estación seca cuando Sònpònnó esta en el extranjero, las personas se abstienen de actividades la cual podrían atraerlo o a su espíritu dentro del pueblo.

Bàbálúaiyé / Sònpònnó es viejo y cojo con una pierna lisiada. Él se ve cojeando con la ayuda de un palo. Un día, cuando los òrìsà estaban todos congregados en el palacio de Qbàtálá, estaban felices y bailando, Bàbálúaiyé se intentó unir al baile, pero, debido a su deformidad, tropezó y se cayó. Todos los òrìsà estallaron en risa. En la venganza él intentó infectarlos con la viruela, pero Qbàtálá vino al rescate y haciendo uso de su lanza, ahuyentó a Bàbálúaiyé.

Desde ese día a Bàbálúaiyé se le prohibió asociarse con los otros òrìsà y se convirtió en un proscrito que tiene que vivir en zonas desoladas y campos inhabitados. Hay muchas historias que citan las varias y similares razones para Bàbálúaiyé se haya desterrado.

## Órú / Orò

23. El Tema de Darius, Un Catálogo Descriptivo de la Música Yorùbá, Los instrumentos, el Ann Arbor,: Los Microfilmes universitarios, 1969, pp.314-315.

El tipo de Şáworo que él clasifica como la revolución de los ideófonos normalmente se hicieron de Hierro o latón. "Los şáworo pueden ser de bambú o campanillas de tobillo. En Benin son usados también para el baile de las campanillas de brazalete. Tiene dos recipientes que sostienen las pelotillas de metal o guijarros que suenan cuando el bailarín baila o pasea. Los anillos de metal se atan a menudo al sáworo que agrega la sonoridad adicional. Estos son utilizados para bailar por los adoradores, sobre todo Òşun y Şàngó. Miembros de las sociedades Orò y Gèlèdè también los usan. El Şáworo son a veces llevado por los niños àbíkú para asustar los espíritus. Àbíkú (aquellos que nacen para morir) se dicen que los niños son reencarnaciones o niños quienes nacen y mueren a los pocos días de nacidos.

24. Àtándá a parte de ser olúbàtá era babaláwo. Su nombre en ifá era 'Fálúbí (Òrúnmilà el jefe nace). Él es ampliamente reconocido por la mayor parte de la raíz en Cuba de donde todos los seguidores de Òrúnmilà se apoyan. Una lista parcial de la iniciación en el culto de Ifá de estos babaláwo serían; Átándá inicio a Marcos García (Awo pàlólá- awo que cuenta las historias es honrado) quién inicio a su hermano, Sr. Quintín García (Ògúndádé-Ògúndá llega o se corona; Ifábolá - Ifá da el nacimiento para ser honrado); y Secundino Cruse (Òsálófògbèyó - Òsá posee encantaciones que apoyan al ser completamente) quién inicio a Quintín Lecón Jr. (Ifá lólá-Ifá posee / es la fuente de el honor).

El Ìjèsà, Remigio Herrera (Adésínà Ifáròplá-la corona que abre el camino; Ifá apoya el honor) es conocido como el babaláwo que trajo ifá a Cuba. Él consagró a Eworio Rodríguez (Tata Gaitàn, Apárí Bọ`fá- él quién fue una gran leyenda, el calvo que adora a ifá), Bernardo Rojas (Ìrètè Òdí) en 1901, y posiblemente, en 1876, Asunción Biyalonga (Õfà Bí; Awo (a) 'lààşè miiilara - la persona nace magnético; el awo que posee el encanto que sacude / agita los celos) (Ògúndá Òsá). Adésínà murió en 1904-05 y su monumento conmemorativo se hizo en 1905. Eworio Rodríguez (Tata Gaítan) se murió en 1944. Él era la ojúgbóna de Quintín Lecón (Ifá lólá ); Marcos García (Awo pàlólá), tío de Quintín, murió en 1909. Él era el único criollo (Africano nacido en Cuba) a la iniciación de Ifá de Asunción Biyalonga.

Asunción murió el 15 de marzo de 1953 a la edad de 77 años como un babaláwo. Remigio Herrera (Adésínà) era el padre de Josefa Herrera "Pepa" (Èsù Bí- Èsù nace). Quintín Lecón que es considerado por ser el único Araba presente de Cuba. A el se le da este título por ser el más conocedor y es el segundo más viejo, babaláwo en Cuba. Él nació En 1917 y se inicio en Ifá En 1937.

25. John Turpin y B.E.Martínez, Bata,: Los Sagrados Tambores de los Yorùbá de Cuba (transcripción seleccionadas de Fernando Ortiz), Oakland: Instituto para los Estudios de los Tradiciones Antiguas Africanas. Las tradiciones, 1980, el pp. 114-120.

## Órú / Orò

26. El término, acuñado en Cuba, para los bàtá no consagrados es **Abèrínkùlá - los ridículos que retumban y abren las rajás (para que se rían de uno)**. Es un término de mofa. Debe recordarse que antes de las 1976 todos los bàtá tocados en los Estados Unidos eran abèrínkùlá, una necesidad de supervivencia, que embotó el sentido de marcada crítica que el término implica en Cuba. Antes del 1830 todas los bàtá tocadoas en Cuba eran abèrínkùlá. En Cuba y los EE.UU. Hoy los todavía usan los tambores abèrínkùlá cuando el patrocinador es incapaz de permitirse el lujo de la cuota necesaria para emplear un olúbàtá que posea a Àyàn.

27. J. H. Nketia, Tocando en las Comunidades de Akan de Ghana, Accra: Universidad de Ghana, 1963, p.4.

28. M. Jones, los Estudios en la Música africana, v. 1; Londres; La Universidad de Oxford Apriete, 1959, p.51.

29. Nketia. pp.96-97.

30. El pájaro hechicero alude al Ọsun Ọ̀sun Ìkólé- bastón de los arroyos que construye las casas. Ésta es una media-calabaza pequeña, llena con varios preparados, con cinco plumas del buitre pegadas a él como las hojas de una corteza del techo, suspendida de las vigas. Representa el buitre ìgun / àkàlà) un avatar del Ọ̀rìsà Ọ̀sun Ìkólé. Como el esplendor del buitre detiene el crecimiento de la enfermedad llevando lejos la suciedad y el mortandad, promoviendo así la civilización. Ellos son directamente conectado con ará òrun- los habitantes de cielo.

31. Se dice que Orò representa a los antepasados quienes bajan para cubrir de noche, operando como los instrumentos de disciplina y ejecución en el gobiernos del viejo Yorùbá. Su característica distintiva es su voz, es como el sonido que se produce bramido de un toro. La tradición de Oró vino a Cuba. Allí el bramido de toro es hecho de cedro y a veces grabados con símbolos o pintura con nueve rayas de ẹfun (la tiza de cal). El numero nueve representan a Egúngún, el hermano de Orò, y Ọya, òrìsà de la tempestad. Ortiz declara, que "Orò en Cuba es un sagrado instrumento por medio de la cual un espíritu habla. Antes de usar el bramido del toro uno debe consagrarse a él y debe ofrecerse comida, así como ocurre con los sagrados tambores. Orò está muy relacionado a Égún. Debe parecerse a la comida al muerto cuando la máscara de Egúngún va a salir. Orò se parece precisamente por que la personificación de los antepasados en Cuba no hace, hablo como se hace en África. El sonido de Orò es sostenida por algunos a sea la voz del Egúngún. Las mujeres y niños no pueden ver Orò por ser significativamente dicho-**LÁI WÓ!** (Nunca lo mire!). "

## Órú / Orò

32. Orò es una clase de espíritus que habitan en los árboles, la Àràbà (Ceiba Pentandra - el árbol de algodón blanco de seda) e Ìrokò (Chlorophora Excelsa - La teca africana) en particular.

33. Los tamboreros comen antes de tocar. Ellos son los primeros en comer con una mesa separada sólo para que ellos coman. Esto el tratamiento especial que se otorga a los omọyàn que sólo toquen los tambores consagrados. Es de costumbre tener una hija del òrìsà Òṣun le sirve la comida y al final va a cada tamborero y presenta una calabaza con agua" jabón, y toalla para lavar y secar sus manos. Cuando ella normalmente hace sus rondas los tamboreros ponen un derecho (presente monetario), en la calabaza de agua de agua y se canta lo siguiente:

### ÒṢE MÌ 'NI EEE

El jabón es agitado

### AWA ŞÀ MÁĀ ÌKOKÒ

Nosotros siempre seleccionamos la cazuela

### ÌYÁLÓDE, APÈTÈBÍ OMỌ L'ÀYÀN,

Mujer de primer rango,

cazuela de salsa que suprime el hambre" de los hijos de Àyàn

### AWA ŞÀ MÁĀ ÌKOKÒ

Nosotros siempre seleccionamos la cazuela (que es de ella)

Debe notarse que la palabra APÈTÈBÍ Es un título especial dado el òrìsà Òṣun debido a su relación con Òrúnmilà. Òṣun tenía una vez lepra contraída y fue expulsada por la sociedad. Òrúnmilà la curó y como ella no tenía ningún lugar para donde ir, vivió con él y fue dado este título que es hecho de los componentes siguientes; **ĀPĀ** = nosotros matamos; **ÈTÈ** = la lepra; **BÍ** = para nacer. Entonces APÈTÈBÍ puede ser traducida como: nosotros matamos la lepra para renacer. En el canto anterior, compuesto en Cuba por un omọ Àyàn, se hizo para mostrar el papel de Òṣun como una poderosa benefactora quien se encarga de ver que los tamboreros no vayan hambrientos. El camino de Òṣun Ibú Àyàn (El arroyo es la fuente del rugido de Àyàn) Está estrechamente asociado con Àyàn, y por extensión con todos los tambores y sus tamboreros. En Matanzas, después de todos han terminado de comer, los tamboreros amontonan toda la comida en una vasija en medio de la mesa y enrollan en el mantel de la mesa y la llevan afuera para Èṣù. Lugo entonan el siguiente canto:

### ÌJÓKO BÌBÓ'BÓ BÍ AYÁYA BÒ

Estar sentado da el nacimiento a la alimentación.

La Alimentación da el nacimiento a que venga la alegría.

## Órú / Orò

En la Habana toda la comida es puesta en una cubeta de esmalte y el tamborero más joven lo saca a Èsú.

34. El nombre también puede traducirse como: Látòpá el que divide, el bromista, y una las cosas (hábilmente); las palabra là también pueden ser traducido como: ahorrar o hacer riqueza. *Tò* puede traducirse como perseguir; seguir; buscar; proseguir, continuar; dedicarse, ejercer. siga. Hay otro ritmo tocado para Èlégbá que es llamado '*Lá-lù bá-ñ-şę*' (el honor de tocar el tambor para ayudar a invocar las entidades) o *Là-lù bá-ñ-şę* (ser salvado por el golpe del tambor para ayudar a invocar las entidades). Entonces estas notas rítmicas quieren decir: alabar el òrìsà, yo me sentía que el palabra Honor en ambos títulos reemplaza el nombre de Èlégbá al cual debe darse la primera consideración.

35. Ìparadà es un término más a menudo usado para describir tela, que actúa como una máscara que oculta y transforma. Un traje de egúngún puede ser llamado Ìparadà. Hay una sección del ritual de iniciación llamada Parada- el vestuario. Cuando un nuevo iniciado de Ògún u Òsòdì es traído ante Àyàn sea él o ella son cubiertas con unas ramas. Cada uno de los sacerdotes en la procesión sostiene una rama. Con el Ìyawó oculto en el centro, da la ilusión de ver un baile en el monte. Éste es otro tipo de Ìparadà.

36. En la Habana el Ìyawó se presenta ante Àyàn al séptimo día de la iniciación. Es el último día, donde el Ìyawó deja el igbòdù y es acompañado al mercado dónde deben llevarse ciertos rituales.

El Ìyawó retorna abrumado con las carnes, frutas y verduras que son ofrecido al ẹbọ ètùtù del òrìsà (sacrificio refrescante de compensación) para refrescar del calor o la sangre que fue ofrecida previamente. Después de las frutas y los platos especialmente preparado han sido ofrecida como una comida ritual, el Ìyawó va ante Àyàn. En la Habana el Ìyawó no hace uso del traje de coronación ni la corona pero se presenta descalzo y sólo vestido de blanco. El siguiente canto anuncia el principio de el baile del Ìyawó ante Àyàn:

L - *Ìyawó, ò kú awo.*

Larga vida al iniciado que será instruido en el misterio.

C - *Orò máā yò kọ, ò kú awo, èè,*

Las costumbres tradicionales siempre son regocijadas y clamadas,  
larga vida al versado en el misterio, muchas veces.

L - *Ẹ kí (à) 'mè\* wò*

Usted saluda al presente que se ve

## Órú / Orò

C - *E wí máā kí ifá (a) `wo dé Ìyawó. E kí mè ' wò*  
Se dice siempre que el awo afeitado llega Ìyawó llega saludando.  
Usted saluda al presente que se ve.

L - *Àyàn ẹ kí mè ' wò*  
Àyàn saluda al presente ha sido visto

C - Repita segundo coro

L - *Babalòṣà ìyálòṣà ẹkí 'mè wò*  
Los padres de òriṣà y Madres de òriṣà  
Saludan al presente que se ve.

C - Repita segundo coro.

37. Dos coco y dos velas suplen la nuez del kola y a el aceite de palma en América.

La nuez de Kola es el regalo de la amistad y da la bienvenida en la sociedad Yorùbá y aceite de palma representa el progreso cómodo y fácil. El plato señala la alegría y la abundancia y el dinero la habilidad de comprar los preparados proteccionistas.

38. Incluso en celebraciones del tambor dónde no existe ninguna ropa especial tiene que ser preparado, el caballo y se cubre con ropajes en tela que conmemora a el òriṣà. Esta tela se pone encima del hombro" derecho diagonalmente por el cuerpo y atado sobre de la cadera izquierda.

39. El tema, el pp. 285-302.

"La introducción de la calabaza es acreditada por la leyenda de Odùdúà, probablemente en el período antes de la fundación de Ifè. Es implícito que la calabaza fue introducida como un tambor de mano y que los *ṣèkèrè*, *agbè*, y las mayas sobre la calabazas pueden haber evolucionado en ellos después. Pero, debido a la extendida distribución de la vasija de la calabaza como *sèkèrè* parecería más fructífero pensar que el *sèkèrè* ha evolucionado como un tipo en la línea familiar de los sonajeros.... La primera historia de el *sèkèrè* todavía tiene que ser determinada. Por el reino del Aláfin Onisile, los 25 Aláfin de Oyó que gobernaron aproximadamente 1746-54, el *sèkèrè* era de uso regular. Durante el reino de Onisile su ornamentación fue reforzada para no sólo incluir *cauris*, si no también cuentas costosas, *iyùn* (coral), *okún* (cuentas de piedra), *erinla* (cuentas amarillas rayadas) y *sègi* (cuentas de la cañería azules). Éstas se atan con hilo de seda, de fabricación casera, y una red teñida.

## Órú / Orò

Los tocadores del şèkèrè son asociados con el òrişà Ajé Şàlùgà, la deidad de el dinero y fortuna, e incluso tiene nombres la cual incluyen a Ajé como un prefijo o sufijo. Por la tradición el uso del şèkèrè estaba anteriormente restringido al alāfin y al Oba principal. Esto ha sido subsecuentemente extendido también incluir la realeza menor, subalerno-jefes, las personas tenientes, el jefe honorario titular, los políticos influyentes y virtualmente alguien quién puede permitirse el lujo de contratar un conjunto.

El Agbè es otra calabaza a veces llamada Agbè Şèkèrè o Şèkèrè Agbè. Es hecho en varios tamaños y puede ser tan grande como un sèkèrè. Se atan las semillas del baobab sobre la calabaza.

El Şèkèrè es pensado para el uso general, contrario a el uso del anteriormente restringido del sèkèrè. Se usa en funciones informales, para los entierros, las bodas, ceremonias, y los egúngún se hacen pasar por las apariencias. En el distrito de Òyó el şèkèrè de Òrişànlá, atado con cauris y decorado con mechones de lana roja, se usa para acompañar sus cantos y alabanzas.

Ortiz informa que el Agbè o Şèkèrè fue traído a Cuba después de 1880 por los africanos que, durante la Guerra Hispano-cubana de diez años, fueron deportados a Fernando Poo, territorio de la isla de la Guinea Ecuatorial en la ensenada de Biafra fuera de la costa de Camerún. Luego fueron repatriados a Cuba cuando la amnistía general fue declarada después de la guerra.

40. G.J.A. Ojo, Palacios Yorùbá, Londres. \* La Universidad de Londres, 1966, P.76.

41. S.A. Babalola, El Contenido y forma del Yorùbá Ijala, Londres. \* La Universidad de Oxford, 1966, pp.v-vl.

42. Olátúnjí, Olatunde, "Clasificación de la Poesía" Oral Yorùbá en el Idioma Yorùbá y Literatura, ed. Por Adebisi AfolÀyàn, Ifè: " La universidad de ifè, 1982, p.57.

43. Idem., p.57.

44. En Cuba, adivinos del érindíológún y los babaláwo cantan los saludos al Odù de Ifá-`Suyèrè. Este nombre se deriva del termino Yorùbá Asùnyèrè (él quién llora a Ìyèrè) y Sisùnyèrè (Ìyèrè el llorón). Los dos tienen una calidad llorona.

45. A. M. Jones declara en los Estudios en la Música africana. Vol.1. La música "islámica en África está evidentemente basada en varios principios prohibidos respetos de la música de África Oriental. Tiene sus raíces en el Este y su parentesco está más relacionado con Persia y la India. La más marcada de todas las características que claramente diferencian la música africana es la producción de la voz característica y el embellecimiento de la línea melódica.

## Órú / Orò

Los africanos hacen todos sus cantos con tono abierto y una manera absolutamente natural de cantar. La tradición islámica puede reconocerse en seguida por el muy nasal y flexible calidad de voz que invariablemente se usa.... Una gran parte de África Occidental se ha influenciado musicalmente por la incursión del Islam del norte. Mucha de la música Hausa es inflexiblemente islámica en su estilo.... Al principio el carácter religioso de muchas etnias se clasificarían como en la tradición islámica; pero si nosotros observamos de cerca a, los Yorùbá y encontramos que mientras hay un estilo todavía islamizado, con esto allí es la música típica del estilo Bantú. Aquí nosotros encontramos la armonía vocal por todas partes y el típico estilo del "conjunto del tambor".

46. El nombre de la Rumba es el término genérico para una expresión musical derivado de la mezcla vocal, instrumental y dancística conocidos en Cuba. Cada una de las formas reflejan un grado diferente de sincretismo entre el africano y Español en lo lingüístico, musical y los elementos del baile. Desde los tiempos de la esclavitud, La rumba ha mantenido en su contenido una gama amplia de los problemas, como eventos políticos y sociales que afectan la vida de la comunidad. Las tres formas de Rumba son Guaguancó, Yambú y Columbia. El conjunto instrumental para todas las formas consiste en un set de tres tambores: quinto, tres golpes y tumbadora. El tres golpes y la tumbadora, proporcionan el apoyo a la estructura rítmica mientras el quinto hace la Improvisación.

Este uso de la voz alta para hablar es lo contrario de lo que es en la orquesta de los tambores bàtá y la orquesta es llamada la Música Blanca para resaltar su salida de la norma africana Oriental. Yambú y guaguancó son similares ya que son divididos en tres secciones básicas. 1. La Diana, parecida a la llamada del Almuecín musulmán cuando llama al creyente, la oración, es un pasaje melódico cantado en el vocablos por uno de los cantantes solista o el coro, y sirve para señalar el principio del canto y los cambios particulares. 2. El canto está compuesto de versos cantado por el cantante oficiante y estribillos cantados por el coro. Los versos, puede ser tradicional, improvisado o una combinación de las dos y proporciona un armazón para que el cantante pueda desplegar su propio estilo poético y habilidad del improvisación. Los versos también pueden observarse entre dos cantantes que entran en un duelo verbal cantado y haciendo un esfuerzo por ver quién puede ser más creativo en su uso de la metáfora, la ironía, y el humor. 3. la última sección o pedazo, llamada Rumba o Montuno, interrumpe para una llamada - contesta entre el cantante y el coro. Aunque los cantantes pueden tomar el turno iniciando las llamadas, el elemento de competencia verbal que caracteriza el Canto esta presente. La rumba a veces se le llama la música religiosa de la calle.

47. Éste son los más abusivos de una serie de cantos que se llaman puya. Estos cantos son seleccionados para ofender odiosamente y cuidadosamente a Şàngó. Su cobardía, suicidio, y huida como un niño asustado es todo lo que aquí se plantea. Llamándolo un rey pequeño / rey o preguntándole por sus pantalones o por su valentía y sus hazañas sexuales.



## Órú / Orò

48. Òṣun es más joven, y por consiguiente subordina a Yẹmọja. En este canto que se canta cuando Òṣun ya ha montado a su hijo (sacerdote) y Yẹmọja está difícil y no montará, el orden de la antigüedad se invierte. Lacaya es el término para Òṣun la usará como un pedazo sin valor de mobiliario para descansar sus pies, es lo que dice. Esto normalmente es muy eficaz instigando Yẹmọja en la acción.

49. Este canto es muy probable que haya sido compuesto en Cuba para el monumento conmemorativo del servicio fúnebre de Ésu Bí, Josefa Herrera de Regla. Enterrada el 14 de julio de 1947. Ella era una gran sacerdotisa muy respetada.

Se pidieron prestado las últimas dos líneas de la canción del oríkì para Èṣù (#1). El énfasis se ha cambiado.

50. Este canto, es cantado cuando está finalizando un tambor y se hace como un recordatorio, hasta ahora confuso, que hay leyes y agentes del mando sancionado en nuestra comunidad.

51. Òṣun también come chivo castrado.

52. **YÍKÍ o YÏKÁ** se refiere a la manera de saludar de las mujeres a un superior, primero quedando en su lado derecho con su mano derecha bajo su barbilla y haciendo la misma cosa entonces en el lado izquierdo. El Dòbá'lé o Dùbú'lè es la manera masculina de saludar simplemente quedando en el piso con el pecho y la frente en la tierra con los brazos a sus palmas laterales.

54. A.M Jones, Estudios en la Música africana,: volumen I, Londres, Universidad de Oxford 1959, p.236.

55. Ekundayo Phillips, Música-fusión de Yorùbá o Discurso y Música, Johannesburgo; La Sociedad de Música africana, 1953, p.4.

56. Henry Edward Krehibel, Afro - las Canciones populares americanas, Nueva York,:

Frederick Ungar Publishing la Cía., 1962, p.21.

## Elégbá

Gracias a mi maestro y hermano Rowland Abíódún, por la aclaración oportuna, acerca de la aceptable traducción para la palabra Èṣù. Hay muchos nombres para este Dios como el dueño y distribuidor de la fuerza vital de la vida, ÀṢẸ (la autoridad, impulso dentro de todas las criaturas) sin que nada pueda existir. El primero en dos y la mayoría de los nombres importantes, ÈṢÙ) y ÈLÉGBÁRA, vaya de un largo camino definiendo el papel de este oficio.

ÈṢÙ = La Reunión en una gran multitud o  
El recolector de una gran multitud  
ÈLÉGBÁRA = el Dueño de Fuerza Vital

Èṣù no es sólo el guardián de la fuerza vital si no que también es sinónimo de este. Èṣù es el punto de reunión, las encrucijadas que se encuentran y las que están en oposición, las cosas que se llevan bien y las que se llevan mal. Él causa que las cosas y los hombres trabajen juntos en armonía o sufran una mala consecuencia. Él causa el alboroto como los enjambres de abejas creando favorablemente estructuras y organizaciones sociales complejas. Él es el cemento que une la sociedad. Sus altares se encuentran en el mercado y se habla de su poder para aglomerar las multitudes. Los Yorùbá acreditan que la institución, Èṣú / Èsúsú, ilustra los beneficios de esta armonía. Él es visto como el desagradable que amasa las cosas en una pelota. Es llamado ABIMỌ - TÚNMOBÌ (uno quien empuja y los empujones causan empujones). La pelota o redondez que él crea es la comunidad. Su herramienta es el ÒGỌ (un garabato mágico o vara que habilita el viaje a través del tiempo y espacio al parpadeo de un ojo, del nombre ALÁGỌNGỌN - el Dueño de la rapidez). Usa el Ógo es sus medios favoritos de agravar, refrenar, matando, atacando y castigando. En lugar de detener una lucha él empuja a los hombres proporcionándoles los látigos. Los moradores de la antigua ciudad Yorùbá, están consciente que la misma fuerza que los separa los une, los joroba si no lo aplacan. Èṣù no es restringido por las distinciones de género humano; él es varón y hembra. Aunque su masculinidad visual y gráficamente se pinta como agobiando, su feminidad igualmente expresiva, da su enorme sexualidad ambigua, contrariamente, y sin género. Figuradamente, Èṣù es hembra cuando él es positivo, atento, conforme, predecible, y manso. Él es masculino cuando él es negativo, desatento, el inconforme, imprevisible, y cruel.

Se dice o él;

Ámele ‘mèrò  
Él quién puede ser malo o bueno  
Nígbàtí o`mèrò tan  
Después de que él es bueno  
O tun lọ mele ṣe  
Entonces, él es malo <sup>2</sup>

## Èlégbá

Ògúndípè declara, algunas narrativas dicen "que Èṣù aburrió las marcas faciales. A él se le acredita haber introducido entre los Yorùbá como una señal de distinción de Èṣù los niños. Otras explicaciones etimológicas que se incorporaron dentro de las historias de Èṣù incluyen la creencia que el es físicamente minusválido (Èlégbá - paralítico) y deformado por Ọbàtálá, la deidad que lo hizo mientras estaba en estado de ebriedad causada por Èṣù.... A veces es referido en las narrativas como un hombre viejo e incluso una mujer vieja, Èṣù, parece ser del género dual así como sin edad. Su cara está picada por la viruela y por las marcas raciales grabadas en las líneas largas del medio de su cabeza a su barbilla. Él fuma una pipa" ama bailar, y es muy enérgico. también es de genio vivo y cruel. A veces un amigo fiel y un generoso, magnánima criatura, también puede ser muy rebelde y causar problemas. Es astuto y manipulativo. Como intermediario entre los dioses y los hombres, él encamina los sacrificios. No reconoce a ningún amo excepto a la Deidad (Ọbàtálá)."<sup>3</sup>

Èṣù **BELEKE**-el que reúne a una gran multitud, es el encargado que congrega a la humanidad y nos prepara para la alegría y el dolor. El Lùkùmí en Cuba dibuja una pluma en la hoja de metal de Èṣù Gbélékè en la cabeza lo que significa un símbolo de poder. La tierra el cemento y las esculturas de madera consolida la figura de Èlégbá, en Cuba y lo pintan como un calvo que preserva la hoja de metal, qué representa el pelo o una pluma roja de loro pegado a las cabezas afeitada de los nuevos iniciados. Ògúndípè acredita que el pelo corto representa la conformidad, limpieza personal, la decencia, la sofisticación y refinamiento. Los sirvientes del rey y por consiguiente de la nación afeitan sus cabezas dejando un parche redondo que ellos permiten que le crezca en forma de cola de caballo en sus cabezas. El pelo largo que Èlégbá usó y que lo distinguen a él como una persona de alto nacimiento, estado y honor que sirven o destruyen a una nación, reuniendo personas de mentes desequilibradas y de cuerpos enfermos.

Él también se llama **ŞÓNŞÓ ABE** el Cuchillo puntiagudo, **AGÓNGÓ ÒGỌ** punto de el garabato, y Portador del garabato de Arògò. Estos nombres respectivamente: Şòşó abe se adornan con un cuchillo; El palo encorvado Àrúgògò para lanzarles a las frutas de los árboles; y Alágo-ń-gó á sọ- el dueño / la fuente de las maravillas que pasan. Él se describe como **ÈLÉGBÁ Ó BÚ KÉNKÉ** - Dueño de la fuerza vital que es abusivo y pequeño. Se dice que él es **ÀRÒNÌ** el Duende del Bosque, **ALÀDÓ**- Pequeño dueño de la calabaza del encanto, ( que contiene Àṣẹ ). Como **ÈṢÙ ÒDÀRÀ** es el que reúne a una gran multitud que realiza las maravillas (es un mago). Como una señal de su gran edad Èṣù fuma pipa. Las personas en la oscuridad, encrucijadas o en los espacio abierto, ven la luz de su pipa y bocanadas de humo saludándolo y convocando, "Epa, Èṣù! ". debido a su edad, Èṣù es llamado **ALAGÓNGÓ**-dueño de la cúspide; **ALAYÍKÍ**-dueño del real saludo; **ALÀRÓYÉ**-dueño de el título principal; **ÈṢÙ 'LÁALÚ**-Èṣù es el honor de la ciudad, y **ALÀGBA'NÁ**- mayor respetado del camino.

## Èlégbá

Su habilidad para hablar todos los idiomas y actuar como el último mediador se refleja en los nombres **ALÁRÓYÉ**-dueño de locuacidad; **ALÁÀRÓYÉ** - el Chismoso; El **OLÓÒFÓFÓ**-portador de cuentos, y **(A)'LÁTÓPA** - El que provoca y une las cosas (hábilmente). Él es **OL'ÒNÀ**-dueño del camino; y **ALÁWÁ'NÀ**-divisor del camino. Ahora podemos ver por qué él es **OLÓRÚKO PÚPÒ**-poseedor de muchos nombres, y **ÈŞÙ ELÉÈBÓ** -el dueño que esconde bajo una apariencia falsa.

Él nació príncipe y en la evidencia de su estado real es llamado **ÒGBÓRÌN LELÈKÈ**-el que descansa cuentas en su cuello, y **OQLÀBÍ**-nacido en la riqueza. Èlégbára es tan especial e importante en las mentes Yorùbá que se dice que Olódùmarè le dio el nombre de **ÀYÀNDÁ**-el único escogido para ser creado. Él fue creado por las manos de Dios de la arcilla de fontanero, de nombre **YANGÍ**. Como su emblema está en la puerta de todas las casas Yorùbá y es llamado **ONÍBODÈ** - El vigilante.

Las citas siguientes nos dicen más sobre él:

Eléèbó baní-bodè wárun ni  
kúkúró bí Ikú  
Eni 'kú nran porí kú wọn  
Mó se mi omọ elómírán ni se o  
Èsù ngbé ni o gbè mí  
Mó şe mí o o  
Mó pa mí o o o

Simulador que se esconde bajo una apariencia falsa  
a la puerta de cielo y curas las enfermedades  
Al hombre corto le gusta la Muerte  
Mensajero de la Muerte  
El dañó alguien más, no yo,  
Èşù me levantan, defiéndame  
No me deshaga  
No me mate

## Elégbá

Àrònì, wà'lé o wá jèwóó o,  
Èwo ọdun ni el o yàà wàà jẹ  
O jẹ t'owó o  
O jẹ t'omọ  
T`àikú Báàlè ọrò  
Ti ara líle, èmi gígùn gbọṛọ .  
KÍ áiyé àwa ó tútù kó sì, nini ,  
Kó j`áiyé owó, áiyé omọ.  
Oṣlábí, òjígán l'ogun ,  
Aléte j'owó èké  
Awólú se bí àrè  
Àrè l`ògún ún seé wò'lú,  
Onílé gogoro àlà l'ódó pẹẹgẹde,  
Òòṣà tii gbé'le Olódùmarè,  
mi Olúwaà Anílé l'óde  
Olórun atanná irin j`omọ  
Fírí o, ojú àláá ò  
Olówó aiyé l'émí ó mòmó sìn.  
Alákétu, èré jà jù'wọ lọ,  
Èpè a jà j`ògùn  
Èṣù l`omọ èrèelé,  
Omọ èré òdó  
Omọ òkúnlè-l`ógùngùn  
Èré mo-kúnlè-l`ógùnbèrè Èré  
Èré mo kúnlè, ngo r 'éléjó ngo,  
Eléjó tí gbé'bi, ó bá tiré lo.

Deidad duende del bosque, venga a la casa y coma el ñame molido  
Venga rápidamente y coma en el Festival ñame molido.  
Coma, del dinero  
Coma, de los niños  
Coma, de la inmortalidad, Amo de la riqueza, y la larga vida  
Que nuestras vidas puedan ser pacíficas y se puedan calmar,  
Que en nuestras vidas puedan abundar el dinero y los niños  
Nacido en la riqueza, hombre poderoso de la medicina,  
El comprador sutil del dinero de los mentirosos,  
Él entra en un pueblo como un extraño,

## Elégbá

Ògún normalmente entra en un pueblo como un extraño.  
El dueño de una casa alta, puente en el ancho río  
La deidad que vive en la casa del Omnipotente.  
Pero la casa de mi señor está fuera de puertas,  
Mi señor que chamusca con un Hierro caliente  
Los movimientos rápidamente como un sueño.  
Yo me rendiré culto a al señor de la tierra para siempre.  
El rey de Kétu,  
De quien la maldición pega más difícilmente que el ojo malo  
Las maldiciones dañan más que la medicina.  
Èsù deriva de la maldición de la casa  
Él es el resultado de maldición que se sienta encima de  
el mortero.  
Él es la maldición de-forzado doblar en las rodillas de uno,  
La maldición de arrodillarse para siempre (humilló)  
La maldición de arrodillarse sin el acusador,  
El acusador (Èṣù), su culpa aceptó, va su camino.<sup>6</sup>

## Elégbá

Canto #1

Solista- **Alároyé 'kú (l) ' sé. Baba ` kú 'lá, Olú (l) `fà o**

Dueño de la habladuría yo espero que su trabajo proceda fácilmente,  
Padre, saludos en sus esfuerzos,  
Jefe de Conocimiento Divino

**Èşù ọmọ òdàrà Èşù ọmọ òdàrà**

El que reúne una gran multitud; niño que realiza las maravillas

El que reúne una gran multitud; niño que realiza las maravillas

**Èşù òdàrà mi 'dòdò Èşù 're o e**

Èşù realiza las maravillas; el espíritu <sup>7</sup> de color escarlata, Èşù es la bondad

Coro- **Èşù súwà yọ Alároyé mamá kẹ (e) 'ní ya ir(e) ' awo e**

Èşù no cortes la estera ni rasgue las bendiciones del Iniciado

quién aparece a lo lejos y ancho; el dueño de títulos de superioridad

Solista - **Ọmọ Olùsìn Ọmọ Olùsìn**

El niño del adorador" el Niño del adorador

**Àwé ndé Àwé ndé**

Mi amigo está viniendo, Mi amigo está viniendo

**Ó gùn alá kúkọ e**

Él es alto, el dueño del gallo,

**Ka mọ̀n yà ngán yí ngà ọ nya ngán yí ngà o**

No le de la espalda cuando este aclare "ábralo"  
rasgando, aclarando esta" apertura él.

**Yọ (o) 'bì yó bì (i) ' àgò amā**

Saque el coco de su cáscara, disuelva lo malo,  
siempre deje paso para nosotros

**Pà (o) ' kúta ló wá omi òwò**

Corte abra la piedra para buscar el honor del agua

**Èşù Gbélékè, (e) 'mí dòdò Èşù re o e**

Èşù que nos eleva a lugar de honor, el espíritu" de color escarlata,

Èşù es la bondad

**Sòpònná ēlòrọ esi ēlòrọ fò (a) 'ra sàké**

La viruela (Babalúayé) molendero del antídoto para guardar fuera de un pueblo  
malo; molendero del antídoto, para lavar el cuerpo, que es aplicado en silencio <sup>9</sup>

**Mo foribalè o ó gùn alá kúkọ**

Yo puse mi cabeza en la tierra porque él quién es alto,

El dueño del gallo

## Elégbá

**Irin (i) 'lè wá má mi mo bè o**

Allane la tierra (laterito) siempre viene a mí. Yo lo pido

**Ọmọ (ọ) `ro (ọ) ' mọ (ọ) 'rò Ọmọ (ọ) 'rò (ọ) 'mọ (ọ) `rọ**

El niño de las riquezas, el niño de las riquezas,

El niño del tesoro y la opulencia.

**Irin (i) 'lè wá má alá kúkọ e**

Planche en la tierra siempre viene dueño del gallo

Coro- **Èşù sùwà yo alároyé màmà ké 'ní ya ir'awo e**

Èşù que lejos y extensamente aparece, el dueño de los principales títulos,

No corte la estera y ni rasgue las bendiciones del iniciado

Solista- **Bara<sup>10</sup> sùwà yọ<sup>11</sup> ọmọ yàlàwá (ò) 'nà**

Fuerza vital que a lejos y extensamente aparece;

Niño que separa" rajas y divide el camino

**Kó màmà ké'ní ir'awo e**

No corte que los iniciado esteran de bondad

**O Bara wá yo<sup>12</sup> Èkẹ e, Èşù Òdàrà ọmọ yàlàwá'nà**

Fuerza vital que viene a entregar (nosotros), el Palo Ahorquillado,

Èşù, actor de maravillas,

Niño que separa, rajas y divide el camino

**Kó mamá ké'ní ir'awo e**

No corte la estera iniciada de bondad

Coro- **Bara sùwà yọ; ọmọ yàlàwá'nà**

Fuerza vital que lejos y extensamente aparece;

Niño que separa, rajas y divide el camino

**Mamá ké'ní ir'awo e**

Usted no puede cortar la estera de la bondad de los iniciados

**O Bara wá yo, Èkẹ e, Èşù Òdàrà, ọmọ yàlàwá'nà,**

Fuerza vital que viene a entregar (nosotros), el Palo Ahorquillado,

Èşù, actor de maravillas,

Niño que separa, rajas y divide el camino

**Màmà ké'ní ir'awo e**

Usted no puede cortar la estera de la bondad de los iniciados



## Èlégbá

### Canto #2

L - **Àgò tó (á) 'yò ma dé ká wa o. Ọ le le**  
Permiso, él quién es jefe ha llegado, permítanos ir a él.  
el es poderoso y capaz  
**Àgò tó'yò ma dé. ká wá de Ka wá fú (è) ' mí (í) ' yé,**  
**Ìyá 'nş'orò koto**  
Permiso, él quién es jefe ha llegado,  
Permítanos ir en seguida a él, el espíritu de vida,  
La madre! que realiza la tradición de la calabaza profunda  
**Ọmọ ' lówo si ire. Ọ le le**  
El niño es el dueño de dinero y bendiciones.  
Él es poderoso y capaz.

C - Repita lo mismo

### Canto #2a

**Àgò tó'yò ma dé ká wá o. Ọ le le.**  
Permiso, él quién es jefe ha llegado. Permítanos ir a él es poderoso y capaz  
**Èlégbá tó'yò ma dé ká wá fú 'mí'yè**  
El dueño de Fuerza vital que es jefe ha llegado.  
Permítanos ir en seguida a él. El espíritu de vida  
**O se b(i)' àrà nşo'yò koto.**  
Usted dio nacimiento a la costumbre de ligar las cosas  
más importante en una calabaza profunda  
**Ọmọ 'iré si lówo. O le e**  
El niño es el dueño de dinero y bendiciones.  
Él es poderoso y capaz

C - Repita lo mismo

### Canto #2b

L - **Àgò tó'yò má dé ká wá o. O le le.**  
Dé permiso, él quién se ama ha llegado, permítanos ir a él.  
Él es poderoso y capaz  
**Èlégbá tó'yò ma di b'ara**  
El dueño de fuerza vital que es amada  
No bloquee el nacimiento o maravilla

## Èlégbá

**Fú mi'yè Ìyá nṣ'orò koto**

Deme vida.

La madre está haciendo la tradición de la calabaza profunda

**Ọmọ `lówo si iré, Ọ le le,**

El niño es el dueño de dinero y bendiciones.

Él es poderoso y capaz

C - Repita lo mismo

Canto #3

L - **Ìbà òrìṣà ìbà alàyé o, àṣẹ mo júbà**

Homenaje a la cabeza seleccionada

Homenaje al dueño del mundo. Autoridad Yo pago homenaje

C - Repita lo mismo

L - **Aṣẹ mo juba òrìṣà Mo júbà o. Mo Júbà òrìṣà**

La autoridad, yo pago el homenaje a la cabeza seleccionada.

Yo pago el homenaje. Yo pago el homenaje a la cabeza seleccionada

C - Repita lo mismo

Canto #3a

L - **Mo júbà o. Mo júbà òrìṣà**

Yo pago el homenaje. Yo pago el homenaje a la cabeza seleccionada

C - **Àse mo júbà òrìṣà**

Autoridad que yo pago al homenaje a la cabeza seleccionada

Canto #4

L - **Ìbà (ò) 'gọ, àgò mo júbà**

El homenaje al garabato, abran paso yo pago homenaje

**Ọmọdẹ koni'ko Ìbà (ò) 'gọ, àgò mo júbà Èlégbá Èṣù L'ònà**

Niño que enseña la doctrina de homenajear al garabato,

Abren paso, yo pago homenaje a 'El Dueño de Fuerza Vital.

Èṣù es el que posee el camino

C - Repita lo mismo

## **Ẹlẹgbá**

Canto #4a

L - **Ìbà'rá go. àgò mo juba**

El homenaje a los parientes del garabato. Abran paso, yo pago el homenaje

**Ọmọdẹ kóni'ko ş'íba (Ò) 'gọ. Àgò mo júbà Ẹlẹgbá Ẹşù l'ònà**

Niño que enseña la doctrina de homenaje provechoso al club,

Abran paso, yo pago el homenaje a El Dueño de Fuerza Vital,

Ẹşù es el que posee el camino

C - Repita lo mismo

Canto #5

L - **Aláḡoḡoḡon 'L'àró<sup>13</sup> Agoḡoḡon 'Laróyé**

El dueño de rapidez, el dueño de que posee los títulos de honor.

El dueño rapidez-pagado de títulos.

**Ẹlẹgbá dé ma da nkí o**

El dueño de fuerza vital viene, pero sólo no me saluda

C - Repita lo mismo

Canto #6

L - **Àgò Ẹlẹgbá 'buké'ké**

Deje paso al dueño de fuerza vital, el severo de la joroba,

**Àgò Laróyé 'buké'ké**

Deje paso al dueño o locuacidad, el severo de la joroba,

C - Repita lo mismo

Canto #6a

L - **Àgò Ẹlẹgbá ó bu kénké**

Deje paso a Ẹlẹgbá que es abusivo y pequeño

**Àgò 'Laróyé o bu kénké**

Deje paso a Laróyé que es abusivo y pequeño

C - Repita mismo

Canto #7

L - **Şónsó abẹ Şónsó**

Un cuchillo puntiagudo, un cuchillo puntiagudo,

## **Èlégbá**

**Òdàrà ko l'erí e yò Baba sé mi**

El mago no tiene la cabeza para que usted pueda burlarse de el.  
Padre que bloquea y restringe la respiración.<sup>14</sup>

C - Repita lo mismo

Canto #8

L - **Èlégbá o Èlégbá nsọ yànga**

Es el Dueño de Fuerza Vital.

El dueño de fuerza vital está hablando jactanciosamente.

**El Alároyé mo da nkí o**

El dueño de locuacidad yo solo estoy saludándolo

**Èlégbá nsọ yànga**

El dueño de Fuerza vital está hablando jactanciosamente.

C - Repita lo mismo

Canto #9

L - **Àgò àgò àgò, ilé. àgò Alároyé Àgò .**

Abran paso abran paso abran paso en la casa, abran paso

Al dueño de la Locuacidad abran paso.

C - Repita lo mismo

Canto #10

L - **Alároyé ló kò dé**

El dueño de la locuacidad es el primero en venir.

**Iba òrìṣà ímá wo. Alároyé ló kò dé**

El homenaje a la cabeza seleccionada que siempre visita.

El dueño de la locuacidad es primero venir.

C - Repita lo mismo

Canto #10a

L - **Alároyé jókó dé. Taní Aláwá'nà jókó dé**

El dueño de la locuacidad llega, siéntese.

¿Quién usted que divide el camino? Venga siéntese.

## **Elégbá.**

- C - **Ìba òrìṣà má wò. Alároyé jókó dé**  
El homenaje a la cabeza seleccionada que siempre visita.  
El dueño de la locuacidad llega y sienta.

### Canción #11

- L - **Alároyé mbá láiyà**  
El dueño de locuacidad, yo tenía la intrepidez  
**Èṣù Bara àgò Mbá láiyà.**  
Èṣù abran paso a la fuerza vital Yo Tenía la intrepidez,

- C - Repita mismo

### Canción #12

- L - **Èṣù Gbóléké, iba'layé**  
Fruncidor de una gran multitud que los eleva en un lugar  
de poder, homenaje al dueño o el mundo.  
**Àgò 'Lároyé. Ìbà 'láyé**  
Abran paso al dueño de la de locuacidad.  
El homenaje al dueño del mundo.
- C - Repita mismo
- L - **Èṣù mi ni e a. Al'ádó ni se. Èṣù mi ni**  
Èṣù usted que es inquieto.  
El dueño de la calabaza de la medicina tiene el poder,  
Èṣù es inquieto.  
**Alároyé al'ádó ní'ṣè**  
Alároyé el dueño de la calabaza de la medicina que tiene poder (magia).
- C - **Èṣù m̀'ni e a. al'ádó ní'ṣè Èṣù m̀'ni.**  
Èṣù usted agita.  
El dueño o la calabaza de la medicina tiene el poder.  
Èṣù agita la calabaza.
- L - **Ọ jí m̀'ni e a. al'ádó. ní sé Ọ jí mí ní.**  
Usted es quien despierta, quien agita.  
El dueño de la calabaza de la medicina tiene poder.  
Él se despierta, agita.

## **Èlégbá**

### **Alároyé al'ádó ní'sè**

Alároyé el dueño de la calabaza de la medicina, tiene el poder.

C - El mismo coro.

Canción. 14

L - **Èṣù mǐ'ni de Èṣù e a. Bamba tó ìtó. Èṣù mǐ,ní.**

Èṣù usted agita.

Robusto que provoca la exactitud. Èṣù que agita eso.

**Alároyé bàmbà tó ìtó.**

El dueño de locuacidad, Robusto que provoca la justicia,

C - **Èṣù mǐ'ni e a Bàmbà tó ìtó. Èṣù mǐ'ni.**

Èṣù usted agita eso.

Robusto que provoca la exactitud. Èṣù que agita eso.

L - **Àgò Aláwá'nà. Bàmbà tó ìtó**

Deje paso a quien ha dividido el camino.

El robusto que provoca la justicia

C - El mismo coro.

Canción. 15

L - **'Kiri nyà 'Kiri nyà Àgò kiri nyà.**

Él vaga separando Él vaga separando.

Abran paso Él vaga separando.

**Èlégbá ta ní kó so.**

El dueño de fuerza vital es quien

Él tira / da un puntapié / hiere/ ata las trenzas de los zapatos / derrama / se abalanza sobre alguien para no hablar.

C - **'kiri nya 'Kiri nya Àgò 'kiri nya.**

Él vaga separando. Él vaga separando.

Abran paso. Él vaga separando.

L - **Èlégbá ta ní kó sọ.**

El dueño de fuerza vital es quien

Él tira / da un puntapié / hiere/ ata las trenzas de los zapatos / derrama / se abalanza sobre alguien para no hablar.

## **Ẹlégbá**

C - El mismo coro.

### Canto #16

**Okó ókan Òdàrà Bàmbà 'Lároyé okó ókan.**

El Primer Pene es el Mago Robusto.

Lároyé es el Primer Pene.

**Okó ókan òdàrà. Òdàrà bàmbà 'Lároyé, okó ókan. (2X)**

El Primer Pene es el actor de maravillas.

El Mago Robusto es Lároyé, el Primer Pene.

C - Repite lo mismo

### Canto #17

L - **Õ-ń-yò lò**

Usando la astucia.

C - **Bara yò lò nkú èlè <sup>15</sup>**

La Fuerza vital usa la astucia para embotar la destreza.

### Canto #18

L - **Efún yò tó pón l'ówó.**

El repartidor y resbaladizo es digno de adular porque tiene dinero

C - **Ó bu kénké Ó bu kénké**

Él es abusivo y pequeño. Él es abusivo y pequeño.

L - **Ẹlégbá, yó tó pón l'ówó.**

El dueño de la fuerza vital que es resbaladizo,  
es digno de adular porque tiene el dinero

C - El mismo coro.

L - **Ògún ya tó pon l'ówó**

La herencia grande, es adularle porque tiene dinero

C - El mismo coro.

L.- **Ẹlégbá dé ma dá nkí o**

Ẹlégbá llega, pero sólo no me saluda.

## **Èlégbá.**

C - El Mismo coro.

### Canto #19

L - **Àdó àṣú' re o (2X)**

La pequeña y obscura calabaza, con la medicina de la bondad.

**Bara 'layíkí, àdó àṣú re o.**

La fuerza vital, el dueño del real saludo,

La calabaza diminuta, oscura con la medicina de bondad.

C - Repita lo anterior.

### Canto #20

L - **Àlákàtá ni (o)' mọ (o)'ba.**

El que es extendido lejos y extensamente es un príncipe.

**Òrìsà dé wá wò**

La cabeza seleccionada llega. Venga véalo.

C - Repita lo anterior.

**A! Bāba s'Èlégbá.**

¡Ah! Una gran cosa es el dueño de la fuerza vital.

**Òrìsà léwà wò.**

Es bonito mirar a la cabeza seleccionada.

C - **A! Bāba s'èléwa.**

¡Ah! Una gran cosa es el dueño de belleza.

L - **Léwà wò Léwà wò.**

Bonito mirar; Bonito mirar.

C - Repita lo anterior.

L - **'Lároyé léwà wò.**

Lároyé es simpático mirarlo.

C - Repita lo anterior.



## **Ẹlẹgbá.**

### Canto #21

L - **Alároyé 'shè 'bá 'shè ' bá.**  
El dueño de la locuacidad, el creador está cerca,  
El creador está cerca.

C - Repita lo anterior.

### Canto #22

L - **Ẹlẹgbá Ẹlẹgbá asò kéré kéré me <sup>16</sup> yè**  
Ẹlẹgbá Ẹlẹgbá poco a poco argumenta que yo sobrevivo.  
**Ẹlẹgbá Ẹlẹgbá Alároyé kí 'bà 'bọ' shẹ**  
Ẹlẹgbá Ẹlẹgbá hablador,  
Permita el homenaje y el sacrificio se ha cumplido

C - Repita lo anterior

### Canción -23

L - **Asò kéré kéré me yè, Alároyé kí,bà,bọ'shẹ.**  
Poco a poco argumento que yo sobrevivo,  
Hablador permitió el homenaje y el sacrificio se cumplió

C - Repita lo anterior

### Canción -24

L - **Sọ sã sọ kéré Alároyé sọ kéré.**  
Hable un tiempo largo, hable poco, Alároyé hable poco.

C - Repita lo anterior

**Sọ sã sọ kéré**  
Hable un tiempo largo, hable poco.

### Cato #25

L - **Ẹlẹgbá léwà bọ. Alároyé o dé ma da nkí o**  
Ẹlẹgbá Es bonito adorar el culto.  
Hablador llega, no me salude solo.

C - Repita lo anterior.

## Ẹlẹgbá

### Canto #26

L - **Ẹ̀ṣù, Ẹ̀gẹ́, Oníbode, Baba mi dákó (ọ) ' mọ. ọ mọ dákó ' mọ**

Ẹ̀ṣù, Cortador, el Vigilante, mi padre circuncida al niño

Él sabe (cómo) para circuncidar al niño

**A fe (Ì)'fà. Ọ̀gèdè méfà Oge dé ilú**

Nosotros queremos una buena cicatriz.

Seis encantaciones y Ostentación (Ẹ̀ṣù) llega al pueblo

**Amòràn ya mã ' ìtì Kókó'ríbi'yá**

El versado del problema siempre se vuelve al reconocimiento, apoyándose contra el pendenciero, el nacimiento de la dura cabeza del sufrimiento (Ẹ̀ṣù)

C - Repita lo anterior.

### Canto #27

L - **Ẹ̀ṣù o Ẹ̀lẹ̀gbára e. Ẹ̀lẹ̀gbára mo fò (o) 'rí balè Elẹ̀gbá. àgò**

Ẹ̀ṣù es el dueño de fuerza vital.

Dueño de la Fuerza Vital yo limpio mi cabeza en la tierra.

El dueño de fuerza Vital abre camino.

C - Repita lo anterior.

### Canto #28

L - **Àgò Ibārà; àgò Ibārà. Gbà(e)'kúté Ẹ̀lẹ̀gbá Olókun mã yọ,**

Deje paso al mendigo; deje paso al mendigo.

Para recibir la rata de la casa,

Ẹ̀lẹ̀gbá, el fuerte siempre aparece.

C - **Àgò Ibārà.**

Deje paso al mendigo

L - **Bara 'Layíkí, Olókun mã yo. Bara, 'làgba'nà, Olókun mã yo,**

La fuerza vital, Saludo al Dueño del Embrollo.

Fuerte que siempre aparece.

La Fuerza vital, el Mayor Respetado del Camino,

Fuerte que siempre aparece.

**Ala (Í) 'nişé n'işé şésé Baba erúú, erúú, e rú òşà,**

Persona desempleada que trabaja Continuamente.

Amo de la confusión, el que confunde, usted aviva el òrìsà

## Ẹlẹgbá

**Ẹ nişé ẹ n'işé şésé (i)'re se Bāba re.**

Usted trabaja difícilmente; usted trabaja difícilmente continuamente para grande bueno.

**Émí baba erúrú, erúrú, ẹ rú rú òşà,**

Gran espíritu de la confusión, el que confunde, usted aviva el òrìsà

**A rí osa ni wa ra ògùn méje. A wá méje**

Nosotros vemos el òrìsà que viene a comprar siete medicinas.

Nosotros venimos para siete

**Şòşó méje b'okun b'okun. Má rà mǎ wé**

Para engalanarse con siete (las medicinas)

Mantener la fuerza, mantener la vitalidad.

Siempre la compra (para mí) siempre me acaricia.

- C - **Şòşó 'só**<sup>17</sup>  
Adórnenos con protecciones (los preparados).

Canción 29

- L - **Ẹlẹgbá ni'(o)' ta Alároyé s'( e) oku o**  
El dueño de fuerza vital tiene piedra.  
El dueño de charla es eterno

- C - **Ẹlẹgbá ni'ta Alároyé s'okú o ayé.**  
El dueño de fuerza vital tiene piedra.  
El dueño de parloteo es eterno en el mundo

Canción 30

- L - **Èşu Bara àgò Kíníkíní yo Ẹlẹgbá**  
Èşu, la fuerza vital, me permitió pasar.  
Cuidadosamente libreme del peligro Ẹlẹgbá.

- C- repita lo anterior.

## **Èlégbá**

1. Ayòdélé Ògúndípè, Èṣù Èlégbára, El Dios Yorùbá de la Oportunidad y la Incertidumbre: Un Estudio en la Mitología Yorùbá; Ann Arbor; Universidad de los microfilmes Internacional, 1978, pp.78-79.

**Abimọ - túnmobì**

**Èṣù mó bimí**

**Iwọ lo bi lágbájá to fi dolóri burúku**

**Iwọ lo bi tà mòdò al n dolóri ibi**

**Iwọ lo bi toun tí kò fi róju àiyé re mo**

**Èṣù mo bí mí**

**Abimọtúnmobì**

**Èṣù Òdàrà**

**Orí mi mo jé un kò ó o**

**Èṣù Òdàrà**

**Orí mi mo jé un kò u o**

**Èlọ lọwọ re Ọdara**

**Ookan lọwọ Èṣù Òdàrà**

**awo Baba**

Uno quien empuja y pone en contra a los hombre una y otra vez

Èṣù no me empuje

Usted empuja a un primero para convertirlo en desafortunado

Usted empuja a un segundo para convertirlo en desafortunado

Usted empuja un tercero para verlo infortunado

Èṣù no me empuje

Uno que empuja y empuja de nuevo

Èṣù Odara

Mi Destino no me permite encontrárselo

Èṣù Ọdara

Mi destino no incluye un encuentro con usted

Ọdara, cuánto dinero es su dinero (desnató fuera de)?

Un décimo es el dinero de Ésu

Ọdara, Padre del secretos.

2. Idem., pp. 259-260.

3. Idem., pp. 118-120.

## Ẹlégbá

4. El término Bèlèké es una expresión idiomática que desafía un exacto en la traducción. En una conversación privada con mi estimado amigo y maestro, Theophilus Ojo, un Ìjèsà tradicionalista de los òrìsà de Ìgbájo, describe a Èṣù Bèlèké como 'rápido en acción que nos prepara para la alegría y el dolor. Èṣù Bèlèké se regocija matando a sus enemigos, y el dolor por la pérdida de su vida por ofender la sociedad."

Para los Yorùbá de Òndó las cabras se llaman entre sí gbeleké - gbeleké.

5. Ògúndípè, pp. 174-175.

6. Ídem., Pág. 24-28, 55.

En Cuba se dice que Ẹlégbá ataca la garganta. Sus víctimas mueren por estrangulación. Ògúndípè en la pg. 109, en la historia. #15, relaciona este mismo método de Èṣù cuando está reprendiendo.

7. Nosotros hemos traducido (è) 'mí dòdò- ,espíritu escarlata. Pero subsecuentemente como allí no existen acentos diacríticos en los cantos del nuevo mundo esto podría haber sido (è)'mí (ò)'dodo-espíritu de verdad o rectitud,

8. Los cantos en este libro se obtuvieron de sacerdotes Lùkùmí y cantantes en Cuba y los EE.UU. y está presentado exactamente como ellos fueron cantados para mí. En este canto de Ẹlégbá la frase de **Èṣù sù ayọ Alároyé** fácilmente podría ser **Èṣù síwájú Alároyé**-Èṣù venga a el frente (tome el mando) el Dueño de títulos del liderazgo.

9. Aquí Ẹlégbá se compara con Obalúaiyé cuya comida se prepara en silencio para que no molestarlos.

10. La palabra **ẸLÉGBÁRA** está compuesta de las palabras ẸLÉ-A-GBÓ - ARA (dueño-de un madurar-cuerpo). AGBÁRA es la palabra para la vitalidad o fuerza y está compuesta de (A-GBÓ-ARA = maduro [tamaño lleno] cuerpo). Es mi opinión que la palabra BARA viene de la palabra AGBÁRA y puede traducirse como la FUERZA VITAL puesto que Bara es ampliamente aceptado para ser una reducción de y sinónimo con la palabra Ẹlégbára.

11. Esto también podría ser Sú ayọ- silbar alegremente. El silbato está asociado con Ẹlégbá como el único al que se le permitió silbar en el palacio del rey. A él a menudo se le representa, soplando un silbato.

12. Bara wà (ã) 'yò también quiere decir-- FUERZA VITAL AL MÁS FAVORECIDO

## Elégbá

13. S.A. Babalola, El Volumen y Forma del Yorùbá de Ìjalá, Oxford,: Clarendon Press, 1966, pp.206-7.

Lárò: La Forma simplificada de Oláròmí (el Honor es mi cojín [apoyo]).

Ogónógó Ògṛ = La forma del garabato.

14. La primera línea también podría ser: Şòşó para adornarse a sí mismo con un puñal, o Ìşòşó abẹ-el está engalanándose con un cuchillo. Baba sé mi-padre restringe y bloquea la respiración, nos recuerda que Èşù ataca la garganta de sus víctimas con la estrangulación.

15. Esta línea también podría cantarse:

*Bara nyò lò np(a) 'èlè.*

*Bara, el dueño de la astucia, usa  
la destreza seriamente.*

o

*Bara nyò lò n-pèlé*

*Bara, el dueño de la astucia, lo usa en serio.*

Ògúndípè, p.69.

*Nyò lṛ o*

*Nyò lṛ o*

*Bara nyò lṛ kòrò*

*Tabi ẹlẹwa o*

*Bara l'ẹwa o*

*Bara nyò lo kòrò*

*Jókó d'elédé*

*Bara nyò lo kòrò*

*Bara nyò lo kòrò*

Él está marchándose

Él está marchándose

Bara está resbalándose, furtivamente.

¿Él está después de una belleza?

¿Una mujer bonita?

Él está marchándose furtivamente

Las esperas para el timador (el sabelotodo)

Bara está marchándose furtivamente.

Bara está robando furtivamente lejos.

## **Elégbá**

En Cuba, Elégbá se llama también: *Lárò (Ò) 'yó akilò yó =*

EL único apoyo de honor en Òyó, el reprendedor resbaladizo.

16. Odùyoḡè, p.82.

**Oyěnáamè-Oyè ní àmè** Los símbolos tienen títulos.

àmè es el dialecto Ìjèbu para el signo àmì.

17. Esta línea también se canta: **Ṣó-sáà ṣó**; Guardia definitivamente guardia o  
Guarde un tiempo largo; guardia.

## Cazadores / Ode

La tradición nos enseña que una vez la tierra era un terreno baldío acuoso y pantanoso para que de vez en cuando fuera visitado por los òriṣà con el propósito de cazar. Ìdòwú nos dice que ellos descendieron por la cuerda de el tejido de una araña que también formó puentes para que caminaran encima de el pantano.<sup>1</sup> Olódùmare decidió crear el mundo y le confió ésta tarea a Oḃàtálá.

Para ésta creación le proporcionó la cáscara de un caracol lleno de tierra, cinco pezuñas de gallina (Odù), y una paloma. Oḃàtálá descendió sobre una cadena, escogió un terreno, y descargó la cáscara del caracol lleno de tierra, formando el primer montón de tierra. Luego liberó la gallina y a la paloma y estas empezaron a extender y esparcir la tierra hasta una extensión grande del pantano que fue cubierto por el sirviente de Oḃàtálá llamado Ágẹmọ (camaleón), Debido a su manera extremadamente cuidadosa y delicada de caminar y habilidad para mirar en dos direcciones al mismo tiempo Ágẹmọ (el camaleón) fue enviado a inspeccionar el trabajo. En su segunda visita él informó que la tierra estaba extensa y suficientemente seca para habitarla.

Este primer montón sagrado de tierra se llamó **ILÉ IFÈ - LA CASA ENSANCHADA**. Este nombre habla de Ifè como el lugar dónde el Yorùbá se percibió como ser distinto a sus vecinos teniendo un linaje familiar común. También marca a Ifè como el lugar de originar la dispersión de todas las ramas familiares que emigraron sin importarles cual extenso fuera la tierra. Esta historia también nos dice que en algún momento en el pasado primordial el área en cuestión era un espacio pantanoso que era sólo visitado por antiguos héroes con el propósito de cazar y que estos héroes construyeron lo de que podría ser considerado como los precursores de la percha del cazador, ÈGÙ.<sup>3</sup> También hemos sido Informados acerca de algunos fenómenos naturales que ocurrieron la cual causó el levantamiento de la tierra, secando el pantano y haciéndolo conveniente para la habitación humana y animal, el crecimiento de los bosques, y el cultivo rudimentario de tubérculos y verduras comestibles (aludiendo a Ifè como el primer montón de tierra que posiblemente este unido a su creación con el primer cultivo del ñame).<sup>4</sup> Los habitantes aborígenes de ilé Ifè y la tierra fueron traídos allí por Oḃàtálá y era una comunidad de cazadores y guerreros liderizado por un cazador nombrado OṚÈLÚÉRÉ. Se dice que ellos han rindieron culto a Oḃàtálá como el creador de la tierra y como su deidad patrona. Esto es apoyado por el hecho que hoy Oḃàtálá todavía es considerado el òriṣà patrón de Ifè. Mas allá Ìdòwú nos informa que OṚèlúéré, lejos de ser un cazador guerrero, era un habilidoso medico, y fue durante mucho tiempo, en Ifè, como un 'antepasado', el guardián de la moralidad doméstica y preservador de las tradiciones de las familias legítimas. Mientras él existió aquellos que rompieron con las tabúes en relación con estas consideraciones tenía que ir ante él, o ante su imagen después de su muerte, para hacer su confesión y pagar la pena prescrita<sup>5</sup>.



## Cazadores / Ọḍe

La importancia mística de Ọrèlúéré se pone de manifiesto cuando nosotros empezamos a evaluar el volumen de los cantos usados para alabar a el òriṣà de la tierra de los cazadores del arquetipo de Ọgún, Ọṣòòsi, Erinlè. Estos tres òriṣà proporcionaron los vehículos por el cual, las ideas antiguas acerca del pago al señor de las tierras: herencia, adornos, cambios, y o auto-esclavitud podrían ser desplegadas y aclamadas.

Los ancianos nos enseñan que Ọgún nace antes del hierro, y ambos productos son en realidad material de: Guerra (**OGUN**), Herencia (**OGÚN**), Número Veinte (**OGÚN**),<sup>6</sup> Medicine (**ŌOGÚN**), Sudor (**ÒÓGŪN**) y las acciones que los producen; Pinchar, Agujerear (**GÚN**), Golpear (**GÚN**), Ser honesto (**GÚN**), un Ancla cuando esta abajo (**GŪN**), para Subir hacia (**GŪN**), para ser Alto (**GŪN**). Tan penetrante es su influencia que usted lo ve manifestarse en los títulos siguientes y acciones: Guerrero (Jagunjagun). Doctor (Oníṣègùn), Mago (Olóògùn), Heredero (Ológùn), para hacer la guerra (Jagun), para hacer la medicina (Ìṣòògùn). Siempre cuando y donde los hombres y mujeres ejerzan la energía en el trabajo para superar su ambiente y surja allí su condición física y material para encontrar su Aṣe (poder transformativo) de Ọgún al trabajo. Ọgún corta, rompe, hace estallar, y asesina a el viejo para dar lugar al nuevo. Ọgún te libera cortándote la parte infectada y enferma para aliviar el dolor. Sus labores quitan y destituyen los obstáculos a el movimiento libre del desarrollo de la humanidad y endereza las cosas fuera de control. Antes que el hierro existía la sociedad de la madera, antes de la madera estaba el hueso del muslo de algún animal o una mano sosteniendo una piedra. Antes que el poderío de dientes y brazos del seno del cazador.

Ọgún es el patrón de los cazadores, guerreros, granjeros, herreros, mineros, los trabajadores del ferrocarril, chóferes de camiones, tallistas, Joyeros, carniceros, artistas del cuerpo, catador de vino de palma. Todas las herramientas están incluidas en su trabajo. Mientras nosotros podamos contar con él, se dice que existen siete caminos o manifestaciones de Ọgún y es ritualmente simbolizado por siete herramientas. Ọgún como herrero y joyero es representado por el YUNQUE (**otaro-ogún**) y MARTILLO (**òólù**); Ọgún cuando es granjero es representado por la AZADA (**ọkó**), el COSECHADOR (**ọkó ìtúlè**) y el RASTRILLO (**Irin'ihọ'lè**); Ọgún como cazador se representa por el MACHETE (**àdá**) y el ARMA (**ibọn**); Ọgún como minero y la cavadora es representado por la PALA (**ọkó**), el cuchillo (**òbẹ**); Ọgún como tallista es representado por la AZUELA (**àwón**); Ọgún como carnicero y artista del cuerpo se representa por el CUCHILLO y NAVAJA DE AFEITAR (**abẹ**). Las esposas (**ṣéké-ṣékè**), las llaves (**iṣùlèkùn**), las armas, los silbatos, las espadas (**idà**), báculo (**ọgọ**), pinzas, tenazas, alicates (**èmú**), navajas de afeitar, arcos y flechas, escaleras de hierro, cadenas, herraduras y pedazos pequeños de línea de ferrocarril son todas las herramientas que con que se simboliza a Ọgún en su papel como cazador, barbero, policía, y obrero del ferrocarril

## Cazadores / Ode

Aquí son algunos ejemplos o poemas de la alabanza que celebra Ògún en sus varios roles: 7

### ORÍKÌ ÒGÚN-ODE ATI TÍ ÌKOLÀ (ÒGÚN-LÓÒLÀ)

Ògún Oní'jà, O şá òkú-rù-kú  
O pa baba tan o gbe ru omọ,  
O pa egbon ó gbe ru abaro.  
O gba ona ebúrú o fi owọ Turúkú t'ale.  
Ògún ni òrìşà t'í kán l'abẹ obo.  
Olóolà bù nnu Ìkòlà sọnu!  
Ní'jọ kan Ìkòlà bí í ọjọ kan Ìbáale,  
Ní'jọ tí Ògún fi owọ ba'dí mí,  
Mo ke roro,  
Mo ke l'alye wọn sí gbọ l'ọrun.  
Ògún Lagbeş, Ògún tí í fi l'jà tú gbogbo lú gí-gí.  
Ògún oní're ní jẹ aja,  
Ògún Ìkòlà a jẹ gbin,  
Ògún gbẹnà-gbẹnà, oje lgi ní í jẹ!  
Ògún pa sí'le pa s'oko,  
Laká alye, Ògún kò lasọ,  
Mòrlwò l'asọ Ògún.  
Ìre kí' se l'è Ògún,  
Şmu ló yà mu ní'be.

### Alabanzas de Ògún-el cazador y circuncisor

Ògún el luchador, él quién sigue con tenacidad,  
Él que mató al padre y se llevó a el hijo.  
Él mató al hermano mayor  
y permitió llevar al hermano menor  
Él toma un atajo (dispara con una arma)  
y hace a el jabalí (puerco de monte) errar sus pasos.  
Ògún es el òrìşà que causa el dolor agudo  
¡El circuncisor que bebe de la circuncisión!  
El día de la circuncisión está como el día de la desfloración,  
Cuando Ògún toca mis nalgas  
Yo grito con dolor severo  
Yo lloro aquí en la tierra y ellos me oyen en el cielo.  
Ògún "el conquistador de dos" (divide el cuerpo en dos),  
Ògún que esparce un pueblo entero con la lucha cruel.

## Cazadores / Ode

Ògún "el dueño de Iré" come perro,  
Ògún el circuncisor come caracol,  
Ògún de los tallistas bebe la savia de árboles  
Él mata en la casa y en la granja"  
Él quién cubre el mundo, Ògún no tiene ningún vestido,  
La palma es la tela de Ògún.  
Iré no es la casa de Ògún,  
Él apenas detuvo allí para beber el vino de palma.

### ORÍKÌ ÀGBÈ

Àgbè 'Agb' oko r'oşu,  
Abi iroko kùà  
Àgbè iyán funfun ninu oko,  
Àgbè omọ aj'olú bi ẹni jẹ 'ran

Los nombre para elogiar a Ògún el granjero  
El granjero se queda en la Granja hasta que la luna aparece,  
Él cava con tenacidad,  
Él tiene el ñame molido blanco en su granja,  
El niño de los granjeros come el champiñón como él come la carne.

### ORÍKÌ ÒKÒ-ÍLÈ TÁBÍ RÉLÙWĒ

Eléko idáji,  
Aji p'olowo iku tantan,  
A kò ero lonà ma ya,  
Afinjú irin t i i gun ori irin,  
Ki i bá ẹnito yà á dimú,  
Ẹni fi oju di irin ni i ba'rin lo.

### Alabanza a Ògún del transporte terrestre o (locomotora).

El fabricante de principio de la mañana ẹko,  
Él pregona (vende) la muerte estrepitosamente,  
Él no les da camino a los obstrutores  
El Hierro de hierros que montan en hierro,  
Él no lucha con nadie que no obstruye su rastro,  
Cualquiera disuade que el que hierro mata a hierro muere.

ORÍKÌ ÓGÚN GBENÁ-GBENÁ

Ọmọ adábá ẹl'ẹdùn mọso,  
AbÒgúnde atanná Irin j'ogí,  
Ọmọ af'òlù gbóngbó ba 'lé 'ròkò jẹ,  
Ọtún mi Igbẹgi, osi t' emi Işonà.  
Ni 'jo Lágbayi nr'oko ọnà l'ọjẹ  
Gbogbo Apá nsá kijo-kijo.  
Irókò abẹrù jẹjẹ,  
A kò mọ ẹniti Lágbayi yó sọ 'lè le l' ori,  
Ọmọ ọwọ 'ròkò lgi aje ni,  
Iti rẹ lgi aje ni.  
Ọlọjọwọn ọmọ agbẹgi wúrúku ẹ l'ayaba!  
Ọwọn pa'gi dà sọgi d' enia.  
Awọn ọmọ olukóowá gbẹ 'nà, wọn r'ọyọ 'lé  
Wọn ni wọn o kare 'le ọba.  
Ni 'jo Lágbayi nt'oko ọnà, bọ,  
Ọlọjọwọn, wọn ni wọn ó kare 'le ọba  
Ère nşẹ; Yà mi Yà mi,  
Ọpon nşẹ: Gbẹ mi Gbẹ mi!  
Ọpon gudú-gudú nşẹ gbẹ mi! Gbẹ mi!  
Èlẹdùn mọso ọmọ agbẹgi r'aya he!  
Gbìgbẹ lẹ ẹ gbẹ, ẹl'í ru,  
Ọmọ agbẹ rebete l'ọba!

Alabanzas para Ógún el Tallista

El niño de la paloma tiene una voz encantadora,  
"El que viene con la guerra" quema la madera con un hierro caliente  
El niño que usa un garrote pequeño para estropear la casa de Ìròkò,  
Mi mano derecha es para tallar, Mi mano izquierda es para la decorar.  
El día que "el héroe tomo esto" estaba cavando la tierra  
Todos las armas corrían de arriba abajo.  
Ìròkò el temeroso,  
No sabemos que " llevo al héroe hacer esto " en la tierra.  
La rama de Ìròkò es el dinero, El tronco es dinero.  
El oportunista que talla un pedazo curvo de madera ¡dentro una reina!  
El cincel cambia la madera en un humano.

## Cazadores / Ode

los hijo de todas las tallas, van al viejo Oyó,  
Ellos dicen ven y déjanos ir a la casa del rey.  
El día que "el héroe toma esto" viene de la granja de tallar  
El oportunista dice que ellos irán a la casa del rey  
La muñeca dice Tálleme Tálleme  
¡La bandeja de adivinación dice Tálleme Tálleme!  
¡Las tinas del tambor del gúdú-gúdú dice Tálleme Tálleme!  
El dueño del hacha que sabe cuando esta lista la fruta de los árboles, El  
tallista que encuentra a una esposa para escogerla gratuitamente  
Usted sólo talla madera, usted no la carga,  
El hijo que talla bellamente para el rey.

Sin Ògún no podríamos limpiar la tierra o hacer los caminos. Con esta habilidad Ògún ganó la distinción de ser el primer rey de los òriṣà y usuario de la primera corona. Debido a su inestable y violenta naturaleza se dice que dejó la corona a Ọbàtálá y se retiró a el bosque. Sin él nosotros no podríamos construir casas o crear buenos artículos. No habría ningún tipo de caza plantaciones. No podríamos marcar las cabezas de aquellos que han sido seleccionados para servir a òriṣà.

Los òriṣà menguarían por la falta de sacrificios. Ògún el de cuchillo afilado hace todos esto posible y para su satisfacción, como es la hoja del cuchillo, es el primero en beber sangre.<sup>8</sup> no hay nada que ese Ògún no pueda comer.

La lista siguiente ilustrará ese hecho:

**ÒGÚN ALÁKÉ** (Ògún de los cazadores / guerreros) COME PERRO  
**ÒGÚN AJERÒ** (Ajerò de Ìjerò = jefe de Èkìtì COME CARNERO  
**ÒGÚN ŞÉRÍKÍ** (comandante de los guerreros jóvenes) COME PERRO  
**ÒGÚN ŞERIKI** (Ògún de los cazadores perdidos) COME PERRO  
**ÒGÚN MELEMELE** COME ÑAME ASADO  
**ÒGÚN ISỌNỌ** COME CARACOL  
**ÒGÚN ÌRÁNÒ** BEBE SANGRE HUMANA  
**ÒGÚN OLÓÒLÁ** (Ògún de los artistas del cuerpo) BEBE SANGRE  
**ÒGÚN ÌKỌLÀ** (Ògún el circumcisor) COME CARACOLES  
**ÒGÚN ONÍGBÀJÁMÒ** (Ògún el barbero) COME PELO HUMANO  
**ÒGÚN ALÁPATÀ** (Ògún de los carniceros) COME CARNE  
**ÒGÚN GBÉNÀGBÉNÀ** (Ògún de los tallistas) BEBE LA SAVIA DE LOS  
ÁRBOLES.

En Cuba existe un camino de Ògún llamado Ògún Kóbo-Kòbo (Ògún quién nos cubre de las malas influencias) u Ògún Kóbò-Kóbò (Ògún el látigo / el Castigador). Ambos nombres comentados en el trabajo hecho por Kobókò-un látigo hecho del pene de un toro.

## Cazadores / Ọde

Ògún, como el motor de vapor, perpetuamente trabaja y es incansable. En las minas trabaja todos los metales pero el hierro es el más representativo. Este metal es incluido y usado por los hombres para jurar y asegurar el cumplimiento fiel y moral de sus votos. Ògún divide las cosas en dos. Es frío e implacable como el acero o caliente y explosivamente inestable como la pólvora (ÈTÙ). En Cuba el Lùkùmí llamó a la pólvora FŪLÀ- la cual parte (una cosa) en seguida. Está representado en los accidentes que ocurren repentinamente. Es esta impulsividad en Ògún que causa que los sacerdotes bañen a Ògún con un baño herbario hecho de agua fresca, el segregado (baba) del caracol, la salvia de las hierbas como Òdundún (la hoja que entrega la curación mensaje-kalanchoe pinnata, crassulaceae) y Òwú (ese que crece importante, algodón-gossipium arboreum, malvaceae) cuando los accidentes de la vida empiezan a explotara nuestro alrededor peligrosamente. Después de que él se da un baño en el omièro (el agua de la propiciación) debido a el calor de su enojo, es frotado con el aceite de la palma, aliviándolo así, para entonces vestirlo con palma recién cortada para simbolizar y reestablecer su continuidad útil en el mundo de los hombres.

Como granjero, Ògún cultivó el primer montón de la tierra del ñame y enseñó a el hombre cómo establecerse y continuar alimentándose. Ògún rivaliza con Ọbàtálá por su amor al ñame. Ògún como el dueño de la herrería come su ñame asado, Ọbàtálá lo come molido. El Granjero limpia la tierra y crea la granja separando y domando la tierra útil del desierto áspero y tosco. Es este desierto la casa de dos de los hermanos menores de Ògún: Òsòòsì, y Erinlè. Ellos completan el triángulo de los cazadores.

Òsòòsì y Erinlè son estrechamente los òrìṣà asociados a Obàtálá. En el canto #3 Òṣòòsì se llama **ỌMỌ ỌBÀTÁLÁ**-hijo de del rey de la tela blanca. Esta asociación con la blancura / la serenidad deliberada es subrayada por el hecho que Ògún diferente a Òṣòòsì sólo se ofrece animales sacrificatorios blancos. Incluso mientras lleva la pulsera de hierro torcido del cazador, se baña con manteca de cacao o almendra y bebidas finas, no se engrasa con aceite de palma ni bebidas fuertes o vinos caseros, pimienta, licor de şamba, asociada con Ògún. El alimento de Òṣòòsì nunca es cocinado con aceite de palma, se dice que tiene un estómago delicado.

**¡ Así que es una buena manera de aconsejar que usted no haga esto!**

Se dice que Òṣòòsì es **ỌDE MÁTA SÉLÈ**-el cazador quién dispara y no falla.

El nombre que Òṣòòsì parecen ser un compuesto de varias Ideas. La palabra **ÒṢÓ** puede ser un nombre femenino o masculino. **ÒṢÓ** representa adorno personal o la ornamentación o un objeto. **OṢÓ** es una trampa para los animales grandes mientras **ÒṢO** son las espinas usadas en una trampa. **ÒṢÌ** quiere decir Aumento.

## Cazadores / Ọde

Cuando conseguimos un hoyo profundo armado con púas afiladas, alineadas y camuflajeadas que enmarcar su propósito mortal para asegurar en gran proporción los alimentos de la comunidad.

Al preparar para la iniciación de un sacerdote de Ọ̀ṣò̀sì el Lùkùmí insiste en que cada persona de la familia participe, sobre todo las hijas de Ọ̀ṣun debido a la estrecha relación de Ọ̀ṣò̀sì con el río y Ọ̀ṣun, siendo ésta asociada con las agujas y la costura la cual llama a sus sacerdotisas a coser la ropa detalladamente adornada del nuevo iniciado. Todos ayudamos" aun cuando sólo sea de una manera pequeña, en las preparaciones para compartir en el bienestar que la iniciación traerá a la comunidad. Es muy probable que los primeros hoyos de la caza fueran excavado y reparados por hombres y mujeres y para luego después convertirse en dominio solo de los hombres. Incluso la palabra para la reverencia(inclinación- cordón), **OSÓN** extiende el significado de trampa **OSÓ** para incluir ahora el sentido de la "captura a distancia". Ọ̀ṣò̀sì es el dueño de la trampa. En este sentido la trampa incluso se lleva en el término **ONÍBÈBÈ**-dueño del título de la ribera. Los animales son atrapados por su necesidad de beber agua. Ọ̀ṣò̀sì sólo tiene que sentarse en un sitio conveniente y esperar por sus víctimas. Ọ̀ṣò̀sì se oculta camuflajeadado con plumas, pieles, hojas y emplea el uso de la percha de los cazadores de Ègù. Como alguna ave de rapiña mortal él se sienta y espera propiciar una muerte segura a su presa. Él se ayuda con una honda (china), atraviesa con un arpón, arco flecha y mosquete; y se dice que es **ÒKÒ NÍ'DE BÒ BA RÉ NÁ** (el cazador que se esconde y espera en la emboscada para saltar la trampa primero).

Mientras que Ọ̀gún es conocido por su tremenda fuerza e implacable ferocidad de cuerpo a cuerpo, Ọ̀ṣò̀sì, es un corredor poderoso y fuerte, notado por su destreza calculada y fría" que emplea el proyectil de la tecnología para derrumbar su presa silenciosamente a una distancia. Él hace que la inteligencia sobre pase a la fuerza muscular. Su ataque como Ọ̀gún es súbito y mortal, las víctima nunca ven al atacante ni oyen el ruidos de las armas. Ọ̀ṣò̀sì silencia y calla el tintineo de las campanillas de los cazadores que llevan en sus tobillos.

El a veces beneficiosa y a veces destructiva naturaleza indiscriminada de Ọ̀gún y la naturaleza casi salvaje de Ọ̀ṣò̀sì en su amor por el bosque y la cacería está en la distinción clara la naturaleza de Erinlè quién es descrito por el Lùkùmí en Cuba siempre como beneficiosa y como fuerza consolidada para todas las casas. Erinlè fue el òriṣà original de la medicina y se dice que dejó su papel a un recién llegado; Ọ̀sányìn que se dice ser 'Mandingo'. Como Ọ̀sányìn y Ọ̀rúnmilà,

Erinlè comparte el uso de un asta férrica con un pájaro o pájaros en la punta, como un recordatorio que estos tres òriṣà comparten este privilegio el símbolo como una señal de poderes comunes de la botánica, la curación, y protección contra la brujería y enfermedades.

## Cazadores / Ọḍẹ

Aunque no era babaláwo era un adivino que sabia leer el òpelè (la cadena de adivinación). En Cuba, el asta con un pájaro fue reemplazada por un bastón de pastorear la cual entrelazan dos serpientes de agua.<sup>10</sup> la curva de el bastón es para representar a Erinlè un animal de la agricultura que subió por la insistencia de su esposa Àbatà (El estanque), quién le pidió que dejara su vida como cazador y pescador. Àbatà se simboliza por las dos serpientes de agua entrelazadas. Un metal de pesca (anzuelo), la flecha de pesca armada con púas, y dos pulseras de hierro torcido del cazador, se atan al bastón central y el emblema de Erinlè es completado. Como Ọṣun y Yẹmọja con quienes esta Erinlè estrechamente asociado" viven en una vasija llena con piedras y agua de río. Mientras el nombre **ERINLÈ** se traduce- a el ELEFANTE EN LA TIERRA. Es a menudo pronunciado **IRINLÉ**-hierro en la Tierra o **IRINLÉ**-humedad en la tierra. En el canto #1, Erinlè es llamado Àbatà. Erinlè está parado venerando con òriṣà hembra Yẹmọja, Ọṣun, y Yéwà cuya transformación y trascendencia esta asociada con el tema de su mismo-sacrificio y salvación. Robert Thompson.

grabado de una historia por Àyìde Odúnláàmì a Oke - Odan.<sup>12</sup>

Erinlè era un hombre. Tenía una granja de maíz y erèé (frijoles). Él se mantuvo en esta granja con sus hijos. Un día después de haber trabajado en la granja regresaron a la posada de la granja, y prepararon los frijoles y el maíz, mientras se estaba secando el maíz en el fuego junto con los guisantes.<sup>13</sup> Ellos empezaron a comer. Después de que comieron los frijoles y el maíz seco no había agua para beber y estaban muy sedientos. Erinlè entonces llamo a su hijo mayor, Àinà, y le dijo que ellos pronto verían agua y que cuando hicieran esto nunca mas verían a su Padre de nuevo. Cuando el agua aparezca, le rendirán culto al lugar (un punto cerca de Ìlódóbú) donde yo entrare a la tierra, y cuando ustedes me rindan culto traigan frijoles y maíz seco junto con pimienta de caimán. Diciendo así, él, se retiro, las con las manos sobre su cabeza, al mismo tiempo, el agua brotó de la tierra. Luego los hijos de Erinlè comprendieron que su padre había entrado en el terreno de agua que ellos bebieron. y que padre se había marchado pero que ellos tenían que salvarse. Éste es el origen de agua.

Erinlè es una síntesis de los poderes de la caza, el herbalismo, y el agua. Sus poemas de alabanza lo describen como el **Iru àgèrè l'ó gbọ** (él quién oye [entiende] el sonido del tambor del cazador). Él dice que cura la cabeza <sup>14</sup> desconcertada, y es llamado **omi abùbùtán, omi agbón-ìgbẹ** (el Agua del cuál se toma y toma y nunca se acaba (los manantiales) agua que nosotros achicamos y nunca se seca). Erinlè, le gusta el pez que es sacrificado vivo en el agua.<sup>15</sup> A él se le canta como el **Baba wa mbe ní isàlè-omi** (Nuestro padre es el Gran òriṣà dentro del agua).<sup>16</sup>



## Cazadores / Ode

1. E.Bolaji Ìdòwú, Olódùmarè,: Dios en la Creencia Yorùbá, Londres: Longman Press, 1962, p.19.

2. Hay una variante a esta historia de la creación que acredita a Odùdúwà con la creación de el mundo. Nosotros miramos más allá en este tema cuando tratamos los cantos de Ọbàtálá y Odùdúwà. Sin regularidad, ambas historias declaran que Orèlúéré era principal de los Habitantes aborígenes y gobernante de la tierra.

3. Debe notarse que la única mención del Ègù no esta en los cantos para Ògún, Òṣòsì o Erinlè si no en el canto #22 de Ọbàtálá Ajagunà, el camino de Ọbàtálá donde es guerrero y adivino. Está presente en una sección detallada de Ọbàtálá.

4. Henry Drewal y John Pemberton con Rowland Abiodun, Yorùbá: Nueve Siglos de Arte y pensamiento Africano, Nueva York,; Centro para el arte Africano, 1989, p.237.

11. Willett 1971a. El período de Pre-florescencia de Ifè todavía es poco conocida. Durante algún tiempo, arqueólogos dudaron que en la Edad de Piedra los humanos podrían penetrar y podrían sobrevivir en las áreas del bosque lluvioso antes del advenimiento del hierro u otra herramienta de metal (vea a Livingston 1958:551; Gray 1962). Los extensos sucesos de las hachas de piedra en Nigeria del sur y las excavaciones extensas a Iwo Eleru cerca de Àkùré, sudeste de Ilé-Ifè (Shaw y Daniels 1984), sugieren por otra parte. Nosotros creemos que el cultivo del ñame en Nigeria del sur se remonta a 4,000-5,000 años, y muchos de los rituales del ñame hoy tienen prohibiciones contra el uso de herramientas férricas que hacen pensar en los orígenes de la edad del pre-hierro (Shaw 1978.65). La economía del ñame pudo ser otro factor que contribuyó al icono del acopio del ñame como el cono cósmico. El desarrollo de la agricultura, disponía de abundante agua, y proteínas incluso los caracoles grandes en que han sido por mucho tiempo fecundados los bosques Nigerianos del sur pueden haber sido responsables por las altas densidades de la población, la emergencia del más grande social y político de los sistemas y elaboradas redes comerciales que criaron la detallada tradición artística considerada aquí.

5. Ìdòwú, p.23.

6. El pago agrícola lleva un excedente que a su vez se convierte en un medio de intercambio para promover la necesidad de un detallado sistema contable. En la misma forma que el herrero es capaz de crear un instrumentos de sobrantes férricos la cual ayudan establecer hierro como dinero de intercambio, La habilidad del cazador es de procurar las carnes extraordinarias y pieles junto con las elaboración de las potentes medicinas lo pone en una posición similar. Es interesante anotar esas ideas sobre el sudor (el trabajo), numeración, la herencia, el dinero ganado o perdido, todos gira alrededor del término Ògún.

## Cazadores / Oḍe

7. Bakare Gbadamosi Abolubode, **ORÍKÌ**, Lagos,; Times Press, 1961, pp.38-41.
8. Babatunde Lawal, El espectáculo de Gèlèdè,: Art. Género, y la armonía Social en una Cultura Africana, Seattle." Universidad de Washington Press, 1996, Pág. 119-121.

"Oooo

.....

*K'ó se kére o.*

*Kó se kére, e gbóhùn mi o.*

*Ìbà o.*

*Ìbà èsí ng bá jú o?*

*Ìbà èsí ng bá hàn kó jù?*

*Ìbà Ògún Onírè Odo.*

*Awénné, Eji Olúmakin o*

*Ògún l'ó sá mi ní kéké ojú npélenpéle,*

*Ògún l'ó sá bù mí ní abaja èké.*

*Ògún náà l'ó d'atọṭọ idí mí tí mo fí nṣoge.*

*Òrìṣà o*

*I'yó bá wí p'erí t'Ògún ò sí,*

*A f'ẹru hó'su je.*

Oooo

.....

*Haya silencio perfecto.*

*Haya silencio perfecto y me escucha.*

*Mi homenaje.*

*¿A quien yo pago el homenaje?*

*¿A quien yo pago el homenaje primero?*

*Yo pago el homenaje a usted Ògún Onírè Odò.*

*Awénné, Eji Olúmakin o*

*Ògún hace la marca péle (tres líneas verticales) en mi cara.*

*Ògún hace la marca àbàjà (tres líneas horizontales) en mis mejillas.*

*Ògún corta el prepucio de mi pene ese que yo uso para disuadir*

*El dios*

*Quién mira hacia abajo sobre Ògún*

*Usará su boca para pelar el ñame cocinado*<sup>23</sup>

## Cazadores / Ọḍe

N23. Esto muestra la importancia de instrumentos férricos para la civilización Yorùbá, los corte del linaje de las marcas en la Cara y el prepucio del pene (se hizo posible por el uso de hojas férricas) la cual es una señal de refinamiento humano. Usando el cuchillo para pelar el ñame cocido también es un acercamiento más civilizado que usar los dientes. El mensaje de esta última línea es que, pero para los instrumentos férricos de Ọ̀gún, incluso las otras deidades habrían tenido que usar sus dientes para pelar las ofrendas del ñame dado por sus devoto."

9. Ọ̀ṣòòsì, mientras todavía era un niño joven estaba cazando con su hermano Ọ̀gún, y se dice que fue drogado por Ọ̀sányìn, manteniéndolo en el bosque, lo hizo olvidarse del mundo de los hombres. Él les proporciona la carne a los hombres y la medicina del bosque pero no vive con ellos.

10. Este asta tiene un fuerte parecido al bastón de Vara, el bastón del médico.

11. Hay dos tradiciones en Cuba acerca de la manera en qué Erinlè se mantiene en su vasija de barro. En una línea es mantenido con una sopera con siete piedras de río. En la segunda, se dice que tiene dos recipientes, la cual uno es para su esposa Àbatà, cada uno contiene siete piedras, una vinculación del número Erinlè a Yẹmọja. Hay algunos casas que mantienen la vasija de Erinlè seca la mitad del año y con agua la otra mitad para conmemorar su transformación de una deidad de la tierra a una deidad de río. Hace unos cuarenta años, una persona podría ser iniciado directamente al culto de Erinlè en Cuba, pero ahora la mayoría de esos sacerdotes viejos que conocían las intrincadas ceremonias de esta iniciación han muerto por lo que se dice que Erinlè es hecho a través de Yẹmọja. Por eso es que a Yẹmọja se da la primera posición como la dueña de la cabeza y Erinlè toma la segunda posición como "Padre."

12. Thompson, Robert, "Àbatàn. - Un maestro alfarero Ègbádò Yorùbá" en la Tradición y Creatividad en el Arte Tribal, ed. por Daniel P. Biebuyck, Berkeley,; La universidad de Prensa de California, 1969, p.136.

13. Los guisantes asados y maíz son ofrendas hechas respectivamente a Ọ̀sòòsì y Ọ̀gún.

14. En Cuba usted no puede iniciar a alguien en Ọ̀ṣòòsì a menos que ellos primero reciban Erinlè. Ellos realmente son asientan en igbódù que sostiene el asta de Erinlè. Esto se hace para calmar los instintos de caza de Ọ̀ṣòòsì y proteger aquellos que pueden ser muerto por las flechas de Ọ̀ṣòòsì.

## **Cazadores / Ode**

15. Es interesante notar que Erinlè y Òsòdsí son restringido respectivamente, por Olófin, de pescar peces, y cazar pájaros porque se dice que estas criaturas representan sus cabezas.

16. Thompson, el pp. 135-136.

## Ògún

### Canto #1

L - **Màrìwò yéyéye, màrìwò**  
La palma revuelta, la palma revuelta,  
**Ògún aṣọ Alágbède o**  
(Las palma-frondosas) es el vestido de Ògún. El Herrero

C - Repita lo mismo

L - **Mo wí mo bò ni mo bó aṣọ Ògún Alágbède o**  
Yo digo que lo cubriré con esto y así seré libre.  
El vestido de Ògún. El Herrero.

C - **Èní mo bò ni mo bó aṣọ Ògún Alágbède**  
Hoy yo cubriré con él para que yo seré libre.  
El vestido de Ògún. El Herrero

### Canto #2

L - **Màrìwò yéyéye ,Màrìwò yéyéye ,**  
La palma está arremolinándose, la palma está arremolinándose,  
**Ògún dé Alágbè dé o**  
Ògún ,el honrado llega

C - Repita lo mismo

### Canto #3

L - **Màrìwò yéyéye màrìwò, Ògún ariwo <sup>1</sup>**  
La palma frondosa, la palma-frondosa revueltas, Ògún revoluciona,

C - Repita anteriormente

### Canto #4

L **Ògún dé àrè (Ì) 'ré ilé gbogbo l'Ògún wá**  
Ògún, el extraño ambulante de Iré, ha llegado.  
Él está en todas las casas.  
**Ògún wá n'ílé; Ògún wa l'ònà**  
Ògún está en la casa. Ògún está en el camino.  
**Ilé gbogbo l'Ògún àiyé**  
Él está en todas las casas del mundo

## Ògún

### Canto #5

L - **Ògún dé Ààrẹ̀ (Ì)'ré o**  
Ògún ha llegado. El tiene título-poseedor de Iré.  
**Ògún pa n'ílẹ̀; Ògún pa l'ònà**  
Ògún mata en la casa; Ògún mata en el camino  
**Ilẹ̀ 'gbòngbò, Ikú àiyé**  
El temblador violento de la tierra, La muerte en el mundo,

C - Repita lo mismo

### Canto #5a,

L - **Ògún dé Ààrẹ̀ (Ì)'re ilẹ̀ gbòngbò Ògún wá**  
Ògún ha llegado, tiene el título-poseedor de Iré,  
El temblador violento de la tierra Ògún divide (corta las cosas en dos)  
**Ògún pa ilẹ̀. Ògún pa ònà**  
Ògún aclara la tierra. Ògún aclara los caminos  
**Ilẹ̀ gbòngbò o kú àiyé**  
El temblador violento de la tierra puede vivir por siempre en la tierra

C - Repita lo mismo

### Canto #6

L - **Ògún dé Ààrẹ̀'ré. Iré gbogbo lò o kú àiyé**  
Ògún llega, el posee el título-poseedor de Iré. Todos en Iré lo proclaman,  
Usted pueda vivir para siempre en el mundo.  
**Ògún wá nílẹ̀. Òké wá l'ònà**  
Ògún viene a ocupar la casa.  
La montaña viene a poseer el camino.  
**Iré gbogbo lò o kú àiyé**  
Todos en Iré lo proclaman, usted puede vivir para siempre en el mundo.

C - Repita lo mismo

### Canto #7

L - **A wá ni yé o Ògún màrìwò**  
Nosotros venimos a honrarlo Ògún de las Palmas frondosas  
**Ògún o fòmó 'dẹ̀<sup>2</sup>; Onílẹ̀**  
Ògún usted limpia el matorral al cazador. Dueño de la casa  
**Abẹ̀ ré màrìwò, Ògún dé Bamba,**  
Navaja de afeitar que corta la palma, Ògún llega el robusto.

## Ògún

C - Repita lo mismo

L- **A wá ni yé. A wá ní yé**

Nosotros venimos a honrarlo. Nosotros venimos a tener la comprensión.

**Kó má sé yà (a)'wo**

No bloquee o revolucione al lado del iniciado

**A wá ní yé**

Nosotros venimos a obtener el honor

**Ògún Ààrẹ̀'ré, kó má sé yà' wo**

Ògún, jefe de Iré, No bloquee o revolucione al lado del iniciado.

C - **A wá ni yé. A wá ní yé**

Nosotros venimos a honrarlo. Nosotros venimos a tener la comprensión.

**Kó má sé yà' wo**

No bloquee o revoluciones al lado de los Iniciado.

**A wá ní yé**

Nosotros venimos a obtener el honor

L - **Ògún Ààrẹ̀'ré, kó má sé yà 'wo**

Ògún, jefe de Iré,

No bloquee o vuélvase a los iniciado al lado

C - **A wá ni yé. A wá ní yé.**

Nosotros venimos a honrarlo. Nosotros venimos a tener la comprensión

**Kó má sé yà' wo**

No bloquee o revolucione al lado del iniciado

**A wá ní yé.**

Nosotros venimos a obtener el honor

Canto # 7a

L - **A wá n'ílẹ̀ o Ògún M̀àrìwò; Ògún Àf'ómọ̀'lé**

Nosotros venimos a ocupar la casa de Ògún de la palma frondosa

Ògún el destructor que construye la casa.

**Oní'lẹ̀ abẹ̀ re m̀àrìwò, Ògún dé Bāba**

El dueño de la casa, navaja de afeitar que corta la palma,

Ògún llega, El Señor

C - Repita lo mismo.

## Ògún

L - **E màrìwò yán yà. Ògún Ààrẹ̀'ré Ààrẹ̀'ré o**  
La palma frondosa uniformemente oscilantes dan la forma.  
Ògún, jefe de Iré, el jefe de Iré.

L - **Ògún Ààrẹ̀'ré, Ààrẹ̀'ré o,**  
Ògún Jefe de Iré, usted es principal de Iré

C - **E màrìwò yán yà**  
Las palma frondosa uniformemente oscilantes dan el camino.

Canto #8

L- **¡Èèpàà! ¡Èèpàà! Kéyé kéyé mo dá sé Ògún Aládó Òrìṣà**  
¡Oh! ¡Oh! Grita honrar, grita honrar.  
Yo actúo solo Ògún, dueño de la calabaza del encantos de la cabeza seleccionada.

C - Repita anteriormente

Canto #9

L - **Baba wá (ò) 'ní. Baba wá 'ní.**  
El Padre viene hoy. El Padre viene hoy.  
**Ìyá ó máā ọ ku o. Ìyá ó máā ọ ku o.**  
Sufrir es habitual; Es inesperado (2X)  
**Ààrẹ̀'ré, Ògún baba wá,**  
El título-poseedor de Iré, Ògún, el padre viene.

C - Repita anteriormente

Canto #10

L - **Ògún Alágbède, Ààrẹ̀'ré, Alágbède,**  
Ògún el Herrero, Título-poseedor de Iré, Herrero,  
**Ògún Alágbède ilè, mo kú o**  
Ògún, herrero de la tierra, yo lo saludo.  
**Ọmọ Ògún Alágbède ilè, kú mo o**  
Los hijos de Ògún, herrero de la tierra, Yo lo saludo.  
**A wá wò ọnà Ògún Alágbède**  
Nosotros venimos a mirar el arte de Ògún el herrero.

C - Repita anteriormente



## Ògún

### Canto #11

- L- **Ògún dé (i)'lé báàyí - báàyí.**  
Ògún ha llegado a la casa sólo este momento.  
**Ògún dé. ;Baba e rí wo!**  
Ògún llega. ;El Padre se ve, mire!  
**Ògún dé. Baba ẹ rí o ẹ́ẹ́ẹ́.**  
Ògún llega. El Padre se ve aquí y allí.  
**Ògún dé alágbàşe gbáşe.**  
Ògún llega, el obrero del obrero (los un obreros obedecen)  
**Ògún dé là báàyí-báàyí**  
Ògún llega para salvarnos sólo este Momento.  
**Ògún dé gbogbo yá re Ògún.**  
Ògún llega. Todos están listos para la bondad de Ògún.  
**Àgò yò pa rí a t'orí (Ì)'jèşà -'jèşà.**  
Abran paso. Regocíjese en seguida. Vea que nosotros apoyamos en nuestras cabezas  
**Ògún dé là báàyí-báàyí.**  
Ògún llega; nosotros nos ahorramos simplemente este momento.

C - Repita lo mismo

### Canto #12

- L - **Ògalá'rá, Oní'sà le 'Yọ ọ wú 're o**  
El jefe titulado de Irá, el poseedor del honor fuerte.  
El salvador, usted quién es incrementa las bendiciones.  
**Màrìwò mo da nşé kétékète. Mo da nşé Ògún.**  
Palma frondosa, yo estoy actuando exclusivamente, aisló.  
Yo estoy actuando solo Ògún.  
**Màrìwò mo da nşé kétékète.**  
La palma-fronda, yo estoy actuando exclusivamente, aislado  
**Ògún Òsà, (e) 'kú Ẹlèèyẹ, Ògún Màrìwò,**  
Ògún, cabeza seleccionada larga vida a la persona de prestigio,  
Ògún de la palma frondosa.

C - Repita anteriormente

### Canción #13

- L- **Ọdẹ mǎ a wò ẹẹ**  
Cazador, nosotros siempre lo visitamos.
- C - **Ọdẹ mǎ a wò ẹẹ .**  
Cazador, nosotros siempre lo visitamos

## Ògún

L - **Ọḍẹ mǎ a wò ẹẹ Ògún. A yà nyà là**  
Cazador nosotros siempre visitamos a Ògún.  
Nosotros nos volvemos a (él), revolucionando para ser salvado.

C.- **Awá mi lódò**  
Nosotros venimos, yo estoy a sus pies

### Canto #14

L- **Ògún gbà là lǎlǎ. O kú o**  
Ògún acepta, salvar (me) del problema. Larga vida a usted.  
**Ògún gbà là lǎlǎ, àdó le, (E)'yọ.**  
Ògún acepta, salvar (me) del problema,  
La calabaza de la medicina poderosa, el Salvador.

C - Repita lo mismo

L - **Ògún àdó le 'yọ**  
Ògún la calabaza de la medicina poderosa, el Salvador.

C - **Àdó le 'yọ**  
La medicina poderosa, la calabaza, el Salvador.

### Canto #15

L- **Oníré, Oníré, Oníré, Mǎrìwò, Ààrẹ're,**  
El Rey de Ìré, el Rey de Ìré, el Rey de Ìré,  
La palma-fronda, el Título-poseedor de Ìré.  
**Mǎrìwò ya Ògún, Bǎmbà 'lǎṣẹ ṣẹ.**  
La palma frondosa se extendió (para) Ògún,  
El robusto que tiene la autoridad para lograr (las cosas)

C - Repita lo mismo

### Canto #16

L - **Ìbà rí (Ì)' ba sé ké sé ké. <sup>3</sup> Mo fò Ògún.**  
El respeto se recibe por el rey que rompe y corta,  
los descansos y cortes. Yo hablo de Ògún.  
**O mò wí (Ì)' ré ní òdàrà O de kálakàla Ṣàngó.**  
Usted sabe hablar de Ìré para poseer al creador de maravillas.  
Usted averigua las patrañas de Ṣàngó para atraparlo.

## Ògún

**Mí kí, mí wò o**

Yo saludo (usted); yo cuido de usted (Ògún)

C- Repita lo mismo

Canto #16a

L- **Ìbà rí(i)'bá (à)'şę ké (à)'şę, mo fò Ògún**

El homenaje recibe el homenaje, la autoridad aclama la autoridad,  
Yo hablo de Ògún.

**O mò wí (I)'ré ni òdàrà. O de kálakàla ní Şàngó.**

Usted sabe hablar de Ìré para poseer el creador de maravillas.

Usted tiente con cosas sin sentido para atrapar a Şàngó

**Mí kí, mí wò o.**

Yo lo saludo a (usted), yo cuido de usted (Ògún)

C- Repita lo mismo.

Canto #17

L- **Sára Ìkokò Ògún dé, Ògún Onílè**

Sobre una hiena manchada, llega Ògún,  
Ògún el dueño de la tierra.

C- Repita lo mismo.

Canto #18

L- **À Ògún méje, à méje méje.**

¡Ah, Siete Ògún! ¡Ah, Siete, siete!

Canto #19

L- **Iké le le**

El cortador, fuerte, capaz

C- **Òşà le le**

El seleccionado de cabeza, fuerte, capaz

L- **Iké le le, Olúwo oyíkí mo dá şé Ògún**

El Cortador es, fuerte, capaz.

Jefe de los iniciado que son saludados.

Yo actúo sólo, ògún.

## Ògún

- C- **Òṣà le le. Olúwo oyíkí mo dá sé Ògún.**  
Cabeza seleccionada, fuerte, capaz.  
Jefe de los iniciado que son saludados, yo actúo exclusivamente para Ògún

### Canto #20

- L- **Lò yó rọ. Lò yó rọ. Lo yò rọ, Alágbèḍe**  
Él usa la fundición para forjar. Él usa la fundición para forjar.  
Él usa fundición para forjar (las herramientas férricas); el Herrero (lo hace).

C - Repita lo mismo

### Canto #21

- L- **Kọ (ò)'lèlè.<sup>4</sup> kólé. Iyán bà. Onílà ọ le le.**  
Los montones de pasteles de fríjol molido para construir una casa.  
El entusiasmo del ñame molido.  
El dueño de marcas del sacrificio, usted es fuerte y capaz.  
**Kọ (ò)'lèlè kólé. Alàdó, iyán bà. Onílà o le le.**  
Los montones de pasteles de fríjol molido para construir una casa.  
El dueño del encanto de la calabaza, el entusiasmo del ñame golpeado.  
El dueño de marcas del sacrificio usted es fuerte y capaz.

C - Repita lo mismo

### Canto #22

- L- **Baba 'nìlè o, bāba 'nìlè o, Ògún kọbè alàdó**  
El gran dueño de la tierra" el gran dueño de la tierra  
Ògún hace montones de ñames, él es dueño del encanto de la calabaza

C- Repita lo mismo.

### Canto #23

- L- **A mà là. Ògún Ààre'ré, a mà là e a**  
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho.  
Ògún, el poseedor del título de Ìré, nosotros nos hemos hecho ricos de hecho

C - Repita lo mismo

- L- **A mà là. Ògún Ààre'ré a mà là; o ké**  
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho. Ògún, el poseedor del título de Iré.  
Nosotros nos hemos hecho ricos De hecho; usted nos acarició.

## Ògún

C - Repita lo mismo

L- **E! A fé're yò**  
¡Eh! Nosotros queremos la bondad de la felicidad

C - Repita lo mismo

L- **Ààre'ré a fé're yò**  
El poseedor del título de Iré, nosotros queremos la bondad de felicidad

C- **E! A fé're yo**  
¡Eh! Nosotros queremos la bondad de felicidad

Canto #24

L- **Baba rere Alágbède ma o. Ọmọ 'kú yeyé**  
Un padre bueno, el Herrero es de buena fe.  
El niño saluda a uno conveniente al honor.

C- **Ààre'ré Alágbède ma o. O kú yeyé**  
El jefe titulado de Iré, el Herrero es de buena fe  
Larga vida a uno conveniente al honor

L- **Baba le le Alágbède ma o. Ọmọ 'kú yeyé**  
Un padre, fuerte y capaz, que el Herrero es de verdad.  
El niño saluda a uno conveniente al honor.

C- Repita lo mismo

L- **Bab'onílè Alágbède ma o. Ọmọ 'kú yeyé**  
Padre, dueño de la tierra, el Herrero es de buena fe.  
El niño saluda a uno conveniente al honor.

C- Repita lo mismo

L- **Bābá nílè Alágbède ma o. Ọmọ 'kú yeyé**  
Una gran cosa ocupa la casa,  
El Herrero es de verdad.  
El niño saluda a uno conveniente al honor

C - El mismo coro

## Ògún

### Canto #25

L- **Kò mà réré. Kò mà réré. Kò mà réré o.**  
Él no está lejos. Él no está lejos. Él no está lejos  
**Alágbède kó mà réré. Kò mà réré o**  
El Herrero, no está lejos. Él no está lejos.

C- **Kò mà réré wà mà. Kò mà réré o**  
Él no está lejos; Él está cerca de nosotros. Él no Está lejos.  
**Ògún Onílè kò mà réré. Kò mà réré o**  
Ògún, el dueño de la tierra, no está lejos.  
Él no esta lejos.

C- Repita lo mismo

L- **Ògún Séríkí kò mà réré. Kò mà réré o**  
Ògún, Comandante de los jóvenes Guerreros,  
No esta lejos. Él esta cerca

C- Repita lo mismo

### Canto #26

L- **Bẹ mbé. A sá lọ A sá lọ. A sá lọ; bẹ mbé.**  
Él degolla, cortando (las cabezas). Nosotros corrimos. Nosotros corrimos lejos.  
Nosotros corrimos lejos; él degolla, mientras corta (las cabezas)

C- **Bẹ mbé. a sá lọ**  
Nosotros corrimos Él degolla (las cabezas);.

L- **A sá lọ. A sá lọ; bẹ mbé**  
Nosotros corrimos lejos. Nosotros corrimos lejos; él degolla (las cabezas).

C- Repita lo mismo

### Canto #27

L- **Ògún lọ (ọ)'dẹ o Ògún lọ (ọ)'dẹ o**  
Ògún está más de cazador; Ògún está más de cazador  
**Adé l'ówó ni (ọ)'ta ni (a)'şọ. (O)'lójú ni s'ara yà<sup>5</sup>**  
La corona tiene el dinero, tiene la piedra, tiene tela.  
Él es el dueño de ojos que hacen a un cuerpo devolverse.

## Ògún

C- Repita lo mismo

Canto #28

L- **Àkùkọ oko, ajẹun ota kélekèlè<sup>6</sup>, àgbadò Ògún mǎ'imǎ**  
El gallo de la granja, comedor de pedazos pequeños de piedra,  
El maíz de Ògún es para siempre.

C- Repita lo mismo

Canto #29

L- **Aşé, aşé Ògún dé. Ògún òşà, Ògún òşà.**  
El fracturador / dislocador, Ògún victorioso llega.  
Ògún la cabeza seleccionada, Ògún la cabeza seleccionada

C- **Aşé, aşé Ògún dé.**  
El fracturador / dislocador, Ògún victorioso llega.

L- **Ògún òşà kówè (i)'lé (ò)'şà**  
Ògún, cabeza seleccionada,  
Él es el primero en ser lavado en la casa del òrìşà.

Canto #30

L- **Ààre'ré owó; Ààre'ré owó. Ògún mà ayò Ògún. Àşẹ wè'yé**  
El jefe de Ìré es dinero; el jefe de Ìré es dinero.  
Ògún yo seré (su) favorito.  
Pueda ser que yo me lave con el honor  
**Ògún mà ire owó, mà ire owó.**  
Ògún es definitivamente la bondad de dinero,  
es definitivamente la bondad de dinero.  
**Alàdó wè mi o. Ọ ta (à)'yò. Ọ bà.**  
El dueño del encanto de la calabaza me lavó. Él vende la alegría.  
Me ha pegado.

C- Repita lo mismo

Canto #31

L- **Ààre'ré, Alágbède Ògún yeyé**  
Jefe de Ìré, el herrero, Ògún es conveniente al honor.  
**Ògún Alágbède ilè, mò kú o.**  
Ògún, herrero de la tierra, yo le deseo larga vida.

C - Repita lo mismo

## Ògún

### Canto #32

- L- **Aṣọ ewé Ògún dé. Ògún lọṣọ a wá méje.**  
En un vestido de hojas Ògún llega.  
Ògún se adorna para que nosotros lo vengamos siete veces
- C- **Aṣọ ẹyẹ Ògún dé.**  
En un vestido de sangre Ògún llega.
- L- **Ògún lọṣọ a wá méje.**  
Ògún se adorna para que nosotros lo busquemos siete veces.
- C- Repita el coro.

### Canto #33

- L- **Ògún ni kólo, bò wá'lé**  
Ògún se llevó algunos, volvió y dividió la casa.  
**Màrìwò là òré**  
La palma-frondosa salvó (sus) los amigos  
**Akoro ní kólo, bò wá'lé**  
El Cubierto con casco se llevó a varios,  
Volvió y dividió la casa  
**Màrìwò là òré**  
La palma-frondosa salvó a (sus) amigos

C - Repita lo anterior.

### Canto #34

- L- **Awa gbogbo lọ Ògún o, nílẹ, lònà, ni l'ágbède.**  
Todos nosotros venimos a Ògún, En la casa,  
En el camino, En la herrería.  
**A wí s'ìbà ọmọ (o)'rò (ọ)'dẹ. Ògún akoro ẹ.**  
Nosotros hablamos para pagar el homenaje al niño de los cazadores  
la tradición. el ògún, Cubierto con casco lo causó para ser.  
**On gbogbo kó (o)'rò ri (i)'re**  
Todos aprenden la tradición para ver la bondad.  
**Màrìwò o bó (o) 'de, o bó (o) 'de. Ògún ẹ.**  
Las palma frondosa nutren al cazador, nutren al cazador.  
Ògún lo hace.



## Ògún

### Canto #35

L- **Ilé lógún moyì olọḍẹ. ilé lógún moyì olọḍẹ.**  
La casa de Ògún acaricia al dueño de la caza.  
La casa de Ògún acaricia al dueño de la caza.  
**Ògún moyì o.**  
Ògún es querido.

C- **Ilé lógún moyì olọḍẹ.**  
La casa de Ògún acaricia al dueño de la caza.

L- **Ààre'ré moyì o.**  
El poseedor del título de Ìré es apreciado.

C - Repita lo mismo

L- **Alágbède moyì o.**  
El Herrero es apreciado.

C - Repita lo mismo

### Canto #36

L- **Ìkiri àdá Ògún òbẹ. Ògún lò pa ọḍẹ.**  
El Machete que Vaga es el cuchillo de Ògún.  
Ògún lo usa para reunir a los cazadores.

C- **Ìkiri àdá**  
El Machete Vaga.

L- **Ògún òbe lò pa ọḍẹ.**  
El cuchillo de Ògún se usa para unir a cazadores

C - Repita lo mismo

## Ògún

1. También; Ògún a rí wò =. Ògún nosotros le vemos puesto las (pencas de la palma).

2. También; O fò ọmọ ọḍe = Usted limpia al hijo del cazador.

3. Esta frase también se canta;

*Ìbàribá ṣé ké ṣé ké*

Norteño que hace incisiones, hace incisiones

o

*Ìbà rí Ìbà ṣé ké ṣé ké*

Norteño que hace los cortes hace los cortes

o

*Ìbà rí Ìbà sé ké sé*

El respeto es recibido por el rey que rompe, corta, fractura.

4. Gary Edwards y John Mason, Onje fún òrìṣà; Comida para los Dioses, Nueva York,; Yoruba Administración Teológica, 1981, p.87.

Òlèlè es una comida que se ofrece a Yẹmọja y Ògún. Es hecho con frijoles de ojos negros descascarados, cebolla, sal, pimienta, ajo, y aceite de palma. Esta mezcla se envuelve en la hoja de plátano o de bananas y se hierve. Se puede servir con el okra estofado de ñame molido.

5. Se dice que Ògún es de mirada fría y fija como el leopardo. Él es Olójú Ekùn = el Dueño de los ojos de los leopardos.(Ojos de leopardo)

6. Ògún tiene un estómago de hierro colado y se dice que es inmune a el veneno. Sus devotos preparan un licor picante llamado la *Şámbà* (Şá = cuchillada / corte; mbà = fermentando) que ellos beben para cuidarse de envenenamiento. La palabra Şámbà probablemente es una contracción de *Şámbàjé* (lo que quiere decir cuchilladas que se pudren [envenenando]). Está Fermentando agriándose / pudriéndose.

La Şámbà es muy cáustica, yo le he visto pelar la piel de las manos a un devoto.

## Òṣóòsì

Canto. #1

L- **Yáã kú ọ adé ọ́ gè (i)'lè; Adé ọ́ gè (i)'lè**  
Los saludos rápidos a usted seleccionaron la corona que  
Se asienta cómodamente en la tierra;  
Corona seleccionada que se asienta cómodamente en la tierra.  
**A gbàdi olówó o ọ́. Oní gégé oní gégé**  
Nosotros estamos listos ser las personas ricas que usted selecciona.  
Para tenerlo para tenerlo exactamente exactamente"  
**Aọ́ ni wéwé. Òkò ní gbé**  
Navaja que corta (uno) en pedazos pequeños.  
Lanza que es afilada.  
**O kú rò ọ́ba. Ó yè o.**  
Puede anhelar la inmortalidad del rey. Le conviene.

C - Repita lo mismo

Canto. #1a

L- **Yáã kú ọ. Ọ́ḍe ọ́ pèlé. Adé ọ́ pèlé.**  
Los saludos rápidos a usted. Cazador que acuchilla, sea gentil.  
Coronado que acuchillas, tenga cuidado.  
**Ọ́ọ́, (o)'nìbèbè, òkò ní ḍe bọ́ ba ré ná**  
El dueño de la ribera, lanza la navaja que caza, las pieles,  
las posiciones en la emboscada para entrapar primero.  
**Erí kí yà (à)'na**  
Cabeza que se saluda, muestre el camino a un pariente.

C- Repita lo mismo

L- **Yáã kú ọ. Adé ọ́ pèlé Ọ́ḍe ọ́ pèlé.**  
Los saludos rápidos a usted. Coronado de ligeras acuchilladas.  
Cazador de cortes ligeros  
**A bá bí olóọ́. A fá'rí bebe. A fá'rí bebe**  
Nosotros nos encontramos para dar el nacimiento a uno que ha sido seleccionado.  
Por eso no afeitamos la cabeza.  
Nos afeitamos la cabeza.  
**Òkò ní ḍe bọ́ ba ré ná; Erí kí yà (á)'na**  
Lanza que caza, las posiciones en la emboscada para saltar y  
atrapar primero las pieles; Cabeza que se saluda muestre el camino a un pariente.

C - Repita lo mismo

## Òṣóòsì

### Canto #2

- L **Kooro -koo-ro<sup>1</sup> kọ ọmọ ọdẹ mọ(o)'ró**  
Las campanillas de latón aclaman a el hijo del cazador  
Quién sabe las costumbres tradicionales.  
**L'áyé l'áyé; kọ'mọ'dẹ kó dá**  
Enséñele a los hijo de los cazadores a cantar bien. Para que tengan el Mundo.  
**Òṣóòsì o mà o mà. Òṣóòsì ọmọ Ọbàtálá<sup>2</sup>**  
Òṣóòsì sabe; él sabe.  
Òṣóòsì Es el hijo del Rey de la Tela Blanca.  
**A wá (ọ)'dẹ; ọmọ le ni kí**  
Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso que es saludado.  
**A wá 'dẹ; ọmọ o máa fé wá**  
Nosotros buscamos al cazador. El hijo que usted siempre quiere que venga.  
**A wá (ọ)'dẹ; ọmọ le ni kí**  
Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso que es saludado.  
**A wá (ọ)'dẹ; ọmọ ya kú ará, ké ya kú ará**  
Nosotros buscamos al cazador; el hijo que conoce a los parientes muertos (quienes eran cazadores) y quien están alegres conociendo al pariente muerto.  
**Kooro-koo-ro kọ ẹ ọdẹ mọ (o)'rò.**  
Las campanillas de latón aclaman a el niño del cazador  
quién sabe las costumbres tradicionales.

C - Repita lo mismo

### Canto #2a

- L- **Kó (o)'rò. Kó (o)'rò.<sup>3</sup> Kó (ọ)'mọ (ọ)'dẹ mọ (o)'rò.**  
Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.  
Enséñele al hijo del cazador a conocer las costumbres tradicionales.  
**L'áyé, l'áyé; kó (ọ)'mo (ọ)'dẹ kó dá**  
Enséñele al niño del cazador a cantar bien.  
Para tener el mundo, para tener el mundo;  
**Òṣóòsì ọ mà ọ mà Òṣóòsì ọmọ Ọbàtálá**  
Òṣóòsì sabe, él sabe.  
Òṣóòsì es el hijo de El Rey de la Tela Blanca  
**A wá 'dẹ; ọmọ le ni kí.**  
Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso que es saludado;

## Òṣòòsì

**A wá' de; ọmọ ọ máá fé wá.**

Nosotros buscamos al cazador, el niño que usted siempre quiere traer,

**A wá' de; ọmọ le ni kí.**

Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso quien es saludado.

**A wá' de; ọmọ ya kú ara, ké ya kú ara.**

Nosotros buscamos al cazador; el hijo quien conoce a los parientes muertos (quiénes eran cazadores), y son felices, conociendo a los parientes muertos.

**Kó 'rò. Kó 'rò. Kò 'mò 'de mò' rò.**

Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.

Enséñele al niño del cazador a que conozca las costumbres tradicionales.

C- Repita lo mismo

Canto #2b

L- **Kó 'rò. Kó 'rò. Kò 'mọ 'de mò' rò.**

Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.

Enséñele al niño del cazador a saber las costumbres tradicionales.

**L'áyé, l'áyé kó 'mọ 'de mò (Ò)'ta.**

Poseer el mundo, poseer el mundo,

Enséñele al niño del cazador a conocer a "El Tirador" (Òṣòòsì)

**Òṣòòsì o máa rora. Òṣòòsì Ọbàtálá.**

Òṣòòsì siempre es disciplinado. Òṣòòsì es el Rey de la Tela Blanca

**Sá (a)'wẹde.<sup>4</sup> Ọmọ le d'isi 'le k'isi. Ọmọ f'erí ọba**

(Él) Escoge las hojas del awẹde.

El niño poderoso se vuelve famoso, el nombre es poderoso.

El niño usa la cabeza de un rey

**Ya kú "rá ki mbò f'erí ọba**

El único que sabe que los parientes muertos vendrán a tomar por ellos mismos la cabeza de un Rey

**Le d'isi. Ọmọ ya kú' ra, ké ya kú'ra.**

El nombre adquiere poder. El niño se conoce al muerto

los parientes y placer de las tomas conociéndose al muerto

los parientes

**Kó 'rò. Kó 'rò. Kó 'mọ' de mo 'rò**

Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.

Enséñele al niño del cazador a saber las costumbres tradicionales.

C- Repita lo mismo

## Òṣóòsì

### Canto #2c

- L- **Kó'rò. Kó'rò. Kó' mọ 'de mèrò.**  
Enseñe la tradición. Enseñe la tradición.  
Enseñe la prudencia del hijo del cazador.  
**L'áyé, l'áyé na Ọḍẹ rà Mádà**<sup>5</sup>  
Para tener el mundo; Para tener el mundo para gastar  
El cazador compró un título militar.  
**Òṣóòsì, ọmọ maā n'ọlá. Ọṣóòsì ọmọ Ọbàtálá**  
Òṣóòsì, niño que siempre posee riquezas.  
Òṣóòsì, hijo del Rey de la Tela Blanca.  
**Sá (i)'ká**<sup>6</sup> **tè ọmọ. Ọmọ le d'isi ení kí. Ọmọ f'erí ọba.**  
Corra a saludar, a propiciar al hijo.  
El niño poderoso obtiene fama, el único saludado.  
El niño tomó la cabeza de un rey.  
**Sá (i)'ka 'Aki mbí'sà.' Ọmọ le d'isi ení kí. Ọmọ àbúrò.**  
Corra para saludar la "Valentía que da el Nacimiento al Respeto"  
El hijo poderoso se vuelve famoso, el saludó.  
El niño es el hermano más joven (de Ọgún)  
**Yà wára. Yà wára. Kó'rò. Kó'rò. Kó'mọ'dẹ mèrò.**  
Abran paso de prisa. Abran paso de prisa.  
Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.  
Enseñe la prudencia del hijo del cazador

C - Repita lo mismo

### Canto #2d

- L- **Mò'rò. Mò'rò. Koko 'mo'de mò'rò**  
Conozca las costumbres tradicionales. Conozca las costumbres tradicionales.  
Ciertamente el niño del cazador aprende las costumbres tradicionales.  
**N'òye rà (á)'yé kà. Kó 'mo 'de mò Ọta**  
Tener la sabiduría es comprar el mundo, para contar (el dinero).  
Enseñe a el hijo del cazador para que conozca a El Tirador.  
**Ọ tòn n'isi. Mā rora olóní, 'loyò, Ọbàtálá**  
Él lo atrae para tener fama. Siempre dueño gentil de hoy,  
El dueño de la alegría, el Rey de la Tela Blanca.  
**Sá wà**<sup>7</sup> **(ọ)'dẹ, ọmọ le d'isi. Le d'isi, ọmọ fe(i)'lé ya.**  
Corra a abrazar al cazador, el niño poderoso que se volvió,  
famoso. Poder se vuelve fama; el niño agranda la casa para  
la abundancia.

## Òṣóòsì

**A ká 'Aki mbí'sà.' Odù rò (ọ)'ba "Bābá 'dínyà yọ matè. <sup>8</sup>**

Nosotros saludamos la "Valentía que da Nacimiento al Respeto."

La diosa de la almendra de la palma (Odù) le dijo al rey,

"Gran, reductor del sufrimiento, sálvalos de la trampa".

**Yá mayò. <sup>9</sup> Mò 'rò. Mò 'rò. Koko 'mọ 'dẹ mò 'rò**

Es fácil estar contento. Aprenda las costumbres tradicionales.

Aprenda las costumbres tradicionales. Ciertamente el es niño del cazador para aprender las costumbres tradicionales.

C- Repita lo mismo

Canto #3

L- **Erí kí**

Cabeza que es saludada.

C- **Yà (à)'na**

Deje paso a un pariente.

L- **Àìkú.**

La inmortalidad

C - Repita lo mismo

L- **(Ì)yàkú o <sup>10</sup>**

Las charlas con el muerto

C- Repita lo mismo

L- **Yáā mbá (o)'là <sup>11</sup>**

Rápidamente para encontrarse / la riqueza del hallazgo

C - Repita sobre el coro

Canto #3a

L- **Bò mba ré. A rí kí.**

Él se esconde quedando en la emboscada para saltar la trampa.

Nosotros vemos y lo saludamos.

C- **Yà (à)'na**

Abra paso a un pariente.

## Òṣóòsì

L- **Erí kí**  
Cabeza que es saludada

C - Repita sobre el coro

L- **Ilè ọmọ**  
En la tierra de los hijos

C - Repita el coro.

L- **Ilè òkò**  
La tierra de la lanza

C- Repita lo mismo

L- **Ilè Ikú**  
La tierra de la Muerte

C - Repita lo mismo

Canto #4

**Ṣ'(e) a (o)'kú ma. Ká ré re. Má, ẹ tó 'nú ayé**  
Nosotros no podemos morirnos de nuevo.  
Permítanos estar amistosamente con lo bueno,  
Nosotros no podemos ser dignos del estómago del mundo

C- **Èrò (ò)'sì. Bàmbà, ká, ré re**  
El viajero zurdo, Robusto,  
Permítanos estar en las condiciones amistosadas con lo bueno

L- **Èrò (ò) 'sì. Bàmbà, ká, ré re. Àbatà <sup>12</sup> ká ré re**  
El viajante izquierdo, Fuerte,  
Permítanos estar en las condiciones amistosadas con lo bueno.  
Estanque, permítanos estar en las condiciones amistosadas con lo bueno

C- Repita lo mismo

L- **Jagun (ò)'nà, ká, ré re. Ọḍẹ máta ká ré re**  
Guerrero del camino, permítanos estar en condiciones amistosadas con lo bueno.  
Cazador no dispara, permítanos estar en condiciones amistosadas con lo bueno.



## Òṣòòsì

C- Repita lo mismo

L- **Jagun 'na ká ré re. Àbatà ká ré re**

Guerrero del camino, permítanos estar en las condiciones amistosas con lo bueno.  
Estanque, permítanos estar en las condiciones amistosas con lo bueno.

C- Repita lo mismo

Canto #5

L- **Òṣòòsì o mo mí. Wàràwàrà ó ké ó ké**

Òṣòòsì usted me conoce. Rápidamente consienta(me) consienta(me)

**Ọba (O) 'lòkè (o) mo mí. Wàràwàrà ó ké ó ké**

Rey que posee la montaña, usted me conoce.

Consíenteme rápidamente consienta (me)

C- Repita lo mismo

Canción #5a,

L- **Òṣòòsì ọ mọ (ọ)'mi wàràwàrà ó ké ó ké**

El niño de Òṣòòsì se apresura a el agua (Yẹmoja)

Usted se invoca; usted se invoca.

**Ọba (O) 'lòkè ọ mò mí wàràwàrà ó ké de ó ké.**

Rey que posee la Montaña, el niño se apresura a el agua,

Usted es convocado; usted es convocado.

Canto #6

L- **Òrìṣà Òṣòòsì sá káka le ọ. Ọmọ (Ọ)'lọḍẹ**

La cabeza seleccionada, Òṣòòsì que corre fuertemente y fuertemente.

Es el niño que posee la caza

**Ọḍẹ máta sélé.<sup>13</sup> Òrìṣà sá káka le ọ. Ọmọ lọḍẹ**

Cazador que dispara y no falla.

Cabeza seleccionada que corre fuertemente y fuertemente.

Él es el niño que posee la caza

C- **Òrìṣà sá káka le ọ. Ọmọ lọḍẹ**

Cabeza seleccionada que corre fuertemente y fuertemente.

Él es el niño que posee la caza

## Òṣòòsì

Canto #7

- L- **Òṣòòsì Àyílòódá,<sup>14</sup> Málàmàlà dé.**  
Revólver de Òṣòòsì que rechaza a el hambre,  
llega deslumbrando.
- C- Repita lo mismo
- L- **Òṣòòsì, Bābá Àyílòódá, Málàmàlà dé**  
Òṣòòsì la Gran cosa, Revólver que rechaza el hambre,  
llega deslumbrando.
- C- Repita lo mismo
- L- **Ó mà Òṣòòsì; ọḍẹ máta.**  
Usted es Òṣòòsì, Cazador no dispara (a mí).  
**Òṣòòsì, Bābá Àyílòódá, Málàmàlà dé**  
Òṣòòsì, la Gran cosa. Revólver que rechaza el hambre,  
El deslumbrando llega.
- C- **Òṣòòsì Àyílòódá, Málàmàlà dé**  
Òṣòòsì, revólver que rechaza el hambre,  
El llega deslumbrando.
- L- **Yáã bè ilékè iwòrò ọḍẹ, má ta. Àgò olònà**  
(Permítanos) rápidamente pedir al más alto guardián de la tradición de los cazadores no disparar. Abran paso, a el dueño del camino.
- C- **Yáã bè ilékè iwòrò ọḍẹ, má ta. Àgò olònà**  
(Permítanos) rápidamente pedir al más alto guardián de la tradición de los cazadores no disparar. Abran paso, a el dueño del camino.
- L- **Ọḍẹ má ta. Àgò olònà o. Ọḍẹ má ta. Àgò olònà o,**  
Cazador no dispare. Abran paso, a el dueño del camino.(2X)
- C **Yáã bè ilékè iwòrò ọḍẹ, má ta. Àgò olònà**  
Permítanos rápidamente pedir al más alto guardián de la tradición de los cazadores no disparar. Abran paso, a el dueño del camino.
- L- **Ş'ire Ş'ire**  
Haga lo bueno, haga lo bueno

## Òṣóòsí

- C- **Ọḍẹ má ta! Òré! Òré!**  
¡Cazador no dispare! ¡amigo! ¡amigo!
- L- **Wọlé wọlé**  
Entre en la casa. Entre en la casa.
- C- **Ọḍẹ má ta! Òré Òré!**  
¡Cazador no dispare! ¡Amigo! ¡Amigo!
- L- **Yí're. Yí're**  
Vuélvase la bondad. Vuélvase la bondad (a mí)
- C **Ọḍẹ má ta! Òré! ;Òré!**  
Cazador no dispare ¡ Amigo ! ¡ Amigo!

### Canto #8

- L- **Ọḍẹ má ta!**  
¡Cazador no dispare!
- C- **Ìbà ñlá ode (ọ)fa<sup>15</sup>**  
El gran homenaje para la flecha del cazador.
- L- **Ọḍẹ má ta!**  
Cazador no dispare
- C- Repita lo mismo

### Canto #9

- L- **A wá l'ère ko foiyà. Ode dé.**  
Nosotros buscamos a el valiente de la ganancia. Cazador llega.
- C- **A wá l'ère ko foiyà. Ode dé.**  
Nosotros buscamos la ganancia sin miedo.
- L- **Ọḍẹ dé**  
El Cazador llega.
- C- **A wá l'ère ko foiyà. Ọḍẹ dé.**  
Nosotros buscamos el sobrante sin miedo.

## Òṣòòsì

L- **Ọḍẹ dé! Ọḍẹ dé!**  
¡Cazador llega! ¡Cazador llega!

C- **A wá sé kún foìyà**  
Nosotros venimos a negar el aumento del miedo.

### Canción #10

L- **Òṣòòsì ọmọገገገ, ọmọ tí tí yó; e lè yó l'ádé**  
Òṣòòsì niño que posee la caza, el niño continuamente lleno;  
Usted quién sabe ser satisfecho (alegre) tiene una corona.

C- **Ọmọገገገ; ọmọ tí tí yó; ẹ lè yó l'ádé**  
Niño que posee la caza; El niño continuamente lleno;  
Usted quién sabe ser satisfecho tiene una corona.

### Canción # 11

L- **Fà rán rere a fírí igbó**  
Atraer y transmitir la bondad nosotros rayamos al bosque.  
**A fírí igbó rere kó (Ò)'kè**  
Nosotros rayamos al bosque bueno para aprender sobre la montaña.  
**Ọ mò (o)'rò ọḍẹ**  
Usted (deba) sepa las costumbres del cazador.

C - Repita lo mismo

## Òṣóòsì

1. También *Wooro-wooro* =el tintineo de las campanillas. Los Cazadores atan latón o campanillas alrededor de los cuellos de sus perros de caza. Las campanillas de latón también se refieren a las campanillas (ṣáworo) atadas alrededor de la cabeza del tambor líder de los òdùndún.

El maestro tamborero usa este tambor para cantar (*kọ*) las alabanzas del rey, jefes y personajes importantes.

2. Òṣóòsì está estrechamente asociado con Obàtálá y se dice que el su padre. Òṣóòsì tiene una relación especial con Òrìsà Ògìyan y se dice que se sienta en la puerta de la casa de Obàtálá y lo defiende. Òṣóòsì Es el lingüista o portavoz (*Gbésdè Gbẹ̀yò*) para Obàtálá. Cualquiera que desee de ver a Obàtálá deben ir por él. Esta relación es tan íntima que nosotros no damos aceite de palma a Òṣóòsì si no manteca de cacao o de coco. Todos sus animales sacrificatorios deben ser blancos. Se dice que toma bebidas finas y no se le da la ṣàmbà de Ògún.

William Bascom, Dieciséis Cauris,; La Adivinación de los Yoruba de África a el Nuevo Mundo, Bloomington: La Universidad de Indiana Prensa, 1980, pp.336 - 339.

*"...Òṣó nĩ, ọdẹ nĩ ẹ.  
Gbogbo eran t'ọ ba pa,  
Òṣà ni si n nsìn;  
Nsa np'ẹran nũ. Òṣà ni nfi nsìn.  
Òṣó o mu nkankan si ọwọ n'jọ kan;  
K'Òṣó o se bẹ nũ*

... Había Galas (Òṣóòsì), él era un cazador.  
Todos los animales que él mató,  
Él sirvió a Òrìsà (Obàtálá) con ellos;  
Cuando él mató un animal, él lo dio a Òrìsà.  
La galas nunca guardaron algo para él;  
La galas estaban haciendo eso."

Como un premio que Obàtálá dio a Òṣóòsì el latón y las flechas de cobre, y un vestido adornado con cuentas, gorra y pantalones que él lleva hasta hoy. En Cuba se inicia a Òṣóòsì con delantales de cuentas, incrustadas de caracoles que llevan los (bànté) como una señal de su estado real. Òṣóòsì se llama;

*Ọmọ a s'òlẹ w'ẹwu'lèkè*  
"Uno que a menos que los usos activos un vestido de cuentas"

## Òṣòòsì

3. También: Kōro = completamente; Korokoro = sanamente  
Kōro Kōro kó ọmọ ọdẹ mo orò == "Completamente" completamente enseña el niño de los cazadores para saber las costumbres tradicionales.

4. *Aweḍe* es una hierba usada para limpiar objetos religiosos y latón (bronce).  
Las primeras flechas fueron hechas de latón que luego Obátálá dio a Òṣòòsì.  
La posesión de una gorra adornada con cuentas alude a su estado real. Òṣòòsì tiene una relación muy íntima con Òṣun, la dueña del latón (bronce). Él se casó con Òṣun Ìpòndá / Òpòndá. El ilèkè (las cuentas) de Òṣòòsì usa sus cuentas azules y las cuentas del miel-ámbar de Òṣun. El Canto 3a. habla de el cazador reencarnado que llega a ser coronado un rey.

Las hojas de akòko (*Newboldia Laevis Begoniáceas*) se pone en la cabeza del nuevo jefe.

5. Esto también se podría leer; Ọdẹ rà màdà = el cazador compró un machete (en orden para tener el mundo para gastar). El título de Màdà es menor a el título de Balógun que sostendría que Òṣòòsì es más viejo que su hermano Ògún.

6. Iká = Una cortesía, cruce de los brazos. Es un saludo usado por las mujeres.

7. Esto también podría leer;

*Sá wá (ọ)'dẹ ọmọ le d'ìsì.*

Corra a buscar al cazador, el niño poderoso que se volvió, famoso.

o

*Sawà adé ọmọ le d'ìsì*

Despliegue la corona, niño poderoso que se puso famoso.

8. Matè = Una trampa para los pájaros y bestias; Màà té = humillándose

9. Esto también podría leer;

*Yà mayò = se tornan hacia (el cazador) para estar contento.*

10. R.C. Abraham, Diccionario del Yoruba Moderno, Londres,; La universidad de Londres Press S.A., 1958, p.675.

## Òşóòsì

11. Esto también podría leerse:

**Yáā mbá** (à) là= Para encontrarse rápidamente / el hallazgo la tela blanca.

Esto alude a la relación íntima entre Òşóòsì y Ọbàtálá, y como consecuencia el elevado status de Òşóòsì.

12. Àbatà = Un estanque o pantano en una llanura o ribera empantanada. Un lugar ideal donde los cazadores se quedan escondidos a esperar por su presa.

Se llaman Erinlè y Òşóòsì Àbatà de quien también es el nombre de la esposa de Erinlè.

13. *Ata Mátàsé* = francotirador

14. Abraham, p. 681. ... *àyídà* = ocurrencia de un cambio: los cambios que ocurren.' superando las dificultades... *aláyídà* = el innovador.

15. También podría ser. *ifà* = buena suerte, beneficios, ventaja; u *òðfà* = el imán

## Erinlè

### Canto #1

- L- **Erinlè. Àbatà. Ọ nsè mǎ sí (i)'lé (è)'we (e)'ní**  
El elefante en la tierra. El estanque.  
Usted siempre es cariñoso para abrir la casa a un niño.  
**Alà (à)'gàn ná, o òré èwe (o)'kun, a júbà**  
El salvador de mujeres estériles, amigo de niños fuertes,  
Nosotros te rendimos homenaje.  
**Kórikóto a júbà. Àyà (ǎ)'nú a júbà.**  
Nosotros saludamos a la deidad de los niños en la sopera  
El pecho compasivo nosotros lo saludamos.

C - Repita lo mismo

### Canto #2

- L- **Wò orò Erinlè Erinlè Erinlè àyà'yà Erinlè**  
Venga a visitar a el Elefante de la costumbre tradicional en la Tierra.  
El Elefante es muy valeroso en la Tierra.  
**Erinlè Ògèdè àgò (o)'lònà àgò (o)'lònà. Ma dé o**  
El elefante en la tierra, de la encantación.  
Abran paso al dueño del camino.  
Abran paso al dueño del camino. Nosotros vendremos a usted.

C - Repita lo mismo

### Canto #3

- L **Dárayá; kòkò dárayá. Dárayá**  
Él es alegre; un lobo alegre. Él es alegre.

C - Repita lo mismo

- L- **Kòkò dárayá**  
Un lobo alegre

- C- **Dárayá; kòkò dárayá . Dárayá**  
Él Es alegre, un lobo alegre \ él es alegre

### Canción #4

- L- **Erinlè Erinlè Erinlè o Erinlè**  
El elefante en la tierra, Elefante en la tierra,  
El elefante en la tierra, es el Elefante en la tierra.



## Erinlè

C- **O Erinlè Erinlè Erinlè o Erinlè**

Él el es un elefante en la tierra, Elefante en la tierra,  
El elefante en la tierra, Elefante en la tierra.

Canción. #5

L- **Agògo<sup>1</sup> Erinlè o; agògo wá'yé**

El estatus del elefante en la tierra;  
El estatus viene al mundo.

C - Repita lo mismo

Canto #6

L- **Şó şó şó (o)'pá mí. Erinlè àyà'yà só (o)'pá mí**

Mire, mire, mire mi bastón.  
El elefante en la tierra que es muy valiente mira a mi personal.

C - Repita lo mismo

Canto #7

L- **Q mọ s(o)itó. (Q)'mọ s'itó; Erinlè Aládé.**

Usted sabe que él brota de la tierra como un pequeño manantial.  
Usted sabe que él brota de la tierra como un pequeño manantial.  
El elefante en la tierra, Dueño de la corona.

**Kó mò (o)yò. Kọ (i)'tó.**

Aprenda, a conocer que él nos libró del peligro,  
aclame a el pequeño manantial

C - Repita lo anterior

Canto #8

L- **Òşà Erinlè o; Aládó o mã yà, Erinlè**

El elefante seleccionado en la tierra;  
El dueño de la pequeña, calabaza de la medicina,  
Usted siempre se torna, a seleccionar el Elefante en la tierra.

C - Repita lo mismo

## Erinlè

### Canto #9

L- **Àina' (Ọ)'lòòḍe s(à)'Agò<sup>2</sup>, Àina mo tì o Baba**  
“El niño, nacido con el cordón umbilical alrededor de su cuello”  
Jefe de los Cazadores que usan el disfraz de Ègúngún,  
Àina, yo me inclino ante usted, padre.

C - Repita lo mismo

### Canto #10

L- **Erinlè ònà wé. Tónà nà.**  
El elefante en la tierra, el camino se tuerce.  
Tome el liderazgo para enderezarlo.

C- **Erinlè ònà wé tò**  
El elefante en la tierra, el camino se tuerce. Póngalo en el orden.

### Canción #11

L- **Yà mǎ Erinlè. Erinlè t'ayò bá<sup>3</sup>. Erinlè t'ayò bá.**  
Vuélvase siempre al Elefante en la tierra.  
El Elefante en la tierra empuja la alegría para encontrarnos.  
El Elefante en la tierra empuja la alegría para encontrarnos.  
**Eléda 'yò t'ayò bá**  
El Creador empuja la Alegría empuja la Alegría para encontrarnos.

C - Repita lo mismo

## Erinlè

1. El árbol de Agògo es un árbol más alto que muchos. Esto también puede referirse al peinado del agògo llevado por los devoto de Şàngó. Erinlè y Şàngó son amigos íntimos. Los bastones de Erinlè son a menudo encontrados en lo templos de Şàngó.

2. Àina = El niño nacido con cordón umbilical alrededor del cuello. Las personas de Ìjèbu en Ògún llaman a cualquier niño nacido de esta manera Àina. En otras partes de las tierras Yorùbá llaman sólo así a las hembras. . Los muchachos son llamados Òjó Ellos lloran continuamente. La envoltura del cordón umbilical alrededor del cuello parece que lo estrangulara con lo que él es asociado. Se dice que Erinlè se ahogó.

Felá Oloye Sowande y Oloye Fagbemí Ajanaku, Orúko Àmútòrunwa, Ibadan: La Universidad de Oxford Press, 1969, pp.47-49.

"Erinlè Àbátàn (el niño nacido con el cordón umbilical alrededor su el brazo izquierdo).

Àbátàn Ògangan, Eléyinjú Ògún  
El sitio exacto del Estanque, El dueño de los ojos como los de Ògún,  
Ará 'Bámbí, Ará ìdí Ògún  
El pariente de Şàngó, Pariente de las tierras / las inmediaciones de Ògún

'Bámbí es una contracción del nombre para alabar a Şàngó-Olúbámbí  
(el señor ayudó que yo diera el nacimiento)

Erinlè Ojútù-niño nacido con el cordón umbilical torcido alrededor su el brazo derecho.  
Erinlè Ìgbèrí - el niño nacido con el cordón umbilical torcido alrededor su pierna y pie derecho.  
Erinlè Oíndu el niño nacido con el cordón umbilical torcido alrededor su pierna y pie izquierdo.  
Erinlè Òşó- niño nacido con el cordón umbilical torcido alrededor sus caderas.

Esto también se podría leer:

Àina (0) 'lóðde sà ago  
Àina, jefe de los cazadores, usa un escondite.

o

Àina (O)'lóðde sà àgó  
Àina, jefe de los cazadores, apunta a la rata rayada.  
Àgó = Una rata rayada ( lapa, justía), notable para la astucia y rapidez y el cuidado de sus hijos. Agò también puede significar un tipo de pez que es el símbolo de Erinlè en Cuba.

## Erinlè

3. esto también podría leer;

Erinlè tayọ ọba  
Erinlè supera a un rey.

Eléda (a)'yó tayọ ọba  
El creador de la abundancia supera a un rey.

## Òrìṣà Oko / Babalú

Nosotros surgimos de los bosques profundos a rendir homenaje a los señores cubiertos de palma y de la tierra, Òrìṣà Oko y Babalúaiyé. Ambos fueron herido (uno por la lepra<sup>1</sup> y el otro por la varicela), y fueron expulsado a el bosque, pero al final vencieron sus enfermedades y se superaron para ser respetado, temidos, venerados y deificados por todo su pueblo como los salvadores universales. No es entonces ninguna sorpresa que ellos aparezcan juntos en el orden del Órú. Los dos están íntimamente asociados con la tierra y su ira como evidenciado sus enfermedades que aparecen en la piel (sobre todo en la cara), para que todos vean, la forma de úlceras desteñidas y pústula. El color rojo, se obtiene cuando el omièro (agua del antídoto) y el osùn (polvo de la madera de leva)<sup>2</sup> son combinados; y el blanco, se obtiene cuando el ẹfun (la tiza de cal) y los omièro son mezclados, estos son los dos colores prominentes asociado con su culto.<sup>3</sup> las partes son vestidas con una tapa completa de Màriwò (las pencas de la palma) desterrando, a Òrìṣà Oko al cultivo y a Babalú a los espacios abiertos / los campos. Debido a su estrecha relación con Ògún y Òsányìn las personas realzan su habilidad médica y respetuosamente los llaman médicos. Atribuyéndose los casos que involucre la brujería que también está entre sus deberes. Las moscas e insectos picadores (las abejas melíferas para Òrìṣà Oko, y los mosquitos para Babalú) son sus mensajeros. La herramienta de Oko y símbolo es una espada de hierro y un bastón, la de Babalú, es una lanza de hierro. Originalmente los Lùkùmí en Cuba ofrecerían la producción de la tierra a Òrìṣà Oko y Babalú en una ceremonia especial al aire libre llamada Ẹbọ Ọwón = el Sacrificio (contra) la Pobreza. Este ẹbọ sólo se realizó para Òrìṣà Oko y Babalú y siempre fueron realizadas al aire libre en la tierra. Hoy esta ceremonia también es realizada para Olókun y se hace dentro de las casas debido a las cambios de la vida urbana.

Johnson escribió que Òrìṣà Oko era un trampero del ave de guinea de Ìràwò a las que en su vejez intentó acusar de brujas y se transformó en un conocido médico con extraordinarias habilidades medicas y adivinatorias. Las notas de Wenger donde exhibió la habilidad extraordinaria para atrapar a el ave de guinea y que esta asociación lo marca como un hechicero.

Estos pájaros se usan en las ceremonias perentorias en caso de brujería.

## Òrìṣà Oko / Babalú

La gallina de guinea tiene la habilidad de tratar con tal desorden, como, la medicina existente, indica que también tiene la propiedad inversa de incitarlas.<sup>4</sup> Bada escribió que Òrìṣà Oko fundó Ìràwò y fue un contemporáneo y amigo de Şàngó. Debido a la ira divina, por romper el tabú de comer el primer ñame de la cosecha, que es propiedad de la Tierra, fue herido con lepra y fue a vivir en el bosque dónde se construyó una choza para él.<sup>5</sup> Su esposa lo siguió y allí cultivo plantas para su sustento . Wenger dice que, "Por ese tiempo las frutas del campo aun eran recogidas al azar. Plantando y cosechando es decir el establecimiento de la granja, fue invención de su esposa fiel que lo siguió allí; después el hecho Ingenioso se le acreditó a Òrìṣà Oko.<sup>6</sup> Òrìṣà Oko se le acredita ser el Báálè (alcalde) de Ìràwò donde se despidió de la caza y comenzó las ocupaciones agrarias. Òrìṣà Oko era cazador (perseguidor ingobernable) y amigo de Ògún, pero abandonó la caza para hacerse granjero. La granja, simboliza el desierto controlado, y se opone a brujería que es una energía explosiva sin cultivar .

En Yorùbáland, su símbolo principal es un bastón Férnico, el Òpá Òrìṣà Oko, eso es forjado por los herreros de Ìràwò. Es hecho fundiendo los bultos de azadas traídos por los todos los devotos de toda la tierra Yorùbá.

Cada bastón es comisionado por una sacerdotisa del Òrìṣà y puede variar en la longitud pero todos tienen en la punta, formados fálicos que abiertamente aluden a su fertilidad y la habilidad persistente de proporcionar a sus solicitantes la concepción de niños.<sup>7</sup> El sacrificio es directamente hecho a este bastón. Pemberton nota:

"Una tercera forma del bastón tiene un pequeño cuadro en la cual tiene un modelo cruzado inscrito en cada lado. En frente del bastón, dos ojos están grabados en los cuadrantes superiores creados por una cruz. El área es conocido como "la cara" del Òrìṣà, y es ayí donde la sacerdotisa toca las ofrendas después de haber tocado su cabeza. A menudo una sacerdotisa ligará los manojos de caracoles y cuentas translúcidas grandes para dar énfasis a la importancia ritual de la cara.<sup>8</sup>

Durante los veranos de 1986 a 1988, en Habana Cuba, estudié con Rudolfo (Cuco) Martín sacerdote muy respetado de Qbàtálá y oriate / adivino. Tenía 72 años y fue iniciado en 1944. Supe que el símbolo original de Òrìṣà Oko en Cuba fue guardado en una choza de paja y era la espina de las hojas de una rama de la palma real. Este bastón fue decorado con catorce líneas colocadas verticalmente rojas y blancas, blancas y rojas.. El secreto se dice que eran los cauris y las cuentas rayadas atadas en un modelo en forma de tirabuzón alrededor del bastón.

## Òrìṣà Oko / Babalú

Los viejos Lùkùmí dicen que Ògún nació antes que el hierro y uso varas de madera con piedras afiladas antes de que él tuviera las herramientas férricas. El odù, de Ifá Òfún Ògúndá cuenta la siguiente historia (itan) en Cuba."

Òrìṣà Oko fue un granjero que labraba la tierra con un bastón hecho con una resistente madera afilada. Ògún al verlo trabajar decidió ayudarlo y le facilitó el trabajo forjándole un bastón de hierro. Al tiempo Ògún mejoró este bastón y creó el arado férrico. Òrìṣà Oko observó de que esta nueva herramienta lo ayudó a aumentar su cosecha considerablemente y desde entonces él y Ògún han sido grandes compañeros.

Este itan ayuda clarificar la evolución del símbolo actual de Òrìṣà Oko en Cuba. Consiste en un equipo miniatura de bueyes moviendo a tirones un arado de una sola hoja (fálica en la forma) con una sombrilla<sup>9</sup> adornada detalladamente con flecos conectados a él. Con el arado y bajo la sombrilla reside un hombrecito que lleva un sombrero de borde ancho del tipo que los Cazadores Yorùbá usan. Estas miniaturas generalmente son fundidas en plomo debido a la inmediata disponibilidad de la fundición del plomo en los sitios urbanos, pero se preferiría que fuesen fundidas en hierro. Estas herramientas se colocan más a menudo en una fuente de loza blanca acompañada por cañas de azúcar que arrastra la carreta, dos cocos y dos pequeñas vasijas de arcilla cubiertas que son pintadas en rayas blancas y rojas, y dos tejas de los tejado, españoles que también tiene rayas blancas y rojas verticales en su longitud.<sup>10</sup>

Como las enseñanzas de los viejos el itan muestra que es bastante probable que la primera herramienta de Òrìṣà Oko fuera un fuerte palo hueco que con el tiempo fue mejorado por el genio tecnológico de Ògún. Cuando se trajeron los esclavos Lùkùmí a Cuba ellos probablemente recurrieron a las imágenes fundamentales de la deidades más que debido a la dificultad de producción que a el tipo estilizado que ellos habían conocido en Yorùbáland. Las nuevas imágenes también eran más fáciles de ocultar y si hubiesen sido vistas no propondrían ninguna amenaza de sus amos al esclavo nervioso como la vista de un Oko de hierro espada o bastón de mando. El arado y los bueyes fueron introducidos por el Lùkùmí en las Américas.

En África Oriental se manejaba una corta azada, un machete una fuerte espada y los brazos que eran las herramientas principales para limpiar y cultivar la tierra. Aunque aparentemente fuera de vista el bastón / la espada siempre estaba en sus mentes como muestra la línea en el canto #7: **Ò MÚ(I)'DÀ** = Él toma una espada. Todos a través de los horrores de la esclavitud, aunque la imagen parecía cambiar, el Lùkùmí en Cuba mantuvo el principio que la granja / Oko es el último símbolo de fertilidad de la tierra.

## Òrìṣà Oko / Babalú

Los siguientes puntos de ìtan dice;

Òrìṣà Oko era un hombre que mostró dos caras. Durante el día era un hombre muy guapo y refinado pero por la noche era el mismo aspecto de la muerte.<sup>11</sup> era un hombre que trabajaba durante el día muy duro y en la noche cultivaba la tierra. todos los demás dieron excusas acerca de por qué ellos no podrían trabajar. Algunos declararon que ellos eran de la alta sociedad y que no habían nacido para trabajar o que estaban enfermo. Un día Òrìṣà Oko soltó sus herramientas y toda la fertilidad cesó. Las personas empezaron a pasar hambre y las madres no podrían llevar alimentos a los niños. Sus gritos y quejas llegaron donde Olófin que habló a Òrìṣà Oko. Olófin confiado que él sabía que los pueblos del mundo estaban intentando abusar de él. Oko alimentó a el mundo entero y ellos se rieron de él. Olófin le dijo que de hoy en adelante el mundo entero va a alimentarlo. De ese tiempo todos nosotros tenemos que propiciar y alimentar a la tierra,<sup>12</sup> y finalmente a su debido tiempo todos nosotros nos convertimos en comida para la tierra.

El siguiente canto se canta para honrar a el muerto;

**Awa bè rí (i)'kú Ikú.**

Nosotros rogamos para ver la muerte de la Muerte.

**Ìgbìn ilè tì èwe wé o.**

Y plantando la tierra con personas jóvenes finas.

**Awa bè rí (i)'kú Ikú.**

Nosotros rogamos ver la muerte de la Muerte.

El Lùkùmí en Cuba debe haber pensado a menudo en este canto por los miles de compatriotas que alimentaron los campamentos de muerte de las plantaciones de caña de azúcar. Òrìṣà Oko fue abrazado para que la tierra no nos llamará tan pronto. La vida humana depende de la tierra, y se necesita que Òrìṣà Oko evite las catástrofes como la infertilidad de la tierra, sequedad y la pestilencia de los viento abrumadores que siguen, las enfermedades de la cosecha, peste ruinosa, y una pobre cosecha. Por estas razones es que las primeras frutas se ofrecen a él antes de que las personas compartan de estas.

Sin él no habría ningún producto, los mercados cerrarían, y el dinero y las actividades económicas menguarían. Òjò escribe que entre los Èkìtì, Òrìṣà Oko es llamado **ÀBÁ YÒÒ YÒÒ = Padre del sonido del caracol (el dinero) que se esparce.**<sup>13</sup>



## Òrìṣà Oko / Babalú

Òrìṣà Oko es una deidad de la caza y patrón de los cazadores. Su nombre se toma del hecho de que él vivió en la granja con una cercana relación con su amigo Ògún, fue considerado un cazador que hizo algunos cultivos. Es llamado **Qde erin a mulé mó** (Cazador de elefantes que mantienen su casa limpia). En Cuba esta estrechamente asociado con los òrìṣà funfun (òrìṣà blanco / fresco). Como el dueño de la vasija y la tela blanca que se usa en su servicio en Cuba él mantiene un cerrada relación con Qbátalá, Olókun, Erinlè, Òsun y Ìbejì Yẹmoja es su madre, y Şàngó su hermano. También con Oro Iná (la fiereza de fuego), madre / padre de Aganjù, que se casó con Yẹmoja Àwoyó quien lleva los adornos de Olókun y sus coronas de ella con Oşùmàrè (el arco iris). Este último hecho que acopló la relación de Oko con Égún ayuda explicar el ritual realizado para Oşùmàrè durante las ceremonias de Òrìṣà Oko.<sup>14</sup>

Hay tres plantas importantes asociadas con Òrìṣà Oko:

Àgbálùmòn - la manzana de la estrella blanca -Chrysophllum Albidum Sapotaceae

Este árbol tiene una fruta comestible llamado **Qsòn** que se presenta como una ofrenda. La fruta es dulce y jugosa y juntos con las flores es probablemente que sea responsable de atraer los enjambres de abejas asociadas con Òrìṣà Oko.

Omolaere / Ogeḡe Odò = Plátano de río -crinum lily/amaryllis-Crinum

Jagus Amaryllidaceae. Las flores blancas de esta planta tienen

Propiedades antimalarial<sup>15</sup> y se usa para adornar su santuario.

Ìmò'(ò)sun = Conocimiento del manantial; Ìtí'(i)bú = Enramada de los tallos del Helecho sp. - Osmunda Regalis.

El helecho está asociado con todas las deidades ribereñas pero se dice que Òşun es dueña de esta planta. El helecho tiene un tallo leñoso que trepa (rizoma) esto se raspa, se hierve en agua y se puede tomar como té dado como un tratamiento contra la rabia, frenética.

En Cuba, Òrìṣà Oko es un Àdimu Òrìṣà (Òrìṣà que uno recibe), uno de los òrìṣà que se reciben después de haberse iniciado como sacerdote de algún otro Òrìṣà. Generalmente no se presentan los òrìṣà de Adímún a la cabeza, por consiguiente Òrìṣà Oko no monta a sus devoto en la catalepsia de la posesión

Sin embargo hasta el momento se venera como un alto protector, poderoso de sus pueblos que, con el estado del ambiente del mundo, necesitan de él más que nunca.

## Òrìṣà Oko / Babalú

Los dos siguiente cantos grabados entre los Èkìtì y los Òjò <sup>16</sup> nos ayudan a ver un claro hilo desenredado de tradición que pasó a Cuba:

Awú réré olóye 'o,  
Lóyin, loro mèin 'o.  
Òyì, ó mò gbóde Òyì o,  
Ọfẹ̀ gèè! Òyì gbe!  
Àbá Ọmótilósù gb'áròbó á kò á ò.

(Nosotros estamos) celebrando con el jefe,  
Es el dueño de la miel, el dueño de la pura miel. <sup>17</sup>  
¡Claro y gentil! ¡El Viento se la lleva!  
El Viento carga al cazador de Òyó.  
¡Ligeramente y suavemente! ¡El viento lo carga,! <sup>18</sup>  
Padre del Niño- que tiene-el árbol de leva, traiga a los bebés a nosotros.

Torí ọmọ làwá ẹ̀ wálẹ̀ yí.  
Lóyin, okùnrin!  
Èè a ní baba  
Òrìṣà Oko ọkúnrin,  
Èè a ní baba.  
Orí gbó, orí yè, orí

Nosotros hemos venido a esta tierra porque queremos a los niños.  
¡Dueño de la miel, el gran hombre!  
Nosotros tenemos un padre.  
Òrìṣà Oko es un hombre justo,  
Nosotros tenemos un Padre.  
¡La cabeza madura, la cabeza sobrevive, la cabeza madura!

La Respuesta:           O gbóóó!  
                                  Es madura!

## Òrìṣà Oko / Babalú

Mi maestro, Cristóbal Oliana me enseñó que Babalúaiyé es un ser de vida porque la vida es trágica. Él viene ante Èlégbá porque el miedo a la tragedia es la punzada que nos incita a recogerlos. Babalú es ikú (Muerte) y. Ọ̀bàtálá (la rectitud ética). Sus colores son el negro, el blanco y el rojo. Ẹ̀dòwú describe Ẹ̀ṣòpòná como, "La destrucción que pasa a mediodía".

<sup>19</sup> Es conocido con diversos nombres: Olùw(a)'aiyé = Señor del mundo; Ọ̀ba(o)'lu' aiyé = Rey señor del mundo. Baba'lú'aiyé = Padre dueño del Mundo; Ọ̀mọ̀lú = Niño del señor. Ọ̀baligbó = Rey del mundo, o Babaligbó = Padre del Bosque. Olóde = Señor de la iniciación. Mas allá del estado de Ẹ̀dòwú, "Cualquier alta temperatura en un paciente, sobre todo cuando eso se acompaña por inquietud o delirio, son atribuida a la divinidad; un carbúnculo, un hervor particularmente molesto, salpullido maligno, son todos considerado marcas de la ira de Ẹ̀ṣòpòná. Cuando las personas tienen razones para pensar que Ẹ̀ṣòpòná está 'combatiendo' de cualquiera de estas formas, la mayoría de las veces él es descrito como Ilè gbóná = Tierra Caliente, es decir, la tierra en que la suela de los zapatos de las personas se 'calienta' tanto que los afecta adversamente.... Cuando una persona tiene la viruela o sufre cualquiera de las aflicciones se creen que son causadas por Ẹ̀ṣòpòná, el Yorùbá describe esta situación como respeto profundo a la divinidad. Ellos dicen, **Ó nsin Ọ̀ba** = Él está bajo esclavitud del Rey; **Ilè gbóná mú u** o **Ilè gbóná nbá, a jà** = la tierra caliente ha puesto la mano en él o la tierra caliente lo aflige; **O gb'ọ̀fà** o **Ọ̀fà bà a** = Él cae como una víctima a flechazos, o Él se golpeado por la flecha. Ẹ̀ṣòpòná es descrito como **Alápó** = Uno que se estremece del sufrimiento. Cuando una persona muere como resultado de cualquier aflicción usted no dice **Ó kú** = Él murió, de manera normal, pero si **Ọ̀ba mú u lọ** = El Rey lo ha quitado, o **Ilè gbóná gbé e lọ** = La tierra caliente lo ha llevado lejos.

Los Yorùbá creen que Ẹ̀ṣòpòná es el 'Rey' de quien quiera por cuanto debe ser o puede aceptarse, no sólo con la resignación si no también con placer manifiesto y gratitud. Por ejemplo, los parientes de una víctima difunta a causa de viruela no deben lamentar o mostrar forma alguna que ellos sienten la muerte. Más bien, deben ponerse en apariencia festiva y alegre y mostrar que ellos están alegres y agradecidos a lo que el ¡Rey ha hecho! Si no, ellos estarían pidiendo más plagas y azote del Rey.

Ẹ̀ṣòpòná es por consiguiente es conocido por: Alápa-dúpé = Él a quien se le agradece por matar.<sup>20</sup>

## Òrìṣà Oko / Babalú

El siguiente canto es dirigido a este misma consecuencia.'

Gbogbo ènia ni nsùn ti won kò jí,  
Ṣònpònná, dákun jí mi ni yàrá mi,  
Ṣònpònná, filé mi bun mi, Ai filé mi bun mi ko wọ.  
Ìbàrìbá f'ilé mi bun mi.  
Ai filé mi bun mi ko wọ.  
Ngo b'ègún Ngo b'ègún re'le,  
Tere tere gun, gùn gùn  
Daiko, Má da'ri orò s'ilé wa.  
Sònpònná, kọri s'igbó,  
Ò ran 'mọ, l'èrù kọ'ri s'igbó.<sup>21</sup>

Todas las personas duermen y nunca despiertan,  
Babalú, por favor despiérteme en mi cuarto,  
Babalú, salve mi casa,  
Es una pena si usted no salva mi casa.  
Ìbàrìbá (Babalú) sálveme mi casa.  
Es una pena si usted no salva mi casa.  
Yo seguiré a los antepasados, siga la casa de los antepasados,  
La casa feliz, feliz, feliz  
La máscara desvía la riqueza en nuestra casa  
Babalú entran en el bosque,  
Usted es quien ayuda a alguien a llevar su  
carga, al bosque.

El tambor canta;

**Orí mí kò gbe, Àyàà mi kò gbe**  
Mi mente no puede asirlo, mi alma tampoco  
**Ohùn Baba àgbà sóròó gbe**  
Es difícil agarrar las materias de  
quién tiene la antigüedad suprema!<sup>22</sup>

## Òrìṣà Oko / Babalú

Cuando alguien muere de viruela el cuerpo no se entierra en la casa de manera tradicional; Se entierra en el bosque. Los sacerdotes de Babalú exigen el cuerpo, ropa y cosas usadas por la víctima antes de que él muriera, y barren hacia afuera de la casa con la escoba especial de Babalú (**Ṣaṣara-owò**.<sup>23</sup>). El entierro es la responsabilidad de los sacerdotes o cualquier enterrador especial cuya calificación sea su posesión de el requisito de la medicina preventiva y propiciatoria.<sup>24</sup> los derechos exclusivo del enterrador especial es vigilar tales entierros y quitar todos los artículos usados por el difunto antes de su muerte, son el resultado de la temprana experiencia de los Yorùbá sobre la naturaleza de la dura muerte de los gérmenes de la enfermedad. Parte de lo que se hace es tomar las medidas higiénicas para prevenir la extensión de la enfermedad. Los Yorùbá deben aprender, que esos gérmenes de la viruela no se mueren con la muerte de la víctima.<sup>25</sup>

Bascom nota que, "Durante la enfermedad el paciente y sus parientes observan los tabúes de Ṣòpòná... La casa no puede barrerse con la escoba tradicional hechos de los tallos de las hojas de la palma, porque una escoba similar es una de sus símbolos; en cambio usan los tallos de las hojas de Sida. Es tabú quemar mazorca de maíz o madera de ashapa, porque ambas son del gusto de Ṣòpòná. y son usadas contra la viruela. Lo más importante, el aceite de palma de kernal no debe traerse a la casa... Ṣòpòná. vive en lo profundo del bosque durante la estación lluviosa, pero puede venir al pueblo durante la estación seca cuando las peores epidemias de la viruela ocurren, manifestándose a menudo como un torbellino, "Un viento que camina como un hombre." Durante la estación seca debemos tener cuidado de no estar afuera a mediodía o por la noche. Por las noches él sale a luchar, acompañado por sus perros y por espíritus malos pequeños que llevan garrotes cortos y látigos; y a mediodía él y sus seguidores se esconden en la sombra de un árbol dónde uno puede ser tentado a descansar del sol. Él ama la música y los tambores, qué puede atraerlo a el pueblo, cuando la estación seca empieza o cuando la viruela entra en un pueblo, todos los tambores pueden prohibirse".<sup>26</sup>

Babalú es la Ira de Dios que se opone a la maldad y severamente castiga lo malo. Él es llamado **A-ru-'mọ-l'-ògùn-ikà-dànù** (Uno que diseñó medicinas para fines malo). Él está armado con arco, una aljaba de flechas venenosas, y muchas calabazas pequeñas (Àdó) lleno de medicinas y venenos.

Esto en caso de, si usted vive por la espada, usted puede morir por la espada.

Ṣàngó, otro òrìṣà temperamental es conocido por su singular ataque ardiente, se dice que es el hermano más viejo de Babalú. Considerando que Babalú matará a cientos y los pueblos querrán saber sólo sobre él después de que él haya puesto sus manos en sus víctimas. Babalú será temido más que Ṣàngó.<sup>27</sup>

## Òriṣà Oko / Babalú

Ṣàngó y Babalú son descritos como nómadas que vinieron originalmente de la tierra Nupê localizada al norte del Níger. En la línea #5 del canto mencionado para Babalú, es llamado Ìbàribá, una clara referencia a los vecinos norteños de los Yorùbá y Nupê. En el estado de Ìdòwú, "Ṣòpòná es descrito como **Baba mi Gàmbàrí ọmọ kò-gb'- edè** (Mi padre, Gàmbàrí que emitió de los bárbaros (literalmente, aquellos quienes no entienden el idioma-Yorùbá); o **Gàmbàrí, Úkù-úkù**, (Las personas norteñas [términos genéricos]); **Ará Aláúsá** (Indígena de la tierra Hausa; **Ará Tápà** (Indígena de la tierra Nupê). Él también se llama Èlémpe (El dueño del rey de la tierra Nupê) .<sup>28</sup> En la tierra Yorùbá, los inmigrantes de Nupê son los custodios de los ritos Gúnnú y se dice que son capaces de comenzar a extender la epidemia de la viruela.<sup>29</sup>

Babalú es universalmente respetado y temido miembro de una familia temperamental de Òriṣà quienes miran a el área norte del Níger como su patria hereditaria. Aun en Cuba ésta tradición norteña tiene todo, pero ha sido olvidada y en su lugar encontramos el recuerdo de cuatro patrias africanas Orientales con la que es asociada la génesis de culto de Babalú en Cuba. Lachatanere, escribió en, 1940,<sup>30</sup>. Se dice que fue por ancianos Lùkùmí que el culto de Babalúaiyé fue traído a Cuba por los Ègbá del pueblo de Ìjàyè la cual es, localizado al sudoeste de Òyó y noroeste de Ìbàdàn.

La Guerra de Ìjàyè duró desde 1858 a 1862 cuando los Ìjàyè cayeron en manos de los Ègbá y en las manos de los Òyó. Hubo un período largo de levantamiento para los Ègbá en general y para los Ìjàyè en particular. Empezando en el 1820 los pueblos Ègbá estaban siendo sistemáticamente destruidos. Había la guerra de los Bátèdó de 1844 entre Ìjàyè e Ìbàdàn, el nuevo poder después de la disolución de Òyó. Aproximadamente 1830, después de una reyerta mortal, los Ègbá se retiraron de Ìbàdàn y formaron una nueva colonia en Abéòkúta. Sus números crecían continuamente por los refugiados de Ègbá de todas las partes del país, y también los Ègbá que trabajaban como esclavos quiénes habían abandonados a sus amos. Los Ègbá de Ìjàyè también vinieron a Abéòkúta. Con este nuevo poder los Ègbá entraron en competencia directa con Dahomey; la cual puso en evidencia un enfrentamiento abierto que era inevitable. Vinieron de un pueblo pequeño llamado Imojulu en 1844 cuando un contingente de los Ègbá emboscaron a el ejército de Dahomey en el camino para a atacar Ìláró y capturar el asiento real y el paraguas de Rey Gezo quien entonces juró por sus antepasados cuyos emblemas fueron humillados, que él destruiría Abéòkúta. El siguiente paso que él dio fue en 1848, destruyendo Òké Òdàn para limpiar el camino. Los Ègbá contestaron en 1850 saqueando Igbeji, un fortín Dahomeyano. Gezo pidió un ataque entonces en el propio Abéòkúta. Esto tuvo lugar en 1851 con un ejército grande de aproximadamente 12,000 hombres la cual fue fuertemente derrotado (más de 3,000 asesinados) bajo las paredes de Abéòkúta. Gezo nunca regresó a Abéòkúta pero su hijo, Glele, lo hizo en 1864 y fue mal derrotado.<sup>31</sup> A lo largo de esto cuarenta años de período entero, grandes números de cautivo fueron tomados por los lados y fueron vendidos como esclavos.

## Òrìṣà Oko / Babalú

Tomado junto con la información de Lachatanere muy probablemente el culto de Babalú traído por los Ègbá de Ìjàyè / Ìbàdàn entró en Cuba entre los años 1820 y 1870. Es un fecha estimada de que todavía estaban trayéndose los esclavos directamente, de los puertos del esclavo en la ensenada de Benin, a Cuba aprox. 1880.<sup>32</sup> Aun, nosotros todavía tenemos que considerar, lo que en Cuba es llamado, contribuciones Arara / Dahomeyanas al culto-de Babalúaiyé. Es justo declarar basado en el trabajo de Ortiz y Curtin que habían Lùkùmí significantes y poblaciones de Arará en Cuba en el año 1700. Fueron nombrados esclavos después de la zona de embarco en África. Los esclavos del Dahomey fueron listado bajo varios nombres en las Américas; Arada-Haití, Arara-Cuba, Djedje o Gege - Brasil.

Un periódico Habanero fechado de el 23 de febrero de 1792 anunció la llegada al el puerto de la Habana de un embarque de negros de las naciones Mina (Akan / Ewe), Arará (Dahomey), y Lùkùmí (Yorùbá), estos podrían ser encontrados en las barracas de esclavos de Don Daviol Negle. Un periódico Matancero, La Aurora del, 5 de septiembre de 1829 anunció la disponibilidad de esclavos Arará que podrían ser empleados como domésticos;

"Para la venta: Un negro 13 o 14 años de edad de nación Arará, con actitud de un buen sirviente!. La figura justa a los 400 dólares gratis para el vendedor".<sup>33</sup>

En Cuba el propio Arará Identificado como; Dahomé, Mahino, o Sabalu. Éstos son los nombres de grupos étnicos distintos y territorios que existieron en lo que se llamó Dahomey, ahora la República de Benin. El Fòn o Dahomé tenían su capital en Abomey. Ellos se convertirían con el tiempo en gobernantes del reino consolidado que nosotros llamamos Dahomey. Los Mahino que originalmente vinieron de Savalu son los habitantes de las república de Mahí, localizada a unas sesenta millas al norte de Abomey Mahi era conocida como un área dónde había incursión de esclavos. El Arada o Arara son Habitantes del reino de Arada cuya ciudad importante era Allada. El Aja, del reino de el mismo nombre que tenía su anciana capital costera de Whydah, se fue anexada por los Dahomeyanos en 1727, tres años después del otoño de Allada. Las personas llamadas Aja incluye el Ègùn (Gùn), el Fòn, y el Arada, y se relaciona estrechamente al Yorùbá (el área Ègbádo comprende el Ègbádo, Ànàgó y Ègùn) por el idioma, creencias, los sistemas económicos, políticos y las instituciones sociales. Ànàgó de Nàgó es el nombre para Òyó y Ègbá

Yorùbá en que viven al sur-occidental sección de la tierra Yorùbá así como por la frontera en Dahomey.

Esta frontera fue creada por poderes coloniales ignorantes.

## Òrìṣà Oko / Babalú

Herskovits dijo que sacerdotes de Sagbatá / Babalú se le acredita introducir la tradición del culto de esta deidad a Dahomey de el norte; la región cerca de Savalu era el punto exacto mencionado.

El culto de Sagbatá tiene su punto más alto de desarrollo en la región Savalu. Grandes cantidades de viruela son observadas en la región norte de Dahomey.<sup>34</sup> Sagbatá es el término genérico para un grupo de deidades de tierra. Los devoto nunca comen el maíz, mijo, sorgo ni frijoles y son mezclados juntos porque ellos se parecen a las enfermedades que Sagbatá envía, él que dice que él quién come la mezcla de estos cereales come la tierra. Otra razón para esta prohibición es que éstos producen el soporte para las enfermedades infligidas por Sagbatá. El mijo representa el escorbuto, el sorgo, el sarampión, el maíz, las erisipelas, y frijoles, la viruela. Sagbatá nutre al hombre, mientras les dá todo los granos de la tierra, pero cuando los humanos lo ofenden ellos son castigado con estas enfermedades que hacen a los hombres salir en su piel los granos que se han comido. Sesame (*Sesamum Indicum*, Pedaliaceae), Las pencas de la palma (*Elaeis Guineensis*, Palmae), La hoja de tabaco verde (*Pulchea Odorata*, Compositae), Variedad de menta (*Menta Spicata*, Labiatae), Cebollinos (*Cyperus Rotundus*, Lin.),<sup>35</sup> Akoko Leaf (*LaevisBigoniacea*, *Newboldia*),<sup>36</sup> El Cactus y Euphorbias son todas las plantas medicinales asociadas con aliviar su azote. Sagbatá es uno de los tres grandes fuerzas que da la magia al hombre.

Verger describe Sagbatá como "un Nàgó viejo que corta y lucha."

Los Arará de Cuba también lo conocen por esta descripción. De hecho una mayoría de los caminos o avatares de Sagbatá / Babalú y sus cantos son acompañando por tambores, y ceremonias que son de origen Arará. Esos caminos y canciones que son Lùkùmí se identifican rápidamente por las marcadas palabras Yorùbá como "**Baba**" y "**Àgádágodo**." Una leyenda Dahomeyana expone, "El mundo se creó por un Dios que fue al mismo tiempo varón y hembra. Su nombre es **Nanã Bulukú**. Ella dio nacimiento a los gemelos, **Mawũ** y **Lísa**,<sup>37</sup> a quienes en un tiempo fue dado el dominio de todas las cosas que se habían creado." Su primera descendencia fueron "**Sagbatá**" los gemelos, **Dadã Zôdjĩ** y **Nyõhwe Ananũ**. Aun existen estos caminos en Cuba. Achade Asongba, un Mahi de Savalu, en una conversación personal traduce, **Dadã Zôdjĩ** como "Padre de la Lluvia que sigue las Ardientes Temperaturas". También algunas veces llamado **Dã Sojĩ**, **Asojĩ o Sojĩ**, que quiere decir, mata con viruela. **Nyõhwe Ananũ** es llamado **Ananũ o Nanũ** y se dice que es el único camino hembra. Ella es simbolizada por una madera petrificante que se encuentra en la tierra y se dice que castiga a sus hijos enterrándolos bajo los pedazos de esta madera. **Dã Zôdjĩ** tenía dos hijos cuyos caminos aparecen en Cuba. Ellos son **Dã Tokpó**, "Rey que mira las aguas" de la tierra y **Dã Sındjĩ**, el "Rey, quién guarda el agua para beber." **Suvínengè**, el Niño del Buitre" de **Nengè**", es el buitre con la cabeza de un hombre y el cuerpo de un buitre él lleva los mensajes de Sagbatá a **Mawũ**. También lleva el sacrificio a la deidad para quien sea proyectado. En Cuba se llama **Nengè**, qué es el nombre sagrado de **Dã Zôdjĩ Avimadye** que es el **dokpwégâ** (el enterrador) y se ocupa de los cadáveres.



## Òrìṣà Oko / Babalú

Él es llamado **Afin Máye** (Artesano que decora por medio de pequeñas incisiones y perforaciones) en Cuba. Esta es una definición corrupta del Yorùbá original Fòngbe. Dá Lua llamado Álua se dice que se queda en casa con **Dǎ Zôdjĩ**. Él se dice que interpreta las palabras del rey. En el lado Lùkùmí es **Baba Arúgbó** (Antiguo Padre), **Baba Ku'tutó** (Padre quién mata con flema), **Baba Pérò bá ató** (Padre quién lucha y se encuentra cargando una calabaza larga, donde lleva las medicinas), **Baba Àiperí Ọba ato** (Padre de conclusiones, el Rey de la calabaza larga, delgada para llevar los ingredientes). Esto por ningún modo agota los medios de los caminos de Sagbatá / Babalú pero los esfuerzos por señalar esas ideas importantes que vinieron a Cuba y después a los Estados Unidos están intacto.

El Arará, su música ritual y la instrumentación necesaria sólo llegó hasta Cuba y no hasta los Estados Unidos. Mientras hay sacerdotes que han recibido "Babalú Arará", y otros que pueden exigir venir de linajes de òrìṣà mezclados con los linajes Arará, como no hay ninguna casa todavía en los EE.UU. que el culto, Fòngbe, el panteón lleno de Arará vodú como usted encontraría en los pueblos rurales de Cuba. En los Estados Unidos, se usan los bàtá y conjuntos del bèmbé para acompañar a los cantos y bailes de Babalú. En Cuba, el conjunto musical está compuesto de cuatro tambores, una campana y aşéré (maraca). Los tambores son encabezado, en forma cilíndrica, con las pieles atadas con sogas y clavijas. Estos son construidos de la madera del Aguacate (*Persea gratissima Gaertn*) la cual se dice que es resistente a las termitas. Hun es el término Arará para el tambor más grande, los más pequeños son: Hungan, Hunguedde, Huncito, Hun.<sup>38</sup> Hay otro tambor alto llamado Ásohun que sólo se toca para **Dǎ Zôdjĩ**. Este se pone en el medio del cuarto se y toca mientras las personas bailan alrededor de él cantando y aplaudiendo. En este contexto muestra un parecido llamativo al tambor Assotor de los ritos de Arada de Haití. Para mostrar el elevado estatus de los tambores más grandes ellos se visten en tela y se tienen los delantales detalladamente adornados con cuentas (el mismo bànté que adorna los bàtá). Se decoran a menudo los tambores Arará con modelos geométricos tallados y se pintan. Los instrumentos empiezan a tocar en el orden siguiente. Oggan (la campana), Hunguedde, Huncito, Hun, Hungan, Aşéré. El Hungan habla y es tocado por el maestro tamborero con un palo y mano. El Hunguedde y Huncito son cada uno tocado con dos ramitas, mientras el Hun es tocado con una baqueta y con el tambor sentado.

Todos los otros tambores son tocados de pie con los tambores inclinados encima de y descansando en un banco largo para el apoyo. Los tambores son llamados Huntors. (fig. 34)

## Òrìṣà Oko / Babalú

1. En Cuba se dice que Òrìṣà Oko fue herido con **YAWS / ÒGÒDÒ**. Vea el canto #5. La culebrilla es una enfermedad tropical de origen caribeño infecciosa contagiosa que es causada por una larva (treponema pertenue) la bacteria que se encuentra en el agua fresca. Es caracterizada por una lesión ulcerar primaria en la piel seguida por una fase secundaria en que las úlceras se desarrollan por el cuerpo y un tercera fase en que los huesos están envueltos. También puede ser transmitida por gorgojos (escarabajos) que perforan a varios cereales. La enfermedad es tan prevaleciente entre los Ìjèbu que se le dice **àrùn Ìjèbu** (la enfermedad de los Ìjèbu). Cuando la enfermedad desfigura la nariz se llama **ògòdò nímú** (ògòdò en la nariz). **Ògòdò** vive en la tierra y entró en la tierra por Ìjèbu y salió en Ifè.

2. Los cazadores hacen una pasta de polvo de la secoya (*Baphia Nitida* Papilionaceae) y lo unta en su piel cuando están recolectando la miel para prevenir las picaduras de las abejas.

3. Es interesante notar que los cazadores de miel de Nepal visten de blanco para que las abejas no lo ataquen. Ellos nunca se visten de negro.

Los colores negro y el azul también son asociados con Babalú.

4. Susanne Wenger y Gert Chesi, *Una Vida con Dios-en su Patria Yorùbá, Austria*,; 1983, pág. 160.

Los Lùkùmí en Cuba consideran la sangre del ave de guinea sagrada que contiene un àṣe muy poderosos. Es el último animal sacrificado y se usa para echar afuera las cosas malas de todas las personas presente en la ceremonia protección contra todo los males, sobre todo del aráyé / los problemas. Se dice que es el pájaro favorito del òrìṣà cazador.

5. Bada; *Ìwé Ìtàn Saki*, pág. 161.

6. Wenger, pág. 160.

7. Bascom, p.49. "El objeto más importante en su altar es su bastón. La parte de abajo es fèrrica y forma como una hoja, pero se interpreta como la pierna; la parte media es de madera; y la forma fállica fèrrica de arriba se interpreta como la cabeza. La forma fállica se refiere en otro verso (asociado con el odù Ifá-Èjìogbé).

## Òrìṣà Oko / Babalú

Debido a que él era Impotente fue a la granja a cazar, y talló un palo como un pene, lo apoyó en la pared, y le rindió culto. Cuando notó que obtuvo éxito en el campo se negó a ir a casa. Él dijo que cualquiera que quiera niños deben venir y sacrificar a este bastón, a lo que sacrifican hoy. De aquí en adelante fue llamado. "Dios es un pene. (Òrìṣà l'Okó) el que nosotros llamamos ahora "Dios de la Granja" (Òrìṣà Oko). "

Wenger, pág. 162. "Una vez... en la celebración anual de Òrìṣà Oko había uno de sus siete días dedicado a la libertad sexual pública cuyo dinamismo era provocar los dioses. En el culto Yorùbá ordinario - la vida para introducir el elemento sexual sería detestable porque él confundiría el éxtasis místico con el erotismo. Esta es la verdad del éxtasis místico Yorùbá , pero no de la libertad provocativa en un día ritual sumamente importante. Entonces el elemento sexual libera la violación colectiva de las prohibiciones, necesitadas para saltar sobre el dinámico equilibrio de estar dentro de dios que descubre el regazo paradójico vertiendo de devoción en la cual el Carnaval moderno en muchas escenas todavía llevan en efecto un parecido diluido. Los Yorùbá de la actualidad han reemplazado los excesos sexuales actuales por la orgía del idioma" lujurioso.

8. Henry John Drewal, John Pemberton III con Rowland Abiodun, Yorùbá: Nueve Siglos de pensamiento y Arte africano, Nueva York,; Centro para el Arte africano, 1989, pp. 167-169.

9. Este rasgo es un eslabón directo a las coronas detalladamente adornadas con cuentas que se ponen en la parte superior de los bastones de Òrìṣà Oko en tierras Yorùbá o la corona que cubre la cabeza y cara de un devoto en trance. La posesión de cuentas habla del estatus real de Oko y se une al Òrìṣà Èṣù, Òrúnmilà y Òsányìn.

10. Es bastante probable que los dobles techo de tejas españolas hayan venido a reemplazar la antigua choza de paja.

11. Debido a su conexión con exponer y tratar aquellos, él fue acusado de brujería y hechicería, Òrìṣà Oko está asociado con el ejecutor de la justicia nocturna de los malhechores y anti-sociales, Orò. Òrìṣà Oko es el portador a través de la cual todos nosotros debemos pasar entrar en la tierra de los antepasados.

12. Su comida nunca se ofrece en la casa, ni las personas lo comen. Después de que el emblema ha recibido la sangre de los animales, una carga de todos los tipos de producto crudo más los cadáveres animales son cargados en un cesto y puesto en un agujero en una colina o enterrados en un campo abierto. Un poco de cada cosa cocinada es ofrecida y colocada al pie de su emblema durante 3 o 7 días luego obì (coco) es lanzado para determinar donde esta porción cocinada ha de ir (las encrucijadas, el río, el océano, la ceiba etc.).

## Òrìṣà Oko / Babalú

13. Òjò, J.R.O.; Òrìṣà Oko, La Deidad del 'la Granja y Agricultura entre los Èkiti, Notas africanas, 1972-3, Vol. VII #2, p.58.

14. Durante la presentación / la ceremonia del nacimiento de Òrìṣà Oko se hace una marca del Òrìṣà normalmente llamada òṣù nilè, un círculo de pintura con colores perteneciente al òrìṣà que se coloca en la cabeza, se pinta en la tierra. Es un dos dimensional la representación de tres proyecciones dimensionales. Se pinta en la forma de un arco iris con siete líneas (blanca / roja etc.) alrededor de un montón de tierra con un ñame que se pone en la cima del montón de tierra. Otro producto también puede acompañar a el ñame en el montón de tierra.

15. Morton.- Las azucenas y Orquídeas del África Oriental, p.24, pl. vii, fig.25.

16. Òjò, pp. 53-54, pág. 56.

17. No toda la miel es apropiada para el consumo humano. La miel hecha de la flor del **rhododendrun** es venenosa.

18. Òjò cita, Jones: Òrìṣà Oko, la diosa de la Granja y la agricultura, Nigeria 23, 1946, pág. 120. El alma de "Òrìṣà Oko como un resuello del aire desaparecido en el pecho de "tierra madre. Pero la forma, oyi, Yorùbá, afeṣe se usa aquí, que significa bailar bien.

19. E.Bolaji Ìdòwú, Olódùmarè: Dios en la Creencia del Yorùbá, Londres.' Longman Press, 1962, p.96.

20. Ìdòwú, p.97.

21. Bakare Gbadamosi, Oriki, Ìbàdàn,; Las Publicaciones de Mbari, 1961, p 14.

22. Wenger, pág. 173.

23. Owò es la palabra Yorùbá para la escoba. Ṣàṣà = deshuesado; Ṣàṣà (a) 'ra = el cuerpo deshuesado; Ṣàṣàra - owò = la escoba estropeada, o punta de una escoba. Los Fòn formulan para la escoba la palabra Ha.

24. Ìdòwú, p.98. El remedio usado para sanar la viruela o cualquier dolencia la cual se calculaba debido a sus propiedades se llamaba Èrò- Eso qué ablanda (Ṣòpóná) o facilidades (la agonía inquieta de la víctima); o que alivia (la naturaleza Furiosa de Ṣòpóná); también se llama Èbè-ese que propicia o aplaca.

## Òrìṣà Oko / Babalú

25. J.A. Rogers, Regalo de África a América, Nueva York; Helga M. Rogers, 1961, pp. 222-3.

"La contribución más nombrada al arte-inocular del médico - fue hecho por Onesimus, Negro trabajan como un esclavo de Algodón Mather... gracias a él las grandes ruinas de varicela pequeña en las grandes colonias fueron disminuidas. Mather cuenta la historia que en su lechera, " tenía un sirviente de su propiedad y que contaba ser un experto en África. La pregunta de mi hombre negro, Onesimus que es bien inteligente el compañero, si él alguna vez tenía la varicela pequeña, él contestó sí y no, y me dijo que él había sufrido una operación que le había dado algo de viruela y la conservaría para siempre, agregando que usó a menudo entre el Guaramantes \*.Él me describió la operación y me mostró la cicatriz que tenía."

Esto fue en 1721, durante una epidemia de esa enfermedad. Mather que había estudiado medicina, en seguida escribió las cartas a diez médicos de Boston. Solo uno contestó, Dr. Zabdiel Boylston quien más tarde sería el médico americano más famoso en sus días. Boylston, convencido, probó en su propio hijo, Thomas, y dos negros . Después, de 241 él inoculó, sólo seis se murieron, Cuatro de quien tenía la enfermedad en el momento. Pero algunos líderes religiosos emitieron una fuerte circular oponiéndose. Ellos dijeron que la inoculación era pagana y las prácticas Cristianas no deberían aprender lo pagano."

\* Nota-el término probablemente es Coromanti, una corrupción de la palabra, Kormantin, en la Ensenada de Benin dónde había una fuerte resistencia holandés. Esto estaba a menos de veinte millas al este de Elmina. El término Coromanti era usado por mercaderes de esclavos para identificar a los africanos que fueron enviados desde este puerto y de quién se decía que eran principalmente Akan / Ewe.

26. William Bascom, El Yorùbá de Nigeria del sudoeste, Nueva, York; Holt, Rinehart y Winston, 1969, pp.91-2.

27. Ìdòwú, pág. 100.

28. Ibid.

29. Wenger, el pp. 111-13.

"La máscara del ègúnnú pertenece a los Tápà ' pero a menudo lo encontramos en los caminos Yorùbá. Es la posesión ritual del hombres que viven en las tierra Yorùbá quiénes han venido de Tápà.

Ellos a veces son personas que por razones personales no pueden volver a sus hogares, o pueden ser los proscritos quienes son expertos en la cultura tradicional pero quienes son obligado a quedarse en el destierro.

## Òrìṣà Oko / Babalú

Viven principalmente en gran pobreza, hacen trabajos despreciados y son visto en mala forma. Pero el Ìgúnnú y su sagrada danza acrobática, es profundamente apreciado por los Yorùbá que, sin embargo, evitan el contacto personal con sus dueños. El que da el discurso es el Ìgúnnú asociado con Ṣònpònná, a través de las monedas de cobre y paja de la escoba.

Visitando un pueblo en su peregrinación, los dueños deben llamar a el Aláàgbà, el mayor sacerdote de la sociedad de Egúngún. Ìgúnnú es acompañado por los tambores bẹ̀mbẹ̀, usados principalmente por los Yorùbá para Oya, y Òṣun, y por la flauta de bambú la cual es llamada tòròmọ̀gbẹ̀.

El Ìgúnnú, es como Éégún (Egúngún), una sagrada máscara que personifica el linaje ancestral deificado. Eso significa, según todos los rituales y los mitos, que Ìgúnnú es un medio a través de que los òrìṣà adquiere un estado terrenal.

Un anciano que no se postra ante su Éégún morirá ciertamente ese mismo año. Ìgúnnú es principalmente visto como una torre alta. Él consiste de un material bastante delgado, abigarrado que bate el viento ferozmente. Tiene una cabeza llana con una cresta de tiras luminosas-coloreadas, estrechas y largas de tela que exagera la apariencia del Ìgúnnú es estrecho y alto se alza- sobre las espaldas del cuerpo. Pero inesperadamente se pone pequeño, escasamente cincuenta centímetros alto. Este efecto se logra por un mecanismo diestro construido de bambú que es operado por el sacerdote bailarín-acróbata dentro de él. Este efecto es ciertamente una ilusión de Èṣù. Un òrìṣà y su Èṣù de vez en cuando se fusionan en una compleja entidad."

S.F Nadel, La Religión Nupe, Nueva York. \* Schocken Books, 1970, el pp. 77-83.

'El ritual de Gúnnú se originó hace muchas generaciones entre los Nupe cuando un extraño misterioso había ido a vivir entre los Beni. Después de un tiempo fue contagiado con lepra. Los lugareños cuidaron de él pero murió. Como era costumbre su cuerpo fue llevado y puesto en el bosque inhabitado en la cima de una colina. Tiempo después se dieron cuenta que su cuerpo había desaparecido milagrosamente y en su lugar había un parche grande de pura arena blanca. Los lugareños declararon que esto no era ningún mortal ordinario y que Dios lo había enterrado.

Ellos plantaron un árbol en el terreno e instituyeron una ceremonia grande para ser realizado anualmente para que el **kuci** (el alma hereditaria) del muerto deba propiciarse y debidamente adorarse. Las arenas blancas son dicha para tener los poderes" curativos.

El sacerdote Gúnnú se llama **Ndazo** y tiene que ser alguien nacido con un mechón de pelo en la parte superior de su cabeza. Esto nos recuerda a uno del Òsù que adorna las cabezas de un Oníṣàngó. Ndazo traduce como-raro hombre o un hombre difícil de encontrar. Los niños nacido en un redaño se llama Ndagúnnú = Padre Gúnnú.

## Òrìṣà Oko / Babalú

30. Rómulo Lachatanere, El Sistema Religioso de los Lucumis y otras Influencias Africanas Cuba; Habana: Editorial Caribe, 1940.

31. J.F. Adé Ajayi y Robert Smith, la Guerra Yorùbá en el Siglo 19. Ìbàdàn; La Universidad de Ìbàdàn Press, 1971, pp.69-72.

32. Arthur F. Corwin, España y la Abolición de Esclavitud en Cuba, 1817-1886; Universidad Austin: Press de Texas, 1967, pág. 183.

33. María Elena Vinuesa, Presencia Arará en la Música Folclórica de Matanzas, Habana; Casa del las Américas, 1988, el pp. 22-23.

34. Melville J. Herskovits, Dahomey. Un Antiguo Reino del África Oriental, Vol. II; Universidad de Evanston.' Press del noroeste, 1967, pág. 138.

35. La planta entera se pisa y mezcla con agua para hacer una porción para aquellos que padecen la Lepra (Adétè). alivia la picazón.

36. Anthony D. Buckley, La Medicina Yorùbá, Universidad de Oxford, Press, 1985, p.234.

"(Akòko) se usa contra Şònpònnó. Las hojas jóvenes son mezcladas con otros ingredientes y frotada en el cuerpo para que Şònpònnó no puede afectar a la persona. Si Şònpònnó ya ha atacado la persona la medicina debilitará su poder... Akòoko es también llamado Olóde."Anteriormente la forma de deletrear Şònpònnó es un indicativo de uso Ìjèbu.

37. Herskovits, p.101.

Mawũ, dio a la mujer el comando de la noche. Ella vive en el oeste, la luna es su símbolo y es una señora mayor e imperturbable. Lísá, dio a el hombre. Para los Dahomeyanos la inalterabilidad simboliza la sabiduría, y la sabiduría viene de la edad, así que en Mawũ se concentra la sabiduría del mundo.

38. Ortiz, p.345.

Ortiz proporciona una lista ligeramente diferente de nombres: Hugan, Xumpe, (hunpe?), Hun-hogulo, Huni

## Òrìṣà Oko / Babalú

### Canto #1

L- **Òrìṣà Oko Olóyin, Olóyin**  
Cabeza seleccionada de la granja, dueño de la miel,  
dueño de la miel  
**Òrìṣà Oko olóyin lórò.<sup>1</sup>**  
La cabeza seleccionada de la granja, el dueño de la miel,  
Quién es adinerado

C - Repite lo mismo

### Canto #2

L- **Ọmọ Òrìṣà e kú o**  
Los niños de la cabeza seleccionada desean larga vida para usted.  
**Wá wò olóri iré**  
Venga, vea los afortunados  
**E wà Òrìṣà Oko bó tì í ṣe'ní**  
Venga y vea lo que Òrìṣà Oko hace para uno.

C- Repita lo mismo

### Canto #3

L- **O dé éēnì o.<sup>2</sup>**  
Él se cubre con esa cosa.

C- **A! Èéyí o**  
¡Ah! Es el sarampión.

L- **O dé bí Agò<sup>3</sup>**  
Él quién se cubre dio el nacimiento al traje de Egúngún.

C- **Bí àlà (A/À)'kò (ọ)'mọ dé,<sup>4</sup> o máā àlà<sup>5</sup>**  
Dé el nacimiento al Defensor de tela blanca / la funda de cubrir a  
los niños, usted habitualmente es el salvador.  
**Bí àlà 'kò (ọ)'mọ dé ṣá 'kù (í)'tè**  
Dé el nacimiento a la tela blanca; Defensor, de niños cubiertos,  
quién recoge los restos de las huellas.  
**Bí àlà kọ'mọ dé èéyí o. A! Èéyí o.**  
Dé el nacimiento al Defensor de tela blanca de los niños cubierto con  
¡sarampión. Ah! Es el sarampión.



## Òrìṣà Oko / Babalú

L- **Kò (ọ)'mọ dé èéyí o**  
Defienda a niños cubiertos con sarampión.

C- **A! Èéyí o.**  
Ah! Es el sarampión.

### Canto #4

L- **Yò mbá ilè (è)'mí ṣ'ire're o o o**  
Alégrese de encontrarse con el espíritu de la tierra que hace  
bondad de bondades  
**Yò mbá ilè (è)'mí ṣ'ire're òrìṣà Oko.**  
Alégrese en encontrarse con el espíritu de la tierra que hace  
bondad de bondades, la cabeza seleccionada de la Granja.  
**Yò mbá ilè (è)'mí ṣ'ire're kókó a rò. <sup>6</sup>**  
Alégrese en encontrarse con el espíritu de la tierra que hace  
bondad de bondades,.  
Los nexos / los encuentros se han caído. Hemos soportado

C- Repita lo mismo.

### Canto #5

L- **Òrìṣà Oko Ikú aféfé ara ògòdò**  
La cabeza seleccionada de la granja, el viento de la muerte, el cuerpo con las  
culebrilla,  
**Ga ló tí wa (a)'ra, a Júbà.**  
Alto, torcido es él quién abraza el cuerpo, nosotros lo saludamos

C- Repita lo mismo.

### Canto #6

L- **Òrìṣà Oko aféfé ya (a)'wo. <sup>7</sup>**  
Seleccionada cabeza de la Granja,  
El viento lo convierte a (usted) en un versado del misterio,  
**Mo wí mo wí mo wí máā rí ìwo**  
Yo hablo, yo hablo, yo siempre hablo para verlo.  
**Òrìṣà Oko ògùn fé're ya wo, <sup>8</sup>**  
La cabeza seleccionada de la Granja,  
Medicina que abanica la bondad para estallar,  
**Mo wí mo wí mo wí máā rí ìwo**  
Yo hablo, yo hablo, yo siempre hablo para verlo.

## Òrìṣà Oko

C- Repita lo mismo.

Canto #7

L- **Ọ́mú dá a dé wú. Ọ́ mú dá a yè. Ọ́ mú dá a dé wú.**<sup>9</sup>  
(Para tener) Tetas que manan, nosotros venimos a ser engreídos.  
Él causa las curas; nosotros nos recuperamos.  
Él causa las curas; nosotros venimos a ser engreídos.  
**Ọ́ mú dá a yè Olódùmarè. A dé wú Òrìṣà Oko.**  
Él causa las curas; nosotros nos recuperamos, "Dios."  
Nosotros venimos a ser engreídos, Òrìṣà Oko.

C- Repita lo mismo.

Canto #7

L- **Ọ́mọ Ọ̀dàrà, de yí ọ́mọ Ọ̀dàrà, jò. (2X)**  
El hijo de él, quién crea las maravillas, proteja a este niño.  
Usted quién crea maravilla, tenga misericordia.  
**Olódùmarè dé yí ọ́mọ Ọ̀dàrà, Òrìṣà Oko.**  
"Dios" protege al niño de él, quién crea la maravilla,  
La Cabeza seleccionada de la Granja

C- Repita lo mismo.

Canto #9

L- **Òrìṣà Oko ògùn fé'yè wé'yè taní mo wí mo rú mǎ rí 'wo.**  
La cabeza seleccionada de la granja, quiso la medicina para el sobreviviente,<sup>10</sup>  
El acariciado para la supervivencia es quién yo hablo, a quién yo incito,  
Yo veré el uno versado en el misterio.  
**Òrìṣà Oko aféfé ya wo (è)'mí taní mo wí mo rú mǎ rí'wo**  
La cabeza seleccionada de la granja, viento que el estallido en,  
Espíritu al que yo hablo, quién yo incito;  
Yo veré a uno versado en el misterio.

C- Repita lo mismo.

## Òrìṣà Oko

1. También; Olóyìn Ló'rò = el Dueño de miel, el dueño de la miel pura,

2. Esto también podría leerse; Oḍe ni o = El es cazador.

El coro contesta, A! ;Èéyí o = Ah! El sarampión (Òrìṣà Oko)

3. Esta línea tiene otras posibilidades;

Oḍe bí Agò= Cazador que da nacimiento a el traje de Egúngún

O de 'bí àgò = Usted quién protege a la familia = ebí. Abran paso  
la maternidad = ìbí  
las mujeres = obí  
los padres = òbí

O dé iyá yò = Usted llega, las madres se regocijan.

4. Akómḍe =Maestro de los niños. Hay otras formas de traducir la palabra Akḍ: Àkò = funda; Akò = Defensor; Akḍ = Cortador / el circuncisor

5. Esta línea también se canta;

Bí Oníṣàngó. Kò oḡḍ dé yà kò oḡḍ da. Ya máã Àlà.

Dé nacimiento al sacerdote de Ṣàngó. Defienda al niño que se cubre. Vuélvase a defender al niño que es bueno. Aplaque, siempre salvador.

6. Kókó àárò = El primero de todos que comenzó la ayuda mutua haciendo el trabajo de la granja.

Kókó àró = El primero de todos con un granero formado (principalmente usado para guardar los frijoles)

Kókó Àró = Anudado / el poseedor del título aterronado

Re Kókó Àró = Los nudos se les han caído al poseedor del título.

Àró = Los Ògbóni titulan al poseedor. Ésta es otra sugerencia de la conexión entre Òrìṣà Oko, como uno de los mayores dueños, de la tierra, y morada terrenal final de todos los antepasados; Orò como la voz de los antepasados viene a castigar a los malhechores; Egúngún como la encarnación periódica de fuerza ancestrales, y los Ògbóni, mayores confiaron con mantener la buena salud siendo de la comunidad.

## Òrìṣà Oko

7. Òjọ, p. 48.  
Ọfẹ 'o, ọfẹ.  
Ligeramente, ligeramente  
Ọfẹ gèè, òyì gbe.  
Muy ligeramente, permita a el viento llevarla  
(permítale bailar bien)

Ọfẹ ' fẹ ya (a)'wo = Ligeramente ligeramente vuélvase al versado en el misterio

8. Òrìṣà Oko y Babalú son conocidos por su corto temperamento. Uno recuerda que el "Viento Mortal" puede de repente estallar.

9. Esta línea también podría ser:

Ọ mú (i)'dà a dé wú. Ọ mú (i)'dà àyé.  
Él es la causa de la espada que nosotros coronamos para sea aumentada.  
Él es la causa de las espadas del mundo.

Òrìṣà Oko es llamado Olódùmarè que enfatiza la asociación entre estos dos poderes y Òṣùmàrè y Egúngún.

10. Esta línea también se canta;

Òrìṣà Oko ògùn fé'yè (è)'we ìwọ ní mo wí mo rú máā rí ìwọ.  
Òrìṣà Oko, buscó la medicina para la supervivencia de los niños, usted es a quien yo hablo, yo siempre me incito para verlo.

## Babalúaiyé

### Canto #1

L- **Èrò bá mi máā. Èrò bá mi máā e.**

La apacibilidad siempre me encuentra. La apacibilidad siempre me encuentra.

**A mò'nà, ọdón sú're, pè okán**

Nosotros sabemos el camino, Ọdón (el árbol de la sombra) la bondad de las siembras, Invita el goteo.

**Ẹ pè a sú (ọ)'dán pè ọdán pè sọ lo**

Usted Invita, nosotros estamos cansados, Ọdón invita, Ọdón Invita, Ọdón crece más y más

**Jéjé sú lọ máā èrè máā là lènú**

Calladamente cojea lejos, yo ganaré, yo me salvaré para alardear

**A jọjó tó nù tó sún tó sún. K'ará 'dán pè**

Nosotros estamos bailando juntos por él quién está perdido,

Porque él quién se pinchó, por él quién se babea.

Salude que el pariente Ọdán ha invitado

**Ọdán sọ lo jéjé sú lo hẹẹ-hẹẹ**

Ọdán (quién) los brotes más y más,2 calladamente cojea jadeando lejos

**Máā èrè máā là lènú**

Yo ganaré, yo me salvaré para alardear.

C- Repita lo mismo.

### Canto # 1a.

L- **Bá rí (l) 'ba<sup>3</sup> Ọ gé dé máā**

Encuéntrese y descubra al Rey. Él quién corta siempre llega

C- **Mo lè yà nsá. Mo lè yà.<sup>4</sup>**

Se como desviarlo, evitarlo a (él). yo lo desviaré

L- **Ọ kan ọ kan ọ kán**

Él es justo, él es malhumorado, él destila

C- Repita el coro.

L- **Dí nyà dí nyà dí nyà**

El bloquea el sufrimiento, el bloquea el sufrimiento, el bloquea sufrimiento.

C- Repita lo mismo

## Babalúaiyé

L- **Gbá 'ké gbá 'ké gbá 'ké**  
Limpie la herida, limpie la herida, limpie la herida

C- Repita el coro.

L- **Dùle dùle dí nyá**  
Esfuércese para la firmeza, esfuércese para la firmeza para bloquear el sufrimiento

C- Repita el coro.

### Canto #2

L- **Àgádágodo àwá érí so. Òre Baba.** <sup>5</sup>  
El candado ata nuestras cabezas. Padre favorézcame  
**Babalúaiyé àwá érí so. Òre Baba**  
Padre, señor del mundo nosotros estamos atados. Padre favorézcame

C - Repita el coro.

### Canto #3

L- **Baba ẹ Baba soròsọ**  
Padre, señor padre ate y facilite el crecimiento.  
**Babalúaiyé 'yà fò 'mo re**  
Padre, Señor del mundo castiga y salta sobre su niño  
**Baba ş'ire ş'ire**  
Padre haga lo bueno, haga lo bueno

C- Repita el coro.

L- **Ş'ire ş'ire ìmọ gbá**  
Haga la bondad, haga el conocimiento claro de la bondad

C- **Baba ş'ire ş'ire**  
El Padre haga la bondad, haga la bondad

L- **Obalúaiyé yàn fò 'mọ le**  
Rey, Señor del mundo escoge fregar al niño saludable

C- **Baba ş'ire ş'ire**  
El padre crea la bondad, hace la bondad

## Babalúaiyé

### Canto #4

L- **Asọ.<sup>6</sup> kára kára.<sup>7</sup> su nya gé (è)'we a!**  
El crecimiento, fuerte y profundo afecta las erupciones, mientras inunda la juventud que es cortada oh!

C- Repita lo mismo.

L- **Sú nya gé'we a súbò.<sup>8</sup> sú nya gé'we a!**  
Hace erupción, mientras inunda, la juventud que es cortada, nosotros nos cubrimos con la viruela, hace erupción, mientras inunda, la juventud que está cortada oh!

C- Repita el coro.

### Canto #5

L- **Mã èdà èdà. Mã wè'dò**  
Yo doblaré el dinero mágicamente. Yo fregaré en el río  
**Mã lò Hanu.<sup>9</sup> ma lò kòtò mã ìbó dá**  
Yo usaré eso que pertenece a la escoba.  
Yo usaré la vasija, profunda, yo haré sacrificio  
**Ma lò Hanu ma lò kòtò ma i e a**  
Yo usaré lo que pertenece a la escoba,  
Yo usaré la vasija, profunda. Yo seré un señor.

C- Repita lo mismo.

### Canto #6

L- **Ọ dá èè. Ọ dá e**  
Él corta muchas veces. Él cura.

C- Repita lo mismo.

### Canto #7

L- **Wai! Wai! Wai! menodeéé? Dă Zôdjĩ menodeéé?**  
Oh! Oh! Oh! ¿Quién es está aquí?  
Padre de la Lluvia que sigue las temperaturas Ardientes,  
¿Quién es está aquí?  
**Wai! Wai! Wai! menodeéé? Zôdjĩ menodeéé?**  
Oh! Oh! Oh! ¿Quién es está aquí?  
Padre de la Lluvia que sigue las temperaturas Ardientes,  
¿Quién es está aquí?

## Babalúaiyé

C- Repita lo mismo.

Canto #7a.

L- **Wáí wáí wáí a mélo di e? 'Sojí, mélo di e?'<sup>10</sup>**

¿En seguida, en seguida, en seguida nosotros y cuántos fueron justo a usted?

¿Vigoroso-despertando, Cuántos fueron justo a usted?

C- Repita lo mismo.

Canto #8.

L- **A mbẹ; Alánbẹ lè ta nà ká nà sọ. (o)'kú'tó.**

Nosotros estamos vivos; (pero) el Dueño de Vivir (la Muerte)

Puede agujerear (un absceso) para extenderlo alrededor del brote extendido.

Larga vida a la existencia.

C- Repita lo mismo

Song #9.

L- **Wúre wúre Alánbẹ lè kò Baba lóde**

Usted está deseando el aumento de las bendiciones.

Usted está deseando el aumento de las bendiciones.

El dueño del vivir puede confrontarte. Padre que estas en las afueras.

C- Repita lo mismo.

Canto #10.

L- **A wí ná dẹwó o a wí ná dẹwó o**

Nosotros hablamos primer lugar para relajar su sostenimiento.

Nosotros hablamos en primer lugar para relajar su sostenimiento.

Nosotros hablamos en primer lugar a Ǻzôdjĩ para que este en condiciones amistosas (con nosotros). Nosotros hablamos para relajar su sostenimiento en primer lugar

**A wí ná dẹwó o. A wí ná Ǻzôdjĩ ré āṣẹ!**

Nosotros hablamos para relajar su sostenimiento en primer lugar. Nosotros

hablamos en primer lugar ;para Ǻzôdjĩ para que este en condiciones amistosas (con nosotros).

Puede ser!

C- Repita lo mismo.



## Babalúaiyé

Canto # 10 a

- L- **Wá wí mǎ yè'nà 'mò. Wá wí mǎ yè'nà 'mò**  
Vengo a decir que yo llegaré a el camino del conocimiento,  
Vengo a decir que yo llegaré a el camino del conocimiento,  
**Wá wí ma so di'yè**  
Vengo a decir que yo creceré y seré un jefe  
**Wá wí ma yè'nà 'mò**  
Vengo a decir que yo llegaré a el camino del conocimiento,  
**Wá wí mà (A)'so dídè ãṣẹ!**  
Vengo a decir que de hecho el crecimiento es limitado para el que lo pueda poseer!<sup>11</sup>.

C - Repita lo anterior

Canto #11

- L- **Wú'yè mǎ wú'yè. Wú'yè ma wú'yè ma wé**  
Adular al líder yo adularé al líder.  
Adular a la sabiduría, yo adularé a la sabiduría. Yo lo imitaré a (usted)

C - Repita lo anterior.

Canto #12

- L- **Ìṣọjì mǎ jíná nbó lá, Afín máyẹ f'(é) ẹ̀sẹ̀ tó'lẹ̀**  
El despertar vigoroso, yo sanaré al ser herido, seré salvado,  
El que decora los cuerpos por medio de las pequeñas incisiones y  
las perforaciones, deseos (mis) pies para probar el suelo.<sup>12</sup>

C- **Jíná jíná nbó lá**  
Sanado, el es sanado, herido, para ser salvado.

- L- **Afín máyẹ f'(é) ẹ̀sẹ̀ tó'lẹ̀**  
El que decora los cuerpos por medio de las pequeñas incisiones y las perforaciones, deseos (mis) pies para probar el suelo

C - Repita el coro

## Babalúaiyé

### Canto #13

- L- **A bó'rò gbogbo bọ'nìbè.<sup>13</sup> Èkítípí ọ̀ lò**  
Nosotros mantenemos la tradición. Todos rinden culto al dueño de la estomatitis. Él usa las enfermedades superficiales que pican.  
Él usa las enfermedades superficiales que pican  
**Ewé iso<sup>14</sup> dá 'kítípì ọ̀ lò Āsô Ha.<sup>15</sup>**  
La hierba que liga, curas enfermedades superficiales que pican.  
Él usa la escoba de Āsôjí

C - Repita lo anterior.

### Canto #14

- L- **Yà má là díè. Yà má sébú ra**  
Vuélvase a un lado, no me marque un poco.  
Vuélvase a un lado no tropiece y limpie (me)  
**Sagbatá nà la díè. Sagbatá mà sébú ra**  
Sagbatá se extiende para marcar a unos pocos.  
Sagbatá extiende los tropiezos y limpia a (unos)

C - Repita lo anterior.

- L- **Kwero Ayano kwero D'ahomey.<sup>16</sup>**  
El profundamente versado está contento, Dahomey está contento

C - Repita lo anterior.

### Canto #14 a.

- L- **A mà là, a di ẹ̀ A mà là ẹ̀ pò (a)'la Āsôhanu ẹ̀ pò (a)'là**  
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho, nosotros fuimos directo a usted.  
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho. Usted es poderoso, nosotros nos salvamos.  
Āsôjí, el dueño de la escoba. Usted es poderoso, nosotros nos salvamos.

C - Repita lo anterior.

### Canto #15

- L- **A yà àna. A yà àna. A yà àna. A yà àna níwòn l'õre**  
Nosotros nos volvimos al pariente. Nosotros nos volvimos al pariente.  
Nosotros nos volvimos al pariente.  
Nosotros nos volvimos al pariente moderado para tener la bondad.

## Babalúiyé

**A yà àna níwòn l'òre Ǻsôhanu mélo di e?**

Nosotros nos volvimos al pariente moderado para tener la bondad.

Ǻsôjĩ, dueño de la escoba, cómo podemos llegar a usted?

C- Repita lo anterior.

Canto # 16

L- **Ǻsô ká (a)'na. Ǻsô ká (a)'na nù wè. Asôji ka (a)'na nù wè**

Ǻsôjĩ, cuenta a los parientes,

Ǻsôjĩ, cuenta a los parientes para limpiarlos y bañarlos.

Ǻsôjĩ, cuenta a los parientes para limpiarlo y bañarlos.

C- Repita lo anterior.

Canto #17

L- **A yè 'kú Da Ǻsô. A yè 'ku Da Ǻsô**

Nosotros sobrevivíamos a la muerte, Da Ǻsôjĩ, Nosotros sobrevivíamos a la muerte.

Da Asôji.

**A fò'rí gāngān ni'to wére. Ǻsôhanu kú. Da Ǻsô.<sup>17</sup>**

Nosotros lavamos nuestras cabezas precisamente precisamente para tener el orden rápidamente. Ǻsôjĩ, el dueño de la escoba, mata. Da Ǻsôjĩ,

C- Repita lo anterior.

Canto #18

L- **Tó wè tó wè Ananũ fi nyà 'mã wè**

Provocado para lavar, provocado para lavar, que Ananũ usa el sufrimiento.

**Ananũ fi nyà 'ma wè. Ǻsôhanu tó wè a!**

Ananũ usa el sufrimiento, nosotros por costumbre lavamos

Nosotros por costumbre lavamos.

¡Ǻsôjĩ, el dueño de la escoba, provoca que(nosotros) lavemos ah!

C- **Tó wè tó wè Ananũ fi nyà 'mã wè**

Provocado para lavar, provocado para lavar, que Ananu usa el sufrimiento.

Nosotros por costumbre, lavamos.

Canto #18 a.

L- **Tó wé tó wé, Ahunsi nyà tó wè.<sup>18</sup>**

Provocado para lavar, provocado para lavar,

La esposa sufrida del vodú es provocada para lavar

## Babalúaiyé

**Ahunsi nyà to wè; Ahunsi nyà tó wè, a!**

La esposa sufrida de vodú es incitada a lavar.

¡La esposa sufrida de vodú es incitada a lavar, oh!

C- **Tó wè tó wè Ahunsi nyà tó wè**

Provocada para lavar, provocada para lavar,

La esposa sufrida de vodú es provocada para lavar

Canto #19

L- **Èrọ̀ fò<sup>19</sup> dù le. Èrọ̀ bè wá nù mi. Sáka<sup>20</sup> bè tó wè**

El antídoto me limpia (yo), esfuércese para la fuerza.

El antídoto, le piden que venga a limpiarme.

El tierra-nuez seco sale" nosotros rogamos él quién se limpió.

**Èléwe're nù èrọ̀, bè wá nù mi. È dè bí nà sọ**

El dueño de las hojas del bien que limpia con el antídoto

le piden que venga a limpiarme.

Usted liga el nacimiento y esparce el crecimiento.

C - Repita lo anterior.

Canto #20

L- **Dá kọ ẹ i e; dá 'kọ ẹ i e**

Deje de cortar, señor. Cure las cortaduras, señor,

**Ènia wá ẹ. Meló di ẹ fún mi**

Las personas llegan a ser cumplidas. Cuánto usted me ha dado.

**A wá sọ'mọ dá nká là**

Nosotros venimos a mirar a los niño que son tenido en cuenta para ser curados.

C - Repita lo anterior.

Canto #21

L- **A rí nyà nyà. Má ẹ'kú o**

Nosotros vemos el sufrimiento de sufrir. Nosotros no podemos morir.

**A rí nyà nyà. Má ẹ'kú o**

Nosotros vemos el sufrimiento de sufrir. Nosotros no podemos morir. .

**Ăsôhanu má so kú'tó. Má so e a**

Ăsôjĩ, dueño de la escoba, no crezcas, limpia fuera el problema.

No crezcas, señor.

C - Repita lo anterior.

## Babalúaiyé

### Canto #22

L- **Awón awón awón, a kún 'fé. A kún 'fé yè sī**  
La pobreza, pobreza, la pobreza, nosotros estamos llenos de necesidad.  
Nosotros estamos llenos de la necesidad de vivir un tiempo largo  
**A kún 'fé yè si**  
Nosotros estamos llenos de la necesidad de vivir un tiempo largo.

C - Repita lo anterior.

### Canto #22 a.

L- **Awón awón awón, a kún 'fé yé. A kún 'fé yè Esi**  
La pobreza, pobreza, la pobreza, nosotros estamos llenos de la necesidad de honrar.  
Nosotros estamos llenos de la necesidad de honrar "el encanto (hechizo) para sacar lo malo del pueblo."

C - Repita lo anterior.

### Canto #22 b.

**A kún Esi. . A kún Esi**  
Nosotros usamos el hechizo para sacar lo malo del pueblo. (2x)

C - **Awón awón awón, a kún fé; a kún fé èsì**  
Pobreza, pobreza, pobreza, nosotros lo ocupamos de necesidad para ampliarlo (él);  
Nosotros lo saturamos, aumente el hechizo para proteger al pueblo de lo malo

### Canto #22 c.

L- **A kún Esi; a kún Esi**  
Nosotros lo hartamos al responder, nosotros lo llenamos en responder. <sup>21</sup>

C- **Awón awón awón, a kún 'fé. a kún èsì**  
La pobreza, la pobreza, la pobreza, nosotros estamos llenos de necesidad;  
nosotros lo hartamos al responder.

## Babalúaiyé

Canto #23

L- **Bí ọṣẹ bá'ra ní ọ ní ọ**

Nacido para encontrar, poseer y devorar cuerpos.

**Bí ọṣẹ bá'ra ní ọ ní ọ**

Nacido para encontrar, poseer y devorar cuerpos.

**Kanakáná.<sup>22</sup> tó rí ọfẹ o**

Cuervo que ve la carroña y la alza ligeramente

**Bí ọṣẹ bá'ra 'bíkú lọ (ọ)'pá mi**

Nacido para devorar los cuerpos encontrados de esos que nacieron para morir,

Déjeme el bastón.

C - Repita lo anterior.

## Babalúaiyé

1. Ọdón-Ficus Thonningii-es un árbol que alcanza los 60 pies de altura y normalmente tiene como una corona redonda-cubierta. Las hojas son de verde oscuro un poco esplendorosas. Los higos pequeños son numerosos y se encuentran en los racimos densos entre las hojas. Son de color rojizos con una piel verrugosa y maduran en febrero pero no son comestible. La corteza es de color gris claro. Una suave, abundante y resinosa secreción fluirá de un corte. Como árboles de sombra Los higos son la forma más familiar en todas las villas y pueblos. A Babalú le gusta morar en la sombra de este árbol en un día caliente cuando el transeúnte igualmente será tentado a tomar el refugio del calor.

2. Aquí Babalú es el Ọdón perfeccionado con brotes rojizos, verrugosos. cubierto en palma y se dice que es un árbol que camina.

3. Esta palabra B̀aribá nos da algo que pensar adelante. Previamente se manifiesta que posiblemente puede ser una fórmula que nos alerta a los orígenes norteño / extranjero de este òriṣà.

Johnson, pp. 159-60 nos recuerdan la guerra entre Alãfin Onĩgbógi y el rey de Tápà (Nupê). habían sido unas relaciones forzadas desde la muerte de Ṣàngó. Los Tapa cruzaron el río y barrieron todos aquellos opositores que estuvieran en las cercanías de las puertas de Ọyó. Onĩgbógi huyó a Gbere en el país B̀aribá y murió, dejando refugiado a su hijo Ofinr̀an en una tierra extraña. Los Ọyó recibieron a los refugiados al principio con los brazos abiertos por Rey Eleduwe y su Balógun B̀okoyo porque la madre de Ofinr̀an era una B̀aribá de las mujeres. Desde que los refugiados no tenían ningún empleo ellos unieron el B̀aribá en todas sus expediciones. En uno de estas expediciones Ir̀awò (El pueblo de Ọriṣà Oko) El país Yorùbá fue tomado. Después de esto los B̀aribá empezaron a maltratar a los refugiados. El príncipe recogió a sus personas y se dirigió fuera hacia Ọyó. Ellos llegaron a un lugar llamado Kuṣu y el rey envió a delegación de sacerdotes de ifá a Ọta, cuando él y sus jefes creyeron en el infortunio de su refreno por el rechazo del culto a Ifá. El Aládó vino a iniciar a los Alãfin y su pueblo en los misterios de culto de Ifá. Así Ifá fue aceptado por los propios Yorùbá entre los dioses de la tierra.

Ibà = Fiebre; Ìbà = Mostrar respeto; Iba = Rey

Si nosotros vamos a traducir la palabra B̀aribá para significar al pariente norteño entonces tenemos las posibilidades siguientes: B̀aribá ọ gé dé máã = El pariente norteño quien corta llega siempre.

Bá rí (ì)'bà ọ gé dé máã = Encuéntrese y descubra el respeto, él quien corta llega siempre ara que. La esperanza es que el crecimiento lega el dídè (se ligue a) o di (a) 'dé (llegar a ser coronado).

Babalú es (ì) bà es la fiebre, y la fiebre evoca el respeto.

## Babalúaiyé

4. Esto también podría traducirse como:

***Mó (i) lé ya nsá. Mo lé yá.***

Limpie la casa rápidamente para evitarlo (él). Limpie la casa rápidamente

5. También: Õrè Bābá= El gran Puerco espín; Õré Bābá= El gran Látigo

6. **Ǻsô** puede ser una contracción de **DǺ Zôdjĩ / Ǻzôjĩ** en Cuba esto es pronunciado **Asôjĩ** la cual puede ser la forma de los devotos **Lùkùmí** pronunciar su nombre **Asô**= crecer / esparcir, **Asô**= refunfuñon, **Sojĩ**= recuperarse (de un desmayo), **Ìsojĩ** = revivir (renacer). **DǺ (Ì)'sojĩ**= hacer un reavivamiento. Este es posible en un uso astuto de la palabra **Ofô**. En las manos de un cantante conocedor es una herramienta poderosa para lo bueno.

7. También: **Ká**= los tirones, **Ka**= control; **Ká ara**= los tirones del cuerpo. **Ká ara** = control del cuerpo.

8. Esta frase también se canta' **A sú gbó** = Nosotros envejecemos; **A rí gbé** = Nosotros vemos la vejez.

9. Esto no es un término Yorùbá es Fòn: **Ha** = la escoba de Babalú, **Hanu** = Eso que pertenece a la escoba. Esto se ilustra en el término **Gũnu** = Relativo a **Gũ** (**Ogũ-nu**), **Gũno** = sacerdote de **Gũ**.

10. La oportunidad de hacer un poco de humor mientras hacían antítesis en un juego de palabras no pudo ser, pasados por alto por los **Lùkùmí** cuando reformaron este canto original Fòn. Mirada de sorpresa de sorpresa que llegó así como nosotros estábamos a punto de hacer la cosa correcta.

11. Cuántas almas habrán cantado esta oración en el pasado, está cantándolo hoy, y los que la cantaran mañana con la esperanza de ser salvados y el Señor de la Tierra moderará su sostenimiento en ellos. Pueda que así sea. La esperanza que el *crecimiento* *lega dídè* (se ligue) o *di (a) 'dé* (convertirse en una corona).

12 - En este canto parece que están tocando ambos fines contra el medio. **DǺ Zôdgĩ** ha raspado la persona pero **Avimadye**, la tumba, la excavadora, no lo enterrará dándole un indulto así al paciente.

13. **Ìbé** = la estomatitis - enfermedad de los labios, las heridas rodean las esquinas de la boca.



## Babalúaiyé

14. El Pierre Fátumbí Verger, Awon Ewé Òsányìn-Yorùbá; Hojas medicinales, Ifè: El instituto de estudios africanos, 1967, p.50.

Isó Àparò .	El pedo de la perdiz
Rírá n'ísó àparò rá	El pedo de la perdiz está perdido
Isó Àparò	El pedo de la perdiz
Rírá n'ísó àparò rá	El pedo de la perdiz Está perdido
Ti o nsọ enia di talaka	para hacer a alguien suelto su propiedad

El Sabicea Calycina Atracadero., Rubiaceae Esta hierba se prescribe en el Odù Ifá-Ìká Alàparò / Ìká Òtura Ìká es la casa de odù que es particularmente asociado con Babalú. La mención de la Àparò / la codorniz alude a la conexión entre Babalú, Şàngó y Òşun. Òtura, el dueño del cuerpo fresco, trae el omièro de Qbátálá para ayudar a liberar el asimiento de Baba.

15. Cuando este canto se hace los bailarines usan el Ha y hacen señas como si espantaran las moscas y otras pestes molestas.

Kitipí Múñ = Él tiene sarampión; Èkítipì = Una enfermedad de la piel, la picazón.

16. Este coro está en Fòngbe. Ayano o Ayino es uno que posee el conocimiento profundo, y normalmente es un miembro de un grupo social particular Sagbatá se llama Ayinon - el que sabe todo y gobierna todo en su pueblo. Los cubanos a veces usarán la palabra Ayanu en lugar de Ayano. Ayanu era el nombre de un príncipe quién fue desterrado y enviado a la esclavitud por el Rey Gezo. Mi colega, Sr. Asongba, dice que éste también es un término de mofa de los Fòn .

17. También; A yè kú dásọ = Nosotros sobrevivíamos a la muerte para hablar sobre él.

18. Ashade sugiere una traducción Fòn:

Towe Towe Ahunsi Nya Towe A  
Para bailar, bailar es la esposa de la casa del vodú  
¿(poseída y lista para trabajar (baile) ahora)?

Mi amigo Emiliano Estrada, Oní Yẹmoja siempre está proporcionándome buenas informaciones. Me dio la frase siguiente que él tenía coleccionada de un Arará viejo:

Wata To We = Monta la cabeza (hace bailar la cabeza )

## Babalúaiyé

19. *Eròfò* = pantano o lodazal. El carácter dual de Nuestro Señor está implicado en la frase alternativa *Eròfò dù le* - El pantano, desechos o disputas para la firmeza. Los palabra dù pueden traducirse como desechos o disputas para.

20. . Sáka -. La hoja de la nuez de tierra seca se usaría en muchas maneras así como la harina de avena se usa para lavar el cuerpo de alguien con sarampión o varicela. Hay una cantidad de palabras que utilizan. *Şáka* (limpie bastante ) hace pensar en el resultado del baño con las hojas de nuez de la tierra seca, *Èpà* ( almendra) tanto como *èpa* (el antídoto para envenenar) y *èépá* (costra en una herida o chamuscó la comida en el fondo de un la olla).

21. Lo que ha sido llenado es el agujero en la tierra o cesto que quieren se tome a un espacio abierto ancho o bosquecillo para propiciar Babalú.

22. El nombre de Suvínengè el Buitre puede reemplazar eso de Kanakáná.

## Òge / Òkè / Kòrì / Dàda / Ìbejì

En esta sección del órú saludaremos a los òrìsà ' Òge, Òkè, Kòrì, Dàda, e Ìbejì Todos esta íntimamente conectado con el fenómeno del nacimiento.

Niños que nacen con nombres especiales que hablan, de las circunstancias de sus nacimientos <sup>1</sup>. Òge y Òkè son los constantes compañeros de sus señores respectivos, Şàngó y Obàtálá. Dàda e Ìbejì son miembros de la familia de Şàngó, mientras Kòrì es un òrìsà Hembra popular en Badagry y es conocida por conceder niños a los que son infértiles.

Son sólo doce cantos en total pero la importancia de éstos Òrìsà en los corazones y mentes de los Lùkùmí en Cuba no se menosprecia

Òge es representado por dos cuernos, originalmente del *Ìrá*, un antílope de África Occidental Hartebeest (Bubalis mayor), eso permanece sobre el receptáculo cubierto que sostiene el celta de trueno de Şàngó. Es alimentado separadamente y se dice que representa el principio del nacimiento, salvador de la tierra. Dos ìtàn (Cuentos históricos), asociado con el odù Ifá -Òsá Méjì, nos dice cómo Òge se volvió la divinidad que bendice a las mujeres con niños, y de cómo Òge recibió los cuernos de Ìrá como su símbolo. Nos recuerdan los cuernos de la abundancia que fueron dotados de la virtud para llenarse con cualquier poseedor deseado. Las personas viejas ponen dentro de Òge ingredientes secretos medicinales y rezos para lograr los resultados deseados. Òge es el nombre de un tipo obsoleto de trompeta o flauta. Nosotros bailamos a Òge con nuestras dos manos a los lados de nuestras cabezas, dedos pulgares horizontal como los cuernos. Los viejos sacerdotes dirían, "Usted tiene los cuernos. Yo tengo los cuernos. Permítanos ver quién gana". debido a esta pantomima de progreso en el baile y hablada con voz hueca en el canto y el orgullosamente exhibido destacándose las barrigas que una vez fueron estériles, ahora felices las mujeres embarazadas, nosotros hemos traducido la palabra Òge como: (los cuernos que se peinan) para significar La Ostentación, la conducta exagerada, calculada para atraer lo bueno.

Mi amigo y colega, Babaláwo Adédayo Ológundúdu habló de Òge como un pequeño pájaro <sup>2</sup> que siempre son bienvenidos y para quien el cuarto es siempre hecho en el concilio de los mayores. Él describió a Òge más allá como un embaucador que siempre cambia el aspecto. Òge puede que sea considerado el Èşù de Şàngó.

Òkè, la montaña, es la piedra de Obàtálá y el símbolo de la firmeza. Es firme y representa su carácter Indomable. Òkè está también relacionado a cualquier niño (llamado Òkè) quién nace con la bolsa amniótica completamente intacta. Las gotas de aceite de la palma se aplican a la bolsa para abrirla en dónde él está envuelto enrollándolo alrededor de una escoba limpia. Se considera que Òkè está bajo la protección de Obàtálá. Nacido en un entresijo él tiene una conexión fuerte con Egúngún. Su espíritu luchador se evidencia en el título-Alágada ogun = El dueño de la espada de guerra.

## Òge / Òkè / Kórì / Dàda / Ìbejì

Kórì es responsable de la constante distribución de los niños.

Mientras es conocido por la fertilidad y dar la concepción de niños en los infértiles, Kórì es la deidad de los niños. Los ìlẹ̀kẹ̀, (las cuentas sagradas), de Kórì consisten en cáscaras de la nuez de la palma colgada desde el cuello hasta las rodillas. Los niños llevan este collar y pasan pidiendo contribuciones.

Los niños especiales, como Ìbejì y seguidores de Kórì, tienen el derecho a el apoyo de la demanda de la comunidad. En Cuba, toda la actividad ritual asociado con Kórì ha salido de uso.

Dàda es el hijo de Yẹ̀moja y el hermano más viejo de Babalú, Şàngó, y Aganjù. Johnson nos dice que Dàda / Àjùwòn alias Oba Àjàkà era al principio sólo un regente cuando su padre, Òrányàn se marchó de Ilé Ifè, pero fue después que fue confirmado en el trono. Él es el único de todos los Reyes Yorùbá que ha tenido la fortuna singular de ser llamado dos veces al trono, deponiéndose una vez, pero revocándose después. Muy poco es conocido su antiguo reino, sólo que, diferente a su padre, él era de una disposición pacífica, amaba la agricultura lo cual animaba. Era un rey débil que domadamente sufrió las invasiones de reyes provincianos. Él abdicó el trono a favor de su hermano Şàngó y estaba satisfecho con una corona de cauris.

El siguiente refrán cuenta: **Bààyònnì ko le jà, şùgbón o l(i) àbúrò t(i) o gbójú = Corona de cauris no es fuerte (capaz) para luchar, pero tiene un hermano más joven.** Fue deificado por su bondad, su elegancia y por nacer con el pelo crespo como una peluca (enrollada). los Niños nacido con una cabeza de pelo rizado también son sagrados para Olókun. Dàda es representado por Bààyònnì, una corona de cauris que sus adoradores ha continuado desde ese tiempo en las ceremonias públicas. Dàda amó a los niños, mujeres, la elegancia y decoraciones. En el pasado los Yorùbá atarían cauris que representaron el dinero e iyùn, las cuentas de coral, al pelo enredado de niños de Dàda hasta que ellos fueran bastante viejos para que decidieran qué hacer con la decoraciones.<sup>3</sup> Usted debe esperar hasta que el niño haya crecido para que pueda cortar su pelo en una ceremonia especial.<sup>4</sup>

En Cuba, Dàda es considerado por algunos como masculinos y por otros como hembra. Dàda es el patrón de la barriga y es una buena acción que intervenga en una mala situación. Los sacerdotes viejos proponen lo siguiente la ecuación: Dàda = Dáā; Dáā = bueno = Dára. Odára = bonito. Dàda es bueno y bonito. Dàda es llamado **Aládé Èlémòsó** (el dueño de la corona que es aseado y tiene buen gusto para vestirse). Él es la corona del babalòrìşà e iyálòrìşà y les exige que hagan lo bueno por causa de hacer bueno. Dàda no se posesiona de ninguna cabeza. La corona, hecha de cauris con cuatro trenzas largas de cauris en las cuatro esquinas, también se adorna con cuatro trenzas de pelo humano. El pelo se obtiene de una muchacha joven que debe ser virgen. La corona a veces se coloca en el odó, el mortero invertido, o en un vasija de madera dónde los herramientas del trueno se guardan, si usted es un sacerdote de Şàngó o Aganjù.

## Òge / Òkè / Kórì / Dàda / Ìbejì

Si usted es sacerdote de otro Òriṣà que se coloca sobre el receptáculo cubierto que contiene el Òriṣà de ese sacerdote. Dàda es un Òriṣà raro, los muy pocos sacerdotes que lo tenga o sepan sus rituales en Cuba.

A través de la gracia de Dàda, me permitieron estudiar y documentar uno de los pocos que existen. Él es guardado por Eugenio Lamar Delgado, Èṣùdinà, 78 años de edad y sacerdote de Èṣù durante 55 años. La corona se hereda y no se sujeta a la destrucción que tiene lugar durante la ceremonia del Ìtútù después de la muerte de un olòriṣà. En las tierras Yorùbá se cocinan, vegetales y frijoles periódicamente y se les presenta a sus niños. Àkàrà (torta de frijol frito) el òbè ilá (la sopa de okra) son dos de las comidas favoritas de Dàda en Cuba.

Ìbejì son los portadores normales de niños de un nacimiento especial. Ellos son el ejemplo más estupendo de que el hombre puede ser compartido por Dios como la habilidad de crear maravillas. Los ancianos dicen que todos los òriṣà respetan y escuchan a Ìbejì, y son bailados para que sean simpáticos y generosos a las madres (quién tiene el permiso para pedir favores) y sus devotos para que los cuiden y le hagan fiesta a los Ère Ìbejì (muñecos tallados en madera en donde se conmemora los gemelos muertos) y niños. El 26 de septiembre, en Cuba, Ìbejì es celebrado con ofrendas a la deidad y fiestas para los niños. Ìbejì nos representan a todos nosotros, debido a que nosotros también fuimos niños. Se dice que ellos defienden a sus devoto y les dan riqueza mientras atacan a sus enemigos con enfermedades<sup>5</sup> ya que Ìbejì son inmunes a todo tipo de maldad devolviéndolo contra ellos el aráyé (la brujería).

Odù de Ifá Òbàrà Méjì, que está muy asociado con Égún, dice que es el lugar del nacimiento de Ìbejì. Se dice que Egúngún dio nacimiento a Ìbejì y originalmente podría haber sido el substituto por los ère Ìbejì (los muñecos de Ìbejì). El odù Ìròsùn Òbàrà dice que el árbol de la cual se hacen estos muñeco es Iré'nà (iré ònà). un Árbol de Caucho de África Occidental (Fetumi Elástica). Se dicen que Ìbejì son niños de **Edun** (Mono Colobo). En Cuba, una tradición acredita a Odù con ser la madre de Ìbejì y Olókun como el uno de los responsable de su desarrollo.

Esto se apoya en odù Òkàrà Ìròsùn que dice que Odù dio nacimiento de gemelos, un muchacho y una muchacha. Estos primeros Ìbejì tenían las colas y ojos penetrantes pero podían hablar el lenguaje de los animales y aves. Esta habilidad les permitió que salvaran a el Òní y a Òrúnmilà la cual les trajo muchas ganancias. Dàda / Oba Àjàkà se acredita detener el infanticidio de gemelo entre los Yorùbá, durante su segundo reino.

El siguiente rezo, todavía se pronuncia en Cuba, como muestras que todos los niños de nacimiento especial son recordados y honrados:

B'èjì Táíwò, Kéèhindé, Ìdòwú, Àlàbá, Òní, Olówo'rí, Aíná, un júbà.<sup>6</sup>

## Òge / Òkè / Kórì / Dàda / Ìbejì

1. Orúkọ Àmútòrunwá.: Nombres que nosotros causamos del cielo para venir.
2. Abraham, pág. 454 Chorlito Egipcio (Pluvianus Aegyptius) Vuelan derecho y rápido, pero no muy lejos: normalmente caminan, sólo corren cuando están alarmados. Su canto es ronco y gutural. Es atrevido, confiado, pequeño y agresivo con otros pájaros. También se les llama el pájaro del cocodrilo, como se supone, le limpia la Comida de los dientes a los cocodrilos. Los cocodrilos son asociados con Òṣun y Ṣàngó.
3. Este legado puede verse en la manera en que las madres de los afroamericanos adornaban el pelo intrincadamente trenzado de las niñas y más tarde en los años 50, a los muchachos pequeños con el pelo rizado espeso. Las cintas coloreadas, los estambres, y los ganchos de pelo plásticos están entre los artículos para llamar la atención en las cabezas de pelo bonito.
4. En la comunidad afroamericana muchos ancianos consideran impropio cortar el pelo de cualquier niño ante que el niño haya empezado a hablar. Esta tradición es tan fuerte que los niños ya grandes antes de que consigan su primer corte de pelo, el cual es trenzado previamente para que no solo uno, si no todos, los guarden como un recuerdo.
5. Gary Edwards y John Mason, Estudios de los Dioses Negros -Òriṣà en el Nuevo Mundo, Nueva York,; Yorùbá Ministerio arqueológico de la teología, 1985, pp.48-51.
6. La traducción: Nacido en dos, Táíwò, Kéèhìndé, Ìdòwú, Àlàbá, Olówo'rí, Àiná Òní, nosotros lo saludamos.

Táíwò = Gustó el mundo - primero el gemelo nacido

Kéèhìndé = El último uno para llegar - segundo gemelo nacido; (consideró el más viejo).

Ìdòwú = (ewé) Ido (Canna Indica L., Cannáceas) + (ewé) Òwú (algodón)

El niño nacido después de los gemelos

Àlàbá = El niño nacido después de Ìdòwú

Olówo'rí = El dueño de una cabeza rica - un apodo para Dàda

Àiná = El niño nacido con el cordón umbilical alrededor de su cuello.

Òní = Asà = el escudo / defensor: Asa = el bribón / el sinvergüenza. se dice que Òní es un niño desobediente, obstinado que no llora no importa lo que ellos hagan es el niño nacido después de Àlàbá.

## Òge

### Canto #1

- L- **Olójú 'lójúū re.**<sup>1</sup>  
El dueño de la cara, dueño de la cara de la bondad y la benevolencia
- C- **Olójú 'lójú Ìkòkò**  
El dueño de la cara, el dueño de los secretos de la cara,
- L- **Màlàlà dé**  
El deslumbrador llega
- C- **Òge**  
La ostentación
- L- **Màlàlà dé**  
El deslumbrador llega
- C- **Òge**  
La ostentación
- L- **Òge a bọ òsọ dì ọ**  
La ostentación nosotros rendimos culto al portavoz de lo bueno que embruja
- C- **Òge a bọ òsọ dì ọ**  
Ostentación nosotros rendimos culto al portavoz de lo bueno que embruja
- L- **Òge bí ní 'yò fún o**  
La ostentación da nacimiento para que usted obtenga felicidad.
- C- **Òge bí ní 'yò fún o**  
La ostentación da nacimiento para que usted obtenga felicidad
- L- **Òge ọ ní ọba bá la yèyè**  
La ostentación es el rey que realmente salva a las madres
- C- **Òge ọ ní ọba bá la yèyè**  
La ostentación es el rey que realmente salva a las madres
- L- **Òge ọ ní bàmbà là yèyè**  
La ostentación es el robusto que salva a las madres
- C- **Òge ọ ní bàmbà là yèyè**  
La ostentación es el robusto que salva a las madres

1. Abraham, p.20. Ojúū-re (la bondad) es uno de los títulos femenino dado a a ilárí en el palacio del Aláààfin de Òyó.

## Òkè

### Canto # 1

L- **Títí-láí t'òkè. Títí-láí t'òkè**  
Por siempre ríndase culto a la montaña. Por siempre ríndase culto a la montaña

C- **A yà wù màmà, títí-láí t'òkè, a yà wù màmà**  
Nosotros nos tornamos hacia usted para ser agradado verdaderamente,  
para rendir culto a la montaña para siempre.  
Nosotros nos volvemos hacia usted para ser agradado verdaderamente.

L- **Fún mi 'là tí (ì)'wa**  
Deme las riquezas del carácter

C - Repita el coro

L- **A ro 'là tí (ì)'wa**  
Nosotros forjamos la riqueza de carácter

C - Repita el coro

### Canto #2

L- **Igba ọkó igba àdà ni nbó "kè óta. (2x)**  
Doscientos azadas y doscientos machetes están raspando  
la montaña de piedra. (2x)  
**Òkè tó borí gbogbo won**  
La montaña fue suficiente para conquistar a todos.  
**Pátapáta, Òkè to borí gbogbo wọn**  
En total, la montaña fue suficiente para superarlos a todos

C - Repita lo anterior.



## **Kòrìkoto**

### Canto #1

- L- **Kòrì koto 'mí l'odò**  
Kòrì de la calabaza profunda, el espíritu en el río,
- C- **Òrìṣà èwe 'mí l'odò**  
La cabeza seleccionada de los niños, el espíritu en el río,
- L- **Kòrì sí ọmọ**  
Kòrì es para los niños
- C- **Èya nkó 'rò**  
El pueblo está adquiriendo riquezas

### Canto #2

- L- **Kòrì, Kòrì, Kòrì fún mi lomo gbé jò**  
Kòrì, Kòrì, Kòrì dame niños para cargarlos por favor.
- C - Repita lo anterior

## Dàda

### Canto #1

L- **Dàda ọmọ 'lówó; Dàda ọmọ (o)'lù be ẹyọ.<sup>1</sup>**

El único nacido con el pelo crespo, niño que posee el dinero,  
El niño con pelo crespo que son cauris (dinero)

C - Repita lo anterior.

L- **Dàda ọmọ 'lówó -orí. Dàda omo 'lù be ẹyọ**

El único nacido con el pelo rizado, niño con la cabeza llena de riquezas,  
El niño con pelo rizado que son cauris (dinero)

C - Repita el primer coro.

L- **Èrọ Dàda**

La apacibilidad con el pelo crespo

C- **Má so 'kú má**

No te rindas de nuevo ante la muerte

L- **Ọ kú ni Dàda**

Larga vida a el único con el pelo rizado

C- **Dàda ma so 'kú ma.**

Dàda no se rinde nuevamente a la muerte.

**Èrọ àdà ẹ̀ bẹ̀ 'lònà fún mi l'òkan sù m̀ere yè.<sup>2</sup>**

La apacibilidad, yo actúo exclusivamente y le pido al dueño del camino que dé  
yo un cauris para sembrar para ganar para vivir.

**Dàda má so 'kú má**

El único con el pelo rizado no se rinde de nuevo ante la muerte

### Canto #2

L- **'Àwúbò" 'mí Dàda ọ̀nìọ̀nì mí ẹ̀rẹ̀ lé ọmọ 'lù be ẹyọ**

'Cubierto con el espíritu del encanto nacido con el pelo crespo poséame  
solamente para hacer crecer las ganancias, niño quien es cauris (dinero)

C- **Dàda ọmọ 'lówó; (È)'mi Dàda ọmọ 'lù be ẹyọ**

El único nacido con el pelo rizado, niño que es rico; el espíritu nacido  
con el pelo rizado

## Dàda

L- **Èmí Dàda**  
El espíritu del niño nacido con el pelo crespo

C- **Má so 'kú má**  
No se rinda (doblegue) de nuevo a la muerte

L- **Oní Dàda**  
El poseedor del niño nacido con el pelo crespo

C- **Má so 'kú má.**  
No rinda de nuevo a la muerte  
Èbí àdàṣé bé 'lònà fún mi lówó ṣe méjì

Yo actúo exclusivamente y le pido al dueño del camino que me dé riquezas para duplicarla.

**Dàda ma so 'kú ma**

Uno con el pelo crespo no rinde la muerte nuevamente.

### Canto #3

L- **'Àwúbò Dàda' ọ̀ mì 'kú yà'lé a júbà. Bā̀yònnì a júbà**  
"Cubierto con el encanto del pelo" crespo, usted hizo temblar a la Muerte para que lo  
lo  
retornara a la casa. Nosotros lo saludamos.  
La corona de Cauris, nosotros lo saludamos.

C - Repita lo anterior.

-----

-----

1. La segunda la mitad de esta línea tiene dos otras traducciones creíbles; *Dàda ọ̀mọ̀lú bẹ̀ yò̀̀* = Dàda, niño del señor rojo luminoso (de Òyó) *Dàda ọ̀mọ̀lú bẹ̀ (Ò) 'yó.* = Dàda, el niño del señor rojo de Òyó,

2. También;

Dàda má sunkún mó

Dàda ya no llora

Èrò ìsèlè mbò l'ónà

El viajero que causa las vibraciones (los tambores que suenan)  
está viniendo en el camino

Fún mi l'óókan kí nta mó orí

Deme un cauris para que la cabeza sea lavada y limpiada

Dàda olówó ẹ̀yọ̀!

¡Dàda es el dueño de los cauris de dinero!

## Ìbejì

### Canto #1

- L- **Ọmọ b'ẹ̀jì; ọmọ b'ẹ̀jì 'yá rẹ̀**  
Los niños nacido en dos; los niños nacido en dos consola n
- C- **Kéré kéré yan**  
Poco a poco hágalo de gran importancia
- L- **Àlàbá yáá; Ìdòwú 'yá rẹ̀**  
Alaba hacen rápidamente; Ìdòwú consuelan a la madre
- C - Repita el coro

### Canto #2

- L- **B'ẹ̀jì la. Ọmọ ẹ̀dun b'ẹ̀jì. B'ẹ̀jì la. Ọ bé'kún ìyá rẹ̀**  
Dé el nacimiento a dos y sea rico.  
Los niños del mono colobus nacen en dos.  
Dé el nacimiento a dos y sea rico.  
Ellos cortaron el llanto y consolaron a las madres.
- C - Repita lo anterior.

### Canto #3

- L- **B'ẹ̀jì là B' ẹ̀jì B' ẹ̀jì là Ọ bé'kún ìyá rẹ̀**  
Dé nacimiento a dos y sea rico. Dé nacimiento a dos.  
Dé nacimiento a dos y sea rico . Ellos cortaron el llanto de las madres y las consolaron.
- C - Repita lo anterior.

### Canto #4

- B' ẹ̀jì là Ẹ̀ sẹ̀ àrẹ̀mú. B'ẹ̀jì l'òrun ẹ̀ sẹ̀**  
Dé el nacimiento a dos y sea rico.

## Ìbejì

### Canto #5

- L- **Olomo b'èjì mò (a)'karà wá (a)'karà wá bó (i)'yá rẹ (2x)**  
Los dueños (los padres) de los niños nacido en dos saben que los pasteles de fríjol son preparados por las madres para consolarlos.
- C- **B'èjì mò (a)'karà wá (a)'karà wá bó 'yá rẹ**  
Esos nacido en dos saben que los pasteles del fríjol, son preparados los pasteles del fríjol son preparados a las madres que los alimentan para consolarlos.  
**Olomo b'èjì mò (a)'karà wá**  
Los dueños de los niños nacido en dos saben que se preparan los pasteles del fríjol.

### Canto #6

- L- **Fámó 'béjì 'Béjì so ndó. 'Béjì so ndó**  
Afiérrese a los gemelos. Los gemelos producen acampando.  
Los gemelos producen acampando (construyendo colonias)
- C - Repita lo anterior

### Canto #7

- L- **Tíri rí bàmbà; tíri rí bàmbà; àwoonà méje ké èwe yọ.<sup>1</sup>**  
Continuamente para engordar; continuamente para engordar; siete Imágenes talladas (Ère ìbejì) el grito para que los niños aparezcan.
- C - Repita lo anterior.

---

1.La melodía y reinterpretación de este canto también son cantadas para Òsányìn, vea los Cuatro Nuevos Rituales del Mundo Yorùbá de Mason, pág. 111.  
los ère ìbejì son los muñecos conmemorativos de madera a los niños muertos y ellos lloran por el nacimiento de los niños vivos, saludables para poner un fin a su fabricación.

Esta parte del órú se dedica a Aganjú y Şàngó, hijos de Nupê / Òyó, que en America se han convertido en dos de los más importantes símbolos de supervivencia, renovación, y ampliación del panteón Yorùbá.

Aganjú que también traduce a los huecos más profundos del palacio del rey. También se habla de Aganjú como: desierto o deshabitadas llanuras de los bosques (sabanas). Estos sitios son sagrados espacios que sirven como casa a los poderes imponentes que producen riqueza del guardián y presume ciertos derechos en virtud de sus posiciones. Ellos son gemelos; uno mantiene el centro de la sociedad y el otro mantiene la frontera. Nosotros por consiguiente tenemos las alabanzas siguientes que aplican a ambos sitios."

Aganjú ş'òlà. (lo más profundo de las entrañas del palacio que produce riquezas.)

Aganjú sóòlà. (lo más profundo de las entrañas del palacio que guardan riquezas.)

Aganjú şòlá. (lo más profundo de las entrañas del palacio presumen para actuar por la virtud de su posición)

Aganjú só là. (Aganjú el mago es rico / salva / cura / aparece)

La historia acredita a Aganjú ser hijo de Ọba Àjàkà / Dàda y subsiguiente de Şàngó como Ọba. Esto haría a Şàngó tío de Aganjú que también es acreditado, por varias tradiciones, con ser hermano, hijo, o marido de Yẹmoja. Cuando se habla de Aganjú como marido de Yẹmoja, se llama **Òkèrè** que era el rey del pueblo Şakí la cual está al noroeste del pueblo de Ìséyìn.

Ìséyìn está noroeste de Òyó, que es el pueblo de Aganjú. Una tradición dice que Ọbátálá y Odùà son los padres de Aganjú. Ọba Aganjú poseía un largo y próspero reinado. Se dice que gozaba grandemente de un embellecido palacio agregando las plazas abiertas con soportes y pórticos cubiertos, el frente y la parte de atrás, con filas de bronce cubrían los mástiles.

Él originó la costumbre de decorar el palacio con cortinas de gala en las fiestas y reuniones del estado y se decía que era un hombre de gusto culto. Aganjú tenía una facultad notable para domar a los animales salvajes (tenía un leopardo domado en el palacio) y serpientes venenosas sobre su cuerpo.<sup>1</sup> Era un padre duro que ajustició a su único hijo por tener relaciones sexuales ilícita con la reina.<sup>2</sup>

En Cuba se dice que Aganjú / Aganjù viene de las entrañas de la tierra y es simbolizado por el volcán y el sol ambos parecen venir de las entrañas de la tierra. Aganjù (el desierto) se dice que es hijo de Oro Iná (la fiereza de fuego)<sup>3</sup> en que es masculino en una tradición y hembra en otra, Ìyá Máāse es considerada la madre de Aganjú así como de Şàngó. Oro Iná es el lago de magma fundido que hierve en el centro del mundo. Cuando se enfurece el estallido de él o ella aparecen para fluir como los ríos de fuego, mientras causa muertes, destrucción, y renovación, hasta que él o ella sea refrescado por la intercesión de Yẹmoja y Olókun. Es su hijo que refrena y encauza este explosivo poder. Los volcanes son los más grandes constructores de montañas, islas, etc., y son los más grandes destructores cuando sus gases explotan y con sus bloques de cenizas tapan el sol y los cambios de temperaturas convierten el día en noche; el verano en invierno. El barro caliente y la manta de ceniza fluyen mientras sofocan y estrangulan todo. El sol es una pelota de gases fundido en el cielo (el magma del cielo) la cual refleja la pelota de magma fundido al centro de nuestro planeta. De nuevo tenemos la imagen de Aganjú al centro de nuestra existencia y en la frontera proporcionando la riqueza de su vida dando y sosteniendo el calor moderado.

Aganjú es el custodio de ríos y se dice que trabaja como un barquero, que pasa a las personas de un lado a otro por el desierto acuoso de un mundo al próximo.<sup>4</sup> Tiene una relación íntima con Òşun que es el guardián y la incubadora de sus sagrados emblemas rituales.

Había una pequeña información sobre los rituales y órú para Aganjú en Cuba en los primeros años del 1800. Un sacerdote Lùkùmí de Aganjú, conocido por el nombre, de Octavio Samar, llegó con sus padres, como esclavos, aproximadamente el año 1850. Fue conocido por su nombre de òrişà, Ọbadiméjì (convertirse en Rey dos veces). Nada se sabe del padre pero la madre se dice que era una Ìyálòrişà en África y fue la responsable de educar a Ọbadiméjì que también había sido iniciado en África. Por esos días el Lùkùmí en Cuba dio fuerza a que ésta regla recién llegada tuviera otras connotaciones no importa cual fuera su estatus, debía ser reiniciada en, la forma que había sido rediseñada para satisfacer las condiciones que ellos encontraron en Cuba. Por eso esta segunda iniciación fue el motivo de su nombre especial. Ọbadiméjì trajo la información sobre las tradiciones rituales y los instrumentos sociados con Aganjú de las tierras Yorùbá a Matanzas, y de allí a la Habana. Es el responsable que la medicina o el secreto de Aganjú se ponga directamente en la cabeza del iniciado, de Aganjú teniendo un órú distinto y una practica distinta de iniciación.<sup>5</sup> comiendo chivo castrado<sup>6</sup> y teniendo de tres a nueve piezas rituales en su vasija sagrada (lebrillo).

Debido al excelente entrenamiento de su madre se volvió uno de los arquitectos modernos de la adivinación y de los rituales de iniciación del òriṣà en 'la Edad Dorada del Culto de los òriṣà en Cuba.' Todas estas acciones aseguraron la presencia de Aganjú y su influencia que prontamente fue reconocida y para siempre saludada en estas nuevas tierras Lùkùmí.

Şàngó representa sin duda el más dinámico y cautivador òriṣà que vino a las Américas. En Trinidad su nombre fue dado, a pesar de la presencia de una lista de otras deidades, entera al sistema del òriṣà que se practicó allí. Él retuvo su nombre y su estatus en Haití, mientras que en Cuba, él y su amante Òṣun fueron adoptados como los símbolos nacionales. Şàngó es llamado, a ser el señor singularmente más importante de la cultura materialista producida por el Lùkùmí, el Tambor. A través de esta asociación él se une a la revolución, la historia, la religión, y celebración. Todos los procedimientos de la iniciación practicados por el Lùkùmí en Cuba son las variaciones en los rituales realizados cuando un sacerdote de Şàngó se inicia.

Şàngó representa la ira de Dios. Él busca a los malhechores y a los incrédulos y los golpea con ese viejo aviso celestial de la retribución relampagueante. En su notable historia épica en el ámbito y heroica en proporción con un rango de acciones y experiencias que su pueblo ha considerado digno ser recordado y levantado como una divinidad verdadera. Todavía, debe tenerse presente que Şàngó, el hombre se convirtió en òriṣà, que se para en los hombros de, Òràmfè de Ilè Ifè y Jàkùta, òriṣà más antiguo con roles similares que nunca fueron humanos. Mientras no hay ninguna imagen que represente a estas dos deidades, se dice que Òràmfè tiene un rugido con voz tempestuosa que debe ser obedecida y Jàkùta, asociado con el trueno y relámpago como el nombre lo declara, 'El que lucha lanzando piedras'. La herramienta adivinatoria asociado con los tres es el Orógbó, la kola amarga.

La tradición nos dice que Şàngó era hijo de Òránmiyàn / Òrányàn y el cuarto Alāfin de Òyó. Se dice que fue de tendencia muy salvaje un temple ardiente, y un amor por los trucos de magia y encantamientos. Era experimentado en los trucos de la prestidigitación y amaba asustar a sus súbditos emitiendo fuego y humo de su boca. Esta habilidad le sirvió de mucho.

El Olōwu de Òwu era más poderoso que el Alāfin de Òyó que estaba en ese momento. Había forzado a Òba Àjàkà a pagarle tributo que probablemente era porque Àjàkà fue depuesto y dado el trono a Şàngó. Şàngó se negó a reconocer su primacía, así que el Olōwu sitió la capital que en ese tiempo estaba en Òkò. Se movería después a Òyó. Şàngó en un gran despliegue de valentía y engaño, fue ante el Olōwu con su ejército respirando fuego y humo de su boca y orificios nasales.

El Olōwu y su ejército se aterraron al ver esto y fueron completamente derrotados y desterrados. Esta conexión entre los poemas heroicos y prestidigitación continúa siendo una parte íntegra del culto de Şàngó hasta el momento en Cuba.



Los devotos en estado de posesión llevan al rojo vivo calderos en sus cabezas sin sufrir daño alguno. En la tierra Yorùbá esto rituales de prestidigitación se han realizado durante la fiesta de Şàngó y han sido llamado *pidón*.

El reinado de Şàngó duró siete años, durante el tiempo en que él luchó en muchas batallas y consolidó su reino. El relámpago devastador y los ataques de su calvario le dieron el nombre de **Eléşinlá** = el Dueño del Gran Caballo. Él tenía a sus esposas, Òbà, Oyá y Òşun, la cual se convirtieron en ríos cuando Şàngó murió y fueron deificadas.

La tradición acredita a Òsányìn de proporcionarle los preparados para atraer el relámpago. El palacio de Òyó está situado al pie de Òkè Àjàkà (la colina Àjàkà). Un día Şàngó subió esta colina y empezó a experimentar, en su propia casa, con el relámpago. Inmediatamente una tormenta se levantó y el relámpago golpeó el palacio que mató a muchas de las esposas de Şàngó y niños. Este infortunio terrible acopló a sus súbditos al odio creciente por su conducta tiránica y sanguinaria la cual le causó la pérdida del corazón y abdicar el trono.

Él quiso retirarse a la corte de su abuelo maternal, Elémpe, el rey del Nupê .

Según otros cuentos, él no abdicó de su propio trono pero fue pedido por una gran parte de jefes que le enviaron una calabaza de huevos de loro la cual era una demanda simbólica que significa el tomar un veneno y dormir para siempre. Con todas las opciones agotadas, Şàngó, acompañado por Oyá, su esposa favorita, y un esclavo de su confianza, buscaron la seguridad en el vuelo. Ya al final, su esclavo y Oyá viendo la situación sin esperanzas, lo abandonaron. Şàngó se colgó de un árbol de Àyàn en Kòso. Hasta el momento el Àyàn es sagrado para Şàngó y se usa para tallar sus varas de baile y los tambores bàtá.

Kòso es el pueblo dónde cada Alāfin debe coronarse. Sus seguidores para salvar sus caras y cabezas, usando el relámpago para golpear los detractores de Şàngó mientras proclaman en estos actos que el rey no se colgó - Oba Kòso.

El nombre Şàngó / Şòngó se da el significado por la palabra del centro -Şón (cortar o derribar) como en **Ó Şóngbó** = Él aclaró (derribó) el arbusto. Şón también quiere decir arrojar una cosa contra algo como en **Ó gbéé şónkú'ta**. = Él lo golpeó contra una piedra. Ojo dice que la palabra Gó se refiere al trueno. Gó - para desconcertar avergonzar, y Gó - to para acechar escondido.

La tradición de Òyó habla de Şàngó como el hijo del Alāfin Òránmíyàn y Tòròsí, la hija de Elémpe, un rey de Nupê que formó una alianza, con Òránmíyàn. Entre Nupê hay cuentos fragmentarios que relatan a un legendario Etsu Shago, aislado de cualquier otro nombre de rey o dinastía, quién a su vez inventó o descubrió la anti-brujería que se hace pasar por (Egúngún) fue recibida. Şàngó también se identifica con el Songhay, del Sudán occidental, la divinidad del trueno, Dongo quien se dice que visitó el país Yorùbá, y retornó a casa con el conocimiento de cómo atraer el relámpago y hacer el trueno.<sup>7</sup> Los Hausa llaman Sóngo a una colonia y campamento de una caravana-Zàngò. Ellos llaman arpón disparado gun-Sango.

El Estado de Ajayi y Crowder colocan a Şàngó en la perspectiva apropiada necesaria para examinar las tradiciones convergentes de los Òyó y otros Yorùbá de la tierra Nupê y para esbozar los desarrollos políticos en la tierra Nupê, y los Yorùbá del norte y probablemente Borgu o Ìbàribá la cual se relacionan estrechamente. Estos tres pueblos comparten las fronteras. Estas fronteras probablemente han sido inestables lingüística y políticamente. En cuanto a los centros de poder, sabemos que todas las capitales conocidas de Nupê antes del siglo diecinueve se localizaron en la parte norte del río Níger, pero no sabemos cuando o por cuánto tiempo han ocupado el banco-sur del río Nupê que corren paralelo en una dirección este-oeste con el Níger en un máximo de 40 Km. en el banco sur. Generalmente hablar con importante implicación histórica pareciera que la frontera Yorùbá e idiomas del Nupê habían cambiado del norte al sur.... Las características de comunidades de la frontera incluyen el bilingüismo entre las poblaciones residente.... La frontera es una zona de experimentación en la adaptabilidad, una zona cultural de incluso hibridación. El matrimonio mixto a lo largo de tales zonas dan a algunos de los ciudadanos de la frontera una doble fidelidad y una opción de identidad cultural.

El Individuo puede dar énfasis a uno, o una combinación, de culturas características para reunir varias exigencias.' lo más divergentes son los idiomas o culturas, la mayor opción.

Así, como una barrera o como un conjuntivo, la frontera funciona como un criadero potencial para los híbridos revolucionarios, rebeldes innovadores .<sup>8</sup>"

El Lùkùmí en Cuba encontró el ambiente de la frontera perfecto para levantar la cultura de Şàngó. Su carácter era ideal para emular en una tierra dónde la intrepidez y osadía eran necesarias para la supervivencia y la acción ofensiva exitosa. Además, la tradición oral, involucrando a Şàngó y a otro Alãfin antiguo, está lleno de cuentas de esclavos que resucita la prominencia política, convirtiéndose en héroes, o fundadores de importantes linajes. El Lùkùmí podría imaginarse a los forasteros el cual la tradición, una y otra vez, había hablado sobre como aquellos que se establecería como los líderes en una nueva tierra.

1. Johnson, p.155.

2. Ídem.

Este cuadro de Aganjú como el padre severo que mata a sus hijos su mal comportamiento se ha amplificado en Cuba. En un itàn se dice que él golpea a su hijo Şàngó! en un ataque de rabia y tiranía su cuerpo hacia un gran fuego que consumió el granero. Şàngó se salva, apagando el fuego, y Aganjù es desterrado al desierto, por siempre fue separado de la compañía de los otros òrìşà. En los rituales de Aganjú es siempre alimentado solo, y su trono o altar debe prepararse a una distancia de los otros òrìşà.

3. Otro nombre para esta oscura deidad es Àrá Iná = el Trueno de Fuego.

4. Edwards y Masón, pp.38-40.

5. Previo a las personas del tiempo de Ọbadiméjì que fueron iniciadas en el culto de Aganjú con órú para Şàngó y la cabeza se prepararía recibir a Sàngó. La persona sería considerada Òní Şàngó. Nosotros veríamos y oíríamos a Şàngó aunque nosotros hubiésemos recién iniciado a Aganjú. El miembro familiar más famoso tomaría el crédito. Fue considerado un riesgo para la vida del iniciado que se pusiera la medicina o secreto de Aganjú directamente en la cabeza. Muchos o se habían muerto o se habían vuelto loco. Ọbadiméjì cambió esto, aunque en Habana y ahora en América hay muchos todavía que no tiene este conocimiento y todavía hacen Aganjú a través de Şàngó e inclusive Ọşun. Esto último es muy cuestionado.

6. En Matanzas, Aganjú come cabra castrada y Ọşun también come cabra castrada. Los cantos de Ọşun #48 y #49 hablan de la relación especial entre estos dos òrìşà.

7. Lawal, p.135.

8. Ajayi y Crowder, pp. 233-236.

Canto #1

L- **Aganjù ş'qlà 'kíni'ba o aláàgé dé. (2x)**

Desierto que hace riqueza,  
El que es saludado como rey,  
Uno que corta para llegar.

**Ẹ wí onîsa o. Ẹ wí onîsà aşōgun**  
Por favor hable al Dueño del Respeto.  
Por favor hable al Dueño del Respeto,  
fabricante de medicina,

**Ẹ wí onîsà yà wè'sẹ o**  
Por favor hable al dueño del respeto,  
vuélvase para lavarme con jabón.

**Àkàrà ş'qlà 'kíni'ba. Ọ lò wú yè. Mo dá nkí o**  
Gran ruido que hace la riqueza, uno que es saludado como el rey,  
Usted quién usa la celebración para marcar su instalación como principal,  
Yo actúo exclusivamente saludándolo

C- **Epò ş'qlà 'kíni'ba o. Epò ş'qlà 'kíni'ba o.**

**Àkàrà ş'qlà 'kíni'ba. O lò wú yè. Mo dá nkí o**  
Abundancia que hace la riqueza, uno quien es saludado como el rey,  
Abundancia que hace la riqueza, uno quien es saludado como el rey,  
Gran ruido que hace la riqueza, uno quien es saludado como el rey,  
Usted usa la celebración para marcar su Instalación como principal,  
Yo actúo exclusivamente saludándolo

L **Àkàrà ş'qlà 'kíni'ba o aláàgé dé o. (2x)**

Gran ruido que hace la riqueza,  
Uno que es saludado como el rey,  
Uno que corta para llegar.

**Ş'qlà koná'dá o. Ş'qlà koná'dá o aşōgun**  
Para hacer las riquezas, revuelva bien el fuego.  
Para hacer las riquezas, revuelva bien el fuego, fabricante de medicina,

**Ş'qlà koná'dá o yà wè'sẹ o**  
Haga las riquezas, revuelva bien el fuego,  
Vuélvase para lavarme con jabón

**Àkàrà ş'qlà 'kíni'ba. Ọ lò wú yè. Mo dá nkí o.**  
Gran ruido que hace la riqueza, uno que es saludado como el rey,  
Usted quién usa la celebración para marcar su instalación como jefe.  
Yo actúo exclusivamente saludándolo

C - Repita el coro

- L- **Mànmáná lo pá nyó'rò òkè l'òrìṣà. (2x)**  
 Relámpago torcido que intimida fundiendo furiosamente,  
 Montaña que tiene una cabeza seleccionada (es un òrìṣà)  
**Òkè l'òrìṣà o, Aganjú fè 'lera o**  
 Montaña que tiene una cabeza seleccionada,  
 Desierto que extiende su buena salud  
**Aganjù yà mù nù yà mù nù**  
 El desierto se vuelve al lado, desaparece y está perdido,  
 (como lava hundiéndose en el agua) da un giro, desaparece y está perdido  
**Aganjù ṣ'òlà 'kíni'ba 'wọ ló (o)'njẹ mo dá nkí o**  
 Desierto que hace la riqueza, el único saludó como rey,  
 Usted quién es caliente la comida, yo actúo exclusivamente saludándolo

C - Repita lo anterior.

Canto #2

- L- **Aganjù ọ ìwó ìwó ìwó**  
 Usted está caminando, caminando, caminando sobre el desierto

C - Repita lo anterior.

- L- **Ẹ lù bé màrìwó ọ ya gbòngbò Aganjù ṣe're**  
 Usted pegó y cortó las frondas de la palma.  
 Usted inunda y tiembla violentamente,  
 desierto que hace la bondad

- C- **Ẹ lù bé màrìwó o ya gbòngbò Aganjù ṣe're**  
 Usted pegó y cortó las frondas de la palma.  
 Usted inunda y tiembla violentamente,  
 desierto que hace la bondad

Canto. #-3

- L- **Olú (ọ)'ba (ì)'tayọ máá rí kì ọlà oge**  
 Rey principal, superior que siempre consigue y alcanzas la ostentosa  
 la riqueza.  
**Ọba Aganjú, iṣóọlà, mì ilé**  
 Rey Aganjú, guardián de riquezas, que agitan la casa.  
**Ẹbọ ọ kì yó, àmàlà kú ọ**  
 El sacrificio que usted agarro para satisfacer su apetito, (àmàlà) puré de ñame ,  
 saludos a usted.

**Ọ kú ọ taní òpá máá àyàn bí o èé**

Yo saludo a quien el bastón siempre es el escogido favorito para dar nacimiento a esta persona.

**C- Şàngó ni yo momi o èé(2x)**

Şàngó se satisface para beber el agua de esta persona.

**Òní Kòso 'ní mólè mólè sọwò sín sọ ọlà (à)'màlà kú o**

El dueño de Kòso, dueño del brillo luminoso tirado por la punta de su lanza que encaja la riqueza, es saludado con puré de ñame.

**O kú o taní òpá máá àyàn bí o èé**

Yo saludo a quien el bastón siempre es el escogido favorito para dar nacimiento a esta persona.

**L- Yà múlè (i)'lé. Ya múlè 'le. Yà múlè 'lé Olúwa mi (2x)**

Apague y firmemente arraigue la casa.

Apague y haga un acuerdo confidencial con la casa.

Apague y firmemente arraigue la casa mi Señor.

**Agà-òsì o lo balè. sín Sowò olà. kú Àmàlà o**

La escalera de mano tuerce y toca la tierra.

Tirado de anterior, lancea y empotra la riqueza.

La gachas del ñame lo saluda.

**Ọ kú ọ taní òpá máá àyàn bí o èé**

Lo saluda de quien el personal siempre Es el favorito escogido dar el nacimiento a esta persona.

C - Repita el coro

Canto #4

**L- Aganjù ş'ọlà kını'wa kó má şe ní yóyó**

Desierto que hace riqueza, lo que nosotros reunimos lo puede

No se disuelva

**C- Ọ ya, ọ ya, o (i)'tapá, ọ ya, ọ ya**

Inunda, inunda, él adelanta nuestros asuntos,

Inunda, inunda

Canto #5

- L - **Aganjù (o)'lómọ l'òrìṣà**  
El desierto es el padre o el sacerdote del òrìṣà  
**Aganjù (o) "lómọ nfò yáa ré**  
El desierto es el padre que rápidamente hace lo bueno
- C- **O ké. Ọ ké. Aganjù lómọ l'òrìṣà**  
Él lo acaricia. Él lo mima.  
El desierto es el padre del sacerdote del òrìṣà.

Canto #5a

- L- **O ké. Ọ ké. ó mò (ò)' l'òrìṣà**  
Él lo acaricia. Él lo mima.  
Aganjù se conoce a los sacerdotes del òrìṣà.  
**Aganjù ó mò 'lòrìṣà. Aganjù ó mò l'òrìṣà**  
Aganjù se conoce a los sacerdotes del òrìṣà.  
Aganjù es conocido y proclamado por hacer beneficios.
- C- **O ké. Ọ ké. Aganjù ó mò (ò)' l'òrìṣà**  
Él lo acaricia. Él lo mima.  
Aganjù conoce a los sacerdotes òrìṣà.

Canto #6

- L- **Má, Má, Má sọ ró sò àyé**  
No haga, no haga, no haga elevar una gota con un estallido a la tierra.  
**Aganjù sọ ró sò**  
El desierto eleva y deja caer una gota.

C - Repita anterior.

Canto 7

- L - **Mó rorò. Mó rorò**  
No sea brutal. No sea brutal.  
**Àgbà tó rorò ké ké ni yàn jo**  
El superior que es brutal no puede recoger a las personas  
**Mó rorò.**  
No seas brutal

C - Repita lo anterior.

Canto #8

L- **Aganjù lẹ wá wá**  
Aganjù es quién te está buscando  
**wéré wéré lẹ o lo o e**  
Aquel legue el ve del prado rápidamente  
**Aganjù óta yín pa o e**  
Aganjù lo apedrearán a todos hasta la muerte  
**Wéré wéré lẹ o lo o e**  
Usted saldrá rápidamente  
**Aganjù lẹ wá wá**  
Aganjù es quién usted te está buscando

C- Repita lo anterior.

Canto #9

L- **Ş'oró'ro eléwé 'mi ş'oró'ro Aganjù**  
Él hace el veneno feroz, el dueño o el espíritu de hojas.  
Él hace veneno feroz, el desierto,

C - Repita lo anterior.

Canto #10

L **Ọmọba tẹlẹ. tẹlẹ de Ọmọba**  
El príncipe pasea la tierra. El príncipe pasea la tierra.  
**Ọmọba tẹlẹ. Aganjù, Ọmọba tẹlẹ**  
El príncipe camina la tierra.  
Aganjù, el Príncipe pasea la tierra.  
**Ẹni aládó, oní Şàngó**  
Él quién posee la calabaza de la medicina, el poseedor de Şàngó,  
**Ọmọba tẹlẹ. Şó kòtò.**  
El príncipe pasea la tierra, el Mago del vaso profundo.

C - Repita anteriormente

Canto #11

L **Télé 'mọba. Tẹlẹ 'mọba. Tẹlẹ Aganjù; tẹlẹ (e)'le**  
  
Siga después del príncipe. Siga después del príncipe.  
Siga después de Aganjù; siga después del poder.

C- Repita lo anterior.



Canto #13

L- **Aganjù şó ọlà nyí ọ. (2x) Baba nya şe rá (o)'ko**  
El desierto guarda la riqueza abrazándolo.  
El Padre está inundando para hacer la granja desaparecer.

C- Repita lo anterior.

Canto - #14

L- **Ẹléékò e Ẹléékò e Aganjù, Ẹléékò pè 'layé**  
El dueño del vigor, el dueño del vigor, Desierto, el dueño del vigor,  
nosotros clamamos los saludos a usted, Jefe.

C- Repita lo anterior.

Canto #14a

L- **Elékù ee, Elékù ee.**  
El dueño de las cuevas, el dueño de las cuevas,  
**Aganjù elékù e láyé.**  
Aganjù es el dueño de la cueva en el mundo

C- Repita lo anterior.

Canción #15

L- **Okèrè là abi ìdí; là abi ìdí. Okèrè là abi ìdí; la. (2x)**  
Okèrè separó las nalgas; separó para poseer las nalgas.  
Okèrè separó para poseer las nalgas; la raja.  
**Okèrè awón so òrò. Okèrè là abi ìdí la. <sup>1</sup>**  
Ella (Yemoja) quién era la querida de Okèrè se resbaló y cayó.  
Okèrè fue rajado para poseer las nalgas.

C - Repita lo anterior.

L- **Okèrè, iyawó oba bí lò paná**  
Okèrè, (Yemoja) la esposa del rey da el nacimiento a lo que se usa para apagar el ardiente fuego.

C - Repita lo mismo

L- **Bèmbè, Lèkún, Lèkún, Lèkún ọba bí lò paná**  
La gordura, Llenura, el Diluvio, Territorio bajo la jurisdicción o el rey da el nacimiento a lo que se usa para publicar zumbando los fuegos.

C - Repita lo mismo

Canción #16

L- **Taní là? Òṣà mà m'awo taní là. Òṣà mà m'awo.**  
¿Quién se hace rico? El seleccionado de hecho sabe el secreto de quién se hace rico. El seleccionado de hecho sabe el secreto.

C- Repita lo anterior.

L - **Ṣ'ọlà kíní wa mà m'awo taní là. Òṣà mà m'awo**  
El fabricante de la riqueza fue el primero en investigar para saber de verdad el ¿el secreto de quién se hace rico?  
Los seleccionamos sabemos el secreto de hecho

C - Repita el coro

L- **A nyà ita so rójú. A nyà ità so rójú.**  
Nosotros estamos revolucionando para mejorar (nuestras) oportunidades, Nosotros estamos revolucionando para mejorar (nuestras) oportunidades,

C - Repita el coro

Canción #17

L- **Ẹ ìṣọ dādā dādā ẹ wò lò yà ní wò lò. Máā so 'kú máà**  
El discurso bonito bonito es conveniente usar para abrir el la manera, es conveniente al uso. Nosotros nunca rendiremos a la muerte.  
**Aganjù so 'bò l'ẹrọ ẹrọ**  
El desierto produce follaje rico que tiene antídoto antídoto.

## Aganjú

**Ẹ isọ dādā dādā ẹ èsogbó ya ti ibolá. Máá so 'kú máà**

Bonito bonito es la fruta madura para cosecharla y usarla para mostrar respeto a las personas.

Nosotros nunca nos rendiremos a la muerte.

**Aganjù so 'bò l'ẹrọ ẹrọ**

El desierto produce follaje rico que tiene el antídoto el antídoto

C- **Ẹ isọ dādā dādā ẹ èsogbó ya ti ibolá. Máá so 'kú máà**

Bonito es la fruta madura para cosecharla y usarla para mostrar respeto a las personas.

Nosotros nunca nos rendiremos a la muerte.

Nosotros nunca nos rendiremos a la muerte.

**Aganjù so 'bò l'ẹrọ ẹrọ**

El producto de desierto follaje rico que tiene el antídoto el antídoto

1. En Lagos, Aganjù es también conocido como Òkèrè que era el rey de Sakí, un pueblo al norte de la tierra Yorùbá que está al noroeste del pueblo de Aganjù, Ìsáyìn. Como Aganjù, Òkèrè se une a Yemoja en varias leyendas. Se dice que Yemoja se casó con Òkèrè después de divorciarse de Obàtálá. Ella se divorció después de Òkèrè porque él había hecho comentarios insultantes sobre sus pechos grandes y largos.

Cuando ella estaba saliendo Òkèrè se transformó en una montaña para bloquear su escape. Yemoja llamó en Sàngó para que la ayudara. Sàngó lanzó un rayo que rajó a Òkèrè (la montaña) y permitió a Yemoja que se había transformado en un río, fluir libremente al mar. En Cuba esta historia es recontada cada vez que este canto se canta. En la última línea del solista, Yemoja se nombra como -gorda, Llenura, Diluvio, y el Territorio bajo la jurisdicción del rey (Òkèrè). Ella también se mienta como el bálsamo que aliviaría el dolor de la Mena en su extremo.

## Şàngó

Canto .#1

- L- **Aluja<sup>1</sup> o ni Şàngó lá'ki lá'ki<sup>2</sup> òrìşà eyò (2x)**  
 El ritmo del precalentamiento simple posee Şàngó,  
 Poseedor o valentía extrema,  
 cabeza seleccionada o alegría  
**Aluja mí Şàngó mí o a kí àdó**  
 El ritmo del precalentamiento simple agita Şàngó para temblar. Nosotros  
 saludamos el encanto de la calabaza pequeño  
**Ma wò'òrìşà eyò**  
 Yo cuidaré de la cabeza seleccionada de la alegría  
**Egúngún ará aráyé 'kú Olódùmare**  
 Los parientes haciéndose pasar por, habitantes de la reverencia mundial "Dios"  
**A gba-ñ-gba lò'rò wú'rò. Tàwa ni Ìbà wí**  
 Nosotros usamos la tradición distintamente para Aumentar las riquezas.  
 Es para nosotros hablar el homenaje  
**Ká yìn ni ká yìn ni Şàngó dé**  
 Permítanos que la alabanza nos permitió alabar para hacer a Şàngó llegar  
**O dé tà èrè wè mi o. A ye fu la a be**  
 Él viene a vender la ventaja para limpiarme. Nosotros esperamos hacernos  
 ricos en seguida, nosotros rogamos  
**Ọba Ìgbò<sup>3</sup> e nú awa yè**  
 El rey del pueblo de Ìgbò nos limpia y nosotros vivimos
- C- **Ọba Ìgbò sí ãrẹ o. Ọba Ìgbò sí ãrẹ o**  
 El Rey del pueblo de Ìgbò está primero en la línea.  
  
 El Rey del pueblo de Ìgbò está primero en la línea.  
**E rú àmàlà ẹbọ; erá ọ**  
 Usted revuelve el sacrificio del puré de la harina del ñame; desaparece.  
**Ọba Kòso e nú awa ye<sup>4</sup>**  
 El rey de Kòso usted nos limpia y nosotros vivimos.
- L- **Ọba ẹe erá ọ. Ọba ẹe erá ọ. Ọ kó'ro ikọ-ikọ l'òwò**  
 El rey puede hacerte desaparecer.  
 El rey puede hacerte desaparecer.  
 Él adquirió la fiereza del rayo, del relámpago para ganar respeto  
**Õ kú 'làgbà. Ay'àgbà-y'àgbà oníşàngó, la o**  
 Larga vida al mayor, Vuélvase al sacerdote de mayor rango de Şàngó, él es rico  
**Ibú a wá'yè**  
 El lugar profundo que nosotros venimos a para la vida
- C- Repita el coro

## Şàngó

C- Repita sobre el coro.

- L- **Óòpo óòpo óòpo óòpo mo forí balè fún Şàngò**  
 Al patio, al patio, al patio, al patio del  
 palacio dónde el rey recibe a un público  
 Yo puse mi cabeza en la tierra para Şàngó  
**'Lóló mí o. Aládó 'láki "lado là wa o**  
 Mi dueño, Dueño del encanto de la pequeña calabaza,  
 Poseedor de la valentía, Dueño del encanto de la pequeña calabaza. Sálvenos  
 Là mbá ọ şí're mbá 'pa  
 Para ser rico, si usted destapa la bondad, si usted lo amalgama  
**Mo wí gba-ñ-gba gba-n-gba, olóòrun ọká erí**  
 Yo digo distintamente, el dueño del cielo cuenta la única cabeza  
**Ọkan l'owó gbé ilé. Ọ kú Olódùmare**  
 Tener el dinero y vivir en la casa. Larga vida a "Dios"  
 Ayò bí Ọyó. Ayò bí Oyó. Şàngó ayò bí ni'yá  
 La felicidad nace en Ọyó. la felicidad nace en Ọyó.  
 Şàngó es felicidad nacido de la madre  
**Elégbá ayò bọ Şàngó, ayò ni 'ládó**  
 Dueño de la fuerza vital lleno de felicidad. Şàngó,  
 Felicidad nacida para ser el dueño del encanto de la calabaza pequeño  
**Şàngó ọkọnrin kó bí láàya ke ẹjilá se 'bọ'rà Ọba rà**  
 Şàngó, el hombre duro nacido valiente. Complazca los doce quién hace  
 el sacrificio de aceite que las compras del Rey.  
**'Lúbe a là 'lúbe a la oníbarà**  
 Jefe de red inteligente, nosotros nos salvamos por el jefe de inteligente  
 rojo, nosotros nos salvamos por el comprador  
**Alábarà se. Àdáse. Awa kéşé 'léèbè le bẹ ọ**  
 El comprador lo hizo. Nosotros actuamos en nuestra propia responsabilidad.  
 Nosotros estimulamos al solicitante poderoso para rogar para nosotros).  
**Ọ pè tè wé lówéláwé**  
 Usted invita el culto a ganar a un niño uno por uno  
**Işu mi pè le 'kan şoşo Şàngó**  
 Şàngó mi ñame invoca la fuerza solo para uno.  
**L'ówó kíní wá nání-nání**  
 Tener el dinero es la cosa para buscar y ser mismo  
 ansioso sobre

## Şàngó

**Şàngó a de kawó. Mbá Òrìşà o şà èwè wé mi**

Şàngó nosotros venimos a contar el dinero, si la Cabeza Seleccionada selecciona de nuevo para acariciarme.

**Şàngó èrò wá'lé. Èrò wá'lé ewànlá**

Şàngó, la apacibilidad, vienen a la casa; La apacibilidad viene a alojarse, Grande y Guapo

**Q kó'ro ikọ-ikọ l'òwò**

Usted adquirió la fiereza del relámpago, del rayo para ganarse el respeto.

**O gùn là wa a y'àgbà y'àgbà**

Aquel que nos posee para salvarnos. Nosotros nos volvemos al superior, vuélvase al superior

**Tí mbi lójú èrò ga le, ewànlá, o**

Quién está solicitando la presencia del antídoto, guapo alto y poderoso, grande

**Olúkọ a wá'yè, ka wòó!**<sup>5</sup>

¡Jefe que enciende, nosotros buscamos la oportunidad, permítanos verlo!

C - Repita el coro

L- **A wa mã 'ko wa, 'ye o (2x)**

Nosotros buscaremos el conocimiento y buscaremos la vida,

**Şàngó là ó fi 'là mbó. A bù sí're burú tapã**

Şàngó es rico, él usa la riqueza para apoyarnos. Nosotros nos vamos a una parte para abrir la bondad y quitar lo malo.

**Mo wí bãra gba-ñ-gba gba-ñ-gba wa, 'lórò'kè**

Yo digo, ruegue para dividir la riqueza abiertamente abiertamente en la montaña

**Iná şe'gbó dá; Aládó kawó.**

El fuego causa bien en el bosque; el dueño del pequeño el calabaza encanto cuentas dinero

**A wá'ké te la mbe là wé**

Nosotros venimos a la montaña a rendir culto a, ser rico, para ser salvado, y para ganar a un niño.

**Òké te ke 'la mbe la we**

Ríndase culto a la montaña a ser mimada con la riqueza, para ser salvado, y para ganar a un niño.

**Işu mi ké wé 'kan şoşo**

Mi ñame es para mimar y acariciar solo a uno

## Şàngó

### **Ọba Kòso 'nìlu kọ, a wá 'yè o**

El rey de Kòso, el dueño de los tambores que suenan,  
Nosotros buscamos la oportunidad

C - Repita el coro

### Canto #2

#### L- **Àbúrò a ké'rí 'mò wò Şàngó**

Hermanos menores, nosotros acariciamos la cabeza con el conocimiento para que Şàngó nos cuide.

#### **(Ọ)'mọkékè 'wàwò Èrufi'ná<sup>6</sup> léwà o**

El niño pequeño, de bonito mirar, el usuario del temeroso fuego,  
usted es apuesto.

#### C- **A ké'rí 'mò wò Şàngó**

Nosotros acariciamos la cabeza con el conocimiento para tener el cuidado de Şàngó.

#### **(Ọ)'mọkékè 'wàwò Èrunfi'ná léwà o**

El niño pequeño, bonito mirar, usuario del temeroso fuego  
usted es bonito.

#### L- **Aládó Èrunfi'ná léwà o**

El dueño del encanto de la calabaza pequeño, usuario temeroso o dispara,  
usted es bonito.

#### C- **Aládó Èrunfi'ná léwà o**

Dueño del encanto de la pequeña calabaza, el usuario del temeroso fuego,  
usted es apuesto.

### Canto #:2a

#### L- **Ẹ ayò ẹ wé 'we mi ayò**

Usted es felicidades, usted envuelve a mis niños en felicidad.

#### C- **Ẹ ayò**

Usted es alegre

#### L- **Şàngó e wé 'we mi ayò**

Şàngó, usted envuelve a mis niños en felicidad.

C - Repita el coro

## Şàngó

L- **Ọba ẹ wé 'we mi ayò**  
El rey envuelve a mis niños en felicidad

C - Repita el coro

Canto #2b

L- **Ẹ ayò, ẹgbé pè ní ayò**  
Usted es la alegría de la sociedad que lo aclama para tener felicidad.

C- **Ẹ ayò**  
Usted es la felicidad

L- **Ẹlùfi'ná ayò**  
Usted quién golpea usando el fuego es felicidad

C - Repita sobre el coro

L- **Ẹ mã ẹ iwó wò Şàngó, (ọ) 'mọkénké iwà (i)'wo.**  
**Ẹlùfi'ná à bè wawó**  
Es de costumbre tener la kola amarga para asistir a Şàngó,  
El niño endeble con el carácter venenoso. Usted quién golpea usando el fuego,  
Nosotros le pedimos que cese

C - Repita el coro

L- **Aládó Ẹlùfi'ná à bè wàwò**  
El dueño de la pequeña calabaza del encanto, usted quién golpea usando el  
fuego,  
Nosotros le pedimos que cese.

C - Repita el coro

L- **Ẹ yón la ẹ̀pépe<sup>7</sup> mì sọ. Ẹlùfi'ná à bè wawó**  
Usted espira para partir el árbol de Terminalia, agita y esfuerzos para levantar.  
Usted quién golpea usando el fuego, nosotros le pedimos que cese.

C - Repita el coro

Canto #2c

L- **Ẹ ayò; ẹ wé 'we mi ayò**



Usted es la felicidad; usted envuelve a mis niños de alegría.

187

## Şàngó

- C- **Ẹ ayò**  
Usted es felicidad.
- L- **Àşẹ! Erí 'mò wò Şàngó, "mokékè 'wàwò. Olúfiná léwa o**  
¡Puede suceder! Una cabeza con el conocimiento tenga cuidado de Şàngó, el niño pequeño, de elegante mirar. Jefe que usa el fuego usted es magnífico.
- C - Repita lo mismo
- L- **Yón la; Şàngó 'niyón là. Agonḡon, olúwo, olúfiná be wàwò**  
Las espiraciones dividen. Şàngó es el dueño de las espiraciones que dividen.  
La rapidez, jefe del iniciado, jefe que usa el fuego, nosotros le pedimos que cese.
- C- **Aládó, Elúfiná be wàwò**  
El dueño de la pequeña calabaza de la medicina, usted quién golpea usando el fuego, nosotros le pedimos que cese.
- L- **Şàngó aládó, Olúfiná, bè wawó**  
Şàngó, dueño de la calabaza de la pequeña de la medicina, jefe que usa el fuego, nosotros le pedimos que cese.
- Canto #3
- L- **Şàngó ẹ wè m(i)' èyẹ**  
Şàngó usted me lava darme honor
- C - Repita lo anterior.
- L- **Baba mi Şàngó ẹ wè m'èyẹ**  
Mi padre. Şàngó usted me lava para darme honor.
- C- **Baba mi Şango e wè m'èyẹ**  
Mi padre, Şàngó usted me lava para darme honor.
- L- **Şàngó l'ara mi. Şàngó l'ara mi.**  
Şàngó poseen mi cuerpo. Şàngó poseen mi cuerpo.
- C- **Şàngó l'ara mi. Şàngó l'ara mi**  
Şàngó poseen mi cuerpo. Şàngó poseen mi cuerpo.

## Şàngó

L- **Şàngó, Ọba Kò so; Şàngó, Ọba Kò so**  
 Şàngó, Rey que no se colgó,  
 Şàngó, rey que no se colgó,

C- **Şàngó, Ọba Kò so (2x)**  
 Şàngó, Rey que no se colgó,

L- **La meta, èle le, (e)'mí Àgògo** <sup>8</sup>  
 Toca tres veces el Àgògo para llamar  
  
 al espíritu de la fuerza rica, poderosa .

C- **La meta, èle le, (e)'mí Àgògo**  
 Toca tres veces el Àgògo para llamar  
  
 al espíritu de la fuerza rica, poderosa

### Canto #4

L- **Şàngó 'kú. O mā kú; o mā èku**  
 Şàngó viven mucho tiempo. Usted vivirá mucho tiempo; usted quiere a la pura fuerza.

C- **Bámbí (í)'lòòge** <sup>9</sup> **dé 'kú; o mā èku**  
 "Señor que me ayudó antes de que yo diera el nacimiento",  
 El usuario del cuerno del antílope, llegue, tenga la larga vida.  
 Usted quiere a la pura fuerza.

L- **Şàngó 'kú, o mā èku**  
 Şàngó viven mucho tiempo, usted quiere a la pura fuerza.

C - Repita el coro

### Canción #5

L- **Mo forí ni yaya. Mo forí bò'ré.**  
 Yo uso mi cabeza para tener abundantemente,  
 Yo uso mi cabeza a ser cubierta con la bondad.  
**Mo forí ní yaya. Mo forí sò'le**  
 Yo uso mi cabeza para tener abundantemente,  
 Yo tomo mi cabeza y lo solté en la tierra.  
**Mo forí balè "Şòkúta, Àró** <sup>10</sup> **A wá Aládó fé "ye si wò** <sup>11</sup>  
 Yo puse mi cabeza en la tierra para El Tirador de Piedras,

Ògbóni titulan al poseedor, nosotros venimos al dueño de la pequeña calabaza del encanto para desear larga vida y ser cuidado.

189

## Şàngó

C - Repita lo anterior.

L- **Ãra ọ de. Emí ọ de**  
Venga el trueno. Venga el espíritu.

C- **Ãra ọ dé. Émí ọ de**  
Venga el trueno. Venga el espíritu.

L- **Lâyé lâyè Şàngó imó'ba dé**  
Esté vivo, Şàngó , El brillante rey viene.

C- **Lâyè lâyè Şàngó Şàngó imó'ba dé**  
Esté vivo, Şàngó , El brillante rey viene.

L- **Títí lâyè Şàngó imó'ba şe**  
Şàngó vivirá para siempre, El brillante rey puede hacerlo.

C- **Títí lâyè Şàngó imó'ba şe**  
Şàngó vivirá para siempre, El brillante rey puede hacerlo.  
Mucho tiempo

## Canto #6

L **Mo forí bò rere**

M Yo uso mi cabeza para que sea cubierta con lo bueno

C- Mo forí bò rere  
Yo uso mi cabeza para que sea cubierta con lo bueno.

L- **Mo forí bò rere o. Şàngó tó'kán. Ọ ya, dé**  
Yo uso mi cabeza para que sea cubierta con lo bueno. Şàngó es digno.  
Él quién rasga llega.

C- **Mo forí bò rere o. Şàngó tó'kán. Ọ ya, dé**  
Yo uso mi cabeza a ser cubierta con bueno. Şàngó Es digno.  
Él quién rasga llega.

- L- **Mo forí balè. Onílè ò kú o. A wá 'nìlè onílè ọ ya (2x)**  
Yo puse mi cabeza en la tierra. Larga vida al dueño de la tierra.  
Nosotros venimos al dueño de la tierra, el dueño de  
la tierra que rasga.

190

## Şàngó

**Mo forí balè Şàngó 'lú 'ba mi**  
Yo puse mi cabeza en la tierra para Şàngó el jefe, mi rey.

- C- **Aládó'lú 'ba mi**  
El dueño del encanto de la pequeña calabaza, el jefe, mi rey.

Canto #7

- L- **Şàngó wólè nşè<sup>12</sup> wólè nşè wólè nşè Ọba ìtó la**  
Şàngó yo definitivamente - le pido arrodillado, yo ruego definitivamente a usted  
arrodillado yo le pido definitivamente arrodillado.  
El rey con engendrar me salva.

C- Repita lo mismo

Canto #8

- L- **Ká wòó ẹ. Ká wòó ẹ. Ká wòó e. Ka bíyè sí 'lé o<sup>13</sup>**  
Permítanos verlo. Permítanos verlo. Permítanos verlo.  
Permítanos engendrar la vida en la casa.

C- Repita lo mismo

- L- **Ká wòó ẹ. Aládó. Ka wòó ẹ. Àmàlà ka wòó e.**  
**Ka bíyè sí 'le o.**  
Permítanos verlo, el Dueño de la pequeña calabaza del encanto.  
Permítanos verlo la Bateas de puré de Ñame, permítanos verlo.  
Permítanos engendrar la vida en la casa.

C- Repita sobre el coro

Canto #9

- L- **Àlábí<sup>14</sup> Ọyó e, Àlábí Ọyó e. Baba Ọkèté, Erinlè ka wòó**  
La tela blanca a nacido en Ọyó, la tela blanca nacido de Ọyó,  
Padre de la cima montañosa, Elefante de la tierra,  
permítanos verlo.

C- Repita lo mismo.

## Şàngó

### Canto #10

L- **Şàngó araba, ní b(i)'òde. Şàngó àràbà ní b'òde.**

**Òde máā taní b'òde?**

Şàngó, el árbol de algodón de blanca seda, nació al aire libre. Şàngó, el árbol de algodón de blanco-seda, nació al aire libre. ¿Al aire libre siempre, quién nació al aire libre?

**Şàngó àràbà ní b'òde. àràbà Kòso<sup>15</sup> ní b'òde.**

**Ọba Kòso ni b'òde.**

Şàngó, el árbol de algodón de blanca seda, nació al aire libre.

El árbol de algodón de blanca-seda de Kòso nació al aire libre. El Rey de Kòso nació al aire libre.

C- Repita lo mismo

### Canto # 11

L- **Şàngó dé Ímáā, 'kú (E)'lémppe**

Şàngó coronó para siempre, saludos al "Dueño o el Rey de Émpe (Tapá/Nupè) "

**Jèrè mi tapã. Jèrè mi yà**

La ganancia que yo hago se va.

La ganancia que yo hago es desviada.

**Ọgo'dó ímáā, 'kú (E)'lémppe**

La gloria de morteros que saludan para siempre" al

El "dueño del Rey de Émpe

**Jèrè mi takú. Jèrè mi yà**

La ganancia que yo hago se niega. La ganancia que yo hago se desvía.

**Aládó Ima, 'kú (E)'lémppe**

Dueño de las pequeñas calabazas de la medicina de Ima, saludos al

"Dueño o el Rey de Émpe"

**Jèrè mi tapã; Jèrè owó!**

La ganancia que yo hago se coge lejos;

la ganancia de dinero que yo hago yo

C - Repita lo anterior.

### Canto #12

- L- **Wúre wúre ko're Ìrókò**  
Implore las bendiciones. Implore las bendiciones  
pero no las bendiciones de Ìrókò.

192

## Şàngó

**Ìròkó lẹ̀ kẹ́kẹ́. Àràbà ilẹ̀ kò rí ààbà<sup>16</sup> nya**

Ìròkó es molido por el escarabajo perforador.

El árbol de algodón en la tierra no ve el gancho  
mágico que lo rasga

**Ààbà nya mi títì. Olú Kò so àlà màlà dé**

La grapa mágica está rasgando el pie, agitándolo violentamente, El Jefe que  
No se colgó, la blancura deslumbradora, llega.

- C- **Iná bú káka**  
El fuego ruge violentamente

- L- **Ma wòó!**  
¡De hecho mire!

- C- Repita el coro

Canto 12a

- L- **Wù'yè; wù'yè kọ're Ìròkó**

Agrada al jefe, agrada al jefe  
para cortar las bendiciones de Ìròkó

**Ìròkó, 'mí kíkì, àràbà**

Ìròkó, el espíritu que se Invoca, el jefe de árboles.

**Iná kò yí. Qwón ya, qwón ya mí kíkì**

El fuego confronta y lo mueve. Está desacostumbrado a ser calentado,  
Desacostumbrado a calentarse y traquetear violentamente

**Olúosán wá là ké. Sáwòó!**

El jefe del relámpago llega y partiendo y cortando. ¡Mire!

- C- **Iná bú káka**  
El fuego ruge violentamente.

- L **Sá wòó**  
Mire!

- C- Repita sobre el coro

Canto #12b

- L- **Wúre wére Ìròkò. Ìròkó 'lókè'yé a máā là**  
 Rápidamente implora las bendiciones de Ìròkò.  
 Ìròkò, el dueño del título más alto siempre está partido.

193

## Şàngó

**Ilè kọ̀ mì àkúnnya àkúnnya, lé yèèdé**

La tierra está cortada y agitada para desbordarse desbordarse  
 (mucho más de él puede tomar) excede el idioma Inteligible

**Olúosán màlà màlà dé**

El jefe de relámpago deslumbrador viene.

- C- **Iná bú káka**  
 El fuego ruje violentamente
- L- **Ma, wòó!**  
 De hecho mire!

- C- Repita el coro.

Canto #12c

L- **Wúre wúre; ko 're Ìròkó. Ìròkó ro kéké. Àràbà rà**

Implora las bendiciones, implora las bendiciones;  
 pero no las bendiciones de Ìròkó.

Ìròkó es dañado por el escarabajo perforador.

El Algodón-árbol se pudre.

**Iná ko, re. Ààbà nya. Ààbà nya ní kíkí**

Las llamaradas de fuego, las explosiones.

La grapa mágica está rasgándolo.

La grapa mágica está rasgándolo comprimiéndolo.

**OlúKòso lò'lékè, Sáwòó!**

¡El Jefe de Kòso hizo uso de ser anterior, Mire!

- C- **Iná bú káka**  
 El fuego ruje violentamente.

- L- **Ka mà wòó!**  
 ¡Permítanos de hecho mirar!

Canto #13

L- **Ení ògo<sup>8</sup> (o)'dó pá mi. Ení ògo'dó pá, mi.**

El que es la gloria del mortero me intimida

El que es la gloria del mortero me intimida

**àmàlà pupa kí nyà'ro**

El puré de ñame rojo lo inspira llevándose su fiereza  
**Ẹiyélé lè wè mi o**  
La paloma puede limpiarme

194

## Şàngó

**Dúrodè 'ní Iba Sókótó**<sup>17</sup>  
Esperando al Rey de Sókótó.

C- Repita lo mismo.

Canto #14

L- **Şàngó yà máā la kóíde. Şàngó yà máā la kóíde**<sup>18</sup>  
Şàngó desvía habitualmente para salvar la pluma del loro  
Şàngó desvía habitualmente para salvar la pluma del loro

C- **E A! A ye Şàngó yà máā la kóíde.**  
Hey! Hah! Estamos ; (porque) Şàngó desvía  
habitualmente para salvar la pluma del loro

Canto #15

L- **Kí ìrì le ni fò (ọ)'ba. A rì yàyá kí ìrì nya**  
Salude a el rocío poderoso que lava al rey.  
Nosotros vemos un collar de cuentas, salude a el rocío que lo rasga.

C- **A rì yaya kí ìrì nya**  
Nosotros vemos un collar de cuentas, salude a el rocío que lo rasga.

L- **Ògòdò ògo (o)'dó, (o)'mi**  
El hoyo lleno de agua, gloria del mortero, el agua,.

C- Repita lo mismo.

L- **Kí ìrì nya 'lóya dé**  
Salude a el rocío que lo rasga, el único que rasga llega.

C - Repita lo mismo.

Canto #16

L- **Wààrà-wààrà Şàngó omi dé. A là omi dé (2x)**  
En el aguacero de Şàngó, el agua llega. Nosotros somos salvados; el agua  
Llega



**Ọ lóyà àgò Şàngó. Omi dé; a là; omi dé**

Usted trasplantó para pagar (Lùkùmí) deje paso A Şàngó. El agua llega; nosotros somos salvados; el agua llega.

195

**Şàngó**

**Wààrà-wààrà Şàngó omi dé. A la omi dé (2x)**

En el aguacero de Şàngó, el agua llega.

Nosotros nos salvamos, el agua llega.

C - Repita lo mismo

**L- Àgò o lóyò àgò Şàngó. Omi dé. A là omi dé**

Abran paso, usted trasplantó para pagar; deje paso a Şàngó.

El agua se coge. Nosotros nos sobreponemos, el agua que se coge.

**Odó lo Şàngó. Şàngó omi dé. A la omi dé**

El mortero es usado por Şàngó. Şàngó, el agua se coge.

Nosotros nos sobreponemos, el agua que se coge.

C - Repita lo mismo

Canto #17

**L- Ārá pòpò, tìtì làró<sup>19</sup>**

El Trueno suena lerdamente, violentamente cruje para chocar,

**C- Ārá pòpò**

El Trueno suena lerdamente

**L- Àrò, Àrò<sup>20</sup>**

El pez gato eléctrico, el pez gato eléctrico,

C - Repita el coro

**L- Şàngó àrò**

Şàngó el pez gato eléctrico

C - Repita el coro

**L- Èlúbe<sup>21</sup> àrò**

El índigo rojo inteligente el pez gato eléctrico

C - Repita el coro

196

## Şàngó

Canto #18

L- **Ayá'làpà, Ayá'làpà, Ayá'làpà**<sup>22</sup>

El rasgador de las paredes de el tejado se ha podrido lejos;  
El rasgador de las paredes de el tejado se ha podrido lejos;  
El rasgador de las paredes de el tejado se ha podrido lejos

C- Repita lo mismo.

L- **Èrò ní. Èrò ní. Èrò ní.**

Tenga la calma. Tenga la calma. Tenga la calma.

C- **Èrò ní. Èrò ní. Èrò ní.**

Tenga la calma. Tenga la calma. Tenga la calma.

Canto #19

L- **Iná lóde. Şàngó fà'rá là lóde**

El gran fuego esta fuera. Şàngó atrae el trueno para crujir fuera.

**Şàngó fà'rá là lóde. Şàngó fà'rá là lóde.**

Şàngó atrae el trueno para crujir fuera.

Şàngó atrae el trueno para crujir fuera.

C. **Iná lóde. Şàngó fà'rá là lóde.**

El gran fuego esta afuera. Şàngó atrae el trueno para crujir.

Canto #20

L- **Ọba Kòso, Şàngó, dáke**<sup>23</sup>

El rey no se colgó Şàngó, el fuego está bajito

C- **Iná dáké**

El fuego está inmóvil(Apagado)

Canto #21

L- **Mọ̀lẹ̀ ya ọyá. Mọ̀lẹ̀ ya ọyá**<sup>24</sup>

Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.

Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.

**Ọ şá wéwé ikòkò. Mọ̀lẹ̀ ya ọyá**

Usted acuchilla los planes en secreto inventados. Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.

197

## Şàngó

- C- **Mọ̀lẹ̀ ya ọyá**  
Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.
- L- **Şàngó ọ şá wéwé ikòkò**  
Şàngó usted acuchilla los planes inventados en secreto.
- C- Repita el coro

### Canto #22

- L- **Àrè mú ire, Àrè mú iré, (ọ)'là nílá s'ọlà, o tiwá òrìşà**  
Primer nacido de la bondad, primer nacido de la bondad,  
La gran riqueza hace la riqueza, viene de la cabeza seleccionada.  
**Àrè mú Ire, 'la nílá s'ọlà, o tiwá bàbá'kè yi**  
Primer nacido de la bondad, la gran riqueza hace riqueza que viene del padre de la montaña paciente.  
**Ká sè (è)'kọ 'lònà 'para (e)'wé**  
Permítanos cocinar el èkọ para el dueño del camino y frota el cuerpo con hojas.  
**A fọ́ kọ 'rò yi sī kù sī kù**  
Nosotros fregamos para recoger pacientemente la riqueza que para algunos restos de tiempo para algunos restos de tiempo.  
**Idà (í)'jí<sup>25</sup> ọba bìrí bà**  
La espada de la tormenta del rey de repente los golpea.  
**Òkò lẹ̀ ya o. Òkò lẹ̀ ya o. Òkò lo ya**  
Su dardo muele y rasga. su dardo pulveriza y desgarras. Su dardo pulveriza y desgarras.
- C- Repite el coro.
- L- **Ọba'rá jóko ire**  
El Rey de Trueno se sienta sobre la bondad.
- C- **Àrè mú**  
Primogénito

### Canto #23

- L- **Gbé mi l'èrè, (È)'lúbe, o mà 'yó**

Lléveme para tener ganancia, el Índigo rojo Inteligente, en la cual usted está encima verdaderamente rebosando

198

## Şàngó

**Gbé gbé mi o mà 'yo**

Lleve lléveme, usted está encima verdaderamente rebosando

**Şàngó ẹ wà (I)'yè. Ọ mà 'yó**

Şàngó que usted busca para la vida. Usted está encima de la verdad rebosada.

C- Repita lo anterior.

Canto #23a

L- **Ẹ wé mi l'èrè, (Ẹ)'lúbe, ọ mà `yó**

Usted me acaricia tener la ganancia,

El Índigo rojo inteligente, usted está sobre de la verdad rebosante.

**Ẹ wé wé mi. Ọ mà 'yo. Şàngó, ẹ wà 'yè. Ọ mà 'yó**

Usted acaricia, acarícieme. Usted está por encima de la verdad fluida.

Şàngó, usted es buscado para la vida. Usted está por encima de la verdad.

C- Repita el coro.

L- **Ẹmí so ẹmí, Aládó so mo jẹ jẹ 'rè mi 'yè**

La vida produce la vida, El Dueño de la Calabaza del Hechizo produce para que Yo coma mis ganancias para la supervivencia.

C- Repita el coro.

L- **Mo jẹ . Mo jẹ**

Yo como. Yo como.

C- **Mo jẹ jẹ 'rè mi 'ye**

Yo como mis ganancias para sobrevivir.

L- **Mo jẹ àmàlà**

Yo como la batea del ñame.

C- Repita el coro.

L- **Mo jẹ àkúkọ**

Yo como gallo.

C Repita el coro.

199

## Şàngó

L- **Mo je ògèdè**  
Yo como plátano.

C- Repita el coro.

L- **Mo je àjàpá**  
Yo como tortuga.

C- Repita lo anterior.

L- **Mo je àgbò**  
Yo como carnero.

C- Repita sobre el coro

L- **Mo je a! Şàngó**<sup>26</sup>  
Si, Yo como! Şàngó.

C- Repita lo anterior.

### Canto #24

L- **Àmàlà (a)'mala ka ríru (à)'màlà (à)'màlà (2x)**  
El puré de ñame, el puré del ñame déjalo hervir, el puré del ñame  
**Obínişà kò ní fún Şàngó (à)'màlà (à)'màlà èlò-òbè**<sup>27</sup>  
La mujer seleccionada no dará la Şàngó la batea del ñame,  
la batea del ñame con los ingredientes de la sopa.

C- Repita lo anterior.

L- **Àmàlà 're obínişà 'màlà**  
La batea del ñame de la bondad,  
La batea del ñame de la mujer seleccionada.

C- **Àmàlà 're**

La batea del ñame de la bondad.

- L- **Obíniṣà 'màlà**  
El puré del ñame de la mujer seleccionada.

200

## Şàngó

- C- **Àmàlà 're**  
El puré del ñame de la bondad.
- L- **Olúfi'ná 'màlà**  
Los Jefes que usan el fuego, la batea del ñame.
- C- **Àmàlà 're**  
La batea del puré de ñame de la bondad.

Canto #24a

- L- **Àmàlà 'mala ka ríru (à)'màlà 'màlà. (2x)**  
La batea de puré del ñame, la batea de puré del ñame,  
déjela hervir, la batea de puré del ñame.  
**Obíniṣà fún Şàngó (a)'màlà 'mala ka ríru**  
La mujer seleccionada da a Şàngó la batea de puré del ñame,  
la batea de puré del ñame déjela hervir.
- C- Repita lo anterior.
- L- **Àmàlà 'mala ka ríru (à)'màlà 'màlà. (2x)**  
La batea de puré del ñame, la batea de puré del ñame, le déselo hirviendo, batea de  
puré del ñame, la batea de puré del ñame.  
**Şàngó, onûṣàá, jeun àmàlà 'màlà<sup>28</sup> ká ríru**  
Şàngó, el hambriento, come el puré de ñame en la batea, déselo hirviendo.
- C - Repita lo anterior.
- L- **Şàngó obínisà 'màlà**  
Şàngó selecciona la mujer que posee la batea del ñame.
- C- **Àmàlà 're**  
El puré del ñame de la bondad.

Canto #25

- L- **Ọba (o)'lù bẹ Ọba. Ọba (o)'lù bẹ, Oba yè.<sup>29</sup> (2x)**  
El rey existe, el rey existe, el rey está vivo.

**Ọba yè, Ọba yáná**

El Rey está vivo, el Rey que se calienta con el fuego,  
se calienta con el fuego

C - Repita lo anterior.

201

**Şàngó**

L- **Ọba şéré Şàngó ilórò. Ọba şéré Şàngó ilórò**  
El rey de los sonajeros (maracas), Şàngó es adinerado.  
El rey de los sonajeros (maracas), Şàngó es adinerado

C- **Ọba şéré Şàngó ilórò. Ọba şéré**  
El rey de los sonajeros (maracas)  
Şàngó es adinerado.  
El rey de los sonajeros (maracas)

L- **Şàngó ilórò**  
Şàngó es rico.

C - Repita segundo coro

L- **Àmàlà, ògo'dó, ilórò**  
La batea del puré del ñame,  
la gloria del mortero, es rica.

C - Repita segundo coro

L- **Aládó ilórò**  
El dueño de la pequeña calabaza del encanto es rico.

C - Repita el segundo coro

Canto #20

L- **E A!Şàngó bù (o)'tí àwa**  
¡Ah! Şàngó toma nuestro vino.

C- **E A!**  
Ah!

L- **Şàngó lá mǎ lá (à)'màlà**  
Şàngó siempre lame la batea del puré del ñame.

C - Repita sobre el coro

L- **Şàngó yó nsè mi**  
Şàngó satisface su apetito con mi fogón.

C - Repita sobre el coro

202

## Şàngó

L- **È lu bẹ, Şàngó**  
Usted penetra y divide, Şàngó.

C- **E! E!**  
E! E!

L- **È lu bẹ àmàlà**  
Usted penetra y rebana la batea del puré del ñame.

C- Repita el coro

L- **È lu bẹ àjàpá**  
Usted agujerea y rebana la tortuga.

C- Repita el coro

L- **È lu bẹ lu be yó (a)'gbàlà**  
Usted agujerea y rebana, agujeree y rebane para satisfacer su apetito, El rescador

C- **È lu bẹ lu be yo (a)'gbàlà**  
Usted agujerea y rebana, agujeree y rebane para satisfacer su apetito, El rescador.

L- **Àyà wà ní'lé Ọba Kòso**  
La valentía está en la casa del rey que no se colgó.

C- **Àyà wà ní'lé Ọba Kòso**  
La valentía está en la casa del rey que no se colgó.

Canto #27

L- **Şàngó ta (ẹ)'mu (i)'lè**  
Şàngó derrama el vino de palma sobre la tierra.

C- **Àlà mo fi yè**  
Yo uso la punta de una colina para vivir.

L- **Àró ta (ẹ)'mu (i)'lè**



El poseedor del título ògbóni derrama el vino de palma en la tierra.

C- Repita el coro

203

## Şàngó

L- **Gbogbo ta (ẹ)'mu (i)'lẹ̀**  
Todos derraman el vino de palma en la tierra.

C- Repita el coro

Canto #28

L- **'Bọ̀rú o ò kú ma mbò, awo ò kú ma mbò**  
Cuando nosotros hagamos sacrificio será aceptado,  
la longevidad está viniendo a el Iniciado.  
**'Bọ̀rú o ò kú ma mbò awo. Aláfin légéé'dà**<sup>30</sup>  
Cuando nosotros hagamos sacrificio será aceptado, la longevidad está  
viniendo para el Iniciado.  
El dueño del palacio Aumenta (el dinero) exactamente como el dinero mágico es  
doblado.

C - Repita lo anterior.

Canto #29

L- **Èmi aràrá ibàńlá òkè òkè (O)'báńlá (2x)**  
Yo pago un pequeña el gran homenaje al noble, alto gran rey

C- Repita lo anterior.

Canto #30

L- **Okòtò ẹ a wá méfà. Okòtò e a wá l'ónà**  
La calabaza profunda para el aceite de palma,  
señor, nosotros venimos seis.  
señor, nosotros venimos seis.  
La calabaza profunda para el palma-aceite,  
señor, nosotros venimos a tener el camino.  
**Ògo'dó e a wá méfà. ògo'dó e a wá l'ónà**  
La gloria del mortero, el señor, que nosotros venimos seis.  
La gloria del mortero, el señor, que nosotros venimos a tener el camino.

C- **Okòtò ẹ a wá méfà. Okòtò e a wá l'ónà**  
La calabaza profunda para el aceite de palma,  
señor, nosotros venimos seis.

La calabaza profunda para el aceite de palma,  
señor, nosotros venimos a tener el camino.

Canto #31

L- **Eee pépé a rò. A ma 'yò; pé ó dá. (2x)**

Suavemente nosotros nos apoyamos. Nosotros estaremos contentos; él es el mejor.

204

## Şàngó

C- **Eee pépé a rò. A ma, 'yò; pé ó dá.**

Suavemente nosotros somos soportados.

Nosotros estaremos contentos; él es el mejor.

L- **Kóbò-Kóbò<sup>31</sup> olónişàngó. A ma 'yò; pé ó dá**

El látigo-látigo posee al sacerdote de Şàngó.

Nosotros estaremos contentos; Él es el mejor.

C- Repita sobre el coro

Canto #32

L- **Ení aládó kòju dé bò le. (2x)**

El que posee el encanto de la pequeña calabaza que no se deteriora llega lleno de fuerza.

**Títí làye Şàngó. Oba Kòso**

Viva para siempre Şàngó. El rey no se colgó.

C- Repita lo mismo.

Canto #33

L- **Oba Kòso. Kìísí ekọ ãrá?**

El Rey no se colgó. No está allí él, el grito de trueno?

**Kìísí ekọ (O)'lúbe (Ọ)'ba'rá bú (i)'le?**

¿No está allí el grito del Jefe del brillante Rojo, El Rey de Trueno que estalló la casa?

C- Repita lo anterior.

Canto #34

L- **Şàngó ká şorò osùn. Ọ díè lò osùn o díè ma**

Şàngó, permítanos hacer la tradición de la madera de leva.

Usted usa un poco madera de la leva, siempre es un poco

**Osùn ma dù bí (i)'le<sup>32</sup>**

Osùn siempre se esfuerza por dar el nacimiento a la tierra.

**Osùn gáǹgáǹ. A bò osùn**

La madera de leva es usada económica y exactamente.

Nosotros nos cubrimos con madera de leva.

**Osùn ká (o)lú. (O)'kú ọmọ Aláàkó. (O)'sùn dá'yé**

La Madera de leva envuelve a los jefes. Larga vida al niño del dueño de autenticidad. Madera de la leva crea el mundo.

205

**Şàngó**

C- Repita lo anterior.

Canto #35

L- **Ọmọ àdó, ọmọ àdó, ọmọ òdà, ọmọ òdà.**

**Ọmọ òdù àrè mú iwà**

El niño de la pequeña calabaza del encanto,

El niño de la pequeña calabaza del encanto,

El niño de la penuria, el niño de la miseria,

El niño de la grandeza el primer nacido con carácter

**Ìyà mǎ dá f'ẹ̀lédà. Tani ọ̀şà (i)'lé mi wá?**

El sufrimiento siempre es irrisorio para el adinerado

¿Quién seleccionó mi casa para venir? (Şàngó lo hizo)

C- **Ìyà mǎ da f'ẹ̀lédà.**

El sufrimiento siempre es irrisorio para el adinerado.

L- **Tani ọ̀şà (i)'lé mi wá?**

¿Quién, seleccionó mi casa para venir?

C - Repita el coro

Canto #36

L- **Àna, wé mi so pa ilé le. Àlà, wé mi so pa ilé le**

Pariante, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.

Blancura, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.

C- **Àrẹ mǎ wá. Àrẹ mǎ wá. Àlà, wé mi so pa ilé le**

Jefe continuamente un reconocimiento para él.

La blancura, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.

L- **Àlà, wé mi so pa ilé le**

La blancura, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.

C- Repita lo anterior.

Canto #37

- L- **E, àgò ilé. E, àgò ilé.**  
Señor, abran paso en la casa  
Señor, abran paso en la casa

206

**Şàngó**

**Àdó mã sà'gò ilé o. Hèviosso òsò<sup>33</sup> àgò. A mò (i)'lé yà**  
Calabaza de la medicina que continuamente aplica la medicina,  
de permiso en la casa. Hèviosso, el portavoz bueno, de permiso.  
Nosotros conocemos la casa para asistir a ella.

- C- **E, àgò ilé. E, àgò ilé.**  
Señor de permiso en la casa. Señor de permiso en la casa.  
**Àdó mã sà'gò ilé o. Òsò gbó a mò'le yà**  
Calabaza de la medicina que continuamente aplica la medicina  
en la casa. Portavoz de lo bueno que es asistido,  
nosotros conocemos la casa para acudir a ella.

Canto #38

- L- **Hèviosso ilé (l)'ná (ò)'sò gbó, gbó lò, ilé'ná wà're mi (2x)**  
Hèviosso, la casa del fuego, donde el buen portavoz asistió,  
y proclamó, la casa del fuego es mi bondad  
**A wá (a)'gada mí'ná. A wá (a)'gada yè nù wé**  
Nosotros buscamos la espada que respira Fuego.  
Nosotros buscamos la espada para tener la vida, ser limpiado  
Para ganar un niño.  
**A wá (a)'gada dó. Wí ni'wé dó Ilé'ná "sò gbó**  
Nosotros buscamos establecer la espada . Habla del plan  
para establecer en la casa del fuego, el portavoz bueno que es,  
asistido a

- C- **Èé yè? Èé e yè? Èé yè? Èé yè?**  
¿Cómo sobrevivir? ¿Cómo sobrevivir? ¿Cómo sobrevivir?  
¿Cómo sobrevivir?  
**A wá (a)'gada mí'ná. A wá (a)'gada yè nù wé**  
Nosotros buscamos la espada que respira el Fuego.  
Nosotros buscamos la espada para tener la vida, ser limpiado  
Para ganar un niño.  
**A wá (a)'gada do. Wí ni'wé do ilé 'ná 'so gbó**  
Nosotros buscamos establecer la espada. Habla del plan

para establecer en la casa del fuego, el portavoz bueno que es,  
asistido a

207

## Şàngó

Canto #39

L- **Bí òkè Şàngó le o le o. Bí òkè Şàngó tani Kòso**  
Şàngó es tan fuerte como la montaña,  
Şàngó es tan fuerte como la montaña que no se colgó.

C - Repita lo anterior.

Canto #40

L- **E ni pé ilé mi; e ni pe ilé mi mbá şişé mbá lówó**  
Usted que completa mi casa; usted que completa mi casa  
Si trabajo tendré el dinero.  
**E ni ògo'dó lo ya mi mbá şişé mbá lówó**  
Usted es la gloria del mortero que muele, las lágrimas,  
los temblores, si yo trabajo que yo tendré el dinero

C - Repita lo anterior.

Canto #41

L- **Ògo'dó palo; mā yoyo. Ògo'dó e alabase Şàngó**  
El mortero glorioso dice los enigmas; Yo seré rojo caliente.  
El mortero glorioso es el compañero de Şàngó.  
**Şàngó eléwé'mí o, dúródé mii Ọba Sókótó**  
Şàngó, poseedor del espíritu de las hojas,  
espere por mí el Rey del pueblo de Sókótó

C - Repita anteriormente

L- **Ògo'dó palo; mā yoyo. Ògo'dó e alábase (i)'na**  
El mortero glorioso dice los enigmas; Yo seré rojo caliente.  
El mortero glorioso Es el compañero del Fuego .  
**Ọrò mi, sàrà bí Òyó, dúródé mii Ọba Sókótó**  
Mi riqueza, caridad nacido de Òyó espera por mí el Rey de Sókótó.

C - Repita sobre el coro

- L- **Oní Ògo'dó gbà mí;**  
**Oní Ògo'dó gbà mí o màlàlà oníṣàngó**  
El dueño del mortero glorioso sálveme.  
El dueño del mortero glorioso sálveme,  
usted el sacerdote de Ṣàngó deslumbrador.

208

## Ṣàngó

**Sàrà bí Òyó dúródè mí Ọba Sókótó**  
La caridad nacido de espera de Òyó para mí el Rey de Sókótó.

- C Repite sobre el coro

Canto #42

**Ọba rí kò so, dúródè mi Ọba Sókótó**  
Rey fue visto que no se colgó, espere por mi Rey de Sókótó..

- C Repite sobre el coro

Canto #43

- L- **Ṣàngó lo wí mǎ yo te te te**  
Ṣàngó proclama para decir, yo seré feliz rápidamente.  
**Ṣàngó wí mǎ yo**  
Ṣàngó dice que yo seré feliz.  
**Orò wí mǎ yo tẹ tẹ tẹ**  
La tradición dice que yo seré feliz inmediatamente..

- C Repite sobre el coro

Canto #44

- L **Èrú okòtò pámi. Èrú okòtò papi**<sup>34</sup>  
El esclavo de la calabaza profunda perdió el corazón.  
El esclavo de la calabaza profunda perdió el corazón..  
**Àmàlà pata ké ìrà so**  
La gachas del ñame se devora, usted lloró y la caída podrida..  
**Aládó eléké mi o dúródé mi ọba Sókótó**  
Dueño de la pequeña calabaza encantada, mentiroso que tiembla,  
espere por mí el rey pequeño.

Repita lo anterior.

Canto #45

- L **A yà mbẹ 'kún. Gbé'le kó ímáā kó ímáā, kó ímáā**

Nosotros nos devolvemos llorando. Usted la fuerza perdida para colgarse para siempre, cuélguese para siempre, cuélguese para siempre..

209

## Şàngó

**A yà mbẹ'kún. Gbé'le kó ímáā kó**

Nosotros nos devolvemos llorando lejos. Usted es la fuerza perdida para colgarse para siempre..

**A mbẹ 'kún ní'yè**

Nosotros estamos llorando; nosotros vinimos a obtener la vida.

C - Repita lo anterior.

Canto #46

L- **Kó ímáā Èlú fè're. Èlú fè're. Èlú fè're. (A)'layíkí mó Ọba**

Colgado para siempre, la bondad del índigo rojo se extiende.

La bondad del índigo rojo.

El dueño del saludo del rollo es de nuevo el Rey.

C - Repita lo anterior.

Canto, #47

L- **Èlú fè're, èlú fè're, Şàngó mǎ de o**

Índigo rojo que extiende la bondad, índigo rojo se extiende,

la bondad, Şàngó siempre llega.

C - Repita lo anterior.

Song #48

L- **Mo rí Şàngó. Mo rí (i)'mò jóko**

Yo veo Şàngó. Yo veo el conocimiento sentado..

**Mo rí Şàngó. Mo rí Ọba**

Yo veo a Şàngó. Yo veo a un Rey.

**Mo fún. Şàngó**

Yo soy de Şàngó

C- **Iná òkè**

El fuego es alto.

Canto.#-49

- L- **Ìyá máā sè" ló bí Şàngó** <sup>35</sup> (2x)  
" La madre que habitualmente cocina" fueron usadas para dar nacimiento a Şàngó.  
Gbogbo ará yè oní 'kú ele  
Todos los habitantes evitan al dueño de muerte violenta.

210

## Şàngó

Repita lo anterior.

Canto #49a

**Ìyá Māāsè lo bí Şàngó (2x)**  
Ìyá Māāsè fue quien parió a Şàngó.  
**Gbogbo ará yè oníigè le**  
Todos los habitantes evitan al dueño del pecho poderoso.  
**Ìyá Māāsè ló bí Şàngó**  
Ìyá Māāsè fue quien parió a Şàngó.

C Repita el coro

**Aya là. Ìyá Māāsè ló bí Şàngó**  
Una esposa se salva, Ìyá Māāsè fue quien parió a Şàngó.  
Todos los habitantes evitan al dueño del pecho poderoso,  
el elefante.  
**Gbogbo ará yè oníigè le**  
Todos los habitantes evitan al dueño del pecho poderoso  
**Ìyá Māāsè lo bí Şàngó**  
Ìyá Māāsè es usada para dar nacimiento a Şàngó.

Canto #50

**Ayé le o. Ayé le o**  
El mundo es cruel. El mundo es cruel.  
**Okòtò rí ma. Okòtò wá**  
La calabaza profunda no es vista.  
La calabaza profunda es buscada.  
**Ayé lè o. Oba kó wá o**  
El mundo es cruel. El Rey quien relampaguea es buscado.

Repita lo mismo.

Canto #50a

**Aládó, eḡe lè o**  
El "dueño de la pequeña calabaza del encanto" , el mérito se pega a él..



**Şàngó, ẹyẹ lẹ o**

Şàngó, el mérito pega a él.

**Yíyó mbò. Ògo'dó sán**

Viene fundiendo. La gloria de los truenos de los morteros..

**Alāfin, ẹyẹ lẹ o. (Ọ)'ba kó wà o**

El Rey de Òyó, el mérito adhiere a Ud. El Rey que relampaguea existe.

211

## Şàngó

C- **Ẹyẹ lẹ o. ẹyẹ lẹ o . Ìdó mbò. Ògo'dó sán**

El valor se adhiere a él. El valor se adhiere a él.

El colonizador está viniendo. La gloria de los truenos de los morteros.

**Ẹyẹ lẹ o. (Ọ)'ba kó wà o**

El valor se adhiere a él. El Rey que relampaguea existe.

L - **Ìwo lẹ, ẹyẹ lẹ o**

Los cuernos poderosos, el valor se adhiere a él.

**Şàngó, ẹyẹ lẹ o**

Şàngó, , el valor se adhiere a Ud.

**Ìdó mbò. Ògo'dó sán**

El colonizador está viniendo. La gloria de los truenos de los morteros.

**S'ọlà nà, 'péye lẹ o. (Ọ)'ba kó wà o**

"El creador de las riquezas se expande" lo sano se adhiere a él.

El Rey que relumbra existe.

C- Repita el coro.

L- **Ẹyẹ lẹ o. (Ọ)'ba kó wà o**

El valor se adhiere a él. . El Rey que relampaguea existe.

C- Repita.

Canto #51

L- **Àlākàtà ni mó Ọba. Òrìsà léwà wò, Şàngó (2x)**

"Él, que se extiende a lo lejos y ancho" Es conocido como el rey.

La cabeza seleccionada de bonito mirar, Şàngó.

C- Repita lo anterior (2x) (omita Şàngó)

L- **Àlākàtà ni mó Ọba. Òrìsà léwà wò, Alāfin**

"El, que se extiende a lo lejos y ancho" Es conocido como el rey.

La cabeza seleccionada de bonito mirar, El Rey de Òyó.

**Àlākàtà ni mó Ọba. Taní (ọ)'mọ dè léwà wò?**

"El, que se extiende a lo lejos y ancho" Es conocido como el rey,  
¿qué niño encadenado es de bonito mirar?

212

## Şàngó

C- Repita el coro

L- Èwà (e)'we léwà wò  
Los frijoles rojos cocinados son de bonitos mirar.

C- Òkà bàbà s'eléwa  
El maíz de guinea es el dueño de la belleza.

L- Adé Nýin léwà wò  
"La Corona que siempre se alaba" es bonita mirar.

C - Repita el segundo coro.

L- Taní 'mọ de léwà wò?  
¿Qué niño encadenado es bonito mirar?

C - Repita segundo coro

L- Èwà 'we léwà wò  
Los frijoles rojos cocinados son bonitos mirar.

C - Repita segundo coro

Canto #52

L- Láyé. Láyé. Láyé  
Esté vivo. Esté vivo. Esté vivo.

C- A yà mbẹ'kún gbañgba  
Nosotros rechazamos y estamos llorando abiertamente.

Canto #53

L- Ó dọla mi mo rí Şàngó. Ó dọla mi mo rí Şàngó  
Hasta mañana cuando lo vuelva ver Şàngó.  
Hasta mañana cuando lo vuelva ver Şàngó.

- C- Ó d̀la, ó d̀la, ó d̀la mi mo rí Şàngó  
Hasta mañana, hasta mañana, hasta mañana  
cuando lo vuelva ver Şàngó.

## Şàngó

1. El Aluja es un ritmo simple de precalentamiento para bailar a Şàngó o Ęgún. Como los estados de la poesía, empieza el proceso de posesión del trance. Margaret Drewal nota el mismo proceso en el pueblo de Ànàgó de Pobe en Dahomey, "El número tres es significativo a la coreografía. Alujó (el baile al tambor) por tradición son tres pasos que deben combinar con el tambor. El ataque del baile de la posesión comprende tres saltos consecutivos en el aire."

2. Un titulo- alabanza relacionado es;

*Şàngó lá'ki je ná Şàngó* es el poseedor de valentía extrema que come el fuego

3. Wande Abimbola, Poesía de la Adivinación de Ifá, Nueva York.' Publicadores de Nok, S.A., 1977, Pág. 160.

"Ìgbò. El nombre de un pueblo antiguo que ofrece de forma prominente en la "mitología Yorùbá. Se decía que Ìgbò estaba cerca del Viejo Òyó.

Ọba Ìgbò puede / también se oírse como:

Ọba Ìgbò= El rey que da cabezazos.

Ọba Ìgbo= Rey de los látigos largos (Şàngó hace los látigos de la piel de toro)

Ọba Ìgbó= Rey del bosquecillo / el Bosque

Ọba Ìgbò= Rey que consume a todos las ganancias. (Ìgbò es un grande - pájaro cabezón que come los huevos de otros pájaros)

Ọba Ìbò= Rey de la adivinación

Ọba Ìbó= Rey de la Granada (la Granada es una fruta favorita de Şàngó, es usada para hacer medicina y *bùjé*, la pintura para el cuerpo usada en el ẹbọ.)

4. También puede ser: Enù a wá yè = El perdido viene a la vida.

Ìlu a wá ye El tambor con que nosotros venimos a la vida.

5. También: A wá "ye kawó = Nosotros buscamos la oportunidad para contar el dinero..

6. También se canta: Ẹlùfi'ná = Usted golpea usando fuego.

Ẹlúfiná = Usted golpea con un giro de fuego

7. Èpépe = Afàrà = Terminalia Superba-un árbol con (90 pies de altura) de quien se usan las hojas para envolver el èkọ.

8. Àgògo = El peinado de Mujer llevado por los adoradores de Şàngó.

## Şàngó

9. También: bá-mbi ilòòge = Úname aquí usuario de la ostentación.

10. Àró = Poseedor del título Ògbóni. Él es el guardián del Ère Èdan. Cuando la sangre ha sido derramada en una disputa él sirve como el inquisidor material de traer al culpable a la justicia. Él sirve como el vehículo corpóreo para la retribución del onílé. Él normalmente es el hombre más viejo que ha cesado su actividad sexual, y de carácter impecable.

11. Esta línea también se canta:

**Mo forí balè o pupa. Àró, a wá Aládó fè "ye su o.**

Yo puse mi cabeza en la tierra para usted quién es rojizo.

poseedor del título Ògbóni, nosotros venimos al dueño de la pequeña calabaza del encanto para desear abundancia para Nosotros.

12. También: Şàngó wólé ñşe= Şàngó por favor definitivamente entre a la casa.

13. Simplemente la vista de Şàngó es bastante para revolver la nueva vida.

14. Àlàbí es el nombre dado a los niños nacido con el saco del nacimiento cubriendo su cabeza y cuerpo. Estos niños comparten una relación especial con Òbàtálá y Egúngún. Con la mención de Erinlè, la deidad original de la medicina, Şàngó se conecta al señor ético de los Yorùbá, la legitimidad de los antepasados y el poder de la medicina del cazador.

15. Şàngó era el rey de Kòso. Kòso es el lugar dónde tuvo lugar su vida. Aláàkóso = organizador; Kóso = la colección ató juntos

Àràbà= Ceiba pentandra (Bombaceae)- El árbol de algodón de blanca-seda. Es el el árbol africano más grande y alcanza 100-120 Pies en la altura con un diámetro de 4-6 pies. Es un árbol sagrado para el Yorùbá.

16. Ààbà = Un producto de metal encantado especialmente preparadas que se maneja en la base de un árbol para detener algo de trabajo. Él sólo para que pasa para también matar el árbol.

17. Aunque muchos superiores cantarán este título como el Ọba Sókótó (el Rey de Pantalones) que alude al hecho que Şàngó, es el jinete varonil,

215

## Şàngó

siempre vestido para la guerra, siempre se viste en pantalones. Es más probable que el Ọba Sókótó (el Rey del pueblo de Sókótó) es el original que se rasga del título. Sókótó es un pueblo en Nigeria norteño delante del Río Sókótó. Sirvió como la base para el Califato de Sókótó, un inmenso imperio fundado por el reformador musulmán, Uthman dan Fodio, de quien el objetivo era extender Islam a los territorios de los incrédulos en el país Yorùbá. Este movimiento unificó a los esclavos musulmanes llamados *j'amā'a* en una fuerza luchadora por 1804 llamado por un *jihād* (santo de la guerra). Este hecho se acopló con la rebelión abierta de jefes Yorùbá, comandado, por Àfònjá, contra la autoridad del Alāfin provocando el asedio, de la capital, del viejo Ọyó; el suicidio forzado del Alāfin Aolè c.1796 que en 1789 el sucesor de Alāfin Abíódún estaba; y la harpillera del la capital. Estos eventos marcaron el principio de la disolución y caída del imperio de Ọyó. Ọba Sókótó / Sókótó habla de los anhelos de aquellos que todavía fiel al Alāfin e imperio durante los "días dorados" de un imperio prospero encabezado por Şàngó / Abíódún. En aquellos días los esclavos musulmanes de Sókótó miraban a Şàngó (su Rey) con miedo y respeto.

18. Ikòódíde / Ìkóóde / Kóíde son las plumas de la cola rojas del loro gris africano (Óde / Odíde / Ayékòótó) el erithacus Psittacus. Ayé-kòótó = La verdad de los desechos mundiales. Estas plumas se pegan a la cabeza de los nuevos iniciado como una señal de su elevado estatus. Cuando todos las faltas del resto invocan Şàngó, él es el salvador del babalòrişà y la iyálòrişà.

19. Esta línea pudo muy bien ser la corrección:

### **Ará Popo tíí Ìlààró**

Las personas de Popo son eternamente ciudadanas de Ìlààró.

El pueblo de Ìlààró estaba bajo el control de Ọyó y fiel al Alāfin.

20. Àrò = Pez-gato (Bagre) Eléctrico - Generalmente es de color gris plateado castaño pero puede encontrarse, en la estación de apareamiento, exhibiendo una red mohosa de color castaño profundo en el área de las agallas y los bigotes. El cuerpo puede exhibir las manchas castañas.

(Mis gracias a Dr. Ernst, biólogo marino, en el Acuario de Nueva York, por su tiempo e instrucción).

## Sàngó

**Eja Àrò** = El Pez de Barro (eléctrico) - *Malapterurus Electricus* puede alcanzar cuatro pies de longitud y se teme ampliamente en África Oriental por su habilidad de dar un susto eléctrico sumamente potente de 450 voltios. Este pez es identificado como las piernas del "**Oba Pez con patas**", mientras simboliza el gran poder espiritual la cual se transferiría en la tierra, causando daño. Si sus pies llegaran a tocar la tierra.

Las especies del género *Synodontis* son capaces de cruzar significativa extensión de tierra seca, mientras Clarias, accesorio del aparato de respiración le permite sobrevivir períodos largos fuera del agua. La habilidad del pez para existir en la tierra así como en el agua simboliza la habilidad del oba para pontear lo humano y el reinos de los espíritus. Algunas especies del pez de barro. Incluyendo aquellos de *synodontis*, tenga las espinas venenosas y puede infligir las heridas que es sumamente dolorosa y de lento sanar. Esto puede referirse al las habilidades del oba como guerrero y comandante del ejército, y por la extensión, un mago poderoso.

21. Aró = Azul Índigo. Èlú = Indirubin Tinte del Índigo rojo.

22. Convocando tres tiempo no es redundancia pero es una fórmula para la amplificación y fuerza. Es importante.

23. Este canto se canta para detener el caballo de Sàngó de comer el fuego.

24. Este canto puede cantarse para cualquier òrìsà. El nombre de Sàngó sería reemplazado por el nombre del òrìsà a invocándose.

25. Idà Ijì - la Espada de la tormenta, juega con estos otros posibles significados:

Idà Ijì = la Espada de miedo

Idà Jí = Espada que roba

Ìdá jì =. Mitad. (dáá méjì-cortado en dos)

Ìdá níjì =. El Asustando

Todos estos significados proponen una inminente posesión de una riqueza perdurable.

26. Se dan todas las comidas enumeradas para el sacrificio a Şàngó. Siendo el devoto de Şàngó uno de los asegurados para disfrutar de las comidas. Şàngó toma una cantidad pequeña del sacrificio y el resto se deja para sus seguidoras.

## Şàngó

Sacrificios dados al òrişà se pagan de los beneficios que ellos nos ayudan a obtener y e inclusive somos invitados a comer alguna de su cena.

Los Òrişà son verdaderamente generosos.

27. Esta advertencia contra pone los "ingredientes de la sopa" en cuanto a la sopa es dirigida a Òbà la esposa de Şàngó que cortó su oreja y la puso en su sopa.

La frase, Ká Ríru se reemplaza equivocadamente por la palabra Calalu. Calalu-Xanthosoma Hastirolium- es un tubérculo que conocido como Yautia y también se llama Malanga. Las hojas se usan como las verduras. Yautia y àmàlà no son dados a Şàngó; son el okra y àmàlà.

Ká Ruru = Permítale hervir hierva (realmente el hervor)

28. Şàngó es conocido por su glotonería. Le gusta el puré cocida al vapor caliente. Los sacerdotes de Şàngó mientras son poseídos por la deidad se destacan por zambullir sus manos en las ollas hirvientes del puré de ñame y comer la mezcla hirviendo sin que ellos se quemem de forma alguna. Àmàlà àmàlà = los Montones de àmàlà

29. En la consulta del Sr. Ọlálékan Bábàlòlá, un tradicionalista Yorùbá, quién gastó muchos años viviendo en Ọyó, la traducción de esta línea ha sido revisada. Él declara que este canto todavía se canta en Ọyó durante las fiestas de Şàngó. Mientras yo he dado su comprensión de la línea primero la consideración, nosotros debemos tener presente estas otras posibles traducciones:

Ọba (È)lúbe = el rey de índigo rojo radiante

Ọba lù bẹ́ = el rey que corta y pega las cosas

Ọba lù bẹ́ = el rey que golpea y pega las cosas

Ọba lù bẹ, ọ bà áyẹ = El rey que perfora y agrieta y causa pequeñas aberturas en los utensilios de madera (como los morteros).

Ọba ayé = Rey del mundo  
Ọba àyè = Rey de la oportunidad.  
Ọba àyé = Rey del tambor Àyé .  
Ọba (òò)'lù bé= El rey del mazo que estalló las cosas.  
Ọba (òò)'lu bẹ = El rey del punzón que hiende (las cosas)

30. Èdà = El dinero mágicamente doblado en su cantidad.  
Èlèèdà = El dinero doble  
31.

## Şàngó

31. Kóbò-Kóbò = El Castigador. Éste es un nombre asociado con Şàngó y Ògún.

32. Camwood se prepara en una solución para bañar a los bebés recién nacidos es un símbolo de nacimiento y fertilidad y actúa como un antiséptico.  
Se hace un polvo muy fino para la cara y se usa en los cosméticos.

33. Xèvioso o Hèviosso es cómo Şàngó se llama en Arará / Fòn en Cuba.  
Los Cantos #35 & #36 aluden a Şàngó que posee la medicina que le permite respirar y disparar fuego asegurando así que cada palabra será asistida.

34. Este canto es lo que se llama una Puya o mofa y es uno de muchos cantos que se usan para provocar que Şàngó venga y posea su caballo.  
Los esclavos ofrecen en las historias sobre Şàngó, pero ahora Şàngó no es dirigido como el señor sino como un esclavo de él mismo. Su misma masculinidad y virilidad son nombradas en la pregunta dirigiéndosele como "el pequeño rey." Su cobardía y suicidio arrojadas en su propia Cara.  
Él es llamado mentiroso tembloroso que ha perdido su habilidad de hacer las cosas.  
Los verdaderos reyes nunca mienten ellos tienen el poder para hacer "todos sus triunfos".

35. Esta línea también es un juego: Ìyá máà sé lò bí Şàngó. = Una madre no fue usada para dar nacimiento a Şàngó. Su carácter glotón y egoísta llevaría a su incansable madre a la tumba tempranamente. Ìyá Máãse es en principio la hembra más vieja en el culto de Şàngó. Se dice que ella es la madre de Şàngó quien fue puesta a la muerte o "enviada lejos" debido a que la autoridad del rey nunca puede desafiarse. Una madre substituta se nombra para cuidar a el rey.  
Incluso el ritmo tocado en el bàtá cuando este canto se canta es llamado el "La viuda alegre" (Opó Láyò). Şàngó también es llamado:



Onîkéle = el dueño del grito cruel  
Oníkélé = el dueño de kélé (el collar de red y las cuentas blancas)

218

## **Odùdúwà / Ọbàtálá**

La sección masculina del órú cierra con los cantos a Ọbàtálá. Aun cuando nosotros analizaremos en los capítulos por venir, cantos para el òrìṣà Ọrúnmilà y Olókun; ellos son un caso especial. Ọrúnmilà siempre sigue a Ọṣun en el órú, y se sigue a su vez siempre por los cantos al òrìṣà para quien el órú es realizado. Los cantos de Olókun sólo se cantan durante los rituales para él. A lo largo de los cantos de Ọbàtálá, nosotros veremos cantos para Odùdúwà que aunque no es un òrìṣà la cual se le canta en el órú normal, debe ser incluido aquí debido a su relación a Ọbàtálá y su importancia para el Lùkùmí en Cuba.

Se acepta universalmente que los reinos de la tierra Yorùbá fueron fundado por Ilé-Ifè. La tradición va mas allá de los estados en donde Odùdúwà u Odùà ha sido el primer rey de Ilé-Ifè y fue el padre de los príncipes fundadores de otros reinos Yorùbá que han inspirado la descripción de los Yorùbá como Ọmọ Odùdúwà- los niños de Odùdúwà.

"En las personas y dioses conocidos en tiempos antiguos, nosotros tenemos frustrantemente variado los cálculos acerca de su relación real uno a otro.... El Ilé-Ifè antiguo descrito por arqueólogos e historiadores de arte como 'Ifè clásico ', era un mini-estado hecho de varias colonias como aquéllas que sobreviven hoy entre los Abimu, los Ijumu, Oworo, Yàgbà e Ikiri de la franja norte-oriental de la tierra Yorùbá.

Visto en esta perspectiva, los superiores que "descendieron" con Odùdúwà, del cielo serían descritos como las cabezas del distrito o cabezas del caserío....

Las presentes locaciones de los altares para éstos ancianos también fortalecen la sospecha de que las historias sobre el clásico Ilè Ifè relacionan colectivamente a las colonias inicialmente distintas cada unas en el cargo de ancianos como Odùdúwà, Ọbàtálá, y Ọrèlúéré. por lo menos dos de los òrìṣà hembras se identifican claramente con las áreas definidas: Yemò la esposa de Ọbàtálá y Olókun la esposa de Odùà que vivió en Itá Yemò e Ìgbò Olókun (Calle Yemò y la Arboleda de Olókun) respectivamente.... Una interpretación de las historias (itan) del Ifè antiguo hace pensar en la existencia de un grupo

establecido a lo que Ọbàtálá y Ọrèlúéré pertenecieron, diferente al que estaba bajo la dirección de Odùdúwà la cual vino a imponerse. Pero hay una tradición más fuerte en donde los aborígenes eran miembros del grupo que descendió del cielo con Odùdúwà , como sus contemporáneos en lugar de sus predecesores.

### **Odùdúwà / Ọbàtálá**

En cualquier caso, en que éstos patriarcas o prósperos arquetipos, de Ilé Ifè no eran todavía un pueblo regular. A lo mejor, la colonia se esparció sobre las cabeceras de los ríos Owena y Shasha y sus vertidas aguas, deben de haber sido inicial y mutuamente una serie de establecimientos interdependientes o aldeas. Si ellos poseyeran o reconocieran una identidad común como Ifè o Ufè, fuera una identidad separada de los pueblos cercanos que hablaran el mismo idioma. Las tradiciones orales van más allá de decirnos acerca de otros vecindarios de Ifè.

Está claro que a su oeste inmediato, y uniéndose con sus colonias, eran los pueblos recordados en la tradición como el Ìgbò o Ubò entre quienes eran los patriarcas los colegas de Odùdúwà, como Ọbawinrin con su asentamiento a unas quince millas de Ifè. Al este estaban los Ìjèsà. Igbadae o Igbadaiyé, asentamiento mencionado en antiguas historias de los Ìjèsà como ser el primer trono del Ọwá (el Rey), sólo dieciséis kilómetros al noreste de Ilé Ifè.... Esto sugiere que el territorio de Ifè, Ìjèsà y Èkìtì de la tierra Yorùbá central ya contuvo varios mini-estados de tamaño desconocido y la estructura administrativa, posiblemente se remonta durante siglos. Las varias listas de "dieciséis superiores han sobrevivido.... Todos los jefes en la lista eran probablemente contemporáneos con Odùdúwà, o por lo menos el título que ellos tomaron se había regularizado por su tiempo.

Allí puede haber sido una predinastía de orden anterior para los jefes de Ifè. Ọbàtálá, si de hecho él no hubiera terminado el mayor jefe con la autoridad la predinastía de Ifè y área de Ìgbò, claramente tenía alguna superioridad.

De la asociación de Ọbàtálá con los Ìgbò y su reconocimiento como el 'artista principal', es fuertemente implícito que fue durante su prominencia, o un período cuando Ọbàtálá tenía el título supremo, que se produjeron obras maestras artísticas de Ilé Ifè....

220

### **Odùdúwà / Ọbàtálá**

La figura de Odùdúwà (Oodùa u Olófin Oodùa) marca un punto revolucionario en la historia de los asentamientos alrededor de Ilé Ifè. El nombre real de este líder no es conocido; su identidad es subalterna por el de su deidad patrona, Odùdúwà que puede haber sido hembra. De su antiguo asentamiento o base en la Colina de **Ọra** al norte-este de **Ilé Ifè**, Odùdúwà parece haber hecho una alianza con el Ọbameri un jefe, de quién, su asentamiento entre Ìlode e Ìjio al este de Ilè Ifè se presentó, atacó y derrotó a Ọbàtálá junto con el Ọbawinrin y otros aliados. Olúorogbo se ofrece como un pacificador, pero de ese tiempo en adelante, aunque Ọbàtálá es el primero y más antiguo de reconocida importancia en el mito y en el ritual, su autoridad fue desplazada..

Odùdúwà está fuertemente conectado con la forma dinástica del gobierno.

Él también era un conquistador, pero los mitos de Ọrèlúéré, Ọbàtálá y otros dan énfasis a que Odùdúwà tenga que conceder algunos de los derechos a los jefes quienes él había privado de su autoridad. La inclusión de tales figuras como el Ọbawinrin en la lista de los "superiores también indica que el compromiso constitucional entre el conquistador inmigrante y el representantes de los indígenas,(' los dueños de la tierra').

Este gobernante extranjero era, sin embargo, al decir de todos un fuerte y políticamente líder eficaz. Unas de sus decisiones más importantes era establecer una serie de alianzas

políticas con el populacho local. En consecuencia, él y su grupo se casaron con las "Mujeres de la tierra indígena", en orden para crear una nueva generación entre ambos mundos... las personas que fueran sin amargura hacia cualquiera de los grupos" contrarios.<sup>1</sup> Los cultos de los colonos más antiguos continuaron siendo importante y sus descendientes se ofrecieron de la forma más prominente como sacerdote.... Algunas historias dicen que Odùdúwà vino del "este" pero hasta donde la evidencia concreta va, esto es improbable de está más allá de los caminos de la colina de Ọra al norte del este de la ciudad de Ilé Ifè. Acerca de cómo él consiguió la colina de Ọra, lo mejor que podemos es decir la versión de las tradiciones que él vino de Òrun ('el Cielo').

Para referirse a un hecho sobre 'Òrun' es referirse a la existencia más allá de lo visible o incluso inteligible; o explicable. Un evento o precedente con éxito atribuido a 'Òrun' nunca es cuestionado 'Òrun' es la casa de Egúngún (personificación enmascarada de los antepasados); lo que significa el ser aceptado o como un hecho dado para la cual ninguna prueba se requiere.

Así que mientras las tradiciones de Ifè quieren poner el origen de Odùdúwà más allá de la discusión y cuestión, él, también identifica el punto a la que él surge en la fase histórica como la colina de Ọra, unos kilómetros a el norte-este de Ilé Ifè.

## **Odùdúwà / Ọbàtálá**

No obstante, la tradición vincula a Odùdúwà con una fase revolucionaria que produjo una dinastía y debe de haber transformado el mini-estados de Ìgbò e Ifè, en un mega-estado. Algunas, pero no todas, de estas evidencias se dan en la forma de ficción de guerra, como fue mencionado anteriormente. Así que la lista de los dieciséis superiores que descendieron con Odùdúwà incluye nombres que pudieron no haber pertenecido a los jefes territoriales. Ellos parecen representar los arquetipos de ciertas ocupaciones profesionales que uno esperaría en una comunidad que se ha construido: Òrúnmílà también conocido como Agbonìnrègún, personifica la Adivinación o 'la Ciencia', Ògún personifica la metalurgia, Ajé representa el Comercio (o riqueza), y Elesije es descrito como el Médico. Éstos por supuesto pueden crecer también en un mini-estado, pero la identificación íntima, particularmente de Ògún (dicho en algunos cuentos ser el hijo de Odùdúwà) y de Elesije, normalmente, el llamado awo *Oodùà* (el médico de Oodùà), nos lleva a identificarlos con el mismo sistema tal como el propio Odùdúwà: el mega-estado de Ifè. En una profesional o jornada completa estas actividades habrían sido vitales al desarrollo Industrial, comercial e Intelectual de la nueva política. Podrían deificarse los practicantes excelentes.

El papel profesional parte a través del estrecho linaje circundado, mientras está representando los principios más universales de los jefes territoriales que encabezaron el antiguo mini-estados de Ilé-Ifè."²

Entre los Lùkù mí en Cuba, Odùdúwà encabeza unas de las líneas entera de òrìṣà. tradicionales que describen a Odùdúwà como varón y hembra se mantiene lado a lado. El varón se llama Odùdúwà, la hembra se llama Odùà. Aunque él es considerado el òrìṣà funfun (òrìṣà blanco) queda establecido que es distinto a Ọbàtálá. El Lùkù mí describe Odùdúwà como el Ọbàtálá de Ọyó Bini (Èdó de Benin).

Él es un guerrero que monta un caballo, lleva un machete, y vive en una colina (en recuerdo de la colina de Ọra). se dice que él es guiado por Ajagunà, un camino de Ọbàtálá como guerrero y adivino. Como una hembra, Odùà se dice que dio nacimiento a todo los Ọbàtálá y se conecta a la tierra y a los espíritus del bajo mundo. Ella es la madre creadora de la especie humana y dueña de todas las cabezas. Odùdúwà, y Odùà son llamados a curar a el moribundo y ayuda a las mujeres a tener un parto fácil.

## **Odùdúwà / Ọbàtálá**

Todos estos atributos también son exigidos por Ọbàtálá.

Odùdúwà quien es visto montado en la espalda de Ọbàtálá, se, preparar su medicina, sólo de hierbas que crecen encima de otras hierbas (una relación parasitaria). Ìtàn que habla de la fricción entre Ọbàtálá y Odùdúwà son mantenidos, en las historias referidas de la creación. Odùdúwà es representada por dos calabazas que son sellada y son pintadas de blanco. Se dice que la medicina que contiene dentro encandila si la calabaza es abierta.

Un ìtàn dice de cómo Yemò / Yemòwó, la esposa de Odùdúwà en ésta historia vivió con él, encerrado en la calabaza, alzó la tapa para mirarla y fue encandilada. Otra ìtàn dice que en un ataque de rabia Odùdúwà se rasgó los ojos.

Los misterios (fundamentos) de Odùdúwà son envuelto en secreto, y cuando los ìtàn muestran, a Odùdúwà defendiendo a sus hijos él ataca los ojos del enemigo.

Es interesante notar que Olókun, cuando es considerado masculino, desafía las normas del mundo de Ọbàtálá y cuando se considera hembra se dice que es la esposa de Odùdúwà, otro desafiador de la soberanía de Ọbàtálá.

El primero de enero, Odùdúwà es afamado en Cuba. Sus colores son blanco y rojo. Su ilẹ̀kẹ̀ es hecho de dieciséis cuentas blancas seguido por ocho cuentas rojas, este modelo se repite dieciséis veces. Algunos ilẹ̀kẹ̀ de Odùdúwà son blancos con los cauris y cuentas de color jabón agregadas para representar a Olókun. Se dice que los ilẹ̀kẹ̀ de Odùdúwà son hechos repitiendo el modelo de cuatro verde y cuatro blanco. El modelo rojo y blanco muestra su conexión claramente con òriṣà como; Şàngó, Òriṣà Oko, Obalúaiyé, Olókun, y Ajagunà cuyos ilẹ̀kẹ̀ son todo blancos con una o cuatro cuentas rojas. Odùdúwà tiene una relación íntima con Nana Burúkú, Yéwà, Bóròmí / Bóròmūn, y Ọṣabéjì. Éstos son todos òriṣà hembras asociados con la tierra. Bóròmūn representa la producción de la tierra (Bòromó = grano de maíz rojo). Ella se llama Onígbòdògi - el Poseedor de la advertencia, y viene de Émpe de la tierra Nupe.

Esta es el hogar hereditario de Şàngó y Babalú quien es llamado Èkùn L(i) 'Émpe-leopardo de Émpe. Ọṣabéjì es traducida como laguna que da a luz gemelos.

Los gemelos están asociados con Odùdúwà, por lo que se ponen muñeco gemelos en su altar (trono). Los caracoles sagrados de Odùdúwà, tienen dos juegos y nunca se tiran, y habla por medio de Ifá u otros.

223

## **Odùdúwà / Ọbàtálá**

Odùdúwà tiene muchos caminos. Aquí está unos:

**Odùdúwà Alàgba'nà** = Respetó al Superior del Camino; se dice que es sordo y lleva dos silbatos, uno para los humanos y uno para los animales. Como cazador se dice que él se sienta encima del árbol de la palma.

**Odùdúwà Ariwo** = El Alboroto; el altar se adorna con todo tipos de campanillas y cosas que hagan ruido. de nuevo el aludiendo a la sordera. Odùdúwà

**Ọba Ìgbò / Igbó** = Rey de Ìgbò (pueblo del bosque)

**Odùdúwà Ágema** = El Camaleón

**Odùdúà Àkàlá** = El buitre / predador; que picotea primero los ojos.

**Odùdúà Olùkó** = El maestro

**Odùdúà Ótuàlà** = Él destronó la Tela Blanca.

**Odùdúà Abéjì'lú kóso** = Nosotros damos nacimiento a dos jefes unidos.

**Odùdúà Awá'dekan** = Nosotros venimos con una corona.

En Cuba, la imagen asociada con Odùdúà parece centrada alrededor de sus años viejo y posiblemente deslumbrado, él se había retirado a Ifè.

En Cuba, la tradición dice que los Ègbá de Èjìgbò son responsables por haber traído el culto del Ọbàtálá Ọrìṣà Ọgìyan, Ajagunà, y Yemòwó.

Los Ègbádò de Ọbà, en el Río Ọgún donde él es llamado, Ọrìṣà Olóba, se dice que han traído muchas de las sabidurías asociadas con los otros caminos de Ọbàtálá. Ágema puede remontarse a los Ìjèbu. Las tradiciones de Odùdúwà, Ọbalùfòn y Ọrìṣànlá fueron desarrollado por los Ìjèsà con que es asociado ahora generalmente Ọgún y Ôṣun. Una sacerdotisa Lùkùmí, Eña Rafaela Odún, es la persona acreditada de traer Odùa a la Habana a finales del siglo XIX.

Hay fuertes evidencias en esos títulos, para los sacerdote de Ọbàtálá, tal como-**Eguin Yími** (los Caracoles me abrazan) y **Eguin (E)'létí** (El Caracol es el que tiene las orejas escucha / es obediente) fue traído de Ọwu donde Ọbàtálá se llamó Ọrìṣà Eguin.

## **Odùdúwà / Ọbàtálá**

El Ọbàtálá - rey de la tela blanca, es la divinidad suprema de los Yorùbá.

Él se llama el padre de los ọrìṣà y se dice que les da cada uno su Àṣẹ especial (la autoridad). Todos toman el nombre de ọrìṣà en su honor. "Ọbàtálá es muy antiguo y fue el primero en recibir una caracterización definida. Él se llama **Alábáláṣẹ** (El proponente que maneja el cetro). Este título pertenece a Olódùmarè.

Pero la tradición dice que cuando Ọbàtálá cuando estaba viniendo al mundo, Olódùmarè lo invistió con algo de este atributo en el precepto de ajustarlo a su trabajo de creación y orden de las indumentarias de la tierra. Lo que él le dio se llama **Odù**. En este caso significa un atributo dotado de autoridad suprema para hablar y actuar y es implícitamente obedecido. Este Odù involucra el Àṣẹ - "El Cetro." Por consiguiente el Ọ̀ni de Ilé Ifè, a su instalación, debe ir ante Ọbàtálá a recibir el cetro de oficio, mientras derivativamente se

convierte así en un divino gobernante. Ọbàtálá es conocido como **Ibìkejì Èdùmàrè** (Diputado de Olódùmarè). Él es llamado por otras denominaciones significantes de Olódùmare conocido como **A-té-rẹrẹ-k'-áiyè** (Él quién se extiende sobre la magnitud entera de la tierra); él se llama? Èléda (el Creador)<sup>3</sup>, Alámò rere (El que reparte la opción de la arcilla ). Con esta arcilla él amolda al hombre. Es la divinidad del escultor que, con su machete de gancho, crea y forma el cuerpo del hombre.

Da las formas de bebé en el útero de su madre. Es el padre de aquellos que son bonitos y aquellos que están deformados. El Àfín (el albino), **Abuké** (el jorobado), **Aràrá** (el enano), y **Arọ** (el cojo) son sagrados para él y se les llaman **Èni Òrìṣà** (las pertenencias de Ọbàtálá). Los Yorùbá ven a Ọbàtálá como el modelo ideal del ritual y pureza ética.

Él exige alta moralidad de todos sus asuntos, pero de sus niños en el particular. La blancura pura asociada con él simboliza la pureza de su carácter. "Los adoradores de Ọbàtálá debe ser derecho y verdadero; ellos deben estar claros en sus corazones y la conducta como el agua cogida temprano por la mañana de un arrollo que no se ha sido perturbado. Así sus vidas serán tan clara como el agua. Ọbàtálá nos aconseja fuertemente que practiquemos la monogamia. Como las tradiciones orales lo dicen, él es un monogamita. Una vez advirtió que el mundo estaba en un mal estado porque los hombres no se estaban comportando adecuadamente y había infelicidad general. Las razones eran los ruidos y las riñas de varias esposas de los hombres. Así que él pronunció.... "es claro la imposibilidad de vivir entre cuarenta personas (las esposas) y evita el refrán las cosas malas.

## **Odùdúwà / Ọbàtálá**

Ọbàtálá ve la posibilidad de casarse con doscientas esposas y aun así se une exclusivamente a Yemòwó; él quien tiene la responsabilidad de gobernar la vida cívica de Ifè, y no puede esperar a tener éxito si al mismo tiempo tiene que cubrir con una multiplicidad de esposas".<sup>4</sup> Ọbàtálá hace grande a sus adoradores; él los hace fértiles dándoles niños (iré ọmọ). Él hace llover bendiciones materiales sobre ellos. Se dice que siempre está pendiente de sus niños, para que ellos sean materialmente próspero, y les da muchos momento de alegría.



Ọbàtálá es, *"Ikú tí 'bá 'ni gbé 'le tí f ọlú ran ni!-* Muerte usted quien reside con una persona y lo imbuye con la nobleza. La muerte es una designación usada a menudo para un ser o persona de alta autoridad que se cree que tiene poderes sobre la vida y la muerte".<sup>5</sup>

El Lùkùmí, corrió con los horrores de esclavitud, el racismo, y la forzada marginalidad social y cultural, adoptada como los modelos supremos de, carácter ético y conducta, caminos de Ọbàtálá como guerreros y luchadores de la libertad que se rieron en medio de la batalla cuando ellos exigieron las cabezas de sus enemigos. Humilde y manso era reservado para los miembros familiares y amigos de probada confianza.

Con suerte, se dice que Ọbàtálá tiene dieciséis caminos; ocho varón y ocho hembra. En la realidad hay más caminos identificados como varón que como hembra. Sus caminos masculino son; **Ọrìṣà Ọgìyan-** Ọrìṣà quién come los ñames molidos, **Ajagun'nà** - Guerrero en el camino, **Ọbàlùfòn** - El rey del camino del cielo a la tierra, **Ọrìṣà 'lúfón** - Jefe del pueblo de Ifón, **Ọba Aṣọ Moro**-Rey que posee tela y captura espíritus, **Ọbàtálá Yẹkú - Yẹkú Orò** - Rey de la tela blanca, muy honrado, la mortaja de Orò, **Ọbàtálá Ọgàn** - Ọbàtálá la espuela de los gallos (la herramienta luchadora), **Ọba Ọgbò**-Rey de los ọgbò. Se argumenta que **Ọbàtálá Kátìòkè**- rueda la montaña al lado. **Baba tàlábí**-Padre nacido con la tela blanca, y **Baba Fūruru**-Padre de tela blanca que se eleva (como una nube) no es caminos de Ọbàtálá pero si es un nombre de alabanza.

Los caminos Hembra son." **Yemòwó**-madre de mi riqueza (los niños), **Èrúayé**-el que causa el mundo para aumentar, **Ọrìṣàńlá**-el Gran Ọrìṣà, **Ọbańlá**- el Rey grande, **Ágẹma**- El camaleón, **Ọkè Ọlú**-lo alto del concilio de estado, **Àkẹ'yá -bí'mọ**-el que mimma a las madres y da a los niños, **Nana Burúkú** - la Madre Mala. El camino de **Ọbàtálá Orélú**<sup>6</sup> esta incluida en la lista de Hembras. Las designaciones masculinas y femeninas no son pensadas en sentido estricto.

## Odùdúwà / Ọbàtálá

El camino masculino parece aplicarse a esos caminos de Ọbàtálá que son asociados con el guerrero y el héroe, mientras el papel de las Hembra está asignado a esos caminos que se

parecen a la diplomacia, mientras corrigen, el nacimiento de los niño. Ágema, Nana, y Yemòwó se ajustan a este modelo.

Yémòwó / Iyémòwó / Yèyémòwó es la esposa de Òriṣà Ògiyan. Ella es también llamada Ìyá'lájé (Madre que posee la riqueza) y se simboliza por el huevo que es su comida sacrificatoria. En Cuba su presencia es hecho conocido y es honrada por cada sacerdote de Ọbàtálá que pone huevos duros (sancochados) y una serpiente en miniatura, enrollada dentro de la soperá (recipiente sagrado) de Ọbàtálá. Yemòwó es el huevo y el útero que dan el nacimiento a todos. Ella es **Olórí Méji. Dueña de dos cabezas / destinos**. La serpiente (Erè) su sagrado animal, afirma su conexión con Òṣùmàrè, la aureola del arco iris que glorifica el acto de recreación. Egúngún, mensajeros de la esperanza después de la vida, y Olókun, dueño de los ríos y los mares. Yemòwó, con Olókun, Yẹmoja y Òṣun, comparten la propiedad de las azucena de agua. El ombligo y el cordón umbilical son sagrados para ella.

Ella juega un papel en la elección del nombre desde la colocación del el cordón umbilical, cuando un niño nace determinará, en muchos los casos, el nombre especial de ese niño.

Èrúayé es la esposa de Ajagunà que obtuvo su mano de Ọrúnmilà. Es considerada muy preciosa y justa, y se sienta nada más con gran esplendor. Ella no viene a la cabeza de sus devoto la invocan en el orden de acercarse y obtener una respuesta favorable de su marido y Ọba Mòrò.

Òriṣà Alágemo / Alágema, el camaleón, es la secretaria de Ọbàtálá.

Él actuó como el embajador de Ọbàtálá y representante para Olókun, quien mejoró, cuando el gobierno de Ọbàtálá fue desafiado. Ágemo representa a los ancianos y los seres primordiales que poseyeron grandes conocimientos de la medicina y magia. La habilidad de Ágema de cambiar de color y girar, mirar independientemente de un lado a otro, le permite camuflarse con cualquier circunstancia mientras mira los dos plano el material y espiritual. Científicos han encontrado que el cerebro del camaleón puede procesar la información de su lado derecho e izquierdo y mirar independientemente. su manera delicada de caminar habla de su manera cuidadosa y diplomática.

Òriṣànlá y Ọbañlá son considerados hembras en Cuba y varón en las tierras Yorùbá

## **Odùdúwà / Ọbàtálá**

Se piensa que este cambio de estado esta conectado, en el caso de Òriṣànlá, al hecho de que quedo relegado por Odùdúwà a una posición secundaria en cuanto a la autoridad.

Agregue a este el hecho de que él no era conocido como un guerrero sino como un hombre tranquilo y pacífico (resignado a su Destino?). responsable de haber dado nacimiento a los òrìṣà y se unió a las mujeres en el arte de trabajar en la arcilla a través del título: Alámò Rere (quien escoge y distribuye la arcilla ), posiblemente influyó en el Lùkùmí que parecía favorecer los caminos del guerrero que toman las posiciones de liderazgo.

Se dice que Obañlá que viene a las cabezas de sus devoto no baila y habla en bajo tono y se consagra a la adivinación. Es posible que Obañlá en el exilio se le haya dado esta reservada posición para conmemorar el Obañlá de Ilésà a quien le fue otorgada una posición secundaria bajo el Oba Owá de Ilésà. Obañlá, jefe importante en Ilésà hoy. Es el último de los títulos más antiguos que existieron antes de que la dinastía fuera establecida en Ilésà. La caída de Ilesa por los Ibadan en el medio del siglo XIX corresponde a la aparición, en números grandes, de esclavos de Ìjèṣà en Cuba.

Todos esos son conocidos como Àkẹ́'yá bí'mọ (a ella se le adora para la protección de las madres y para obtener niños). Es mi opinión que es un título de oríkì en lugar de un camino de Obàtálá.

Las entrevistas a personas mayores cuyos padres o abuelos eran Lùkùmí, en los Estados Unidos y Cuba, verifique el hecho que Òṣùgbó todavía era una Institución de los Lùkùmí influyente a finales de 1930. Òkè Ìlú, Orélú, y Nana Burúkú están todos conectados con Òṣùgbó y por consiguiente el control administrativo y ritual de la comunidad. Ellas son el trío sagrado y representan "nuestras viejas madres" que vigilan la administración de la comunidad, los alimentos y el uso responsable de la tierra. Nosotros y los miembros de Òṣùgbó somos recordados que somos todos hijos de la misma madre y que Obàtálá sostiene el ògbóni / Òṣùgbó de más alto título, Olúwo. Estas tres madres, en su forma procreadora, luchan la supresión de la identidad primordial y supremacía de Obàtálá por la burocracia y militarismo.

Las tradiciones, grabadas, en Ifè, Ifón, e Ilésà, por Verger,<sup>7</sup> dice respectivamente, que Obàtálá dio el nacimiento a Òrìṣà Olúfón que dio el nacimiento a Òrìṣà Ògìyọ̀n. Se dice que Òrìṣà Olúfón ha sido un seguidor de Obalùfòn que vino de Ifè como un descendiente de Odùdúà.

## Odùdúwà / Ọbàtálá

A Ilẹ̀ṣà, Ọ̀rìṣà Olúfón se llama el antepasado de la madre del rey de Ilẹ̀ṣà quién se dice que es el Padre de Ọ̀rìṣà Ọ̀gìyàn. Este orden ha sido cambiado en Cuba. En el ritual, los guerreros Ọ̀rìṣà Ọ̀gìyàn y Ọbàtálá Ajagunnà, notaron que los bravo temperamentos y la defensa de su seguidores (ògìyàn Èjìgbò protegido de la invasión Fúlání ) son llamado a ocupar primero y segunda posición. Ellos se encontraron, junto con el Iyemòwó, en el pueblo dónde "lucharon con los fustas"

Ej(à)'ìgbò. El oríkì siguiente le cuenta algo mi padre;

Ewu, Èlẹ̀mọ̀ṣọ, <sup>8</sup>  
S'awo firi mu oti, Are-àgò,  
Èlẹ̀mọ̀ṣọ, a-ṣo ti I so owo ti iso omọ,  
A se oloja bu màjèsín  
Èru ku tu u gege bi ewure  
Iwofa kú tan, o fi a awò si'le  
Ewe ni o ku, agba ni o kú, e je ka mu'tí oka léhin re,  
Ikòkò Èjìgbò, adan Èjìgbò ti i rò l'osan,  
O de Tápà, o di Ìgunnu  
Èjìgbò ni o re ni o di òrìṣà  
O de Ìkirè, o di egúngún àkúnlèbọ fun gbogbo wọn,  
Aji-wá'gun ka ilú, on nikan ṣoṣo,  
Jagidi-jagan òrìṣà ti i kọ'lé s'arin igbe,  
Alo'kú-lowọ gba omọ re sile,  
Ko je fi oríkì ti o dùn fun eru je  
Ori l'oniṣe, aboki are Èjìgbò  
O yọ keṣe-keṣe f'owọ ba (i)'ké  
òrìṣà Ọ̀gìyàn nbọ'ke, eḷehin nsò,  
Ike ni yo ha (Mú kúrò) ko ni gb'ehin lo,  
Kukúru bi ikú, eniti 'kú ran ti i fi pa'ni  
Ko ka orọ si òrìṣà ti i kun ara re ni kànnà-kànnà,  
Akàtàmpa okunrin ti i fi awọ ahun joko,  
Akọkọlúko ebọ ti i pa gun lerin,  
Akọkọlúko onigbese ti i se olowo re tipá-tíló,  
Jagun a je ojulowo irin ma je bótò,  
Olowo mi, ko se Oya, nyọ iná l'enu  
Beni ko se Şàngó ti nfi nsá àrà gàgà  
Ko jò bùlà, beni kò ru tu u,  
Sibe, ina re ká'ni lara o ju ata lo,  
Agóró (Ọ̀gìyàn) ma ba mi jà, nko l'owo ebọ ni'lé  
Èlẹ̀mọ̀ṣọ, dakun, ma ba mi ja f'egberi yọ'ra. <sup>9</sup>

## Odùdúwà / Qbàtálá

El peligro, El Guardián,  
 Realiza los rituales cortos con la bebida del vino. Jefe de las botellas de vino  
 El Guardián, pone en fila, ata el dinero y a los niños,  
 Él hace al dueño del mercado mirar como un infante  
 Él balbucea como una cabra  
 El sirviente se murió y dejó una piel  
 Si las juventudes y los adultos deben morirse, , permítanos beber el vino de mijo después  
 de él.  
 La Hiena de Èjìgbò, los Palos de Èjìgbò que llueve (sale) en la tarde  
 Él se vuelve Tapa (Nupê), él se vuelve Ìgunnu  
 Él viene a Èjìgbò y se vuelve a el òrìsà  
 Él viene a Ìkirè y se vuelve a Egúngún, el enmascarado al que usted  
 se le arrodilló para rendirle culto a todos ellos.  
 Él se despierta temprano para manejar su vehículo alrededor del pueblo solo  
 Òrìsà turbulento que construye su casa en medio del Bosque  
 Él tuerce la mano de la Muerte para rescatar a su niño  
 Él nunca da las alabanzas a cualquier sirviente  
 La Cabeza es la concede, El amigo de las personas de Èjìgbò  
 Él se le escabulle por detrás al jorobado para tocar su joroba  
 Òrìsà Ògìyan están saliendo furtivamente, pero la joroba está mirando  
 Él raspa (quita) la joroba pero no quita la espalda  
 Breve como la muerte, el que está muerto lo enviará a matar,  
 Él es el òrìsà que no cuida y se pinta en luminosos multicolores

Un hombre fuerte que se sienta en la piel de una tortuga / el avaro  
 Una mezcla grande de sacrificio que hace el buitre y se ríe  
 El deudor poderoso que hace al acreedor correr de arriba abajo  
 Un luchador que come puro hierro pero nunca come el barro  
 Mi dueño quien crea a Oya dispara fuego de su boca  
 Y sí, él hace que Sango tambalee cuando camine  
 (Ògìyan) Él no enciende y no arde sin llama cualquiera  
 Incluso entonces el fuego es como penetrar como la pimienta caliente  
 Agóró (Ògìyan) no luche conmigo, Yo no tengo el dinero para el sacrificio  
 en la casa  
 Guardián, por favor no luche conmigo, luche con el no iniciado.

## Odùdúwà / Ọbàtálá

Se dice que Ọ̀rìṣà Ọ̀gìyan nació en las sabanas, al norte del Níger, e inmigró de Tápà/ Nupê a la ciudad de Èjìgbò. Notado por sus viajes, es conocido como - Alónànikùn = Él quien sabe muchos caminos (las culturas) instintivamente. Él comparte algunos de las características de Èṣù y se llama. - Awonrananna as'eni bí Èṣù. = La Lengua de fuego que deshace como Èṣù. Como su compatriota, Ṣònpònnó, Ọ̀gìyan es un luchador que se irrita y encoleriza fácil y rápidamente diciéndole.

*Ni 'kirè e n'ilé e gbonájo'ro (gbona-ju-oro)*

*Bi o ti le wu ki oba ewu se orẹ tó,*

*Ọ̀gìyan kò jẹ fì ábùjá ilé Ìkirè han ni*

Ìkirè es la casa del quien es más venenoso que el veneno no importa cuan Amistoso usted sea con el Peligro, Ọ̀gìyan nunca le mostrará el camino corto a su casa en Ìkirè.

Él puede ser más guerrero que Ṣàngó u Oya, pero como ellos, Ọ̀gìyan está estrechamente asociado con Egúngún la cual se viste como cuando le envían a cazar. Siendo llamado comedor de hierro y una Hiena Manchada se une con Ọ̀gún (vea el canto #14). El bate está asociado a Ọ̀gún y Àjé.<sup>10</sup> Él llama a la Muerte y no es social. Los Lùkùmí lo llaman el Ọ̀gìyan kolúkò = Ọ̀gìyan que no se mezcla o se encuentra con usted; la cual se refiere al hecho que él muy raramente monta las cabezas de sus hijos. El ñame es el símbolo de Ọ̀gìyan que es el último en comer del ñame recién cosechado. Él, como el autor de la vida, es el ñame que es Ègún los antepasados deificados que se levantan de la tierra; los niños son reencarnados de pedazos rotos que una vez los parientes consumieron enteros.<sup>11</sup>

Ọ̀gìyan es nombrado por su apetito voraz. *O fọ 'yán mu, èrù ba èkọ* = Él mamó tanto pecho, èkọ (la Comida) que se asustó. su oríkì también cuenta acerca del último ñame que su devoto, comió y de su apetito por beber y emborracharse. Se dice que él es joven - Àbíkèhìn Ọ̀bàtálá (Último nacido de Ọ̀bàtálá). En Cuba hay dos Ọ̀gìyan; uno-joven y guerrero, el otro -viejo y sentado. Él es descrito como un pacificador barbudo.<sup>12</sup> *Kàn-nān-kàn-gún, a kangun k'érùpè* = El barbudo, que acabo con la guerra completamente que ni siquiera el sonido fue salvado. Para conmemorar a Ọ̀gìyan, el guerrero, se coloca un caballo blanco con la silla de montar y las alforjas en su trono. En una bolsa usted pone.' frijoles blancos y negros (para representar las cuentas blancas y negras de Babalú), ẹfun, ori, eku, ẹja aró, kóide, y Marfil (el elefante- Àjānakú, es el secretario de Ọ̀bàtálá).

## Odùdúwà / Ọbàtálá

En la otra bolsa usted pone; una espada, un machete, un arco una flecha, y un revólver. El caballo conecta a Ọ̀gìyan y Ajagun'nà con Odùdúwà y Ẓàngó. A Odùdúwà se le acredita haber traído el primer caballo a Benin, y Ẓàngó es famoso por su Calvario. Las alforjas son muy parecida a el *làbà Ẓàngó* (los bolsos de cuero usadas para cargar las piedras de centella de Ẓàngó), el *àpò babaláwo* (bolsa adornadas con cuentas usadas para llevar las herramientas adivinatorias del babaláwo), y el *yata* (apareó, tableros del baile adornados con cuentas llevados por sacerdotes del ọ̀rìṣà). Los Lùkùmí consideran a Ọ̀gìyan el más viejo de los Ọbàtálá que puede venir a la cabeza. Él aparece encorvado por la edad, mientras camina con una muleta, y temblando del frío. Cuando se encoleriza él tira la muleta y molinetes un machete. El gancho es su herramienta para tallar su arma. Él usa el pequeño mortero la cual se ponen en su altar para moler sus medicinas.

***A pè Ọ̀gìyan l'Ọ̀yó ko fẹ̀ yún,  
O nlo o tun ko ọ̀mọ-odó lowo,  
Won ni eetiri? Oni bi yo ba a jẹ̀ ijà bi yo ba a jẹ̀ 'yan.***

Nosotros llamamos a Ọ̀gìyan en Ọ̀yó pero él no quiso venir.

Cuando él fue, él fue con el mortero y triturador.

Cuando a él se le preguntó; ¿por qué?

Él dijo, "Sólo en caso de que una lucha o discusión pueda ocurrir".<sup>13</sup>

El Lùkùmí asocia a Ọbàtálá Ajagunnà con Ẓàngó, y dice que él precedido a mortero Ẓàngó como el Rey de Kòso. Ajagunnà se mudo a Èjìgbò dónde se convirtió Eléèjìgbò - el Rey de Èjìgbò. Como Ẓàngó, él es un guerrero; que monta un caballo blanco y tiene una espada que son sus símbolos. Cuando él monta a sus devoto ellos no tiemblan como otro Ọbàtálá, pero le gusta la danza de los guerreros montados con las espadas. Incluso sus ilekè llevan cuentas rojas para representar su relación con Ẓàngó y su ardiente temperamento. Ajagunnà es llamado *Èkun ilé* Olódùmare - el Leopardo (el temor es objeto del miedo) en la casa de Dios, y *Olú tí Aláápon* - Jefe que es Pendenciero. Él se compara con la pólvora porque se dice que es explosivo e instiga la guerra. Todavía, Ajagunnà también es conocido por su gran conocimiento y sabiduría. Es adivino, para todo es el Ọbàtálá, bien versado en los misterios profundos de Ifá.

La tradición nos dice que la primera generación de ọ̀rìṣà a Ọ̀yó sea el más grande y era los Ọbàtálá que fundaron a la familia de ọ̀rìṣà. Por estas razones, se ponen los sagrados recipientes de Ọbàtálá en el lugar más alto en los tronos de todos los devoto de ọ̀rìṣà.

## Odùdúwà / Ọbàtálá

Ọbàlùfòn II fue el tercer rey de Ifè quien murió de una edad avanzada, fue deificado como un òriṣà. La tradición oral de Ifè lo describen como un gobernante poderoso de que jugó un papel firme en los eventos políticos de la antigua ciudad. Fue destronado pero volvió al poder y trajo facciones diversas de la ciudad en el acuerdo, asegurando para eso el futuro del estado recientemente surgido. Ọbàlùfòn II también era conocido como Aláiyémòrè - el Dueño del mundo conocido como Ọrèlúéré. Este nombre enlazado con el cazador aborigen y la población Indígena la cual rendía culto a Ọbàtálá como su deidad patrón y se oponía a las reglas del extranjero, Odùdúà. Cuando Odùdúà murió, su hijo, Ogbogbodin, Ọbàlùfòn I, heredó el trono. Al contrario de su padre él era un gobernante débil y el estado recientemente formado empezó a caerse en pedazos durante su reino. El palacio frecuentemente estaba bajo el ataque por los pobladores de Ifè. Después de la muerte de Ọbàlùfòn I, el trono y la situación política insegura de Ifè fue asumida por Ọbàlùfòn II. Ọbàlùfòn II aunque fue forzado del trono por Ọránmíyàn, un usurpador sin la demanda legítima, (Ọránmíyàn, un guerrero poderoso dijo haber gobernado en Ọyó y Benin, se identifica diversamente como el hermano de Ọbàlùfòn I y como su sobrino. Ọbàlùfòn II, aunque forzado del trono, emprendió una batalla dura, con el apoyo fuerte de los pueblos locales que acabaron recobrando su trono con éxito. La tradición retrata Ọbàlùfòn II como un líder militar ingenioso que vistió a los guerreros locales en máscaras de paja que los hicieron parecer los espíritus de otro mundo. Este engaño asustó a los guerreros y desconcertó a Ọránmíyàn lo cual lo incapacitó para la lucha efectiva. Los guerreros enmascarados fueron descubiertos por Mọrèmi, una mujer del pueblo de Ifè que se dejó atrapar y entonces escapó con la prueba del engaño. Fue esta misma Mọrèmi quien ayudó a traer Ọbàlùfòn II regresar al trono. Ella se convirtió en heroína debido a ella el rescate de Ọbàlùfòn, y con su nuevo estatus ella insistió para que la paz fuera restablecida de forma permanente en Ifè. Pidió que Ọbàlùfòn II, el rey desterrado, fuera devuelto al trono. A su vez, se convirtió en su esposa. Durante el tiempo del antedicho el conflicto la sociedad de Ọgbóni se formó como una sociedad confidencial para proteger las instituciones indígenas de la tierra de la aniquilación bajo el la influencia del nuevo régimen. Se supone que era un exclusivo la organización limitó a los dueños originales de la tierra.<sup>14</sup>



## Odùdúwà / Ọbàtálá

Se dice que el òriṣà Ọbàlùfòn es la deidad de los guerreros , mientras al mismo tiempo representa el imperio próspero. Él es el òriṣà de la fortuna, éxito y grandeza. Ọbàlùfòn es el òriṣà patrón del latón fundido (bronce) y adornado con cuentas y abalorios. Él es conocido como un valiente líder de la guerra, implacable e ingenioso que nunca se rindió ante su lucha para apoderarse de su trono nuevamente, y quién nunca dio la espalda a las personas indígenas sin cuyo apoyo la paz habría sido imposible. Ọbàlùfòn es la encarnación de verticalidad y altura de las normas éticas y sus sacerdotes deben tener los caracteres anteriormente nombrado. Ọbàlùfòn se une a los ñames y su cosecha. Los ñames no puede comerse antes de que usted haya celebrado la ofrenda de los primeros frutos a Ọbàlùfòn en Septiembre.<sup>15</sup> El Algodón no es el hilo asociado con su tejeduría sino **Ọjáàkókò** = La faja de la Hiena (el arco de la cuerda de Cáñamo) y **Àfòn** (la fruta pan) son sagrado para él. Como el es dueño del cetro, es asociado con la coronación de reyes, y es quien concede el cetro de mando para gobernar e inspeccionar el traslado de poder. En Cuba, cada contenedor (sopera) sagrado de Ọbàtálá de cada sacerdote el vaso contiene una mano empuñando un cetro en miniatura que simboliza Ọbàtálá, y a su vez la autoridad del sacerdote para gobernar. Los cuernos de la cabra puestos en el trono de Ọbàtálá son emblemas de coronación y, cuando tiene la bolsita de preparados (secreto), nos recuerda a Ọgàn (la herramienta luchadora de Ọbàtálá) y Ọge (la herramienta de Şàngó). Los Lùkùmí han conservado en la memoria el forcejeo entre Ọbàtálá y Odùdúà, y la paz subsiguiente traída por Ọbàlùfòn, en la preparación ritual, del cuchillo sacrificatorio. La propiedad de este cuchillo especialmente preparado permite a su dueño estar bien versado en los rituales asociado con el sacrificio a muchos òriṣà, dirigir a otros en la ceremonias y promover al sacerdote que lo recibe en las líneas de la comunidad como mayor o superior ( El Ọba ), en este ritual dónde Ọgún ( representado como *Ọgún*- guerrero ) es alimentado y saciado, mientras el *Omièrọ* (las aguas de la propiciación) son preparada, la paz es hecha y el mundo es ritualmente dividido. Ọbàtálá y sus seguidores ( *Èlégbá*, *Ọşóòsì*, *Erinlè*, etc.) son asignado a un lado; Odùdúà y sus seguidores (*Olókun*, *Ọsányìn*, *Ọrúnmilà*) son asignado a el otro.

Ọbàlùfòn, el rey de la paz y reinos.

Ọriṣà Olúfón es un seguidor de Ọbàlùfòn la cual el Lùkùmí dice que viene a la cabeza y baila como Ajagunnà. Se dice que él es un guerrero y el padre de Şàngó. Casi nada sobre él

se ha podido averiguar, él y ningún sacerdote que tenga ese camino podría ser identificado y saber sus secretos

### **Odùdúwà / Obàtálá**

Obàtálá, Oba Moro posiblemente podría ser el mismo. A la fin Abípa de Òyó Òrò<sup>16</sup> (Òyó de los Espíritus), desde que la tradición Lùkùmí se une a la más antigua regla de Òyó con Obàtálá. Agregue a este su conexión con Eni Òrìṣà (los jorobados, albinos, leprosos, enanos y cojos) quienes están fuertemente asociados con Obàtálá la cual es su protector. Los Lùkùmí describen a Oba Mòró que viene a la cabeza como un anciano decrepito quien no baila y se cae al suelo si no se apoya de alguien.

"Yèkú Yèkú está asociado con Egúngún, Oya, y Odùdúà y se dice que baila cubierto con una mortaja de tela blanca. Su trono es mantenido en la oscuridad (ibōji = la sombra; iboji = peligroso). Él es estrechamente relacionado a Òrìṣà Ògìyan.

Ògàn es asociado con el odù Ifá - Ìwòrì / Èjilá Ṣ ẹ̀bọra ( odù de Ṣàngó) de quien el proverbio declara, "Cuando hay guerra el soldado no duerme." Ògàn, como las espuelas,<sup>17</sup> de los gallos siempre está en posición de guerra. Los sacerdotes viejos dicen que él representa la codicia insaciable por la riqueza y ganancia (un cuchillo siempre está listo para cortar) y simboliza engreimiento quien no es amigo de nadie. Él vive con Obàtálá y manifiesta como él se alimenta una vez al año, el 1<sup>ero</sup> de enero (el mismo día que Odùdúà es celebrado). Para ser dirigido favorablemente, Ògàn está siempre acompañado por Ogbón (la sabiduría) a la derecha, y Ògbóni (la sociedad de colegas) a la izquierda. Los Ògbóni como los Òsùgbó también eran los consejeros y directores de las actividades del estado como la Magistratura. Los ancianos hablan de Ogbón y Ògbóni como los aspectos de Obàtálá en que camina cualquier lateral de Ògàn y mando su tendencias destructivas.

El Obàtálá Oba Ìgbò es un camino muy antiguo de Obàtálá tan viejo que él no viene a la cabeza. Él es el padre primordial de todos. Es más viejo que Odùdúà y se llama Olófin como Odùdúà él es guardado en una calabaza cerrada que se pinta blanco y una vez se sella nunca es abierto.

## **Odùdúwà / Obàtálá**

1. Idowu, Pág. 24.
2. Ajayi y Crowder, pp.209-214.
3. Idowu, pp.72-73.
4. Ibid., pp.73-74.
5. Ibid.

Los jóvenes afro americanos usan la palabra muerte exactamente en la misma forma. Ellos dirían que "Ọbàtálá es la Muerte", significando así que él fue el mejor y último director del juego.

6. Ọbàtálá se dice estar muy conectado al Òsùgbó.  
Orélú / Erelú es el título dado a las mujeres mayores en la sociedad de Òsùgbó.

Henry John Drewal, "El Significado de Òsùgbó Art. una Reevaluación", El hombre no va desnudo, Vol.29, 1989, Pág. 151.

"Dirigiendo los asuntos de la sociedad son Cuatro otros mayores titulado. El Olíwo (Olúwo), "Líder / cabeza-del Secreto-pacto", sirviendo como el presidente, preside las reuniones. El apènà ( literalmente " llamador o visitador del pueblo") es responsable para llevar a cabo las órdenes de la sociedad, del pueblo convocando al *ilédi*, discutiendo los problemas, y ofreciendo los sacrificios para proteger la santidad de los objetos rituales en la casa. El que posee el título femenino es conocida como Erelú mientras otras mujeres puede tener títulos como Òtún Erelú, literalmente 'la Mano derecha de Erelú. Ellas representan a las mujeres de la comunidad. La Erelú también es conocida como el mango de la cuchara

(Olupón) porque en el uso del Òsùgbó la cuchara ritual es su privilegio.... Entre su otras posibles derivaciones, los nombres Òsùgbó y Ògbóni, comparten la palabra ogbó, la "vejez" significando que los superiores, los sabios, son aquellos a quienes son confiados los deberes importantes y decisiones en la sociedad. La vejez, Yoruba cree y confiere el poder espiritual para aumentar, la sabiduría, y la imparcialidad en una persona. Esto significa que hombres la cual son abuelos y mujeres que son abuelas o, mejor dicho en menopausia. Como las mujeres mayores, Òsùgbó las poseedoras del título femenino (Erelú) falta el rasgo biológico importante que crea reglas de separación entre las mujeres y hombres durante sus años productivos, la menstruación."

236

## **Odùdúwà / Qbàtálá**

7. Verger, pp. 437-440.

8. También; Elémòsò = Uno quien es conocido por el buen gusto y el buen vestir

9. Gbadamosi, pp.9-10.

10. Drewal, Pemberton y Abiodun, pág. 125.

"El motivo del palo ocurre muy temprano en el arte de Ifè... Según una tradición Yorùbá, àdán (el palo), era originalmente un herrero que hizo las bocas de los hombres en la forma presente y por lo que fue condenado a usar el mismo orificio como la boca y ano. Los palos cuelgan al revés, y vomitan lo que comen continuamente que se ha vuelto una metáfora Yorùbá para el que tome un purgante para quitar el veneno de la su comida. Se usan los palos como los sacrificios y son asociado con àjé (las brujas) debido a sus hábitos nocturnos y porque ellas amamantan su cría como los humanos pero puede volar como los pájaros, el símbolo primario de las brujas. Hay un refrán, "Un colgamiento del palo al revés todavía ve todo [ lo que los pájaros / las brujas están tramando]. "

11. Una porción de la cosecha del ñame debe ponerse para ser usada como la semilla en la estación siguiente. El ñame es cortado en pedazos pequeños y cada uno de estos pedazos cuando se plante, crecerá en una nueva planta. Ellos son simplemente enterrado bajo un montón de tierra y regado

12. La mención poseer una barba alude a sus orígenes de Tápà.
13. Gbadamosi, p. 10.
14. Suzanne Preston Blier, Los "Reyes, Coronas, y Derechos de Sucesión: Ọ̀bàlùfòn Arte de Ifè y otros Centros Yorùbá, "Boletín de Arte, Septiembre 1985, pp.387-390.
15. Ibid., p.391.
16. Johnson, pp. 164-167.
17. También: *ogàn* = diente canino; *ògán*-= hormiguero blanco; *ògan*- la especie más grandes de los jabalí salvaje.

## Odùdúwà

Canto #1

- L- **Baba Àrè mú Odùdúwà; Awo máā rẹ̀'le**  
 Primer Padre Nacido, el mismo Jefe que creó a los seres  
 Misterio que continúa aumentando con fuerza  
**Ago (o)'lona Àrémú. A wá (Ò)'rìṣà Awo maā rẹ̀'le**  
 Déjeme pasar Dueño del camino. Primero Nacido  
 Nosotros venimos a la cabeza seleccionada,  
 el misterio que continúa Aumentando con fuerza.  
**Ọ́ kú o. Àgò'lònà. Àgò'lònà o. A wá (a)'de o**  
 Larga Vida a usted. Déjeme pasar Dueño del camino,  
 Déjeme pasar Dueño del camino.  
 Nosotros buscamos la corona.
- C- **Ọ́ kú o. Àgò 'lònà**  
 La vida larga a usted. Deje paso A mí el Dueño del camino.
- L- **Odù Àrémú Ire, a wá (Ò)'rìṣà**  
 La cabeza suprema Primero nacido. La bondad,  
 Nosotros buscamos la cabeza seleccionada.
- C - Repita sobre el coro

- L- **Àgò'lònà o. A wá 'de o**  
Déjeme pasar Dueño del camino.  
Nosotros buscamos la corona.

Repita sobre el coro

- L- **Baba Àrémú Odùdúwà**  
Primer Padre Nacido, el mismo Jefe que creó a los seres

- C- **Èrọ máā rẹ'le. Àgò'lònà, Àrémú Odùdúwà**  
El antídoto / la Apacibilidad continúa aumentando con fortaleza.  
Déjeme pasar Dueño del camino. Primero Nacido  
Primero nacido el mismo que creó a los seres.  
**Èrọ máā rẹ'le. O kú o. Àgò'lònà**  
El antídoto / la Apacibilidad continúa aumentando con fortaleza.  
Larga vida a usted. Déjeme pasar Dueño del camino.

238

## Odùdúwà

- L- **Baba Olú Odó**  
Padre, jefe de la colonia externa de Òşùgbó

- C- Repita Segundo coro

Canto #2

- L- **È kí Baba o kú àiyé**  
Por favor salude al Padre que él puede vivir Para siempre en el mundo.  
**Ọmọ'lòwò l'érí tutu. Mo lè le**  
El niño de la persona venerable tiene una cabeza fresca Yo seré fuerte  
**Àgò'lònà**  
Deme paso Dueño del camino..  
**È kí Baba o kú. A wá lẹ 'de**  
Por favor salude al Padre que él puede vivir para siempre.  
Nosotros venimos a proclamar su corona

Canto .#-3

- L- **Le si máā mbọ. 'Wa (A)'láşe ire o**  
Sea fuerte, continúe rindiéndole culto  
Venga al que tiene la virtud de bondad.

**Ilẹ Ọlọ lóti' wá o Odú Àrémú**  
"La tierra el "Dueño de Dueños" es usted quién viene a

"La Cabeza Suprema del Primogénito"

C- Repita lo mismo

Canto #4

L- **Odù'lá pè. È ké odù le**  
La cabeza llamada honor.

Por favor grite a la cabeza capaz.

**Odù'lá pè o.**

Usted es la cabeza llamadas honor

**Òwò'lójó. Òwò méfà kí'lè mó**

El honor es el dueño del día.

Honre seis veces y salude el alba.

C- Repita lo mismo

239

**Odùdúwà**

Canto #5

L- **'Bóròmū' a wà ló rere. 'Bóròmū' a wà ló rere**  
"(Usted quién) Alimenta y nos Apoya con Arroz nosotros ahondamos (él) para trasplantar bondades. (2x)

**'Bóròmū' a jẹ ọ yẹ máā ìkò (o)'lōwo**

"(Usted quién) Alimenta y nos Apoya con arroz" nosotros lo comemos para honrarlo siempre, la Raphia es Dueña de las Hervores

**Òwò méfà kí ilé èmó**

Honre seis veces y salude la casa de la medicina del sacrificio.

C- Repita lo mismo.

Canto #6

L- **Ọ di e; a ye. Olófin a bè (e)'rí (i)'kú la. 'lò'mi sọ'rişà**

Usted lo liga; nosotros vivimos.

El que nos da la ley, nosotros pedimos la cabeza de muerte para partirla.

Nosotros usamos el agua para hablar a la cabeza seleccionada.

**Ọ ké ké Ikú. A wá òre le le ọ. Olófin a bè'rí 'kú là**

Usted cortó la muerte. Nosotros venimos a la bondad poderosa poderosa.

El que nos da la ley nosotros pedimos la cabeza de muerte se raje.

**'Lò'mi sọ'ràsà**

Nosotros usamos el agua para hablar a la cabeza seleccionada.

C- Repita lo mismo.

240

## **Ọbàtálá**

Canto #1

L- **Baba Aláyé o; Baba Aláyé o**

Padre, dueño del mundo; padre, dueño del mundo.

**Baba pè wú (è)`rọ. O bí ẹyò aráyé o**

El Padre es llamado para incrementar la apacibilidad.

Él dio el nacimiento a la alegría a los pueblos del mundo..

**Ọ kú ni Bàm̀bà.**

Usted pueda vivir fuerte mucho tiempo

C- Repita lo mismo

L- **Baba Elé'í'fà. Òdù mi'la gbogbo Ìworo. Baba Elé'í'fà.**

Padre, es dueño de la cabeza superior.

La grandeza se traga la riqueza de todos los comedores de sacrificio.

El Padre es dueño de la cabeza de superior.

**Òdù mi'là, e jì'là'là. Baba k'ọlà'là o, Ọbàtálá**

La Grandeza que traga la riqueza,

Usted da un presente de riqueza de riqueza.

El Padre crea montones de riquezas para salvarlo,

El rey de la Tela Blanca.



**Ọ kú Abuké, Abuké. Ọ kú arọ. Baba, o sà nbí ọlà**

La vida larga al jorobado,

La vida larga al cojo,

El Padre selecciona para dar nacimiento a la riqueza.

La vida larga al cojo,

El Padre selecciona para dar nacimiento a la riqueza..

**Dé yé Ọ kú ni bàbá mi**

Por favor venga. Usted pueda vivir mucho tiempo y pueda ser mi amo.

C- **Baba Aláyé o; Baba Aláyé o; Baba pè wú'rọ**

Padre, dueño del mundo; padre, dueño del mundo;

El Padre es llamado para incrementar la apacibilidad.

**Ọṣà ni ọ'laye o. Ọ kú ni o baba mi**

Usted es el dueño seleccionado del mundo.

Usted puede vivir mucho tiempo y puede ser mi Maestro.

L- **Ìworo, Ọbàtálá kó fi èdè (bí)'nu. Là mi. Mā se**

El comedor de sacrificios. El rey de la Tela Blanca

No me hable enfadado. Sálveme. Siempre en el acto.

## Ọbàtálá

**Ọ tani kín (í)' se<sup>1</sup>, Baba o, Ọbàtálá kó fi èdè'nu. Là mi. Mā se o**

Usted quién es el Primero en actuar. Padre, Rey de la Tela Blanca

No me regañe. sálveme. Siempre en el acto.

**Baba wó'lè. wó'lè mbò<sup>2</sup>. Ọbàtálá, ọkà mbò.**

**Ajagun'nà, ọkà'là mbò**

Los arrastramientos (andar muy lento) del Padre en la tierra.

Los arrastramientos en la Tierra están viniendo.

El rey de la Tela Blanca, el inquieto está viniendo,

El Guerrero del Camino, la boa blanca está viniendo

**E jì'là'là. Baba ọ'là'là o. Ọbàtálá o kú Abuké Abuké**

Usted da un obsequio de honor de riqueza.

El Padre crea las riquezas para salvarlo.

Ọbàtálá, larga vida a la joroba de la jorobado.

**Ọ kú Aro, Baba, Oba; Oba se ye. Tóó mā Baba aráyé o**

Larga vida al cojo, Padre, Rey;

El Rey que está hecho de dignidad.

Siempre digno es el Padre de los pueblos del mundo.

C- **Baba aráyé o, Baba aráyé o, Baba pe wú'rọ<sup>3</sup>**

Padre de las pueblos del mundo,

Padre de las pueblos del mundo,  
 Padre que es llamado para acrecentar la apacibilidad,  
**Òṣà ni o 'laye o. Ọ kú ni o baba mi**  
 Usted es el dueño seleccionado del mundo.  
 Usted puede vivir mucho tiempo y puede ser mi Maestro.

Canto #2

L- **Olófin <sup>4</sup> ló wa**

Dios, el que nos da la ley nos trasplantó.

C- **Ògìdo, Ògìdo, Ògìdo**

Perpendicularmente, perpendicularmente, perpendicularmente.

L- **Baba Aláḃe la bẹ̀ èfún. Là bẹ̀ ògèdè ló wa**

Padre, Dueño de las Navajas de afeitar, hiéndase, los pequeños cortes del encantos.  
 Hiéndase, los pequeños cortes de la encantación para transportarnos.

242

## Ọbàtálá

C- **Ògèdè, ó máā ògèdè. Ọmáā wé esi**

Encantaciones, siempre son encantaciones. Usted habitualmente envuelve los encantos para sacar a la maldad de un pueblo.

L- **Ìrú ganga (a)'laye' laye Òsànlá. Ēfí máā yà lóló (2x)**

La firme obediencia, los saludos dobles al jefe, Òsànlá.

El humo siempre es muy caluroso.

**Ọbàtálá òkíkí mí ire. Ọ la unké o**

El Rey de la Fama de la Tela Blanca respira bondad.

Él salva (él) convoca.

Ọkùnrin máā yà Eléjìgbò

Los hombres habitualmente se tornan al Jefe de Èjìgbò.

C- **E ke ēēpà<sup>1</sup>! Baba lù ọlòwò èè**

¡Usted grita ēēpà! Los éxitos del Padre son de la persona que lo venera muchas veces.

L- **Baba lù ọlòwò. Ẹ ké ẹ. Baba mò (ì)'ké nyé. Mo 'ke nyé**

Los éxitos del Padre son de la persona que lo venera. Usted lo grita fuera.

El Padre sabe que el grito fue para alabarlo.

Él reconoce que el grito fue para honrarlo..

**Ọ gbé (è)fún. Baba mò 'ké ñyé. Mo 'ké ñyé. Ēēēpà mú**

Él destruye los malos encantos.

El Padre sabe que el grito fue para alabar.

Él reconoce que el grito fue para honrar. Ēēēpà lo captura.

**Baba bà kí ọlè àkúko. àkúko ató ni ikò (i)'lé gan-gan**

Los golpes del Padre / corrige para doblegar (dominar) a el gallo.

El gallo es digno de ser mensajero enhiesto (Osùn) de la casa.

**Ató oníkò'lé gan-gan Ajagun'nà Elèèjìgbò**

El amo digno del mensajero de la casa honrada es

Ajagun'nà, Jefe de Èjìgbò. Baba lù ọlòwò èè

Los éxitos del Padre son de la persona que lo venera muchas veces.

C- Repita el tercer coro

L- **Mo sìn Olódùmare. Mo fò e. Mo sìn Olódùmare**

Yo rindo culto a Dios / Ọbàtálá. yo le hablo. Yo rindo culto a Dios.

243

## Ọbàtálá

**Mo sìn Olódùmarè. Mo fò e. Ọkùnrin mǎ yà Elèèjìgbò**

Yo rindo culto a Dios / Ọbàtálá. Yo le hablo.

Los hombres habitualmente se tornan al jefe de Èjìgbò.

C- Repita tercer coro

Canto #2a

L- **Baba wú ọlòwò èè.<sup>5</sup> Baba wú ọlòwò èè**

El Padre aumenta las riquezas a las personas honorables.

El Padre aumenta las riquezas a las personas honorables.

**Ọbàtálá ó gúnwà ẹlèsè. Baba wú ọlòwò èè**

Ọbàtálá sits majestically on the sociable person/supporter (the person who likes to visit). Father swells the venerable person.

C- Repita el coro

Canto #3

L- **Ēēēpà o! Ọbàtálá èpà o!**

Que espíritu tan magnífico! Rey de la tela blanca.

Que espíritu tan magnífico!

- C- **Ēèpà o! Baba èpà o!**  
Que espíritu tan magnífico! Padre  
Que espíritu tan magnífico!
- L- **Ēèpà o! Ọba M'òró èpà o!**  
Que espíritu tan magnífico! Rey que atrapas espíritus  
Que espíritu tan magnífico!
- C- Repita el coro
- L- **Ēèpà o! Ajagun'nà èpà o!**  
Que espíritu tan magnífico! Guerrero del camino  
Que espíritu tan magnífico!
- C- Repita el coro
- L- **Ēèpà o! òrìṣà Ọgìyon èpà o!**  
Que espíritu tan magnífico! Òrìṣà que comes ñame  
Que espíritu tan magnífico!

244

## Ọbàtálá

### Canto #4

- L- **Baba ̀wó (o)'ré le o, ̀ awo wó (o)'lọká yé yé, Eléèjìgbò**  
Padre de la muchedumbre de látigos poderosos, misterio que se arrastra  
El dueño de la boa honrada honrada. Jefe de Èjìgbò  
**Baba èmí, Eléí ẹfun, gbátì'(o)'ba sá wó, èyí bó (o)'ré le**  
Padre de la vida, Dueño de la Cabeza de Arcilla Blanca,  
(Nosotros) corremos después del Rey que corre torcidamente  
Esto mantiene los látigos poderosos  
**Gbá tì wá 'wo. Ẹ nù àyé. Ẹyà wa l'órò Baba èmí**  
Nosotros corremos después y buscamos el misterio. Usted quién limpia el  
el mundo. Nuestro pueblo tiene la tradición del Padre de Vida.  
**Ẹyà wa l'órò ẹlésè ọká**  
Nuestro pueblo tiene la tradición de adorar a la boa.

C- Repita lo anterior.

### Canto #5

- L- **Baba fū ruru, (O)'lọré 're o. Ọká yé yé, Eléèjìgbò**  
Padre de tela blanca que sube y crece(como una nube)Dueño de la disciplina del  
beneficio. Honra y respeta la boa Jefe de Èjìgbò.

**Elérí'fà gbá si gbá sá wõ. Èjìgbò (o)'re re gbá si gbá wõ**

El Dueño de la Cabeza de la suerte golpea(con un palo) sólo mire.

Los beneficios de los golpes del látigo de Èjìgbò, mire y descubralo.

**È nù àyè. Èyá wa l'órò. Èyá wa l'órò ẹlèsè (ọ)'ka**

Usted limpia el mundo. Nuestro pueblo tiene la tradición

Nuestro pueblo tiene la tradición como seguidores de la boa

C- Repita lo anterior.

L- **Baba Ẹlèsè (o)'ka; Baba Ẹlèsè'ka**

Padre, Dueño de las patas de la serpiente.

Padre, Dueño de las patas de la serpiente.

C- **Èyá wa l'órò Ẹlèsè'ka**

Nuestro pueblo tiene la tradición de el Dueño de las patas de la serpiente.

L- **Baba wólè nṣe. Baba wólè nṣe**

Padre, nosotros rogamos hacerlo.

Padre, nosotros rogamos hacerlo.

2 45

## **Ọbàtálá**

C- **Èyá wa l'órò wólè nṣe**

Nuestro pueblo tiene la tradición,  
nosotros rogamos hacerlo.

Canto #6

L- **Iwéré ijéjé, Iwéré Ijéjé, Olúwa mi! Ọbàtálá**

La calma de la bondad, la calma de la bondad,

Mi Señor, Rey de la Tela Blanca,

**Olúwa mi, Ọrìṣà, iba Baba, Iba Yèyè**

Mi Señor, la Cabeza Seleccionada,

homenaje al Padre, homenaje a la Madre

**Ọbàtálá Ká'wó ká'ṣọ. Ma mélo! Ení kí Àlàwà'ṣẹ**

Rey de la Tela Blanca cuenta dinero, cuentas las telas.

¡De hecho, cuántos! Él quien saludó a la "Tela Blanca tiene  
autoridad"

**Olófin ọ sá, Olófin, Ọba'ra'yé**

El representante de la ley que usted evita, el dueño del palacio,

El rey de las personas del mundo

C- Repita lo mismo.

Canto #6a

L- **Iwéré ijéjé. Iwéré ijéjé** <sup>7</sup>  
Levántese y actué rápidamente. Levántese y actué rápidamente.  
**Olúwa mi Qbátálá; Olúwa mi Qba Òrisà**  
Mi Señor, Rey de la Blancura; mi Señor, el Rey de los dioses,  
**Iba Baba. Iba Yèyè. Ìbà pàrìpà**  
Aclame Padre. Aclame Madre. Aclame con gritos de honor.  
**A dáso má muró**  
Inventor del textil voluminoso más allá de la comprensión  
**Ò de Ká wa adáse**  
A menos que Sigamos lo que usted dice exactamente  
**Kó olúwa mi sàyì gbà**  
Mi señor no considerará mi oración  
**Olófin Oba'rá àiyé**  
Mi señor, Rey del Mundo

C- Repita lo mismo.

246

## Qbátálá

Canto #7

L- **Arúgbó** <sup>8</sup> **Baba, Baba Arúgbó, Óòni òrìṣà**  
Envejecido Padre, Padre quién es viejo. El mayor Rey de los Òrìṣà

C- Repita lo mismo

Canto .#-8

L- **Kerekere (è)'m'(i) èyẹ. Kerekere 'm'èyẹ o**  
Yo estoy pagándole respeto y honrándolo claramente.  
**A wa mi Qbátálá. A wá mi olóriṣà**  
Nosotros venimos a agitar al Rey de la Tela Blanca.  
Nosotros venimos a agitar al adorador de la seleccionada cabeza  
**Dì'wo k'(i)awo má sá; k'(i)Áwo mà a sè**  
Para convertirse en iniciado para que el misterio no lo marchite;  
salude a el Versado en el Misterio de donde nosotros procedemos definitivamente.  
**K'(i)Áwo màà se réré kùn, fe emí qkà ṣoṣo**  
Para que el Único Versado en el Misterio (Qbátálá) no haga ningún  
refunfuño y, sólo agrande el espíritu de la boa.

C- **A wá dé. A wà mi A wá dé omọ Qbátálá**

Nosotros venimos a la corona. Nosotros venimos a agitar.  
Nosotros venimos a coronar a un niño del Rey de la Tela Blanca

Canto #9

- L- **Kerekere 'm'èyẹ o. Kerekere 'm'èyẹ o**  
Claramente yo estoy respetándolo y honrándolo.  
**A wa ní Ọbàtálá. A wá ní Ọba ti Ọkè**  
Venimos para tener el Rey de la Montaña.  
Venimos para tener el Rey de la Montaña.  
**K'Áwo má dà má ẹ're kún / kùn erí ọkan ọso**  
Que el único versado en el misterio no retorne.  
Que el único versado en el misterio no traicione la confianza  
Si no que hará lo bueno (y) llenara / pintara una distinguida cabeza.  
**A wá de ọmọ Ọbàtálá**  
Nosotros venimos a coronar a un niño del Rey de la Tela Blanca.
- C- **A wá dé. A wá ní. A wà dé ọmọ Ọbàtálá**  
Nosotros venimos a coronar. Nosotros venimos para tener.  
Nosotros venimos a coronar a un niño del Rey de la Tela Blanca

247

## Ọbàtálá

Canto #10

- L- **Baba, Ìyá la wá, Ọrìṣà o. Baba, Ìyá la wá Kátìòkè (2x)**  
Padre, Madre sálvenos, usted es la seleccionada cabeza.  
Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña."  
**Baba, tani bo'jú, elerí ọba?**  
Padre, ¿quien cubre la cara y es dueño de las cabezas de los Reyes?  
**Ọbàtálá, Ọrìṣà o. A wá ilé Ọrìṣà o.**  
Es el Rey de la Tela Blanca, La Cabeza Seleccionada.  
Nosotros venimos a la casa de La Cabeza Seleccionada.  
**Baba, Ìyá la wá Kátìòkè**  
Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña".
- C- Repita lo mismo.
- L- **Ìworo tani kín (f)'se, Baba, Ìyá la wá ọrìṣà o**  
Comedores de sacrificios ¿quien actúa primero? ,  
Padre, Madre sálvenos, seleccionada cabeza.  
**A wá Ilé le Ọrìṣà o. Baba, Ìyá là wá Kátìòkè**  
Nosotros venimos a la fortaleza de la cabeza seleccionada  
Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña."

- C- **Ìyá la wá Òrìṣà o. Ìyá la chá Kátìòkè (2x)**  
 Padre, Madre sálvenos, seleccionada cabeza.  
 Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña".  
**Tani bo'jú eléri oḅa? Ọ̀bàtálá, Òrìṣà o. A wá ilé Òrìṣà o**  
 ¿Quién cubre la cara y es dueño de las cabezas de los Reyes?  
 Es el Rey de la Tela Blanca, La Cabeza Seleccionada.  
 Nosotros venimos a la casa de la cabeza seleccionada.  
**Ìyá la wá Kátìòkè**  
 Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña".

Canto #11

- L- **Òdù Àrè mú o bí (Ò)'yó<sup>10</sup> Òdù Àrè mú ògbé l'òna**  
 La grandeza del primer nacido, usted dio el nacimiento a Òyó.  
 La grandeza Primer nacido, escultor del camino.  
**Alágo go se (è)'mí sè'mí l'ayé. Àrè mú pèla yẹ**  
 El dueño de la campanilla, el espíritu vibrante espíritu vibrante que posee el mundo.  
 Primer nacido quién come el ñame nuevo por primera vez en el año y es digno.

248

**Ọ̀bàtálá**

- Baba (e)'mí ṣó'kotó; Àrè mú pèla ye; Òdú pé 'layé<sup>11</sup>**  
 Padre, espíritu que guarda el caracol;  
 Primero nacido quién es digno de comer el primer ñame cosechado del año; La grandeza, el tiempo largo (antiguo) el dueño del mundo.
- C- Repita lo mismo.
- L- **Òdù (o)'du<sup>12</sup> pe 'laye**  
 La Cazuela de la gran medicina, el dueño de tiempo largo del mundo,
- C- **Baba 'mí ṣó'kotó; Àrè mú pèla yẹ**  
 Padre, espíritu que guarda el caracol;  
 Primero nacido quién es digno de comer el primer ñame cosechado del año.

Canto #12

- L- **Ọ̀bàtálá kíní ô kú o. Ọ̀bàtálá kíní ò kú o**  
 Primer Rey de la Tela Blanca larga vida a usted.  
 Primer Rey de la Tela Blanca larga vida a usted.  
**Télètèlè "yo kíní yènà o**



Antes de que usted caminara en la tierra, un caracol vino primero a limpiar el camino.

**L'ayé l'ayé, sòrò (o)'kotó (o)'nà se**

Poseer el mundo, tener el mundo,

Hable grandemente a un caracol pequeño para arreglar el camino.

**Ọbańlá ní kààwo 'lòrìṣà**

El Gran Rey dice lo que es tabú para el sacerdote del òrìṣà.

C- **Ọbańlá'yé, Ọbańlá dide. Ọbańlá yẹ, Ọbańlá dide**

Gran Rey del mundo. Levántese gran Rey. gran Rey del mundo

Es el levantamiento del gran Rey digno.

**Ọbańlá (I)fè yẹ esi mọ òrọ**

El gran Rey de Ifè quien es digno, es el encanto que arroja afuera el mal de un pueblo y restringe a los espíritus malos.

**Ọbańlá dide dide**

Gran Rey levántese levántese

249

## **Ọbàtálá**

Canto #13

L- **Baba arọ kíní, Baba kíní, Baba arọ**

Padre del primer cojo, Padre del primer cojo

C- Repita lo anterior.

Canto #13a

L- **Baba arọ, Awo kíní**

Padre del cojo, primer versado en el misterio

**Ya máā (A)'la kíní**

Nosotros siempre nos volvemos a la Primera Tela Blanca.

**Yà wá ọ sé**

Nosotros nos volvemos a buscarlo a quién extiende fuera..

C- Repita lo anterior.

Canto #13b

L- **"Èmí mǐ'<sup>13</sup> nà'ní sè'kè ní'lè**

"El Espíritu a que tiembla" Se esparce como la montaña temblando

que posee la tierra.

**"(Q)'kòtó kó òótó" là'yé Baba**

"Caracol que enseña la Verdad" Salve a el mundo, Padre.

C- Repita lo anterior.

Canto #13c

L- **A bọ (Q)'ka (A)'rọ sésé<sup>14</sup>**

Nosotros rendimos culto a la boa y al lisiado que camina con pasos cortos.

**Kọ máā rere. Kọ máā Baba**

Vuélvase siempre hacia la bondad. Vuélvase siempre hacia el Padre.

C- Repita lo anterior.

Canto #14

L- **Yà'lé. Yà'lé. Yà'lé. Gbogbo yà'lé**

Vuélvase a la casa. Vuélvase a la casa. Vuélvase a la casa.

Todos se vuelven a la casa.

250

## **Qbàtálá**

**Ajagun'nà yà'lé. Yà'lé. Gbogbo yà'lé**

Guerrero del Camino regresa a la casa. Los regresa a la casa.

Todos se vuelven a la casa.

C- Repita lo anterior.

Canto #15

L- **Wá'yé. Wá'yé lò mi o<sup>15</sup> Wá'yé k'a la m'èdà**

Venga al mundo. Venga al mundo para usarme.

Venga al mundo para que nosotros podamos salvarnos y mágicamente doblar el dinero.

**Wá'yé k'a là m'èdà. Àrèmu wá'yé k'a la m'èdà o**

Venga al mundo para que nosotros podamos salvarnos y mágicamente doblar el dinero.

"Primero en beber" venga al mundo para que nosotros podamos salvarnos y mágicamente doblar el dinero.

C- Repita lo anterior.

Canto #16

- L- **A rù káká. (A)'rù káká. (A)'rù káká mi Ọbàtálá**  
Nosotros lo cargamos (usted) con dificultad.  
Nosotros lo cargamos con dificultad.  
Nosotros lo cargamos con dificultad, tembloroso Rey de la Tela Blanca.

C- Repita lo anterior.

Canto #17

- L- **Ayé mbé'lé ìtò ìtò ìtò; ayé mbé'lé. Ọ se mí l'ódò**  
El mundo está brincando en la casa para engendrar, la educación,  
la paciencia; el mundo está brincando en la casa. (la casa)  
me causa tener la juventud.

C- Repita lo anterior.

Canto #18

- L- **Èní ọ gbogbo sọ rojú. Baba sọ rojú Baba sọ rojú**  
Hoy usted habla todo suave. El Padre habla suavemente.  
El Padre habla suavemente.

251

**Ọbàtálá**

**Baba sọ rojú, Baba Ọba le o**  
El Padre habla suavemente, Padre el rey poderoso.

C- Repita lo anterior.

Canto #19

- L- **Ọbàtálá (o)'nîgbé (o)'nîgbé Ègbádò**  
El rey de la Tela Blanca, dueño del arbusto / los campos,  
El dueño del arbusto / los campos de Ègbádò.  
**Ègbádò, Ègbádò tè'we tè'we**  
Los Ègbádò, Los Ègbádò que adora a los niños, adoran a los niños.

C - Repita lo anterior.

Canto #19a

- L- **Èní (e)'we, 'ni'we ẹwà (a)'yò. Ẹwà'yò ẹwà'yò, ké'we ké'we**  
Una medida sobre los niños, una medida sobre la belleza  
los niños son una alegría. La alegría bonita, la alegría bonita,  
Mime a los niños, mime a los niños

C- Repita lo anterior.

Canto #20

L- **Wá'yò̀n'kè. Wa'yon'ke. Wá'yò̀'rí mǎ. Wá'yò̀'rí mǎ.  
Wá'yò̀n'kè.**

Venga a la montaña escogida. Venga a la montaña escogida.  
Siempre venga al Jefe de las cabezas. Venga al Jefe de  
las cabezas siempre. Venga a la montaña escogida.

C- Repita lo anterior.

L- **Ọ̀bàtálá 'Wá'yò̀n'kè. Wú ru ẹ.  
(A)'wá'yò̀'rí mǎ. 'wá'yò̀'rí mǎ. 'wá'yò̀n'kè**

El rey de la tela blanca, nosotros venimos a la montaña escogida.  
crezca, suba al señor. Nosotros siempre venimos al Jefe de cabezas.  
Nosotros siempre venimos al Jefe de cabezas.  
Nosotros venimos a la montaña escogida.

C - Repita coro anterior.

252

## Ọ̀bàtálá

Canto #21

L- **Wíníwíní mo bá n'ílé**  
Una lluvia fina (de bondad)encontré en la casa.  
**Ọ̀bàtálá mo bá n'ílé**  
Ọ̀bàtálá encontré en la casa.

C- **Wíníwíní mo bá n'ílé**  
Una lluvia fina (de bondad)encontré en la casa.

Canto #22

L- **Ẹ̀wà wò ké yé yé, ewà wò ké yé yé,  
Ajagun'nà wó'lé n'ìṣe**  
Bonito mirar, acariciar, alabar la alabanza,  
Bonito mirar, acariciar, alabar la alabanza,  
Guerrero del camino tiene la costumbre de cuidar la casa.

C- **Ẹ̀wà wò ké yé yé**  
Bonito mirar, acariciar, alabar la alabanza,

L- **Ọbàtálá pé'ya mi**  
El rey de la Tela Blanca completo mi linaje.

C - Repita el coro

**Alágemo wó'lé n'ise**  
Dueño del camaleón tiene la costumbre de cuidar la casa.

C - Repita el coro

Canto #23

**Ajagun'nà 'wá rí ọ. Ajagun'nà 'wá**  
Guerrero del camino nosotros venimos a verlo.  
Guerrero del camino viene.

**Yé'kun yé'kun gbà mi nlò (ò)'rò'kè**  
Leopardo honrado honrado el Leopardo acepta usar mi orgullo incitante.

**Ajagun'nà wá di asọ**  
Guerrero del camino viene convertido en tela

C- Repita lo anterior

253

## Ọbàtálá

Canto #23a

L- **Ajagun'nà 'wa rí o. Ajagun'nà wa**  
Guerrero del camino que nosotros venimos a ver.  
Guerrero del camino viene.  
**Lé dun. Lé dun. Gbà mi olòrò'kè**  
Aumente la dulzura. Aumente la dulzura.  
Acépteme, el dueño de la alta tradición.  
**Ajagun'nà gbà (a)'mi asọ**  
Guerrero del el camino reconocen el símbolo de la tela.

C- Repita lo anterior

Canto #24

L.- **Ajagun'nà orí mò'ro, Èkún ilé Olódùmarè**  
El Guerrero del Camino, cabeza que conoce las tradiciones,  
El leopardo de la casa de Olódùmare  
**È wá kó (o)'bì Ajù rù o lò. È wá fẹ ọ lò a fé**  
Usted vino a enseñar el obi. El echador incita su uso.

Usted vino a ampliar su uso; nosotros estamos deseosos.

**Ajagun ìyanu òtá fà şẹ J'orò ègù o**

El guerrero sorprende al enemigo, él tira el poder a través del la costumbre de la percha del cazador.

C- Repita lo anterior

Canto #25

L- **Baba Ajagun'nà yọ bí**<sup>16</sup>

Padre, Guerrero del Camino, germine / sin cáscaras para nacer.

C- **Ẹlérí èèfọ**<sup>17</sup>

Dé testimonio del desprendimiento de la piel de la serpiente.

L- **Ajagun'nà yọ bí**

Padre, Guerrero del Camino, germine /sin cáscaras para nacer.

C- Repita sobre el coro.

254

## **Ọbàtálá**

L- **Baba wá mu; wá múń.**

El Padre viene a beber; venga y recíbalo..

C- Repita lo anterior.

L- **Ẹfun-in ẹléri**

La cal y la tiza son testigo.

C- Repita lo anterior.

Canto #26

L- **Yé'kun yé'kun bí'lé o. òrişà kó' wó'lé**

El Leopardo honrado, el Leopardo honrado dio el nacimiento a la casa.

La cabeza seleccionada reúne dinero en la casa.

C- Repita lo anterior.

Canto #27

L- **Yéékú Yéékú ire o, Òrişà tó bó're (2x)**

La Mortaja honrada, la Mortaja Honrada de la bondad,  
 La cabeza seleccionada es suficiente para mantener la bondad.  
**Ọ̀bàtálá, Baba, Yéèkú Yéèkú ire o. Ọ̀rìṣà tó bọ̀'re**  
 El rey de la Tela Blanca, Padre,  
 La Mortaja honrada, la Mortaja Honrada de bondad,  
 La cabeza seleccionada suficiente para mantener la bondad.  
**Yéèkú Yéèkú ire o. Ọ̀rìṣà tó bọ̀'re**  
 La Mortaja honrada, la Mortaja Honrada de bondad,  
 La cabeza seleccionada suficiente para mantener la bondad.

C- Repita lo anterior.

Canto #28

L- **A wé (à)'wèró n(à)' ọ̀mọ, máà dù búlè! Ọ̀mú gàgà (2x)**  
 Nosotros acariciamos "para lavar y vestir" y castigar a el  
 niño, para que no se haga el dormido(muerto)  
 !El pecho está pesado (con la leche),  
**O du; a wé èyí (a)'wèró n'ọ̀mọ, máà dù búlè!**  
 Él corre a toda velocidad; igual nosotros lo acariciamos a "el único en lavar vestir y  
 castigar al niño, no se haga el dormido (muerto)!"

255

## Ọ̀bàtálá

**Ọ̀mú gàgà ké ni rawó**  
 Los pecho que está espesos claman ser frotado por dos  
 manos (de un niño).

C- Repeat above

L- **A wé (e)'mì "gàgà"**  
 Nosotros los acariciamos, usted los agita "herméticamente condensamos" (los  
 senos)

C- **Ẹ̀ mì gàgà. Ẹ̀ mì gàgà. Ẹ̀ mì gàgà**  
 Usted los agita herméticamente condensados. Usted los agita herméticamente  
 condensados. (los senos)  
 Usted los agita herméticamente condensamos.

L- **A wé (ẹ̀)'mu gàgà**  
 Nosotros los acariciamos, usted los chupa "herméticamente condensamos."

C- Repita el segundo coro

- L- **Òṣàlá, mún omi, ìnọwó. Òṣàlá, mún o (2x)**  
 El Gran Òrìṣà, está ofreciendo su mano limpia como el agua.  
 El Gran Òrìṣà está limpio  
**Gbogbo kì òkì òkìkí ọmọ dé. Òṣàlá mún omi Ìnowó**  
 Todos alaban el título del renombre del niño que llega.  
 El Gran Òrìṣà, está ofreciendo su mano limpia como el agua.
- C- Repita lo mismo
- L **A we (e)'mi gàgà**  
 Nosotros los acariciamos, usted los agita "herméticamente condensamos."
- C- Repita segundo coro
- L- **A we (e)'mu gàgà**  
 Nosotros acariciamos, usted los chupa "herméticamente condensamos."
- C- Repita segundo coro
- L- **Kọ òrìṣà dé, Ọbàtálá. Kọ òrìṣà de, Ọṣàńlá**  
 Aclama el òrìṣà para llegar, Ọbàtálá.  
 Aclama a el òrìṣà para llegar, Ọṣàńlá.

256

## Ọbàtálá

- C- Repita lo mismo.

### Canto #29

- L- **Ee àgò (à)'gò ilé o. Àgò'gò (a)'wá yé o (2x)**  
 Abra paso; abra paso en la casa.  
 Abra paso; abra paso nosotros venimos a adorarlo.  
**Ee Òrìṣà a wá yé o. Òrìṣà a wá yé ló'Júùrè**  
 Cabeza seleccionada que nosotros venimos a alabar.  
 Cabeza seleccionada que nosotros venimos a alabar en su presencia.

- C- Repita lo mismo.

### Canto #30

- L- **Wón kó wón kó Ìwọ l'orò**  
 Es costoso congrega, es costoso congrega a quién tiene la tradición.  
**Wón kó iwo l'orò. Wà'lé n'ise wón kó wón kó**  
 Es costoso congrega a quién tiene la tradición.



Venga a la casa a quién posee la tradición.  
Es costoso congregarlo; Es costoso congregarlo.

C- Repita lo mismo.

Canto #31

L- **Baba Ọba Ìtó, Àṣẹ̀ tó ọmọ'lé, Àṣẹ̀ tó ọmọ'lé**  
Padre, Rey de la procreación, Ley que guía a los niños,  
de la casa. Ley que guía a los niños de la casa.

C- Repita lo mismo.

Canto #32

L- **Òrìṣà pa wón.<sup>18</sup> Pa wón. Pa wón. Òrìṣà pa wón ló'Júùrè**  
La Cabeza seleccionada los reúne. Fusiónelos. Amalgámelos.  
La Cabeza seleccionada los amalgama en su presencia.

C- Repita lo mismo.

257

## Ọbàtálá

Canto #33

L- **Òrìṣànlá t(í)'aládé èyí o Aláagogo**  
Gran Cabeza Seleccionada que posee esta corona,  
Es Dueño de la campanilla.

C- Repita lo mismo.

Canto #34

L- **Òrìṣànlá o Aláagogo yé o**  
Gran cabeza Seleccionada el Dueño de la campanilla se alaba.

C- Repita lo mismo.

Canto #35

L- **Àké tè<sup>19</sup> Ọba, Ọba sé ni ye (2x)**  
El invocador rinde culto al Rey, un rey que de hecho es digno,  
**Baba jóko 'dàrà, Ọbañlá ẹṣẹ, Ọbañlá ẹṣẹ Baba fún mi ayé**

El Padre se sienta y realiza Actos, el Gran Rey del Orden.  
El gran Rey del Orden, Padre deme el mundo.

C- Repita lo mismo.

Canto #36

L- **Òdù Àrémú, Ọbàtálá (A)'láàkó're o**  
La grandeza, Primer Nacido, Rey de la Tela Blanca,  
El dueño de autenticidad y bondad.

C- **Ọbańlá ẹşẹ**  
El gran Rey del Orden

Canto #37

L- **Ẹ nú ayé (è)'mí (ì)'mò şẹ o. Ẹ nú ayé 'mí Baba**  
Usted llena el mundo con la vida; el conocimiento, lo logra.  
Usted llena el mundo con la vida, Padre.  
**Ọbàtálá ta wíniwíni sẹ ku're**  
El rey de la Tela Blanca que en una llovizna fina inesperadamente  
cae, como una bendición.  
**Gbogbo la nyá sẹ rere**  
Todos sueñan con el flujo calidad la de bondad.

258

## Ọbàtálá

C- Repita lo mismo

Canto #38

L- **L'ọ̀rọ̀'ké. Baba l'ọ̀rọ̀'ké; l'ọ̀ba**  
Él tiene las riquezas de las montañas.  
El Padre tiene las riquezas de las montañas; él es el Rey.  
**Baba l'ọ̀rọ̀' ké. Ọba tí òkè l'ọ̀rọ̀'ké. L'ọ̀ba; Baba l'ọ̀rọ̀'ké**  
Él tiene las riquezas de las montañas.  
El Padre quien es una montaña tiene las riquezas de las montañas;  
él es el Rey.

Canto #39

L- **Şà ku tù erè wú 'là 'là (2x)**  
Escogido para adormecer y facilitar el dolor de la Boa con las riquezas.  
**Şà ku tù erè Baba wú 'là 'là**  
Escogido para adormecer y facilitar el dolor de la Boa,  
Padre se hace crecer con las riquezas de riquezas.

C- Repita lo mismo

Canto #40

- L- **Baba, Ọba, Ọba sé yẹ**  
Padre, Rey que es de hecho digno.  
**Tóó máá Baba, Ọba sé yẹ**  
Siempre digno es Padre, Rey que es de hecho digno.
- C **Ọba sé yẹ. Ọba sé yẹ**  
El Rey es hecho digno.  
El Rey es hecho digno.

259

## Ọbàtálá

1. En Cuba, *Tani kin`še* = Que pasa? (*tani ki'ni nse* = quien, que esta haciendo).
2. Esto también se canta.- *Baba (ì)'bolé (ì)'bolé mbò* = Padre es el maestro de la casa; el Maestro de la casa está viniendo. *Ọká'là mbò* es también cantado como *Àkàlà mbò* = el cuerno está viniendo. *Àkala* = *Àkàlàmbò*.
3. También; *Baba aráyé* = Padre de la sortilegio en secreto inventó plan (anti-social).  
*Baba pè ewú rò* = Padre es llamado el cabelludo gris refunfuñón .  
Abraham, p. 160. *Ewúũro* = el arbusto medicinal con las flores blancas; también,,  
*Ewúũro odò* (blanco o azulado - la flor lila).
4. Rey de Lagos es llamado *Ọlófin* (Dueño del palacio).
5. También; *Wù Olówo* = Atrae a la persona rica
6. Esto se refiere a la celebración anual en *Èjìgbò* para el *Ọrìṣà Ọ̀gìyan* dónde las personas de los pueblos se arman con los látigos y golpe entre si..

7. Thompson, p. CH 16/1.

8. Algunas veces *Bárúgbó* es cantado. *Ọba Bárúgbó* uno de los títulos es de *Ọbátálá* a *Ogbómòṣó*.

9. *Ọbátálá* la corona es, el velo adornado con cuentas y todo, eso hace "un rey" a un rey.

10. Abraham, p.63.

En *Ọyó* la Familia real, como el *Àrèmon* fue el co-gobernante con su padre, para que cuando el *Aláàfin* muriera, su hijo el *Àrèmon* también debía morir con él. Esta ley fue verificada el parricidio y fue derogada en 1858 por el *Aláfin Àtìbà* pero el *Arèmon* incluso debe dejar hoy día el pueblo.

*Àrèmu* Primer nacido (el que se agrada para ser seleccionado)

*Àrèmo*= El niño mayor (hijo)

*Àrèmu*= Primero que chupa (el pecho)

## **Ọbátálá**

*Àrèmún*= Nombre dado al niño nacido después del nacimiento de varias niñas.

También:

*ọ bí'yo* = usted da el nacimiento al regocijo

*yò* = para ser reconciliado con una cosa

*yó* = teniendo nuestro apetito satisfecho

11. También." *Òdù pè'layé* = Grandeza que es llamado Dueño del mundo.

12. *Odù* = La olla que contiene el *àgbo* (la Infusión que se prepara de las hojas para el uso medicinal).

13. Ellos son el juego de la palabra *Èmimi* = la Vibración. Cuando *Ọbátálá* viene a la cabeza que muchos de sus caminos tiembla como con parálisis o frío y debe envolverse en una tela blanca para mantenerlo caluroso.

14. También implicado es; *Ş̀ş̀ş̀ş̀ Efun* = Los pasteles rodeado de cal-tiza; y *T̀n Ş̀ş̀ş̀ş̀* = Emanar radiación de luz exterior. Esto nos deja con la impresión que la boa y el cojo son como luminoso efun seres divertidos que mandan rayos de luz. Ellos no son arrogantes pero caminan con pasos de humildad que los niños llevarían.

15. También; *Wá'yé wá'yé (O)'lodó* = Venga al mundo. Venga al mundo Dueño de los Morteros.

16. También; *Yó bí* = los actos furtivamente de(sea) dé el nacimiento

*Yọ obì* = pelando la nuez del kola.

*Áyakù yọ bí* = "Qué restos después de un pedazo se rasga fuera" descascarado para nacer / renacer.

*Yààkù yọ bí* = "Rechazado (separado) del muerto", descascarado para nacer / renacer.

Obàtálá tiene la habilidad de cambiar el género de una encarnación al próximo.

17. *Èèfò / èfọ / èfà* cambio de la piel de una serpiente.

También; *Eléí e fà* = El dueño de la cabeza afeitada

*Olórí èfò / èfà* = El que se encarga (maestro) de quitar la piel de las serpientes.

18. También: *Pa 'Wón* = Publique la escasez de existencia

19. También; *Àkéte Oba* = El Trono del Rey. *Àkéte* = Cama (lugar de descanso) = Trono.

*Àkètè* = sombrero; *Àkètè Oba* = El sombrero del Rey ( la corona)

*Àkè* = La cabra grande. Los caminos hembras de Obàtálá comen cabra.

La sección femenina de el órú está dividida entre las santas que no tuvieron hijos (*Nàná Burúkú, Yéwà, Òbà*) y las santa que fueron madres (*Yemọya, Oya, Òsun*). Nàná Burúkú, Yéwà, y Òbà fueron calladas, reservadas, misteriosas. Son viejas y poderosas tías, a quienes la sociedad proyectan y promueven con respeto y temor, como Àjé (nuestras madres). Aunque no tuvieron hijos los Yorùbá las ven como “*Madres Ideales*”.

Entre los Fòn Nanã quiere decir madre y *Na* significa dama, princesa, señora. Los Fòn creen que el mundo fue creado por un dios que es al mismo tiempo hombre y mujer. Este creador no es ni Mawũ ni lisa, pero es llamado Nanã Bulukũ, en Dahomey, está localizada in la villa de Dumě. Este es el lugar donde Nanã residía en la tierra. Para los Arará de Cuba ella es una deidad de inmensa importancia.

El Lùkùmí conoce a Burúkú como (maldad, perversidad) una fuerza que debe ser aplacada ordenada y asegurada para la continuidad de la salud y la productividad. Algunas veces se le considera femenina y otras masculina todo depende del momento en que debe ser servida.

Se dice que pertenece a la familia de Odùdùà y Olókun y tiene una relación estrecha con Oro Iná (ferocidad de fuego). Nàná vive en la tierra y en las fuentes / la madre de aguas frescas (los ríos, lagunas, tomas y pozos).

Aunque ella no tenga ningún hijo, es llamada la madre de Babalúaiyé.

"Como una planta ella es *Òjáàkókò*, Cãñamo de la Cuerda del arco africano (Sansevieria). En el mito de Alájere, Şònpònnó como un muchacho adolescente, es Nàná Bùùkún quien una vez lo trajo del espacio exterior. *Òde Òrun*, atado en su espalda con una faja de *Òjáàkókò*. En el límite entre los dos cielos (mar y cielo), ella lo entregó a Iyémòwó que entonces lo trajo a Òbàtálá que lo crió con gran amor".<sup>1</sup>

Nàná viene a la cabeza de sus devoto y baila de lado a lado (3 pasos a la izquierda y 3 pasos a la derecha) no de un lado a otro como otro òrişà. Uno de sus símbolos es Àdò (la calabaza de la medicina).

262

## **Nàná. Burúkú / Yéwà / Òbà**

Ella es conocida como *Iwo'lo* (la que usa el Veneno), y no confía en los cuchillos de Ògún para matar a sus víctimas sacrificatorias. Se dice que a ella le gusta su carne muy cocida. Al principio de este siglo la cabra de Nana se Alimentaba de ciertas hierbas que la matarían. Este sacrificio se arrojaría en un lugar en el monte. El ave se despacharía con un cuchillo hecho de bambú. Los vellos de la cabra desollada se quemaría fuera de el lugar donde afeitó. Hoy, el conocimiento de qué hierbas se usan se ha perdido, así que la cabra también se despacha con el cuchillo de bambú.

En Cuba, Yéwà (Madre de Carácter) es muy respetada / temida ésta òrişà sólo se posesiona a señoras con la menos pausa y que sean vírgenes, y en hombres que haya cesado su potencia sexual y nunca haya tenido relaciones. En Ifè ella se llama *Yèyé Ìwara* (Madre de Carácter maravilloso) Ella disfrutó de gran prestigio debido al poder de su divinidad y la

rigurosa austeridad a que niños son sometidos. Yéwà prohíbe toda conducta sexual ilícita. En su presencia ella no permite ninguna desnudez, ninguna conducta ruda, ni gritos ni ninguna risa rauca. La arrolladora mayoría son mujeres viejas que son vírgenes o erial.

Ella son las indicadas para proteger a sus niños de la varicela (lechina), (sarna), tuberculosis, desórdenes nerviosos, como el pánico y ataques de ansiedad, y se dice que sus aguas sanan las fiebres.

Yéwà viene a la cabeza y a los ancianos de mayor jerarquía que, aunque no han habido iniciaciones de Yéwà en el último cuarto siglo, en los principios de 1900, había un grupo pequeño de sacerdotisas de Yéwà que tenían y sabían las iniciaciones. Una tal sacerdotisa era la Ìyá Florita Yéwà de Regla que vino directo de África.

Yéwà era la gran madre campeona de los Lùkùmí recientemente librado al final del siglo.

Yéwà, la hija de Odùdúà, era famosa su gran, belleza y virtud. Ella se llama *Yéwà Bì'mọoyè* (Madre del carácter que ha dado a luz el niño de un jefe). se dice que Şàngó intentó y falló al seducirla. Después de que esa casualidad ella fue a vivir con Ikú (la Muerte) en ilé Ibojì (el cementerio), y como la dueña del cementerio está a cargo de entregar los cadáveres a Oya. Debido a su relación íntima con Ègún sus cantos son siempre incluidos en cualquier celebración para los antepasados. Aunque no se practica hoy, hay mencionar de que hace tiempo no se mataban los animales de Yéwà con un cuchillo, si no que eran despachados por medio de encantaciones poderosas que causarían a el animal un desmayo para luego caer muerto sobre la cazuela sagrada de Yéwà.

Con esta perspectiva los Lùkùmí la llaman *AFÍRÌMÁÀKÒ*<sup>2</sup> (La más grande, la superior más fuerte que si es invocada, mata [el sacrílego] con magia).

Òbà es hija de Odùdúà y Bóròmũ en una leyenda la hija de Odùdúà y Òşabéjì en otra. En ambas leyendas sus antepasados maternos vienen de Nupê. Su nombre significa la Promotora (La organizadora de Crecimiento). Ella es una òrişà de acción la cual se le acredita la invención de la navegación y comercio. Òbà es la primera y legítima esposa de Şàngó.

## **Nàná. Burúkú / Yéwà / Òbà**

Como tal, ésta representa la estabilidad en el hogar / reino y es la dueña de la llave que abre y cierra la puerta para toda la bondades para entrar en la casa / Òyó. Òbà es la institutriz de la existencia de la casa. Ella también es una guerrera extraordinaria de quién se dice que le ha enseñado el uso de la espada a Şàngó y Oya el uso del machete.

Òbà era la esposa perfecta e intentó agradar a su delicado marido, Şàngó. Ella siempre estaba buscando nuevas maneras de cortejar su favor.

Òṣun que era la concubina de Şàngó fue famosa por sus habilidades culinarias aparentemente mágicas y el gran placer que Şàngó sentía comiendo sus comidas. Òbà vio una oportunidad de obtener de Òṣun un secreto o dos, de cómo preparar las comidas mágicas que garantizaran el agrado de Şàngó.

Oya se enteró de esto, aunque ella y Òbà eran muy amigas, Òṣun le habló a Òbà sobre un plato especial mágico. Òṣun le dijo a Oba que preparara Àmàlà (la batea de puré del ñame), el plato favorito de Şàngó. En otras versiones de esta historia ella prepara o el *òbè ilá* (la sopa del *okra*), o *gbègìrì* (el estofado del fríjol). Pero, esta vez ella se cortó su oreja izquierda, para que él siempre la escuchara, y se la agregó este ingrediente especial a la gachas. Su sangre reemplazaría el aceite de palma rojo y sus orejas reemplazarían la carne. Una vez que Şàngó haya probado de este plato mágico lo ligaría con Òbà para siempre.<sup>3</sup>

Òbà así quiso agradar Şàngó y se apresuró para llegar a casa y siguió la receta a la carta. Cuando le puso la comida ante él, Şàngó, retrocedió horrorizado y disgustado. Las reglas de la tradición dicen que él no tendría nada que hacer con Òbà y la desterraría de el Ààfin. En una tradición ella fue a vivir en una cueva (retirada del mundo). En otra, ella dejó a Şàngó y fue al pueblo de Igbon donde nació y allí se casó con Ajagun'nà. En Igbon ella se transformó en el Río Òbà y se volvió en òrìṣà. Oya volvió a ser la favorita de Şàngó. Una máscara es el símbolo mayor asociado con el culto de Oya y Òbà. Hay alguna indicación que Òbà pudo haber sido bailada con una máscara, por los Lùkùmí en tiempos anteriores en Cuba; pero, esta tradición ha desaparecido completamente.

Antes de su traición, cuando ella tenía sus orejas, Òbà era obediente, útil, abierta, e ingenua. Después de cortar sus orejas, ella perdió su audición, y siempre andaba molesta, obstinada e insegura. Ella quiso creer en la magia pero perdió la fe en las personas y se retiró del mundo para afligirse en la soledad. Los superiores dicen que una persona debe casarse, y establecerse en matrimonio antes de iniciarse en el culto de Òbà o incluso recibéndola como un òrìṣà de Àdìmu. Antes de la iniciación de un sacerdote de Òbà, ella debe sacarse de una cueva con las encantaciones y debe montar la cabeza del iniciado para ser devuelto al Igbódù para el resto de las ceremonias. Si por casualidad Òbà llega a montar la cabeza de su niño mientras Oya este presente, una lucha sucedería y se llamaría a Òṣun para actuar como la mediadora. Hay dos proverbios que hablan sobre esta situación.. *A kí gbé Òbà fún Òṣun* ( No cargue un niño de Òbà déselo a Òṣun ) y *Òbà máà bọ Òṣun* ( Òbà no es adorada / hace sacrificio / alimenta a Òṣun ).



2. Abraham, p.418. Máàkò = Cosa la cual si es tocada, es considerada para matar por medio de magia. Porque se cree que su poder mágico continúa residiendo en la persona que fue tocada hasta que la destrucción de la persona sacrílega se efectúa.

3. Este particular tipo de receta es bien conocida entre los afro americanos. El uso de la sangre menstrual o vellos púbicos en una bebida o plato de comida. inyectado junto con otros ingredientes hace una poción poderosa garantizada para ligar el hombre a la hembra que utilice este encanto es sangre.

## **Nàná Burúkú**

Canto # 1

L- **A kámá Olódò Iwọ'lò. A bẹ̀ 'yi Olódò ná wé**

Nosotros abrazamos a la Dueña de los Ríos, la Usuaria del Veneno.  
Nosotros rogamos para ser honrados por la Dueña de los Ríos que gastan para ganar a un niño.

**A kámá Olódò ná we**

Nosotros abrazamos a la Dueña de los Ríos que derrochan para ganar a un niño.

C- **A yé a yé Olódò Olódò Olódò ná we**

Nosotros honramos, nosotros honramos a la Dueña de los Ríos, la Dueña de lo Ríos.  
La Dueño de Ríos que gastan para ganar a un niño.

L- **Bò pèlé a kámá kámá (a)'do. Bò pèlé a kámá kámá'dó**

Venga suavemente nosotros abrazamos, abrace la calabaza de medicina. Venga suavemente nosotros abrazamos, abrace la calabaza de medicina

**Nàná Burúkú bò pèlé a kámá kámá'dó a we a we**

La madre mala viene suavemente nosotros la abrazamos, abrace la calabaza.  
Nosotros la lavamos (a usted) nosotros la envolvemos (usted).

C- **E ẹ rí e, e rí e, a kámá kámá'dó a wé a wé**

Mire usted, mire usted, nosotros abrazamos la calabaza de la medicina.  
Nosotros la lavamos (a usted) nosotros la envolvemos (usted).

**Ọ yó lè Ọ yó lè rù má yà**

Usted se satisfará. Usted se satisfará. Nosotros lo llevamos; no la rechace.

C- **Ọ yó lè ọ Ọ yó lè ọ lè. A rù má yà Ọ yó lè ọ Ọ yó lè ọ A rù má yà**

Usted se satisfará; usted lo hará, usted hará. Nosotros la llevamos;  
No rechace. Usted se satisfará. Usted se satisfará Nosotros la llevamos; no rechace.

L- **A kámá'dó. E ri o, a kámá ọ se (ọ)'mi l'ódò**

Nosotros abrazamos la calabaza de medicina. Usted ve que nosotros lo abrazamos  
Nosotros abrazamos a quien hace el agua de los ríos

C- **A kámá'dó. Ẹ rí o a kámá**

Nosotros abrazamos la calabaza de medicina. Usted ve que nosotros lo abrazamos

**Nàná Burúkú**

L- **Ọ ẹ'e(o)'mi l'ódò**

Usted quién hace las aguas de los ríos.

C- **A kámá'dó. E rí o a kámá**

Nosotros abrazamos la calabaza de medicina. Usted ve que nosotros lo abrazamos.

Canto #2

L- **Àkìtì kàtà, ọ mǎ ló (ò)'bẹ kó mǎ 'bọ 'rúdà**

El montón de tierra grande dispersó ampliamente, usted quién no usa cuchillo, siempre colecciona el sacrificio aceptable.

C- Repita lo mismo.

Canto #3

L- **Nàná Burúkú, Nàná pa iyè o mǎà ló (ò)'bẹ**

La madre mala. La madre quita la vida no usa un cuchillo

**O Nàná Burúkú, Nàná pa iyè mǎà ló'bẹ**

Madre mala. Madre corta la vida y no usa cuchillo

**Èrọ ilé, Nàná wá yà wá. Èro ilé, Nàná wá yà wá**

La apacibilidad en la tierra. La madre viene de regreso a nosotros. La apacibilidad en la tierra. La madre viene de regreso a nosotros.

**Yà òkìtì kàtà. Obí'ní pa'yé; e pa'yé e mǎà ló'bẹ**

Vuélvase, a el montón de tierra grande esparcido ampliamente.

Primera mujer para cortar el mundo;

Usted cortó el mundo y usted no usó cuchillo.

**Nàná rú wá'yé pèlé Nàná, pèlé Nàná**

Madre Primavera, venga suavemente al mundo madre. Suavemente madre.

**Pèlé pa yi e mǎà ló'bẹ**

Suavemente corte esto (malo) usted quién no usa cuchillo.

**Pele Nàná, pele Nàná, pele**

Madre gentil, Madre gentil, Madre gentil.

Canto #4

L- **Yè iná nbé rẹ'kò. Nàná iná mǎ ló dẹ, Nàná Burúkú**

Para vivir, el fuego está brincando para aumentar en el vigor. La madre usa el fuego para atraparte. La Madre mala

**Nàná iná mǎ ló dẹ**

La madre usa el fuego para atraparte.

**Nàná Burúkú**

C- **Iná bó ro'ko. Nàná iná mǎ ló dé (2x)**

El fuego desató los dolores severamente la plantación.  
La madre usa el fuego para entramparlo.

- L- **Nàná yọ bé rè'kò, yo. Iná yo mǎ lò de o**  
La madre brota y salta para aumentar el vigor, los brotes.  
Los brotes del fuego se usa para entramparlo.

**Fò bé ayo. Bí ọ Nana iná mǎ lò dé**  
Brinca y salta de Abundancia. La madre da el nacimiento para que los usan  
fuego para atraparte.

- C- Repita sobre el coro

- L,- **Iná yọ bé rè'kò, yọ. Iná yo mǎ lò dé ọ**  
El fuego brota y brinca para crecer en vigor, brota .  
El fuego brota y es usado para atraparte.  
**Iná bé ro'ko. Nàná iná mǎ lò dè**  
El fuego salta para dañar la plantación severamente.  
La madre usa el fuego para atraparte.

- C- Repita sobre el coro

Canto #5

- L- **Kó'rò Yèyé o Nàná lò dé ọ. (2x)**  
Aprenda la tradición de la Madre. La madre se usa para cubrirlo.

- C- Repita sobre el coro

Canto #6

- L- **Nàná Burúkú, ikòkò mǎ yà wé**  
La Madre mala, Yo me volveré a la cazuela para ganar a un niño,

- C- **Gbà mbá lè 'yò. Gbà mbá lè 'yò aye. Gbà mbá lè' yò**  
Recíbame para que yo pueda estar contento.  
Recíbame para que yo pueda estar contento En el mundo. Recíbame para  
que yo pueda estar contento.

268 imp 274

**Nàná Burúkú**

Canto #7

L- **Sọ fi ayò bí, ìkòkò mǎ yà wé. Gbà mbá lè' yò**  
Para crecer con la alegría de dar el nacimiento, Yo se volveré a la cazuela para ganar a un niño. Recíbame para que yo pueda estar contento.

**Nàná ọrẹ, Nàná ọrẹ, Nàná ọrẹ Nàná ọrẹ**

La madre de los regalos. Madre de regalos.

La madre de regalos, Madre los regalos de

**Sọ fi ayò bí, ìkòkò mǎ yà wé, Nàná ọrẹ**

Para crecer con la alegría que da el nacimiento,

Yo me volveré a la cazuela para ganar a un niño. La madre de regalos.

C- Repita lo mismo.

Canto #8

L- **Nàná sá wé. Burúkú sá wé. Nàná sá wé**

Madre, corra para ganar a un niño. Mala, corra para ganar a un niño. Madre, corra para ganar a un niño.

**Nàná sá wé. Àgò' yò. Sá we, Nàná sá wé**

Madre, corra para ganar a un niño. Deje paso a mi Alegría. Ejecute ganar a una Madre del niño, corrido para ganar a un niño.

**Òfin ká ya'gò'yò. Sá wé Nàná sá wé**

La Ley tiene la autoridad para dejar paso rápidamente A mi Alegría. Corra para ganar a una Madre del niño, corrido para ganar a un niño,

C Repita lo mismo.

**Yéwà**

Canto #1

- L- **Orí máā sà akàn ká'rò bò**  
 La cabeza que yo seleccionaré es buena para segar el tesoro totalmente.  
**Bá yí ká dá ìbà baba ìbà Yèyé**  
 Para encontrar esto déjenos hacer el homenaje a el padre  
 el homenaje para la madre  
**Àgò n'òde a wò n'odò Ìrin'le**  
 Abran paso en la calle que nosotros pagamos a una visita al río, Humedad  
 en la tierra.  
**A kèrè; o fò ká'yé; 'Erí mbẹ tútù,' ònà tútù, Adá lùfòn**  
 Nosotros somos de pequeña importancia; Usted flota alrededor del mundo,  
 Cabeza húmeda', camino húmedo,  
 El creador del camino del cielo a la tierra.

Canto #2

- L- **Yé'wà, Orí o mǎ se simi. Ọmọ iwo 'tá rí (i)'bà ni tòsí**  
 La madre con el carácter. La cabeza no descansa,  
 Los niños de sus piedras descubren que la fiebre está cercana.  
**Dé Orí àṣẹ, ni iwo gbá yọ**  
 Venga de cabeza con el poder, es usted quién limpia para salvarnos.  
**Odò ka, kòsí àrùn, kòsí èyò, kòsí òfò, fún mi àìkù**  
 El río rueda, no hay ninguna enfermedad, ninguna alevosía, ninguna  
 pérdida, me da inmortalidad  
**Aládénù, mo dú pé**  
 El dueño de la Corona de limpieza, yo doy gracias.

- C- Repita lo mismo.

Canto #3

- L- **Ayé t'ọlǎ; ǒ kú ayé (2x)**  
 El mundo tiene la riqueza; larga vida a el mundo.  
**Yèyé a nkó. Yèyé o mà Yéwà lo fíní**  
 Madre nosotros estamos aprendiendo. La madre es definitivamente la Madre con  
 Carácter quien es la más escrupulosamente limpia.  
**Yéwà lo fíní Yèyé o là'yé o**  
 La Madre con Carácter quien es la más escrupulosamente limpia es la Madre que  
 salva el mundo.

- C- Repita lo mismo

**Yéwà**

Canto #3a

L- **Ayé t'òlà; ò kú ayé (2x)**  
 El mundo tiene la riqueza; larga vida a el mundo  
**Yèyé nkó. Yèyé o mà Yéwà Obí'ní. Yéwà Obí'ní**  
 Madre nosotros estamos aprendiendo. La madre es definitivamente la Madre con  
 Carácter, Primera Mujer.  
 La Madre con Carácter, es la Primera Mujer.  
**Yéwà Obí'ní o kú ayé**  
 La Madre con Carácter, es la Primera Mujer. Larga vida en el Mundo.

C- Repita lo mismo.

Canto #4

L- **Ìrókò Ìrókò yè o. Yéwà tètè. O ká'là wò! Wò! O le le**  
 La Teca Africana, la Teca Africana tiene vida.  
 La Madre con el Carácter se adora.  
 ¡Ella cosecha la riqueza, mire! ¡Mire! Ella es fuerte y capaz.

C- Repita lo mismo.

L- **Meta la wò!**  
 Tres son salvados, Mire!

C- **O nyọ nyọ' rò**  
 Ella está salvando la tradición.

Canto #4a.

L- **Ìrókò Ìrókò yè o. Yéwà, tètè, 'kú o mā o yé**  
 La Teca Africana, la Teca Africana tiene vida.  
 La madre con el carácter respetable tiene larga vida para siempre ser enaltecida.

C- Repita lo mismo.

L- **Òkan la wò!**  
 Uno que es salvado. Mire!

C- **Njó njó' rò**  
 Bailando bailando la tradición

**Yéwà**

L- **Méjì la wò!**

Dos que son salvados, Mire!

C- Repita segundo coro.

L- **Méta là wõ!**

Tres que son salvados, Mire!

C- Repita segundo coro.

Canto #4b

L- **Ìrókò Ìrókò yè o. Yéwà tètè kí ọ mǎ lo şẹ şẹ**

La Teca Africana, la Teca Africana tiene vida.

Yéwà es saludada. Ella siempre es realmente usada para las traer cosas.

C- Repita lo mismo.

L- **Òkan la wõ!**

Uno que es salvado. Mire!

C- **Njó njó'rò**

Bailando bailando la tradición,

L- **Àsìkàn dùn mi**

Los actos de crueldad, dolor y maldad me duelen.

C- **Nyọ nyọ (ọ)'rí**

Ella esta salvando salvando cabezas.

Canto #5

L- **Ìbàńlá ayé kọ̀ rù (ọ)'mọ̀ Yéwà (2x)**

El gran homenaje al mundo que nos enseña a apoyar a os niños de la Madre con Carácter.

**Ìbàńlá ayé ko la ye o**

El gran homenaje al mundo que nos enseña a ser ricos y a sobrevivir.

**Ìbàńlá ayé kó rù (ọ)'mọ̀ Yéwà**

El gran homenaje al mundo que nos enseña a apoyar a los niños de la Madre con Carácter.

C Repita lo mismo.



Canto #5a

- L- **Ìbàńlá ayé lò ọpé rù (ọ)'mọ Yéwà**  
El gran homenaje al mundo que usa la gratitud para apoyar a los niños de la Madre del Carácter
- Ìbàńlá ayé lò ọpé rù Olófin**  
El gran homenaje al mundo que usa la gratitud para apoyar al Representante de la Ley
- Ìbàńlá ayé sọ òrá ye**  
El gran homenaje al mundo que habla de la preñes de las madres.
- Ìbàńlá ayé ka àìnà**  
El gran homenaje al mundo que respeta aquellos no fustigado.

C- Repita lo mismo.

Canto #6

- L- **Olómọ Yéwà. O Yéwà. O Yéwà o.**  
El dueño de niños es la Madre del Carácter.  
Ella es la Madre del Carácter.  
Ella es la Madre del Carácter.

C- Repita lo mismo.

Canto #7

- L- **Ké yé. Ké yé kan ké. Ké yé ké yé kan ké**  
**Olómọ Yéwà o**  
Halague a la Madre. Halague a la Madre para ser mimado. Halague a la Madre.  
Halague a la Madre para ser mimado.  
La Dueña de los Niños, Madre del Carácter.

C **Ké yé. Ké yé kan ké**  
Halague a la Madre. Halague a la Madre para ser complacido.

L **Obí'ńí Yéwà o**  
La mujer principal, la Madre del Carácter.

C- Repita lo mismo.

## Yéwà

### Canto #8

L- **Yéwà l'obí'ní (3x)**

La Madre del carácter es la mujer principal .

**Gbogbo (o)'sù rere**

Todos los meses son buenos (todos los meses son un mes bueno)

C- Repita lo mismo.

### Canto #9

L- **Yéwà Kún féra wá sí (o)'lōdé<sup>1</sup> (2x)**

La madre del carácter cooperativo nos abanica contra la viruela.

**A wá kó nféra; a wá sí (o)'lōdé (2x)**

Nosotros venimos a aprender sobre como abanicarnos;  
nosotros venimos contra la viruela.

C- **Féra kó nféra**

Abanícate, aprende el abaniqueo (tu mismo).

### Canto #10

L- **A wá m̀̀ (o)'mi. A wá o Yéwà**

Nosotros venimos a conocer el agua.

Nosotros venimos a usted la Madre con el Carácter.

C- Repita lo mismo.

### Canto #11 "

L- **A bí a fàmó**

Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

C- **A bí a fàmó**

Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

L- **A bí a fàmó**

Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

C- **A bí a fàmó**

Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

## Yéwà

- L- **A bí a fàmó Yéwà n'ilé**  
Nosotros nacemos; nosotros nos aferramos a la Madre del Carácter que posee la casa.
- C- **A bí a fàmó Yéwà n'ilé**  
Nosotros nacemos; nosotros nos aferramos a la Madre del Carácter que posee la casa.

### Canto #12

- L- **Ìbà rí ìbà; ìbà (ì)'mò. (2x)**  
El respeto encuentra el homenaje; el homenaje al conocimiento.  
**Èrú bá a fà (ì)'mò la èya Ìbà rí ìbà; ìbà (ì)'mò.**  
Los esclavos se encontraron, nosotros dibujamos el conocimiento para salvar a el linaje. El homenaje encuentra el homenaje; el homenaje al conocimiento.
- Èrú bí. A fà (ì)'mò la èya. O bí agògo**  
Los esclavos dieron el nacimiento, nosotros dibujamos el conocimiento para proteger el linaje. Dio el nacimiento de la talla.
- C- Repita lo mismo.

### Canto #13

- L- **Èrú a nfàmó. Èrú a nfàmó**  
Nosotros los esclavos lo dibujamos a (usted).  
Nosotros los esclavos estamos dibujándolo a (usted).
- C- Repita lo mismo.
- L- **Èrú a nfàmó Yéwà n'ilé**  
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrados a la Madre con el Carácter quién posee la tierra.
- C- **Èrú a nfàmó Yéwà n'ilé**  
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrados a la Madre del Carácter quién posee la tierra.
- L- **Omọ Lóya<sup>2</sup> àgò. Èrú a nfàmó. Èrú a nfàmó**  
Los niños trasplantados y rasgados permiso  
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado. Nosotros los esclavos están siendo arrastrado.

**Yéwà**

- C- **Ẹrú a nfàmó. Ẹrú a nfàmó**  
Nosotros los esclavos están siendo arrastrado (a usted).  
Nosotros los esclavos están siendo arrastrado (a usted).
- L- **Ogbó'lòsà ago. Ẹrú a nfàmó. Ẹrú a nfàmó**  
Abran paso a los Viejos, sacerdotes del òrìṣà.  
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).  
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).
- C- **Ogbó'lòsà àgò. Ẹrú a nfàmó. Ẹrú a nfàmó**  
Abran paso a los Viejos, sacerdotes del òrìṣà.  
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).  
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).

## Canto #14

- L- **Kú 'rù. Là wa là wa. Àwa ẹ sá ní ẹyí ẹyí<sup>3</sup> wō!**  
Limpie el crecer. Sálvenos; Sálvenos. Él nos ha escogido  
¡para tener picazón del crawl-crawl mire!

C- Repita lo mismo.

## Canto #15

- L- **Òrìṣà b' ẹyí pè rú ọmọ Yéwà (2x)**  
La cabeza seleccionada que da el nacimiento al crawl-crawl invita a los niños de la  
Madre del Carácter a crecer.  
**Ìbà là'yé (e)'kó rà'yé. Ìbà là'yé (e)'kó rà'yé**  
El homenaje a la salvadora del mundo; aprendiendo reintegra a el mundo. El  
homenaje a la salvadora del mundo; aprendiendo reintegra a el mundo.

C- Repita lo mismo.

## Canto #16

- L- **Òye nyé ìtó. Òye nyé ìtó. Ẹ Ìtó ìtó ọ rù'mọ Yéwà**  
La sabiduría es la comprensión de la exactitud.  
La sabiduría es la comprensión de exactitud  
Es fidelidad la exactitud que sostiene a los niños  
La Madre del Carácter.
- C- **Nyé nyé ìtó**  
La sabiduría es la comprensión de la exactitud.

**Yéwà**

L- **Ìtó itó ọ rú'mọ Yéwà**  
Es fidelidad la exactitud que sostiene a los niños  
La Madre del Carácter

C- Repita el coro.

Canto #17

L- **Méta là wõ !**  
Se salvan tres. Mire!

C- **Oşó şoro**  
Los magos feroces

L- **Ago nyé ye ìkó. Àgò nyé yé ìkó.**  
Abran paso ,para de golpear la cabeza del conocimiento..  
Abran paso ,para de golpear la cabeza del conocimiento..  
**Ìkó ìkó dá'ní! pè'rọ mã Yéwà**  
Golpeando la cabeza, golpeando la cabeza, causa para invitar  
la apacibilidad habitual de la Madre del Carácter

C- **Nyé yé ìkó**  
Para de golpear la cabeza del conocimiento.

L- **Ìkó ìkó dá'ní pè'rọ mã Yéwà**  
Golpeando en la cabeza, golpeando la cabeza causa para invitar  
la apacibilidad habitual de la Madre del Carácter.

(o)

**Ìkó ìkó dá'ní pè'rọ mã awo**  
Golpeando la cabeza, golpeando la cabeza para  
invitar la apacibilidad habitual del única versada en el misterio.

C- **Nyé yé ìkó**  
Pare de golpear la cabeza del conocimiento.

L- **Ọmọ Lóya àgò. Ìkó dá'ní pè'rọ mã Yéwà**  
Permiso a los niños trasplantados y rasgados.  
Golpeando la cabeza, golpeando la cabeza para  
invitar la apacibilidad habitual de la Madre del Carácter.

**Yéwà**

- C- **Nyé yé ìkó**  
Pare de golpear la cabeza del conocimiento.
- L- **Méta la wõ!**  
Se salvan tres. Mire!
- C- **Oşó şoro**  
Los magos feroces

## Canto #18

- L- **Ìyá pè'ro. Pè'ro mã Yéwà. (2x)**  
Madre invite a la apacibilidad.  
Invite siempre a la apacibilidad. Madre del Carácter.
- Ìyá pè'ro o rú o (2x)**  
Madre invite a la apacibilidad, usted la mantiene
- Ìyá pè'ro o rú o. Ìyá pè'ro. Pè'ro mã Yéwà**  
Madre invite a la apacibilidad, usted la mantiene  
Madre invite a la apacibilidad.  
Invite siempre a la apacibilidad. Madre del Carácter.

**Yéwà**

1. La viruela es causada por un virus y es acompañada de fiebre y erupciones.
2. *Omọ Lóya* = El nombre dado a los niños Lùkùmí
3. *Craw-Craw* = Es una enfermedad superficial que produce comezón causada por un joven parásito (*volvulus onchocerca*) desplazándose bajo los tejidos superficiales. Este gusano es nativo de África pero se encuentra en la América tropical. Se transmite por la picada de las moscas y marcada por nudos, bajo la piel que contiene los gusanos adultos. La migración de la larva a través de los tejidos causa irritación local causando comezón y ceguera.

El transmisor del *craw - craw* en los cantos # 14 & #15 son Babalú.  
Las aguas curativas de Yéwà se usan para calmar y aliviar su azote.

**Òbà**

## Canto #1

- 1.- **A ìsà, a ìsà ló (Ò)'bà l'õre. A ìsà ló (Ò)'bà l'õre**  
 Nosotros honramos, nosotros honramos y trasplantamos a la Promotora del Crecimiento para tener la bondad.  
 Nosotros honramos y trasplantamos a la Promotora del Crecimiento para tener la bondad

**Aya òsì, Èlèkò, ìyá o bà lò 'mò Òbà**  
 Esposa de la miseria. la dueña del Conocimiento,  
 Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador.  
**Ìyá o bà lò 'mò Òbà. ìyá o bà lò 'mò Òbà**  
 Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador.  
 Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador.

- C- **Aya òsì, Èlèkò, ìyá o bà lò 'mò Òbà**  
 Esposa de la miseria. la dueña del Conocimiento,  
 Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador
- L- **Ìyá o bà lò 'mò Òbà. (2x)**  
 Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador
- C- Repita sobre el coro.

## Canto #2

- L- **Òbà Èlèkò, Aya òsì,<sup>1</sup> Àşába, Èlèkò, Aya òsì**  
 Fomentador, Dueño de Conocimiento, Esposa de miseria, nosotros tomamos el refugio con, el Dueño del Conocimiento, Esposa de miseria.

- C- Repita lo mismo.

## Canto #3

- L- **Ewé ìyá o ewé wè (ò)'sì Ewé ìyá o ewé wè (ò)'sì**  
 Las hojas de la Madre son las hojas que limpia la miseria  
 Las hojas de la Madre son las hojas que limpia la miseria  
**Àşábá ewé wè (ò)'sì**  
 "Lo único con lo nosotros tomamos refugio " Es la hoja que limpia la miseria.  
**Là o fi (ò)'sì gùdè kó imáā awo**  
 Para curar (nosotros) usted usa la miseria oscura para enseñar los hábitos del misterio.



**Òbà**

C- Repita lo mismo.

## Canto #4

L- **T'orí kú o? t'orí ákàrà ? T'orí kú o? t'orí ákàrà** <sup>2</sup>

¿De quien es la cabeza embotada ? ¿De quien es la cabeza rota?

¿De quien es la cabeza embotada ? ¿De quien es la cabeza rota?

**Àşàba t'orí ákàrà**

" La única de quien nosotros tomamos el refugio

" Es de quien la cabeza está rota.

**Là o fi (ò)'sì gùdè kó imáā awo**

Para curar (nosotros) usted usa la miseria oscura para enseñar los hábitos del misterio.

C- Repita lo mismo

## Canto #5

1\_- **Fé relè fé éré / fèrè; èrù 'là fi ndá àfàrà (ì)'wà** <sup>3</sup>

Estar deseoso de humillarse a sí mismo superficialmente / alegremente;

el miedo de tatuar (fustigar) se usa rompiendo

la flojera / pereza / los caracteres Indiferentes.

C- Repita lo mismo

## Canto #5a

L- **Fè rere. Kún Fè're** <sup>4</sup>

Agrande la bondad. La hartura y agranda la bondad.

C- **Èrù 'là fi ndá afàrà (è)'wa**

El miedo de tatuar (fustigándose) se usa para hacer hervido del maíz y frijoles envueltos en las hojas del afàrà (como una ofrenda).

L- **Fè rere. Kún fè're**

Agrande la bondad. La hartura y agranda la bondad.

C- **Erí àşè bà sára wa**

La cabeza de poder se establece en nosotros.

## Canto #6

L- **Èmí owó, èmí owó**  
El espíritu de dinero. El espíritu de comercio

281

## **Òbà**

C- **Èmí owó, èmí owó**  
Espíritu de dinero. Espíritu de comercio

L- **Èmí owó mún yànga**  
El espíritu de dinero que causa la jactancia

C- **Èmí owó mún yànga**  
El espíritu de dinero que causa la jactancia

L- **Èmí owó şẹ rere**  
El espíritu de dinero trae la bondad para pasar.

C- **Èmí owó şẹ rere**  
El espíritu de dinero trae la bondad para pasar.

L- **Èmí owó fẹra (a)'wo**  
El espíritu del dinero fanatiza a el iniciado.

C- **Èmí owó fẹra 'wo**  
El espíritu del dinero fanatiza a el iniciado.

L- Ala ka máà dó elépo  
La tela blanca no puede juntarse con la vendedora de aceite de palma.

C- **Èléda mi wò elépo**  
Mi Creador, busca al vendedor de aceite de palma.

### Canto #7

L- **Kó'rò e Èléèkó. Èléèkó ki me wò**  
Enseñe la tradición que usted es la dueña del conocimiento  
La dueña del conocimiento que yo cuidaré.

C- **Kó'rò e Èléèkó**  
Enseñe la tradición que usted es dueña de quien da conocimiento.

L- **Èléèkó ki me wò**  
La dueña del conocimiento que yo cuidaré.

C- Repite sobre el coro.

282

## **Òbà**

Canto #8

L- **Òbà, Òbà kó'rí imáá awo**<sup>5</sup>  
Fomentadora, Promotora del crecimiento,  
Enseñe a las cabezas que continúen el misterio.

**A la',o Òbà nşę**  
Nosotros nos salvamos, el conocimiento de la Fomentadora está lográndolo.

C- Repita lo mismo.

L- **A là kàtà; là ga ta. A là kàtà; là ga**  
Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho;  
Salvado para ser de altura y desarrollado.  
Nosotros nos salvamos para ser extendidos a lo lejos y ancho;  
salvado para ser de altura y desarrollado.

C- **A là kàtà; là ga ta. A là kàtà; là ga**  
Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho;  
Salvado para ser de altura y desarrollado.  
Nosotros nos salvamos para ser extendidos a lo lejos y ancho;  
salvado para ser de altura y desarrollado.

L- **A là kàtà fẹ́'lé yà. A là kàtà fẹ́'lé**  
Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa. Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

C- **A là kàtà fẹ́'lé yà. A là kàtà fẹ́'lé**  
Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa. Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

L- **A là kàtà; là ga ta. A là kàtà fẹ́'lé**  
Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho;  
salvado para ser de altura y desarrollado.  
Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

C- **A là kàtà; là ga ta. A là kàtà fẹ́'lé**

Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho; salvado para ser de altura y desarrollado. Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

283

## **Òbà**

Canto #9

L- **Òbà kólé la jí wò. Òbà kólé a bí awo (2x)**

**A bí awo. A bí awo**

La Fomentadora construye la casa para ser rica, despierte mire.

La Fomentadora construye la casa; nosotros damos nacimiento a un iniciado.

Nosotros damos nacimiento a un iniciado. Nosotros damos el nacimiento a un iniciado.

C- **Òbà kólé a bí awo**

La Fomentadora construye la casa; nosotros damos nacimiento a un iniciado.

L- **A bí awo. A bí awo**

Nosotros damos nacimiento a un iniciado. Nosotros damos el nacimiento a un iniciado.

C- Repita el coro.

## Òbà

1. William Bascom, **African Folktales in The New World**,  
Bloomington; Indiana University Press, 1992, p.5.

"En Ogbomoshó... Uno de los nombres sagrados de Ọba es 'Ọba quién posee las Plumas (rojas) de la cola del loro y quién lucha en el lado izquierdo'( Ọba *elékó àjà òsì*). "

Poniendo a Òbà en el lado izquierdo indica que ella ha sido degradada de la mayor posición en el lado derecho (òtún) a la menor posición en el lado izquierdo (òsì). Las Plumas rojas de la cola del

Loro gris Africano (ìkóóde) indica que ella ha sido sometida a un rito de iniciación y se ha educado para el funcionamiento del mundo y su lugar en él. ¡En Cuba el Lùkùmí! ha subrayado el valor de su lección para su supervivencia y prosperidad del futuro.

2. La línea #1 es también cantada:

T'obí kú o? T'obí ákàrà?  
¿Qué mujer se embota? ¿Qué mujer está rota?

La línea #3 es también cantada:

Là a o fi 'sì 'kú o de imáá ' wo  
Para curar (nos) usted usa miseria y muerte.  
Las cajas del habito de la miseria

3. También;

**Èrú là** = Esclavo rayado (las marcas de la pestaña salieron en el cuerpo después de una paliza)

**Èrù 'là fi ndá àfaradà** = El miedo al tatuaje es usado para crear fortaleza.

**Èrú là fi ndá afàrà (è) 'wa** = El esclavo Libre hace maíz hervido envuelto en hojas de (èkọ) afàrà.

Los informes de Ortiz que en Cuba en los últimos años del 1890 , comenzando el 1900

una sacerdotisa estaría de pie En el centro de un círculo de bailarines y actuaría como un esclavo la cual era fustigada. Los bailarines cantarían la imputación. Òbà está sufriendo y la humillación se volvió una herramienta importante por resistirse las ambiciones inhumanas de los dueños de esclavo y sus agentes.

Abraham, P. 16.

Afàrà= Terminalia superba (hoja que son usadas para envolver el èkọ).

285

## Òbà

4. Mi socio, Ológundúdu me proporcionó siguiente canto que viene de Ifè y tiene la misma melodía.

*Olú fẹ̀ẹ kú fe*  
*Èrú la fí ndá barawa*  
*Fẹ̀ẹ ku /e*  
*Èrú /a fí ndá barawa*

*El movimiento del espíritu*  
*Lo usamos para asustarnos*  
*El movimiento del espíritu*  
*Lo usamos para asustarnos*

5. También pueden cantarse las primeras dos líneas de este canto;

*Òbà, Òbà kó ro imáã 'wo*  
Fomentadora, Promotora del crecimiento,  
enseñe la tradición que continúa el misterio

*A la Òbà nşẹ*  
Nosotros nos salvamos que la Fomentadora este lográndolo

**Yemoja / Oya / Òṣun**

Yemoja Oya Òṣun la gran madre y sus dos hijas poderosas ahora son saludadas. Reverenciada por el agua salada femenina / el poder de la maternidad, el viento - el fuego / el poder transformador, y dulcemente el agua / la higienización - el poder del bienestar que acompañó a los cautivos Lùkùmí a las Américas. Éstos son tres de los principios filosóficos más poderosos que el re-pensamiento Lùkùmí, desarrolló, y basó sus nuevas vidas, en el destierro.

Yemoja, Madre de los hijos de la Pesca", es el último símbolo, y la personificación de la maternidad. Ella representa el lugar de origen y la fuente maternal de lo divino, los humano, los animales y la vida de las plantas. El océano es el símbolo más común de todo

esto abarcando la maternidad. Sin embargo, en la tierra Yoruba, Yẹmoja es la deidad del río Ògún, el río más grande dentro del territorio del Yoruba antiguo. Los Lùkùmí igualan a Yemoja con la cima o la capa eufórica del océano. La capa eufórica vierte con la vida y actos como el útero del mundo siendo conducente al crecimiento de plantas y animales y permitiendo la persistencia de vida. Es el ambiente más grande para la vida en la tierra. Ambas vistas ven a Yemoja como la madre que dio el nacimiento a la civilización.

Yẹmoja es un Tápà que, aunque fuertemente asociada con los pueblos Yorùbá de Abéòkúta y Ìbàdàn, viene del pueblo de Nupê de Bida, treinta millas al norte del Níger.

287

## Yẹmoja / Oya / Òṣun

Hay cuentos históricos que cuentan que estuvo casada, con muchos hombres. Se dice que se casó con Ọbàtálá a quien ella dejó por Ògún. A su vez ella dejó a Ògún cortejar a un nuevo marido, Òriṣà Oko. Después de dejar Òriṣà Oko se casó Òkèrè, rey del pueblo norteño de Sakí Ella huyó finalmente de Òkèrè y fue a vivir con Olókun.

Según un cuento ella fue esposa de Òránmíyàn, el fundador de Òyó, y la madre de su tres hijos Dada, Ṣ̀̀np̀̀nná, y Ṣ̀̀ngó. La segunda tradición dice que ella es hija de Ọbàtálá y Odùà y la hermana de Aganjù. La leyenda dice que ella se casó con su hermano y dio a luz un hijo nombrado Orungan la cual se enamoró de ella. Orungan acosó a su madre continuamente y un día, mientras Aganjù estaba lejos, la violó Yemoja. Después de esto, huyó. Él la siguió y le pidió que guardara su secreto. le habló de su amor y le ofreció la perspectiva de quedarse callado y tener dos amantes. Yẹmoja, horrorizada, lo desairó y continuó corriendo. Se cayó e inmediatamente su cuerpo empezó a inflarse y su pecho y abdomen estallaron. Dos arroyos de agua chorrearon de sus pechos y formaron un lago que se dice que es la fuente de todos los ríos del mundo. De su estómago los òriṣà siguientes salieron: Dàda Ṣ̀̀ngó, Ògún, Olókun, Ọlò̀̀sà, Oya, ) el sol, Ọ̀̀bà, Òriṣà Oko, Ọ̀̀kè, Ṣ̀̀np̀̀nná, Ọ̀̀run (el sol), Ọ̀̀ṣ̀̀pa (la luna), Ọ̀̀ṣ̀̀ò̀̀sì, y Ajé Ṣ̀̀lùgà (la riqueza). no es entonces ninguna maravilla que los Lùkùmí la asocian con la conveniencia, una naturaleza conservadora, reglas y regulaciones <sup>1</sup> Yẹmoja es el primer òriṣà que los Lùkùmí agradecen por su sobre vivencia en el viaje trasatlántico de la muerte. Es el principio universal de la supervivencia de las especies, y es el impulso procreador que causa a los seres vivientes para que continúen propagándose. Es la campeona de la mujeres y como la última manifestación de poder femenino es patrona de la sociedad Gèlèdè que honra a "Nuestras Madres" así que ellos prestaran su tremendo poder para alzar y avivar el movimiento de la sociedad Yẹmoja es temperamental imprevisible y malhumorada.



Un momento es la madre que alimenta con sus pechos colgantes, lleno de fluido que dan la vida, y de repente es un padre duro crítico y exigente.

Hay siete caminos de Yẹmoja. Se dice que cada uno corresponde al uno de los siete mares, pero en realidad sus caminos son distintos sitios dónde Yẹmoja es vista en cada una de sus formas particulares.

288

### **Yẹmoja / Oya / Òsun**

*Yẹmoja Àwoyó* (La madre de los niños de pesca, Plato de la Abundancia) es la más vieja y más rica de las Yẹmoja. Se dice que ella vive lejos, en el océano y simboliza la extensión y expansión de las riquezas del mar. Después de una lluvia - tormenta pesada en el mar se pone los adornos de su consorte, Olókun ( los desechos del mar en la superficie, el coral y las cáscaras en la playa ). Cuando un arco iris aparece, reflejado en el mar y las palmas en el horizonte, se dice que ella se corona con Òşùmàrè, el símbolo de continuidad hereditaria. Cuando va a luchar se pone siete faldas de colores azules diferente (desde el más claro al índigo más profundo) para simbolizar los colores de agua batida en una mantequera. En este aspecto ella es conocida como Yẹmoja Ìyá Wa Àwoyó Méje Lèwù <sup>2</sup> (Yẹmoja nuestra Madre Àwoyó de la Siete Ropa Remendada), y Omi Májèléé Òògùn (Agua, suplente rápida venenosa y medicinal). Ella es la defensora firme de sus niños que son rico y poseen mucha tela y muchas faldas.

*Yẹmoja Ògùntè* (Yẹmoja quién extendió a el Río Ògún ) es también llamada Ògùnté (Yẹmoja quien accedió al trono) y es conocida como **Yẹmoja Òkuntè** (Yẹmoja quién extendió el océano). Los tres títulos hacen pensar en su paternidad literaria el fundando de los ríos y mares y su estado real logrado. La rata de la casa, *Èkúté*, es su mensajero; se transforma en una rata para traer los mensajes a sus hijos. También se llama *Okute* que es el colega del *òpá- àşę*(el cetro real) en algunas partes de la tierra Yorùbá Oriental. Okute es el bastón hereditario real que representa Soko, una reina del pueblo de Ìjèbu de Ìdowá. Se dice que Okute es representado por una fuente / agua primaveral (ìsun omi), y toma una corona con siete o veintiunas herramientas suspendidas sobre ella 1. Òkuntè se llama el "Puerta-guardián de Olókun" y habita en el océano, arrecifes costeros, y bosque que limitan con ríos y lagos. Yẹmoja Ògùntè, así como Okute, era la esposa de Ògún Alágbèdẹ y tenía tres hijos con él. Ella come con Ògún (recibe los sacrificios) y puede alimentarse al pie del mar o en el bosque profundo. Ògùntè se llama *Atara Máā Gbà Aní Bó Ode iyà* (El

Entusiasta que siempre es incluso indulgente alimentaba a los cazadores que sufren). Ella siempre se encuentra en el bosque vírgenes y los lugares desolados que los cazadores frecuentan. No come pato. Ògùntè tiene una naturaleza violenta y exigente y puede ser desafiante y ofensiva. Por esta razón su nombre es *o gùnte* (ella es una serpiente muy pequeña pero muy venenosa). Cuando lucha que lleva un cuchillo y otras herramientas de Ògún en una cadena alrededor de su cintura. Ella tiene un gran conocimiento de hierbas y medicinas y es especialista en la preparación de *Àfòṣẹ* (hechizos que causan daño). Ògùntè es una obrero Intrépida e incansable que baila con una serpiente envuelta alrededor de sus brazos (En este aspecto ella lleva un parecido a *Màmí Wàtá*).

## **Yẹmoja / Oya / Òsun**

*Yẹmoja Mãyé 'lé 'wo* (Yẹmoja quién siempre se honra en la casa del iniciado) es una mujer vieja que vive por los riachuelos del Bosque y su presencia apoya la fertilidad del Bosque. Es conocida por su conocimiento de medicina y su relación íntima con Òsányìn, Ògún, Òsun Ikòlè y Ajé (las brujas). Por estas razones se llama Mãyé 'lé 'gún (una que siempre honra la casa de Ògún) o Mãyé 'lé 'gùn (una que siempre honró la casa de la medicina). Es el agua que alimenta los pozos y es asociada con el òtún, la vasija de agua fresca que se asienta en los tronos del iniciado. Mãyéléwo vive en lo profundo, de un recipiente índigo-porcelana que se asienta en una cesta cubierta por una tela azul o blanca y rodeada entre siete y veintiuno platos blancos. Los platos también se usan como unas de sus herramientas adivinatorias. Una muñeca la acompaña y actúa como su Èlégbá. Se usan barcos y abanicos para adornar su trono.

*Yẹmoja, Àsábá* (Yẹmoja es Escogida para ser Homenajeada) también es conocido como *Yẹmoja Ayaba* (Yẹmoja la Reina). Es considerada voluntariosa, con una conducta arrogante, y muy peligrosa. Cuando está enfadada envía grandes Diluvios y mardelevas a destruir la tierra. Como una reina su mirada es penetrante así que a ella se le da la espalda, cuando habla (usa un velo). Cuando ella viene a la cabeza de su devoto, su gèlè, el lazo de la cabeza / la corona, nunca se deshace. Àsábá era la esposa de Òrúnmilà, pero se separaron porque ella sabía tanto como él. Ella usó el opón ifá (la bandeja de adivinación) y el òpèlè (la cadena de adivinación); y fue aclamada, por la gente. Por estar bien versada en la adivinación y la medicina. Sus predicciones siempre se hicieron realidad y sus medicinas siempre eran eficaces. El babaláwo en Cuba la llama secretaria de

“Olófin”, y dice que cuando la Muerte viene a reclamarnos es Yemoja Àsábá, como la madre que nos dio el nacimiento, quién hace la señal de las encrucijadas en nuestras frentes con el efun.

**Yemoja Kònlò / Kònlá** (Yemoja Quién Alcanza lo Lejos y Ancho) es la espuma de mar, *Ifòfó*, y vive en el oleaje rodante enredada en la hierba que el mar hecha hacia afuera. Es una navegante y se representa por las hélices y el timón.

**Yemoja Akúààrà** (Yemoja Cuya Morada el Muerto Frecuenta) existe donde dos ríos se cruzan o un río y el mar se encuentran. Suyo es el reino de los caminos acuosos y se estaciona para ayudar allí a los viajeros cuando viajan de un mundo al otro. Akúààrà es un nombre de un àbíkú y algunos de los viejos pronunciarán su nombre Apààrà (La que frecuenta [mi casa]mi tierra ). Este nombre describe las acciones del àbíkú que el trasbordador entre el mundo de la vida y el mundo de la muerte. Se dice que ella ata al àbíkú y lo guarda con sus madres en el mundo de la vida. Akúààrà vive en la mezcla del agua dulce y las aguas saladas y tiene una gran amistad con Òsun. Ella cuida a el enfermo, prepara las medicinas, y no trabaja con hechizos dañinos. Viene a la cabeza como una bailarina, feliz pero seria.

## **Yemoja / Oya / Òsun**

**Yemoja Asè 'sun** (Yemoja Quién es el Manantial de la Primavera) es la mensajero de Olókun. Ella es ese arroyo de agua que nosotros descubrimos brotando de la tierra profunda en el Bosque. En la ciudad ella se dice que se lleva, sún nuestros dolores en las aguas repugnantes y sucias del canal. Es el Flujo de agua en la letrina y cloaca que son moradas del muerto. Asèsun come pato y recibe sus ofrendas acompañadas por el muerto. Es muy lenta en conceder las peticiones y se dice que primero, meticulosamente cuenta todas las Plumas del pato sacrificado. Si ella comete un error que ella vuelve a empezar de nuevo y este funcionamiento sigue indefinidamente.

Entre el Lùkù mí, Yemoja tiene muchos títulos que describen donde ella se encuentra y lo que hace.

**Ibú Aró** (el lugar Profundo de tinte Índigo) es el título de Yemoja la tintorera de tela y la dueña de la oscuridad, las aguas profundas del misterio y riqueza. Una olla de agua de azulillo se guarda en su trono.

**Yẹmoja Òkòtó** (Yẹmoja con pequeñas Cáscaras) pinta las aguas de las orillas de la playa donde hay muchas cáscaras pequeñas y hace ver que el agua y arena parece tener un tinte rojizo.

**Yẹmoja Olókun Nípa** (Yẹmoja Dueña del Océano Poderoso) los manifiestos cuando el océano presume su poder.

**Yẹmoja Oge Ègé Òwó Yọ Olóòde** (Yẹmoja Ostentosa, la rodaja del Honor que Aparece, la Dueña de los Espacios Abiertos) es el nombre dado a Yemoja cuando la luna creciente parece reflejada en el agua.

La luna es uno de las hijas de Yẹmoja.

**Yẹmoja Àtá-ará Máā Wáà O N'Obó Yé** (Yẹmoja, Dueña de los títulos de Majestad quien es lenta pero corteja después a el o ella quién tiene una información privada para la Madre) es el nombre dado a Yẹmoja cuando viene a la cabeza de su caballo durante una Fiesta, se viste en finas telas y se presume recibir las alabanzas pródigas, en forma de palabras y dinero, de las personas. Ella concede favores y cumple los deseos en privado al público. En ese momento nosotros podemos interpretar su nombre como **Atara máā wá o n 'òbó Yé** (El Entusiasta que siempre viene a él quién tiene la información privada para la Madre ).

**Yẹmoja Jẹ N'ilé Jẹ L'odò** (Yẹmoja quién come en la casa y come en el río) describe Yẹmoja cuando ella o se alimenta el carnero en la casa o en el mar o río.

**Ayaba Ti Gbé Ibú Omi** (Reina que mora en las Profundidades de las Aguas) es el título para Yemoja cuando come carnero con su hijo Sàngó que era Rey de Émpẹ, Òyó, y Kòso.

## **Yẹmoja / Oya / Òsun**

**Yẹmoja Ìyálóde** (Yẹmoja Madre de los Espacios Abiertos)

**Yẹmoja Awo Sánmà** (Yẹmoja, Instruida en el Misterio del Cielo) es la Yẹmoja que envía las nubes de lluvia.

**Ìyá (o) 'mi Onûdá** (La madre del Agua, Dueño de la Creación,)

**Yẹmoja Ibú Àgànná** (Yẹmoja, el arroyo para las mujeres estériles, gastadas) describe Yẹmoja como el refugio para mujeres que quieren más que producir niños y tener la alegría de amantarlos con sus pechos.<sup>3</sup> algunos mayores dicen Àgànná Arúgbó (la mujer vieja gastada, yerma) un es un camino de Yẹmoja que es más viejo que Ògùntè y Àsàbà, y que las encadenó refrenar sus tendencias destructivas.

Àgànná es la dueña del Ìlekè Wínni-wínni, un collar largo, adornado con cuentas multicolor. Sus niños lo llevan, diagonalmente cruzado por el cuerpo de izquierda a derecha.

Se dice que Àgànná viene de Ègbádò. Es vieja, un poco coja y se baila agachada.

En Mahi, Dahomey, es llamada Afrekétê.<sup>4</sup> No camina pero se arrastra a lo largo y usa una serpiente como su mensajera.

## **Yẹmoja / Oya / Òsun**

La palabra Oya traduce significar " Tormenta " y es simbolizada universalmente por el tornado. Nació en el odù Ifá, **Ọsá Ògúndá**. Dos del òwe (proverbios) asociado con este odù es; "Una lucha sobre que algo razonable debe respetarse" y debe "Lucharse y revolverse en el polvo como un búfalo. " Oya es una hija bonita, violenta e Intrépida, algunos dicen, que es de Yẹmoja Ibú Àgànná. El ìtàn de, **Ọsá Ògúndá** nos dice que hubo un tiempo cuando Oya, transformada, estaba viviendo en el bosque profundo como un búfalo, *Efòn*. Ògún que había sido advertido por Ifá sobre una esposa estaba cazando un día. Él vio el búfalo y lo tomó como objetivo; pero, para su asombro el búfalo empezó a cambiar y en un momento una fina, doncella roja estaba saliendo de la piel del búfalo. Ògún supo que ésta era la mujer que Ifá le había dicho. Su transformación se completo, ella escondió la piel y fue al mercado. Ògún recogió la piel y la siguió al mercado dónde

la confrontó. Le pidió que se casara con él y cuando ella descubrió que él sabía su secreto; lo aceptó y fue a vivir con él. Oya empezó a tener hijos de Ògún, y a la primera esposa no le gustó en absoluto y continuamente esta nueva situación lo asedió, como y quién era esta nueva mujer y de donde ella había venido. Él no podría contestar, porque él había jurado el secreto a Oya. La primera esposa hizo que su hermano emborrachara a Ògún y consiguiera la información sobre la nueva mujer. Armado con esta información, la primera esposa confrontó Oya, mientras la llamaba por algunos nombres insultantes. Revocando los dos proverbios, Oya preparó un cuerno y procedió a acorrear y matar la primera esposa de Ògún. Ella hacía lo mismo que Ògún, pero él había realizado un sacrificio de propiciación que lo salvó. Ella regresó al bosque pero dejó uno de sus cuernos para que sus niños la recordaran y le rindieran homenaje anualmente.

Nosotros también debemos mirar el odù *Òsá Méjì*. Hubo un tiempo cuando todos los niños concebidos por Oya nacieron prematuro. Ella fue a consultar a Ifá e hizo sacrificio con \$18.00, tela de muchos colores (aşo wínni-wínni) y una oveja (*abo àgùtàn*). Completó el sacrificio y comió la medicina hecha de la carne de la oveja. Esta medicina le permitió a Oya dar el nacimiento a nueve niños, siendo el más joven Egúngún (muchas telas coloreadas). Desde aquel momento fue conocida como Ìyásán (la Madre de Nueve) y la carne de la oveja hembra se fue tabú para ella. A estas alturas ella se vuelve vendedora del mercado en donde vende aceite de palma.

Oya se había casado muy joven con Ògún y la tradición dice que se cansó del trato y las maneras bruscas y toscas con que la trataba Ògún y lo dejó por Şàngó. Antes de salir allí le robó las herramientas de guerra y labranza y los agregó a sus símbolos de ella. Así que empieza el período más notable en su leyenda. Ella es la esposa querida y completamente indispensable de Şàngó. Ella es su compatriota, debido a que también vienen de Nupê / Tápà.

Sin Oya nada hubiese logrado Şàngó. El mejor Estado Ìdòwú, "*Obirin t o ton ogun dá 'rùngbòn sí* -" La mujer que le crece la barba a causa de la guerra "; *Èfùlèlè tí dá 'gi l' okè -l'-okè* -" El viento acelerando (tornado) que rasga bajo los árboles de la cima"; *A-şu- 'jò ma rò-* " Uno que causa una nube pesada, oscura pero no trae la lluvia.

## Yemoja / Oya / Òşun

" Su Cara es tan terrible que ninguno se atreve a mirarla, su ira es devastadora así que debe evitarse absolutamente Ella es alta, gentil, y puede ser elegante."<sup>5</sup> Oya y Şàngó son tan íntimos que sus sacerdotes llevan el traje ritual, las prendas casi idéntico-largos o cortos de llenos cauris encima de las capas de tableros largos, brillantemente colorados por fuera que vuelan cuando el caballo esta bailando.

Ambos son invocados cantándoles en un alto tono de voz llamado Pipè (la invitación). Ellos tienen una asociación fuerte con Egúngún y usan sus máscaras; la de Şàngó es de bronce, y la de Oya de cobre. Şàngó es el señor del fuego, pero debido a que Oya sabía el secreto estaba al mismo rango de este. Así, que ahora y siempre, Şàngó se representa por la onda del relámpago y Oya por la centella. Su hurto del secreto de cómo hacer fuego y del relámpago de ninguna manera empaña su lugar como defensora implacable de la verdad justa y todavía comparte el interés común con Ògún. Ella se llama **Olóòdodo** (La dueña de la Verdad / Sinceridad) y se pinta la tenencia de una espada larga en cada mano que nos recuerda los cuernos de su descendencia animal, el búfalo. Oya es amiga de la Muerte y su último hijo nacido, Ègún, es el corredor de tela rotas y con lentejuelas que nuestros estimados usan para cargarnos para darnos la esperanza de un futuro. Ella preside encima de los ritos de **Ètùtù** (la expiación). A estas tela de los ritos fúnebre se rasga y las lozas se parten, y como la vida de su dueño, nunca será entero o lo mismo de nuevo. Los Lùkùmí dicen:

*Ayaba Ìsọlá kını 'bà o 'Yánsán*  
*A pílí òkè ìwo win Olúwo*  
*Awa máā dá, Ikú j'erí j'erí*  
*Ìyá kú erí*

Reina de Respeto, usted a quién se saludada como "La Madre de Nueve"

Nosotros alcanzamos la cima inmediatamente y usted pide prestado a el awo principal

Nosotros creamos continuamente (y) la Muerte come las cabezas come las cabezas

La Madre que mata las cabezas.

A final ella se transformó en el Río de Níger y se convirtió en la madre que acuna a África Oriental. Es la magia líquida que hace que la tierra que ella toque sea fecunda. Donde el búfalo calma su sed y se baña en sus bancos. Su pez y juego proporcionan la comida y sus árboles, madera para el resguardo y arte. Su río significa fin al hambre, sed y aislamiento.

## **Yẹmoja / Oya / Òsun**

El nombre Òsun traduce para significar Manantial o "Fuente." Como el agua fresca, ella es la fuente de la vida para el mundo. Ella es la dueña del Río de Òsun y su pueblo,

Òṣogbó (Bosquecillo mágico)<sup>1</sup> la cual esta construido a las orillas de su río . Ella es la patrona de Cuba. Òsun es sabiduría y fue enseñada en el arte de los dieciséis caracoles por Obátalá.

Ella después, en un movimiento inteligente, libremente dio esta información a los otros òrìsà y ganó su amistad eterna. Ella es acreditada como la que introdujo el dinero (los cauris) en el mundo.

Cuando usted incluye sus roles como *Ìyálóde* (Titulado de la Madre de los Espacios Abiertos) y Pańsàgà (Prostituta ); Òsun representa a las hembras en el poder, mientras no sólo controla la ley y economía sino la habilidad de comercializar sus propios recursos naturales. Òsun es medicina y mendicidad y madre de ayuda a dar nacimiento fácilmente a los bebés saludables. Es la defensora de las mujeres y la protectora de las madres. "Nuestras Madres", los Àjé son sus socias. *Àkàlà* (el buitre), *Àparò* (la codorniz), y *Àgùfòn* (el pavo real) son sus mensajeros aliados. Como el agua, ella mezcla fácilmente y siempre es hospitalaria, servicial y caritativa. La belleza y limpieza son sus atributos. Se dice que fue la última en nacer, quién tiene amigos poderosos y quien todos le deben favor. Es la favorita de Olófin y siempre tiene sus oídos. La muerte (*Ikú*) es su amiga y le rinde homenaje. Òsun fue la única que pudo sacar a Ògún del monte; un hecho dramáticamente re-promulgado en el ritual en la puerta cada vez un devoto de Ògún es iniciado en su sacerdocio. Se dice que ella ha tenido muchos amantes, y ha sido la esposa de Òsòòsi, Ògún, Şàngó, y Òrúnmilà.

¿Cómo nosotros reconocemos Òsun, y por qué? Cuando ella viene a la cabeza de su devoto le oímos sollozar y vemos sus arroyos de lágrimas. Sabemos que ha llegado. Las lágrimas son nuestras principales médicas; ellas limpian el cuerpo envenenado y nos señalan que estamos vivos. Son una señal de sentimiento profundo, dolor, alegría, remordimiento, y recuerdos. Con ellas descubrimos la alegría de nuestra humanidad. Yo pienso en mi madre y descubro el secreto de Òsun.

Los sentimientos: anhelando, el orgullo, la soledad son las puertas a nuestros antepasados. Nosotros le tememos a Òṣun porque puede confundir nuestra habilidad para sentirse, cuidado, amado; hasta producirnos la muerte.

Se dice que Òṣun tiene quince caminos, pero, allí parece no ser ningún acuerdo universal en la lista definitiva de estos caminos. La lista es inclinado al cambio, el más superiores a que usted habla. Mientras hay un centro liste en que todos estamos de acuerdo; hay muchos nombres que se defienden para ser el oríkì sólo titula. Estos son:.



**Òṣun Ìkólé** (El Arroyo que Construye la Casa) o **Ìkólé** (Mensajero de la Tierra) Es el mensajero que lleva las ofrendas lejos. Su sirviente es Àkàlà (el buitre) quién le proporciona la comida. Ella es una seductora que siempre sonríe aunque viva en la pobreza. Su único vestido, originalmente era amarillo y se puso blanco de tanto lavarlo. Se dice que Ìkólé se arrastra a través del barro al fondo del río que crea el remolino. Las Àjé son sus amigas y son aficionadas a hacer brujerías fuertes. Ella trabaja con un mortero y majadera. Ìkólé la dueña de la Abéré (la aguja) y sus niños no deben coser a menos que se les pague. Ella es la más joven de las Òṣun y a cuando quiere puede pedir una audiencia con Olófin. Ìkólé / Ikòlè vivió algún tiempo en una media calabaza que se suspende del techo.

Esta calabaza se pone con medicina y cinco plumas del buitre que se pega a él para que ellas adornen como las hojas de un ventilador.

**Òṣun Olólódi** (El Arroyo es Dueño que da Fortificaciones) vive en las profundidades del río y se ocupa de tejer y bordar. Ella es ayudante o Apètèbí de Òrúnmìlà y trabaja con un bandeja de adivinación (tablero de Ifá) y una cadena. Sus colores son amarillos y verdes. Olólódi es una sirena que es muy sorda y se toma un largo tiempo para contestar cuando es llamada. Es necesario tocar una campanilla de bronce o sonar una trompeta de formada de cuerno para intentar conseguir su atención. Es seria, respetuosa y no baila.

**Ibú Yémù** (El Lugar Profundo de la Madre quien es Sumergida En el Agua) es considerada un aspecto serio de Òsun. Es vieja y sorda y se sienta en una silla mecedora y teje las cestas para pescar (nasa). Yémù es alfarero que hace porrones de cerámicas. Ella está cerca de Ògún y se dice que su corona lleva 105 herramientas y una gran cantidad de bronce. Yémù es la más rica de todas las Òsun.

**Ibú Gún (O)'mi** (El Lugar Profundo dónde ella se Sumergió en el Agua) vive en el fondo del río; pero, se dice que ella sale del río y trabaja en el cementerio, con un pico, pala y una azada, debido a su relación íntima con la Muerte y los antepasados. Representa el agua que invade los cementerios. Ella se sienta en una silla mecedora y chismea.

**Ibú Àparò** (El Lugar Profundo de la Codorniz) es la Òṣun que siempre viene a la cabeza de su devota (to) llorando,. La codorniz es su mensajera. Vive donde el río se encuentra el mar, no es sorda pero se dice que es muy distraída. Ella también vive bajo una cascada y se debe usar un cencerro para convocarla. Los sacerdotes mayores la describen como alta, muy aseada, extravagante, antagónica, y belicosa. Como Yẹmoja Akúààrà, Àparò es una dura obrera que asiste a el enfermo, se niega a hacer el mal, y amarra el Àbíkú a la tierra. Algunos dicen que ella es la Òṣun más joven.

## Yẹmọja / Oya / Òsun

*Yèyè Mọ̀pọ̀rò* (Madre que Construye la Riqueza) o *Yèyè Kárí* (Madre quien es suficiente) es la más feliz, más extravagante, más coqueta de toda las Òsun. Constantemente paseando, maquillándose y perfumándose, y constantemente se mira en el espejo. Ella incluso coquetea con la Muerte.

*Òsun Káyọ̀dẹ* (El Arroyuelo que envuelve y cubre con Moho) igual que *Yèyè Mọ̀pọ̀rò*, vaga de una Fiesta de tambor a otra. Es feliz, cariñosa y dócil.

*Òsun Móri Yèyè* (El manantial que captura las cabezas de madres).

*Òsun Pāńságà* (El Arroyo es una Prostituta / Adúltera)

*Òsun Ayé Ede* (El Arroyo del Mundo de Ede) es Òsun Del pueblo de Ede, en el distrito de Òsogbó, en la provincia de Ìbàdàn. Cuando se pronuncia Ayé Ede quiere decir "mundo de langostinos" que pasan a ser unas de las Comidas Favoritas de Òsun.

*Ibú Àyàn* (El lugar profundo de la Diosa del Sonido de los Tambores) tiene los tambores de la bàtá en miniatura son puestos en su vasija.

*Òsun Dì Àyàn* (El Manantial que Encanta y Ata con los Sonidos de Àyàn)

*Òsun Ìgbé* (El Arroyo en el monte ) es Òsun que vive en el Bosque.

*Òsun Omi Ìwa* (El Arroyo con el Agua del Carácter)

*Òsun Ìyáńlá* (El Arroyo que es la Gran Madre) es guerrera poderosa y la mujer de Ògún Alágbède. Ella lo ayuda en la Fragua.

*Òsun Ìpondá* (El Arroyo " de donde usted Saca el Agua pera ser Curado) es la esposa de Òsòòsì. Cuando ella monta se viste con un delantal de los cazadores adornado con Cinco campanillas. También se llama Òsun Ibú Ìpondá / Òpónńdá (la Fuente del arroyo del pueblo de Ìpondá). Este pueblo es oriental de Òsogbó y está en el banco del Río de Òsun. Òsun Ìpondá es la esposa de Òsòòsì / Erinlè Ibú Alámò (Erinlè, arroyo del cocodrilo). El cocodrilo es un símbolo de Òsòòsì y Erinlè. Ibú Alámò también puede significar Arroyo del dueño de arcilla" relacionado con Qbátálá.

*Òsun Awẹ̀dẹ* (Manantial de las Hierbas usada para Limpiar el bronce)

*Òsun Idẹ Gé* (Manantial que da forma al bronce)

**Yemoja / Oya / Osun**

*Osun Odò Ngé* (La Primavera es un Río Cortante)

*Osun Ilú Mu* (La Primavera el Pueblo Bebe De)

*Osun Ògá'lé* (La Primavera Es Amo de la Casa)

## Yẹmoja / Oya / Òsun

1. Ella es secretizada como *La Virgen de Regla* = La Virgen de las Regulaciones.
2. Méje Lèwù es pronunciado Májèlée Wú = Potente veneno que actúa rápido, produce protuberancia. Así como ciertos venenos hacen que el cuerpo se hinche; solo una porción pequeña hacen que las víctimas se sofoquen, inflándose rápidamente, como si estuviera envenenada.

Andrew Apter, Los Críticos negros y Reyes. 'La Interpretación del Poder en la Sociedad Yoruba', La Universidad de Chicago; Prensa de Chicago, 1992, Pág. 109.

"La tela de Àrá. La capa de la majestad "sobre la espalda " del rey. La propia Yẹmoja se alaba como alguien que "toma dos telas de àrán y dos títulos como gobernadora " (*èjì àrán atéjì oyè gbée*), significa que ella es más poderosa que el rey, pero también que además de su propia tela y su título de gobierno, ella puede tomar aquellos del rey. Esto se refuerza por una invocación paralela a Yẹmoja, no "coma al dueño [es decir, la persona Dentro de] de la tela" (má jeléwù ); se refiere en seguida a los miembros del culto y las mujeres embarazadas (que ellos entregan a su agua espiritual o niños seguramente), pero también al rey (que él no "sea comido", es decir, consumido por las brujas o depuesto por sus jefes). "

3. Abraham, El diccionario del Idioma de Yoruba, p.31.  
Àgòn Son mujeres yermas (estériles).  
Ágònnón / Ágànná= la locura; también es un nombre femenino.

4. Herskovits, Vol.II, p. 151-156.

"Cuando Agbê viene bajando desde lo alto a establecerse en el mar, su hermana-esposa Naétê viene con él. Como su marido, ella vive en el mar, pero tiene un río en el cual ella descansa, mientras su casa principal está cerca de Kana, no lejos de Abomey. Es muy callada, y como su madre ama al último de sus hijos, Afrekétê, el mejor... Siguiendo el modelo usual de los Dahomeyanos , el niño más joven, es mimado por sus padres, astuto, caprichoso, rebelde, juega el papel más revoltoso que cualquier dios en el panteón... Afrekétê, el niño más joven de Agbê y Naétê, una hija, sigue el modelo que le dicta el niño más joven de una familia tiene la más gran destreza. Ella es la más favorecida del las niñas, y en las obras de los grupos mitológicos aparece como el papel del tramposo.

**Yẹmọja / Ọya / Ọṣun**

Explicando su posición, el alto sacerdote comparó a Afrekétê con Legbá, mientras otro Informador declaró que Afrekétê es el dokpwégâ (el que autoriza a el perturbar de la tierra para cualquier propósito) del panteón de Xèvioso, y un tercio asemejó su papel a Agê (la deidad del arbusto y animales) del grupo de dioses de Mawũ-Lísa. Ella conoce todos los secretos de su Padre y su madre, y, desde que ella guarda todas las riquezas del mar, es la más adinerada de toda su familia. Es descrita como intrigante. Así cuando mentía a su padre con Sogbó, su madre, los espiaba y se los dijo a todos. Su propensión para chismorrear se refleja en su danza, para aquellos que representan su subsistencia que toca sus dedos a sus labios, en el gesto de no "diga, no diga lo que yo he dicho! " De hecho, cuando las noticias son el buited sobre eso que nadie puede remontar a su punto de origen. Se dice que Afrekétê tiene empezado el rumor. En ocasiones, aquellos quienes Afrekétê posee el baile mucho como Legbá."

5. Idowu, p.91.

## Yẹmoja

### Canto #1

L- **Òòlà'lé, Ọlá'lé ẹ pè mọ'lé rù wa**

Esa que salva la casa. El honor de la casa Usted es invitada a construir la casa para apoyarnos.

**(A)'yó,<sup>1</sup> (oò)'gun lò so'kú,**

La plenitud , la medicina atar a la muerte,

**Yẹmoja lé 'kú sálà**

La madre de los Pescadores llévate la muerte lejos; él huye por su seguridad.

**Méfà o kú arúgbó o bí akọ**

Seis veces larga vida a los viejos ella es (fuerte) como un hombre.

**Yẹmoja mù 'kun sì lú wà'mi**

Yẹmoja se hundió en el mar y se mezcló para existir como el agua.

**Ìyá mi a wa (o)'mi bí**

Mi madre nosotros buscamos el agua para nacer.

**Òòlà'lé pè Òòlà'lé**

Esa la cual salva la casa es llamada Honor de la casa.

**Yè fe rí obí'ní ayí'fá**

Para Vivir un tiempo largo descubre a la mujer líder para tornarse la suerte.

**Olólódò bí Òsùmàrè**

La Dueña del Dueño de los Ríos dio el nacimiento al Arco iris.

**Yẹmoja o téré wó kò ní wó**

La madre de los Pescadores (aunque) se aplasta y se derrumba usted no se derrumbará.

C- **O rí o. O rí o. O rí o. O rí o.**

Usted la ve. Usted la ve. Usted la ve. Usted la ve.

**Oore ñyà nkí 'rè**

Bondad que se vuelve la bondad del saludo

**Oore ñyà nkí 'rè yà wóró**

Bondad que se vuelve la bondad del saludo se vuelve calladamente.

**A rí wō! Odò**

¡Nosotros la vemos mire! El Río.

L- **Òótó mǎ òkè**

La verdad siempre está en lo alto.

## Yẹmoja

**Àwoyó so'kú. O tutó sọkún nló sò**

La loza con que se ata la saciedad de la muerte. Él astil resbala y se lamenta, torciendo para quejarse.

**Yẹmoja so'kú o ju.**

Yẹmoja ata a la muerte hasta que el gusano es comido.

**O kú arúgbó bí akọ**

Larga vida al viejo (fuerte) como un hombre.

**Yẹmoja mù' kùn sì lú wà'mi**

Yẹmoja se hundió en el mar y se convirtió en agua

**Ìyá mi a wá, ní'bù**

Mi madre nosotros venimos a poseer el arroyo.

**Òlà'lé òkè, Olá'lé**

Esa que salva la casa está en lo alto, el Honor de la casa

**Yè fe rí obí'ní ayí'fá**

Para Vivir un tiempo largo descubre a la mujer líder para tornarse la suerte.

**Olólódò bí Òşùmàrè**

La Dueña del Dueño de los Ríos dio el nacimiento al Arco iris.

**Yẹmoja o téré wó kò ní wó**

La madre de los Pescadores (aunque) se aplasta y se derrumba usted no se derribará.

C- Repita el coro

Canto #2

L- **O si ní 'bà o (Ì)'yá le, (Ì)'yá le (Ì)'yá lú'mọ o**

Usted ha poseído el homenaje mucho tiempo la Madre Poderosa, Madre Capaz, Madre que esconde a los niños.

**(Ì)'yá (i)'lé omi abé; Ayaba omi o**

La madre que tiene su casa en el fondo del agua; Reina de las aguas.

**E kó; Ìyá le; (le (Ì)'yá lú'mọ o. 'Yá'lé omi abé; Ayaba omi o**

Usted quién enseña; la Madre Poderosa; la Madre que esconde a los niños; la Madre Que tiene su casa en el fondo del agua;

Reina de las aguas.

## Yemoja

### L.- **Ab'arakàtâ se mi l'owó (2x)**

La que tiene el cuerpo Largo y ancho me hace tener dinero.

**Òrìṣà. dè o. Òrìṣà dè o**

Cabeza seleccionada asegurada. Cabeza seleccionada asegurada.

**Yé 'yá lú 'mọ o**

Alabe a la Madre que esconde a los niños.

**Ab'arakàtâ se m! l'owó**

La que tiene el cuerpo Largo y ancho me hace tener dinero.

**Omi abé; Ayaba omi o**

Agua profunda; Reina del Agua.

C- Repita el coro

### L.- **Ago l'òna. 'Sọdí dé (2x)**

Abran paso en el camino, la que llena los espacios vacíos llega.

**'Yá le 'yá 'lódò**

Madre poderosa ; Madre quien es la dueña de los ríos.

**"Yá 'lé omi abé; Ayaba omi o**

Madre de la casa de las profundidades; Reina de las aguas

C- Repita el coro

### L.- **Sọ'kun; sọ'kun; Omi tọ̀wò-tọ̀wò (2x)**

El Mar crece; el Mar crece.' el Agua del Prestigio

**Yemoja, Àṣàbí o; Olódò<sup>2</sup> Omi abé; Ayaba omi o**

Yemoja, la escogida para dar nacimiento; a el Dueño del Río; Profundidades de las Aguas, Reina de las Agua.

C- Repita el coro

### L.- **Àgò l'ònà o 'yá le (2x)**

Abran paso en el camino que es la Madre Poderosa.

**'Yá le; 'Yá lù' mọ o**

La madre capaz; Madre que esconde a los niños.

**"Yá 'le omi abé ; Ayaba. omi o**

Madre de la casa de las profundidades de las Aguas

Reina de las Aguas.



C- Repita el coro

303

## Yẹmọja

- L- **Òṣì mọ'ba; ni tó'ba wá'dò**  
La pobreza conoce al rey; y es lo que provoca al rey buscar el río.  
**Mo dù bè kí nlé. Àgò 'yò Olómi dára**  
Yo me esfuerzo y ruego para que me desarrolle.  
Deje paso a la sal la Dueña del Agua Buena.  
**Yèyé rè 'là bà wọnú. Yèyé rè àgbò kí ló dára**  
La madre aumenta la riqueza; ella fomenta su entrada. La madre aumenta los carneros que son buenos.  
**Mo jẹun àkúko kí ló dára. Mo jẹun ẹlédè, àjàpá**  
Yo como gallo que es bueno. Yo como cerdo y tortuga.  
**Yẹmọja ye ilé. "Yá lú'mọ o. Yẹmọja fi èdénú<sup>3</sup>**  
Yẹmọja honre la casa. Madre que esconde a los niños.  
Yẹmọja use el lenguaje suave.  
**Wòlò wòlò yènà, Asà'yá bí**  
Serenamente serenamente limpie el camino, las cáscaras de las madres que dan nacimiento.  
**Àgò' yò ñbò ilé; Yẹmọja o**  
Permiso la alegría está viniendo a la casa; es Yẹmọja.

C- Repita el coro.

- L- **Ìbà Olúwo Ìyá (o)mi o (2x)**  
Homenaje a la Dueña del Misterio la Madre del agua.  
**A kó (o)'ta pé l'égbé. Yà'lé 'yò lú'mọ**  
Nosotros coleccionamos la piedra que duradera mucho tiempo para tener una sociedad. Vuélvase a la casa. Alegría que esconde a los niños.  
**Şọ, işó ni'gbé, sùú gbogbo bò'na**  
Guarda, guardia de la sociedad, innumerable todos vienen al camino  
**Ọ kú mã ye "lodo; tí kí gba-ñ-gba 'ya**  
Usted pueda vivir para siempre, Madre Dueño de Ríos; Quién simplemente se saluda como la Madre  
**Yẹmọja Olódò, Yányàn bá'rá kàtà bá l'ónà 're**  
Yẹmọja, La dueña de los Ríos, el Tiburón con parientes a lo lejos y acho son encontrados en el camino de la bondad.  
**Işé mi l'ówó. Omi'sà ndé o. Ìyá 'mì a pè're gùn**

Mi profesión (trabajo) es tener dinero. El agua del respeto está viniendo. La madre de las Aguas que nosotros clamamos para la alta bondad.

304

## Yẹmọja

**Àşẹ'yọ Yẹmọja là. Mò lé'yo; ówó l'ówo**

El poder de cauris, Yemoja es rica. Yo sigo los cauris; el dinero en la mano.

**Yènà 'lé ìwòrò. Wó'yò 'yá'mi o**

Limpie el camino a la casa de los iniciado. Puje de felicidad. Madre de las Aguas.

C- Repita el coro.

Canto #3

L- **Òrá yé bà mi, òrá ye**

La gordura de las madres se sienta sobre mí, la gordura de las madres.

**Òrá yé omi Yẹmọja**

La gordura vive en el agua de Yẹmọja <sup>4</sup>

**Sanra mã wá; òrá yé bà mi, òrá yé**

Yo buscaré la gordura; la gordura de las madres se sienta sobre mí, La gordura de las madres.

**Gbogbo òrá yé "Alábámbose"**

Toda la gordura se alaba

"La que ayuda a estar lleno para poder pasar"

C- Repita lo mismo.

L- **So'kún. So'kún Alábámbose**

Produzca llenura (abundancia). Produzca llenura (abundancia)

Usted quién ayuda estar lleno para venir a pasar.

C- **A wá (A)sè'sun omi Yẹmọja.**

Nosotros buscamos el Chorro del Manantial" las aguas de Yẹmọja

Canto #4

L **Ìyá orò mi**

Madre de mi tradición.

C- **Ìyá òre (ì)fà**

La madre de la benevolencia y la buena suerte.

- L.- **Ìyá oro mi**  
La madre de mi tradición.

305

## Yẹmọja

- C- **Ìyá òre fà, Àwoyó Yẹmọja gbá 'mi ònà o, ẹ o ẹ o ẹ**  
La madre de la benevolencia y la buena suerte. los platos de Plenitud  
Yemoja limpia con el agua el camino, hágallo, hágallo, hágallo.

- L- **Gbá 'mi ònà o**  
Limpia con el agua el camino

- C- **Şe o ẹ o ẹ**  
Hágalo, hágallo, hágallo.

Canto #4a

- L- **Ìyá orò mi**  
Madre de mi tradición.

- C- **Ìyá òre fà**  
La madre de la benevolencia y la buena suerte.

- L- **Ìyá orò mi**  
Madre de mi tradición.

- C- **Ìyá òre fà, Àwoyó Yẹmọja, mo wí mònà o. Sé Isé ìmò**  
La madre de la benevolencia y la buena suerte. los platos de la Plenitud  
Yemoja, Yo hablo para saber el camino. (él) es de hecho el trabajo de el  
conocimiento.

- L- **Mo wí mònà o**  
Yo hablo para saber el camino.

- C- Repita sobre el coro

Canto #5

- L- **Kàì ! Kàì ! Kàì ! Yẹmọja Olódò**  
Imagine que! Imagine que! Imagine que!  
Yemoja es la dueña de los ríos.

**Káì ! Káì ! Káì ! Ìyá 'mi Olódò**  
Imagine que! Imagine que! Imagine que!  
La Madre de las Aguas es la dueña de los ríos.

C- Repita lo mismo.

306

## **Yẹmọja**

Canto #6

L- **Yẹmọja e Olódò, Àwoyó Yemoja**  
Yẹmọja es la dueña de los ríos,  
La vasija de la Plenitud es Madre de los pescadores.

C- Repita lo mismo.

L- **Yẹmọja ( Ìyá )'lóde**  
Yẹmọja es Madre de alto rango.

C- **Àwoyó ayé Àwoyó**  
La vasija de la Plenitud, la vasija del mundo de la Plenitud.

Canto #7

L- **Yẹmọja máà so kéké "re**  
Yẹmọja no produce la bondad endeble.  
**Àwoyó máà so kéké 're**  
La vasija de la Plenitud no produce la bondad endeble.

Canto #8

L- **Yẹmọja olódò, olódò, olódò**  
Yẹmọja es la dueña de los ríos, la dueña de los ríos, la dueña de los ríos.

C- Repita lo mismo.

Canto #9

L- **S'òkùtá ni o a wá (A)'sè'sun**  
Coartados y desvalidos, venimos al Chorro del Manantial.

C- **E wí mǎ se're. Olú'mi dé**  
Se dice que usted hace lo bueno continuamente. Mi jefe viene.

C- Repita lo mismo.

L- **Bá'rá àgò àgò Yẹmọja**

Encuentre a los hermanos, deje paso para Yemoja.  
**Bá'rá àgò àgò orò mi**  
Encuentre a los hermanos, deje paso a mi tradición.

307

## Yemoja

C- **Bá'rá àgò àgò Yemoja**  
Encuentre a los hermanos, deje paso a Yemoja  
Bá'rá àgò àgò oro mi  
Encuentre a los hermanos, deje paso a mi tradición,

Canto #10

L- **Òkíkí oní Yemoja, òkíkí òkíkí oníyemoja**  
El renombre de los sacerdotes de Yemoja,  
El renombre de los renombre de los sacerdotes de Yemoja.

**Ìyá fún mi bá ya dé àpá rere**  
La madre me da con la rápida llegada una buena señal.  
**Òkíkí oníyemoja**  
El renombre de los sacerdotes de Yemoja.

C- Repita lo mismo.

Canto #11

L- **Yemoja nbà wa o rí**  
Yemoja aparece colgando sobre nosotros, ella se ve.  
**Yemoja la nbà wa ẹ ke**  
Yemoja aparece descansando sobre nosotros, ella grita.  
**A wa ọ rí; a wa e ké**  
Nosotros la vemos; nosotros la buscamos.

C- Repita lo mismo.

Canto #12

L- **O dá Asè'sun**  
Ella crea el Chorro del manantial.  
C- **A kí Yemoja**  
Nosotros saludamos a la Madre de los Pescadores.

L- **Òdù Asè'sun**

La grandeza del Chorro del riachuelo.

308

## **Yemoja**

C- **Omi Yemoja. A kú ọ ta pèlé o**  
El agua es Madre de los Pescadores.  
Nosotros deseamos larga vida a  
usted que chorrea suavemente  
**A wa Asè'sun wére wére asọ ewé**  
Nosotros venimos rápidamente a la cascada del arroyo vestido con hojas.

L- **Wére wére asọ ewé**  
Rápido con vestido de hojas.

C- Repita el coro

L- **Yemoja wére wére asọ ewé**  
Yemoja rápido con vestido de hojas.

C- Repita el coro.

L- **Wére wére asọ Şàngó**  
Rápido con la ropa de Şàngó.

C- Repita el coro.

L- **Wére wére asọ Ògún**  
Rápido con la ropa de Ògún

C- Repita el coro.

Canto #13

L- **Sé Işé Ìmò**  
De hecho el trabajo es Conocimiento

C- **A wa sé sí'mò**  
Nosotros venimos de hecho con el propósito del conocer.

L- **Sé işé Olórun**  
El trabajo es de hecho el Dueño del Cielo.

C- Repita el coro.

L- **Se işé Olóodù**  
El trabajo es de hecho el Dueño de Odù

309

## **Yẹmoja**

C- Repita el coro

L- **Olómi, Olóodù, Olókun o yáá're**  
Dueña de las Aguas, Dueña de Odù,  
Dueña del Mar usted rápidamente hace lo bueno.

C- Repita el coro.

Canto #14

L- **Òrişà re mi olówó**  
La cabeza seleccionada está en  
condiciones amistosas conmigo, una rica persona.  
**Ọmọ'lówó a kí Yẹmoja**  
Los Hijos de la riqueza, saludamos a Yẹmoja

C- Repita el coro.

Canto #15

L- **Yẹmoja ọ gùn ẹ wá wò**  
Yẹmoja monte, venga y vea.  
**Wá wò 'dé. A ké're pàlò de**  
Venga y véale llegar.  
Nosotros gritamos a la bondad para que la solución llegue.  
**Yẹmoja ọ gùn ẹ bá `wo dé. Ọ gùn bá 'wo dé**  
Yẹmoja monta y se une al Iniciado para llegar.  
Ella monta y se une al Iniciado para llegar.

C - Repita lo anterior.

Canto #16

L- **Yẹmoja Olódò. Olódò orò mi**  
Yẹmoja es Dueña de los Ríos.  
La Dueña de los Ríos es mi tradición.  
**Yẹmoja kólé. Yemoja là 'rá mí**

Yemoja construye la casa. Yemoja salva mi parientes.

**Yemoja òrìsà. òrìsà, Yemoja fu mi lówó**

Yemoja es una cabeza seleccionada.

La seleccionada cabeza, Yemoja. Me da dinero.

**Yemoja òrìsà. Òrìsà Yemoja**

Yemoja es una cabeza seleccionada. Una seleccionada cabeza es Yemoja.

310

## Yemoja

C- Repita lo anterior.

Canto #17

L- **Bámbí ọ dáàrà. Ọ dáàrà bámbí**<sup>5</sup>

Ayúdeme dar nacimiento creadora de maravillas.

La creadora de maravillas me ayuda a dar nacimiento.

**Yemoja fún mi l'òwó**

Yemoja proporcione un grupo de niños.

C- Repita lo anterior.

Canto #17a

L- **Wá (o)' mi ó dára. Ò dára wá (o)'mi**

Venga al agua es buena / bonita.

Es buena / bonita viene al agua

**Yemoja fún mi lówó**

Madre de los Pescadores deme dinero.

C- Repita lo anterior.

Canto #18

L- **Yemoja Asè'sun. Asè'sun Yemoja**

Yemoja es la fuente de los manantiales.

La fuente de los manantiales es Yemoja.

**Yemoja Olódò. Olódò Yemoja**

La Madre de los Pescadores es la Dueña de los Ríos.

El Dueña de los Ríos es la Madre de los Pescadores.

Canto #19

L- **Yemoja mā. yo. Yemoja mā yo**

Yemoja yo seré feliz. Yemoja yo seré feliz.

C- Repita lo anterior.

L- **Yemoja mā yò. Yemoja mā yò**

Yemoja yo seré feliz. Yemoja yo seré feliz.



- C- **Ní diè diè**  
Poco a poco.

311

## **Yẹmoja**

Canto #20

- L- **Ọ mọ s(o)'itó. (Ọ)'mọ s(o)'itó.**  
Usted sabe que ella brota de la tierra de un pequeño manantial.  
Usted sabe que ella brota de la tierra de un pequeño manantial.  
**Ìyá 'ládé, kó mò (o)yò. Kọ (i)'tó**  
La madre es el Dueña de la Corona, aprenda, sepa  
ella nos liberó del peligro. aclame al pequeño riachuelo

- C- Repita lo mismo.

Canto #20a

- L- **Imò si (i)'tó; 'mò si'tó**  
Conocimiento y educación, conocimiento y educación  
**Ìyá 'ládé kó ọmọ sókótó**  
La Madre, Dueño de la Corona, enseñe a los niños pequeños,

- C- Repita lo mismo.

Canto #21

- L- **Wólo wólo 'sun ó ní Yẹmoja**  
El sonido del movimiento del arroyo lo posee Yemoja.  
**Wólo wólo 'sun ó ní Pẹpẹye, àşé**  
¡Imagine que el sonido del movimiento del arroyo lo posee el pato!

- C- Repita lo mismo.

Canto #21a

- L- **Bò ló bò ló omi Yẹmoja**  
Venga a usar, venga a usar el agua de Yemoja  
**Bò ló bò ló omi Pẹpẹye**  
Venga a usar, venga a usar el agua del pato.

- C- Repita lo mismo.

Canto #22

- L- **Là (ì)'dì òkè. Là (ì)'dì òkè** <sup>6</sup>  
Salvado de estar confinando; en la montaña  
Salvado de estar confinando; en la montaña

312

## Yemoja

**Yemoja là(ì)'dì òkè. Là (ì)'dì òkè**  
Yemoja fue salvada de la prisión de la montaña.  
(ella) fue salvada de la prisión de la montaña.

- C- Repita lo mismo

### Canto #22a

- L- **La (ì)'dì òkè. La (ì)'dì òkè**  
Divida la base de la montaña.  
Divida la base de la montaña.  
**Yemoja la (ì)'dì òkè. la (ì)'dì òkè**  
Yemoja parte la base de la montaña,  
y fue salvada de la prisión de la montaña

- C- Repita lo mismo.

### Canto #23

- L- **Yemoja ó gúnle wà wá òkúta** <sup>7</sup>  
Yemoja sentada en la tierra escarba y divide la piedra.  
**Ọ se òkè ré; lẹ wa lóde**  
Ella causa que la montaña sea cortada; vaya y búsquela afuera.

- C- Repita lo mismo.

### Canto #24

- L- **Ibù, lóni èmi l'ówó. Èmí Yemoja tìyá 're**  
El arroyo corre, hoy tengo dinero.  
El espíritu de Yemoja es la bondad maternal  
**Èmí 'yá're ilé tó, Olókun, Ibù, lóni**  
El espíritu de la Madre de la Bondad la casa es suficiente,  
Dueña del un lugar profundo en el mar.

- C- Repita lo mismo.

Canto #25

L- **Yẹmọja, mo wí**  
Yẹmọja, yo digo

C- **Ìra. Ìra**  
Compra. Compra.

313

**Yẹmọja**

L- **Yẹmọja, mo wí Àwoyó**  
Yẹmọja, Yo digo a la vasija de la plenitud.

C- **Ọ pè òlẹ Àwoyó, Yẹmọja**  
Usted ha sido invitado a la casa, vasija de la plenitud  
Madre de los pescadores.

Canto #26

L- **Yẹmọja, mo pè òlẹ Àwoyó, Yẹmọja**  
Yẹmọja Yo la invito a la casa la vasija de la plenitud.  
Madre de los pescadores.

C- Repita lo mismo.

L- **Iyán ké Iyán**  
Puré de Ñame Puré de Ñame.

C- **Ìná' ná**  
Compre. Compre.

L- **Búkà ké búkà**  
Los gritos en el mercado para comercializar.

C- **Ìná' ná**  
Compre. Compre.

L- **Ìná ké ìná**  
Grite para que compren.

C- **Ìná' ná**  
Compre. Compre.

Canto #26a

L- **Onilé Àwoyó Yẹmọja. Yẹmọja lò di yé**

La dueña de la casa de la vasija de la plenitud.  
La Madre de los Pescadores.  
Yẹmoja es usada para convertirse en madre

C- Repita lo mismo.

314

## Yẹmoja

L- **Yà'nú ké yà'nú**  
Abra la boca gritar abra la boca.

C- **Ìná 'ná**  
Compre. compre.

L- **Iyán ké iyán**  
Grite, Puré de Ñame. Puré de Ñame.

C- **Ìná 'ná**  
Compre. compre.

L- **Búkà ké búkà**  
Grite en el mercado para comercializar.

C- **Ìná 'ná**  
Compre. compre.

L- **Ìná ké Ìná**  
(Grite) Compre. compre.

C- **Ìná'ná**  
(Grite) Compre. compre.

Canto #27

L- **Yẹmoja orò'bí'ní l'áyé o Yẹmoja**  
Yẹmoja tiene la tradición de la mujer líder en el mundo,  
La Madre de los Pescadores.

**Ìyá àbó jóko tà; ẹlèsè ké Òsun<sup>9</sup>**

La Madre tienda el (pescado) expuesto para la venta;  
la criada que llora a Òşun.

**Yẹmoja orò'bí'ní l'áyé o.**

Yẹmoja tiene la tradición de la mujer líder en el mundo

**Ẹ wá wò S'òkùtà ẹlèsè Òşun**

Usted busca luego mira el límite y sin valor al lacayo de Òşun.

**Yẹmọja orò'bí'ní l'áyé o.**

Yẹmọja tiene la tradición de la mujer líder en el mundo,

C- Repita lo mismo.

315

**Yẹmọja**

Canto #28

L- **A wè, a rí ọ. Awè Yẹmọja,. A rí ọ a wè**  
Nosotros nadamos, nosotros la vemos. Nosotros nadamos a Yemoja.  
Nosotros la vemos, nosotros nadamos.

C- Repita lo mismo.

L- **Yẹmọja òkè; a rí ọ òkè. Òkè a rí ọ òkè**  
Yẹmọja es una montaña; nosotros vemos la montaña.  
La montaña, nosotros vemos la montaña.

C- **Òkè a rí ọ. Òkè Yẹmọja a rí ọ òkè**  
La montaña nosotros la vemos.  
Montaña, Yemoja nosotros vemos la montaña.

Canto #29

L- **A wè ka mā dé' lé ọ . A we ka ma dé'lé.**  
Nosotros siempre nadamos en un círculo para llegar casa.  
Nosotros siempre nadamos en un círculo para llegar casa  
**Yẹmọja a wè ka mā dé'lé o**  
Yẹmọja nosotros siempre nadamos en un círculo para llegar casa

C Repita lo mismo.

Canto #30

L- **A wè mā'le. A we mā'le. A wè**  
Nosotros siempre nadamos a casa. Nosotros siempre nadamos a casa.  
Nosotros nadamos.  
**Yẹmọja fún mi lówó.**  
Madre de los Pescadores deme dinero.

C- **A wè mā'le. A wè mā'le. A wè**  
Nosotros siempre nadamos a casa. Nosotros siempre nadamos a casa.  
Nosotros nadamos.

L- **Àşà'bà fún mi lówó**

Escogida para ser Homenajeada deme dinero.

C- Repita el coro

L- **Asè'sun fún mi lówó**  
El arroyo del Agua de manantial deme dinero.

### 316Yẹmoja

C- Repita el coro

L- **Māyélé'wo fú mi lówó**  
Quién Siempre es Honrada en la Casa del Iniciado deme dinero.

C - Repita el coro

Canto #31

L- **Wà'ra mi <sup>10</sup> mǎ má yò kódà (2x)**  
Reme mi cuerpo, yo no estaré feliz en otra lado.

C - Repita lo anterior.

Canto #32

L- **Ibo rere? Ibo rere o? Àgò l'òná (o)'mi a wa (2x)**  
¿Dónde está la bondad ? ¿Dónde está la bondad?  
Abran paso en el camino de agua, nosotros lo buscamos.

C - Repita lo anterior.

Canto #33

L- **Àwoyó, ọmọ (ọ)'lóòde,<sup>11</sup> ọmọ tí tí yó. Eléyó l'adé**  
La vasija de la Plenitud, el niño que es el jefe de los cazadores es el niño eternamente / continuamente completo.  
La Dueña de la Plenitud posee una corona.

C- **Ọmọ de ọmọ tí tí yó. Eléyó l'adé**  
El niño que es cazador es el niño continuamente repleto.  
La Dueña de la Plenitud posee una corona.

L- **Yẹmoja, ọmọ 'lóòde lóni pǎpǎ ké nò Ìyá. Mo kún yó**  
Yẹmoja, el niño que es el líder de los cazadores, hoy, sobre todo, corta sobrellevando, yo estoy Lleno y satisfecho.

C - Repita el coro

- L- **Yẹmọja Olúbà én ẹ ké. Ìyán yà kò nò kò**  
 Yẹmọja, la infusión del agua y las cenizas para estabilizar los tintes,  
 Así que usted se aclama, la carestía que torna rechazada, perdida, rechazada.

317

## Yẹmọja

**Olúkan én ẹ ké. Māyélé'wo. Ìyà yà kò nò kò**

Austero (agrio) el jefe por usted es aclamado.

Usted quién siempre se honra en la casa del iniciado. El hambre se pone rechazada al lado, perdido, rechazó.

**Èran wí gbé oníyán yan. Ọmọ (O)'lóomi ọdẹ**

Se dice que la carne mueve al dueño del ñame golpeado que fanfarronea. El niño de la Dueña del Agua es un cazador.

- C- Cante Òriṣà Oko. Canto #6

L- **Èmí ọdẹ, ọmọ dẹ, , ọmọ dẹ, èmí ọdẹ**

Espíritu del cazador, niño que cazas.

Niño que cazas, espíritu del Cazador.

**Mā sù pàpà iyán gbé eléékó**

Yo haré pelotas de ñames molidos para llevar al vigoroso

.

C- **Èmí ọdẹ, ọmọ dẹ, ọmọ dẹ, èmí ọdẹ**

El espíritu del cazador, niño que caza, Niño que caza, el espíritu del cazador.

**Mā sù pàpà iyán gbé eléékó**

Yo haré pelotas de ñames golpeados sobre todo para llevar al vigoroso.

L- **Yẹmọja sì kí'ní**

La Madre de los Pescadores todavía se saluda de primero.

C- **Àlàà, mo dá nsé**

Limite, yo actúo solo.

Canto #33a

L- **Àwoyó ọ mò (Ọ)'lóōdẹ. Ọ mò tí tí yo. Ẹ lé yo l'adé**

Àwoyó, usted conoce al Jefe de los Cazadores. Usted sabe estar eternamente colmada.

Usted se excede al estar repleta y posee una corona.

C- **Ọ mò (Ọ)'lóōdẹ. Ọ mò tí tí yo. Ẹ lé yo l'adé**

Usted conoce al Jefe de los Cazadores. Usted sabe para estar eternamente repleto.  
Usted está repleto y posee una corona.

318

## Yemoja

L- **Olúwa sì kí'ní; Olúwa tó Olókun (2x)**  
Señora que todavía es saludada primero;  
Señora que es digna de ser la Dueña del Mar  
**Ẹ rà àdìpò ko (i)'le yányán o**  
Ella retorna, compra a aquellos atados, capturados y robados de la casa.  
**Òwò olomi òndè**<sup>12</sup>  
El comercio de la Dueña de las Aguas son personas de la servidumbre (esclavitud).

C - Repita el segundo solo.

L- **Ẹ mì ọdẹ, ọ mò ọdẹ**  
Ella da prestigio a los cazadores; ella conoce a los cazadores.  
**Ká sù màmà iyán pele yo**  
Permítanos de hecho hacer pelotas de ñame golpeado para aumentar nuestra Satisfacción.

C - Repita el tercer solo.

L- **Ọ mò ' lóòdẹ, Àlàà, no dá nsé**  
Usted quién conoce el Límite del Jefe de los Cazadores", yo actúo sólo.

Canto #34

L- **Àwoyó sì wá ọ ló'sé ké (o)'lódò, ye Yemoja O!**  
La vasija de la Plenitud vendrá si usted usa el suspiro infeliz para gritar al dueño del río, por favor Yemoja!  
**Àwoyó sì wá o lò'sé ké (o)'lódò. Lò Asè'sun!**  
La vasija de la Plenitud vendrá si usted usa el suspiro infeliz para gritar al dueño del río.  
**Lò Asè'sun Olóomi dára**  
Haga uso del arroyo del Agua de manantial, Dueña del agua buena.  
**Yemoja Àsà'bà Olóomi dára**  
Yemoja la escogida para ser homenajeadada. La dueña del agua buena.  
**Àwoyó sílè 'rì sí Yemoja. Olókun mo forí balè**  
La vasija de la Plenitud se establece en la cabeza para volverse a Yemoja; el



Dueño del mar, yo puse mi cabeza en la tierra para usted.

C- Repita lo mismo.

319

## **Yemoja**

**L- Ò kú rere. Là mi wò Òṣà. Rere lá mi wò (2x)**  
Larga vida a la bondad. Sálveme para ver la seleccionada.  
La bondad me salva para verla.  
**Gbá ké, Obalúaiyé, ilé Òrìsà, Òrìsà gbá wa'ṣẹ!**  
Ruidosamente llore, la Jefa Soberana del Mundo,  
La Casa de las Cabezas Seleccionadas,  
¡La cabeza seleccionada nos envuelve con el poder!

C- Repita segundo solo.

## Yẹmọja

1. También: *ààyò* = un favorito, una persona querida, el niño o cosa más importante.
2. *Olòòdo* = El dueño de carne de cerdo (el tocino). En Cuba uno de las comidas favoritas de Yẹmọja es el cerdo frito con plátano. *Olódó* = El dueño de acampar; *dó* = acampar. *Ó dóò* = él cohabitó con ella *Odó* = mortero (pilón); *omọ odó* = majadero.
3. También *Fiyèdénú* Ser paciente bajo la provocación; *Asèsun kò fiyèdénú* = *Asèsun* no acceder fácilmente a las demandas.
4. Mujeres que quieren niños pero han tenido dificultad para concebirlos y Se les da a beber el agua de la vasija sagrada de Yemoja
5. También: *Gbà mi Òdàrà. Òdàrà gbà mi*  
Sálveme / complázcame Mágicamente. Mágicamente sálveme / complázcame.  
*Yẹmọja fú mi l'òwò*  
Yẹmọja me dá honor / respeto.
6. También: *Là di òkè; là di òkè*  
Para ser rico para ser una montaña (2x)  
*Yemoja. là di òkè. Là. di òkè*  
Yemoja es rica y se transforma en una montaña.

Esta variación del canto #22, y #23 están referidos al marido de Yẹmọja Òkèrè, el rey de Şakí que se convirtió en una montaña para bloquear el camino y detener a Yẹmọja cuando lo dejaba. Yẹmọja fue ayudada por Şàngó que lanzó un relámpago y rajó a Òkèrè / la montaña en dos, Librando a Yẹmọja así de sus acciones encarceladoras. Casada con él ella asumió la riqueza y talla de la montaña. Vea *Aganjù* canto #11.

7. También: *Yẹmọja ó gún le wà wá òkúta*  
Yẹmọja, largo y poderoso, excavó para dividir la piedra.  
o  
*Yẹmọja ó gúnlè wà wá òkúta*  
Yẹmọja golpeó / agujereó la tierra, excavó y dividió la piedra.

La presencia de Şàngó está implícita si nosotros traducimos la última línea como:

(òkúta.) Oşé ó ké rĕ. Lọ wá lóde.

(la piedra) el club del baile de Şàngó cortó y trasquiló. Vaya a verlo

321

## Yemoja

8. **Igbe** = ciertos cantos rituales en el culto, recitado o cantando con voz melódica femenina, son llamados "gritos" *igbe* en Ìbàdàn. También son llamados "gritos" callejeros por los vendedores de Comidas. Los actores de los gritos rituales son los *akígbe / akégbe* los "gritadores." En Cuba los vendedores callejeros realizan pregones (cantando fuera para anunciar el género). Pregoneo = las mercancías que se gritan en la calle; Pregonar = clamar, hacer públicamente que algo sea conocido.

9. Este canto se canta cuando usted quiere Obligar a Yemoja a que venga rápidamente a la cabeza. Está insultándola favorablemente. Se llama Puya, mofa.

10. Cuando este canto se canta, los bailarines actúan como si estuvieran remando un barco. Ellos están pidiendo volverse en barcos de Yemoja y dejarán el remado a ella. Este canto también se canta cuando el odù el Ifá Ògúndá Méjì es saludado.

Bascom en Dieciséis Cauris, p.p.454-455. notas a un canto similar asociado con este mismo odù.

"Da fún Walami  
Ti ş'ájélè Ókò  
Má mà j Ókò ó da  
Walami;  
Má mà j Ókò ó da  
Walami

Aconteció para el Remo  
Quién era representante de la Canoa.  
No "permita que ninguna Canoa sea volcada,  
Remo;  
No "permitas que ninguna Canoa sea volcada,  
Remo.

11. Los viejos sacerdotes dicen que este canto habla sobre la especial relación entre Yemoja y todos los cazadores y no sólo Ògún. El canto trata específicamente a Oṣòòsì y Òriṣà Oko. La pregunta de quién es el proveedor mejor se contesta en la última línea del solista -Yemoja todavía es saludada primero.

12. **Õńdè** = Cuero cinto que contiene los encantos mágicos cosido en cuero.

## **Ọya**

Canto #1

- L- **Ọya, Ọya mbẹ̀ lò. Ọya mò rere**  
El Tornado, El Tornado se proclama.  
El Tornado reconoce lo bueno.  
**A kámá ‘láró, oyé.<sup>1</sup> Ọyè wè ọ. Nù kó. Nú so**  
Nosotros abrazamos al dueño de Índigo rojo, el harmattan. (el ocaso)  
El harmattan lo limpia.  
Limpia y construye. Limpia y produce.  
**Wá’yé. Wá’yé obí’ní sà. Ọya 'mí lódè o, o sì kè ta kún**  
Venga al mundo. Venga al mundo, la primera mujer seleccionada.  
El tornado, espíritu del aire libre, usted desciende para extender destructivamente en el movimiento del rápido y raza (a lo largo de).  
**Fọ (Ọ)'ya là méta. Òdù rù 'ba, l'ọyè o ará ira wò èè**  
Hable al Tornado salva tres veces.  
La Grandeza que lleva al rey,  
El dueño del harmattan, el ciudadano de Ira asiste a usted.
- C- **Ayaba dé n’ire o. Ayaba dé n’ire o. Obí ‘ní Ayí dá**  
La Reina viene con la bondad.  
La Reina viene Primero con la bondad la mujer.  
Revólver que crea  
.
- L- **Ayaba, Ayaba nló sé pele lé òkè ibi’kú**  
La Reina, la Reina está torciendo para bloquear el aumento de las pequeñas pilas, colinas, colocadas en los lugares de la muerte.  
**A dín iyà’lé lōye. Lōye, lōye, lōye**  
Nosotros reducimos el sufrimiento en la casa con inteligencia.  
Con inteligencia, con inteligencia, con inteligencia.  
**Lò’bà’yá. Mā la wō’là lònà!**  
El homenaje es proclamado para el tornado.  
¡Yo seré rico mire la riqueza en el camino!

**'Ya kéké sélè, 'ya kéké sélè**

Madres que lloran debido al aborto;

Madres que lloran debido al aborto

**Su òdù so'yò so yànnò ìbù a kékéké**

La abundancia brota, la felicidad brota, brote y revolucione lejos del lugar dónde nosotros lloramos, lamentamos, lamentamos.

**Èè Qya wí mi 1'oró èè**

Por favor el Tornado me cuenta la tradición.

323

## **Qya**

C- **Èè Qya wí mi 1'oro èè. Èè Qya wí mi 1'órò èè.**

El tornado me dice que guarde la tradición.

El tornado me dice que guarde la tradición.

**Qya (A / Q)'kàrá, Òrìṣà àlèjò, e kí mǎ yo'rò. E ké Òlà**

El gran Tornado Ruidoso, el Extranjero con la cabeza seleccionada,,

Usted siempre es saludada para salva la tradición.

Usted es aclamada como la Salvadora.

L- **Ayaba, Ayaba wú'ró sé ke wélé lé òkè (2x)**

La Reina, la Reina incrementa la tradición para bloquear

la propagación activa de colocar pequeñas pilas, colinas

**Òsà bì (I)'kú, a dín iyà'lé l'Qya, l'Qya. l'Qya**

Seleccionada que empuja a la Muerte, nosotros reducimos el sufrimiento en la casa

con la dueña del Tornado dueña del Tornado, dueña del Tornado

**Màá màá làwo làwo nà Ikú. A kéké sélè Ikú**

A quién siempre les crecerán los cuernos

crecerán los cuernos para pegarle a la muerte.

Nosotros quién llora debido a la muerte del aborto;

**A kéké sélè, so òdù, sọ'yò, sọ**

Nosotros que lloramos debido al aborto,

al brote de la plenitud, el brote de la felicidad

**Yánu èkẹ Òlà**

Para decir bruscamente confianza en la Salvadora (Oya)

C - Repita segundo coro

L- **Ayaba, Ayaba nló sé kè wélé lé òkè**

La Reina, la Reina está tornando para bloquear

la expansión activa de colocar pequeñas pilas, colinas. .

**Òsà bì (I)'kú. a dín iyà'lé l'Qya, l'Qya. l'Qya.**

Seleccionada que empuja a la Muerte, nosotros reducimos el sufrimiento en la casa

con la dueña del Tornado dueña del Tornado, dueña del Tornado

**Bá kámá'là bò'na. Ìyá kéké sélè; iyá kéké sélè**

Nosotros encontramos y abrazamos la riqueza que viene en el camino.  
Madres que lloran debido al aborto; Madres que lloran debido al aborto  
**Sọ ñlé, sọ'yò, sọ yanun Ikú. A kékéké**  
Prospera en la casa, brote la plenitud, brote felicidad, Brote y sorprenda a la muerte.  
Nosotros lloramos, lamentamos, lamentamos

324

## **Ọya**

**Èè Ọya wí mi lórò e ké Òlà**

Por favor el tornado me cuenta la tradición dónde usted se aclama como la Salvadora

C- Repita el segundo coro

L- Se Kété; gbogbo e. Se kété; gbogbo e.

Hágalo todo sin demora.

Hágalo todo sin demora.

**A bēré bì'kú, elésè Olódumarè. Se kété; gbogbo e**

Nosotros le pedimos empujar a la Muerte violentamente, a la sirviente de Dios.

Hágalo sin el retraso.

**E ké Òlà**

Usted se aclama como la salvadora.

C- Repita el segundo coro.

Canto #2

L- **Eee Ọya wí mi lórò ee**

El tornado me envuelve en la tradición.

**Ọya, Ọya wé mi l'órò ee**

El tornado, el Tornado me envuelve en la tradición.

**Ọya 'kàrá, Òriṣà àlejò**

El gran Tornado Ruidoso, el Extranjero con la cabeza seleccionada.

**Ẹ wí mǎ yo 'rò. E ké ọlá**

Usted siempre habla para salvar la tradición. Usted es aclamada con honor.

C- Repita lo mismo.

Canto #3

L- **Ayíládá 'ya ò kú o**

El Revólver que Tuerce para Crear, Madre, vida larga a usted.

**Olómọ dé ké eyò. A ya bá o.<sup>2</sup>**

El Dueño de Niños llega, grite para la alegría.

Nosotros apagamos encontrarla.

C- Repita el coro

325

**Ọya**

L- **Ọya dé ariwo. Ọya -ñ -sán l'órò sòkòtò<sup>3</sup>**

El Tornado llega curiosamente.

El Tornado que se parte posee la tradición de los pantalones.

C- Repita igual.

L- **Ọya de ariwo. O mésàn l'órò sòkòtò**

El tornado llega curiosamente. Nueve posee la tradición de los pantalones.

C - Repita el coro.

Canto #4

L- **Pè're mi, oşà ọlọya lópà ọ dá kàrà kòlọju**

Llame mi bondad, el sacerdote seleccionado del Tornado,

Quién se asocia, con ella quién crea un gran ruido, cara a cara.

C- Repita lo mismo.

Canto #5

L **Èrè mi o şè. Ọya. O pà Àkàrà kó lórò**

Mis ganancias se originan con el Tornado.

Usted se asocia con la intensidad para aprender a ser adinerado.

C Repita lo mismo.

L- **Kàlá-kàlá wò. Oníkàrà la wó. Ọ le le**

Mire el multicolor.

La Dueña de la Intensidad es rica, mire. Ella es fuerte y capaz.

C- **O yan kàrà. Oní kàrà là wò. Ọ le le**

Ella viaja ruidosamente. La Dueña de la Intensidad es rica, mire.  
Ella es fuerte y capaz.

L- **Oní kàrà là wò**  
La Dueña de la Intensidad es rica, mire.

C- **Ọ le le**  
Ud. (Ella). es fuerte y capaz.

226

## **Ọya**

L- **O wí'mí. O wí'mí**  
Ella habla de fuerza. Ella habla de fuerza.

C- **Ọ le le**  
Ud. (Ella) es fuerte y capaz.

L- **Ọya mēsán eji**  
El Tornado del nueve es la lluvia.

C- **Ọ le le**  
Ud. (Ella) es fuerte y capaz.

L- **Ọya mēsán ìjì**  
El Tornado de nueve es un tormenta.

C- **Ọ le le**  
Ud. (Ella) es fuerte y capaz

L- **Ọya mēsán e nú**  
Tornado del nueve usted limpia

C- **Ọ le le**  
Ud. (Ella) es fuerte y capaz.

## Canto #6

L- **Èrè e nù ọṣẹ. Ọlọya o pà àkàrà kó lórò**  
Gane, usted limpia con jabón. Sacerdotes del Tornado asocian con intensidad para aprender a ser adinerado.

**È nù ọṣẹ Ọya. O pà àkàrà kó lórò**  
Usted limpia el Tornado con jabón.

Usted se asocia con la fuerza para aprender a ser adinerado.

C- Repita lo mismo.



L- **Mo fò'ya de Aláyé. Mā ọlọya tẹ Yèyè**  
Yo lavo el Tornado para tentar al Dueño del Mundo. Definitivamente, sacerdotes del Tornado rinden culto a la Madre.

**Mo fò'ya de, a rò'ya dé. Oya tẹ yèyè**  
Yo lavo el Tornado para tentarla, nosotros suplicamos a el Tornado para que venga. El Tornado es adorado por las madres.

327

## **Ọya**

**Mo Fò'ya de. Tẹ Yèyè ọlọya**  
Yo lavo el tornado para tentarla. La Madre del culto, sacerdotes del Tornado.

C- Repita lo anterior.

### Canto #7

L- **Ọya dé Ìbàribá se kẹ sẹ <sup>4</sup>**  
El Tornado llega. Los pozos de la parienta Norteña para extender destructivamente las cosas instantáneas.  
**Àgò ilé; àgò lónà**  
Abran paso en la casa; abran paso en camino.  
**Ọya dé ire o. Ọya dé**  
El Tornado viene con bienestar. El tornado llega.

C- Repita lo mismo.

### Canto #7a

L- **Ọya dé ìwàkīwà se kẹ sẹ**  
El Tornado llega con un mal temperamento / carácter temerario y fosas para extenderse destructivamente y romper las cosas.  
**Àgò Iná; àgò lónà**  
Abran paso al fuego, abran paso en el camino.  
**Ọya dé ire o. Ọya dé**  
Ọya llega con bendiciones. Ọya llega.

C- Repita lo anterior.

### Canto # 8

L- **Ee a ee a Ọya nsà'rá. "Ayíládá" a ye le o**  
El Tornado está usando el trueno.  
El "revólver que el viento Crea", nosotros sobreviviremos.

C- Repita lo mismo.

L- **Ayílódá**  
El "revólver que el viento Crea"

328

## **Ọya**

C- **Mã ye le o**  
Yo sobreviviré con la fuerza.

Canto #9

L- **Ọya wí mã wí ma. Ọya wí mã wí mã**  
El Tornado habla continuamente continuamente habla (2x)  
**Şòkòtò pénpe ẹ́lénu Ọya**  
El pantalón corto, el Tornado de la lengua afilada .

C- Repita lo mismo.

Canto #10

L- **Ọya wìníwìní. Ọya wìníwìní**  
El Tornado es multicolor. El Tornado es multicolor.  
**Şòkòtò pénpe, ẹ́lénu Ọya**  
El pantalón corto, Tornado de la lengua afilada ..

C- Repita lo mismo.

Canto #11

L- **Wá mã Ọya e a díè. A díè wá mã (2x)**  
Siempre venga el Tornado a nosotros poco a poco..  
Nosotros alguno siempre viene (a usted).

C- Repita lo mismo.

L- **Ìbà lóya e. A díè a díè Ọya**  
Homenaje para el Tornado. Nosotros poco a poco somos del tornado.

C- **Ìba lóya e. A díè a díè lóya**  
Homenaje para el Tornado. Nosotros poco a poco somos del tornado.

Canto #12

L- **Ọya dé ee**  
El Tornado llega.

C- Repita lo mismo.

L- **Ọya dé ee**  
El Tornado llega.

329

## **Ọya**

C- Repita el coro.

L- **Ọya dé màrìwó ya**  
El Tornado llega rasgando la palma-frondosa.

C- **Ọya dé màrìwó ya**  
El Tornado llega rasgando la palma frondosa.

L- **Kọ ọọ ọọ**  
Centella, centella, centella.

**Dín iyà 'lé imọlé ya**  
Reduzca el sufrimiento. El espíritu de la tierra que rasga la casa.

C- **Kọ ọọ ọọ**  
Centella, centella, centella.

L- **Dín iyà 'lé Imọlè ya**  
Reduzca el sufrimiento. El espíritu de la tierra que rasga la casa.

C- **Kọ ọọ ọọ**  
Centella, centella, centella.

## Canto #13

L- **Ìyán'sán pa mi; ọ máā nfò.**  
La Madre del nueve se une a mi; ella está habitualmente Saltando.  
**Ọya de, obí'ní sá bà erí**  
El Tornado es atraído.  
la mujer principal corre para sentarse a la cabeza

C- **Àkàrá nsá bà erí. Àkàrá nsá bà erí**

El rompedor está corriendo para sentarse en la cabeza.  
El rompedor está corriendo para sentarse en la cabeza.

L- **Ọ máǎ nfò. Ọya ẹ. Obí'ní sá bà erí**  
Ella está habitualmente Saltando.  
El Tornado es atraído.  
la mujer principal corre para sentarse en la cabeza

C- Repita el coro.

330

## Ọya

Canto #14

L- **Eèèpàà! Eèèpàà! Ọya nsílè kú nfò<sup>5</sup> Ọya wò. Awa dé**  
¡Piense en esto! ¡Piense en esto! El tornado es derribado. Nosotros venimos.  
**Ará (i)'kójù máǎ; wò o**  
Los hermanos siempre la estudian en el detalle más diminuto; examínela.

C- **Ọya dé**  
EL tornado llega.

L- **Ará (i)'kójù máǎ; wò o**  
Los hermanos siempre la estudian en el detalle más diminuto; examínela.

C- Repita el coro.

Canto #14a

L- **Ìyè èèpàà! ! Orí'dí ìyè èèpàà! Ọya nsílè**  
¡La vida, piense en ella! La cabeza es la base de vida. ¡piense en ella! El Tornado  
está bajando.  
**Ko nfò ya. Ọ sǎ -wa. dé "Alápe" rú màrìwò**  
Ella no está saltando para rasgar. Es tiempo de que vengamos a la  
“La dueña de la Pequeña Cazuela” que agita las frondas de la palma

C- Repita lo mismo.

L- **"Alápe" rú màrìwò**  
“La dueña de la Pequeña Cazuela” que agita las frondas de la palma

C- **Ọya dé**  
Tornado llega.

Canto #15

L- **Ìyán sán lójú 'rò**  
La Madre de Nueve está presente en la tradición.

- C- **Ọya o Àlàwé mí Ọya**  
El tornado, Espíritu que Divides, Tormentas.

331

## Ọya

Canto #16

- L- **Té rere máā. Té rere máā**  
Siempre irradia bondad. Siempre irradia bondad.
- C- **Ọya nsán'lá té rere máā.**  
El Tornado tiene gran trueno y siempre irradia bondad .

Canto #17

- L- **Kọ mã, kọ màlà Ọya nsán. KOn mã, kọ mã Aládé o**  
La centella siempre, la centella deslumbradora, el tornado que tiene el trueno.  
Siempre enciende, siempre enciende al Dueño de la Corona.
- C- Repita lo mismo.

Canto #18

- L- **O ọa wéwé ikòkò**  
Usted hiende los planes concebidos en secreto.
- C- **Mọlè ya, Ọya**  
Espíritu de la tierra que rasga, el Tornado,.

Canto #19

- L- **Agògo Ọya,<sup>6</sup> agògo Ọya, agògo itó, itó Ọya**  
La elevación del Tornado, la elevación del Tornado,  
La elevación, la rectitud, la exactitud del Tornado.
- C- Repita lo mismo.

Canto #20

- L- **Ló ngó Ọya. Ló ngó Ọya. Ló ngó itó (o)'mi Ọya<sup>7</sup>**  
Uno que se vuelve en otra dirección está dejando turbada a Ọya.  
Uno que se vuelve en otra dirección está dejando confusa a Ọya.

Uno que se vuelve en otra dirección está dejando perplejo y es un arroyo de agua (El Níger), Oya.

C- Repita lo mismo.

Canto #21

L- **Oya iló Oya**  
El Tornado es un ciclón, el Tornado.

332

**Oya**

C- **Oya iló Oya**  
El Tornado es un ciclón, el Tornado.

L- **Àketé Oya ùgá bèm̀bè**  
El lugar descansando del Tornado es un patio ancho / el palacio.

C- **Oya iló Oya**  
El Tornado es un ciclón, el Tornado.

Canto #21a

L- **Oya mì ló ya**  
El Tornado agita y rasga, el viento.

C- **Oya mì ló ya**  
El Tornado agita y rasga, el viento.

L- **Oya mì ló ya Ògá bèm̀bè**  
El Tornado que hace temblar, y rasga el viento es un Gigante Fuerte.

C- Repita el coro.

Canto #22

L- **Oya o yá ilé o. Oya mo bá l'orò'ké**  
El tornado, usted pide prestado la casa.  
El Tornado, yo encontré, tiene la más alta tradición.

C- Repita lo mismo.

Canto #23

L- **Bèm̀bè Alágbã; Ayílódá; bèm̀bè Ayílódá**  
La corpulencia del Antepasado Mayor;  
Revólver que arquea para crear;  
La corpulencia del Revólver que tuerce para crear.

C- **Bèmbè Alágbã; Ayílódá bèmbè**  
La corpulencia del Antepasado Mayor;  
Revólver que arquea para crear la Corpulencia

L- **Ayílódá**  
Revólver que arquea para crear

333

## **Ọya**

C- Repita lo mismo.

### Canto #24

L- **Bèmbè àrà wá. Ayílódá. bèmbè Ayílódá**  
La corpulencia de trueno viene. Revólver que tuerce para crear,  
La corpulencia del Revólver que tuerce para crear.

C- **Bèmbè Ayílódá bèmbè**  
La corpulencia, Revólver que arquea para crear, la Corpulencia,

L- **Ayílódá**  
Revólver que tuerce para crear.

C- Repita lo mismo.

### Canto #25

L- **Ẹ wá. Ẹ wá, máà yò. Ẹ wá. Ẹ wá (2x)**  
Por favor venga. Por favor venga, yo seré feliz.  
Por favor venga. Por favor venga.

**Ọya ñkó'ro wọ lé ñse Ẹ wá, ẹ wa máà yò**  
El Tornado que toma la tradición definitivamente en la casa.  
Por favor venga, por favor venga, yo estaré contento.

C- Repita lo mismo.

### Canto #26

L- **Ọya dé o a rí nya. Ọya dé. Ọya máà sẹ té 'kún bé'lé**  
El Tornado llega, nosotros lo vemos desgarrando.  
El Tornado llega. El tornado se extiende gritando y salta a la casa.

C- **Ọya dé o ọ ya. Ọya dé**  
El Tormenta llega, ella desgarrar. El Tormenta llega.

Canto #27

L- **Ìyán'sán o ró ñlé**  
La madre de Nueve usted es la fuente en la casa.

C- **O ró ñlé**  
Usted es la fuente en la casa.

334

**Qya**

L- **Ìyán'sán o ro ñlé (È)'mí Qya**  
La madre del Nueve usted el chorro en la casa, Aliento de la Tormenta

C- **O ró ñlé (e) "mi o ya**  
Usted brota en la casa, agita, rasga..

Canto #28

L" **O ro wú'lé o kàrà kàrà (2x)**  
Usted brota, crece en la casa ruidosamente, ruidosamente,.  
**Obí'ní ayé wú; o ro wú'lé o kàrà kàrà la**  
La mujer principal del mundo que infla;  
Usted brota para crecer en la casa ruidosamente ruidosamente para  
henderse.  
**Mbò kò 'lé ya**  
No Venga a estallar en la casa.

C- Repita lo mismo.

Canto #29

L- **Kó mā. Kó mā là Qyansán. Kó mā. Kó mā (A)'ládé o**  
Siempre enseñe. Siempre enseñe a salvarnos Tormenta que se Hiende.  
Siempre enseñe. Siempre enseñe al Dueño de la Corona.

C- Repita lo mismo.

Canto #30

L- **Ìbọrí 'bọ'ya Ìbọrí 'bọ'ya. Mo lè yà 'ya. Mo lè bá'sẹ<sup>8</sup>**  
El culto de la cabeza es culto de la Tormenta. El culto de la cabeza es culto de la  
Tormenta. Yo me volveré a la Tormenta. Yo encontraré el poder.

C- Repita lo mismo

Canto #31

L- **Qya Qya kàrà**



La Tormenta, Gran Ruido, la Tormenta

- C- **Ayílódá**  
Revólver que tuerce para crear

335

## **Ọya**

- L- **Aya mbẹ Ògún**  
Ella es la esposa de Ògún.
- C- Repita sobre el coro
- L- **Àrèmu Ọya**  
La Primera Nacida es la Tormenta.
- C - Repita sobre el coro
- L- **Ìyán'sán Ayílódá**  
La madre del Nueve es el Revólver que Arquea para Crear.
- C - Repita sobre el coro

### Canto #32

- L- **Olómo ó dé ndé Ọya (2x)**  
La Dueña de los Niños llega, ella está viniendo, la Tormenta.
- C- Repita lo mismo.

### Canto #33

- L- **Ọyansán mǎ kùn kéré. Ọyansán mǎ kùn kéré**  
La Tormenta que Agrieta (las cosas) siempre ruge un poco.  
La Tormenta que Agrieta (las cosas) siempre ruge un poco  
**Sálà máā (i)'lèkùn<sup>9</sup> Sálà. Mò Ọyansán mǎ kùn kéré**  
Huya siempre por su seguridad a la puerta. Huya para su seguridad.  
Sepa que la Tormenta que Hiende (las cosas) siempre Ruge un poco.
- C - Repita lo anterior.

### Canto #34

- L- **Aya ãrá bò. Aya ãrá bò**  
La esposa del trueno llega. La esposa de trueno llega

C- Repita lo anterior

336

## Oya

1. Cuando el harmattan llega a Yorùbáland el rito del ocaso ( la tarde roja) la tierra es fustigada por el viento y todo, incluso el cielo, parece ser pintado de rojo. Aquí Oya es el harmattan.

2. Esta línea también es cantada;

*Tó wò 'gbélékè 'yò a yà bá o*  
Él quién ve, ella que exalta, está contento.  
Nosotros apagamos para encontrársela.

3. Oya es una amazona y guerrera, como tal lleva pantalones cortos bajo sus faldas para estar lista para la acción.

4. También: *Oya dé. Ìbà rí Ìbà,' (à)'şę ké (à)'şę*  
La Tormenta llega.

El homenaje encuentra el homenaje; la autoridad aclama la autoridad.

5. Los Cantos # 13, #14, y # 14a todos juegan con la imagen irritable del tornado que Salta y es de conducta aplastante. No importa cuan peligroso, todavía es atraído a la cabeza del Iniciado. #14 juega con las posibilidades que implican que Oya está calmada. *fò* = lavar (el iniciado), *fò* = hablar (al el iniciado). Ella no quiere *fò* = estrelle o aplaste (con su gran peso). en lugar del saltar, Oya puede *fò* = volar, y *fò* = flote. Oya es atraída y tirada hasta ser *wò* = vestida (el caballo es vestido con el traje del òrìşà cuando es montado).

6. Àgògò es el tocado de una mujer dónde el pelo se recoge encima del centro de la cabeza. Es usado por las novias y devoto de Şàngó y Oya.

7. Sanche de Gramont, El Dios Fuerte Rojizo: La Historia del Río de Níger, Boston; la Houghton Mifflin Co., 1976, p.27.

"El Níger es un accidente geológico, una unión de dos ríos distintos que originalmente fluyeron en direcciones opuestas. Antes de que el Sahara se seicara, entre 4000 y 400 AC., era una región fecunda, poblada, bañada por los ríos y con vida silvestre esparcida. El

Níger superior que los nativos llaman el Joliba, se origina en las colinas cerca del Atlántico, fluyó desde el norte, a 450 millas pasando el Timbuktu, y terminando en el lago de sal de Juf cerca del Taodenni las minas de sal. El más bajo Níger,

337

## Qya

Qué los oriundos llaman Quorra, fluye al sur en el Golfo de Guinea, y rosa en las ahora desoladas montañas saharianas de Ahaggar. En el desierto del Sahara estos dos ríos alteraron sus cursos hasta que uno se encontrara con el otro. La curva del Níger es el codo del encuentro donde las cabeceras son divididas al sur - Quorra limita absorbió el cauce desviado o el norte-límite Joliba.

De este injerto geológico curioso de dos ríos amputados nació el Níger. No hay otra manera de explicar por qué fluye al norte hasta ahora, a orilla del desierto, y entonces se orienta al sur de nuevo."

8. Mo lè bá 'şẹ= Yo encontraré el poder, también se canta. " Mo lè dá'şẹ= Yo tendré el poder; y lè dáşẹ= Yo seré responsable

9. Qya fue traída a Cuba por una mujer Tápà / Nupê a mediados del 1800. La Influencia islámica en Nupê en el pueblo de Bida y en las ciudades Yorùbá como Ìlòrin se estableció bien mas o menos por la mitad del 1800. Este canto y otro, que repasaremos en un capítulo cercano, son para mi conocimiento los únicos cantos Lùkùmí que muestran cualquier indirecta de Influencia musulmana, y son reconocidos como tal por los sacerdotes mayores.

*Salām Alaykum* - (May) Paz esté en usted (y sus ángeles\*) *Wa Alaykum Salām* y en usted (pl.) Paz.

\* Los ángeles = los ángeles derecha y ángeles de la izquierda los Ángeles del registro derecho representan los pensamientos positivos, hechos e intenciones.

Ángeles de el registro Izquierdo representa los pensamientos negativos, hechos e Intenciones.

## Òṣun

Canto #1

L- **Bí ayé odò. Bí ayé ibù**

Dé nacimiento a los ríos del mundo.

Dé nacimiento a los Arroyos Corriente del mundo,.

**Ayé tò Olókun ṣe nṣẹ (e)'bọ**

El mundo viene al Dueño del Mar para hacer el cumplimiento del sacrificio

**Iṣé bè o àgò mǎ dá**

El trabajo le pide abrir paso continuamente para crear.

**A bè wà yó. Ayaba tí bè'kó mǎmà ní'yó**

Nosotros rogamos estar llenos. La Reina que es rogada de hecho por

Instrucción posee la abundancia.

**Ẹ buyì'létì bọ bè. Gbáròyé<sup>1</sup> kó'rí d'ẹkùn**

Usted está honrando, a la Dueña de las Orejas quienes son adoradas y rogadas,

la que escucha las quejas, las que Enseñan a la cabeza a convertirse en un leopardo.

**Ìyálóde Ìjèsà, "Mórí Yèyè o**

La madre de Primer Rango Ìjèsà;

La que captura las cabezas de las madres.

**Mo wí ònì. Mo wí ọ na "Kò ba dé wá iṣé"**

Yo hablo al cocodrilo. Yo le digo en primer lugar que no se "esconda. Venga a buscar trabajo"

**Ìyálóde kó wá'rá mò'rò, eléfá**

La madre de Primer rango, enseñe a venir a los hermanos que conocen la tradición, las personas afeitadas (los Iniciado)

C- **Ìyá mi ilé odò. Ìyá mi ilé odò**

La casa de mi madre es el Río.

La casa de mi madre es el Río.

**Gbogbo àṣẹ**

Toda poderosa.

**Obí ni sálà máā wò ẹ**

Mujeres que huyen por seguridad habitualmente la visitan.

**Ìyá mi ilé odò**

La casa de mi madre es el Río.

L- **Dá'lé kòju e buyì odò. Ìyá mi mo júbà**

Cree la casa y que no sea deteriorada usted honra a el río.

Mi madre, yo pago respeto.

339

**Òṣun**

**Ọ ẹe ọmọ'rò dé. Ọ dé. Ọ yá kó'ta. Ọ ya kó'ta**

Usted hace que el hijo de la tradición sea coronado.

Él viene. Él está listo para coleccionar las piedras.

Él está listo para coleccionar las piedras.

**Ayé tò Olókun ara rà <sup>2</sup>**

El mundo viene al Dueño del Mar para librar a un pariente.

**E buyì létí bọ be gbáròyè**

Usted es honrada, Dueña de las Orejas, reverenciadas y rogadas.

La que escucha a las quejas.

**A ké'tí Òsun Ìyálóde Ìjèsà**

Nosotros gritamos a las orejas de Òsun,

Madre de Primer Rango de los Ìjèsà.

**Morí yèyé o, mo wí ònì**

'La que captura las cabezas de las madres.

Yo hablo al cocodrilo.

**Mo wí ọ na, "kò ba dé wá iṣe"**

Yo le digo en primer lugar que no se "esconda.

Venga a buscar trabajo"

**Ìyálóde kó wá'rá mò'rò eléfá**

Madre de Primer rango, enseñe a venir a los hermanos que conocen la tradición, las personas afeitadas (los Iniciado)

C Repita sobre el coro

L- **Ìyálóde, Ìyá mi fiyèdénú, te, re, mò Okùnrin**

Madre de Primer rango, Madre mía sea paciente,

Complazca, sea amistosa con el hombre, entiéndalo.

**Ayaba tí be 'kó, wá máā Ìyá**

Reina que es invocada para la educación, venga la Madre continuamente

**E buyi "létí bọ bẹ; Gbáròyé**

Usted es honrada, Dueña de las Orejas, reverenciadas y rogadas.

La que escucha a las quejas.

**Òkúta Òşun a pe idẹ**

La piedra de Òşun que nosotros decimos Es bronce.

**Kó, Ìyálóde, ẹyẹ. E sá ni mo rí Yèyé o**

Enseñe, Madre de Primer Rango, el mérito.

**Usted seleccionó que yo la viera Madre.**

**Mo wí ònì. Mo wí ọ na, "Kò ba dé wá işẹ "**

Yo hablo al cocodrilo. Yo le digo en primer lugar que no se "esconda. Venga a buscar trabajo"

340

## Òşun

**Ìyálóde kó wá'rá mò'rò, eléfá**

La madre de Primer rango, enseñe a venir a los hermanos que conocen la tradición, las personas afeitadas (los Iniciado)

C- Repita sobre el coro.

L- **Mèjá, 'yálóde, Aláşẹ nì fún àşẹ, tó'lókun**

El intelecto perspicaz, la Madre de primer Rango,

Dueña de la autoridad que dan los

Saludos de autoridad al Dueño del Mar.

**Ọ şá àmè wà yó. Ayaba dide kó bàbá ni yó**

Usted seleccionó los símbolos que poseen la plenitud.

La Reina se levanta; le enseña al padre a estar satisfecho.

**E lélé buyi; Elétí wé gbáròyé**

Usted es honrada en la tierra;

La dueña de las delgadas orejas que escuchan a las quejas.

**Mira "wo, na apètèbi Òşun<sup>3</sup>**

Agite el cuerpo del iniciado, el mismo llamó

para suprimir el hambre de Ósun.

**Ìbò wí lóla. Ọ wí lòşẹ bí. Ìrí kó**

Lanzando la suerte (la adivinación) dice mañana.

Usted dice que más de una semana para dar el nacimiento. Ver es aprender.

**O yà là ọmọ rẹ, eléfá**

Usted se torna para salvar a su niño, la persona afeitada (el iniciado).

C- **Ìyá mi ilé orò; Ìyá mi ilé orò**

Madre mía. Casa de la tradición; Madre mía. Casa de la tradición.

**Gbogbo aşẹ, işẹ mi sáràà maa wo e**

Todo Poderoso, mis hechos de caridad habitualmente lo tiran.

**Íyá mi ilé orò**

Madre mía de casa de la tradición.

- L- **Mi'là dé. Odún mi ya Ìyálóde. Aládé, ifún àṣe, tó'lókun**  
Mi riqueza llega. Mi año está listo Madre de Primer Rango.  
La dueña de la Corona, la Representante de la Autoridad,  
Los saludos al Dueño del Mar.  
**O sá ame wá yo. Ayaba òdè**  
Usted seleccionó símbolos que poseen plenitud. Reina se levanta.

341

**Òṣun**

**Kó baba ni yó. Ọ sà 'kékọ wa l'erí**

Enseñe al padre a estar satisfecho.

Usted seleccionó los estudiantes para tener la cabeza.

**Kó wa ní 'yé. Kó wa ní 'yé; yò rò kò nta**

Enseñenos a tener la comprensión;

Enseñenos a tener la comprensión;

Reconciliarse, pensar, no persistiendo.

**Ọ Ilélé buyi; Elétíwé gbàròyé**

Usted ese honrada en la tierra;

La dueña de las delgadas orejas que escuchan a las quejas.

**Yé abá ní ga, òdè awo; máá da**

Madre que ayuda es alta, levántese y cree siempre el misterio.

Ayaba òdè. Kó baba ni yó

La Reina se levanta. Enseñele al padre a estar satisfecho.

**Ẹ lélé buyi; Elétíwé gbàròyé**

Usted ese honrada en la tierra;

La dueña de las delgadas orejas que escuchan a las quejas.

**Mira 'wo, na apètèbi Ọṣun**

Agite el cuerpo del iniciado, el mismo llamó  
para suprimir el hambre de Ọṣun.

C- **Íyá mi ilé orò (2x)**

Madre mia, Casa de la Tradición,

**Gbogbo ase, iṣe mi sáràà máá wó e**

Todo Poderoso, mis hechos de caridad habitualmente lo tira,

**Íyá mi ilé orò**

Madre de la Casa de la Tradición,.

Canto #2

L- **Aládé yé<sup>4</sup> Aládé yé mọ'rò**  
La Dueña de la Corona es exaltada.  
La Dueña de la Corona es enaltecida para construir la tradición.

C - Repita lo anterior.

L- **Aládé yé. Íyá mi olú Yèyè**  
La Dueña de la Corona es exaltada.  
Mi Madre es Jefe de las Madres.

C - Repita sobre el coro

342

**Òşun**

L- **Aládé kòju Íyá mi mọ'rò**  
Dueña de la corona no carcomida,  
Mi Madre conoce la tradición.

C- Repita sobre el coro

Canto #3

L- **Yèyè yèyè o arẹni. Íyá mi wá şe. Kó máà yà**  
Madre de madres usted es provocativa.  
Mi Madre viene y crea. No se vuelva a un lado

C- **Yèyè yèyè o arẹni. Yèyè kó máà yà**  
Madre de madres usted es provocativa.  
Mi Madre viene y crea. No se vuelva a un lado

L- **Yèyè yèyè o arẹni. Íyá (o)'mi òtó 'lóòrefà**  
Madre de madres usted es provocativa  
Madre del Agua de la Verdad, Dueña de la Bondad y Suerte..

C- Repita el coro.

Canto #4

L- **A kí Yèyè<sup>9</sup>. A fi wéré "re mọ**  
"Nosotros saludamos a la Madre.  
Nosotros usamos la bondad rápidamente para construir.

C- Repita lo mismo.



Canto #5

- L- **Yèyè t'aládé, Òsun; t'aládé mo'rò**  
Las madres regresan a la Dueña de la Corona,  
El arroyo, regresa a la Dueña de la Corona para construir la tradición.
- C- **Yèyè t'aládé**  
Las madres regresan a la Dueña de la Corona.
- L- **T'aládé mọ'rò gbogbo òriṣà**  
Regresan a la Dueña de la Corona, para construir la tradición de todas las cabezas seleccionadas.
- C- Repita sobre el coro.

343

**Òsun**

- L- **A kí bàmbà yún'nú**  
Nosotros saludamos a las abrazadas de barriga fuerte.
- C- Repita el coro.
- L- **Yèyè òtó, (o)'lòōrefà; a kífà'là idó**  
La madre de la Verdad, Dueña de la Bondad y la Suerte;  
Nosotros saludamos a la suerte y a la guarda riqueza.
- C- Repita el coro.

Canto #6

- L- **Wére-wére olóye<sup>5</sup> o wére-wére**  
Rápidamente es el Inteligente, rápidamente.
- C - Repita lo anterior.

Canto #7

- L- **L'ayé, l'ayé, l'ayé**  
Poseer el mundo, poseer el mundo, poseer el mundo,
- C- **Aya b'ekùn bàmbà**  
Las esposas dan el nacimiento a los leopardos robustos.

Canto #8

- L- **Orò (o)'lòṣà; orò (o)'lòṣà**  
La tradición de los dueños de la selección;  
Tradición de los dueños de la selección.  
**Oró 'losa Yèyè Kárí**

La tradición de las dueñas de los selección es la Madre de la suficiencia.

**Oró 'losa Yèyé mi**

La tradición de las dueñas de las selección es Mi Madre.

C Repita lo mismo

Canto #9

L- **Àkété mbe Òşun mǎ ilé**

El lugar de descanso (el trono) del Arrollo está siempre en la tierra.

344

**Òşun**

**Ìyá mǎ dé Olódùmare**

Madre Omnipotente que continuamente alcanzas a Dios.

C- **Àkété mbe Òşun mǎ ilé**

El lugar de descanso (el trono) del riachuelo es siempre la tierra.

L- **Àkété mbe Òşun**

El lugar descansando (el trono) del manantial existe.

C- Repita sobre el coro

Canto #10

L- **Şin iwa Ìyálóde. sin iwa Ìyálóde 'yálóde**

Lave los caracteres Madre de primer Rango,

Lave que los caracteres Madre de primer Rango,

Madre de primer Rango.

C- Repita anterior.

Canto # 11

L- **Ìyálóde, (o)'mi sìn-sìn <sup>6</sup> Olòògo**

La madre de primer rango; Agua que Lava lavando,

La dueña de la grandeza.

**Yèyé tani mǎ wá'dé olòògo ẹ rà**

Madre, usted quién siempre viene a coronar al dueño de grandeza que usted retorna.

C- **Şin-sìn Olòògo**

Lave lavando a la Dueña de la grandeza.

L- **Yèyè tani ma wá'dé olóògo ẹ rà**  
Madre, usted quién siempre viene a coronar al dueño de la grandeza que usted reembolsa.

C- Repita sobre el coro

L- **A ye o haa! Ẹni ohùn**  
¡Nosotros lo alabamos con un saludo! en una voz.

C- Repita sobre el coro

345

## Òşun

L- **Ẹni o haa! Ẹni ohùn**  
¡Un saludo! En una voz

C- Repita sobre el coro

L- **Yèyè tani mã wá'dé olóògo ẹ rà**  
Madre, usted quién siempre viene a coronar al dueño de la grandeza que usted reembolsa,

C - Repita sobre el coro

### Canto #12

L- **Yèyè bí ọ bí ọ sú o (2x)**  
Madre da el nacimiento. Usted da el nacimiento; ella crece.  
**Yèyè tani gbá'rí bọ ẹlè o**  
La Madre quien limpia, la cabeza que rinde culto y es, humilde.  
**Arúgbó idẹ mã so 'kú o**  
Siempre envejecido uno de latón produce y la tenaza viva.

C- **Tani mã gbá 'rí bọ ẹlè o?**  
¿Quién limpia siempre la cabeza que rinde culto y es humilde?

L- **Orí bọ ẹlè Aládò idó ẹ**  
La cabeza que rinde culto y es humilde  
la Dueña del Río lo Invade.

C- Repita lo mismo.

Canto #13

- L- **Yèyè 'mi jókò; ìyá l'omọ mǎ wò ná**  
La Madre de la vida asentada, madres que siempre tienen los niños páguele en primer lugar una visita.  
**Ìyá l'omọ mǎmò de mi. Àbúrò dé mí kókó**  
Las madres tienen niños que saben llegar para respirar. El joven llega respirar en primer lugar.
- C- **Irò rò, Ìyá l'omọ mǎ wò ná**  
El compañero afectivo, madres que tienen niños siempre pagan a usted una visita en primer lugar.

346

**Òşun**

- L- **Irò mǎ o**  
Los compañeros de siempre
- C - Repita sobre el coro

Canto #14

- L- **A yé, a yé Ilè bōkélé (ẹ)'wà wǒ!**  
¡Nosotros honramos, nosotros honramos la casa del secreto y la belleza, mire!
- Ilè bōkélé 'wà wǒ !**  
¡La casa del secreto y la belleza mira!
- C- **Ilè bōkélé 'wà wǒ!**  
¡La casa del secreto y la belleza mira!

Canto #15

- L" **Kó máà rí idà Idẹ Òşun**  
Permítanos no ver la espada de bronce de Òşun.
- C- **Séké-sekè séké-sekè séké**  
Las esposas, las esposas, las esposas (las pulseras de bronce)  
**Kó máà rí idà kó máà séké Òşun**<sup>7</sup>  
Permítanos no ver la espada, ni las esposas de Òşun

Canto #16

- L- **Gbò nsòrò ibojú. 'Yálóde mo yé bẹ le**  
Escucha tu conversación con el rostro velado.  
La madre de Primera Línea, entiendo para rogar firmemente.

- C- **Gbà mi la Òşun, Òşun, Yèyè alawẹde**  
Rescáteme para ser rico Òşun.  
Òşun, Madre que posee la hierba que limpia el bronce,<sup>8</sup>  
**Gbà mi la Òşun**  
Rescáteme para ser rico Òşun.

Canto #17

- L- **Şó'rí mi ọ dùn mi. Sakun ma lé're**  
Mire mi cabeza que es dulce para mi.  
Haga un esfuerzo continuamente para acrecentar la bondad.

347

## Òşun

- C- **Şokun. Şokun. Sakun mã lé're**  
Esfuércese con todas sus fuerzas Esfuércese con todas sus fuerzas.  
Haga un esfuerzo continuamente para acrecentar la bondad.

Canto #18

- L- **Ìyálóde mo fiẹ**  
La madre de Primera Línea yo la devoro.
- C- **A là. Mo fiẹ "mò'rò**  
Nosotros somos salvados. Yo como el conocimiento de la riqueza.

Canto #19

- L- **Ala mil şe're mi. Şe're Ìyálóde**  
Mi sueño es cumplir mi bondad.  
Traiga la bondad para pasar a la Madre de Primera Línea.
- C- **Ala mi se're mi. Şe're**  
Mi sueño es cumplir mi bondad. Traiga la bondad para pasar.

- L- **Ìyálóde**  
La madre de la Primera Línea

- C- Repita sobre el coro

Canto #20

- L- **Ìyá mã dé. Ìyá mã dé sọ sà**  
La madre siempre viene. La madre siempre viene a hablar por un rato.
- C - Repita lo anterior.

Canto 21

L- **Ọ̀ṣiṣẹ̀ ìwa mǎ wò (ọ) "mọ̀de**

La trabajadora con carácter siempre cuida de los niños.

**Ká kí'lé k'Ọ̀ba là'rá mi Ọ̀ṣun**

Permítanos visitar la casa y salude a la Soberana que salvo a mis parientes, Ọ̀sun.

**Mo júbà; mo júbà Ọ̀ṣiṣẹ̀**

Yo pago homenaje; yo pago homenaje a La trabajadora.

348

**Ọ̀ṣun**

**Èrò, wá mǎ bá 'rá bọ, mo jù fà kàtà**

Apacibilidad que es buscada para unir a los hermanos en el culto continuamente que soy lanzado, separado en dos (montado).

C - Repita lo anterior.

Canto #22

L- **Bè òni<sup>9</sup> abèbè Ọ̀ṣun**

Implore a el cocodrilo, el suplicante de Ọ̀ṣun.

**Bè òni, abèbè ẹ̀yẹ 'dá**

Implore a el cocodrilo, el suplicante conveniente por la naturaleza.

**Ìyá yún'nú bǎrà láàre gbà**

Las madres embarazada con el vientre rogado reciben un veredicto favorable.

**Bè òni abèbè Ọ̀ṣun**

Implore a el cocodrilo, el solicitante de Ọ̀ṣun.

C - Repita lo anterior.

Canto #22a

L- **A bè òni abèbè Ọ̀ṣun**

Nosotros imploramos a el cocodrilo, el solicitante de Ọ̀ṣun.

**A be òni abèbè 're mǎ**

Nosotros imploramos a el cocodrilo, el solicitante de la bondad continuamente.

**Ìyá yún'nú kàka láàre ta**

Las madres embarazada con el vientre presuntuosamente favorable a el sonido del alto veredicto.

**A bè òni abèbè 're Ọ̀ṣun**

Nosotros pedimos a el cocodrilo, el solicitante de la bondad de Ọ̀ṣun.

Canto #23

L- **A bẹ̀ mbẹ̀, Òṣun; bẹ̀ mbẹ̀ (e)'re awo (2x)**  
Nosotros rogamos existir, Òsun; ruega existir la ganancia de los Iniciado.

C- Repita lo anterior.

Canto #24

L- **Olómi só'ra <sup>10</sup> dé; kóde**  
Dueña del Agua que hace entrar y llegar a el cuerpo; la primera en llegar.

349

**Òṣun**

**Olómi só'ra 'dé (o)'mọde**

Dueña del Agua que hace entrar y llegar a el cuerpo para coronar a un niño.

C- **Olómi só'ra**  
Dueña del Agua que hace entrar y llegar a el cuerpo.

L- **Dé kóde**  
Viene para llegar de primera.

C - Repita sobre el coro

Canto #25

L- **Òṣun pamó 'yò. Yèyé pamó 'yò**  
Òṣun Òṣun conserva la felicidad. Madre conserva la felicidad.  
**Aládé Òṣun pamó 'yò**  
La Dueña de la Corona, Òsun conserva la felicidad.

C- Repita lo anterior.

Canto #26

L- **Yèyé yèyé mǎ wò'kun; mǎ yíyan yòrò**  
La Madre de las madres siempre visita el mar;  
Siempre caminando con presunción que se funde a lo lejos.

C - Repita lo anterior.

Canto #27

L- **Àlá mi ná o. àlá mi ná. Ọ şeşe**  
Mi sueño era gastar. Mi sueño era gastar.

Ella lo hizo realidad.

C- **Àlá mi là o. àlá mi là. Ọ şeşe**  
Mi sueño era hacerme rico.  
Mi sueño era volverme rico. Ella lo hizo realidad.

L- **Aládé kòju, Aláyé so'rò, àlá mi là. Ọ şeşe**  
La dueña de la Corona no carcomida  
La dueña del Mundo que produce riquezas,  
Mi sueño es hacerme rico. Usted lo hizo realidad.

350

## **Òşun**

C- **Àlá mi là o. Àlá mi là o Yèyé**  
Mi sueño es hacerme rico. Mi sueño es hacerme rico. Madre.

Canto #28

L- **Àlà, àlà, àlà şí rere**<sup>11</sup>  
La tela blanca, la tela blanca, la tela blanca abre la bondad.  
**Àlà, şí rere Àlà, şí rere. Àlà, şí rere o máā**  
La tela blanca destapa la bondad. La tela blanca destapa la bondad. La tela  
blanca siempre destapa la bondad.

C - Repita lo anterior.

Canto #28a

L- **A lá; a lá; a lá şí rere**  
Nosotros soñamos; nosotros soñamos; nosotros soñamos con destapar la bondad.  
**A lá; şí rere. A lá; şí rere A lá; şí rere o máā**  
Nosotros soñamos con destapar la bondad.  
Nosotros soñamos con destapar la bondad.  
Nosotros soñamos con siempre destapar la bondad

C- **A là; a là; a là şí rere**  
Nosotros soñamos; nosotros soñamos; nosotros soñamos con destapar la bondad.

L- **Aládé kòju a là şí rere. Ọşun a la şí rere o máā**  
La dueña de la Corona no carcomida,  
Nosotros soñamos con destapar la bondad.  
Ọşun, nosotros soñamos con siempre destapar la bondad.



C- Repita sobre el coro

Canto #29

- L- **Aládé yíóò. Aládé yíóò, Yèyé** <sup>12</sup>  
La Dueña de la Corona será.  
La Dueña de la Corona será, Madre.
- C- **Yèyé, Aládé yíóò. Aládé yíóò, Yèyé**  
Madre, la Dueña de la Corona será.  
La Dueña de la Corona será, Madre.

351

## Òşun

Canto #30

- L- **Òfé yí sí dáā**  
La persona diestra se vuelve buena.
- C- **Òfé yí sí dáā. òfé yí sí dáā**  
La persona diestra se vuelve buena.  
La persona diestra se vuelve buena.
- L- **E l'adé Òşun**  
Usted posee la corona Òşun.
- C- **Ọ şà mi na l'ayé o** <sup>13</sup>  
Usted me seleccionó tener el mundo primero.
- L- **Láàre láàre**  
Un veredicto favorable, un veredicto favorable,.
- C- **E kó**  
Usted educa.
- L- **Òşun Ìkólé**  
Òşun quién construye la casa.
- C- **E kó**  
Usted educa.
- L- **Ọ máā, o maa òkè òkè, Yèyé Mọ'rò**

Ella siempre está, ella siempre está, en la cima, en la cima,  
Madre que construye las riquezas.

C- **Ọ máā, o maa òkè òkè,**  
Ella siempre está, ella siempre está, en la cima, en la cima

L- **A sé aláìla**  
Nosotros destrozamos por falta de.

C- **A sé aláìla**  
Nosotros destrozamos por falta de.

352

### **Ọ̀şun**

L- **A yé le 'kokò mā yọḍe**  
Nosotros alabamos fuertemente siempre la sopera cubierta con privilegios.

C- **A yé le 'kokò mā yọḍe**  
Nosotros alabamos fuertemente siempre la sopera cubierta con privilegios.

#### Canto #31

L- **Ọ̀şun şe're kété mi, owó (2x)**  
Ọ̀şun haga las bendiciones sin retraso para mí, el dinero.

**Omi dára o dára oge o**  
El agua bonita usted es bonita y ostentosa.

**Ọ̀şun Wére kété mi, owó**  
Ọ̀şun rápidamente sin el retraso para mí, el dinero.

C- Repita lo anterior.

#### Canto #31a

L- **Ọ̀şun se're; (a)'kéte (o)'mi owó (2x)<sup>14</sup>**  
Manantial que hace las bendiciones; Descansando Lugar del agua de honor.

**Omi dára o dára oge o**  
El agua bonita usted es bonita y ostentosa.

**Ọ̀şun se're; Kéte (o)'mi òwò**  
Arrollo que hace bendiciones; la Calabaza Grande que lleva el Agua del Honor.

C- Repita lo anterior.

#### Canto #32

L- **Àşe, àşe, o şe (o)'mi 1'ódò**  
Así sea, así sea, ella causa el agua en el río.

**Àlá mbá ɣe máà ɣɣ; ɣɣ máà ɣe;**

Imagine si ella lo causó para no ser; lo causó para no ser;

**Kò se (o)'mi l'ódò**

No causó el agua en el río.

**Yèyé ase, ɣ ɣ (o)'ml l'ódò**

Madre así sea, usted causa el agua en el río.

353

## **Òṣun**

Canto #33

L- **Yèyé wè mi l'èrè**

La madre me limpia para tener beneficios

C- **Àlá Yèyé mǎ l'èrè a!**

¡Imagine a la Madre que yo tendré ganancia ah!

L- **Òṣà kí ni'wa**

Seleccionado saludó para el carácter.

C~ **Kó 'wò'sun**

Enseñe el respeto Òṣun.

L- **Ìyá ká tànnà <sup>15</sup>**

La madre permítanos extendernos a lo lago y ancho.

C- **Kó 'wò'sun**

Enseñe el respeto Òṣun

L- **A rí 'ba lo mǎ 'yo**

Nosotros vemos homenaje siempre usado para una persona importante.

C- **Kó 'wò'sun**

Enseñe el respeto Òṣun

L- **Òṣun Ikò 'lè Aláàwá'nà**

Òṣun, mensajera de la tierra, la que encuentra el camino..

C- **Kó 'wò'sun**

Enseñe el respeto Òṣun

Canto #34

L- **Yèyè bí ọ. Bí ọ; sú o. (2x)**

La madre da el nacimiento. Ella da el nacimiento; ella crece.

**Taní mǎ wá rú'bọ rere o? (2x)**

¿Quién vendrá a hacer el sacrificio de la bondad?

**A ru'bọ tíí Yèyè o**

Nosotros hacemos a la Madre continuamente al sacrificio.

354

**Òṣun**

C **Taní mǎ wá rú'bọ rere o?**

¿Quién vendrá a hacer el sacrificio de la bondad?

Canto #35

L- **Yèyè bí ọ, wí (o)'dò sú o (2x)**

(Cuando) la Madre da el nacimiento, usted dice el río brotó.

**Ìyálóde, Yèyè taní mǎ gbá 'rí bọ rẹ̀lẹ̀ o (2x)**

La madre de Primera Línea, Madre que siempre limpia la cabeza que le rinde culto y es humilde.

**Orí bọ rẹ̀lẹ̀ lélẹ̀. Àgẹ́ dé sí ká're o**

La cabeza que le rinde culto está humildemente en la tierra. La vasija para el agua refrescante viene, descubra y coseche la bondad.

C- **Yèyè taní mǎ gbá 'rí bọ rẹ̀lẹ̀ o**

Madre que siempre limpia la cabeza que le rinde culto y es humilde.

L- **Orí bọ rẹ̀lẹ̀ aládò ìdó e**

La cabeza que le rinde culto es humilde, la dueña del río lo sitia

C- Repita sobre el coro

L- **Ọ wú'rò wére wére wére ọ wú'rò**

Usted infla la riqueza rápidamente rápidamente usted la riqueza la acrecienta.

**Aṣẹ̀tẹ̀ fòmó 1'òrun**

Conquistadora Salte de los cielos.

C- **Ọ wú'rò wére wére wére o wú'rò**  
Usted infla la riqueza rápidamente rápidamente rápidamente usted la riqueza la  
acrecienta.

L- **Aṣètè fòmó 1'òrun**  
Conquistadora Salte de los cielos.

C- **Ọ wú'rò wére wére wére o wú'rò**  
Usted infla la riqueza rápidamente rápidamente rápidamente usted la riqueza la  
acrecienta.

L- **A lá mbí se kúū ṣẹ**  
Nosotros soñamos con dar el nacimiento y esperamos que su trabajo resulte  
fácilmente

355

## Òṣun

C- **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyá mi o**  
Madre mia

C- **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyálóde Ìbọ rú, wò'nà**  
Ìyálóde el sacrificio es dado, descienda al camino.

C- **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyálóde, (o)'mi sèrì té'nà**  
Ìyálóde, riegue, el rocío que ha caído en el camino.

C- **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyálóde ìbọ rú ọ lù**  
La madre de Primera Línea, el sacrificio es dado; es bueno.

C- **Èwe mi le, Ìyá mi o, èwe mi le**  
Mis niños son fuertes, madre mia, mis niños son fuertes.

- L- **Şẹ kúū şẹ**  
Yo espero que su trabajo proceda fácilmente.
- C- **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.
- L- **Omi yò wéré wẹẹ wẹẹ. Omi o àkéte Ọba Ọşun**  
El agua se desliza ondeando suavemente.  
El agua es el lugar descansando (el trono) de la soberana Ọşun.
- C- **Omi yò wéré wẹẹ, omi o**  
El agua se desliza ondeando suavemente, el agua.

356

## Ọşun

- L- **Àkéte fún mi lówó**  
El trono que me da dinero.
- C- **Omi yò wéré wẹẹ. omi o**  
El agua se desliza ondeando suavemente, el agua
- L- **Şẹ kúū şẹ**  
Yo espero que su trabajo proceda fácilmente.
- C **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.
- L- **Ìyá mi o**  
Madre mia
- C- **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.
- L- **Ọşun Ikò'lẹ**  
Ọşun mensajera de la tierra
- C **Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes.
- L- **Olólódi**

La dueña de las fortificaciones

- C- **Èwe mi le Ìyá mi o, Èwe mi le**  
Mis niños son fuertes, madre mia, mis niños son fuertes.

Canto #36

- L- **Ìyá dide o. Dide kó wa. Maa ya mbé'lé**  
La madre se levanta. Levántese venga a nosotros.  
No se vaya saltando de la casa.
- C- **Alade kòju dide. Òtọ'lóōrefà dide**  
Dueña de la Corona no carcomida levántese. La verdad, Dueña de la Bondad y Suerte, se levanta.  
**Kò maa ya mbé'lé**  
No corra ni brinque en la casa.

357

## Òşun

**Aládé kòju dide**  
Dueña de la Corona no carcomida levántese.

Canto #37

- L- **Dide maa nàró. (O)'pá ga maa nàró**  
Levántese siempre y esté erguida. Enaltecida siempre parada derecha como un mástil
- C- **Dide maa nàró**  
Levántese siempre, está erguida.
- L- **Òşun maa nàró**  
Òşun siempre, está erguida.
- C- Repita sobre el coro

Canto #38

- L- **A lá wé'rè. E rú o si wé'rè**  
Nosotros soñamos con abrazar las ganancias. Usted la causa para crecer y (Usted) abraza la ganancia.  
**Pa mi 'là Òşun**  
Úname a la ganancia Òşun.  
**Òşun wé'rè. A la wé'rè Yèyè**  
Òşun mima las ganancias. Nosotros soñamos con halagar a la madre de ganancia.

C- Repita lo anterior.

Canto #39

L- **Òşun mo lá'rè ká wòó ò!** (2x)  
Òşun ¡ Yo sueño con las ganancias permítanos mirarlas!  
**Yẹmọja, omi dára, ọ dé**<sup>16</sup>  
La madre de los Pescadores, el agua bonita, usted viene.

C - Repita lo anterior.

Canto #40

L- **Ìyálóde, Aládé ní 'de**  
La madre de Primera Línea, el Dueño de la Corona posee bronce.  
**Òşun Ikòlè, Aládé ní 'de**  
Òşun, Embajadora de la Tierra,  
Dueña de la Corona posee bronce.

358

**Òşun**

C- **Ọ fé Ikòlè wí máā**  
Usted quiere que el Embajador de la Tierra hable siempre.

Canto #41

L- **Yèyé m̀'̀rò idẹ. Òşun m̀'̀rò idẹ**  
La madre conoce la tradición del bronce.  
Òşun conoce la tradición del bronce.  
**Yèyé m̀'̀rò oyin. A bẹ Ìyá oyin**  
La Madre sabe la tradición de la miel.  
" Nosotros pedimos a la Madre de la miel.

C- **Oyin a bẹ**  
Nosotros pedimos miel.

L- **Ẹ a bẹ**  
Nosotros le rogamos.

C- Repita sobre el coro

L- **Ẹ oyin**  
Usted es la miel.

C - Repita sobre el coro

Canto #42

L- **Ọ rí Yèyé o**



Usted ve a la Madre.

- C- **A tí yè lé mò Yèyè o;**  
Nosotros quiénes hemos sobrevivido trasplantados conocemos a la Madre;  
**A tí yè lé**  
Nosotros quiénes hemos sobrevivido trasplantados.

Canto #43

- L- **Omi, omi Yèyè, omi Yèyè máā sára wa o**  
Agua,  
Madre del Agua, Madre del Agua habitualmente Está en nosotros.
- C- Repita lo mismo.

359

## Òşun

Canto #44

- L- **Yèyè, Ìyá mi Olódò. Yèyè, Ìyá mi Olódò**  
Madre, mi Madre es dueña del río.  
Madre, mi Madre es dueña del río  
**Olódá sí o máā Yèyè. Yèyè Aláyé so'rò**  
Madre, Dueña del Mundo, produces la tradición
- C- Repita lo mismo

Canto #45

- L- **A bè mbẹ (è)'rè (i)'lé awo**  
Nosotros pedimos a la ganancia existir en la casa del iniciado / del misterio.
- C- **A bè mbẹ Òşun**  
Nosotros rogamos a Òşun para existir.
- L- **Òşun Páńságà**  
Òşun la Prostituta / la Adúltera
- C- Repita sobre el coro.
- L- **Taní kíní se Ìyá mi o?**  
Quién es el única para ser mi Madre?
- C- Repita sobre el coro.

L- **Òṣun Alágbàtà**  
Òṣun la corredora

C- Repita sobre el coro.

Canto #46

L- **Bí (ọ)'mọ Òṣun gbá ilé le**  
Dé el nacimiento a los niños, arroyuelo, Llene la casa de la fuerza..  
**Ọ sù o. Àṣẹ wọle; wú're**  
Usted crece abundantemente sí.  
Poder que entra en la casa; aumenta la bondad.

C- Repita lo mismo.

360

## Òṣun

Canto #47

L~ **Fà'là; fà'lá Òṣun a e**  
Empuja la riqueza; empuja el honor Òṣun  
**Yèyè fà'là; fà'lá Òṣun a e**  
Madre empuje la riqueza; empuje el honor Òṣun  
**Ọmọ dé kí fà'lá ṣí're; a la òrìṣà**  
El niño que empuja el honor destapa las bendiciones; Nosotros nos volvemos a las  
cabezas seleccionadas ricas.  
**Yèyè fà'là; fà'lá Òṣun**  
Madre empuje la riqueza; empuje el honor Òṣun

C- Repita lo anterior.

Canto #48

L- **Òdá ebọ ẹ Aganjù jẹun**  
El sacrificio castrado es lo que Aganjù come.  
**Méfa ẹ ké'mí ọmọ**  
(A las ) Seis es que usted cortó al espíritu del niño.  
**Dì èèmó.<sup>17</sup> Olówó olòsì ré**  
Ocúltelo con los zumbidos del èèmó. El rico y desprovisto son cortado.  
**Ìyálóde abẹ ré**  
Madre de primer Rango de la navaja que corta.

C Repita lo anterior.

Canto #49

- L- **Èdá a fò. Aganjù léwu èdá (2x)**  
 Por afición nosotros saltamos. Aganjù es peligroso por la naturaleza.  
**Èniòwọ bọyá ré ‘Yálóde abẹ (2x)**  
 La persona venerada es quizás cortada con la navaja de afeitar de Ìyálóde.

C - Repita lo anterior.

Canto #50

- L- **Ìbà fò. Aganjù jẹun ẹ bá <sup>18</sup>**  
 Se dicen las alabanzas. Aganjù come y ella se une (Òşun).  
**Ìbà fò to Òşun ore**  
 Se dicen las alabanzas para provocar el regalo de Òşun.  
**Ọba tó Òşun, "Omi ọ yá ré"**  
 El Rey Saluda a Òşun, " El Agua que es Rápida para Cortar "

361

## Òşun

### Ìyálóde abẹ

Madre de Primera Línea con una Navaja.

### Òwó tó Òşun, "Omi ọ yá ré"

Las personas saludan a Òşun, " El Agua que es Rápida para Cortar "

### Ìyálóde abẹ

Madre de Primera Línea con una Navaja.

C- Repita lo mismo.

Canto #51

- L- **Ìbò wí lóla; ọ wí loşè bí**  
 Adivinando (la adivinación) dice mañana; Usted dice que más de una semana para dar el nacimiento.  
**Tikò wí, ọ yà là omọ re, eléfá <sup>19</sup>**  
 Renientemente dijo, usted torna la cabeza para salvar a su niño, La persona afeitada.

C- Repita lo mismo.

Canto #52

- L- **Olórò ye o. Òşun oro ye o**  
 El dueña de la tradición está viva. Òşun de tradición está viva.  
**Orò yè o. Òşun orò yè o**  
 La tradición está viva. Òşun de tradición está viva.  
**Yèyé ku rú rú; şeşẹ ku rú rú <sup>20</sup>**  
 Madre inesperadamente crece - brota ; Perpetua e

inesperadamente crece- brota.

**Ó ba ní'yè. Òşun orò yè o**

Ella se escondió para tener la vida. Òşun de tradición está viva.

C- **Yèyé orò yè o**

Madre de tradición está viva.

Canto #53

L- **Òşun wēre<sup>21</sup> Ìyá (a)'wo**

Pequeño arroyuelo, la Madre de Misterio,

**Òşun wēre Ìyálóde**

Pequeño arroyuelo, Madre de Primera Línea

C- Repita lo mismo.

362

## **Òşun**

Canto #54

L- **Mbẹ mbẹ maā Yèyé**

Existe existe verdaderamente Madre.

**Mbẹ mbẹ l'órò**

Existe existe en la tradición.

C- Repita el coro.

Canto #55

L- **Idẹ wéréwéré ni'ta Òşun, idẹ wéréwéré**  
Pequeño pequeño bronce es la piedra de Òşun,  
el pequeño pequeño bronce.

**Idẹ wéréwéré ni'ta Òşun. Idẹ wéréwéré ni'ta 'yá mi**

Pequeño pequeño bronce es la piedra de Òşun.

Pequeño pequeño bronce es la piedra de mi madre.

**Òşà kíní wá ni'ta Òşun**

La primera seleccionada para buscar esa piedra fue Òşun.

**Şéké-Şékè ni'ta Òşun Idẹ wéréwéré**

Las esposas (las pulseras) contiene la piedra de Òşun, el pequeño bronce.

C- Repita sobre el coro

Canto #56

L- **Yèyé t(i)'Alade Òşun; t'Aládé mọ'rò**

Madres regresa la Dueña de la Corona, Òşun,;

Regresa la Dueño de la Corona para construir la tradición.

C- **Yèyé t'Aládé**

Madres regresa la Dueña de la Corona.

L- **T'Aládé mọ'rò**

Regresa la Dueño de la Corona para construir la tradición.

C- Repita sobre el coro

Canto #57

L- **Yèyé yèyé o. Ārẹ mi, oyè wà'sẹ mo lo rẹ'fà**

La madre de madres, mi jefe, es la autoridad que yo uso para  
Aumentar la ventaja.

363

## Òşun

Canto #60

L- **Aládé Yèyé. Yèyé òòkà dide bẹ**

La dueña de la Corona es la Madre.

Madre que cuenta grandes sumas se levanta para ser rogada.

**Rẹ'fà; rẹ'wa láí idó. Òòkà dide jù**

Aumente la ventaja; Incremente el carácter en la vida para acampar.

La contadora se levanta para ser superior.

**Na dide kó 'wó sí; Yèyé òtọ'lóōrefà**

Levántese primero. Recoja más dinero que antes;

Madre de la verdad, la dueña de la bondad y la suerte.

**Ẹ kí'wò yò. Òòkà dide bẹ**

Usted se saluda como la apariencia feliz.

El contador de sumas grandes se levanta para ser rogada.

**Ẹ dín iyà'lé. Kó'wó sí**

Usted disminuye el sufrimiento en la casa.

Recoja el dinero más de antes.

Canto #61

L- **Yèyé yèyé o a rí Idẹ wù (2x)**

La madre de madres nosotros vemos el bronce atractivo.

**La dín iyà'lé. Kó'wó sí**

Aparezca para disminuir el sufrimiento en la casa.

Recoja más dinero que antes.

**Yèyé òtọ'lóōrefà, a kí'wó sí**

La madre de la Verdad, la Dueña de la Bondad y la Suerte,

Nosotros saludamos la presencia feliz.

**A rí idẹ wù la dín ìyà'lé Kó'wó sī**

Nosotros vemos el bronce atractivo que apareció para disminuir el sufrimiento en la casa y recoger más dinero que antes.

C- Repita el coro.

Canto #62

L- **'Kó'wó dide fa e wà láí idó**

La coleccionista de dinero se levanta la suerte que nunca viene a instalarse.

**Òòkà dide bẹ**

Contadora de grandes sumas se levanta para ser rogada.

**Yèyé Yèyé òòkà dide jù.**

Madre que cuenta grandes sumas se levanta para ser rogada.

364

**Òşun**

**Ẹ dín ìyà'lé. Kó'wó sī**

Usted disminuye el sufrimiento en la casa.

Recoja el dinero más que antes.

**Yèyé òtò'lóòrefà, ẹ kí'wò yò**

La madre de la Verdad, Dueña de la Bondad y la Suerte.

Usted es saludada como la apariencia feliz.

**Òòki dide bẹ**

Contadora de grandes sumas se levanta para ser rogada.

**Ẹ dí ìyà'lé. Kó'wó sī**

Usted disminuye el sufrimiento en la casa.

Recoja el dinero más que antes.

C- Repita el coro.

Canto #63

L- **Òrọ kọ 'mi Yèyé. Òrọ kọ'mí 'Jèşà**

Saludo a las palabras del espíritu de la Madre.

Saludo a las palabras del espíritu Ìjèşà.

**Wá tí 'bà nsòrò kọ**

Para que venga cuando el homenaje haya sido hablado estrepitosamente.

C- **Yèyé Olú'dẹ; Yèyé Olú'dẹ. bàsi bàsi mgbà nsòrò kò**

Madre, Jefe del bronce; Madre, Jefe del bronce, baja, se enciende, habla en voz alta para ser reconocida.

- L- **Yèyè pa mi lù dé**  
Madre me uno y atino para llegar.
- C- **Yèyè pa mi lù dé, àkàràà!**  
Madre me uno y atino para llegar, un gran ruido!

365

## Òşun

1. *Elétī Gbàróyé* = El Dueño de las Orejas que escuchan a las quejas (Dios el compasivo)

2. Abraham, pp.291, 293, 449, 491.

Óbokún es el nombre de un òrişà en Iléşà, y el ancestro de Ìjèşà. óbokún =. El Alcahuete de la salmuera, era el nombre dado a Àjàkà, el nieto más joven del Olofin de Ifè, cuando él devolvió a el agua del océano (el agua mineral de los arroyos y manantiales?) para curar la ceguera de su abuelo. Él se hizo gobernante en Ìjèşà quién es a veces llamado *omọ Óbokún* = los niños del Alcahuete de la Salmuera.

El distrito Òşogbo comprende Òşogbo, Ogbómòńşó, Èjìgbò, Ede, Ìkìrun, y Òkukù. Se dice que algunos pueblos los constituyó Obàlùfòn y que los otros fueron fundaos por seguidores de Orányàn. Otros por Ìjèşà cuando el Owa Iléşà (Rey de Iléşà) trató de expandir su territorio durante la guerra de los Ìjèşà y los Àràrà sobre 1760. Algunos pueblos fueron fundaron por fugitivos de la invasión Tápà (Nupê).

En este canto Òşun es la alcahueta de sanar con el agua que les permite a sus seguidores ver de nuevo. Ella ayudó a que su pueblo sobreviviera el medio callejón y salir de los agujeros de la muerte de los buques negreros y entrar una vez más en la luz de día. Como muchas mujeres poderosas que eran Lùkùmí, en Cuba aparecían comprando la libertad de los esclavos Lùkùmí tomados para la guerra.

3 Podría ser también; *Mira 'wo nã pete bí Óşun* = Agite el cuerpo del iniciado, el mismo quién planeó dar el nacimiento a Óşun.

4. También; Ala wẹḍe = Dueño de Awẹḍe. Awede (we + ide) es una hierba usada para limpiar el bronce.

***Oni'bàbà ni itoju orombo, oníḍe ni imã tóju awẹḍe***

Él quién tiene los ornamentos cobrizos que busca poseer la cal, pero él quién tiene el bronce, el awẹḍe.

5. Olóyè = El poseedor del título

6. Orlando 'Puntilla' Ríos, famoso Olúbàtá, señala que los Lùkùmí llaman cualquier llovizna o rocío de agua, ***Omi ṣìn-ṣìn***.

366

## Òṣun

Incluso se da este nombre a el rocío “el aire nocturno”. Este tipo de agua es muy importante en ciertos tipos de preparados fuertes. Recuerde que el rocío crujirá un mortero.

7. Òṣun se dice que dio nacimiento a la esclavitud. Sus pulseras fueron las primeras esposas de Hierros de la pierna. Òṣun come la cabra castrada. Su cuchillo y pulseras serán temidas si usted sigue su lado malo,

8. Òṣun es la Reina velada que usted quiere pulir hasta que brille como el valor, como 'el Dinero Nuevo.'

9. El cocodrilo es sagrado para Òṣun y entrega los mensajes del creyente a ella.

10. Abraham, p.593. S<sub>ó</sub>, empujar; es principalmente usado por los Ìjèbu.

11. Josefina Aguirre era conocida como Josefina Caballito. Su nombre sacerdotal era Òṣun Gèrè. Su Òṣun bailaba con el Àlà (el revestimiento del estómago) de la cabra, lo usaba como mantón alrededor de sus hombros. Este canto fue compuesto por los Lùkùmí para conmemorar esto.

12. Procediendo de los talones de un canto como #28 es obvio lo que hará.

13. También." ***Q ṣà mi na nání o*** = Usted me seleccionó para cuidar primero. *Okàn Nani* = Corazones que se cuidan (para entre si). Ésta es una frase común Lùkùmí que identifica a los buenos amigos.



14. También; Òşun Wēre (à)kété 'mi òwò = El pequeño arroyuelo, esta en el Lugar de descansando del agua del honor. Àkété cuando se usa en este contexto puede significar 'Trono.'

15. También cantado; Ìyá ka 'tànná = Madre que cuenta las velas. Las velas son elementos del Nuevo Mundo. Esta línea pudo haber estado compuesta y puede haber sido agregada en Cuba.

16. Ésta es una mofa para conseguir que Òşun aparezca y conceda su deseo.

367

## Òşun

17. Èèmó Àgbò - *Pupalia Lappacea* (Amaranthaceae) tiene las flores blanquecinas con los estambres amarillos o rojos. Su flor tiene la forma de un cáliz con espinas. Ellas son vendidas y son utilizadas para prevenir la fiebre.

18. Los canto #48, 49 y 50 tratan el hecho de que Òşun y Aganjù comen chivo castrado. Estos tres cantos hacen la conexión entre la castración que hacen al chivo útil para el sacrificio y la circuncisión que preparan a los muchachos para la masculinidad. Ambos procesos son causa de fiebres dolorosas y sangrantes; y se requiere mucha agua fresca y medicinas.

El canto #50 está lleno de doble significado y las Primeras tres líneas podría traducirse de la siguiente manera;

*Ibá fò Aganjù jẹun èba. Ibá fò tò Òşun ọrẹ.*

La calentura expiró, Aganjù come del frasco de jalea . La calentura expiró,

ordena el regalo de Òşun.

*Ọba tó Òşun omi ọ yá re*

El rey saluda a Òşun, agua que es rápida para la bondad

19. Éste es otro insulto apuntado para atraer a Òṣun a la cabeza de su devoto. Sus habilidades como adivina y media esposa salvadora de las mujeres embarazadas es la pregunta.

20. *Ṣéṣé kú rūrū* = Con cortos pasos inesperadamente desordenados (arde de repente). Esta frase se refiere al paso del baile que se hace cuando este canto se canta. Se llama el zapateo de Òṣun.

También; *Ṣéṣé kú rūrū, Òṣun kówá ni dé*  
Con pasos cortos inesperadamente desordenado,  
Òṣun es la primera en llegar a ser coronada.

21. Esta es una interesante confusión. Josefina Aguirre, nombrada en el canto #28, fue sacerdotisa de Òṣun y su nombre de santo era Òṣun Gěre (el manso arroyuelo). Muchos de los viejos Lùkùmí no leían ni escribirían, así que sus nombres e historias fueron escrito por un miembro de la familia o amigo. Al principio de mis estudios su nombre y hazañas estaban entre aquellos que comprometen a la memoria. Cualquiera que haya escrito su nombre de santo suprimiendo la letra A. Guirre que en español significa Buitre. Porque su camino de Òṣun es Ikòlè la confusión fue completa. Por consiguiente Òṣun Wére en este canto podría ser fácilmente Òṣun Gěre.

## Òrúnmìlà

Con los cantos a Òrúnmìlà se cierra el órú. Se dice que no viene a la cabeza de sus devotos. Aun cuando el babaláwo entra en un tambor, su òrìsà, Òrúnmìlà, es saludado y el babaláwo paga respeto ante Àyàn y los tamboreros, bailando, saludando a los tambores, y haciendo una contribución a la calabaza (jícara) del dinero del tambor. En Cuba hay centenares de cantos para Òrúnmìlà pero sólo unos pocos de estos se cantan en la fiesta pública.

Quintín Lecon, el segundo babaláwo viviente más viejo en Cuba, me dijo que , "Los cantos importantes y profundos de Òrúnmìlà son reservadas para el Igbódù (el cuarto sagrado). "

Òrúnmìlà (Sólo el Cielo puede efectuar la liberación) tenía padres que estaban en el cielo y nunca visitaron la tierra (no fueron conocidos y muy poca información a sido encontrada acerca de ellos). Se dice que él es muy viejo y estuvo presente cuando el mundo (de los Yorùbá) estaba Formándose. Por consiguiente tiene el conocimiento sobre la formación de la mayoría de las cosas. Incluyendo la mayoría de las divinidades y hombre. En uno de

sus orígenes mitológicos nos dicen que su Padre se llamaba Òrokò y su madre Alájèrù. El pueblo de Ifè cree que el padre de Òrúnmìlà vivió en Ilé-Ifè, en Oke-Igèti, y que su nombre era Agbonìnrègún, un nombre usado por Òrúnmìlà mismo. Oke-Igèti es el nombre de un barrio en Ilé-Ifè. El nombre también se usa para designar el cielo a donde un devoto bueno de Òrúnmìlà va después de muerto. La tradición nos dice que Òrúnmìlà fue enviado por Olódùmarè para poner un orden en este mundo desordenado. Según las fuentes de Odù (Òrúnmìlà 'vino a la tierra' (desde el este) haciendo tres paradas antes de establecerse en Ilé-Ifè. Él se detuvo primero en Uṣì en la tierra de Èkitì; luego en Àdó y en Ìjèṣà Obòkun (Iléṣa). '

Estas primeras paradas representan las primeras grabaciones de su presencia en su historia -

Òrúnmìlà es la divinidad del oráculo y es llamado *Élérí-Ìpìn* (El testigo del destino). Él es testigo de todos los secretos conectado con lo que el hombre hace, y es uno de los varios òrìṣà que intercede ante Olódùmarè en nombre del hombre para que la infelicidad pueda apartarse de él y pueda ser transformada en bien. Él es *Òkìtìbìrì, a -pa - ojú - ikú- dà* (El gran transformador que altera las fechas de la muerte). El oráculo / el sistema del conocimiento antiguo se llama Ifá; y es una mezcla divina de *Ìfà* (los regalos de la naturaleza), Odù (Dios sancionó, la gran cazuela de los pócimas potencialmente favorables y esforzadas), Òwe (los proverbios culturales e idiomas), Ìtòn (Díasporas e historias), *Ebo* (sacrificio), y *Òògún* (medicina) todas se mantuvieron unidas y hechas para trabajar por el poder de Èṣù. Como lingüista Òrúnmìlà hace a Ifá Inteligible y ordenado para el hombre, y los òrìṣà. Hay una íntima relación entre Òbàtálá y Òrúnmìlà. Òbàtálá es su persona mayor y líder pero debe escuchar al consejo sabio de Òrúnmìlà. Ambos son monógamo y sus hijos se supone que deben practicarla.

## Òrúnmìlà

Canto #1

L- **Òrunlà kà ará kà àlá<sup>2</sup> (2x)**

El "Cielo Salva" observa a las personas, observa los sueños.

**Òrunlà ẹ kí mēépè. Òrunlà kà ará kà àlá**

El "Cielo Salva", usted es saludado como el polvo. El "Cielo Salva" observa a las personas, observa los sueños.

**Òrunlà ẹ kí mēépè (2x)**

El "Cielo Salva", usted es saludado como el polvo.

**Elérí fí Ìmò máá nà amòye o**

El "Testigo usa el conocimiento para extender a los estudiosos continuamente.

**Òrunlà (i)'bọ rú. Òrunlà (i)'bo yá o. Òrunlà ibọ şişẹ**

El "Cielo Salva", el sacrificio es cargado.

El "Cielo Salva", el sacrificio está listo.

El "Cielo Salva el sacrificio abre el camino y cumplimiento de las causas.

C- Repita lo mismo

L- **Kówá, kówá o Òşun Móri Yèyé**

El primero en buscarlo, el primero en excavar para él era "La Fuente / Arroyo" que captura las cabezas de las madres.

**Apètèbí Òşun Ìyá "mi "Áponga" ní idẹ**

"Nosotros matamos la lepra y hacemos renacer el arroyo / fuente" que la Madre del Agua "Exaltó la Diligencia" para poseer el latón.

**Ìyá 'mi " Áponga " ní idẹ . Kíní idẹ ìsun "Ìyá Móra"**

"Madre del Agua "Exalté que la Diligencia" posea bronce. El primer bronce fue del arroyo de la Madre con el Cuerpo Limpio."

**"Móra" kó lẹ (i)'dẹ. "Ìyá Móra" kó lẹ (i)'dẹ**

"Cuerpo Limpio " fue la primera en fundir el bronce.

La madre con el Cuerpo Limpio " fue la primera en fundir latón.

**Egbé<sup>16</sup> (i)'de**

La sociedad hace uso del bronce.

C- Repita segundo solo.

L- **Òrúnmilà jé-n-jéé l'òwe.**

Òrúnmilà serenamente contesta con proverbios.

## Òrúnmilà

**Òrúnmilà ó pé ogbó şọ ọlówó tútú**

Òrúnmilà beneficia la vejez y habla como una persona "manos frescas".

**Àna go Òrun là. Òrun là ìyá òrun ìyà olòrùn**

El Cielo salva a los parientes descarriados. El cielo salva a las madres del maloliente sufrimiento.

**Olòrùn máà fé dèdè olòrùn,- máà fé dèdè adáşe ẹbọ**

Una persona pestífera no quiere estar cerca de una persona pestífera; pero siempre quiere estar cerca de aquellos responsable que realizan los sacrificios.

**(Ọ) "bẹ mbẹ erí awo**

El cuchillo está hendiendo las cabezas de los iniciado.

**Òrúnmìlà erí awo. Orò rò rò òbẹ mbẹ erí awo**

Òrúnmìlà, es la cabeza de los iniciado. Las costumbres tradicionales recuentan y apoyan

que el cuchillo que se hiende en cabeza del iniciado

**Òrúnmìlà erí awo**

Òrúnmìlà es la cabeza de aquellos que son versado en el misterio.

C- Repita tercer solo

Canto #2

L- **Èè méje méje Òrunlà Òriṣà méje méje**

Siete por siete veces "Cielo salva" la Cabeza" Seleccionada siete por siete veces

**Elérí-ìpìn máā nà amòye òriṣà, méje méje**

El Testigo del Destino extiende continuamente (las líneas) a los estudiosos de los òriṣà, siete por siete veces.

C- Repita lo mismo

Canto #3

L- **Òrun là lésèkan. Òrun là lésèkan**

El cielo salva inmediatamente. El cielo salva inmediatamente.

**Ifá, mérin wa do lésèkan**

El "cuerpo de la Sabiduría" Antigua, cuatro vienen a acampar inmediatamente

C - Repita lo anterior.

## Òrúnmìlà

Canto #14

L- **Yọ kú (o)'bì Ó kú (o)'bì A yá rà (a)'wo (2x)**

Para ser salvado estudie la nuez del kola. Él estudia la nuez del kola.

Nosotros nos desviamos a comprar el secreto.

C - Repita lo anterior.

Canto #5

L- **Ọfẹ yẹ kete omi; séra (a)'wo. Ẹni ki là wa sé?**

Usted está deseoso de honrar la calabaza grande de agua;  
Negando a el versado en el misterio.

¿De hecho quién nos salvará ?

**Ofé yé kete omi; séra (a)'wo. Èni ki là wa sé? Awo**

Usted está deseoso de honrar la calabaza grande de agua;

Negando a el versado en el misterio. ¿De hecho quién nos salvará ?

El único versado en el misterio.

.

C- Repita lo anterior.

Canto #6

L- **Máa yé'lé kún fé Ifá, Èrí kí (2x)**

Siempre alabe a la casa llena de necesidad del único versado en el misterio. El

Testigo saludó

C- Repita lo mismo.

L- **Máa yé'lé kún fé awo, Èrí kí (2x)**

Siempre alabe a la casa llena de necesidad del único versado en el misterio. El

Testigo saludó.

C - Repita segundo solo

Canto #7

L- **Aunkó / òrúko òrun là lákáláká, là bó'sé<sup>3</sup>**

El macho cabrío cuyo cuello es salvado está brincando, salvado para negar berrear  
el

rechazo.

**Ifá, aukó / òrúko òrun la lákáláká, la bó'sé awo**

Ifá, él chivo cuyo cuello es salvado está brincando, salvado para berrear y negar al

Iniciado.

372

**Òrúnmilà**

C- Repita lo anterior.

Canto #8

L- **Elèèkẹ tẹ méje**

El Dueño de la Confianza se respeta doble siete.

**Òrúnmilà Elèèkẹ tẹ méje**

" Sólo Cielo puede Efectuar la Salvación" que el Dueño de Confianza se respeta el  
doble.

**Gbogbo 'sà (àì)'kú tó awo "Sé mi o"**

Todos los seleccionados. inmortales saludan el único versado en el misterio como "Mi Productor."

C - Repita lo anterior.

Canto #9

L- **Òrúnmìlà t'áládé. Baba mo forí balè**  
"Sólo Cielo puede Efectuar la Salvación" es quién posee la corona. padre que yo puse mi cabeza en la tierra.

C- Repita lo anterior.

Canto #10

L- **"Òrun là" ìbọ rú e**  
" El cielo salva" que el sacrificio se lleva.  
**Ìbọ rú di (i)'bọ ye**  
El sacrificio que se lleva se devuelve. El sacrificio que es conveniente.  
**Di (i)'bọ síşẹ**  
Hacer e sacrificio para que se abran los caminos y cause satisfacción

C-- Repita lo mismo.

Canto #11

L- **Eja (e)'tùtù lọ (o)'mi là (a)'wo <sup>4</sup> (2x)**  
El pez de la satisfacción deja el agua  
Para salvar a un versado en el misterio.  
**Òrúnmìlà, ẹja 'tùtù lo 'mi la 'wo. Eja 'tùtù lọ 'mi la 'wo**  
Òrúnmìlà El pez de la satisfacción deja el agua  
Para salvar a un versado en el misterio.

## Òrúnmìlà

El pez de la expiación satisfacción izquierdo el agua  
para salvar a el único versado en el misterio

C - Repita lo anterior.

---

1. Ìdòwú, p. 76-77.

2. Tenemos que agradecer a Oswaldo Cárdena Villamil, sacerdote de Babalú, por enseñarnos este canto

También; Kà là = estudie para salvar ( a las personas) Kà là = estudie para hacerse rico

3. Òrúnmìlà come chiva aunque él es un òrìsà masculino. Esta canto dice cómo el chivo convocó y mostró su renuencia para ser sacrificado. Si el animal chillara antes de que sea sacrificado debe ser dejado. Se supone que el animal va de buena gana al cuchillo.

La chiva no llora.

*Aunkó* traduce el avaro / ávido es capturado. Los Lùkùmí usan el palabra *aunkó* al describir una cabra pequeña o carnero que serán usados para el sacrificio. Este nombre se relaciona directamente al odù Ifá- Èjìogbè Òsá. El Ìtàn principal dice de cómo el carnero, fue incitado por un premio ofrecido por la Muerte y traicionó a su amigo el Palo. Òrúnmìlà había advertido el Palo no abrir su puerta, una vez en casa durante la noche. Pero fue, cortejado por el dulce ofrecido por el Carnero, resquebrajado la puerta y obstruyéndola su mano. El carnero lo enlazó y se lo llevó para ser entregado a la Muerte. Oya Intervino y salvó a el Palo. Por ser un amigo falso, Olófin sentenció a el Carnero y lo convirtió en comida de Şàngó y Égún. *Ahun / aun* = el avaro, y tortuga.

4. Esta canto se refiere al ìtàn para el odù Òşé Ìròsùn. El ìtàn dice de cómo Òrúnmìlà necesitó un pez para ẹbọ y cómo los peces quisieron saber si Ifá pudiera ayudar a cambiar su suerte. Òrúnmìlà aconsejó a el pez brotar de la tierra para poder enseñarle sobre Ifa. Los peces vinieron y fueron usaron para ẹbọ. El proverbio predica, "Los peces del agua dulce no pueden ir al agua salada."



Después de que hayamos cantado a Òrúnmìlà, se canta una ronda final a Èṣù, seguido por los cantos en esta sección para cerrar la fiesta. Cerrando, con un cubo de agua puesto anteriormente al pie de àyàn que es recogido y bailado para luego arrojar el agua a la calle. Esto simboliza la expulsión de cualquier espíritu errante o energía negativa en la casa (*Ilè*). El cubo vacío se baila entonces de regreso al tambor y se coloca delante de los que coordinan sus golpes finales con el contacto del cubo con el Suelo. De los tambores a la puerta a través de los bailes de portador de cubo. Todos bailan como si estuvieran limpiándose y estar tirando la suciedad hacia la puerta después del cubo. Se cantan el canto #11 para Olókun al que se le ruega que nos salve. Sólo el canto para Olókun se trata del òrìṣà, el otro tres simplemente el comentario en el cierre de la celebración. Ya no mande nos a nuestra pérdida de subsistencia de la lengua ignorante de esto.

375

## Órú de Clausura

Canto #1

L- **A fòfò nḷ. Yèyé nḷ. Èṣù (e)'mi dárà nḷ**  
Nosotros estamos saliendo ávidamente. Las Madres (Àjé) está saliendo.  
Èṣù, el espíritu que realiza los hechos, está saliendo.  
**Páā kété, páā Kété, fòfò (i)'lé**

En seguida sin retraso, en seguida sin retraso, ávidamente de la casa.

C - Repita lo anterior.

Canto #2

L- **A fò rú lọ. Ẹni là kùn fò òde m̀iwó**

Nosotros Saltamos y surgimos para salir. La persona salvó el linaje y saltó a la calle a agitar las manos.

**Awo rú lọ. Ẹni là kún fò òde m̀iwó**

Los iniciado surgen para salir. La persona salvó el linaje y saltó a la calle a agitar las manos.

C- Repita lo anterior.

Canto #3

L- **Àwòrò (i)'lè t̀è m̀'le. (Ò)'şùgbó şó isòfin**

Esos versado en los misterios de las tradiciones de la tierra comprimen y agitar la tierra. Los Ògbóni de Ìjèbu mantienen un el ojo en vela con las prohibiciones.<sup>1</sup>

C- Repita lo anterior.

1. Hay muy poco conocimiento sobre la existencia y los funcionamientos internos de las sociedades de socorro mutuo como los Òşùgbó en las comunidades libres y esclavas de los Lùkùmí en Cuba. Los ancianos, todavía vivo cuyos padres y abuelos eran directos de África, decían que cuando las cosas importantes eran discutidas los niños eran enviados a jugar. Sin embargo, los cantos e historias nos dicen mucho sobre la forma de respeto y mando mantenido por los viejos. Si usted era visto haciendo algo mal, seria deber de sus padres y superiores encargados, como su Ìyálòrìsà o Babalòrìsà, de velar para que usted corrigiera el error. Este tipo de sanción ayudó a la constitución sobre las cuales fueron formadas las sociedades de ayuda mutua de los Cabildos en Cuba.

## **Olókun**

Nuestra Información más fiable indica que el culto de Olókun formalmente entró en Cuba alrededor de 1850. El idioma Litúrgico empleado en este culto era Lùkùmí / Yorùbá, mientras la Iconografía perteneció a Èdó de Benin. Había dos santuario de Olókun que

dieron nacimiento a todos los otros Olókun que ahora existe en Cuba y los Estados Unidos. El de la Habana perteneció a una sacerdotisa de Yemoja de nombre *Yen Yé T'Olókun* (Esa Madre es digna de Olókun) quien era la abuela de, Èṣù Bí. El otro santuario perteneció a Monserrate González, *Obateró* (El Rey de la estera de la adivinación que dice los cuentos), la madrina de Ferminita Gómez, (Òṣà Bí. Monserrate era un Lùkùmí que poseyó los antiguos y sagrados tambores de Olókun. (fig. 35) El babaláwo de la Habana, asociado con Èṣù Bí (su padre fue un babaláwo, Adé Ṣinà) poseyó la Máscara de Olókun, la cual se bailó en importantes ocasiones. Los tambores y la máscara de Olókun se mantienen guardados en estos días.

La escultura de los santuarios y los sagrados tambores empleados por el Lùkùmí en Cuba, cuando rinden culto a Olókun, muestra un eslabón directo con el Èḍó de Benin. El Príncipe Ekaladeran, el único hijo de Ògìsò Owodo, se desterró de la Ciudad de Benin en el 12. siglo AD..

Fue fundador del pueblo de Úghòtón y ordenó construir una casa donde Olókun sería adorado por todos en el pueblo. Su Vida fue sumamente exitosa en Úghòtón y nunca el pueblo fue conocido como un centro principal religioso de la cultura. Esto marcó el principio de la adoración comunal a Olókun. Se dice que el Príncipe Ekaladeran viajó a Ifè e introdujo el culto a Olókun entre los Yorùbá. Ifè es la única ciudad de Yorùbáland donde Olókun es activamente adorado. Se dice que él es Odùdúwà y padre de Òránmíyàn quien fue enviado de Ifè a ser Rey de Benin al final de la era de Ògìsò. Benin is east of Ifè. The first Òní of Ifè is a descendent of Olókun.

En la cultura Bini la adoración a Olókun fue casi obligatorio cuando el Oba Oḥen por proclamación oficial apoyó a la práctica de este culto en el siglo 14. No sería correcto decir que Oba Oḥen fue quien introdujo el culto de Olókun. Mucho antes Olókun ya había sido adorado. Pero, lo enaltecíó y lo popularizó. Oba Oḥen padecía de parálisis en sus piernas pero no había duda de que una consulta a Olókun lo curaría. Probablemente estimulado por esta acción fue el hecho de que Olókun convirtió la vida sin esperanzas de Ekaladerhan en un gran éxito. Oba Oḥen fue el tercer hijo de, Ògún (también llamado dios del Hierro y guerra), dio prominencia al culto de Olókun. Al ascender a el trono, tomó el nombre titular de Óbá Èwūárè. Él también había sido exilado de la ciudad de Benin y se había aferrado a Olókun como su última esperanza. Continuó siendo el sumo gobernador eterno del reino.<sup>1</sup> No es extraño que el Lùkùmí en Cuba haya visto a Olókun como el gran salvador y transformador de vidas. Para una plena y detallada Información sobre la historia, rituales, y arte de Olókun en Cuba vea, Olòòkun: El dueño de Ríos y Mares, por este autor,.

Canto #1

L- **A wá Onílè. A wá èrò (2x)**

Nosotros buscamos al Dueño de la Tierra. Nosotros buscamos el antídoto.

**Ìyá tè (è)'we, tè 'we, tè 'we<sup>2</sup>**

Las madres adoran a los niños, adore a los niños, adore a los niños.

**A wá èrò ìyá dá (a)'dé Olókun**

Nosotros buscamos el antídoto para las madres creen la corona<sup>3</sup> del Dueño del Mar.

C- **Sã 'wá (a)'dé. Dá (a)'dé Olókun. Sawà (a)'dé**

Durante algún tiempo nosotros hemos buscado la corona.

Cree la corona, Dueño del Mar. Expanda la corona

L- **Dá (a)'dé Olókun**

Cree la corona del Dueño del Mar.

C - Repita sobre el coro

Canto #2

L- **A wá Òrìṣà èwe le kède, èwe le kède**

Nosotros venimos a la Cabeza Seleccionada de los niños Fuertes para proclamar públicamente, niños Fuertes para proclamar públicamente

.

C- **A wá Òrìṣà èwe le kède**

Nosotros venimos a la Cabeza Seleccionada de los niños Fuertes para divulgar públicamente.

L- **Èwe le kède**

Los niños fuertes para proclamar públicamente.

C- Repita sobre el coro

Canto #3

L- **Ìyawó wò're Olókun. Dàda máā ṣe (O)'lúwa (2x)**

La novia ve la bondad del Dueño del Mar. El cabelludo rizado será el dueño.

**Àlá máā ṣe (O)'lúwa mi.**

El sueño siempre es de mi Dueño.

**Àlá máā ʒe (O)'lúwa dá ìyá mi fún mi lówó**

El sueño siempre es dueño que causa que mi madre me de dinero.

**Ìyawó wò're Olókun. Dàda máā ʒe (O)'lúwa**

La novia ve la bondad del Dueño del Mar. El cabelludo rizado será el dueño.

C- Repita lo anterior.

Canto #4

L- **Alàgba 'làgba là mi ʒe**

La mayoría honra al superior sálveme para estar satisfecho.

**Olókun là mi ʒe**

El dueño del Mar salva mí cumplimiento.

C- **Alàgba 'làgba là mi ʒe**

La mayoría honra al superior sálveme para estar satisfecho.

Canto #5

L- **Ìyà máā bí inú**

El hambre habitualmente enoja a el estómago.

C- **Èbí a máā kí si' ní 'l'ògun<sup>4</sup>**

Los parientes, que visitaremos con la propiedad del dueño trampa de lo langostino y la langosta.

L- **Ìyà máā bí inú**

El sufrimiento siempre incomoda el estómago.

C- **Èbí a máā kí ti (o)'lórò sun**

Las Parteras habitualmente saludan y apoyan al dueño de riqueza que fluye.

Canto #6

L- **Imò si'tó, (I)'mó si'tó**

El conocimiento y la educación, conocimiento y educación

**Olókun l'adé kó (o)'mọ ʒókótó**

Dueño del Mar, Dueño de la Corona enseña a los niños pequeños.

C- Repita lo anterior.

Canto #7

L- **Ó ya ẹ? Ó ya? Én! Ẹ kúū ẹ o. Ẹ tẹ rù 'lé o**  
¿Usted está listo? ¿Usted está listo? ¡Sí!  
Yo espero que su trabajo proceda fácilmente.  
Usted es adorado para que apoye la casa  
**Ẹ rù 'lé o. Ẹ tẹ rù 'le. Olókun Ẹ tẹ rù 'lé o**  
Usted apoya la casa. Usted es adorado para apoyar la casa.  
Olókun usted es adorado para apoyar la casa.

C- **Ẹ rù 'lé o. Ẹ tẹ rù 'le**  
Usted apoya la casa. Usted es adorado para apoyar la casa.

Canto #8

L- **Sã (a)'wá (a)'dé (O)'lúwa mi (2x)**  
Durante algún tiempo nosotros hemos buscado la corona de mi Señor.  
**Ìyá mi fún mi l'owó. Ìyawó lṛṛe Olókun ya**  
Mi Madre me da dinero. La novia proclama los regalos, los desbordamientos de  
Olókun.  
**Sã'(a) wá' (a) dè (O)'lúwa mi**  
Durante algún tiempo nosotros hemos buscado la corona de mi Señor.

Canto #9

L- **A máā yó e. A máā yó e**  
Nosotros estamos felices. Nosotros estamos felices.  
**A mbá wá ẹire. A mbá wá ọ sìn**  
Nosotros vendremos a destapar las bendiciones. Nosotros vendremos a rendirle  
culto.  
**A mbá wá ẹire. A mbá wa ọ sìn**  
Nosotros vendremos a destapar las bendiciones. Nosotros vendremos a rendirle  
culto.  
**A máā yó e. A máā yó e**  
Nosotros estamos felices. Nosotros estamos felices.

C- Repita lo anterior.

Canto #10

L- **A wá ní Olókun èè** (2x)  
Nosotros venimos a poseer al Dueño del Mar.  
**Àti ná àti ná èè àti ná àti ná èè**  
En el orden gastar y gastar y gastar y gastar.

C - Repita lo anterior.

Canto #11

L- **A wá (o)'dò ẹ. A wa (o)'dò Olókun Baba o**  
Nosotros venimos a su río.  
Nosotros venimos al río del Gran Dueño del Mar.

C- Repita lo anterior.

Canto #12

L- **Olókun gbà wa o**  
El dueño del Mar nos salva.

C- **Gbà wa Òriṣà; gbà wa o ààyè**  
Sálvenos cabeza seleccionada; sálvenos para sobrevivir

L- **Olókun Bàbá o**  
El Dueño del Mar es supremo.

C- **Bàbá Òriṣà, Baba o ayé**  
La cabeza seleccionada supremo, Padre del Mundo.

1. Alfred Omokaro Izevbigie, Olókun; Un símbolo focal de Religión y Arte en Benin, Universidad de Microfilmes Internacional Ann Arbor, 1978, pp.45-52.

2. También: *Ìyá ògègèrè*. Las madres son inseguras.

3. La corona que es deseada es la cabeza Llena de pelo herméticamente rizado en un nuevo niño nacido. Un niño nacido con una cabeza Llena de pelo rizado es llamado *omọ Olókun u omọ Dàda*.

4. Olókun nunca está sin comida. En las ceremonias de Olókun la comida siempre es tomada y llevada al mar para que Olókun siempre nos proporcione los alimentos que necesitamos.



## Ìrokò

En Cuba, Ìrokò es un òrìṣà del país. Uno debe ir al país a ver a Ìrokò montar la cabeza de su caballo y esa persona se convierte en un árbol antes de sus ojos; un árbol que lo invita a girar

en sus brazos extendidos / las ramas. En el país usted oye el rango Lleno de sus canciones y música. Ìrokò es conocido como Teca africana, *Chlorophora Excelsa* (Moraceae). Es la morada de àbíkú y *òrò igi / iwin* espíritus poderosos que viven en ciertos árboles. Se les dan ofrendas a su espíritu en la base del árbol y una tela se utiliza como faja blanca se ata alrededor del árbol para Indicar Su elevado estatus. Así fuerte es la Imagen de Ìrokò en el bosque que mora Yoruba que uno de Sus leyendas más Importantes ha viajado con el Lùkùmí en el destierro y actos como un recordatorio de qué cosas terribles puede pasar Si usted rompe su promesa al òrìṣà.

"Olúrómbi quería un niño. Ella presentó su petición antes un árbol de Ìrokò, mientras realiza un petición de que si ella tenía un niño, haría una ofrenda del mismo niño al árbol (espíritu de Ìrokò). El niño debidamente llegó y era un bebé de encantos llamativos; que se transformó en un joven muy atractivo. Olúrómbi recordó su voto pero encontró imposible de hacer el sacrificio, de que tal atractivo niño, y uno sólo además, muriera sacrificado. Así que lo tuvo en encerrado, mientras pensaba que podría hacer para evadir tan costosa ofrenda. El día de venganza llegó repentinamente, sin embargo. Ella había ido al mercado con su niño y estaba regresando a casa por la tarde. Había pasado por un árbol de Ìrokò, cuando sin advertir el niño dejando su lado y caminó directamente al árbol, llegó al pie de este y comenzó a cantar el juicio que había dado alcance a su madre. Mientras él cantaba, se hundía en la tierra. Olúrómbi ofreció todo lo que pudo con tal apartar la desgracia de perder a su niño, pero todo fue en vano. El niño se hundió completamente en la tierra y desapareció, mientras que Olúrómbi se quedó sin hijos.<sup>1</sup>

En Cuba y en los Estados Unidos hay muchos casos dónde los òrìṣà han venido a las cabezas de los devotos que no cumplen para anunciar a toda la comunidad que estos devotos irán de ahora en adelante en retraso, por la mano de su propio òrìṣà. A menudo que sus jugarretas son expresadas públicamente para que las personas no piense, cuando se derrumbe y desaparezca, que los òrìṣà han perdido su poder de protegerlas. Los cinco cantos en esta sección son normalmente incluido en los cantos de Òṣun desde los problemas con los niños y su nacimiento.

## Ìrokò

### Canto #1

- L- **Sòrọ ká ó kú Yèyè**  
La habladoría segó la larga vida de la madre.
- C- **Èrù lé, èrù lé, èrù lé**  
Pequeñas pilas de pimienta, Pequeñas pilas de pimienta.  
Pequeñas pilas de pimienta.
- L- Repite lo mismo el solista
- C- **Àmàlà, àmàlà, àmàlà**  
El puré de ñame, el puré de ñame el puré de ñame.
- L- Repite lo mismo el solista
- C- **Ọmọ dé, Ọmọ dé, Ọmọ dé**  
El niño llega, el niño llega, el niño llega.
- L- **Sòrọ bá mbí o**  
El hablar le ayudó a dar el nacimiento.
- C- **Gbà gbà Ìrokò gbà gbà**  
Tomado tomó Ìrokò tomó tomó

### Canto #2

- L- **Ìrokò wà má tẹlé wa má (2x)**  
Ìrokò la embrazó siguió después y embrazó.  
**Ìrokò Ìrokò tẹlé wà má**  
El Ìrokò de Ìrokò siguió después y la abrochó.  
**Ìrokò wà má tẹlé wà má**  
Ìrokò la embrazó siguió después y embrazó.

- C- Repita lo mismo

### Canto #2a

- L- **Ìrokò wà má**  
Ìrokò la embrazó.
- C- **Sé re wà má**  
La bloqueo y la embrazó.

## Ìrokò

L- **Ìrokò Ìrokò gbà-n-gbà**  
El Ìrokò de Ìrokò es ancho, y grande,.

C- Repita el coro

Canto #3

L- **Láiyé, láiyé, láiyé o Ìrokò máā yà kí ọ**  
En el mundo, En el mundo. En el mundo Ìrokò yo voltaré para saludarlo.  
**Ọ gùn tere şàgbà o. Ìrokò máā ya kí ọ.**  
Usted monta muy despacio y gira sobre.  
Ìrokò, yo voltaré para saludarlo. ¡Nosotros nos desviamos definitivamente!

C- **Láiyé, láiyé ya wa o. Ìrokò máā yà kí o**  
En el mundo. En el mundo usted se vuelve a nosotros.  
Ìrokò Yo voltaré para saludarlo.  
**Ọ gùn tere şàgbà o. Ìrokò máā ya kí ọ.**  
Usted monta muy despacio y gira sobre.  
Ìrokò, yo voltaré para saludarlo. ¡Nosotros nos volteamos definitivamente!

L- **Ìrokò, Ìrokò, Ìrokò máā ká rere**  
Ìrokò, Ìrokò, Ìrokò Yo segaré la bondad.

C- Repita segundo solo

Canto #4

L- **Kó, kó kó, Ìrokò moye sã**  
Captura, captura, captura, Ìrokò sabe el valor del tiempo.  
**Ìyálóde mo wí, sorò kó kó kó**  
Ìyálóde Yo digo, refrene captura, captura, captura.  
**A ya'ràbà wúū şişé Àràbà.<sup>2</sup> A yà'ràbà wúū şişé ògèdè (2x) .**  
Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo del  
Árbol de Algodón de blanca Seda.  
Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo de los  
encantamientos.  
**Ìrokò kò wá ilé kó kó kó**  
(Para que) Ìrokò no venga a la casa  
A capturar, capturar, capturar.

## Ìrokò

C- **Kó, kó, kó, Ìrokò mọye sã**

Captura, captura, captura, Ìrokò sabe el valor del tiempo.

**A yà'ràbà wúū şişé Àràbà. A yà'ràbà şişé ògèdè (2x)**

Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo del  
Árbol de Algodón blanco de Seda.

Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo de los  
encantamientos

**Iroko kò wá ilé ko ko ko**

(Para que) Ìrokò no venga a la casa

A aprehender, apresar, detener.

---

1. Ìdòwú, p. 122.

2. En esta línea la palabra Àràbà. El sacerdote de mayor jerarquía de Ifá lucha contra el mayor de los árboles. En Cuba, la Ceiba Pentandra (Bombaceae), el Árbol de algodón Blanco de Seda, es el lugar de la morada de los iwin. Incluso Òşun es consultada para refrenar la venganza de Ìrokò.

## Ègún

La muerte es un portal de transformación. Es este mismo poder de transformar y transportar que da Ikú / la Muerte su posición honrada en la jerarquía de las creaciones de Olódùmarè. Ikú es un òrìsà confiado con el deber de escoltar al hombre de este mundo al próximo. es conocida

como *Òjìṣé Òrun* - el Alguacil de Cielo. Agonizar es una deuda que todos debemos pagar, e, Ikú es el coleccionista. Es de hecho el Segador" "Austero, el segador Insaciable de hombres. Cuando la Muerte transforma aquellos que nosotros amamos y acariciamos, y los esconde de nuestra vista mortal; nos causa dolor, angustia, y desconcierto, mientras que eleva a quienes oculta y lo coloca en posiciones de estado y poder, En la respuesta a la necesidad de su sociedad en esta situación, los Yoùbá y sus descendientes en el Caribe han evolucionado un sofisticada y detallada respuesta al hecho de morir. Esta respuesta es observada el mejor en los funcionamientos del *Egbé Egúngún* (sociedad de los ancestros). La *Egbé Egúngún* es una sociedad de espiritistas cuyo trabajo es venir a la ayuda y consuelo de la comunidad cuando la Muerte toca a su puerta. Ellos usan la muerte como una ocacione para aliviar, tranquilizar, y dirigir a la comunidad. Son calificados como los expertos en el reino de los poderes espirituales ocultos especialmente de los antepasados. Los Egúngún honran y Personifican a los muerto mediante una mascara. Hay muchas clases de Egúngún; pero sólo los Alágò Alápatà, y tipos de Àgbà Personifican la muerte.

En Ifè, el Òrìsà *Amáiyégún* " Uno que pone el mundo en orden" es la divinidad patrona de la sociedad de Egúngún. Es Amáiyégún quien es acreditado con la derrota de la Muerte y la salvación del pueblo de Ifè. Esto lo logró vistiendo un traje multicolor que completamente cubrió su cuerpo, asustando así la Muerte. Subsecuentemente. Desde tiempo inmemoriales son las festividades anuales de Egúngún en Ifè, celebradas para conmemorar la victoria sobre la Muerte.<sup>1</sup>

En Cuba, hay evidencia de que la mascara de Egúngún existió a principio de 1800, pero por la revuelta del siglo, debido a la dura persecución, la mayoría si no todos los despliegues públicos hubieran sido abandonados.

Aunque la mascara no fue mantenida algunos de los tabúes y costumbres asociados con Egúngún se conservaron. En Yorùbáland, sólo hombres poden ser enmascarados, las mujeres son excluidas de saber sus Identidades.

Asimismo este culto restringe revelar su secreto a una mujer. En Cuba y los Estados Unidos, las impresiones de esta costumbre secreta se ve cuando la adivinación es llevada a cabo en el santuario de los ancestros. Todas las mujeres que todavía menstrúan deben volverse sus cabezas para no ver la letra o los odù revelaron en el obí (el coco). La

costumbre de erigir y rendir culto en las tumbas familiares es continuada. Los ritos asociados con la preparación del cuerpo y las cosas del difunto para el entierro no han cambiado. Las reglas que regulan la colocación de los altares de Ëgún, en una esquina o al Pie de la pared central de la casa, no ha cambiado.<sup>2</sup>

## **Ëgún**

La observación del tributo anual a unos los antepasados son una ocasión que no sólo se ha mantenido si no que se ha usado como un vehículo para desplegar cantos y toques recientemente compuestos a el punto de honrar a los personajes específicos. Exactamente como sus parientes en Yorùbáland, los Lùkùmí en Cuba antes de cualquier tarea van y consultan con sus antepasados y pide la guía y apoyo en todo sus esfuerzos. El santuario sirve como una sede definida entre el difunto y o su familia. En los altares, amados dejan las ofrendas, hablan con el muerto, y piden favores especiales. Hay un esfuerzo continuo para mantener una relación continua entre aquellos que han partido y aquellos que permanecen en este mundo. El altar es llamado *Ojú Eégún* (La cara de los ancestros ). Los Lùkùmí se colocan de pie antes estos santuarios y cantan de sus sueños y planes, esperanzas y miedos, alegrías y dolores y saben con certeza que sus madres y Padres y otros miembros familiares están allí ante ellos, amando y apoyando el poder oculto aun activo.

**Ègún**

## Canto #1

L- **A nbá wá ọ rí (2x)**

Nosotros estamos encontrándonos para buscarlo, encontrarlo.

**A wá o sùn. A wa ọ máā**

Nosotros venimos, está dormido(a). Nosotros lo buscamos continuamente.

**L'erí o máā lékè awo**

En la cabeza él siempre será el iniciado más elevado.

**Ará ọrun ká'we**

Los cuerpos celestes recolectan a los niños.

C- Repita lo anterior.

## Canto #1a

L- **A nwá a wá ọ rí (2x)**

Nosotros estamos investigando; nosotros buscamos encontrarlo.

**A wá o sùn. A wa ọ máā**

Nosotros venimos, está dormido (a). Nosotros lo buscamos continuamente.

**A wá ọ máā yé yà o**

Nosotros buscamos entender continuamente donde él se regresó.

**Ará ọrun tà iyè**

Los ciudadanos de cielo venden los pensamientos (los recuerdos).

C- Repita lo anterior.

## Canto #2

L- **A yé gbogbo (ọ)'mọde sí'kú o olè'lé. (2x)**

Nosotros honramos a todos los niños que fueron a la Muerte, el ladrón de la casa.

**Akààkù t'orí ọmọ 'lé**

El ataúd es soportado en las cabezas de los niños de la casa.

**Ọ̀sù ré àkókò ni bé**

Los mechones de pelo del sacerdote están cortados (su) tiempo se ha apagado.

**Ẹ dí 'wó tó'wo 'mọde**

Usted cierra al ombligo y endereza la apariencia del niño.

**Tó'wo 'mọde àkókò ní be**

Encamine la apariencia del niño fuera de cuyo tiempo está cortado.

**Ẹ ni sẹ ba nsẹ (ẹ)'yò bábò ní'le sí'kú o olè'lé**

Él que niega y se oculta, se está negando a Ẹyò (reencarnación de los espíritus) realmente viniendo a la tierra para negar la muerte, el ladrón de la casa.

C- Repita lo anterior

389

## Ẹgún

Canto #3

L- **Ọmọ lẹ owó dale fiyèdénú a kún ọfà o; a kún ọfà o (2x)**

Niño que llora por el dinero perdido de una prenda rota es paciente nosotros llenamos la prenda; nosotros llenamos la prenda.

C - Repita lo anterior.

Canto #4

L- **Ení ọ bọ 'mọ ba'le bàgà bàgà**

Hoy usted deifica al niño escondido en la tierra. Horripilante (la Muerte).

C- Repita lo mismo,

Canto #5

L- **Ìsun, pẹ̀lẹ̀, pẹ̀lẹ̀ (ẹ)'mí Ìyá rẹ**

Lamentando, siento mucho, siento mucho que el espíritu de mi madre se fue.

**Àbúrò sẹ̀ fẹ̀ 'mí 'yá. Ìsun pẹ̀lẹ̀, pẹ̀lẹ̀ 'mí 'yá**

Los parientes jóvenes de hecho amaron a el espíritu de la madre. Lamentando yo lo siento mucho, yo lo siento mucho al espíritu de la madre.

**Àbúrò sẹ̀ fẹ̀ 'mí 'yá.**

De hecho los parientes jóvenes amaron a el espíritu de la madre.

C- Repita lo mismo.

Canto #6

L- **Şó, şó, şó npa mi**

La hechicera, la hechicera, la hechicera está matándome.

**Ikú ayàya; şó npa mi**

La muerte está de humor alegre; el mago está matándome.

C- Repita anteriormente



**Ègún**

## Canto #7

L- **Awa bẹ̀ rí 'kú Ikú (2x)**

Nosotros rogamos ver la muerte de la Muerte.

**Ìgbìn ilẹ̀ tì èwe wẹ̀ o**

Y la plantación de la tierra con las personas jóvenes.

**Awa bẹ̀ rí 'kú Ikú**

Nosotros rogamos ver la muerte de la Muerte.

C- Repita lo mismo.

## Canto #8

L- **Şèkété mótí / mutí; nsé awo, şèkété**

El licor de maíz es el licor de los bebedores;

Los bebedores de licor realiza los misterios, licor de maíz,

C - Repita lo anterior.

L- **Ikú mótí nsé awo şèkété**

La muerte bebe el licor realizando los misterios, el licor de maíz.

C- Repita sobre el coro.

## Canto #9

L- **Alàgba (A)'lágbā (à)'lá mi şe**

El superior honrado. Jefe de Egúngún mi sueño se cumplirá.

**Ará òrun là mi şe**

Los parientes en el cielo sálvenme para que sea cumplido.

C- **Alàgba 'lágbā 'lá mi şe**

El superior honrado, Jefe de Egúngún mi sueño se cumplirá.

## Canto #10

- L- **Alàgba 'lágbã kò nfé sǒró**  
 El superior honrado. Jefe de Egúngún no quiere tristeza.  
**Kó nfé sǒró àbúrò mi**  
 No quiere tristeza de mis hermanos jóvenes.

391

## Ègun

- C- **Alàgba 'lágbã kó nfé sǒró**  
 El superior honrado, Jefe de Egúngún no quiere tristeza.
- L- **Kò nfé sǒró bîyà dè 'mí**  
 No quiere que la tristeza de nacimiento al sufrir por eso pone los grilletas  
 (esclaviza) el espíritu.
- C - Repita sobre el coro.

### Canto #10a

- L- **Alàgba 'lágbã kò fé sòrọ, ko fe sòrọ, kò fé sòrọ**  
 El superior muy honrado no quiere hablar, no quiere hablar,  
 no quiere hablar.

- C- Repita lo anterior.

### Canto #11

- L- **Ègun òkòòkan la mi wáyé; òkòòkan la mi wá orò (2x)**  
 Los antepasados uno a uno me salvaron para que viniera al mundo uno por uno;  
 uno por uno me salvó para venir a la tradición.  
**Ìyà oro 'mọ'risà; ọmọde òkòòkan la mi wáyé**  
 Los pinchazos sufridos por los niños de las cabezas seleccionadas; Niños que uno  
 por uno  
 me salvaron para venir al mundo.

- C - Repita lo anterior.

### Canto #12

- L- **Yèyè tù yèè! Ọ tù yèyè ọ tù yèè! yèè**  
 ¡La madre es libre del dolor ay! ¡Ella es perdonada, la Madre es perdonada ay!  
 ¡Ay! ¡Ay!  
**Yèyè tù yèè! Ọ tù Yèyè o tù Ikú ònāre o!**  
 ¡La madre es libre del dolor ay! ¡Ella se vuelve a vivir, la Madre es relevado

por la muerte, quede Ud. con dios!

C- Repita lo anterior.

Canto #13

L- **Agò ajèjé<sup>3</sup> t'orí le jó**

La mortaja con las cosas del cazador difunto Sobre una cabeza fuerte se baila

.

392

## Ègun

**Òkoooro rere o mọ lóòya<sup>4</sup>**

Un buen fin para un niño trasplantado para pagar.

**T'orí le jó òkoooro rere**

En una cabeza fuerte se baila un buen final.

**Àsà ra. Ìrà wò t'orí le jó**

La costumbre es perecer.

Conseguir cuidar a la cabeza fuerte que baila.

**Òkoooro rere lāyè o**

Un buen final en la vida.

C- Repita lo anterior.

Canto #14

L- **Agbe gbé mi lélè o, agbe**

La mendicidad me derrumba, mientras ruego.

**Ègun, agbe gbé mi lélè o, agbe**

Antepasados, la mendicidad me derrumba, mientras ruego.

**Ìyà gbé mi lélè o; agbe gbé mi lélè**

Sufriendo me derrumbo; rogando me derrumbo.

C- **Agbe gbé mi lélè o, agbe (2x)**

La mendicidad me derrumba, mientras ruego.

**Ikú 'yáyò gbé mi lélè o, agbe**

La muerte se alegra de traerme a la mendicidad.

L- **Agbe gbé mi lélè o tòrí kú**

La mendicidad me derrumba para morir horriblemente.

**Agbe gbé mi lélè i, agbe**

La mendicidad me derrumba, mientras ruego.

**Ikú 'yáyò gbé mi lélè o**

La muerte se alegra de traerme a la mendicidad.

- C- Repita el segundo solo.
- L- **Ikú ñlélè o**  
La muerte está en la tierra.
- C- **Agbe**  
Rogando

393

## Ègún

- L- **Ñlélè o**  
En la tierra
- C- **Agbe**  
Rogando

### Canto #15

- L- **Tèlé ọmọba tẹlé (2x)**  
Siga detrás del príncipe para que tenga éxito.  
**Wá 'yé gè; wá 'yé gè**  
Nacido para sentarse cómodamente en un asiento;  
Nacido para sentarse cómodamente en un asiento  
**Ìrí-osùn mbò. <sup>5</sup> Ará mbò yíòò sésè**  
La vista de madera de la Leva está viniendo.  
Un pariente está viniendo quien terminará yéndose de aquí.

C - Repita lo anterior.

### Canto #16

- L- **Lāyé, Lāyé tó rí 'lé 'yò ọmọ 'lòyè**  
En la vida, en la vida él quién ve la casa de la alegría es el niño del dueño de posición oficial.  
**Ọmọ lóyà a ya kàrà**  
Los niños trasladaron rinden homenaje a lo que nosotros llevemos hacia el patio trasero.  
**Èràn wò tó ní'lé 'yò <sup>6</sup>**  
La pestilencia visita a él quién posee la casa de alegría.  
**Ọmọ 'lòyè a yé o**  
El niño del dueño de la posición oficial que nosotros rendimos los respetos a usted

C - Repita lo anterior.

Canto #17

L- **Ilè lè lé o**

La tierra puede colocarte en una pequeña pila (tumba).

**Ọ yà dè mi tó'fò**

Él se vuelve a ponerme los grilletes para provocar un sepelio.

C - Repita lo anterior.

394

**Ègún**

L- **Ikú kára mà. Ikú kára mà. Lọ lọ olóòdè**

De hecho la muerte está afectando profundamente.

De hecho la muerte está afectando profundamente.

Aparte, aparte al poseedor del débil.

C- **Ikú kára mà. Ikú kára mà**

De hecho la muerte está afectando profundamente.

De hecho la muerte está afectando profundamente.

Canto #18

L- **Ikú ibọ ẹ. Ikú ibọ ẹ. Ibọ se bí ọ ẹ ire o.**

Se ha realizado sacrificio a la muerte. Se ha realizado sacrificio a la muerte.

El sacrificio es hecho si causa las bendiciones.

C- **Ikú ibọ ẹ ibọ ẹ**

Se ha realizado sacrificio a la muerte. Se ha realizado sacrificio.

L- **Bí ọ ẹ ire o**

Si realiza las bendiciones.

C - Repita el coro

Canto #18a.

L- **Ikú bì 'bọse. (2x) bì bọse, bì bọse Ilé o.**

La muerte empuja para que el sacrificio sea realizado en la casa.

C- Repita lo mismo

Canto #18b.

L **Mã (a) mbò ibọ ẹ (2x), ibọ ẹ, ibọ ẹ ni 're o**

Nosotros siempre venimos a realizar sacrificio del bien

Canto #19

L- **Àmàlà wò yà 're ifà dé mi o**

La apariencia del puré de ñame revoluciona las bendiciones de ventaja a mí.

C- **Àìkù ifà o, àìkù ifà o**

La ventaja de la Inmortalidad, la ventaja de la inmortalidad.

395

## Ègún

Canto #20

L- **Èn! Yaró ọkò fà nà wa o<sup>7</sup>**

¡Sí! Vengue la nave que nos atrajo para que nos azotaran.

**Èn! Yaró ọkò fà ará wá lóde**

¡Sí! Vengue la nave que atrajo a los parientes para venir aquí.

C - Repita lo anterior.

Canto #21a

L- **Awo rò (o)'dò (o)'ní're sū (2x)**

El versado en el misterio cae como la lluvia en los río dueños de bendiciones extensas.

**Gbogbo ìṣà bọ̀ nílẹ̀**

Todos los seleccionados retornan a casa.

**Awo rò'dò 'ní're sū**

El versado en el misterio cae como la lluvia en los río dueños de bendiciones extensas.

C- Repita lo anterior.

Canto #21b

L **A wé lẹ̀ ro nílẹ̀ (ẹ)'fun<sup>13</sup> (2x)**

Nosotros trituramos, molemos y destilamos en la tierra, la blanca tiza (cascarilla.)

**Nílẹ̀ (ẹ)'fun bọ̀ nílẹ̀; a wé lẹ̀ro nílẹ̀ (ẹ) 'fun**

La tiza molida rinde culto, en la tierra,

Nosotros trituramos, molemos y destilamos en la tierra, la blanca tiza.

C- Repita lo mismo.

Canto .#-22

- L- **Máá Ìwòyè; àka yè**  
Yo seré curado; considerado para vivir.  
**Máá iwò yá; ẹ wá wò na**  
Yo luciré listo; usted viene a visitar pronto.  
**Maa Ìwòyè; àka yè**  
Yo seré curado; considerado para vivir.
- C- Repita lo anterior.

396

## Ègún

Canto #23

- L- **Awa fi orí kí (2x)**  
Nosotros usamos la cabeza para alabar al que nos da de la Ley (Dios).  
**Olófin Olóyíkí Olófin Olóyíkí! yà're**  
El dador de la Ley es Dueño del Real saludo.  
El dador de la Ley. El dueño del Real saludo es la bondad.
- C- Repita lo anterior.

Canto #24

- L- **Èşù<sup>8</sup> wé rò, wé rò ní (ì)'yá (2x)**  
La oscuridad envuelve suavemente, suavemente envuelve para poseer a la Madre.  
**Àbúrò nlò iyá yà eşù**  
Los parientes jóvenes están proclamando que la madre se ha ido a la oscuridad.  
**Èşù wé rò, wé rò ní (ì)'yá. Àbúrò nlò iyá**  
Èşù suavemente envuelve, suavemente envuelve para poseer a la Madre. Los parientes jóvenes están proclamando a la Madre.  
**Àbúrò nlò iyāgbà ba Èşù**  
Los jóvenes parientes están proclamando que la mayor mujer ha encontrado a Èşù (su òrìşà).
- C- Repita lo anterior.

Canto. #25

- L- **Òsùgbó 'óló lóni o<sup>9</sup>**  
El Olúwo mayor está callado hoy.  
**Wólọ wólọ, (ì)'yá tútú má mi**  
Las personas están reuniéndose, la madre está fría y no respira.  
**Ọmọ yàláwá'nà màmà ké ni r'awo e**

(Èṣù) Niño que separa, rajas y divide el camino, no grite al ver al iniciado.

**Èlégbá ngbó lẹ'yá tútù má mí**

El Dueño de Fuerza Vital en oír, proclamó, la Madre está fría y no respira."

C- Repita lo mismo.

397

## Ègún

Canto #26

L- **Ìyá mi (I)'kú jẹ o. Ìyá mi 'kú jẹ o. Alábàrò dó láyé**

Mi madre, la muerte la comió. Mi madre, la muerte la comió. La estancia del simpatizador en el mundo.

**Mo forí bọ rere o. Alábàrò dó Láyé**

Yo uso mi cabeza para deificar la bondad. La estancia del partidario en el Mundo.

C- Repita lo mismo

Canto #27

L- **Ààwẹ̀ 'we mi lérè o ààwẹ̀ (2x)**

Cuando lamentamos la muerte mis niños están sucios, están lamentando.<sup>10</sup>

**Ikú yayò 'we mi lérè. Ààwẹ̀ 'we mi lérè**

La muerte se regocija cuando mis niños están sucios. Cuando lamentamos a mis niños

están sucios.

**Ààwẹ̀ rí òkè. Ikú yayò 'we mi lérè**

Lamentando se ve en lo alto. La muerte se regocija cuando mis niños están sucios.

C- Repita sobre el coro.

Canto #28

L- **È ké in. èwe. È ké la èwe Ikú Olódùmarè**

Usted halaga para salvar a un niño.

Usted halaga para salvar a un niño de la muerte de Dios.

**È ké la èwe o ko dídè o**

Usted halaga para salvar a un niño para que no este aprisionado<sup>11</sup>



C- Repita lo mismo.

Canto #29

L- **Ikú láí yoró**

La muerte se desquita eternamente por las ofensas anteriores.

**Bàgà Bàgà láí yoró**

El disforme se desquita eternamente por las ofensas anteriores.

**Ikú láí yoró**

La muerte se desquita eternamente Por las ofensas anteriores.

C- Repita lo mismo.

398

## Ègún

Canto #30

L- **Ikú yíòò máā ná jẹ o (2x)**

La muerte habitualmente gastará para comerte.

C- **E A! A yé, Ikú yíòò máā ná jẹ o**

E Ah! Nosotros entendemos, la Muerte habitualmente gastará para comerte.

Canto #31

L- **A wa o máā la Ikú sí o**

Nosotros habitualmente buscamos ser salvados, la Muerte está enfrente.

**A wá o máā la Ikú**

Nosotros habitualmente buscamos ser salvados de la muerte.

**Òkè, ònà, òlā, Ikú sí o. A wa o máā la Ikú**

La montaña, el camino, la riqueza, la Muerte está enfrente de él. Nosotros habitualmente buscamos ser salvados de la muerte.

C - Repita lo anterior.

Canto #32

L- **Àwa 'rá 'wa kò nfé sōró, kò nfé sōró, kò nfé sōró**

Nosotros los parientes no queremos tristezas,  
no queremos tristezas, no queremos tristezas

**Bàjé omi. Bàjé omọ Mùní-mùní<sup>12</sup> baje omo**

Él maltrata el agua. Él maltrata a los niños. El gusano maltrata a los niños

**Bàgà bàgà bàjé omọ**

El disforme maltrata a los niños.

C- Repita lo mismo.

Canto #33

L- **Là yéé! Làbà (o)'la yéé! Yèyé 'là fisí.**  
¡Para ser rico ay! ¡Una bolsa de riquezas ay! Las riquezas de madre apartaron (la herencia).

C - Repita lo anterior.

399

## Ègún

Canto #34

L- **Ikú ní'kú 'şé. Ikú ní'kú şé. Ibọ şe ní'bọ şe níre o**  
La muerte es el trabajo de la muerte. La muerte es el trabajo de la muerte.  
El sacrificio está hecho; se dice que el sacrificio trae la aprobación para poseer las bendiciones.  
**Ikú ní 'kú (i)'şé**  
La muerte es el trabajo de muerte.

C - Repita lo anterior.

Canto #35

L- **Àgò tọ̀ yọ̀ 'mọ̀ le. Òdó si'kú, olè le**  
Abran paso, siga la felicidad del niño fuerte. El joven niega la muerte, el ladrón fuerte.  
**Akú fò tọ̀ 'mọ̀ le. Ojūúre ago go ní wé**  
La muerte salto para seguir la felicidad del niño fuerte. La Cara Amable de la mortaja de Ègún desconcierta a el que lo desenvuelve (la Muerte).  
**Ikú mọ̀ dè tọ̀rí 'yọ̀ 'mọ̀ le**  
La muerte sabe para amarrar ferozmente la felicidad del niño fuerte.  
**Àgò gó ní wé. È ní sé bá nşẹ 'yọ̀**  
La mortaja de Ègún desconcierta a quien desenvuelve.  
Usted encontrará el cumplimiento de felicidad ciertamente.  
**Máá bó ni le si'kú, olè le**  
Yo me apoyaré ser fuerte negar la muerte, el ladrón fuerte.

C - Repita lo anterior.

Canto #36

- L- **Ṣó, ṣó, ṣó**  
Mire, mire, mire  
**Ko máà lálá mi fà mi ṣó bode**  
No sueñe con atraerme, mire la verja de los pueblos.
- C - Repita lo anterior.

400

## Ègún

1. Bascom, pp.56-57, Series de nueva antropología Americana
2. John Mason, Cuatro Rituales del Nuevo mundo Yorùbá. 2nd. Ed.; New York; Yorùbá Theological Archministry, 1985, pp. 1-8.
3. En la muerte de un cazador un antílope es cazado. Una parte de la carne se usa para dar una fiesta, el resto se lleva a el monte y se ofrece al espíritu del cazador difunto. Todo los vestidos de la caza que perteneció al difunto se empaqueta y se coloca en la cabeza de su hijo o un cazador compañero que bailan con esto en su cabeza antes de llevar el paquete a el monte para el difunto use en el próximo mundo. Este paquete se llama Ajèjé. Se dice que si el que lleva el Ajèjé no reparte los regalos a los doliente antes de llevar el paquete que él se morirá de infortunio.
4. Éste es el nombre dado a los niños del Lùkùmí.
5. Osùn (camwood) Es hecho con una solución para lavar al bebé recién nacido. Actúa como un antiséptico que aumenta las oportunidades del niño de supervivencia.
6. Éste es uno de varios cantos que refleja el Problema del Lùkùmí esclavo estado y sus pensamientos sobre la situación.
7. Los Lùkùmí clama por venganza por ser tomados, golpeados y vendidos como esclavos.
8. También; *Eṣù* = Fabricante de pelotas. El òriṣà. Èṣù. Este canto va con el #25 y habla sobre la muerte de la sacerdotisa famosa Èṣù Bí quien es mencionada al principio de del libro

9. Este canto fue escrito como un canto fúnebre para Èṣù Bì cuando murió. Ella es invocada como un Òṣùgbó.
10. El estar sucio, apestoso y de apariencia harapienta es señal de profundo luto. Las personas se ponen tan aturrullado que sus vecinos y amigos les traen comida porque son incapaces de cocinarse para ellos mismos.
11. Esto relaciona a un niño muerto que es envuelto en tela.
12. Muni-Muni = Ekùkù Es un gusano comestible que hila seda al hacer su capullo. Su seda, (*sónyón*) es usado para hacer una tela castaña. La muerte es comparada a un gusano que nos come y nos envuelve en tela.
13. Cuando este canto se canta cada awo avanza y salpica el èfún (la tiza de la cal) encima del sacrificio que se ha ofrecido y se coloca en la tierra al pie del santuario.

401

## Orin Òrìṣà

### *Subtítulos de las fotografías*

1. Esteban "Chacha" Vega mostrando su *Eléèkótó* (el dueño de educación que lo guía). Matanzas, Cuba 1992. Fotografía de John Mason.
2. Ère'mí olúbàtá. (muñeco-espíritu dueño del bàtá) en el altar público del cuarto, salón de la casa de Eugenio Lamar Delgado -Èṣùdìnà. Él es el custodio de dos juegos de tambores bàtá consagrado que perteneció por herencia a su madrina Ferminita Gómez y su hermana, Eugenia. Este muñeco acompaña los tambores siempre que ellos salgan a tocar. Es colgado en la pared detrás de los tamboreros cuando estos tocan. Matanzas, Cuba 1988. La fotografía por John Mason.
- 2a. Ère'mi olúbàtá mostrado en la fig. 2 otra ropa. Matanzas, Cuba 1988. Fotografía por John Mason.
- 2b. Un segundo ère'mí olúbàtá que acompañaría el segundo juego de tambores bàtá si ambos juegos tocan juntos. Matanzas, Cuba 1988. Fotografía por John Mason.
3. Un tambor *Itótèlèè* de los bàtá (tambor mediano) mostrando el anillo de metal pegado a la cabeza menor. Habana, Cuba 1954. Fotografía de Fernando Ortiz.
4. Èwu Ṣàngó (chaleco / camisa de Ṣàngó) llevado por un sacerdote de Ṣàngó en estado de posesión por la deidad, es hecho de tela de algodón y decorado con paquetes preparados con ingredientes mágicos, huesos de animales sacrificados, cauris, y un anillo férrico. El chaleco se alimenta de la sangre de animales como los que se ofrecen al òrìṣà Ṣàngó evidenciado por una materia oscura, incrustada en el lado derecho del vestido. Colección

del Museo americano de Historia Natural, de la Ciudad de Nueva York. Fotografiado de John Mason. 1994.

5. Bânté Şàngó (delantal de Şàngó) estropeado por un sacerdote de Şàngó mientras estaba en estado de posesión junto con el èwù Şàngó (chaleco de Şàngó). El bânté fue hecho de tela de algodón y decorado con paquetes preparados con ingredientes mágicos y huesos de animales sacrificados. El chaleco y el delantal será considerado autorizado con el espiritual y la energía medicinal y así autoriza al usuario con el àşẹ (la autoridad / el orden). Colección del Museo americano de Historia Natural, Ciudad de Nueva York. Fotografiado por John Mason 1994.

402

## Orin Òrìsà

5a-g. Bânté de los bàtá mostrando la variedad de diseños y elementos empleado en la decoración del bânté representando a los òrìsà y otros poderes espirituales invisibles. "Corbatas" o "bandas" son hechas cuando no se tienen los bânté totalmente decorados. La palabra "corbata" es más probable que sea *kòbàtá* (para iluminar / brillo del bàtá). Las fotografiado por Fernando Ortiz, Habana, Cuba, 1954 y John Mason, Habana, Cuba 1986.

6. Pablo Roche-Akílakpá / Akílápá (c. 1954) Fotografiado por Fernando Ortiz. Se reproducido para este autor por Yagbe/ Gerald Gerrard de la colección de Mario Angarica, Habana, Cuba 1996.

7. (I-D) Trinidad Torregrosa, Pablo Roche, Raúl Díaz, Pablo, Giraldo "Candito" Rodríguez (c. 1954) Fotografía de Fernando Ortiz. Fue reproducido para este autor por Yagbe / Gerald Gerrard de la colección de Mario Angarica, Habana, Cuba 1996.

7a. Los bàtá acompañan a el orò Ègún que se realiza durante el julio 1947 ritos fúnebres en la tumba en el día de entierro. En Regia, Cuba de la sacerdotisa Josefa Herrera- Pepa Èşù Bí. "Fotografía de Fernando Ortiz.

8. Isaac Calderón - Èşù Òşà, Bí (1904-1991). Matanzas, Cuba, 1987. Fotografiado por John Mason.

9. Dona Tomasa Villamil - Oya Ladé durante su celebración anual del 24 de junio. en honor de Ògún. Matanzas, Cuba 1986. Fotografiado por John Mason.

10. Estatua conmemorativa mantenida en Matanzas en la casa de Doña Tomasa Villamil, sacerdotisa de Oya que honra el Ògún de su padre Juan Villamil. El sacerdote de Ògún, Felipe García Villamil, es nieto de Juan cuyo padre vino directamente de Òyó a Cuba. Nota que el àbàjà. (marcas faciales) en la estatua también son usadas por algunas familias nobles de Òyó. Matanzas, Cuba 1986. Fotografiado por John Mason.

## **Orin Òrìsà.**

11. Isaac Calderón y Esteban "Chacha" Vega tirando los cordones del bàtá Ìyá para afinar los cueros y poner a punto el tambor en la preparación para un tambor al siguiente día. Matanzas, Cuba 1987. La fotografiado por John Mason.

12. Olúbàtá, Julio "Fantoma" Marcos Suárez, Alaganjú desplegando el bànté para el bàtá del Ìyá de su Àyàn. Matanzas, Cuba 1994. Fotografía de John Mason.

12a-c. Julio "Fantoma" Marcos Suárez desplegando el bànté para el Ìyá, Itótéléē, y okonkolò de su Àyàn. Matanzas, Cuba 1994. Fotografías de John Mason.

12d. Julio "Fantoma" Marcos Suárez' àyàn-Ìlu Àyàn (Los tambores de Àyàn) Está tocándose por un grupo de Omọ Àyàn liderizado por el hijo de Isaac Calderón. Matanzas, Cuba 1992. Fotografía de John Mason.

13. Tres de los más famoso olúbàtá; I-D, Jesús Pérez (fallecido en 1985), Mario "Papo" Angarica, Esteban "Chacha" Vega. La fotografía fue reproducida para este autor por Yagbe / Gerald Gerrard de la colección de Mario Angarica. Habana, Cuba 1996.

14. Esteban "Chacha" Domingo Vega, Matanzas, Cuba 1986. foto de John Mason.
15. El grupo de Esteban Vega toca sus tambores bàtá vestido con el bànté; (I-D) Nene, Esteban Domingo Vega, Isaac Calderón. Estos bàtá fueron Heredados del olúbàtá famoso, Carlos, Alfonso-Kõnké (c. 1889-1959). Matanzas, Cuba 1987 Fotografía de John Mason.
16. El antiguo juego de tambores bata del cabildo Habanero, Şàngó Tè Dún / Şàngó Dé Dún. Habana, Cuba 1954. Foto de Fernando Ortiz.
- 16 a&b. Un juego de bàtá, completo con bànté confiscado por las autoridades c. 1930 y es ahora parte de la colección de Fernando Ortiz, colocados en Casa de África, Habana, Cuba, 1986. Las fotografías de John Mason,
- 16c. Estandarte fechado 1820 que llevaba en las procesiones de la Sociedad de Ayuda Mutua de la Nación de Lùkùmí de San Bárbara en Habana, Cuba. Esta sociedad fue conocida por el nombre de Yorùbá de Şàngó Dé Dún. Colección de la Casa de África, Habana, Cuba. 1986. Foto de John Mason.

## Orin Òrìṣà

- 17&.17a. Bàtá qué pertenecieron a Ferminita Gómez y su hermana Eugenia que son mantenidos a consideración del Cabildo, cerca de Sàngó en la casa de Eugenio Lamar Delgado. Matanzas, Cuba 1987. Fotos de John Mason.
18. Uno de los juegos de bàtá completo con bànté tocados por tamboreros quienes son miembros del Cabildo son, (I-D) Jesús "Gallego" Florensió Alfonso, Gilberto Mírales Calvo Oba Dé, Onísàngó. El tercer tamborero cuyo nombre no fue dado, toca la cabeza menor de su tambor con una correa de cuero (*awọọ bàtá*). Matanzas, Cuba 1987. Foto de John Mason,
- 19&.19a,b,c. Uno de los *èrè'mí olúbàtá* (muñeco-espíritu del dueño del bàtá) que acompaña el juego de bàtá. con su bànté, al cuidado de Eugenio Lamar Delgado, cuando los tambores se toman para ser tocados por los tamboreros del cabildo. Matanzas, Cuba 1987. Fotografía de John Mason.
- 20 & .20a. El segundo juego de bàtá y segundo juego de bànté al cuidado de Eugenio Lamar Delgado tocados por los tamboreros del cabildo. Nota (segundo èrè'mí olúbàtá

parcialmente visible e la pared, del centro. Matanzas, Cuba 1987. La fotografía por John Mason.

21 & .21a-e. Esteban "Chacha" Vega despliega los dos juegos de bànté que pertenece a su àyàn. Ambos juegos de bànté fueron creados por su maestro omọ Àyàn, Miguel Asina (c-1915-1990). Matanzas, Cuba 1994. Fotografías de John Mason.

22&22a. El conjunto de tambores bàtá de Pablo Roche; (I-D) Trinidad Torregrosa, Pablo Roche, Pablo, y, Raúl Díaz. - (I-D) Trinidad Torregrosa, Raúl Díaz, Giraldo "Candito" Rodríguez. Habana, Cuba 1951. Fotografías de Fernando Ortiz.

23. Tambores bàtá perteneciente al sacerdote afro americano de Aganjù, Cristóbal Oliana, - Oba Ìlú Mi (1924 -1994) cada uno fue tallado en un pedazo de rola de caoba sólida en 1963. Los tambores fueron tallados por Cristóbal con la ayuda de Ted Holliday, Manny R.amos, y Sr. Miller. Éste fue el primer juego de bàtá hecho de esta manera en los Estados Unidos. Ellos nunca fueron consagrados. La cazuela de madera cubierta que contiene el àşẹ de Aganjù está al derecho del juego de bàtá. Ciudad de Nueva York, 1990. Fotografía de John Mason.

## **Orin Òrişà**

24. Olúbàtá, Orlando "Puntilla" Ríos toca el bàtá Ìyá (bàtá madre.) de su juego consagrado de adornado con el bànté detalladamente adornado con cuentas. Brooklyn, NEW YORK 1992. La fotografía por John Mason.

25. Olúbàtá, Felipe García Villamil posa con el bàtá Ìyá de su juego consagrado de bàtá adornado con bànté detalladamente adornado con cuentas que él creó. Note: el bànté del el Itótèlèè (tambor- medio) en la pared detrás de Sr. Villamil. Bronx, NEW YORK 1994. Fotografía de John Mason.

26. Bàtá consagrado juego-Àyàn Bí, cuidado por el olúbàtá Louis Bauzó desplegado con bànté ricamente adornado con cuentas creado por Manuel Vega. Bronx, NEW YORK 1995. Fotografía de John Mason.



27. Olúbàtá, Yagbe Àyànbí Onîlu - Oba Ìlú posa con el bàtá de Ìyá de su juego de bàtá adornado con bànté detalladamente adornado con cuentas que él creó. Oakland, California 1997. Fotografía de John Mason.

27a. Bàtá Àyàn Àṣẹ Níire con el bànté detalladamente adornado con cuentas del olúbàtá Yagbe Àyànbí Onîlu. Tambor tallado de rola sólida y creó el bànté, Oakland, California 1995. La fotografía por John Mason.

27b. Este *Òpá Àyàn* (bastón de Àyàn) con ricas cuentas creado por Yagbe Àyànbí Onîlu, como el èrè'mí olúbàtá, (muñeco-espíritu del dueño del bàtá), acompaña el bàtá cuando los tambores salen a tocar. El bàtá miniatura que cuelga del bastón fue dado a Yagbe, como un acto de amistad, por Esteban "Chacha" Vega después de que ellos habían vuelto del entierro de un omo Àyàn. Los Omo Àyàn en Cuba usan un bàtá miniatura similares para asistir a los entierros de uno de sus hermanos en Àyàn. Oakland, California 1995. Fotografía de John Mason.

28. Olúbàtá, Peter de Jesús - Òbíndé Omo' yèṣà, Oloṣun, posa con el bàtá Ìyá de su juego de bàtá adornado con bànté hechos con cuentas creado por el Oloḃàtálá, Wilson Carrero-Òkènlá (montaña grande). Oakland, California 1997. Foto de John Mason.

28a. Juego de tambores bàtá - Oba Yoró Oro Eḗeri Oba cuelgan en el altar del olúbàtá, Peter de Jesús, vestido con bànté creado por Wilson Carrero -Òkènlá. Oakland, California 1995. Foto de John Mason.

## Orin Òriṣà

29. Benito Aldama Herrera (Agosto - 1906), Eḗeḗégbá, posa con el iyá ṣèkèrè (madre ṣèkèrè) atado con semillas mate y la tela coloreada. Su madre, Marcelina Aldama, - Ṣàngó Lãrí (Ṣàngó es valioso), era una Ègbádò directo de Nigeria. Limonar, Cuba 1988. Fotografía de John Mason.

29a. Los dos ṣèkèrè menores en el trío se mantienen en la casa de Benito Aldama Herrera. Los dos son iguales al anterior descrito. Limonar, Cuba 1988. Fotografía de John Mason.

30. El *ṣ̀èk̀èrè* y *ṣ̀éré* (calabaza sacuditiva) con las semillas mate adornada con cuentas y la ropa coloreada. La colección de Casa de África, Habana, Cuba, 1992. La fotografía por John Mason.

31. Lamar Delgado Eugenio - *Èṣ̀udinà* displays the banner of the cabildo -*Nilóóníye* (to be transplanted is to have worth) established August 22, 1952, and the *b̀èmbé* drum set.. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

31 a. Tambores *B̀èmbé* con *b̀anté* adornados con cuentas y caracoles. El tambor del medio es el *ìyá* (la madre), tiene un cinturón de latón así como campanillas cosidas hacia las orillas del *b̀anté*. Estos tambores pertenecen al grupo *Ọmọ Láàyé* (los hijos que sueñan con oportunidades). Matanzas, Cuba 1987. Fotografía de John Mason.

31b. Moderno ensamble de *b̀èmbé* en la Habana, Cuba. Fotografiado por Fernando Ortiz, 1954.

32. Miembros del Cabildo *Ìyèsà / Ìjèsà* posando con sus tambores y campanas. Matanzas, Cuba 1954. Foto de Fernando Ortiz.

32a. Miembros del Cabildo *Ìyèsà*. y otros *ọmọ Àyàn* posando con sus tambores antes de comenzar a tocar el cuarto aniversario de iniciación de la sacerdotisa *Ọṣun*, Erminia *Ọṣun Èlèèkùn* (*Ọṣun* es la dueña de la plenitud)!. (I-D) Tamboreros #3-Jesús Florensió Alfonso, #4-Carlos Chastelain de Armas - *Èṣ̀ù Èmí* Layé, #6-Moisés Urrutia Ruiz. Matanzas, Cuba 1992. Foto by John Mason.

## **Orin Òrìsà.**

32b. Tambores *Ìyèsà / Ìjèsà* de el cabildo presentando a pie del *òrìsà* *Ọṣun* de *Olòṣun* Erminia antes de comenzar a tocar. Los tambores fueron pintados de verde y amarillo en honor de los *òrìsà* *Ògún* y *Ọṣun*. Matanzas, Cuba 1992. Foto de John Mason.

33. El principal y mas Viejo trono Ìjèsà , en Cuba, (del òrìṣà Ògún Ààrẹ'rẹ, localizado en 187, calle Salamanca, Matanzas, Cuba. El cabildo fue encontrado en 1854. Nota: los tambores Àgèrẹ / Ìjèsà / Bẹ̀mbẹ̀ en su lugar de descanso, sobre la caja de Ògún. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

34. Sacerdotes de Ọbàtálá., Francisco "Minini" Zamora afinando los tambores Arará del Cabildo del sacerdote difunto de Ògún, Maito, quien fue iniciado el 20 de noviembre de 1943. Los tambores son preperados para tocar el festival de San José. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

34a. Cuatro tambores Arará son afinados para comenzar la fiesta en honor a San José en la casa de Maito. Matanzas, Cuba 1986. Foto by John Mason.

34b&c. El tambor líder la cual Ortiz vio tocando en 1954 en la casa de la sacerdotisa de Yemoja, Ferminita Gómez quien llamó el tambor Hun-gán, probablemente es este el mismo tambor. Con su banté adornado con cuentas y saya blanca, recuerda a el *Tambor / Ñonofó / Yonofó* que él Ilustró. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

35. Los tambores de Olókun de Monserrate González y Ferminita Gómez fotografiado en la casa de Eugenio Lamar Delgado. El Olókun de Ferminita puede verse, descubierto, en la cazuela blanca a el pie del tambor más grande. A la izquierda está el Olókun de Eugenio Lamar Delgado. Matanzas, Cuba 1986. Fotografía de John Mason.

## *Referencias*

Abimbola, Wande, ed. Tradición Oral Yoruba: La poesía en la Música, Danza y Drama. Ilé-Ifè; Universidad de Ifè, 1975.

Abraham, R.C. Diccionario Moderno Yoruba. London; Universidad de London Press, 1958.

Ajayi, J.F.A. y M. Crowder Historia de África Oriental. Nueva York; Universidad de Columbia Press, 1976. Apter, Andrew Black Critics & Kings; The Hermeneutics of Power in Yoruba Society. Chicago; The University of Chicago Press, 1992.

Bascom, William R. El Papel Sociológico del Culto de los Grupos Yoruba. New York; Asociación Antropológica americana, 1969.

\_\_\_\_\_. Los Yoruba del suroeste de Nigeria. Nueva York; Holt, Rinehart y Winston, 1969.

\_\_\_\_\_. La Adivinación de Ifá; la Comunicación entre los Dioses y los Hombres en África Oriental. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1969. Dieciséis Cauris; Adivinación Yoruba de África al Nuevo Mundo. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1980.

Buckley, Anthony la D. Yoruba Medicina. Oxford; Clarendon Press, 1985.

Cabrera, Lydia El Monte. Miami; Rema Press, 1968.

\_\_\_\_\_. Yemaya y Ochun; Kariocha, Iyaorichas y Olorichas. Madrid; 1974.

\_\_\_\_\_. Koeko Iyawo; Aprende Novicia. Miami; El Cuerpo de los ultra Gráficos.,1980.

Dalziel, J.M. Las Plantas útiles de África Tropical Oriental. Londres; Los Representantes de la Corona para las Colonias, 1937.

Drewal, Henry John y Margaret Thompson Drewal Gèlégé; Arte y Poder femenino entre los Yoruba. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1983.

Drewal, Henry John y John Pemberton III con Rowland Abiodun Yoruba; Nueve Siglos de arte y Pensamiento africano. Nueva York; Centro para el arte africano, 1989.

Drewal, Henry John y John Mason Cuentas, Cuerpo y Alma; Arte luminoso en el Universo Yoruba. Los Ángeles; Museo de Fowler de Historia Cultural, 1998.

Edwards, Gary y John Mason Estudios en el Estudios del Nuevo Mundo de los Dioses Negros - Òrìṣà. Brooklyn; Yoruba Administración Teológica, 1985.

\_\_\_\_\_. Onje Fún Òrìṣà (Comida de los Dioses). New York; Yoruba Administración Teológica, 1981.

## **Orin Òrìṣà**

Hutchinson, J. y J.M. Dalziel La flora de África Tropical Oriental, Vol. 3. Londres; Los frailes Blancos Press, Ltd.

Idowu, Bolaji E. Olódùmarè.' Dios en la Creencia de los Yoruba. Londres; Longmans Grupo Ltd., 1962.

Mason, John Cuatro Nuevos Rituales del Mundo Yoruba. Brooklyn; Administración Teológica Yorùbá. 1985.

\_\_\_\_\_, Olòòkun; El dueño de Ríos y Mares. Brooklyn; Administración Teológica Yorùbá, 1996.

Ortiz, Fernando Los Instrumentos de la Música Afrocubana. Vols. I, II & IV. Habana; Dirección de Cultura del Ministerio de Educación, 1952.

\_\_\_\_\_, Hampa Afro-Cubana; Los Negros Esclavos. Estudios de Sociología y de Derecho Publico. Habana; 1953.

\_\_\_\_\_, Los Bailes y Teatro de Los Negros es en El Folklore de Cuba. Habana; Editorial Letras Cubanas, 1981.

Simpson, George Eaton Los Cultos religiosos del Caribe: Trinidad, Jamaica y Haití. Puerto Rico; Instituto de Estudios caribeños, Universidad de Puerto Rico-Río Piedras, 1980.

Sowande, Oloye Fela and Oloye Fagbemi Ajanaku Òrúko Àmútòrunwá Ibadan; Universidad de Oxford Press, 1969.

Thieme, Darius Un Catálogo Descriptivo de los Instrumentos musicales Yoruba Ann Arbor; Universidad de Microfilmes, Inc., 1969.

Thompson, Robert Farris Dioses y Reyes negros. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1976.

\_\_\_\_\_, La cara de los Dioses; Arte , Altares de África en Afro América. New York; El Museo para Arte Africano, 1993.

Verger, Pierre Fátumbí Awon Ewé Òsányìn - Hierbas Medicinales Yoruba . Ifè; Instituto de Estudios africanos, Universidad de Ifè, 1967.

\_\_\_\_\_, Orixas. Salvador, Brasil; Corrupio Comercio Ltda., 1981.

\_\_\_\_\_, Ewé; El Uso de Plantas en la Sociedad Yoruba, Sao Paulo; Editora Schwarcz, Ltda., 1995.

Wenger, Susanne and Gert Chesi Una Vida Con los Dioses - En la Tierra Yoruba. Austria; Perlinger Verlag Ges, 1983.